**Zeitschrift:** Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
**Herausgeber:** Grosser Rat des Kantons Bern
**Band:** - (1965)

**Rubrik:** Voranschlag = Budget

**Nutzungsbedingungen**
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 21.11.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

# Voranschlag des Kantons Bern

# Budget du canton de Berne

**für das Jahr / pour l'année**

# 1966

**Anträge des Regierungsrates**
**Propositions du Conseil exécutif**

Buchdruckerei F. Graf-Lehmann, Bern

## Wegleitung

Grundsätze nach denen Voranschlag und Staatsrechnung aufgebaut sind:

### a) Dezimalklassifikation

Aufgliederung einer Rubrik

Beispiel:

Verzinsung der Kontokorrentschulden
Kontonummer 1905 513

| | | | |
|---|---|---|---|
| 19 | | | Direktion (Finanz) |
| | 05 | | Dienststelle (Kantonsbuchhalterei) |
| | | 5 | Finanzdienst |
| | | | 1 Verzinsung der schwebenden Schulden (Sachgruppe) |
| | | | 3 Verzinsung der Kontokorrentschulden (Einzelkonto) |

### Sachgruppen der Einnahmen und Ausgaben

10–49 = Einnahmen
50–99 = Ausgaben

### Sachgruppen der Rechnung der Vermögensveränderungen

01–04 = Ertrag
05–08 = Aufwand

### b) Universalitätsprinzip

Universalitätsprinzip bedeutet: Vollständigkeit und Einheit. Vollständigkeit = Erfassung sämtlicher einem Rechnungsjahr anfallenden **Einnahmen und Ausgaben in der Finanzrechnung.** Einheit = Zusammenfassung aller Einnahmen und Ausgaben in nur eine Rechnung.
Mit Hilfe der Rechnung der Vermögensveränderungen, kurz VA genannt, werden die vermögenswirksamen Einnahmen und Ausgaben den einzelnen Bilanzkonten – zum Beispiel Rückstellungen, Reserven, zweckgebundenes Staatsvermögen, Darlehen, Beteiligungen, Domänen, Forsten und Sonderrechnung – gutgeschrieben bzw. belastet. Als Gegenstück erscheinen sie als **Aufwand oder Ertrag in der Rechnung der Vermögensveränderungen.** Finanzrechnung und Rechnung der Vermögensveränderungen bilden zusammen die Gesamtrechnung. Eine Ausnahme hierzu bilden die Veränderungen des Stiftungsvermögens und der privatrechtlichen Fonds. Da diese beiden gemäß Art. 1, Abs. 2 und 3 des Gesetzes über die Finanzverwaltung vom 3. Juli 1938 nicht zum Staatsvermögen gerechnet werden, erscheinen auch deren Veränderungen nicht in der Finanzrechnung. Das Stiftungsvermögen und die privatrechtlichen Fonds sind im Anhang der Staatsrechnung separat ausgewiesen.

### c) Bruttoprinzip

Das Bruttoprinzip verlangt, daß Einnahmen und Ausgaben nicht gegenseitig verrechnet werden dürfen. Mit Ausnahme von Korrekturen und notwendigen Verrechnungsposten zwischen den einzelnen Dienststellen erscheinen somit in Voranschlag und Rechnung nur Bruttozahlen.

### d) Detailprinzip

Nach dem Detailprinzip werden die Posten nach Herkunft bzw. Verwendungszweck zur Darstellung gebracht. Die Unterlagen hierzu bildet der Sachkontenplan.

### Sonderrechnung

Die Sonderrechnung stellt dar: Unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind. Die in der Sonderrechnung aktivierten Ausgaben sind rechnungsmäßig auf mehrere Jahre zu verteilen. Da die Sonderrechnung als solche einen Bestandteil der Bilanz bildet, kommt sie anschließend an diese zur Darstellung.

## Directives

Principes selon lesquels sont conçus le Budget et le Compte d'Etat:

### a) Classification décimale

Structure d'une rubrique

Exemple:

Intérêts passifs des comptes-courants
Numéro du compte 1905 513

| | | | |
|---|---|---|---|
| 19 | | | Direction (Finances) |
| | 05 | | Service (contrôle cantonal des finances) |
| | | 5 | Service financier |
| | | | 1 Intérêts passifs des dettes flottantes (groupe des matières) |
| | | | 3 Intérêts passifs des dettes en compte-courant (compte des matières) |

### Groupes des matières des recettes et dépenses

10–49 = recettes
50–99 = dépenses

### Groupes des matières du compte des variations de la fortune

01–04 = revenu
05–08 = charge

### b) Principe de l'universalité

Principe de l'universalité signifie: intégralité et unité. Intégralité = englobement dans le **compte financier de toutes les recettes et dépenses** se rapportant à une année comptable. Unité = Récapitulation de toutes les recettes et dépenses dans un seul budget et dans un seul compte.
A l'aide du compte des variations de la fortune, par abréviation VF, les recettes et dépenses opérant sur la fortune sont créditées, resp. débitées aux divers comptes du bilan, par exemple provisions, réserves, fortune à destination déterminée, prêts, participations, domaines, forêts et compte spécial. Elles trouvent leur pendant sous forme de **charges ou de revenus dans le compte des VF.** Le compte financier et le compte des VF forment ensemble le compte total. Les variations de la fortune des fondations et des fonds de droit privé constituent une exception, attendu que selon l'article premier, al. 2 et 3 de la loi du 3 juillet 1938 sur l'administration des finances, ces deux éléments ne rentrent pas dans la fortune de l'Etat et leurs variations n'apparaissent pas non plus dans le compte financier. La fortune des fondations et des Fonds de droit privé figure séparément en annexe au Compte d'Etat.

### c) Principe des chiffres bruts

En vertu du principe des chiffres bruts, il ne doit plus y avoir de compensation réciproque entre les recettes et les dépenses. A l'exception de rectifications et de postes représentant des compensations nécessaires entre les divers services, seuls apparaissent donc dans le Budget et le Compte d'Etat des chiffres bruts.

### d) Principe de détail

En vertu du principe de détail, les opérations sont présentées selon l'origine de la recette ou le but de la dépense. Le plan des comptes des matières fournit les données nécessaires.

### Compte spécial

Le compte spécial présente: Comptes de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune. Les dépenses activées que le compte spécial renferme doivent être réparties sur plusieurs années. Le compte spécial, comme tel, constitue une partie intégrante du bilan et c'est pourquoi il figure à la suite de ce dernier.

# Finanzrechnung

## Zusammenzug

### Ausgaben und Einnahmen der Finanzrechnung

| | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 10 Allgemeine Verwaltung | 871 104 | 1 146 | 865 000 | 1 000 | 832 200 | — |
| 11 Präsidialverwaltung | 1 980 898 | 878 483 | 1 945 700 | 807 800 | 2 168 300 | 914 700 |
| 12 Gerichtsverwaltung | 9 525 269 | 2 694 879 | 10 035 600 | 2 682 500 | 10 531 500 | 2 891 500 |
| 13 Volkswirtschaftsdirektion | 40 593 773 | 12 438 845 | 46 265 900 | 15 554 300 | 47 206 500 | 16 579 000 |
| 14 Gesundheitsdirektion | 43 239 030 | 17 633 177 | 48 633 500 | 16 053 200 | 53 912 200 | 19 223 600 |
| 15 Justizdirektion | 8 645 903 | 13 496 593 | 9 330 800 | 14 646 600 | 9 475 900 | 14 195 700 |
| 16 Polizeidirektion | 34 571 059 | 50 955 466 | 36 644 900 | 53 577 500 | 39 247 100 | 56 067 300 |
| 17 Militärdirektion | 14 940 642 | 13 270 373 | 16 879 000 | 12 285 700 | 18 814 000 | 12 607 100 |
| 18 Kirchendirektion | 11 087 326 | 10 720 | 12 158 800 | 11 900 | 12 738 400 | 11 900 |
| 19 Finanzdirektion | 72 313 556 | 369 958 107 | 73 321 200 | 395 077 000 | 79 639 800 | 420 835 500 |
| 20 Erziehungsdirektion | 125 374 086 | 6 418 120 | 127 470 200 | 5 802 400 | 140 326 800 | 6 688 500 |
| 21 Baudirektion | 112 472 661 | 17 087 533 | 105 675 100 | 15 916 800 | 120 276 700 | 16 447 100 |
| 22 Eisenbahndirektion | 18 208 525 | 441 080 | 22 531 000 | 435 700 | 18 079 200 | 496 900 |
| 23 Forstdirektion | 11 428 356 | 8 608 765 | 11 794 600 | 8 320 100 | 13 176 700 | 8 592 000 |
| 24 Landwirtschaftsdirektion | 24 388 996 | 9 098 938 | 25 684 800 | 10 299 900 | 29 214 200 | 9 999 200 |
| 25 Fürsorgedirektion | 42 117 318 | 8 030 939 | 44 910 200 | 7 923 600 | 48 071 300 | 7 900 900 |
| 26 Gemeindedirektion | 266 681 | 16 949 | 477 800 | 10 000 | 287 700 | 10 000 |
| Total | 572 025 193 | 531 040 121 | 594 624 100 | 559 406 000 | 643 998 500 | 593 460 900 |
| **Überschuß der Ausgaben** | | **40 985 071** | | **35 218 100** | | **50 537 600** |
| **Überschuß der Einnahmen** | — | | — | | — | |
| **Gesamttotal** | **572 052 193** | **572 025 193** | **594 624 100** | **594 624 100** | **643 998 500** | **643 998 500** |

Aus Gründen der Platzersparnis sind für die Wiedergabe der Rechnung die Rappen weggelassen worden. Das Total der Addition kann deshalb unbedeutende Differenzen ergeben.

# Compte financier

## Récapitulation

**Dépenses et recettes du compte financier**

| | | Durchgangsposten<br>Postes neutres<br>et de compensation |
|---|---|---|
| 10 | Administration générale | — |
| 11 | Section présidentielle | — |
| 12 | Administration judiciaire | — |
| 13 | Direction de l'économie publique | 16 986 200 |
| 14 | Direction de l'hygiène publique | 1 000 000 |
| 15 | Direction de la justice | — |
| 16 | Direction de la police | 30 000 |
| 17 | Direction des affaires militaires | 6 390 000 |
| 18 | Direction des cultes | — |
| 19 | Direction des finances | 195 000 |
| 20 | Direction de l'instruction publique | 1 829 000 |
| 21 | Direction des travaux publics | 3 910 000 |
| 22 | Direction des chemins de fer | — |
| 23 | Direction des forêts | 1 560 700 |
| 24 | Direction de l'agriculture | 48 634 500 |
| 25 | Direction des œuvres sociales | 1 767 800 |
| 26 | Direction des affaires communales | — |
| | Total | 82 303 200 |

**Excédent des dépenses**

**Excédent des recettes**

Diese Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben) sind in nebenstehendem Zusammenzug nicht enthalten. Bei den einzelnen Direktionen sind sie jedoch aufgeführt. Sie werden kursiv gedruckt und sind in der Addition nicht inbegriffen.

Ces postes neutres et de compensation (recettes égales aux dépenses) ne sont pas renfermés dans la récapitulation ci-contre. Ils figurent cependant sous chaque Direction, imprimés en italique, mais ne sont pas compris dans les additions.

**Somme totale**

Pour des raisons d'économie de place le compte est reproduit sans centimes.
Le total de l'addition peut donc faire constater des différences insignifiantes.

# Rechnung der Vermögensveränderungen

Als Verbindung zwischen Finanz- und Vermögensrechnung und zur Vornahme von Aufwands- und Ertragsbuchungen

## Zusammenzug der Vermögensveränderungen

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Aufwand Charges | Ertrag Revenus | Aufwand Charges | Ertrag Revenus | Aufwand Charges | Ertrag Revenus |
| | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| | **Ertrag** | | | | | | |
| **01** | **Zunahme der Debitoren usw.** | | **49 264 358** | | **46 302 900** | | **38 845 600** |
| 0100 | Zunahme der Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung | | 26 322 208 | | 29 676 900 | | 22 211 000 |
| 0101 | Abnahme der Kreditoren | | 3 836 259 | | 4 605 000 | | 4 006 000 |
| 011 | Mobiliar und Gerätschaften | | 5 516 940 | | 6 361 000 | | 6 968 600 |
| 012 | Forsten | | 70 190 | | 60 000 | | 60 000 |
| 013 | Domänen | | 12 075 050 | | 5 200 000 | | 5 200 000 |
| 014 | Waren | | 1 443 710 | | 400 000 | | 400 000 |
| **02** | **Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen, aus Rückstellungen und Reserven** | | **31 674 180** | | **20 094 700** | | **23 709 000** |
| 020 | Zweckgebundenes Staatsvermögen | | 14 793 036 | | 16 122 700 | | 17 828 000 |
| 0210 | Rückstellungen | | 16 773 356 | | 3 899 000 | | 5 865 000 |
| 0211 | Reserven | | 107 787 | | 73 000 | | 16 000 |
| **03** | **Verschiedenes** | | **2 385 000** | | **2 466 000** | | **2 550 000** |
| 031 | Verminderung der Anleihen | | 2 385 000 | | 2 466 000 | | 2 550 000 |
| | **Aufwand** | | | | | | |
| **05** | **Abnahme der Debitoren usw.** | **7 109 798** | | **10 872 700** | | **948 100** | |
| 0500 | Abnahme der Debitoren, Beteiligungen | 3 953 300 | | 318 700 | | 344 100 | |
| 0501 | Zunahme der Kreditoren | 1 219 723 | | 10 150 000 | | 200 000 | |
| 052 | Forsten | 12 940 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 053 | Domänen | 1 042 400 | | 100 000 | | 100 000 | |
| 054 | Waren | 881 434 | | 300 000 | | 300 000 | |
| **06** | **Abschreibungen** | **29 359 538** | | **28 489 100** | | **26 613 000** | |
| 060 | Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung | 23 387 703 | | 19 115 100 | | 17 918 000 | |
| 061 | Liegenschaften, Mobiliar und Gerätschaften | 5 971 835 | | 9 374 000 | | 8 695 000 | |
| **07** | **Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen, in Rückstellungen und Reserven** | **46 914 741** | | **24 057 400** | | **28 563 800** | |
| 070 | Zweckgebundenes Staatsvermögen | 15 598 083 | | 19 019 900 | | 19 785 800 | |
| 0710 | Rückstellungen | 30 368 437 | | 4 872 000 | | 8 593 000 | |
| 0711 | Reserven | 948 220 | | 165 500 | | 185 000 | |
| | **Total Aufwand und Ertrag** | **83 384 078** | **83 323 539** | **63 419 200** | **68 863 600** | **56 124 900** | **65 104 600** |
| | **Überschuß des Aufwandes** | | **60 538** | | — | | — |
| | **Überschuß des Ertrages** | — | | **5 444 400** | | **8 979 700** | |
| | **Gesamttotal** | **83 384 078** | **83 384 078** | **68 863 600** | **68 863 600** | **65 104 600** | **65 104 600** |

# Compte des variations de la fortune

Comme jonction entre le compte financier et le compte de la fortune
et pour exécuter les écritures des charges et des revenus

## Récapitulation des variations de la fortune

**Revenu**

**01 Augmentation des débiteurs, etc.**
0100 Augment. des débiteurs, participations et compte spécial
0101 Diminution des créanciers
011 Mobilier et ustensiles
012 Forêts
013 Domaines
014 Marchandises

**02 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée, sur les provisions et sur les réserves**
020 Fortune à destination déterminée
0210 Provisions
0211 Réserves

**03 Divers**
031 Diminution des emprunts

**Charge**

**05 Diminution des débiteurs, etc.**
0500 Diminution des débiteurs, participations
0501 Augmentation des créanciers
052 Forêts
053 Domaines
054 Marchandises

**06 Amortissements**
060 Débiteurs, participations et compte spécial

061 Domaines, mobilier, machines, etc.

**07 Virements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée, des provisions et des réserves**
070 Fortune à destination déterminée
0710 Provisions
0711 Réserves

**Total des charges et des revenus**
**Excédent des charges**
**Excédent des revenus**

**Somme totale**

# Anteile der Direktionen (Finanzrechnung)

| | Rechnung 1964 Compte | | | | Voranschlag 1965 Budget | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | % | Einnahmen Recettes | % | Ausgaben Dépenses | % | Einnahmen Recettes | % |
| 10 Allgemeine Verwaltung | 871 104.85 | 0,15 | 1 146.50 | 0,00 | 865 000 | 0,15 | 1 000 | 0,00 |
| 11 Präsidialverwaltung | 1 980 898.45 | 0,35 | 878 483.70 | 0,17 | 1 945 700 | 0,33 | 807 800 | 0,14 |
| 12 Gerichtsverwaltung | 9 525 269.45 | 1,67 | 2 694 879.15 | 0,51 | 10 035 600 | 1,69 | 2 682 500 | 0,48 |
| 13 Volkswirtschaftsdirektion | 40 593 773.58 | 7,10 | 12 438 845.70 | 2,34 | 46 265 900 | 7,78 | 15 554 300 | 2,78 |
| 14 Gesundheitsdirektion | 43 239 030.45 | 7,56 | 17 633 177.78 | 3,32 | 48 633 500 | 8,18 | 16 053 200 | 2,87 |
| 15 Justizdirektion | 8 645 903.20 | 1,51 | 13 496 593.79 | 2,54 | 9 330 800 | 1,57 | 14 646 600 | 2,62 |
| 16 Polizeidirektion | 34 571 059.82 | 6,04 | 50 955 466.31 | 9,60 | 36 644 900 | 6,14 | 53 577 500 | 9,58 |
| 17 Militärdirektion | 14 940 642.20 | 2,61 | 13 270 373.10 | 2,50 | 16 879 000 | 2,84 | 12 285 700 | 2,20 |
| 18 Kirchendirektion | 11 087 326.95 | 1,94 | 10 720.65 | 0,00 | 12 158 800 | 2,05 | 11 900 | 0,00 |
| 19 Finanzdirektion | 72 313 556.88 | 12,64 | 369 958 107.78 | 69,67 | 73 321 200 | 12,33 | 395 077 000 | 70,62 |
| 20 Erziehungsdirektion | 125 374 086.49 | 21,92 | 6 418 120.53 | 1,21 | 127 470 200 | 21,44 | 5 802 400 | 1,04 |
| 21 Baudirektion | 112 472 661.65 | 19,66 | 17 087 533.15 | 3,22 | 105 675 100 | 17,78 | 15 916 800 | 2,85 |
| 22 Eisenbahndirektion | 18 208 525.95 | 3,18 | 441 080.30 | 0,08 | 22 531 000 | 3,79 | 435 700 | 0,08 |
| 23 Forstdirektion | 11 428 356.65 | 2,00 | 8 608 765.80 | 1,62 | 11 794 600 | 1,98 | 8 320 100 | 1,49 |
| 24 Landwirtschaftsdirektion | 24 388 996.76 | 4,26 | 9 098 938.35 | 1,71 | 25 684 800 | 4,32 | 10 299 900 | 1,84 |
| 25 Fürsorgedirektion | 42 117 318.42 | 7,36 | 8 030 939.88 | 1,51 | 44 910 200 | 7,55 | 7 923 600 | 1,41 |
| 26 Gemeindedirektion | 266 681.55 | 0,05 | 16 949.40 | 0,00 | 477 800 | 0,08 | 10 000 | 0,00 |
| | 572 025 193.30 | 100% | 531 040 121.87 | 100% | 594 624 100 | 100% | 559 406 000 | 100% |
| **Überschuß der Ausgaben** | — | | **40 985 071.43** | | — | | **35 218 100** | |
| **Überschuß der Einnahmen** | — | | — | | — | | — | |
| | **572 025 193.30** | | **572 025 193.30** | | **594 624 100** | | **594 624 100** | |

# Parts des Directions (compte financier)

| Voranschlag 1966 Budget | | | | Im Vergleich zum Voranschlag 1965 Par rapport au budget 1965 | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ausgaben Dépenses | % | Einnahmen Recettes | % | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | | |
| | | | | + Verschlechterungen Détériorations<br>— Verbesserungen Améliorations | + Verbesserungen Améliorations<br>— Verschlechterungen Détériorations | | |
| 832 200 | 0,13 | — | 0,00 | - 32 800 | - 1 000 | 10 | Administration générale |
| 2 168 300 | 0,34 | 914 700 | 0,15 | + 222 600 | + 106 900 | 11 | Section présidentielle |
| 10 531 500 | 1,64 | 2 891 500 | 0,49 | + 495 900 | + 209 000 | 12 | Administration judiciaire |
| 47 206 500 | 7,34 | 16 579 000 | 2,79 | + 940 600 | + 1 024 700 | 13 | Direction de l'économie publ. |
| 53 912 200 | 8,38 | 19 223 600 | 3,24 | + 5 278 700 | + 3 170 400 | 14 | Direction de l'hygiène publique |
| 9 475 900 | 1,47 | 14 195 700 | 2,39 | + 145 100 | - 450 900 | 15 | Direction de la justice |
| 39 247 100 | 5,96 | 56 067 300 | 9,45 | + 2 602 200 | + 2 489 800 | 16 | Direction de la police |
| 18 814 000 | 2,93 | 12 607 100 | 2,12 | + 1 935 000 | + 321 400 | 17 | Direction des affaires militaires |
| 12 738 400 | 1,97 | 11 900 | 0,00 | + 579 600 | — | 18 | Direction des cultes |
| 79 639 800 | 12,39 | 420 835 500 | 70,92 | + 6 318 600 | + 25 758 500 | 19 | Direction des finances |
| 140 326 800 | 21,82 | 6 688 500 | 1,13 | + 12 856 600 | + 886 100 | 20 | Direction de l'instruction publ. |
| 120 276 700 | 18,71 | 16 447 100 | 2,77 | + 14 601 600 | + 530 300 | 21 | Direction des travaux publics |
| 18 079 200 | 2,81 | 496 900 | 0,08 | - 4 451 800 | + 61 200 | 22 | Direction des chemins de fer |
| 13 176 700 | 2,05 | 8 592 000 | 1,45 | + 1 382 100 | + 271 900 | 23 | Direction des forêts |
| 29 214 200 | 4,54 | 9 999 200 | 1,69 | + 3 529 400 | - 300 700 | 24 | Direction de l'agriculture |
| 48 071 300 | 7,48 | 7 900 900 | 1,33 | + 3 161 100 | - 22 700 | 25 | Direction des œuvres sociales |
| 287 700 | 0,04 | 10 000 | 0,00 | - 190 100 | — | 26 | Direction des affaires comm. |
| 643 998 500 | 100% | 593 460 900 | 100% | + 49 374 400 | + 34 054 900 | | |
| — | | **50 537 600** | | — | + **15 319 500** | | **Excédent des dépenses** |
| — | | — | | — | — | | **Excédent des recettes** |
| **643 998 500** | | **643 998 500** | | **49 374 400** | **49 374 400** | | |

## Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachgruppen

| | Rechnung - Compte 1948 | | | Rechnung - Compte 1962 | | | Rechnung - Compte 1963 | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Fr. | % | | Fr. | % | 1948 = 100 | Fr | % | 1948 =100 |
| **Einnahmen:** | **205 249 547** | **100** | **100** | **511 206 217** | **100** | **249** | **498 468 686** | **100** | **242** |
| **1 Vermögensertrag** | **10 156 120** | **4,95** | **100** | **12 272 096** | **2,40** | **121** | **8 653 112** | **1,74** | **85** |
| 10 Wertschriften und Beteiligungen | 4 252 686 | 2,07 | 100 | 3 799 226 | 0,74 | 89 | 420 796 | 0,08 | 9 |
| 11 Dotationskapitalien und Darlehen für Wohnbauten | 2 843 429 | 1,39 | 100 | 4 522 672 | 0,86 | 159 | 4 514 686 | 0,91 | 158 |
| 12 Vorschüsse, Kontokorrente usw. | 1 437 964 | 0,70 | 100 | 2 236 370 | 0,44 | 156 | 1 936 820 | 0,39 | 134 |
| 13/4 Ertrag der Liegenschaften | 1 622 041 | 0,79 | 100 | 1 713 828 | 0,34 | 106 | 1 780 810 | 0,36 | 109 |
| **2 Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben** | **152 423 468** | **74,27** | **100** | **352 591 444** | **68,97** | **231** | **410 435 498** | **82,34** | **269** |
| 20 Direkte Steuern, Einkommen und Ertrag | 79 973 117 | 38,96 | 100 | 207 128 515 | 40,52 | 259 | 253 213 877 | 50,80 | 316 |
| 21 Vermögen- und Kapitalsteuern | 16 395 523 | 7,99 | 100 | 30 666 877 | 6,00 | 187 | 35 517 997 | 7,13 | 216 |
| 22 Nach- und Strafsteuern | 854 277 | 0,42 | 100 | 775 000 | 0,15 | 91 | 1 271 005 | 0,25 | 148 |
| 23 Übrige Steuern | 17 791 293 | 8,67 | 100 | 52 365 476 | 10,24 | 294 | 58 100 924 | 11,66 | 326 |
| 24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben | 23 882 493 | 11,63 | 100 | 34 775 979 | 6,80 | 146 | 34 416 564 | 6,90 | 144 |
| 25 Gebühren und andere Abgaben | 8 960 099 | 4,37 | 100 | 16 741 737 | 3,28 | 187 | 17 578 997 | 3,53 | 196 |
| 26 Regalien | 3 872 375 | 1,89 | 100 | 8 438 705 | 1,65 | 218 | 8 474 586 | 1,70 | 218 |
| 27 Bußen und Konfiskationen | 694 291 | 0,34 | 100 | 1 699 155 | 0,33 | 245 | 1 861 548 | 0,37 | 268 |
| **3 Verschiedene Einnahmen** | **31 695 712** | **15,44** | **100** | **65 517 897** | **12,82** | **207** | **61 794 991** | **12,39** | **194** |
| 30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen | 733 414 | 0,36 | 100 | 711 618 | 0,14 | 97 | 711 618 | 0,14 | 97 |
| 31 Erlös aus Verkäufen | 14 426 643 | 7,03 | 100 | 32 418 599 | 6,34 | 225 | 28 585 551 | 5,73 | 198 |
| 32 Einnahmen im Fürsorgewesen | 2 864 904 | 1,39 | 100 | 3 845 510 | 0,75 | 134 | 3 664 927 | 0,74 | 127 |
| 35 Übrige Einnahmen | 13 670 751 | 6 66 | 100 | 28 542 170 | 5,59 | 209 | 28 832 895 | 5,78 | 210 |
| **4 Beiträge** | **10 974 247** | **5,34** | **100** | **80 824 780** | **15,81** | **740** | **17 585 085** | **3,53** | **160** |
| 40 Beiträge des Bundes | 5 551 783 | 2,70 | 100 | 26 346 970 | 5,15 | 475 | 9 502 543 | 1,91 | 171 |
| 44 Beiträge der Gemeinden | 2 610 413 | 1,27 | 100 | 11 932 834 | 2,34 | 457 | 6 517 911 | 1,31 | 249 |
| 46 Beiträge Dritter | 2 812 051 | 1,37 | 100 | 10 932 249 | 2,14 | 393 | 1 564 631 | 0,31 | 53 |
| *Verrechnungsposten* | | | | | | | *34 663 551* | | |
| *42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | — | — | — | 28 984 620 | 5,67 | — | *30 772 098* | — | — |
| *45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung* | — | — | — | 253 645 | 0,05 | — | *294 337* | — | — |
| *47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung* | — | — | — | 993 885 | 0,19 | — | *1 278 273* | — | — |
| *Durchgangs- und Verrechnungsposten (1316, 1317 und 2045)* | — | — | — | 1 380 577 | 0,27 | — | *2 318 843* | — | — |
| **Ausgaben:** | **208 287 178** | **100** | **100** | **510 791 618** | **100** | **245** | **508 553 776** | **100** | **244** |
| **5 Finanzdienst** | **21 499 538** | **10,32** | **100** | **23 893 586** | **4,68** | **126** | **19 979 031** | **3,93** | **94** |
| 50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden | 9 822 874 | 4,72 | 100 | 11 067 010 | 2,17 | 113 | 10 629 062 | 2,09 | 108 |
| 51 Schwebende Schulden | 3 534 903 | 1,70 | 100 | 4 605 809 | 0,90 | 130 | 4 460 820 | 0,88 | 126 |
| 53 Tilgungen | 7 508 423 | 3,60 | 100 | 8 054 760 | 1,58 | 107 | 4 321 360 | 0,85 | 57 |
| 54 Übrige Finanzausgaben | 633 338 | 0,30 | 100 | 166 007 | 0,03 | 26 | 567 789 | 0,11 | 89 |
| **6 Personalausgaben** | **85 083 360** | **40,85** | **100** | **181 758 482** | **35,58** | **214** | **192 883 127** | **37,93** | **226** |
| 60 Taggelder an Behörden und Kommissionen | 552 390 | 0,27 | 100 | 1 195 729 | 0,23 | 216 | 1 552 556 | 0,31 | 281 |
| 61 Besoldungen Behörden und Staatspersonal | 50 117 333 | 24,06 | 100 | 108 526 305 | 21,25 | 217 | 116 829 775 | 22,97 | 233 |
| 62 Besoldungsanteile Lehrerschaft | 20 638 410 | 9,91 | 100 | 42 703 136 | 8,36 | 207 | 41 059 130 | 8,07 | 198 |
| 63 Leistungen an Rentner | 3 123 479 | 1,50 | 100 | 2 644 176 | 0,52 | 85 | 3 651 380 | 0,72 | 116 |
| 64 Versicherungsbeiträge | 9 664 691 | 4,64 | 100 | 24 380 760 | 4,77 | 252 | 27 454 437 | 5,40 | 284 |
| 65 Übrige Personalausgaben | 987 057 | 0,47 | 100 | 2 308 376 | 0,45 | 234 | 2 335 849 | 0,46 | 236 |
| **7 Sachausgaben** | **39 575 719** | **19,00** | **100** | **106 784 888** | **20,91** | **270** | **129 382 277** | **25,45** | **326** |
| 70 Hochbauten | 4 081 189 | 1,96 | 100 | 21 915 328 | 4,29 | 537 | 31 157 306 | 6,13 | 763 |
| 71 Straßen | 11 897 127 | 5,71 | 100 | 44 126 601 | 8,64 | 371 | 45 467 487 | 8,94 | 382 |
| 72 Wasserbau und Wasserrecht | 231 124 | 0,11 | 100 | 1 519 502 | 0,30 | 657 | 2 542 697 | 0,50 | 1100 |
| 73 Vermessungswesen | 92 100 | 0,04 | 100 | 94 460 | 0,02 | 103 | 105 355 | 0,02 | 114 |
| 74 Domänen und Forsten | 1 873 994 | 0,90 | 100 | 5 542 422 | 1,08 | 296 | 15 355 764 | 3,02 | 819 |
| 75 Fürsorgeausgaben | 10 542 121 | 5,06 | 100 | 10 931 137 | 2,14 | 104 | 9 968 087 | 1,96 | 94 |
| 76 Nahrung und Bekleidung | 6 113 981 | 2,94 | 100 | 8 102 258 | 1,59 | 133 | 8 486 252 | 1,67 | 138 |
| 77 Mobilien | 2 261 702 | 1,09 | 100 | 8 112 739 | 1,59 | 359 | 8 487 856 | 1,67 | 375 |
| 79 Übrige Sachausgaben | 2 482 381 | 1,19 | 100 | 6 440 441 | 1,26 | 259 | 7 811 473 | 1,54 | 314 |
| **8 Andere Verwaltungskosten, Ausg. für Prod.** | **24 548 600** | **11,79** | **100** | **41 109 100** | **8,05** | **167** | **42 234 134** | **8,30** | **172** |
| 80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren | 2 755 961 | 1,33 | 100 | 4 829 371 | 0,95 | 175 | 5 085 420 | 1,00 | 184 |
| 81 Ersatz von Auslagen des Personals | 932 770 | 0,45 | 100 | 1 711 591 | 0,34 | 183 | 1 950 699 | 0,38 | 209 |
| 82 Miet- und Pachtzinse, Gebäudeunterhalt | 3 749 256 | 1,80 | 100 | 6 341 291 | 1,24 | 169 | 7 149 625 | 1,41 | 190 |
| 83 Entschädigungen an Dritte | 684 925 | 0,33 | 100 | 2 266 959 | 0,44 | 331 | 2 109 068 | 0,41 | 307 |
| 84 Taxations- und Bezugskosten | 7 984 327 | 3,83 | 100 | 8 329 474 | 1,63 | 104 | 7 019 923 | 1,38 | 87 |
| 85 Kosten in Justizsachen | 611 100 | 0,29 | 100 | 1 212 331 | 0,24 | 198 | 1 213 697 | 0,24 | 198 |
| 86 Ausgaben für Produktion | 6 846 423 | 3,29 | 100 | 14 757 472 | 2,89 | 216 | 16 087 821 | 3,16 | 234 |
| 89 Übrige Verwaltungskosten | 983 838 | 0,47 | 100 | 1 660 611 | 0,32 | 169 | 1 617 881 | 0,32 | 164 |
| **9 Beiträge** | **37 579 961** | **18,04** | **100** | **157 245 562** | **30,78** | **410** | **124 075 207** | **24,39** | **329** |
| 92 Staatsbeiträge an den Bund | 6 209 052 | 2,98 | 100 | 15 096 559 | 2,96 | 243 | 8 387 773 | 1,65 | 135 |
| 93 Staatsbeiträge an Gemeinden (ohne Lehrer, siehe Konto 62) | 11 288 014 | 5,42 | 100 | 45 961 662 | 8,28 | 375 | 47 665 910 | 8,51 | 383 |
| 94 Staatsbeiträge an Dritte | 20 082 895 | 9,64 | 100 | 64 574 614 | 13,36 | 324 | 68 021 524 | 14,23 | 359 |
| *Verrechnungsposten* | | | | | | | *34 663 551* | | |
| *90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | — | — | — | 28 984 620 | 5,67 | — | *30 772 098* | — | — |
| *91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung* | — | — | — | 253 645 | 0,05 | — | *294 337* | — | — |
| *95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung* | — | — | — | 993 885 | 0,19 | — | *1 278 273* | — | — |
| *Durchgangs- und Verrechnungsposten (1316, 1317 und 2045)* | — | — | — | 1 380 577 | 0,27 | — | *2 318 843* | — | — |

# Spécification des recettes et des dépenses par groupes des matières

| Rechnung - Compte 1964 | | | Voranschlag - Budget 1965 | | | Voranschlag - Budget 1966 | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Fr. | % | 1948 = 100 | Fr. | % | 1948 = 100 | Fr. | % | 1948 = 100 | |
| **531 040 121** | **100** | **258** | **559 406 000** | **100** | **273** | **593 460 900** | **100** | **289** | **Recettes:** |
| **11 869 347** | **2,24** | **117** | **13 577 800** | **2,43** | **134** | **13 676 100** | **2,31** | **135** | **1 Rendement de la fortune** |
| 3 795 715 | 0,71 | 89 | 3 778 100 | 0,68 | 89 | 3 859 100 | 0,65 | 91 | 10 Papiers-valeurs et participations |
| 5 5C9 244 | 1,04 | 193 | 5 515 000 | 0,98 | 194 | 7 008 800 | 1,18 | 246 | 11 Capitaux de dotation et prêts pour maisons d'habitation |
| 625 894 | 0,12 | 43 | 2 288 400 | 0,41 | 159 | 634 000 | 0,11 | 44 | 12 Avances, comptes-courants, dépôts |
| 1 938 494 | 0,37 | 119 | 1 996 300 | 0,36 | 123 | 2 174 200 | 0,37 | 134 | 13/4 Rendement des immeubles |
| **424 042 381** | **79,85** | **278** | **452 273 500** | **80,85** | **297** | **479 850 700** | **80,86** | **315** | **2 Impôts, émoluments et autres contributions** |
| 260 634 825 | 49,08 | 325 | 283 550 000 | 50,69 | 355 | 308 550 000 | 51.99 | 863 | 20 Impôts directs, revenu et rendement |
| 35 465 005 | 6,68 | 216 | 33 200 000 | 5,93 | 202 | 36 200 000 | 6,10 | 221 | 21 Impôts directs, fortune et capital |
| 1 1'1 060 | 0,21 | 130 | 1 040 000 | 0,19 | 122 | 1 060 000 | 0,18 | 124 | 22 Impôts répressifs et supplémentaires |
| 56 454 633 | 10,63 | 317 | 60 700 000 | 10,85 | 341 | 59 320 000 | 10,00 | 333 | 23 Autres impôts |
| 41 512 228 | 7,82 | 173 | 43 852 600 | 7,84 | 184 | 44 812 900 | 7,55 | 188 | 24 Part aux impôts et contributions fédérales |
| 18 174 706 | 3,42 | 202 | 19 321 700 | 3,45 | 216 | 18 790 600 | 3,17 | 210 | 25 Emoluments et autres contributions |
| 8 500 303 | 1,60 | 219 | 8 721 000 | 1,56 | 225 | 8 667 000 | 1,46 | 224 | 26 Régales |
| 2 189 621 | 0,41 | 315 | 1 888 200 | 0,34 | 272 | 2 450 200 | 0,41 | 353 | 27 Amendes et confiscations |
| **66 684 568** | **12,56** | **210** | **62 006 800** | **11,09** | **196** | **65 542 900** | **11,04** | **207** | **3 Recettes diverses** |
| 711 618 | 0,13 | 97 | 711 600 | 0,12 | 97 | 711 600 | 0,12 | 97 | 30 Parts au rendement d'institutions |
| 30 581 337 | 5,76 | 211 | 27 352 600 | 4,89 | 190 | 28 094 200 | 4,73 | 195 | 31 Recettes provenant de ventes |
| 4 714 963 | 0,89 | 164 | 4 649 000 | 0,83 | 162 | 4 707 500 | 0,79 | 164 | 32 Domaine des œuvres sociales |
| 30 676 650 | 5,78 | 224 | 29 293 600 | 5,25 | 214 | 32 029 600 | 5,40 | 234 | 35 Autres recettes |
| **28 443 825** | **5,35** | **259** | **31 547 900** | **5,63** | **288** | **34 391 200** | **5,79** | **314** | **4 Subventions** |
| 12 919 852 | 2,43 | 232 | 14 176 400 | 2,53 | 255 | 15 269 400 | 2,57 | 275 | 40 Subventions reçues de la Confédération |
| 13 806 374 | 2,60 | 528 | 15 691 400 | 2,80 | 601 | 17 577 700 | 2,96 | 673 | 44 Subventions reçues des communes |
| 1 717 599 | 0,32 | 58 | 1 680 100 | 0,30 | 56 | 1 544 100 | 0 26 | 52 | 46 Subventions de tiers |
| *53 531 740* | — | — | *68 410 800* | — | — | *82 303 200* | — | — | *Postes de compensation* |
| *39 619 386* | — | — | *54 139 700* | — | — | *67 424 700* | — | — | *42 Subventions fédérales pour le compte de tiers* |
| *263 601* | — | — | *345 000* | — | — | *365 000* | — | — | *45 Subventions de communes pour le compte de tiers* |
| *3 648 585* | — | — | *3 297 700* | — | — | *3 371 700* | — | — | *47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers* |
| *10 000 168* | — | — | *10 628 400* | — | — | *11 141 800* | — | — | *Postes neutres et de compensation (1316, 1317 et 2045)* |
| **572 025 193** | **100** | **274** | **594 624 100** | **100** | **285** | **643 998 500** | **100** | **309** | **Dépenses:** |
| **19 660 404** | **3,44** | **99** | **19 656 000** | **3,31** | **95** | **24 833 200** | **3,87** | **116** | **5 Service financier** |
| 11 305 797 | 1,98 | 115 | 12 350 000 | 2,08 | 126 | 13 781 200 | 2,14 | 140 | 50 Emprunts de l'Etat et dettes consolidées |
| 5 494 343 | 0,96 | 155 | 4 665 000 | 0,78 | 132 | 8 250 000 | 1,29 | 235 | 51 Dettes flottantes |
| 2 385 000 | 0,42 | 31 | 2 472 000 | 0,42 | 33 | 2 552 000 | 0,40 | 34 | 53 Amortissements financiers |
| 475 264 | 0,08 | 75 | 169 000 | 0,03 | 27 | 250 000 | 0,04 | 39 | 54 Autres dépenses d'ordre financier |
| **208 240 886** | **36,41** | **244** | **227 813 700** | **38,32** | **268** | **245 534 800** | **38,19** | **289** | **6 Dépenses pour le personnel** |
| 1 557 922 | 0,27 | 282 | 1 486 900 | 0,25 | 269 | 1 762 300 | 0,28 | 319 | 60 Jetons de présence aux autorités |
| 125 219 507 | 21,89 | 249 | 137 339 400 | 23,10 | 274 | 152 398 700 | 23,70 | 304 | 61 Traitements autorités et personnel |
| 49 084 448 | 8,58 | 237 | 54 954 000 | 9,24 | 266 | 57 710 000 | 8,97 | 280 | 62 Parts aux traitements et allocations de rench. corps enseign. |
| 3 282 871 | 0,58 | 105 | 3 172 700 | 0,53 | 102 | 3 217 800 | 0,50 | 103 | 63 Prestations aux retraités |
| 26 416 034 | 4,62 | 273 | 27 972 300 | 4,71 | 289 | 27 582 400 | 4,29 | 285 | 64 Subsides aux institutions d'assurance |
| 2 580 104 | 0,47 | 271 | 2 888 400 | 0,49 | 293 | 2 863 600 | 0,45 | 920 | 65 Autres frais pour le personnel |
| **134 618 986** | **23,53** | **340** | **127 910 000** | **21,51** | **323** | **130 022 100** | **20,04** | **326** | **7 Dépenses pour le matériel** |
| 42 158 568 | 7,37 | 1032 | 34 448 900 | 5,79 | 844 | 34 809 300 | 5,41 | 852 | 70 Bâtiments |
| 41 137 598 | 7,19 | 345 | 42 400 000 | 7,13 | 356 | 42 300 000 | 6,58 | 356 | 71 Ponts et chaussées |
| 2 977 739 | 0,52 | 1288 | 4 194 000 | 0,71 | 1815 | 4 395 000 | 0,68 | 1902 | 72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques |
| 122 656 | 0,02 | 133 | 120 000 | 0,02 | 130 | 123 000 | 0,02 | 134 | 73 Topographie et cadastre |
| 8 063 410 | 1,41 | 430 | 7 743 600 | 1,30 | 413 | 7 993 600 | 1,24 | 427 | 74 Domaines et forêts |
| 12 100 724 | 2,11 | 114 | 12 489 500 | 2,10 | 118 | 12 544 900 | 1,95 | 119 | 75 Oeuvres sociales |
| 8 759 414 | 1,53 | 143 | 7 325 800 | 1,23 | 120 | 7 485 500 | 1,16 | 122 | 76 Nourriture et habillement |
| 10 983 414 | 1,92 | 485 | 9 459 200 | 1,59 | 418 | 9 992 400 | 1,53 | 436 | 77 Mobilier |
| 8 315 463 | 1,46 | 334 | 9 729 000 | 1,64 | 392 | 10 892 400 | 1,47 | 380 | 79 Autres dépenses pour le matériel |
| **47 869 388** | **8,37** | **194** | **48 987 900** | **8,22** | **199** | **43 627 900** | **6,79** | **180** | **8 Autres frais d'administr. et dépenses pour production** |
| 5 330 691 | 0,93 | 193 | 5 532 100 | 0,93 | 201 | 6 261 200 | 0,97 | 227 | 80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT |
| 2 091 610 | 0,37 | 224 | 2 078 400 | 0,35 | 223 | 2 336 700 | 0,37 | 255 | 81 Remboursement de frais au personnel |
| 7 798 914 | 1,36 | 208 | 8 300 300 | 1,40 | 221 | 9 230 700 | 1,44 | 247 | 82 Loyers, fermages, entretien bâtiments |
| 2 222 277 | 0,39 | 324 | 3 487 200 | 0,57 | 495 | 4 975 000 | 0,77 | 726 | 83 Indemnités à des tiers |
| 10 141 158 | 1,77 | 127 | 9 229 800 | 1,55 | 116 | 470 300 | 0,07 | 6 | 84 Frais de taxation et de perception |
| 1 327 909 | 0 23 | 217 | 1 364 400 | 0,23 | 223 | 1 394 700 | 0,22 | 228 | 85 Frais en affaires juridicaires |
| 16 843 777 | 2,95 | 246 | 16 808 800 | 2,83 | 246 | 16 772 800 | 2,61 | 245 | 86 Dépenses en vue de la production |
| 2 113 052 | 0,37 | 214 | 2 186 900 | 0,36 | 220 | 2 186 500 | 0,34 | 222 | 89 Autres frais d'administration |
| **161 635 529** | **28,25** | **426** | **170 256 500** | **28,64** | **452** | **199 980 500** | **31,11** | **533** | **9 Subventions diverses** |
| 21 418 935 | 3,74 | 345 | 22 562 400 | 3,80 | 363 | 21 364 200 | 3,32 | 344 | 92 Subventions de l'Etat à la Confédération |
| 62 742 777 | 9,44 | 478 | 60 354 500 | 9,14 | 482 | 79 881 500 | 9,41 | 536 | 93 Subv. de l'Etat aux communes (sans instituteurs, voir cpt 62) |
| 77 473 817 | 15,00 | 422 | 87 339 600 | 15,70 | 462 | 98 734 800 | 18,38 | 591 | 94 Subventions de l'Etat à des tiers |
| *53 531 740* | — | — | *68 410 800* | — | — | *82 303 200* | — | — | *Postes de compensation* |
| *39 619 386* | — | — | *54 139 700* | — | — | *67 424 700* | — | — | *90 Subventions fédérales pour le compte de tiers* |
| *263 601* | — | — | *345 000* | — | — | *365 000* | — | — | *91 Subventions de communes pour le compte de tiers* |
| *3 648 585* | — | — | *3 297 700* | — | — | *3 341 700* | — | — | *95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers* |
| *10 000 168* | — | — | *10 628 400* | — | — | *11 141 800* | — | — | *Postes neutres et de compensation (1316, 1317 et 2045)* |

# Übersicht der effektiven Veränderungen (Fr. 500 000 und mehr) im Vergleich zum Finanzvoranschlag 1965

## Einnahmen

Nach **Sachgruppen** gegliedert
(Detailangaben siehe Seiten 8/9)

| | Rechnung – Compte 1964 Einnahmen Recettes | Voranschlag – Budget 1965 Einnahmen Recettes |
|---|---|---|
| | Fr. | Fr. |
| 1 Vermögensertrag | 10 355 724 | 13 577 800 |
| 2 Steuern, Gebühren und sonstige Abgaben | 424 042 381 | 452 273 500 |
| 3 Verschiedene Einnahmen | 66 684 568 | 62 006 800 |
| 4 Beiträge | 29 957 448 | 31 547 900 |
| | 531 040 121 | 559 406 000 |

| **Ermittelte Mehreinnahmen** | Fr. | **Recettes en plus constatées** |
|---|---|---|
| **1405 Frauenspital** | | **1405 Maternité cantonale** |
| 351 Kostgelder | 1 000 000 | 351 Pensions |
| **1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau** | | **1410 Maison de santé Waldau** |
| 351 Kostgelder | 690 000 | 351 Pensions |
| **1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen** | | **1415 Maison de santé de Münsingen** |
| 351 Kostgelder | 500 000 | 351 Pensions |
| **1620 Straßenverkehrsamt** | | **1620 Office de la circulation routière** |
| 234 Motorfahrzeugsteuer | 2 600 000 | 234 Taxes des véhicules à moteur |
| **1905 Kantonsbuchhalterei** | | **1905 Contrôle cantonal des finances** |
| 110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank | 750 000 | 110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale |
| 111 Dito der Hypothekarkasse | 750 000 | 111 Idem de la Caisse hypothécaire |
| 245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe | 500 000 | 245 Part au produit du timbre fédéral |
| 270 10 Gerichtsbußen und Ersatz | 800 000 | 270 10 Amendes judiciaires et indemnités |
| **1945 Steuerverwaltung** | | **1945 Intendance des impôts** |
| 200 Einkommenssteuer natürlicher Personen | 18 000 000 | 200 Impôt sur le revenu des personnes physiques |
| 201 Gewinnsteuer der AG und GmbH | 6 000 000 | 201 Impôt sur le bénéfice des SA et S. à r. l. |
| 204 Vermögensgewinnsteuer | 1 000 000 | 204 Impôt sur les gains de fortune |
| 210 Vermögenssteuer natürlicher Personen | 2 000 000 | 210 Impôt sur la fortune des personnes physiques |
| 211 Kapitalsteuer der AG und GmbH | 1 000 000 | 211 Impôt sur le capital des SA et S. à r. l. |
| 445 Speisung des Finanzausgleichsfonds aus Gemeindesteuern (Bankensteuer) | 700 000 | 445 Alimentation du Fonds cantonal de compensation financière par l'attribution d'impôts communaux (impôts bancaires) |
| **2110 Tiefbauamt** | | **2110 Service des ponts et chaussées** |
| 246 Anteil am eidgenössischen Benzinzoll | 800 000 | 246 Part aux droits de douane sur l'essence |
| **Total Mehreinnahmen** | **37 090 000** | **Total des recettes en plus** |

# Récapitulation des modifications effectives (fr. 500 000 et plus) comparativement au Budget financier 1965

## Recettes

| Voranschlag – Budget 1966<br>Einnahmen<br>Recettes | Vergleich zum Voranschlag 1965<br>Comparativement au Budget 1965 | Spécifié par **groupes des matières**<br>(Les indications détaillées figurent sous pages 8/9) |
|---|---|---|
| Fr. | Fr. | |
| 12 358 400 | — 1 219 400 | 1 Rendement de la fortune |
| 479 850 700 | + 27 577 200 | 2 Impôts, émoluments et autres contributions |
| 65 542 900 | + 3 536 100 | 3 Recettes diverses |
| 35 708 900 | + 4 161 000 | 4 Subventions |
| 593 460 900 | + 34 054 900 | |

| **Ermittelte Mindereinnahmen** | Fr. | **Recettes en moins constatées** |
|---|---|---|
| **1515 Grundbuchämter** | | **1515 Bureaux du registre foncier** |
| 233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben | 500 000 | 233 Droits de mutation et de gages immobiliers |
| **1905 Kantonsbuchhalterei** | | **1905 Contrôle cantonal des finances** |
| 122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermögens | 1 662 800 | 122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée |
| **2406 Tierseuchenkasse** | | **2406 Caisse des épizooties** |
| 250 12 Beiträge der Tiereigentümer | 556 000 | 250 12 Contributions des propriétaires |
| **2500 Fürsorgedirektion** | | **2500 Direction des œuvres sociales** |
| 402 Bundesbeitrag an die Alters- und Hinterlassenenfürsorge | 693 600 | 402 Subvention fédérale pour l'aide aux vieillards et survivants |
| **Total Mindereinnahmen** | **3 412 400** | **Total des recettes en moins** |

| **Zusammenzug** | | **Récapitulation** |
|---|---|---|
| Mehreinnahmen | 37 090 000 | Recettes en plus |
| Mindereinnahmen | 3 412 400 | Recettes en moins |
| **Ermittelte** Netto-Mehreinnahmen | **33 677 600** | Recettes nettes en plus **constatées** |
| **Ausgewiesene** Mehreinnahmen | **34 054 900** | Recettes en plus **effectives** |

Die Differenz von den ermittelten zu den ausgewiesenen Mehreinnahmen beträgt somit noch Fr. **377 300**. Dieser Betrag verteilt sich mit größern und kleinern Summen auf die zahlreichen übrigen Einnahmenkonten.

Il existe donc une différence de fr. **377 300** entre les recettes en plus constatées et les recettes en plus effectives. Cette somme est formée de montants plus ou moins importants, répartis sur de très nombreux autres comptes de recettes.

# Übersicht der effektiven Veränderungen (Fr. 500 000 und mehr) im Vergleich zum Finanzvoranschlag 1965

## Ausgaben

Nach **Sachgruppen** gegliedert
(Detailangaben siehe Seiten 8/9)

| | Rechnung – Compte 1964 Ausgaben Dépenses | Voranschlag – Budget 1965 Ausgaben Dépenses |
|---|---|---|
| | Fr. | Fr. |
| 5 Finanzdienst | 19 660 404 | 19 656 000 |
| 6 Personalausgaben | 208 240 886 | 227 813 700 |
| 7 Sachausgaben | 134 618 986 | 127 910 000 |
| 8 Andere Verwaltungskosten | 47 869 388 | 48 987 900 |
| 9 Beiträge | 161 635 529 | 170 256 500 |
| | 572 025 193 | 594 624 100 |

| **Ermittelte Mehrausgaben** | Fr. | **Dépenses en plus constatées** |
|---|---|---|
| **1305 Amt für berufliche Ausbildung** | | **1305 Office de la formation professionnelle** |
| 930 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden | 500 000 | 930 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissages des communes |
| **1315 Versicherungsamt** | | **1315 Office des assurances** |
| 923 11 Staatsbeiträge an die Invalidenversicherung | 745 000 | 923 11 Subventions de l'Etat à l'assurance-invalidité fédérale |
| 943 10 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung (Lastenverteilung) | 890 000 | 943 10 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie (répartition des charges) |
| **1400 Gesundheitsdirektion** | | **1400 Direction de l'hygiène publique** |
| 944 50 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose | 900 000 | 944 50 Subvention pour la lutte contre la tuberculose |
| 949 1 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler | 2 855 000 | 949 1 Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux |
| **1605 Polizeikommando** | | **1605 Corps de police** |
| 612 Besoldungen | 840 000 | 612 Traitements |
| **1725 Amt für Zivilschutz** | | **1725 Office de la protection civile** |
| 946 2 Staatsbeiträge für den baulichen Zivilschutz (aus Rückstellungen) | 2 000 000 | 946 2 Subventions de l'Etat pour les constructions de la protection civile (prélèvements sur provisions) |
| **1900 Finanzdirektion** | | **1900 Direction des finances** |
| 945 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft | 900 000 | 945 Subventions de l'Etat à des tiers, économie publique |
| **1905 Kantonsbuchhalterei** | | **1905 Contrôle cantonal des finances** |
| 500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden | 1 431 200 | 500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées |
| 513 Verzinsung der Kontokorrentschulden | 3 500 000 | 513 Intérêts passifs des comptes-courants |
| **1945 Steuerverwaltung** | | **1945 Intendance des impôts** |
| 830 11 Entschädigungen für die amtliche Bewertung | 1 400 000 | 830 11 Indemnités pour l'évaluation officielle |
| 935 11 Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds | 600 000 | 935 11 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financière |

# Récapitulation des modifications effectives (fr. 500 000 et plus) comparativement au Budget financier 1965

## Dépenses

| Voranschlag – Budget 1966<br>Ausgaben<br>Dépenses | Vergleich zum Voranschlag 1965<br>Comparativement au Budget 1965 | Spécifié par **groupes des matières**<br>(Les indications détaillées figurent sous pages 8/9) |
|---|---|---|
| Fr. | Fr. | |
| 24 833 200 | + 5 177 200 | 5 Service financier |
| 245 534 800 | + 17 721 100 | 6 Dépenses pour le personnel |
| 130 022 100 | + 2 112 100 | 7 Dépenses pour le matériel |
| 43 627 900 | – 5 360 000 | 8 Autres frais d'administration |
| 199 980 500 | + 29 724 000 | 9 Subventions |
| 643 998 500 | + 49 374 400 | |

| Mehrausgaben (Fortsetzung) | Fr. | Dépenses en plus (suite) |
|---|---|---|
| **2001 Mittelschulen** | | **2001 Ecoles moyennes** |
| 620 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höhern Mittelschulen | 723 800 | 620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures |
| 930 13 Betriebskostenbeiträge an höhere Mittelschulen | 1 400 000 | 930 13 Subsides d'exploitation à des écoles moyennes supérieures |
| **2002 Primarschulen** | | **2002 Ecoles primaires** |
| 622 10 Anteil des Staates an den Besoldungen der Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen | 1 410 000 | 622 10 Part de l'Etat aux traitements des maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture |
| **2005 Universität** | | **2005 Université** |
| 612 Besoldungen | 1 550 000 | 612 Traitements |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 740 000 | 770 Acquisition de mobilier |
| 940 30 Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals | 2 070 000 | 940 30 Subventions de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile |
| 942 14 Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse | 1 300 000 | 942 14 Versement à la Caisse de prêts et bourses |
| **2105 Hochbauamt** | | **2105 Service des bâtiments** |
| 705 30 Neubau Inselspital | 1 000 000 | 705 30 Construction nouvelle, Hôpital de l'Ile |
| 6 Dito Tierspital | 2 166 000 | 6 Idem Hôpital vétérinaire |
| 8 Dito Kaserne Bern | 1 500 000 | 8 Idem Caserne de Berne |
| **2115 Büro für Wassernutzung und Abwasserreinigung** | | **2115 Office de l'utilisation et de l'épuration des eaux** |
| 949 201 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen | 11 000 000 | 949 201 Subventions pour installations d'épuration des eaux résiduaires |
| 202 Dito an Abfallbeseitigungsanlagen | 2 000 000 | 202 Subventions pour installations d'éliminations des ordures |
| **2200 Eisenbahndirektion** | | **200 Direction des chemins de fer** |
| 945 60 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen | 1 289 000 | 945 60 Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires |
| **2300 Forstdirektion** | | **2300 Direction des fôrets** |
| 947 11 Staatsbeiträge an Dritte für Aufforstungs- und Wegprojekte | 600 000 | 947 11 Subventions de l'Etat à des tiers pour les projets de culture forestière et de chemins |

| Mehrausgaben (Fortsetzung) | Fr. | Dépenses en plus (suite) |
|---|---|---|
| **2400 Landwirtschaftsdirektion** | | **2400 Direction de l'agriculture** |
| 947 70 Betriebshilfe in der Landwirtschaft sowie Beitrag an Verwaltungskosten für Investitionskredite | 500 000 | 947 70 Aide aux exploitations agricoles ainsi que prise à charge de subsides aux frais d'administration pour les crédits d'investissement |
| **2410 Meliorationsamt** | | **2410 Service des améliorations foncières** |
| 937 / 947 10 Staatsbeiträge für Meliorationen usw. | 2 500 000 | 937 / 947 10 Subventions de l'Etat pour améliorations foncières, etc. |
| **2500 Fürsorgedirektion** | | **2500 Direction des œuvres sociales** |
| 932 Beiträge an Gemeinden aus Lastenverteilung | 2 000 000 | 932 Subventions à des communes par la répartition des charges |
| **Total Mehrausgaben** | **50 310 000** | **Total des dépenses en plus** |
| **Ermittelte Minderausgaben** | | **Dépenses en moins constatées** |
| **1315 Versicherungsamt** | | **1315 Office des assurances** |
| 927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Bergbauern | 1 711 500 | 927 Contribution de l'Etat au Fonds central de compensation pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne |
| **1340 Technikum Burgdorf** | | **1340 Technicum de Berthoud** |
| 770 11 Anschaffungen von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen für Neubauten | 556 500 | 770 11 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils pour constructions nouvelles |
| **1920 Versicherungskasse** | | **1920 Caisse d'assurance** |
| 642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse | 1 600 000 | 642 Subside de l'Etat à la caisse d'assurance |
| **2105 Hochbauamt** | | **2105 Service des bâtiments** |
| 705 1 Neu- und Umbauten | 4 000 000 | 705 1 Constructions nouvelles et transformations |
| 7 Seminar Langenthal | 500 000 | 7 Ecole normale de Langenthal |
| **2110 Tiefbauamt** | | **2110 Service des ponts et chaussées** |
| 712 31 Ausbau der Alpenstraßen (aus Rückstellungen) | 500 000 | 712 31 Aménagement des routes alpestres (prélèvements sur provisions) |
| **2200 Eisenbahndirektion** | | **2200 Direction des chemins de fer** |
| 945 10 Beiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften | 1 357 500 | 945 10 Subsides d'exploitation aux sociétés et places d'aviation |
| 945 70 1 Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen, gemäß Volksbeschluß vom 5. 7. 1959 | 3 123 500 | 945 70 1 Subsides pour améliorations techniques des entreprises ferroviaires, selon arrêté populaire du 5. 7. 1959 |
| 945 71 Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen, gemäß Volksbeschluß vom 8. 12. 1963 | 840 000 | 945 71 Subsides pour améliorations techniques des entreprises ferroviaires, selon arrêté populaire du 8. 12. 1963 |
| 945 73 Beiträge für diverse technische Verbesserungen | 500 000 | 945 73 Subsides divers pour améliorations techniques |
| **Total Minderausgaben** | **14 689 000** | **Total des dépenses en moins** |

| **Zusammenzug** | Fr. | **Récapitulation** |
|---|---|---|
| Mehrausgaben | 50 310 000 | Dépenses en plus |
| Minderausgaben | 14 689 000 | Dépenses en moins |
| **Ermittelte** Netto-Mehrausgaben | **35 621 000** | Dépenses nettes en plus **constatées** |
| **Ausgewiesene** Mehrausgaben (siehe Seite 11b) | **49 374 400** | Dépenses en plus **effectives** (voir page 11b) |

Die Differenz von den ermittelten zu den ausgewiesenen Mehrausgaben beträgt somit noch Fr. **13 753 400**. Dieser Betrag verteilt sich mit größern und kleinern Summen auf die zahlreichen übrigen Ausgabenkonten.

Il existe donc une différence de fr. **13 753 400** entre les dépenses en plus constatées et les dépenses en plus effectives. Cette somme est formée de montants plus ou moins importants, répartis sur de très nombreux autres comptes de dépenses.

## Voraussichtliche Entwicklung der Sonderrechnung

Unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind
Stand und Bewegungen für die Jahre 1964, 1965 und 1966

| Konten | Stand per 31.12.1964 Situation au 31.12.1964 | | Im Jahre 1965 werden wahrscheinlich En 1965 seront probablement | | | Stand per Situation au |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | unter den Aktiven sous l'actif | unter den Passiven sous le passif | neu übertragen reportés à nouveau | direkt abgeschrieben éliminés directement | indirekt abgeschrieben bezw. einem Wertberichtigungskonto gutgebracht éliminés indirectement ou portés au crédit d'un compte de réévaluation | unter den Aktiven sous l'actif |
| | | | | aus Ertrag des Steuerzehntels du rendement de la dîme de l'impôt | | |
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| **5.0 Unterricht und berufliche Ausbildung** | | | | | | |
| Lehrerversicherungskasse (Höherversicherung) | | | 4 750 000 | 1 500 000 | | 3 250 000 |
| Lehrerversicherungskasse (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger) | 8 236 826 | | | 1 200 000 | | 7 036 826 |
| Tierspital (Mobiliaranschaffungen) | 600 000 | | 361 000 | | | 961 000 |
| **5.3 Sozialpolitik** | | | | | | |
| Versicherungskasse des Staatspersonals (Höherversicherung) | | | 4 576 047 | | | 4 576 047 |
| Versicherungskasse des Staatspersonals (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger) | 7 767 105 | | | 1 300 000 | | 6 467 105 |
| **5.9 Bauwesen** | | | | | | |
| Inselspital, Volksbeschluß vom 8. 6. 1958 | 29 718 479 | | 1 000 000 | | | 30 718 479 |
| Dito, Volksbeschluß vom 27. 9. 1964 | | | 7 000 000 | | | 7 000 000 |
| Tierspital | 14 000 000 | | 6 158 000 | | | 20 158 000 |
| II. Juragewässerkorrektion | 6 087 349 | | 3 699 000 | | | 9 786 349 |
| **3.91 Wertberichtigungen** | | | | | | |
| Kantonsbuchhalterei; div. Wertberichtigungen auf Sonderrechnung (aus Ertrag des Steuerzehntels) | | 14 548 550 | | | 11 100 000 | |
| Gesamttotal **brutto** | **66 409 759** | **14 548 550** | **27 544 047** | **4 000 000** | **11 100 000** | **89 953 806** |
| Gesamttotal **netto** | **51 861 209** | | **Zunahme = 12444047 = Augmentation** | | | **64** |

## Compte spécial, évolution probable

Comptes de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune
Situation et mouvements pour les années 1964, 1965 et 1966

| 31. 12. 1965<br>31. 12. 1965 | Im Jahre 1966 werden, lt. Voranschlag,<br>En 1966 seront, selon Budget | | | Stand per 31. 12. 1966<br>Situation au 31. 12. 1966 | | Comptes |
|---|---|---|---|---|---|---|
| unter den Passiven<br>sous le passif | neu übertragen<br>réportés à nouveau | direkt abgeschrieben<br>éliminés directement | indirekt abgeschrieben bezw. einem Wertberichtigungskonto gutgebracht<br>éliminés indirectement ou portés au crédit d'un compte de réévaluation | unter den Aktiven<br>sous l'actif | unter den Passiven<br>sous le passif | |
| | | aus Ertrag des Steuerzehntels<br>du rendement de la dîme de l'impôt | | | | |
| 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | |
| | | | | | | **5.0 Enseignement et formation professionnelle** |
| | | 1 500 000 | | 1 750 000 | | Caisse d'assurance des instituteurs (augmentation des montants assurés) |
| | | 1 200 000 | | 5 836 826 | | Caisse d'assurance des instituteurs (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux instituteurs retraités) |
| | | | | 961 000 | | Hôpital vétérinaire (acquisition de mobilier) |
| | | | | | | **5.3 Politique sociale** |
| | | | | 4 576 047 | | Caisse d'assurance pour le personnel de l'Etat (augmentation des montants assurés) |
| | | 1 300 000 | | 5 167 105 | | Caisse d'assurance pour le personnel de l'Etat (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux fonctionnaires retraités) |
| | | | | | | **5.9 Travaux publics** |
| | 2 000 000 | | | 32 718 479 | | Hôpital de l'Ile, arrêté populaire du 8. 6. 1958 |
| | 7 000 000 | | | 14 000 000 | | Idem, arrêté populaire du 27. 9. 1964 |
| | 8 324 000 | | | 28 482 000 | | Hôpital vétérinaire |
| | 3 840 000 | | | 13 626 349 | | IIe correction des eaux du Jura |
| | | | | | | **3.91 Comptes de réévaluation** |
| 25 648 550 | | | 12 000 000 | | 37 648 550 | Contrôle cantonal des finances; compte de réévaluation sur le compte spécial (du rendement de la dîme de l'impôt) |
| **25 648 550** | **21 164 000** | **4 000 000** | **12 000 000** | **107 117 806** | **37 648 550** | Somme totale **brute** |
| **305 256** | **Zunahme = 5 164 000 = Augmentation** | | | **69 469 256** | | Somme totale **nette** |

# Verzeichnis der Dienststellen - Liste des divers services


| | | Seite - Page | |
|---|---|---|---|
| **10 Allgemeine Verwaltung** | | | **10 Administration générale** |
| 1000 | Großer Rat | 16 | 1000 Grand Conseil |
| 1005 | Ständeräte | 16 | 1005 Députation au Conseil des Etats |
| **11 Präsidialverwaltung** | | | **11 Section présidentielle** |
| 1100 | Regierungsrat | 16 | 1100 Conseil exécutif |
| 1101 | Amt für Beziehungen zur Öffentlichkeit | 16 | 1101 Office des relations publiques |
| 1105 | Staatskanzlei | 18 | 1105 Chancellerie |
| 1110 | Staatsarchiv und Archiv Pruntrut | 18 | 1110 Archives de l'Etat et archives Porrentruy |
| **12 Gerichtsverwaltung** | | | **12 Administration judiciaire** |
| 1200 | Obergericht | 20 | 1200 Cour suprême |
| 1205 | Richterämter | 20 | 1205 Tribunaux de district |
| 1210 | Staatsanwaltschaft | 22 | 1210 Ministère public |
| 1215 | Jugendanwaltschaft | 22 | 1215 Avocats des mineurs |
| 1220 | Verwaltungsgericht | 24 | 1220 Tribunal administratif |
| 1225 | Kantonale Rekurskommission | 24 | 1225 Commission cantonale des recours |
| **13 Volkswirtschaftsdirektion** | | | **13 Direction de l'économie publique** |
| 1300 | Sekretariat | 26 | 1300 Secrétariat |
| 1301 | Abteilung für Fremdenverkehrsförderung | 28 | 1301 Section pour l'encouragement du tourisme |
| 1305 | Amt für berufliche Ausbildung | 28 | 1305 Office de la formation professionnelle |
| 1310 | Arbeitsamt | 30 | 1310 Office du travail |
| 1315 | Versicherungsamt | 36 | 1315 Office des assurances |
| 1316 | Kantonale Ausgleichskasse | 38 | 1316 Caisse de compensation du canton |
| 1317 | Familienausgleichskasse | 40 | 1317 Caisse d'allocations familiales |
| 1320 | Gewerbemuseum und Keram. Fachschule | 40 | 1320 Musée des arts et mét. et Ecole de céramique |
| 1321 | Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz | 42 | 1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz |
| 1325 | Chemisches Laboratorium | 44 | 1325 Laboratoire de chimie |
| 1330 | Preiskontrollstelle | 44 | 1330 Service du contrôle des prix |
| 1331 | Zentralstelle für Kriegswirtschaft | 46 | 1331 Office central pour l'économie de guerre |
| 1335 | Technikum Biel | 46 | 1335 Technicum Bienne |
| 1340 | Technikum Burgdorf | 48 | 1340 Technicum Berthoud |
| 1345 | Technikum St. Immer | 50 | 1345 Technicum de St-Imier |
| 1350 | Holzfachschule Biel | 52 | 1350 Ecole du bois Bienne |
| 1355 | Amt für Berufsberatung | 54 | 1355 Office de l'orientation professionnelle |
| **14 Direktion des Gesundheitswesens** | | | **14 Direction de l'hygiène publique** |
| 1400 | Sekretariat | 56 | 1400 Secrétariat |
| 1405 | Frauenspital | 60 | 1405 Maternité cantonale |
| 1410 | Heil- und Pflegeanstalt Waldau | 62 | 1410 Maison de santé Waldau |
| 1415 | Heil- und Pflegeanstalt Münsingen | 66 | 1415 Maison de santé Münsingen |
| 1420 | Heil- und Pflegeanstalt Bellelay | 70 | 1420 Maison de santé Bellelay |
| **15 Justizdirektion** | | | **15 Direction de la justice** |
| 1500 | Sekretariat und Inspektorat | 74 | 1500 Secrétariat et inspectorat |
| 1505 | Jugendamt | 74 | 1505 Office des mineurs |
| 1506 | Beobachtungsst. für Jugendl. in Enggistein | 76 | 1506 Station d'observ. pour adolesc. à Enggistein |
| 1510 | Regierungsstatthalterämter | 76 | 1510 Préfectures |
| 1515 | Grundbuchämter | 78 | 1515 Bureaux du registre foncier |
| 1520 | Betreibungs- und Konkursämter | 78 | 1520 Offices des poursuites et faillites |
| **16 Polizeidirektion** | | | **16 Direction de la police** |
| 1600 | Sekretariat | 80 | 1600 Secrétariat |
| 1605 | Polizeikommando | 82 | 1605 Corps de police |
| 1615 | Zivilstandsämter | 86 | 1615 Offices de l'état civil |
| 1620 | Straßenverkehrsamt | 86 | 1620 Office de la circulation routière |
| 1625 | Expertenbüro für Motorfahrzeuge | 88 | 1625 Bureau des experts pour les véhic. à moteur |
| 1630 | Schutzaufsichtsamt | 88 | 1630 Office de patronage |
| 1635 | Strafanstalt Thorberg | 88 | 1635 Pénitencier Thorberg |
| 1640 | Strafanstalt Witzwil | 92 | 1640 Pénitencier Witzwil |
| 1645 | Strafanstalt Hindelbank | 96 | 1645 Pénitencier Hindelbank |
| 1650 | Arbeitsanstalt St. Johannsen | 98 | 1650 Maison de travail St-Jean |
| 1655 | Erziehungsanstalt Tessenberg | 100 | 1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse |
| 1660 | Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen | 104 | 1660 Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim», Münsingen |
| **17 Militärdirektion** | | | **17 Direction des affaires militaires** |
| 1700 | Sekretariat | 106 | 1700 Secrétariat |
| 1705 | Kreisverwaltung | 108 | 1705 Administration des arrondissements |
| 1710 | Kriegskommissariat | 108 | 1710 Commissariat des guerres |
| 1715 | Kasernenverwaltung | 110 | 1715 Administration des casernes |
| 1720 | Militärpflichtersatzverwaltung | 110 | 1720 Administration de la taxe militaire |
| 1725 | Amt für Zivilschutz | 112 | 1725 Office de la protection civile |
| **18 Kirchendirektion** | | | **18 Direction des cultes** |
| 1800 | Verwaltung | 114 | 1800 Administration |
| 1801 | Reformierte Kirche | 114 | 1801 Eglise réformée |
| 1802 | Römischkatholische Kirche | 116 | 1802 Eglise catholique romaine |
| 1803 | Christkatholische Kirche | 116 | 1803 Eglise catholique chrétienne |

Seite - Page

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | **19 Finanzdirektion** | | **19 Direction des finances** | |
| 1900 | Sekretariat | 118 | 1900 Secrétariat | |
| 1901 | Rechenzentrum | 118 | 1901 Centre de calcul | |
| 1905 | Kantonsbuchhalterei | 120 | 1905 Contrôle cantonal des finances | |
| 1910 | Finanzinspektorat | 124 | 1910 Inspectorat des finances | |
| 1915 | Personalabteilung | 126 | 1915 Division du personnel | |
| 1920 | Versicherungskasse | 126 | 1920 Caisse d'assurance | |
| 1925 | Ausgleichskasse für das Staatspersonal | 128 | 1925 Caisse de compens. pour le person. de l'Etat | |
| 1930 | Statistisches Büro | 130 | 1930 Bureau de statistique | |
| 1935 | Salzhandlung | 132 | 1935 Régie des sels | |
| 1940 | Liegenschaftsverwaltung | 134 | 1940 Administration des domaines | |
| 1945 | Steuerverwaltung | 136 | 1945 Intendance des impôts | |
| 1950 | Amtsschaffnereien | 140 | 1950 Recettes de district | |
| 1955 | Abteilung für Datenverarbeitung | 142 | 1955 Division du traitement de l'information | |
| | **20 Erziehungsdirektion** | | **20 Direction de l'instruction publique** | |
| 2000 | Verwaltung | 144 | 2000 Administration | |
| 2001 | Mittelschulen | 148 | 2001 Ecoles moyennes | |
| 2002 | Primarschulen | 150 | 2002 Ecoles primaires | |
| 2005 | Universität | 152 | 2005 Université | |
| 2006 | Botan. Institut und Botan. Garten | 158 | 2006 Inst. botanique et Jardin botanique | |
| 2007 | Tierspital | 160 | 2007 Hôpital vétérinaire | |
| 2008 | Kantonsschule Pruntrut | 162 | 2008 Ecole cantonale Porrentruy | |
| 2010 | Unterseminar Hofwil | 164 | 2010 Ecole norm. Berne-Hofwil, Sect. inf. Hofwil | |
| 2015 | Oberseminar Bern | 164 | 2015 Ecole norm. Berne-Hofwil, Sect. sup. Berne | |
| 2017 | Seminar Langenthal | 166 | 2017 Ecole normale Langenthal | |
| 2020 | Seminar Pruntrut | 166 | 2020 Ecole normale Porrentruy | |
| 2022 | Seminar Biel | 168 | 2022 Ecole normale Bienne | |
| 2025 | Seminar Thun, inkl. Filialklassen Seeland | 170 | 2025 Ecole normale Thoune y compris classes succursales du Seeland | |
| 2030 | Seminar Delsberg | 172 | 2030 Ecole normale Delémont | |
| 2035 | Haushaltungslehrerinnenseminar Bern | 174 | 2035 Ecole normale ménagère Berne | |
| 2036 | HaushaltungslehrerinnenseminarPruntrut | 176 | 2036 Ecole normale ménagère Porrentruy | |
| 2045 | Lehrmittelverlag | 178 | 2045 Librairie de l'Etat | |
| | **21 Baudirektion** | | **21 Direction des travaux publics** | |
| 2100 | Sekretariat | 180 | 2100 Secrétariat | |
| 2105 | Hochbauamt | 182 | 2105 Service des bâtiments | |
| 2110 | Tiefbauamt | 184 | 2110 Service des ponts et chaussées | |
| 2115 | Wassernutzung | 188 | 2115 Utilisation des eaux | |
| 2116 | Gewässerschutz | 190 | 2116 Protection des eaux | |
| 2120 | Vermessungsamt | 190 | 2120 Service topographique et cadastral | |
| | **22 Eisenbahndirektion** | | **22 Direction des chemins de fer** | |
| 2200 | Sekretariat und Eisenbahnabteilung | 192 | 2200 Secrétariat et Division des chemins de fer | |
| | **23 Forstdirektion** | | **23 Direction des forêts** | |
| 2300 | Sekretariat | 196 | 2300 Secrétariat | |
| 2305 | Forstinspektorat und Kreisforstämter | 198 | 2305 Insp. d. forêts et offic. forest. d'arrondissem. | |
| 2310 | Staatsforstverwaltung | 200 | 2310 Administration des forêts domaniales | |
| 2315 | Bergbauverwaltung | 202 | 2315 Administration des mines | |
| 2320 | Jagdverwaltung | 202 | 2320 Administation de la chasse | |
| 2321 | Naturschutzverwaltung | 204 | 2321 Administration de la protection de la nature | |
| 2325 | Fischereiverwaltung | 206 | 2325 Administration de la pêche | |
| | **24 Landwirtschaftsdirektion** | | **24 Direction de l'agriculture** | |
| 2400 | Sekretariat | 208 | 2400 Secrétariat | |
| 2405 | Büro des Kantonstierarztes | 212 | 2405 Bureau du vétérinaire cantonal | |
| 2406 | Tierseuchenkasse | 214 | 2406 Caisse des épizooties | |
| 2410 | Meliorationsamt | 216 | 2410 Service des améliorations foncières | |
| 2415 | Landwirtschaftl. Schule Rütti-Zollikofen | 218 | 2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen | |
| 2420 | Landwirtschaftl. Schule Schwand-Müns. | 220 | 2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen | |
| 2425 | Landw. Schule Waldhof-Langenthal | 224 | 2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal | |
| 2430 | Landw. Schule Courtemelon-Delsberg | 226 | 2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont | |
| 2435 | Bergbauernschule Hondrich | 230 | 2435 Ecole alpestre Hondrich | |
| 2440 | Molkereischule Rütti-Zollikofen | 234 | 2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen | |
| 2442 | Zentralstelle für milchwirtschaftl. Kontroll- und Beratungsdienst | 236 | 2442 Centrale cant. d'inspection et de consult. en matière d'économie laitière | |
| 2445 | Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg | 238 | 2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg | |
| 2447 | Kant. Zentralstelle zur Förd. des Obstbaues und der Obstverwert. Oeschberg | 240 | 2447 Office centr. cant. pour l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisat. des fruits Oeschberg | |
| | **25 Fürsorgedirektion** | | **25 Direction des œuvres sociales** | |
| 2500 | Sekretariat | 242 | 2500 Secrétariat | |
| 2505 | Inspektorat | 246 | 2505 Inspectorat | |
| 2515 | Knabenerziehungsheim Aarwangen | 248 | 2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen | |
| 2520 | Knabenerziehungsheim Erlach | 250 | 2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier | |
| 2525 | Knabenerziehungsheim Landorf | 252 | 2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf | |
| 2530 | Knabenerziehungsheim Oberbipp | 254 | 2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp | |
| 2535 | Mädchenerziehungsheim Brüttelen | 256 | 2535 Foyer d'éducation pour filles Bretlège | |
| 2540 | Mädchenerziehungsheim Kehrsatz | 258 | 2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz | |
| 2545 | Mädchenerziehungsheim Loveresse | 260 | 2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse | |
| 2550 | Ferienheim Rotbad | 262 | 2550 Foyer de vacances Rotbad | |
| 2555 | Sprachheilschule Münchenbuchsee | 264 | 2555 Ecole logopédique Münchenbuchsee | |
| | **26 Gemeindedirektion** | | **26 Direction des affaires communales** | |
| 2600 | Sekretariat und Inspektorat | 266 | 2600 Secrétariat et inspectorat | |

| Voranschlag der Finanzrechnung | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **10 Allgemeine Verwaltung** | **871 104** | **1 146** | **865 000** | **1 000** | **832 200** | — |
| **1000 Großer Rat** | **861 004** | **1 146** | **854 900** | **1 000** | **819 800** | |
| 357 Kostenrückerstattungen für Telephon usw. | | 1 146 | | 1 000 | | — |
| 600 Taggelder und Entschädigungen an den Großen Rat | 524 620 | | 520 000 | | 491 500 | |
| 612 Besoldungen | 45 071 | | 42 400 | | 40 300 | |
| 797 Zeitungen | 1 668 | | 1 600 | | 1 700 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 122 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten Tagblatt und Compte rendu | 268 835 | | 268 000 | | 265 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 3 222 | | 3 400 | | 2 200 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität | 2 000 | | 2 000 | | 2 000 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 14 463 | | 16 500 | | 16 100 | |
| **1005 Ständeräte** | **10 100** | | **10 100** | | **12 400** | |
| 601 Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte | 10 100 | | 10 100 | | 12 400 | |
| **11 Präsidialverwaltung** | **1 980 898** | **878 483** | **1 945 700** | **807 800** | **2 168 300** | **914 700** |
| **1100 Regierungsrat** | **711 622** | **76 428** | **683 900** | **72 000** | **686 800** | **76 500** |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 76 428 | | 72 000 | | 76 500 |
| 612 Besoldungen der Regierungsräte | 498 258 | | 532 300 | | 535 200 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen | 1 402 | | 1 600 | | 1 600 | |
| 799 Allgemeine Ratskosten | 211 962 | | 150 000 | | 150 000 | |
| **1101 Amt für Beziehungen zur Öffentlichkeit** | — | | — | | **113 400** | — |
| 612 Besoldungen | — | | — | | 78 400 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | — | | — | | 1 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | — | | — | | 300 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen | — | | — | | 2 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | — | | — | | 200 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | — | | — | | 3 000 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | — | | — | | 3 000 | |
| 810 Taggelder, Reiseauslagen | — | | — | | 10 100 | |
| 820 Mietzinse | — | | — | | 9 400 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | — | | — | | 3 000 | |
| 830 Beiträge an Dritte | — | | — | | 2 700 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | — | | — | | 300 | |

**Budget du compte financier**

**Die verwendete Abkürzung VA bedeutet «Rechnung der Vermögensänderungen» (siehe auch entsprechende Erklärung unter Wegleitung).**

**L'abréviation VF signifie «Compte des variations de la fortune» (cf. aussi explications données sous «Directives»).**

**Total Aufwand Fr. 56 124 900 Total des charges**
**Total Ertrag Fr. 65 104 600 Total des revenus**

## 10 Administration générale

**Diese Beträge setzen sich aus den Direktionstotalen (unter den Bemerkungen fett gedruckt) zusammen. Diese wiederum ergeben sich aus den bei den Finanzkonten im Kommentar mit VA bezeichneten Posten.**

**Ces montants se composent des totaux des Directions (imprimés en caractères gras dans les «Observations»). A leur tour, ceux-ci résultent des articles désignés par VF dans les commentaires des comptes financiers.**

### 1000 Grand Conseil

357 Remboursement de frais (téléphones, etc.)
357. Wird ab 1966 bei Konto 801 vereinnahmt.
A partir de 1966, comptabilisés s. Cpte 801.

600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil
600. Berechnet für 40 Sitzungen.
Calculé pour 40 séances.

612 Traitements

797 Journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte-rendu

801 Taxes des PTT
801. Siehe Konto 357.
Cf. Cpte 357.

822 Nettoyage, chauffage et électricité

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
830. Erhöhung der Entschädigungen.
Relèvement des indemnités.

### 1005 Députation au Conseil des Etats

601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats
601. Veranschlagt für 74 Sitzungen. Erhöhung der Entschädigungen.
Calculé pour 74 séances. Relèvement des indemnités.

## 11 Administration présidentielle

### 1100 Conseil-exécutif

357 Remboursement de frais
357. Rückerstattungen der HH. Regierungsräte. Gemäß Gesetz vom 1. 4. 1962 betr. die Abänderung des Gesetzes über das Dienstverhältnis der Behördemitglieder und des Personals der bernischen Staatsverwaltung vom 7. 2. 1954.
Restitutions de MM. les conseillers d'Etat. Conformément à la loi du 1er avril 1962 portant modification de la loi du 7 février 1954 sur les rapports de service des membres des autorités et du personnel de l'administration de l'Etat de Berne.

612 Traitements des membres du Conseil-exécut.

797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Frais généraux du Conseil-exécutif

### 1101 Office des relations publiques

Neue Dienststelle gemäß GRB vom 1. 2. 1965.
Nouveau Service administratif selon AGC du 1er février 1965.

612 Traitements

770 Acquisitions de mobilier, de machines et d'outils

771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Subventions à des tiers

899 Autres frais d'administration

| Präsidialverwaltung | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1105 Staatskanzlei** | **1 033 910** | **796 236** | **1 013 100** | **730 500** | **1 112 800** | **832 300** |
| 141 Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses | | 9 822 | | 8 500 | | 9 200 |
| 250 Gebühren: | | | | | | |
| 10 Spruchgebühren des Großen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren | | 495 277 | | 454 000 | | 520 000 |
| 11 Legalisationen | | 45 189 | | 45 000 | | 45 000 |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 242 918 | | 220 000 | | 254 800 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen | | 2 477 | | 2 500 | | 2 500 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 509 | | 300 | | 300 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 42 | | 200 | | 500 |
| 612 Besoldungen | 304 177 | | 335 700 | | 321 900 | |
| 615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal | 238 010 | | 250 000 | | 250 000 | |
| 651 Dienstkleider | 497 | | 500 | | 600 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 2 076 | | 2 200 | | 4 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 197 | | 1 500 | | 1 500 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 612 | | 700 | | 500 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 622 | | 600 | | 700 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 451 693 | | 390 000 | | 500 000 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 1 292 | | 1 600 | | 1 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 848 | | 900 | | 900 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 19 928 | | 20 000 | | 20 000 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 12 935 | | 9 200 | | 11 000 | |
| 842 Rückerstattungen von Gebühren usw. | — | | 100 | | 100 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 20 | | 100 | | 100 | |
| **1110 Staatsarchiv und Archiv Pruntrut** | **235 365** | **5 818** | **248 700** | **5 300** | **255 300** | **5 900** |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 2 457 | | 2 000 | | 2 500 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen | | 3 181 | | 3 200 | | 3 200 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 179 | | 100 | | 200 |
| 612 Besoldungen | 194 591 | | 201 000 | | 208 600 | |
| 651 Dienstkleider | — | | — | | 100 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 4 980 | | 3 100 | | 3 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 875 | | 1 500 | | 1 700 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen | 6 304 | | 6 000 | | 6 300 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 141 | | 200 | | 300 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 8 970 | | 15 000 | | 13 000 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 3 144 | | 3 100 | | 3 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 542 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 15 134 | | 16 000 | | 16 000 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | — | | 1 100 | | 1 100 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 679 | | 700 | | 700 | |

| Administration présidentielle | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1105 Chancellerie d'Etat** | | |
| 141 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement | | |
| 250 Emoluments: | | |
| 10 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments | 250 10. Tariferhöhungen. | Relèvement des tarifs. |
| 11 Légalisations | 250 11. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 310 Vente d'imprimés | 310. Inbegriffen Fr. 12 000 Papierverkauf für Großratswahlen. | Y compris fr. 12 000 vente de papier pour les élections du Grand Conseil. |
| 354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges | | |
| 357 Remboursement de frais | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 612 Traitements | | |
| 615 Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat | | |
| 651 Vêtements de service | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 1800 für Kartothekschrank. | Y compris fr. 1800 pour armoire à fiches. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 797 Livres, revues et journaux | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Inbegriffen Fr. 51 000 Kosten für Großratswahlen. | Y compris fr. 51 000 de frais pour les élections du Grand Conseil. |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | | |
| 842 Remboursements d'émoluments, etc. | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| **1110 Archives de l'Etat et archives Porrentruy** | | |
| 310 Vente d'imprimés | | |
| 354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges | | |
| 357 Remboursement de frais | | |
| 612 Traitements | | |
| 651 Vêtements de service | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 797 Livres, revues et journaux | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Inbegriffen Fr. 4000 für Bücherrestaurationen. | Y compris fr. 4000 pour restaurations de livres. |
| 801 Taxes des PTT et de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |

| Gerichtsverwaltung | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **12 Gerichtsverwaltung** | **9 525 269** | **2 694 879** | **10 035 600** | **2 682 500** | **10 531 500** | **2 891 500** |
| **1200 Obergericht** | **1 634 678** | **449 436** | **1 771 300** | **517 100** | **1 799 700** | **512 100** |
| 250 Gebühren | | 167 893 | | 175 000 | | 175 000 |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 738 | | 500 | | 500 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 1 557 | | 1 600 | | 1 600 |
| 357 Rückerstattungen | | 10 448 | | 15 000 | | 10 000 |
| 358 Auferlegte Gerichtskosten | | 263 081 | | 320 000 | | 320 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 5 718 | | 5 000 | | 5 000 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer | 52 494 | | 64 000 | | 70 000 | |
| 612 Besoldungen | 1 457 748 | | 1 553 600 | | 1 580 000 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | 8 959 | | 16 000 | | 15 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 5 704 | | 12 000 | | 5 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 2 496 | | 3 000 | | 2 500 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 7 567 | | 6 000 | | 7 500 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 891 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 19 989 | | 20 000 | | 23 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 13 310 | | 14 000 | | 14 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 5 700 | | 7 000 | | 7 000 | |
| 820 Mietzinse Delsberg und Biel | 2 500 | | 2 500 | | 2 500 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 29 118 | | 30 000 | | 30 000 | |
| 850 Kosten in Zivilsachen | 10 152 | | 20 000 | | 20 000 | |
| 851 Kosten in Strafsachen | 17 134 | | 21 000 | | 21 000 | |
| 852 Amtliche Kosten | 34 | | 200 | | 200 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 873 | | 1 000 | | 1 000 | |
| **1205 Richterämter** | **6 486 015** | **2 175 898** | **6 748 100** | **2 102 000** | **7 075 500** | **2 312 000** |
| 250 Gebühren | | 592 688 | | 650 000 | | 650 000 |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar u. Material | | 989 | | 2 000 | | 2 000 |
| 357 Rückerstattungen | | 39 356 | | 10 000 | | 10 000 |
| 358 Auferlegte Gerichtskosten | | 1 494 470 | | 1 400 000 | | 1 600 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 48 394 | | 40 000 | | 50 000 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten | 283 002 | | 280 000 | | 325 000 | |
| 612 Besoldungen | 4 693 188 | | 4 975 800 | | 5 220 000 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | 21 475 | | 53 000 | | 40 000 | |
| 770 1 Anschaffung von Mobilien | 62 514 | | 55 000 | | 50 000 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 34 185 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 10 674 | | 10 000 | | 12 000 | |
| 797 Bücher und Zeitschriften | 17 170 | | 17 500 | | 20 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 979 | | 2 500 | | 2 500 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 110 801 | | 105 000 | | 110 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 5 737 | | 4 000 | | 4 000 | |

| Administration judiciaire | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| | VA-Aufwand<br>VF-Charge<br>Fr. | VA-Ertrag<br>VF-Revenu<br>Fr. |
| **12 Administration judiciaire** | **306 000** | — |
| **1200 Cour suprême** | | |
| 250 Emoluments | | |
| 310 Produit de la vente d'imprimés | | |
| 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge | | |
| 357 Remboursement de frais | | |
| 358 Frais judiciaires prononcés | 358. Fr. 80 000 werden voraussichtlich abzuschreiben sein, VA 060. | Fr. 80 000 devront probablement être éliminés, VF 060. |
| 359 Autres recettes | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats | 602. Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 1. 1965 gemäß RRB vom 17. 11. 1964. | Relèvement des indemnités dès le 1. 1. 1965 selon ACE du 17. 11. 1964. |
| 612 Traitements | | |
| 613 Frais de remplacements | | |
| 770 Acquisition de mobilier | 770. 1965 Neueinrichtung Handelsgerichtskanzlei. | En 1965, réaménagement du greffe du Tribunal administratif. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 797 Livres, revues et journaux | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Teuerung auf Drucksachen. | Renchérissement des imprimés. |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyers à Delémont et Bienne | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 850 Frais en affaires civiles | 850. 1964 weniger unentgeltliche Zivilprozesse. | En 1964, moins de procès civils gratuits. |
| 851 Frais en affaires pénales | | |
| 852 Frais officiels | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| **1205 Tribunaux de district** | | |
| 250 Emoluments | | |
| 310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel | | |
| 357 Remboursement de frais | 357. 1964 a.o. Rückerstattungen. | En 1964, remboursements extraordinaires. |
| 358 Frais judiciaires prononcés | 358. Weitere Zunahme der Strafgeschäfte. Fr. 225 000 werden voraussichtlich abzuschreiben sein, VA 060. | Nouvelle augmentation du nombre des affaires pénales. Fr. 225 000 devront probablement être éliminés, VF 060. |
| 359 Autres recettes | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants | 602. Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 1. 1965 gemäß RRB vom 17. 11. 1964. | Relèvement des indemnités dès le 1. 1. 1965 selon ACE du 17. 11. 1964. |
| 612 Traitements | | |
| 613 Frais de remplacements | 613. 1964 wenig Stellvertretungen. | En 1964, moins de remplacements. |
| 770 1 Acquisition de mobilier | 770 1. Laufender Bedarf Fr. 40 000, Neumöblierungen in Bern, Biel und Schloßwil Fr. 10 000. | Besoins courants fr. 40 000, réameublements à Berne, Bienne et Schlosswil fr. 10 000. |
| 2 Idem (prélèv. sur provisions) | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 797 Livres et revues | 797. Inbegriffen Fr. 2500 für Bibliotheksergänzungen in Pruntrut und Trachselwald. | Y compris fr. 2500 pour compléter les bibliothèques à Porrentruy et Trachselwald. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT | | |

| Gerichtsverwaltung | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1205 Richterämter** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 6 637 | | 11 500 | | 10 000 | |
| 820 Mietzinse | 32 770 | | 31 000 | | 33 200 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 115 562 | | 115 000 | | 120 000 | |
| 850 Kosten in Zivilsachen | 259 515 | | 300 000 | | 280 000 | |
| 851 Kosten in Strafsachen | 782 834 | | 750 000 | | 800 000 | |
| 852 Amtliche Kosten | 60 | | 300 | | 300 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 176 | | 500 | | 500 | |
| 935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte | 47 730 | | 37 000 | | 48 000 | |
| **1210 Staatsanwaltschaft** | **341 968** | — | **358 200** | **200** | **360 900** | **200** |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | — | | 200 | | 200 |
| 612 Besoldungen | 320 769 | | 333 500 | | 336 500 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | 374 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 1 867 | | 3 200 | | 2 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 329 | | 300 | | 500 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 1 511 | | 2 000 | | 2 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 27 | | 100 | | 100 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 4 275 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 2 362 | | 3 500 | | 3 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 3 705 | | 3 500 | | 4 000 | |
| 820 Mietzinse | 5 065 | | 5 000 | | 5 200 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 1 679 | | 2 000 | | 2 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | — | | 100 | | 100 | |
| **1215 Jugendanwaltschaft** | **679 952** | **30 319** | **720 000** | **24 500** | **812 400** | **30 500** |
| 250 Gebühren | | 353 | | 300 | | 300 |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material | | 380 | | 100 | | 100 |
| 357 Rückerstattungen | | 14 575 | | 10 000 | | 15 000 |
| 358 Auferlegte Gerichtskosten | | 14 965 | | 14 000 | | 15 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 45 | | 100 | | 100 |
| 612 Besoldungen | 443 090 | | 472 600 | | 553 000 | |
| 613 Kosten für Stellvertreter | — | | 2 000 | | 2 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 11 832 | | 6 000 | | 19 900 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 529 | | 800 | | 1 800 | |
| 797 Bücher und Zeitschriften | 713 | | 600 | | 700 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 165 | | 200 | | 200 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 7 889 | | 7 000 | | 9 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 6 684 | | 9 000 | | 7 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 363 | | 500 | | 500 | |
| 820 Mietzinse | 29 050 | | 34 200 | | 32 700 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 7 531 | | 12 000 | | 10 000 | |
| 851 Kosten in Strafsachen | 172 054 | | 175 000 | | 175 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 47 | | 100 | | 100 | |

| Administration judiciaire | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1205 Tribunaux de district** (suite) | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. 1964 weniger Dienstreisen. | En 1965, moins de déplacements de service. |
| 820 Loyers | 820. Betrifft Mieten für Bern und Delsberg. Mietzinserhöhung für Bern. | Concerne loyers pour Berne et Delémont. Hausse de loyer pour Berne. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 850 Frais en affaires civiles | | |
| 851 Frais en affaires pénales | 851. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base du Compte d'Etat 1964. |
| 852 Frais officiels | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 935 Subventions de l'Etat aux conseils de prud'hommes | 935. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base du Compte d'Etat 1964. |
| **1210 Ministère public** | | |
| 310 Vente d'imprimés | | |
| 612 Traitements | | |
| 613 Frais de remplacements | | |
| 770 Acquisition de mobilier | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 797 Livres, revues et journaux | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| 820 Loyers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| **1215 Avocats des mineurs** | | |
| 250 Emoluments | | |
| 310 Vente d'imprimés de mobilier et de matériel | | |
| 357 Remboursement de frais | | |
| 358 Frais judiciaires prononcés | 358. Fr. 1000 werden voraussichtlich abzuschreiben sein, VA 060. | Fr. 1000 devront probablement être éliminés, VF 060. |
| 359 Autres recettes | | |
| 612 Traitements | | |
| 613 Frais de remplacements | | |
| 770 Acquisition de mobilier | 770. Laufender Bedarf Fr. 6000 für 6 Dienststellen, Mobiliarergänzungen in Spiez, Burgdorf und Biel Fr. 13900. | Besoins courants fr. 6000 pour 6 Services administratifs, complétements de mobilier à Spiez, Berthoud et Bienne fr. 13900. |
| 771 Entretien du mobilier | 771. Inbegriffen Fr. 1000 für Renovation von Schränken in Biel. | Y compris fr. 1000 pour rénovation d'armoires à Bienne. |
| 797 Livres et revues | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT | 801. 1965 Telephoninstallation in Biel. | En 1965, installation téléphonique à Bienne. |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacements | | |
| 820 Loyers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 851 Frais en affaires pénales | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |

| Gerichtsverwaltung | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1220 Verwaltungsgericht** | **175 317** | **12 237** | **189 200** | **12 600** | **246 500** | **10 600** |
| 250 Gebühren | | 10 000 | | 12 000 | | 10 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | — | | 100 | | 100 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 2 237 | | 500 | | 500 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder | 21 096 | | 20 000 | | 25 000 | |
| 612 Besoldungen | 132 291 | | 143 400 | | 187 000 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | — | | 1 000 | | 1 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 1 961 | | 2 000 | | 10 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 396 | | 300 | | 400 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 2 037 | | 2 000 | | 2 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 78 | | 100 | | 100 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 4 285 | | 4 000 | | 4 500 | |
| 801 PTT-Gebühren | 1 019 | | 900 | | 1 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 200 | | 200 | | 200 | |
| 820 Mietzinse | 8 600 | | 8 600 | | 8 600 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 1 545 | | 1 600 | | 1 600 | |
| 850 Kosten in Zivilsachen | 1 764 | | 5 000 | | 5 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 41 | | 100 | | 100 | |
| **1225 Kantonale Rekurskommission** | **207 338** | **26 986** | **248 800** | **26 100** | **236 500** | **26 100** |
| 130 Mietzinse | | 398 | | — | | — |
| 250 Gebühren | | 19 622 | | 20 000 | | 20 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 708 | | — | | — |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 6 000 | | 6 000 | | 6 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 257 | | 100 | | 100 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission | 7 634 | | 12 000 | | 15 000 | |
| 612 Besoldungen | 155 556 | | 195 600 | | 181 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 9 553 | | 6 000 | | 2 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 418 | | 500 | | 1 000 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen | 2 025 | | 2 000 | | 3 500 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 357 | | 400 | | 500 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 3 996 | | 3 500 | | 4 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 5 204 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 191 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 820 Mietzinse | 14 587 | | 13 200 | | 13 700 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 6 500 | | 3 800 | | 4 000 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine | 287 | | 3 500 | | 3 500 | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten | — | | 2 000 | | 2 000 | |
| 832 Rechtskosten | — | | 200 | | 200 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 25 | | 100 | | 100 | |

| Administration judiciaire | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1220 Tribunal administratif** | | |
| 250 Emoluments | | |
| 357 Remboursement de frais | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal | 602. Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 1. 1965 gemäß RRB vom 17. 11. 1964. | Dès le 1. 1. 1965, relèvement des indemnités selon ACE du 17. 11. 1964. |
| 612 Traitements | 612. Neuer hauptamtlicher Vizepräsident. | Nouveau vice-président à plein emploi. |
| 613 Frais de remplacements | | |
| 770 Acquisition de mobilier | 770. Laufender Bedarf Fr. 2000, Mobiliarergänzungen für Büro Gerichtsschreiber Fr. 2000, Möblierung Büro Vizepräsident Fr. 6000. | Besoins courants fr. 2000, compléments de mobilier pour le bureau du greffier fr. 2000 ameublement du bureau du vice-président fr. 6000. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 797 Livres, revues et journaux | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 850 Frais en affaires civiles | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| **1225 Commission cantonale des recours** | | |
| 130 Loyers | 130. Ab 1. 5. 1964 Wegfall dieser Mietzinseingänge. | Dès le 1. 5. 1964, suppression de ces recettes. |
| 250 Emoluments | | |
| 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge | 354. Siehe Bemerkung bei Konto 130. | Cf. observation s. Cpte 130. |
| 357 Remboursement de frais | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours | 602. Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 1. 1965 gemäß RRB vom 26. 3. 1965. | Dès le 1. 1. 1965, relèvement des indemnités selon ACE du 26. 3. 1965. |
| 612 Traitements | | |
| 770 Acquisition de mobilier | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 797 Livres, cartes, revues et journaux | 797. Mehrbedarf. | Besoins accrus. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux | | |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises | | |
| 832 Frais de justice | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Volkswirtschaftsdirektion**

| | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **13 Volkswirtschaftsdirektion** | **40 593 773** | **12 438 845** | **46 265 900** | **15 554 300** | **47 206 500** | **16 579 000** |
| **1300/01 Sekretariat** | — | — | **1 715 200** | **2 831 500** | **1 749 500** | **2 574 400** |
| **1300 Verwaltung** | **806 027** | **2 036 676** | **833 800** | **2 031 500** | **766 400** | **1 694 400** |
| 130 Miet- und Pachtzinse | | 1 080 | | 1 200 | | 1 200 |
| 250 Gebühren: | | | | | | |
| 10 Spruchgebühren | | 10 760 | | 9 000 | | 40 000 |
| 11 Gewerbescheine | | 43 472 | | 45 000 | | 43 000 |
| 12 Ausverkäufe | | 142 160 | | 135 000 | | 145 000 |
| 13 Liegenschaftsvermittler | | 400 | | 15 000 | | 500 |
| 14 Weinhandelsbewilligungen | | 150 | | 200 | | 200 |
| 15 Überzeitbewilligungen | | 30 065 | | 30 000 | | 30 000 |
| 16 Anteil an eidg. Kleinhandelsversandgebühren | | 48 555 | | 45 000 | | 47 000 |
| 17 Prüfungsgebühren | | 17 262 | | 15 000 | | 17 000 |
| 18 Befreiung der Mot.führer von der Arbeitsbuchführung | | 1 335 | | 300 | | 300 |
| 251 Patente: | | | | | | |
| 10 Gastwirtschaftsbetriebe | | 1 396 488 | | 1 390 000 | | 1 197 000 |
| 11 Klein- und Mittelhandelsstellen | | 342 472 | | 345 000 | | 172 500 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 1 447 | | 500 | | 400 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 1 028 | | 300 | | 300 |
| *420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | | *4 305* | | *6 400* | | *6 400* |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder | 26 963 | | 27 000 | | 28 000 | |
| 612 Besoldungen | 256 626 | | 273 900 | | 363 500 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten | 6 169 | | 8 500 | | 33 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 355 | | 1 700 | | 2 500 | |
| 790 Automobilbetrieb | 2 671 | | 3 000 | | 3 500 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 1 724 | | 1 600 | | 2 700 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 18 | | 100 | | 200 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 13 249 | | 17 000 | | 36 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 975 | | 1 500 | | 2 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 35 699 | | 42 000 | | 70 000 | |
| 820 Mietzinse | 1 200 | | 1 200 | | 9 200 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 3 449 | | 3 500 | | 6 000 | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten | 1 215 | | 12 500 | | 12 500 | |
| 842 Ausrichtung Gemeindeanteile aus Gastwirtschafts-, Klein- und Mittelhandelspatentgebühren | 303 550 | | 304 500 | | — | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 506 | | 600 | | 600 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 1 147 | | 1 400 | | 1 400 | |
| *900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | *4 305* | | *6 400* | | *6 400* | |
| 945 Staatsbeiträge, Sozialpolitik: 10 Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen | 115 150 | | 87 000 | | 86 000 | |
| 20 Stillegung von Gastwirtschaftsbetrieben | 28 000 | | 30 000 | | 90 000 | |
| 30 Weinfachschule Wädenswil | 800 | | 800 | | 800 | |
| 40 Heimarbeitsbeschaffung | 5 555 | | 8 000 | | 8 000 | |
| 50 Staatsbeiträge an Kurse für den Arbeitnehmerschutz | — | | 3 000 | | 5 000 | |
| 946 Beiträge an Abwehrkosten im Katastrophenfall | — | | 5 000 | | 5 000 | |

**Direction de l'économie publique**

**Bemerkungen – Observations**

| | VA-Aufwand<br>VF-Charge<br>Fr. | VA-Ertrag<br>VF-Revenu<br>Fr. |
|---|---|---|
| **13 Direction de l'économie publique** | **1 531 500** | **552 800** |
| **1300/01 Secrétariat** | | |
| **1300 Administration** | | |
| 130 Loyer et fermages | | |
| 250 Emoluments: | | |
| 10 Emoluments de sentence | 250 10. Inbegriffen Fr. 30 000 für fabrikpolizeiliche Bewilligungsgebühren. Bisher bei Konto 1105 250 10 erfaßt. | Y compris fr. 30 000 pour émoluments d'autorisation perçus par la police des fabriques. Porté jusqu'ici s. cpte. 1105 250 10. |
| 11 Permis d'industrie | | |
| 12 Permis de liquidation | | |
| 13 Autorisations p. le courtage d'immeubles | 250 13. 1965 Erneuerung der Bewilligungen. | En 1965, renouvellement des autorisations. |
| 14 Patentes de marchands de vin | | |
| 15 Permis de travail supplémentaire | | |
| 16 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail | | |
| 17 Emoluments d'examens | 250 17. Fr. 16 500 werden in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt, VA 070. | Fr. 16 500 sont bonifiés au «Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges», VF 070. |
| 18 Exonération des conducteurs de le tenue d'un livre de contrôle | | |
| 251 Patentes: | | |
| 10 Patentes d'auberges | 251 10. 5% der Bruttoeinnahmen = Fr. 70 000 werden in den obgenannten Fonds eingelegt, VA 070. Vom Restbetrag 10% Gemeindeanteile = Fr. 133 000. Diese werden nun direkt dem Einnahmenkonto belastet und nicht mehr dem Konto 842. | Le 5% des recettes brutes, soit fr. 70 000, est bonifié au Fonds précité, VF 070. Du solde, le 10% représente les parts communales, soit fr. 133 000. Ce montant est à présent directement porté au débit du compte recettes et non plus du Cpte 842. |
| 11 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros | 251 11. 50% Gemeindeanteile = Fr. 172 500 werden direkt dem Einnahmenkonto belastet und nicht mehr dem Konto 842. | Le 50% des parts des communes, soit fr. 172 500, est directement mis à la charge du compte recettes et non plus du Cpte 842. |
| 357 Remboursements | 420. Siehe Konto 900. | Cf. Cpte 900. |
| 359 Autres recettes | 602. Fr. 21 000 zu Lasten des Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes, VA 020. | Fr. 21 000 à charge du «Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges», VF 020. |
| *420 Subventions féd. pour le compte de tiers* | 612. Mehr Personal. | Personnel plus nombreux. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions | 770. Inbegriffen Fr. 30 000 für die Einrichtung neuer Büros. | Y compris fr. 30 000 pour l'installation de nouveaux bureaux. |
| 612 Traitements | 800. Inbegriffen Fr. 12 000 für Patenterneuerung. Diese Kosten gehen zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020. Vermehrte Druckkosten im Zusammenhang mit dem neuen Arbeitsgesetz. | Y compris fr. 12 000 pour renouvellement de patentes. Ces frais sont mis à la charge du Fonds cité s. Cpte 602, VF 020. Frais d'impression plus élevés en rapport avec la nouvelle loi sur le travail. |
| 770 Acquisition de mobilier et d'instruments | 810. Erhöhung der Entschädigungen an die Eichmeister. Fr. 500 zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020. | Relèvement des indemnités aux vérificateurs des poids et mesures. Fr. 500 à charge du Fonds cité s. Cpte 602, VF 020. |
| 771 Entretien du mobilier | 820. Neue Lokale in Bern und Thun. | Nouveaux locaux à Berne et à Thoune. |
| 790 Service des automobiles | 822. Siehe Bemerkung bei Konto 820. | Cf. observation s. Cpte 820. |
| 797 Livres, revues et journaux | 831. Vermehrte Gutachten. Fr. 800 zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020. | Expertises plus nombreuses. Fr. 800 à charge du Fonds cité s. Cpte 602, VF 020. |
| 799 Autres dépenses | 842. Siehe die Bemerkungen bei den Konten 251 10 und 11. | Cf. observations s. Cptes 251 10 et 11. |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 900. Siehe Konto 420. | Cf. Cpte 420. |
| 801 Taxes des PTT | 945 10. Fr. 13 500 zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020. Beiträge an Verbände Fr. 63 300, Skilehrer-WK und Skilehrerkurse Fr. 20 000, Unvorhergesehenes Fr. 2700. | Fr. 13 500 à charge du Fonds cité s. Cpte 602, VF 020. Subventions aux associations fr. 63 300, cours de répétition pour maîtres de ski et cours pour maîtres de ski fr. 20 000, imprévu fr. 2700. |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 945 20. Ausgabe zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020. | Dépense à charge du Fonds cité s. Cpte 602, VF 020. |
| 820 Loyers | 946. 1964 keine solchen Fälle. | En 1964, aucun cas de ce genre. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises | | |
| 842 Parts des communes au produit des droits de patente d'auberge et d'émoluments de lic. pour comm. boiss. alcool. | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| *900 Subventions féd. pour le compte de tiers* | | |
| 945 Subventions de l'Etat, politique sociale: | | |
| 10 Encouragement du commerce et de l'industrie en général | | |
| 20 Indemnités p. la suppression d'auberges | | |
| 30 L'école d'œnologie de Wädenswil | | |
| 40 Création de possibilité de travail à domicile | | |
| 50 Subvention de l'Etat pour les cours en faveur de la protection des salariés | | |
| 946 Subsides pour mesures destinés à parer aux catastrophes | | |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

## Volkswirtschaftsdirektion

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1301** | **Abteilung für Fremdenverkehrsförderung** | | — | **881 400** | **800 000** | **983 100** | **880 000** |
| 253 | Beherbergungsabgabe | | — | | 800 000 | | 880 000 |
| 602 | Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission | — | | 4 500 | | 4 500 | |
| 612 | Besoldungen | — | | 35 800 | | 55 000 | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien und Maschinen | — | | 1 000 | | 1 000 | |
| 771 | Unterhalt der Mobilien | — | | 200 | | 200 | |
| 797 | Zeitschriften | — | | 100 | | 100 | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | — | | 100 | | 100 | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | — | | 6 000 | | 8 000 | |
| 801 | PTT-Gebühren | — | | 200 | | 200 | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | — | | 500 | | 500 | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | — | | 1 000 | | 1 500 | |
| 830 | Entschädigungen an Dritte | — | | 2 000 | | 2 000 | |
| 945 | 10 Beiträge an Kosten von Anlagen, die vorwiegend den Interessen des Fremdenverkehrs dienen | — | | 500 000 | | 500 000 | |
| | 11 Beitrag für die Fremdenverkehrswerbung | — | | 300 000 | | 380 000 | |
| | 12 Beitrag für die Nachwuchsförderung | — | | 30 000 | | 30 000 | |
| **1305** | **Amt für berufliche Ausbildung** | **4 018 370** | **81 997** | **5 937 300** | **260 900** | **6 465 100** | **321 000** |
| 250 | Gebühren | | 80 401 | | 85 000 | | 160 000 |
| 310 | Erlös aus Drucksachen | | 1 498 | | 800 | | 1 000 |
| 357 | Rückerstattungen | | 97 | | 100 | | — |
| 400 | Bundesbeitrag für Lehrabschlußprüfungen | | — | | 175 000 | | 160 000 |
| *420* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | | *3 456 232* | | *3 000 000* | | *4 000 000* |
| *450* | *Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung* | | *28 174* | | *45 000* | | *45 000* |
| 602 | Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen | 89 709 | | 120 000 | | 130 000 | |
| 612 | Besoldungen | 186 360 | | 199 400 | | 203 000 | |
| 626 | Dienstaltersgeschenk an die Lehrerschaft (Berufsschulen) | — | | 30 000 | | 20 000 | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien | 4 200 | | 5 000 | | 6 000 | |
| 771 | Unterhalt der Mobilien | 483 | | 600 | | 600 | |
| 797 | 10 Bücher, Karten, Zeitschriften u. Zeitungen | 768 | | 1 000 | | 1 000 | |
| | 11 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenkurse | 530 718 | | 580 000 | | 630 000 | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | 345 | | 400 | | 400 | |

**Direction de l'économie publique**

**Bemerkungen – Observations**

---

**1301 Section pour l'encouragement du tourisme**

Neue Dienststelle auf Grund des Gesetzes über die Förderung des Fremdenverkehrs vom 2. 2. 1964. Erfahrungszahlen fehlen.

Nouveau service en vertu de la loi du 2 février 1964 sur l'encouragement du tourisme. Les chiffres d'expérience font défaut.

253 Taxe d'hébergement

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission spéciale

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier et de machines

771 Entretien du mobilier

797 Revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacements

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités aux experts d'examen

945 10 Subventions en faveur d'installations intéressant spécialement le tourisme

11 Subside en faveur de la propagande touristique

12 Subside en faveur de la relève dans l'industrie hôtelière

**1305 Office de la formation professionnelle**

250 Emoluments

250. Erhöhung der Gebühren für Lehrverträge. Die Gesamteinnahme wird in den Fonds zur Förderung der Berufsbildung eingelegt, VA 070.

Relèvement des émoluments pour contrats d'apprentissage. La recette globale est bonifiée au «Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle», VF 070.

310 Produit de la vente d'imprimés

357 Remboursements

400 Subv. féd. pour les examens de fin d'appr.

400. Siehe Konto 797 11.

Cf. Cpte 797 11.

*420 Subventions fédérales pour le compte de tiers*

420. Siehe Konto 900.

Cf. Cpte 900.

*450 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers*

450. Siehe Konto 910.

Cf. Cpte 910.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres des Commissions d'apprentissage

602. Weitere Zunahme der Lehrverhältnisse sowie Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 7. 1965.

Nouvelle augmentation du nombre des apprentissages et relèvement des indemnités dès le 1. 7. 1965.

612 Traitements

626 Gratifications pour années de service au corps enseignant (écoles prof.)

626. Diese Kosten waren bis 1964 im Konto 930 enthalten.

Jusqu'en 1964, ces frais figuraient s. Cpte 930.

770 Acquisition de mobilier

770. Inbegriffen Fr. 2000 für Rechenmaschine.

Y compris fr. 2000 pour machine à calculer.

771 Entretien du mobilier

797 10 Livres, cartes, revues et journaux

11 Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts

797 11. Fr. 20 000 zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020. Weitere Zunahme der Prüflinge.

Fr. 20 000 à charge du Fonds cité s. Cpte 250, VF 020. Nouvelle augmentation du nombre des candidats aux examens.

799 Autres dépenses

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Volkswirtschaftsdirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1305** | **Amt für berufliche Ausbildung** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 18 162 | | 30 000 | | 20 000 | |
| 801 | PTT-Gebühren | 542 | | 800 | | 800 | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | 2 425 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 820 | Mietzinse | 18 000 | | 18 000 | | 20 000 | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 3 741 | | 4 200 | | 4 500 | |
| 830 | Entschädigungen für besondere Dienstleistungen | 2 624 | | 2 500 | | 3 000 | |
| 899 | Verschiedene Verwaltungskosten | 1 643 | | 1 400 | | 1 800 | |
| *900* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | *3 456 232* | | *3 000 000* | | *4 000 000* | |
| *910* | *Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung* | *28 174* | | *45 000* | | *45 000* | |
| 930 | Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden | 2 919 370 | | 4 700 000 | | 5 200 000 | |
| 939 | Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden | 45 700 | | — | | — | |
| 940 10 | Staatsbeiträge an andere Berufs- und Fachschulen und Kurse | 126 672 | | 140 000 | | 150 000 | |
| 11 | Berufliche Stipendien | 66 903 | | 100 000 | | 70 000 | |
| **1310** | **Arbeitsamt** | **910 432** | **590 716** | **1 860 600** | **887 100** | **2 540 200** | **904 400** |
| 250 | Gebühren | | 800 | | 800 | | 800 |
| 310 | Erlös aus Drucksachen | | 2 354 | | 1 500 | | 1 500 |
| 354 | Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 1 827 | | 1 800 | | 1 800 |
| 357 10 | Kostenrückerstattungen | | 933 | | 1 500 | | 1 500 |
| 11 | Rückerstattungen von Wohnbausubventionen | | 524 035 | | 450 000 | | 450 000 |
| 403 10 | Bundesbeitrag an die Auslagen für den Arbeitsnachweis | | 59 945 | | 55 500 | | 73 000 |
| 11 | Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung | | 820 | | 1 000 | | 800 |
| *423* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Sozialpolitik, Wohnungssanierung und Förderung des sozialen Wohnungsbaues* | | *275 497* | | *300 000* | | *300 000* |
| *429* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Planungen und Projektierungen* | | *11 235* | | *20 000* | | *20 000* |
| 443 | Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung | | — | | 375 000 | | 375 000 |
| *453* | *Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:* | | | | | | |
| *10* | *Wohnungssanierung in Berggebieten* | | *96 708* | | *105 000* | | *100 000* |
| *11* | *Wohnbauten für kinderreiche Familien* | | *82 600* | | *105 000* | | *100 000* |
| *12* | *Förderung des sozialen Wohnungsbaues* | | *50 543* | | *50 000* | | *80 000* |
| *473* | *Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten für Bund und Gemeinden* | | *1 766 203* | | *1 500 000* | | *1 500 000* |

| **Direction de l'économie publique** | **Bemerkungen – Observations** | |
|---|---|---|
| **1305 Office de la formation professionnelle** (suite) | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyers | 820. Mietzinsaufschlag. | Hausse de loyer. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc. | 900. Siehe Konto 420. | Cf. Cpte 420. |
| 899 Autres frais d'administration | 910. Siehe Konto 450. | Cf. Cpte 450. |
| *900 Subventions féd. pour le compte de tiers* | 930. Weitere Zunahme der Schüler- und Klassenzahl, sowie Neuordnung von Besoldungen. Die Rechnung 1964 enthält nur die Vorschußzahlungen für das Jahr 1964. | Nouvelle augmentation du nombre des élèves et des classes, nouveau régime des traitements. Le Compte d'Etat 1964 ne renferme que les avances versées pour 1964. |
| *910 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers* | 939. Keine beschlossenen Geschäfte. | Aucune affaire n'a été décidée. |
| 930 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissages des communes | 940 10. Inbegriffen Fr. 91 000 f. Abendtechnikum Bern gemäß GRB vom 16. 9. 1963. Weitere Zunahme der Kurstätigkeit der Berufsverbände. Fr. 20 000 zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020. | Y compris fr. 91 000 au Technicum du soir à Berne selon AGC du 16. 9. 1963. Nouvelle augmentation du nombre des cours donnés par les associations professionnelles. Fr. 20 000 à charge du Fonds cité s. Cpte 250, VF 020. |
| 939 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles profession. commun. | | |
| 940 10 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours | | |
| 11 Bourses professionnelles | 940 11. Fr. 20 000 zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020. | Fr. 20 000 à charge du Fonds cité s. Cpte 250, VF 020. |
| **1310 Office du travail** | | |
| 250 Emoluments | | |
| 310 Vente d'imprimés | | |
| 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge | | |
| 357 10 Remboursements de frais | | |
| 11 Remboursement des subventions pour la construction de logement | 357 11. Betrifft Rückerstattungen wegen Zweckentfremdung. Teilweise freiwillige Rückerstattungen. | Concerne restitutions par suite de désaffectation. En partie restitutions volontaires. |
| 403 10 Subvention fédérale pour le Service de placement | 403 10. Entsprechend d. subventionsberechtigten Aufwendungen. | Correspond aux dépenses donnant droit à subvention. |
| 11 Subventions fédérale pour les frais de resion de l'assurance-chômage | | |
| *423 Subventions féd. pour le compte de tiers politique sociale, améliorat. de logements et encouragement de la construction de logements à caractère social* | 423. Siehe Konto 903. | Voir compte 903. |
| *429 Subvention fédérale pour le compte de tiers: élaboration de plans et de projets* | 429. Siehe Konto 909. | Voir compte 909. |
| 443 Part obligatoire des communes à l'assurance-chômage | 443. Siehe Konto 943 11. Die Einnahme stellt die Hälfte des kantonalen Pflichtbeitrages dar. | Voir compte 943 11. Les recettes correspondent à la moitié de la part obligatoire de l'Etat. |
| *453 Subventions comm. pour compte de tiers:* | | |
| *10 Assainissement d'habitations dans les régions montagneuses* | 453 10. Siehe Konto 913 10. | Voir compte 913 10. |
| *11 Construction de maisons d'habitation pour familles nombreuses* | 453 11. Siehe Konto 913 11. | Voir compte 913 11. |
| *12 Encouragement de la construction de logements à caractère social* | 453 12. Siehe Konto 913 12. | Voir compte 913 12. |
| *473 Subventions pour la construction de logements remboursées par des tiers à l'intention de la Confédération et des communes* | 473. Siehe Konto 953. | Voir compte 953. |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Volkswirtschaftsdirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1310** | **Arbeitsamt** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 602 | Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen | 21 500 | | 12 000 | | 20 000 | |
| 612 | Besoldungen | 452 724 | | 510 600 | | 560 000 | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien | 2 780 | | 3 500 | | 5 000 | |
| 771 | Unterhalt der Mobilien | 1 548 | | 2 600 | | 2 400 | |
| 797 | Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 695 | | 700 | | 800 | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | 499 | | 500 | | 500 | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 14 696 | | 12 000 | | 14 000 | |
| 801 | PTT-Gebühren | 196 | | 200 | | 200 | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | 6 229 | | 6 000 | | 6 000 | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 11 839 | | 12 000 | | 13 000 | |
| 899 | Verschiedene Verwaltungskosten | 270 | | 500 | | 500 | |
| *903* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Sozialpolitik, Wohnungssanierung und Förderung des sozialen Wohnungsbaues* | *275 497* | | *300 000* | | *300 000* | |
| *909* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Planungen und Projektierungen* | *11 235* | | *20 000* | | *20 000* | |
| *913* | *Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:* | | | | | | |
| | *10 Sozialpolitik, Wohnungssanierung in Berggebieten* | *96 708* | | *105 000* | | *100 000* | |
| | *11 Wohnbauten für kinderreiche Familien* | *82 600* | | *105 000* | | *100 000* | |
| | *12 Förderung des sozialen Wohnungsbaues* | *50 543* | | *50 000* | | *80 000* | |
| 923 | Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft | 5 026 | | 5 500 | | 10 000 | |
| 942 | 10 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung | 1 000 | | 1 000 | | 1 300 | |
| | 11 Staatsbeitrag an die bern. Winterhilfe | 12 000 | | 12 000 | | 12 000 | |

| **Direction de l'économie publique** | **Bemerkungen – Observations** | |
|---|---|---|
| **1310 Office du travail** (suite) | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités à des commissions | 602. Vermehrte Sitzungen im Zusammenhang mit der Konjunkturdämpfung, sowie neue Kommission für die Wohnbauförderung. | Séances plus nombreuses en rapport avec les mesures propres à juguler la conjoncture; nouvelle commission pour l'encouragement la construction de logements. |
| 612 Traitements | | |
| 770 Acquisition de mobilier | 770. Inbegriffen Fr. 2000 für eine Rechenmaschine. | Y compris fr. 2000 pour une machine à calculer. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 797 Livres, brochures et journaux | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| *903 Subventions fédérales pour le compte de tiers: politique sociale, amélior. du logement et encouragem. de la constr. de logement à caractère social* | 903. Siehe Konto 423. | Voir compte 423. |
| *909 Subv. fédérales pour le compte de tiers: élaboration de plans et de projets* | 909. Siehe Konto 429. | Voir compte 429. |
| *913 Subventions comm. pour compte de tiers:* | | |
| *10 Politique sociale, assainissement d'habitations dans les régions montagneuses* | 913 10. Siehe Konto 453 10. | Voir compte 453 10. |
| *11 Constructions de maisons d'habitation pour familles nombreuses* | 913 11. Siehe Konto 453 11. | Voir compte 453 11. |
| *12 Encouragement de la construction de logements à caractère social* | 913 12. Siehe Konto 453 12. | Voir compte 453 12. |
| 923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main-d'œuvre à l'agriculture | 923. A.o. Beiträge für zwei Rentenauskäufe durch den Bund. | Subventions extraordinaires pour 2 rentes octroyées par la Confédération. |
| 942 10 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale | | |
| 11 Subvention de l'Etat en faveur du secours d'hiver bernois | | |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Volkswirtschaftsdirektion**

| | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1310 Arbeitsamt** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 943 Staatsbeiträge, Sozialpolitik: | | | | | | |
| 100 Wohnungssanierung in Berggebieten | 3 597 | | 10 000 | | 5 000 | |
| 101 Dito (aus Rückstellungen) | 105 218 | | 120 000 | | 120 000 | |
| 110 Wohnbauten für kinderreiche Familien | 94 307 | | 120 000 | | 600 000 | |
| 111 Dito (aus Rückstellungen) | — | | — | | 120 000 | |
| 120 Förderung des sozialen Wohnungsbaues | 55 969 | | 50 000 | | 5 000 | |
| 121 Dito (aus Rückstellungen) | — | | — | | 100 000 | |
| 20 Arbeitslosenversicherungskassen | — | | 750 000 | | 750 000 | |
| 30 Kaufm. und techn. Arbeitsdienst | 4 229 | | — | | — | |
| 40 Freiwilliger Landdienst | 67 863 | | 65 000 | | 80 000 | |
| 50 Erhaltung und Förderung industrieller und gewerblicher Betriebe | — | | 100 000 | | 50 000 | |
| 60 Arbeitsmarktpolitische Maßnahmen | — | | 500 | | 500 | |
| 945 Staatsbeiträge, Volkswirtschaft: | | | | | | |
| 10 Bürgschaftsgenossenschaften | 31 004 | | 35 000 | | 38 000 | |
| 11 Gesellschaft zur Förderung der Forschung an der ETH Zürich | 6 000 | | 6 000 | | 6 000 | |
| 949 1 Staatsbeiträge an Planungen und Projektierungen | — | | 5 000 | | 5 000 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 11 235 | | 20 000 | | 15 000 | |
| *953 Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten an Bund und Gemeinden* | *1 766 203* | | *1 500 000* | | *1 500 000* | |

**1310 Office du travail** (suite)

| | | |
|---|---|---|
| 943 | Subventions de l'Etat, politique sociale: | |
| 100 | Amélioration du logement dans les régions de montagne | 943 100. Gemäß Volksbeschluß vom 3. 7. 1960 wird die Aktion während 10 Jahren weitergeführt. Der bewilligte Gesamtkredit von 2,5 Mio Franken ist zu gleichen Teilen in die Staatsvoranschläge 1961 bis 1970 aufzunehmen. Es wird mit Zahlungen bis zu Fr. 5000 gerechnet. Fr. 245 000 werden in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710. Siehe auch Konten 903 u. 913 10. | Selon arrêté populaire du 3 juillet 1960, la campagne sera poursuivie pendant 10 ans. Le crédit global de 2,5 millions de francs qui a été voté sera réparti par parts égales dans les budgets de l'Etat de 1961 à 1970. On prévoit des versements jusqu'au montant de fr. 5 000. Fr. 245 000 seront mis en provision, VF 0710. Voir aussi comptes 903 et 913 10. |
| 101 | Idem (prélèvements sur provisions) | 943 101. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. | Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210. |
| 110 | Maisons d'habit. en fav. de familles nombr. | 943 110. Gemäß GRB vom 5. 5. 1965. | Selon AGC du 5. 5. 1965. |
| 111 | Idem (prélèvements sur provisions) | 943 111. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210. | Dépense à charge de provisions, VF 0210. |
| 120 | Encouragement de la construction de logements à caractère social | 943 120. Gemäß Volksbeschluß vom 7. 12. 1958 dürfen die eingegangenen Gesamtverpflichtungen des Staates Fr. 8,8 Mio nicht übersteigen. Dauer der einzelnen Auszahlungen höchstens 20 Jahre. Die zugesicherten Beträge werden deshalb zurückgestellt, VA 0710 (Fr. 795 000). | Selon arrêté populaire du 7. 12. 1958, les engagements totaux assumés par l'Etat ne doivent pas excéder 8,8 millions de francs. Les montants sont versés pendant une durée maximum de 20 ans. Les montants assurés pendant l'exercice sont dès lors mis en provision, VF 0710 (Fr. 795 000). |
| 121 | Idem (prélèvements sur provisions) | 943 121. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 1310 943 120. | Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210. Cf. aussi observations s. Cpte 1310 943 120. |
| 20 | Caisses d'assurance-chômage | 943 20. Bereitzustellender Kredit gemäß Gesetz vom 5. 10. 1952 über die Arbeitsvermittlung und die Arbeitslosenversicherung. Siehe auch Konto 443. | Crédit à tenir à disposition conformément à la loi du 5. 10. 1952 sur le service de placement et l'assurance-chômage. Cf. aussi Cpte 443. |
| 30 | Service pour commerçants et service techn. du travail | 943 30. Die Aktion wurde Ende Februar 1964 eingestellt. | La campagne a été suspendue à fin février 1964. |
| 40 | Service agricole volontaire | 943 40. Praktikantinnenhilfe der Pro Juventute und freiwilliger Landdienst sowie Personal- und Sachkosten des bernischen Bauernverbandes (Durchführungskosten). | Aide des stagiaires de Pro Juventute et service agricole volontaire, ainsi que frais de personnel et de matériel de l'Union bernoise des paysans (frais d'exécution). |
| 50 | Maintien et encouragement d'entreprises industrielles et artisanales | 943 50. Es handelt sich hier vor allem um Überbrückungsmaßnahmen zugunsten finanzschwacher Gemeinden. | Contributions aux communes à faible capacité financière (mesures transitoires). |
| 60 | Mesures relevant la politique du marché du travail | | |
| 945 | Subventions de l'Etat, Economie publique: | | |
| 10 | Coopératives de cautionnement | 945 10. Gemäß RRB vom 13. 10. 1964. | Selon ACE du 13. 10. 1964. |
| 11 | Société pour l'encouragement de la recherche scient. à l'EPF de Zurich | | |
| 949 1 | Subventions de l'Etat pour l'élaboration de plans et de projets | 949 1. Für im Jahre 1966 abgegebene Zusicherungen werden Fr. 245 000 zurückgestellt, VA 0710. | Pour les subventions promises en 1966, fr. 245 000 sont mis en provision, VF 0710. |
| 2 | Idem (prélèvements sur provisions) | 949 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. | Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. |
| *953* | *Remboursement à la Confédération et aux communes des subventions de la construction de logements restituées par des tiers* | 953. Siehe Konto 473. | Voir compte 473. |

| Volkswirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1315 Versicherungsamt** | **26 154 826** | **5 906 190** | **27 814 500** | **7 660 200** | **27 180 100** | **8 042 900** |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 4 944 | | 500 | | 200 |
| 443 10 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz) | | 2 790 414 | | 4 578 000 | | 4 497 300 |
| 11 Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung (Lastenverteilung) | | 729 007 | | 770 000 | | 1 066 700 |
| 12 Gemeindebeiträge an die Kosten der kant. landwirtschaftl. Familienzulageordnung | | 373 898 | | 385 600 | | 318 900 |
| 13 Gemeindebeiträge an die Invalidenversicherung | | 1 781 577 | | 1 685 000 | | 1 933 000 |
| 463 10 Beiträge der Landwirtschaft a. d. kant. landw. Familienzulageordnung | | 215 940 | | 230 000 | | 216 000 |
| 11 Verwaltungskostenbeitrag der Landwirtschaft f. d. Durchführung d. kant. landwirtschaftl. Familienzulageordnung | | 10 409 | | 11 100 | | 10 800 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen | 623 | | 1 000 | | 800 | |
| 612 Besoldungen | 85 000 | | 92 300 | | 88 000 | |
| 642 Beitrag a. d. Versicherungskasse für das Staatspersonal | 6 050 | | 6 000 | | 6 800 | |
| 645 Arbeitgeberbeitr. a. d. Ausgleichskasse für das Staatspersonal | 2 000 | | 2 000 | | 2 100 | |
| 797 Bücher und Zeitschriften | 137 | | 100 | | 200 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 9 608 | | 7 300 | | 7 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 1 470 | | 1 700 | | 1 700 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 307 | | 400 | | 400 | |
| 820 Mietzinse | 3 500 | | 3 500 | | 3 500 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 1 000 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 3 600 | | 3 600 | | 4 500 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 14 | | 100 | | 100 | |
| 923 10 Staatsbeitrag an d. AHV gemäß Art. 103ff. AHVG | 13 734 071 | | 13 734 000 | | 13 492 000 | |
| 11 Staatsbeiträge an die Invalidenversicherung | 5 344 730 | | 5 055 000 | | 5 800 000 | |
| 927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Bergbauern | 2 305 364 | | 3 736 500 | | 2 025 000 | |
| 933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung (Lastenverteilung) | 16 704 | | 10 000 | | 22 000 | |
| 943 10 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung (Lastenverteilung) | 2 187 721 | | 2 310 000 | | 3 200 000 | |
| 11 Staatsbeiträge an die Durchführung der Tuberkuloseversicherung | 728 224 | | 750 000 | | 775 000 | |
| 12 Kantonale Familienzulagen in der Landwirtschaft | 1 724 698 | | 2 100 000 | | 1 750 000 | |

| Direction de l'économie publique | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1315 Office des assurances** | | |
| 310 Vente d'imprimés | 310. 1964 a.o. Verkäufe von Erhebungsformularen. | En 1964, ventes extraordinaires de formules d'enquête. |
| 443 10 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive) | 443 10. Ein Drittel d. Staatsbeitrages; siehe Konto 923 10. | Un tiers de la contribution cantonale; voir compte 923 10. |
| 11 Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie (repartition des charges) | 443 11. Dito; siehe Konto 943 10. | Idem, voir compte 943 10. |
| 12 Subv. comm. aux frais de l'appl. du régime cant. des allocations fam. agricoles | 443 12. Ausgabe b. Konto 943 12, dazu neue Kosten-Pauschalvergütung von Fr. 81 180, abzüglich Einnahmen bei Konten 463 10 und 11. Davon ein Fünftel. | Dépenses s. compte 943 12, plus indemnité forfaitaire pour frais fr. 81 180, moins recettes s. Cptes 463 10/11, dont un cinquième. |
| 13 Subventions communales à l'assurance-invalidité fédérale | 443 13. Ein Drittel d. Staatsbeitrages; siehe Konto 923 11. | Un tiers de la subvention cantonale, cf. Cpte 923 11. |
| 463 10 Subventions de l'agriculture à l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr. | 463 10 und 11. Siehe Konten 443 12 u. 943 12. | Cf. Cptes 443 12 et 943 12. |
| 11 Contr. aux frais d'adm. de l'Agriculture pour l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr. | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions | | |
| 612 Traitements | 612. Pauschalvergütungen an Ausgleichskasse. | Bonification forfaitaire à la Caisse de compensation. |
| 642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat | | |
| 645 Contr. d'employeurs à la Caisse de compensation du pers. de l'Etat | | |
| 797 Livres et revues | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. 1964 a.o. Kosten wegen Neudruck von Erhebungsbogen. | En 1964, frais extraordinaires pour la réimpression de formules d'enquête. |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | 830. Vergütung an Ausgleichskasse für Revisionen. | Bonification à la Caisse de compensation pour révisions. |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 923 10 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de l'LAVS | 923 10. Berechnung d. Zentralen Ausgleichsstelle. | Calcul établi par la Caisse centrale de compensation. |
| 11 Subventions de l'Etat à l'assurance-invalidité fédérale | 923 11. Dito. Zunahme der Fälle. | Idem. Cas plus nombreux. |
| 927 Contribution de l'Etat au fonds central de compensation pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne | 927. Berechnung auf Grund der Auszahlungen im Jahr 1964. | Calculé sur la base des versements de l'exercice 1964. |
| 933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire (repartition des charges) | 933. Mehr Berechtigte. | Ayant droit plus nombreux. |
| 943 10 Subventions de l'Etat p. l'application de l'assurance-maladie (repartition des charges) | 943 10. Siehe Konto 443 11. | Cf. Cpte 443 11. |
| 11 Subventions de l'Etat pour l'assurance-maladie contre Tbc. | 943 11. Weitere Zunahme der Versicherten. | Nouvelle augmentation du nombre des assurés. |
| 12 Allocations familiales cantonales à l'agriculture | 943 12. Siehe Konten 443 12, 463 10 u. 11, sowie 927. | Cf. Cptes 443 12, 463 10 et 11 ainsi que 927. |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Volkswirtschaftsdirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| *1316* | ***Ausgleichskasse des Kantons Bern*** | ***4 833 434*** | ***4 833 434*** | ***4 674 000*** | ***4 674 000*** | ***5 054 600*** | ***5 054 600*** |
| 310 | Erlös aus Drucksachen | | *5 287* | | *7 500* | | *7 500* |
| 354 | Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | *2 124* | | *2 100* | | *2 100* |
| 357 | Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 57 IVG) | | *383 768* | | *434 500* | | *482 000* |
| 359 | Verschiedene Einnahmen | | *132 575* | | *120 000* | | *140 000* |
| 463 | Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskasse | | *3 953 490* | | *3 700 000* | | *4 000 000* |
| 493 | 10 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 55 IVG) | | *98 212* | | *95 200* | | *105 000* |
| | 11 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 61 IVG) | | *257 976* | | *314 700* | | *318 000* |
| 560 | Einlage in den „Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten" | *327 412* | | *51 000* | | *183 500* | |
| 612 | Besoldungen | *1 479 023* | | *1 614 400* | | *1 640 000* | |
| 640 | Beitrag an die Krankenversicherung | *1 828* | | *2 900* | | *3 000* | |
| 641 | Beitrag an die Unfallversicherung | *666* | | *700* | | *800* | |
| 642 | Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals | *58 348* | | *68 500* | | *74 100* | |
| 644 | Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals | *26 836* | | *27 400* | | *32 000* | |
| 645 | Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal | *34 411* | | *35 300* | | *39 300* | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien und Maschinen | *35 069* | | *45 000* | | *40 000* | |
| 771 | Unterhalt der Mobilien | *7 563* | | *13 000* | | *13 000* | |
| 797 | Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | *2 290* | | *3 000* | | *3 000* | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | *150 006* | | *160 000* | | *170 000* | |
| 801 | PTT-Gebühren | *16 008* | | *18 000* | | *18 000* | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | *3 387* | | *3 500* | | *3 500* | |
| 820 | Mietzins an Dritte | *56 800* | | *55 800* | | *56 800* | |
| 821 | Mietzinse an den Staat | *28 600* | | *28 600* | | *28 600* | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | *15 401* | | *15 000* | | *16 000* | |
| 830 | Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen | *316 751* | | *210 000* | | *398 000* | |
| 899 | Verschiedene Verwaltungskosten | *33 399* | | *12 000* | | *12 000* | |
| 933 | Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen | *1 883 441* | | *1 900 000* | | *1 900 000* | |
| 993 | 10 Auslagen für Invalidenversicherungskommission | *98 212* | | *95 200* | | *105 000* | |
| | 11 Zahlungen für Regionalstelle für d. Durchführung der Eingliederungsmaßnahmen beruflicher Art | *257 976* | | *314 700* | | *318 000* | |

**Direction de l'économie publique**

| | | **Bemerkungen – Observations** | |
|---|---|---|---|
| *1316* | ***Caisse de compens. du canton de Bern*** | Die Ausgleichskasse schließt mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab. | Les comptes de la Caisse de compensation présentent aux recettes un même montant qu'aux dépenses. |
| 310 | Vente d'imprimés | | |
| 354 | Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge | | |
| 357 | Remboursement des frais par la Confédération (art. 57 LAI) | 357. Rückerstattung für Auslagen der Sekretariatsführung für IV. | Remboursement pour dépenses découlant de la tenue du secrétariat pour l'AI. |
| 359 | Diverses recettes | 359. Zinseinnahmen aus Anlagen der AK. | Intérêts sur placements de la caisse de compensation. |
| 463 | Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation | 463. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1964. | Calculé sur la base du Compte d'Etat 1964. |
| 493 10 | Remboursement des frais par la Confédération (art. 55 LAI) | 493 10. Siehe Konto 993 10. | Cf. Cpte 993 10. |
| 11 | Idem (art. 61 LAI) | 493 11. Siehe Konto 993 11. | Cf. Cpte 993 11. |
| 560 | Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration» | 560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung. | Concerne la fortune des Fondations. Balance du compte. |
| 612 | Traitements | | |
| 640 | Subvention pour l'assurance-maladie | | |
| 641 | Subvention pour l'assurance-accidents | | |
| 642 | Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat | | |
| 644 | Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire | | |
| 645 | Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat | | |
| 770 | Acquisition de mobilier et de machines | 770. Enthält die Abschreibungen gemäß Richtlinien des Bundes. | Renferme les amortissements selon directives fédérales. |
| 771 | Entretien du mobilier | 771. Gleich veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 797 | Livres, revues et journaux | | |
| 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Preisaufschläge für Drucksachen und Mehrbedarf. | Augmentation du prix des imprimés et besoins accrus. |
| 801 | Taxes des PTT | | |
| 810 | Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 | Loyers versés à des tiers | | |
| 821 | Loyer versé à l'Etat | | |
| 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 | Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | 830. Betrifft hauptsächlich Entschädigungen für Arbeitgeberkontrollen. | Concerne principalement indemnités pour contrôles d'employeurs. |
| 899 | Autres frais d'administration | 899. 1964 vermehrte Kosten für Aushilfsangestellte. | En 1964, frais en plus pour employés auxiliaires. |
| 933 | Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales | | |
| 993 10 | Commission d'assurance-invalidité | 993 10. Siehe Konto 493 10. | Cf. Cpte 493 10. |
| 11 | Office régional en vue l'application des mesures de réadaption d'ordre professionnel | 993 11. Siehe Konto 493 11. | Cf. Cpte 493 11. |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Volkswirtschaftsdirektion**

| | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| *1317 Familienausgleichskasse* | *5 166 733* | *5 166 733* | *5 108 200* | *5 108 200* | *5 230 200* | *5 230 200* |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | *7* | | *200* | | *200* |
| 359 Verschiedene Einnahmen | | *194 333* | | *208 000* | | *230 000* |
| 463 Beiträge der Arbeitgeber an die FKB | | *4 972 392* | | *4 900 000* | | *5 000 000* |
| 560 Einlage in den Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse | *1 142 497* | | *1 365 400* | | *188 300* | |
| 612 Besoldungen | *49 000* | | *53 200* | | *62 000* | |
| 640 Beitrag an die Krankenversicherung | *100* | | *100* | | *100* | |
| 641 Beitrag an die Unfallversicherung | *25* | | *100* | | *100* | |
| 642 Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals | *3 500* | | *3 500* | | *4 200* | |
| 645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal | *1 257* | | *1 200* | | *1 500* | |
| 770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen | *749* | | *1 000* | | *800* | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | *1 000* | | *1 000* | | *500* | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | *3 451* | | *6 000* | | *7 000* | |
| 801 PTT-Gebühren | *3 600* | | *3 600* | | *3 500* | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | *400* | | *400* | | *400* | |
| 820 Mietzinse | *2 450* | | *2 400* | | *2 500* | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität usw. | *250* | | *300* | | *300* | |
| 830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen | *8 000* | | *19 000* | | *8 000* | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | *250* | | *1 000* | | *1 000* | |
| 933 Vergütung an die Gemeinden für die Durchführung der Familienausgleichskasse | *150 000* | | *150 000* | | *150 000* | |
| 943 Kinderzulagen an Arbeitnehmer | *3 800 202* | | *3 500 000* | | *4 800 000* | |
| **1320/21 Amt für Gewerbeförderung** | **407 962** | **143 419** | **432 500** | **179 700** | **444 400** | **179 900** |
| **1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule** | **261 610** | **87 985** | **279 600** | **132 900** | **287 500** | **131 900** |
| 310 Erlös aus Verkäufen der keram. Fachschule | | 5 832 | | 6 000 | | 6 000 |
| 351 Schulgelder (inkl. interkant. Fachkurse) | | 1 110 | | 1 100 | | 1 100 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 1 416 | | 1 400 | | 1 400 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 4 871 | | 4 000 | | 4 000 |
| 359 Einnahmen aus Bibliothek u. Ausstellungen | | 4 598 | | 3 000 | | 3 500 |
| 400 Bundesbeitrag an Besoldungen, Lehrmittel, und Bibliothek | | 6 | | 43 400 | | 34 500 |
| 440 10 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern | | 66 496 | | 70 400 | | 77 800 |
| 11 Beitrag der Burgergemeinde Bern | | 1 600 | | 1 600 | | 1 600 |
| 460 Beiträge von Privaten | | 2 055 | | 2 000 | | 2 000 |

**Direction de l'économie publique**

**Bemerkungen – Observations**

---

*1317 Caisse d'allocations familiales*

Die Familienausgleichskasse schließt mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab.

Les comptes de la Caisse d'allocations familiales présentent aux recettes un même montant qu'aux dépenses.

310 Vente d'imprimés

359 Diverses recettes

359. Zinseinnahmen aus Anlagen.

Intérêts de capitaux placés.

463 Cotisations des employeurs à la CAB

463. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1964.

Calculé sur la base de l'exercice 1964.

560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais de la Caisse d'allocations familiales»

560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung.

Concerne la fortune de Fondation. Balance du compte.

612 Traitements

640 Subvention pour l'assurance-maladie

641 Subvention pour l'assurance-accidents

642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat

645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat

770 Acquisition de mobilier et de machines

770. Enthält einen Abschreibungsanteil auf Mobilien und Maschinen.

Comprend une part d'amortissement sur le mobilier et les machines.

771 Entretien du mobilier

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

800. Mehrbedarf sowie Preisaufschläge auf Drucksachen.

Besoins accrus et hausse du prix des imprimés.

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, etc.

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

830. Revisionskosten der Arbeitgeberkontrollen sowie Revisionskosten der Hauptkasse, Gemeindeausgleichskassen Bern und Biel.

Frais de révision des contrôles des employeurs ainsi que de la caisse principale, caisses de compensation communales de Berne et de Bienne.

899 Autres frais d'administration

933 Indemnités aux communes pour la gérance de la caisse d'allocations familiales

943 Allocations pour enfants aux salariés

943. Auszahlung der Kinderzulagen an die Arbeitnehmer.

Versement des allocations pour enfants aux salariés.

**1320/21 Office pour le dévelop. de l'artisanat**

**1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique**

310 Vente de produits de l'Ecole de céramique

351 Ecolages (y compris cours prof. intercant.)

354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge

357 Remboursement de frais

359 Recettes provenant de la bibliothèque et d'expositions

400 Subvention fédérale pour traitements, moyens d'enseignement et bibliothèque

400. Wegfall der Bundessubvention für Ausstellungen sowie Reduktion des Ansatzes von 32% auf 24% für die übrigen Subventionen (Besoldungen und Bücheranschaffungen). Neues Bundesgesetz vom 1. 4. 1965.

Suppression de la subvention fédérale pour les expositions et réduction de 32% à 24% du taux des autres subventions (traitements et achats de livres). Nouvelle loi fédérale du 1. 4. 1965.

440 10 Subvention de la commune de Berne

11 Subvention de la commune bourgeoise de Berne

440 10. Erhöhung des Gemeindebeitrages wegen Reduktion der Bundessubvention.

Relèvement de la subvention communale par suite de la réduction de la subvention fédérale.

460 Subventions de tiers

| Volkswirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 718 | | 800 | | 800 | |
| 612 Besoldungen (inkl. interkant. Fachkurse) | 172 866 | | 185 500 | | 186 400 | |
| 641 Unfallversicherung | 241 | | 200 | | 300 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 4 209 | | 6 500 | | 3 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 875 | | 900 | | 1 500 | |
| 791 Materialien und Chemikalien | 7 419 | | 8 000 | | 8 000 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 15 005 | | 15 000 | | 17 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 247 | | 200 | | 300 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 10 645 | | 10 000 | | 11 000 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 6 276 | | 5 300 | | 6 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 870 | | 1 600 | | 2 000 | |
| 820 Mietzinse | 23 220 | | 24 500 | | 28 500 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 15 390 | | 20 000 | | 20 000 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 966 | | 500 | | 1 000 | |
| 893 Sachversicherungsprämien | 230 | | 200 | | 300 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 426 | | 400 | | 900 | |
| **1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz** | **146 351** | **55 433** | **152 900** | **46 800** | **156 900** | **48 000** |
| 310 Erlös aus Arbeiten | | 30 800 | | 25 000 | | 25 000 |
| 351 Schulgelder | | 816 | | 500 | | 400 |
| 357 Kostenrückerstattung | | 75 | | 100 | | 100 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 242 | | 200 | | 200 |
| 400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel | | 19 500 | | 17 000 | | 18 300 |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz | | 4 000 | | 4 000 | | 4 000 |
| 612 Besoldungen | 96 517 | | 104 300 | | 106 500 | |
| 641 Unfallversicherung | 414 | | 400 | | 500 | |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen | 1 742 | | 1 500 | | 1 800 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 2 429 | | 2 500 | | 2 500 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 446 | | 500 | | 500 | |
| 791 Materialien und Chemikalien | 10 551 | | 10 500 | | 10 500 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 6 436 | | 6 500 | | 6 500 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 157 | | 100 | | 200 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 230 | | 1 500 | | 1 500 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 1 950 | | 2 000 | | 2 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 2 137 | | 2 000 | | 2 200 | |
| 820 Mietzinse | 570 | | 700 | | 1 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 8 984 | | 8 300 | | 9 000 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 11 627 | | 11 000 | | 11 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 1 153 | | 1 100 | | 1 200 | |

| Direction de l'économie publique | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique** (suite) | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance | | |
| 612 Traitements (y compris cours prof. intercant.) | | |
| 641 Assurance accidents | | |
| 770 Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils | 770. Normalbedarf. | Besoins normaux. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 791 Matériaux et produits chimiques | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | 801. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyers | 820. Mietzinserhöhung. | Hausse du loyer. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | 830. Betrifft den Ausstellungsarchitekten. | Concerne l'architecte des expositions. |
| 893 Primes d'assurance d'objets | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| **1321 Ecole de sculpteur et de lutherie de Brienz** | | |
| 310 Travaux d'élèves | 310. Siehe Konto 830. | Cf. Cpte 830. |
| 351 Ecolages | | |
| 357 Remboursement de frais | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement | 400. Entsprechend den höhern Aufwendungen. | Correspond aux dépenses plus élevées. |
| 440 Subvention de la commune de Brienz | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance accidents | | |
| 704 Entretien des bâtiments scolaires et des installations | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 791 Matériaux et produits chimiques | | |
| 797 Livres, revues et moyens d'enseignement | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | 830. Siehe Konto 310. | Cf. Cpte 310. |
| 899 Autres frais d'administration | | |

| Volkswirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1325 Chemisches Laboratorium** | **294 234** | **62 173** | **303 500** | **100 900** | **502 600** | **164 400** |
| 352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen | | 45 385 | | 45 000 | | 80 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 1 854 | | 1 800 | | 1 900 |
| 357 Kostenrückerstattung | | 1 950 | | 4 000 | | 2 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 12 982 | | 15 000 | | 20 000 |
| 405 Bundesbeitrag für eigene Rechnung | | — | | 35 100 | | 60 500 |
| 612 Besoldungen | 219 509 | | 212 600 | | 343 000 | |
| 651 Dienstkleider | 304 | | 300 | | 500 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen | 15 497 | | 21 000 | | 82 600 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 534 | | 1 500 | | 2 000 | |
| 791 Materialien und Chemikalien | 7 577 | | 8 000 | | 10 000 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionskurse | 2 162 | | 3 000 | | 4 500 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 21 | | 100 | | 500 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 10 302 | | 9 300 | | 10 500 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 4 861 | | 14 500 | | 6 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 22 636 | | 23 000 | | 30 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 9 217 | | 10 000 | | 12 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 608 | | 200 | | 1 000 | |
| **1326 Gewässerschutz** | **111 287** | **14 068** | — | — | — | — |
| 352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen | | 14 068 | | — | | — |
| 612 Besoldungen | 80 305 | | — | | — | |
| 651 Dienstkleider | 179 | | — | | — | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen | 12 569 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 524 | | — | | — | |
| 791 Materialien und Chemikalien | 6 397 | | — | | — | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen | 880 | | — | | — | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 552 | | — | | — | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 1 180 | | — | | — | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 3 521 | | — | | — | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 3 176 | | — | | — | |
| **1330 Preiskontrollstelle** | **106 381** | **16 121** | **124 400** | **10 500** | **114 200** | **12 000** |
| 250 Gebühren | | 15 575 | | 10 000 | | 11 000 |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 546 | | 500 | | 1 000 |
| 612 Besoldungen | 102 997 | | 120 400 | | 109 200 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 306 | | 300 | | 300 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 419 | | 400 | | 500 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen | 323 | | 300 | | 400 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 13 | | 100 | | — | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 623 | | 1 800 | | 2 500 | |
| 801 PTT-Gebühren | 381 | | 500 | | 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 294 | | 300 | | 500 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 22 | | — | | — | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | — | | 200 | | 200 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | — | | 100 | | 100 | |

| Direction de l'économie publique | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1325 Laboratoire de chimie** | 352. Erhöhung der Gebühren sowie vermehrte Aufträge.<br>359. Erhöhung der Gebühren für Kirschechtheitszeichen. | Relèvement des émoluments et travaux plus nombreux.<br>Relèvements des émoluments pour les papillons de garantie d'authenticité du kirsch. |
| 352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire | 405. Berechnet auf Grund der Aufwendungen. | Calculé sur la base des dépenses. |
| 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge | 612. Mehr Personal infolge Abänderung des Dekretes über die Organisation der Volkswirtschaftsdirektion vom 5. 5. 1965. | Personnel plus nombreux par suite de la modification du 5. 5. 1965 du décret sur l'organisation de la Direction de l'économie publique. |
| 357 Remboursement de frais | 770. Inbegriffen Fr. 47 000 für Gas-Chromatograph, Fr. 8700 für Autoklav, Fr. 2800 für Sterilisierschrank (diese 3 Posten bewilligt durch RRB vom 18. 6. 1965). Ferner Fr. 2800 für Kühlanlage, Fr. 2200 für 5 Kolbenbüretten. | Y compris fr. 47 000 pour chromatographe à gaz, fr. 8700 pour autoclave, fr. 2800 pour stérilisateur (ces 3 articles ont été autorisés par ACE du 18. 6. 1965). En outre, fr. 2800 pour installation de réfrigération, fr. 2200 pour 5 burettes à piston. |
| 359 Autres recettes | 791. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352. | Cf. les recettes en plus s. Cpte 352. |
| 405 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat | 797. Mehrbedarf an Fachliteratur sowie Mehrkosten der Instruktionskurse. | Besoins accrus en ouvrages professionnels et frais en plus pour cours d'instruction. |
| 612 Traitements | 800. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 651 Vêtements de service | 801. 1965 Erweiterung der Telephonzentrale und Gebührenablösung. | En 1965, extension des installations téléphoniques et rachats de taxes. |
| 770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils | 810. Zusätzlicher Lebensmittelinspektor. | Inspecteur supplémentaire des denrées alimentaires. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 791 Matériaux et produits chimiques | | |
| 797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité gaz et eau | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| **1326 Protection des eaux** | Diese Dienststelle erscheint ab 1965 unter 2116. | A partir de 1965, ce Service figure sous 2116. |
| 352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire | | |
| 612 Traitements | | |
| 651 Vêtements de service | | |
| 770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 791 Matériaux et produits chimiques | | |
| 797 Livres, revues, journaux | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, élecricité, gaz et eau | | |
| **1330 Service du contrôle des prix** | | |
| 250 Emoluments | | |
| 310 Vente d'imprimés | | |
| 612 Traitements | | |
| 770 Acquisition de mobilier | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 797 Livres, cartes, revues et journaux | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Mehrbedarf an Drucksachen. | Besoins accrus en imprimés. |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc. | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |

| Volkswirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft** | **1 923** | — | **1 300** | — | **1 300** | — |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | — | | — | | — |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen | — | | 100 | | 100 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 86 | | — | | — | |
| 800 1 Büroauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten | 362 | | 400 | | 400 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 917 | | — | | — | |
| 801 PTT-Gebühren | 290 | | 400 | | 400 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 236 | | 400 | | 400 | |
| 822 Reinigung, Heizung | 30 | | — | | — | |
| **1335/36 Technikum Biel** | **3 153 613** | **2 063 789** | **3 336 700** | **2 115 800** | **3 663 200** | **2 484 900** |
| **1335 Technikum** | **1 943 304** | **1 001 405** | **2 026 700** | **1 063 900** | **2 182 000** | **1 241 500** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw. | | 1 599 | | 4 000 | | 3 000 |
| 351 Schulgelder | | 100 120 | | 98 000 | | 100 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 2 568 | | 2 600 | | 2 600 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 23 856 | | 24 000 | | 24 000 |
| 400 Bundesbeitrag | | 403 016 | | 440 300 | | 614 200 |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel | | 470 245 | | 495 000 | | 497 700 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 1 472 | | 1 500 | | 1 500 | |
| 612 Besoldungen | 1 266 964 | | 1 400 400 | | 1 464 900 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | 702 | | 2 500 | | 2 500 | |
| 641 Unfallversicherung | 5 528 | | 3 600 | | 5 800 | |
| 656 Weiterbildung der Lehrer | 3 999 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude und Installationen | 89 986 | | 115 000 | | 96 000 | |
| 770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen | 289 906 | | 270 000 | | 300 000 | |
| 11 Dito (für Neu- und Umbauten) | — | | — | | 50 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 30 080 | | 30 000 | | 32 000 | |
| 791 Materialien und Chemikalien | 47 590 | | 54 000 | | 56 300 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 43 981 | | 45 000 | | 49 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 382 | | 200 | | 200 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 28 501 | | 22 600 | | 24 200 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 7 069 | | 7 500 | | 9 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 10 168 | | 9 500 | | 10 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 49 530 | | 40 000 | | 52 000 | |
| 830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten | 13 316 | | 12 000 | | 14 500 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 3 155 | | 4 000 | | 4 100 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 5 938 | | 4 900 | | 5 500 | |
| 940 Stipendien | 45 030 | | — | | — | |

| Direction de l'économie publique | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1331 Office central pour l'économie de guerre** | | |
| 310 Vente d'imprimés | | |
| 797 Livres, revues et journaux | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 1 Frais du bureau, d'impression et de reliure | | |
| 2 Idem (prélèv. sur provisions) | | |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 Nettoyage, chauffage | | |
| **1335/36 Technicum de Bienne** | | |
| **1335 Technicum** | | |
| 310 Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc. | | |
| 351 Ecolages | 351. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge | 359. Dito. | Idem. |
| 359 Autres recettes | | |
| 400 Subvention fédérale | 400. Entsprechend den größern Aufwendungen. | Correspond aux dépenses plus élevées. |
| 440 Subvention de la commune de Bienne | 440. Dito. | Idem. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| 612 Traitements | | |
| 613 Frais de remplacements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | 641. Neuordnung der Versicherung. | Réorganisation de l'assurance. |
| 656 Developp. prof. du corps enseign. | | |
| 704 Entretien des bâtiments et des installations | 704. Maschinentechnik Fr. 9000, Elektrotechnik Fr. 37 200, Automobiltechnik Fr. 20 300, Chemie Fr. 5000, allgemeine Unterhaltsarbeiten Fr. 24 500. | Technique des machines fr. 9000, électrotechnique fr. 37 200, technique automobile fr. 20 300, chimie fr. 5000, travaux généraux d'entretien fr. 24 500. |
| 770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils | 770 10. Maschinentechnik Fr. 90 000, Elektrotechnik Fr. 97 000, Automobiltechnik Fr. 50 000, Chemie Fr. 10 000, Physik Fr. 30 000, Technologie Fr. 5000, Allgemeines Fr. 18 000. | Technique des machines fr. 90 000, électrotechnique fr. 97 000, technique automobile fr. 50 000, chimie fr. 10 000, physique fr. 30 000, technologie fr. 5000, acquisitions d'ordre général fr. 18 000. |
| 11 Idem pour constr. nouv. et transform.) | 770 11. Betrifft Rockhall-Gebäude. | Concerne bâtiment Rockhall. |
| 771 Entretien du mobilier | 771. Weiterhin vermehrte Unterhaltsarbeiten wegen vergrößertem Maschinen- und Apparatepark. | Travaux d'entretien en plus grand nombre par suite du parc plus important des machines et des appareils. |
| 791 Matériaux et produits chimiques | 791. Mehrbedarf. Intensiverer Versuchs- und Laborbetrieb. | Besoins accrus. Travaux plus intenses de recherches et de laboratoire. |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Inbegriffen Fr. 14 000 für Kosten der Autotechnikerklasse in der Fachschule Hard in Winterthur. | Y compris fr. 14 000 pour frais de la classe des techniciens sur autos à l'école spéciale du Hard à Winterthur. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau ,d'impression et de reliure | 800. 1964 a.o. Kosten wegen vermehrten Stellenausschreibungskosten. | En 1964, frais extraordinaires en raison des frais accrus pour la mise au concours de places. |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 801. Mehrkosten wegen Umzug der Bauschule in das Gebäude Rockhall II. | Frais suppl. en raison du démenagement de l'Ecole de construction dans le bâtiment Rockhall II. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités aux experts d'examens | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 940 Bourses | 940. Diese Kosten werden ab 1965 unter Konto 1355 940 erfaßt. | A partir de 1965, ces frais sont comptabilisés s. Cpte 1355 940. |

| Volkswirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1336 Angegliederte Fachschulen** | **1 210 309** | **1 062 383** | **1 310 000** | **1 051 900** | **1 481 200** | **1 243 400** |
| 310 Erlös aus Verkäufen: | | | | | | |
| 10 Drucksachen, Lehrmittel usw. | | 413 | | 500 | | 600 |
| 11 Schülerarbeiten | | 35 394 | | 45 000 | | 45 000 |
| 351 Schulgelder | | 55 504 | | 48 000 | | 55 000 |
| 352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros | | 687 916 | | 600 000 | | 700 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 8 196 | | 8 000 | | 8 000 |
| 400 Bundesbeitrag | | 200 997 | | 226 400 | | 292 800 |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel | | 73 963 | | 124 000 | | 142 000 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 1 401 | | 1 600 | | 1 600 | |
| 612 Besoldungen | 790 778 | | 854 400 | | 962 300 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | — | | 3 000 | | 3 000 | |
| 641 Unfallversicherung | 3 223 | | 1 700 | | 4 700 | |
| 656 Weiterbildung der Lehrer | 1 494 | | 1 500 | | 1 500 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude und Installationen | 29 996 | | 35 000 | | 46 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen | 129 518 | | 170 000 | | 200 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 8 298 | | 9 100 | | 10 000 | |
| 791 Betriebsmittel und Rohstoffe | 47 687 | | 47 700 | | 49 000 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 9 130 | | 9 500 | | 10 500 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 80 | | 200 | | 200 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 36 082 | | 50 000 | | 53 000 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 6 013 | | 5 200 | | 6 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 4 788 | | 4 200 | | 5 000 | |
| 820 Mietzinse | 33 740 | | 33 300 | | 33 600 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 26 343 | | 26 000 | | 27 000 | |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten und für besondere Dienstleistungen | 57 798 | | 52 000 | | 60 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 1 056 | | 1 200 | | 1 300 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 5 147 | | 4 400 | | 6 000 | |
| 940 Stipendien | 17 730 | | — | | — | |
| **1340 Technikum Burgdorf** | **2 421 404** | **741 577** | **2 530 100** | **784 700** | **2 130 800** | **1 070 300** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw. | | 4 068 | | 4 700 | | 4 900 |
| 351 Schulgelder | | 100 791 | | 115 000 | | 120 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- und Maschinistenwohnung | | 3 873 | | 3 800 | | 4 400 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 10 070 | | 5 000 | | 5 000 |
| 400 Bundesbeitrag | | 349 774 | | 436 400 | | 663 000 |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf | | 273 000 | | 219 800 | | 273 000 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichts- und der Prüfungskommission (inkl. Sekretär) | 2 170 | | 7 200 | | 11 200 | |
| 612 Besoldungen | 1 171 474 | | 1 513 800 | | 1 627 600 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | 3 608 | | 10 800 | | 11 500 | |
| 641 Unfallversicherung | 2 546 | | 4 600 | | 4 600 | |
| 656 Weiterbildung der Lehrer | 1 086 | | 2 200 | | 2 300 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 10 973 | | 16 500 | | 16 500 | |

| Direction de l'économie publique | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1336 Ecoles professionnelles annexes** | | |
| 310 Vente: | | |
| 10 Imprimés | | |
| 11 Travaux d'élèves | | |
| 351 Ecolages | 351. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 352 Recette du bureau d'observation des montres | 352. Dito. | Idem. |
| 359 Autres recettes | | |
| 400 Subvention fédérale | 400. Entsprechend den größern Aufwendungen. | Correspond aux dépenses plus élevées. |
| 440 Subvention de la commune de Bienne | 440. Dito. | Idem. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| 612 Traitements | | |
| 613 Frais de remplacements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | 641. Neuordnung der Versicherung. | Réorganisation de l'assurance. |
| 656 Développem. professionnel du corps enseign. | | |
| 704 Entretien des bâtiments et des installations | 704. Präzisionsmechanik Fr. 18 000, Uhrmacherschule Fr. 9000, Kunstgewerbeschule Fr. 4000, Verkehrsschule Fr. 9000, Allgemeines Fr. 6000. | Mécanique de précision fr. 18000, école d'horlogerie fr. 9000, école des arts graphiques fr. 4000, école des transports fr. 9000, frais généraux fr. 6000. |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils | 770. Präzisionsmechanik Fr. 110 000 (bewilligt durch GRB vom 16. 9. 1964 Fr. 81 500), Uhren- und Feintechnik Fr. 19 000, Uhrmacherschule Fr. 60 000, Kunstgewerbeschule Fr. 3000, Verkehrsschule Fr. 5000, Allgemeines Fr. 3000. | Mécanique de précision fr. 110 000 (autorisés par AGC du 16. 9. 1964 fr. 81 500), technique horlogère et fine fr. 19 000, école d'horlogerie fr. 60 000, école des arts graphiques fr. 3000, école des transports fr. 5000, frais généraux fr. 3000. |
| 771 Entretien du mobilier | 771. Vermehrte Unterhaltsarbeiten. | Travaux d'entretien accrus. |
| 791 Moyens d'exploitation | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 800. Vermehrte Drucksachen. | Frais d'imprimés en plus grand nombre. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités aux experts d'examen et pour prestations spéciales | 830. Inbegriffen Entschädigung für Auswertung des Lochkartenmaterials und Maschinenmieten. | Y compris indemnité pour dépouillement des cartes perforées et location de machines. |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 940 Bourses | 940. Diese Kosten werden ab 1965 bei Konto 1355 940 erfaßt. | A partir de 1965, ces frais sont comptabilisés s. Cpte 1355 940. |
| **1340 Technicum de Berthoud** | | |
| 310 Vente d'imprimés, de moyen d'enseignemen etc. | | |
| 351 Ecolages | 351. Mehr Schüler. | Elèves plus nombreux. |
| 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 400 Subvention fédérale | 400. Entsprechend den größern Aufwendungen. | Correspond aux dépenses plus élevées. |
| 440 Subvention de la commune de Berthoud | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire) | 602. Mehr Prüfungsexperten. | Experts d'examen plus nombreux. |
| 612 Traitements | 612. Mehr Personal. | Personnel plus nombreux. |
| 613 Frais de remplacements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 656 Développement prof. des instituteurs | | |
| 704 Entretien des bâtiments | 704. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |

| Volkswirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1340 Technikum Burgdorf** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten u. Werkzeugen | 119 684 | | 140 000 | | 160 000 | |
| 11 dito für Neubauten | 841 142 | | 615 300 | | 58 800 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 7 041 | | 10 500 | | 12 400 | |
| 791 Materialien und Chemikalien | 30 165 | | 46 000 | | 50 400 | |
| 792 Schulärztlicher Dienst | 1 664 | | 2 400 | | 2 600 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 28 166 | | 35 000 | | 37 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | — | | 500 | | 500 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 38 685 | | 26 000 | | 30 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 29 485 | | 11 000 | | 11 200 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 7 875 | | 14 000 | | 14 800 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 85 923 | | 68 000 | | 70 000 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 1 870 | | 2 600 | | 2 600 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 203 | | 200 | | 300 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 12 534 | | 3 500 | | 6 500 | |
| 940 Stipendien | 25 100 | | — | | — | |
| **1345 Technikum St. Immer** | **921 762** | **554 647** | **916 900** | **496 400** | **919 000** | **542 900** |
| 130 Mietzinse | | 2 400 | | 2 400 | | 2 400 |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 61 491 | | 55 000 | | 60 000 |
| 351 Schulgelder | | 30 619 | | 30 000 | | 30 000 |
| 352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros | | 7 812 | | 8 000 | | 8 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 2 022 | | 2 000 | | 2 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 30 434 | | 20 000 | | 32 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 13 233 | | 10 000 | | 13 500 |
| 400 Bundesbeitrag | | 260 914 | | 244 000 | | 250 000 |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde St. Immer | | 145 720 | | 125 000 | | 145 000 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 925 | | 1 400 | | 1 400 | |
| 612 Besoldungen | 564 319 | | 599 800 | | 618 400 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | 3 673 | | 10 000 | | 4 000 | |
| 641 Unfallversicherung | 7 803 | | 7 200 | | 9 600 | |
| 656 Weiterbildung der Lehrer | 745 | | 1 000 | | 1 200 | |
| 704 1 Unterhalt der Gebäude und Installationen | 4 422 | | 5 000 | | 5 000 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 5 145 | | — | | — | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung | 600 | | 600 | | 600 | |
| 770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen | 170 849 | | 160 000 | | 134 000 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 29 721 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 2 484 | | 2 300 | | 2 500 | |
| 791 Betriebsmittel und Rohstoffe | 47 494 | | 42 000 | | 50 000 | |
| 792 Schulärztlicher Dienst | 50 | | 200 | | 200 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 3 942 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 20 205 | | 23 000 | | 21 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 8 718 | | 9 000 | | 9 000 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 6 920 | | 7 000 | | 7 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 3 301 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 26 351 | | 30 000 | | 30 000 | |
| 830 Entschädigung an Dritte | 2 739 | | 2 700 | | 2 800 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 623 | | 1 200 | | 2 300 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 4 423 | | 6 500 | | 12 000 | |
| 940 Stipendien | 6 300 | | — | | — | |

| Direction de l'économie publique | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1340 Technicum de Berthoud** (suite) | | |
| 770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils | 770 10. Hoch- und Tiefbau Fr. 1000, Chemie Fr. 23 500, Maschinentechnik Fr. 19 000, Elektrotechnik Fr. 64 000, allgemeine Fächer Fr. 1500, Physik Fr. 48 000, Verwaltung Fr. 3000. | Bâtiment et génie civil fr. 1000, chimie fr. 23 500, technique des machines fr. 19 000, électrotechnique fr. 64 000, branches générales fr. 1500, physique fr. 48 000, administration fr. 3000. |
| 11 Idem, pour constructions nouvelles | 770 11. Restanz gemäß Volksbeschluß vom 4. 11. 1962 (total Fr. 1 515 242). | Solde selon arrêté populaire du 4. 11. 1962 (total fr. 1 515 242). |
| 771 Entretien du mobilier | 771. Vermehrte Unterhaltsarbeiten wegen vergrößertem Maschinen- und Apparatepark. | Travaux d'entretien accrus par suite d'un plus grand parc des machines et des appareils. |
| 791 Matériaux et produits chimiques | 791. Vermehrter Laborbetrieb wegen Parallelklassen. | Activité plus intense dans les laboratoires en raison des classes parallèles. |
| 792 Service médical scolaire | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Mehrbedarf. | Besoins accrus. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. 1964 vermehrte Stellenausschreibungskosten. | En 1964, frais plus élevés par suite de mises au concours de places. |
| 801 Taxes des PTT | 801. 1964 Pauschalablösung der Telephongebühren. | En 1964, rachat forfaitaire des taxes téléphoniques. |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 810. 1964 weniger Exkursionen. | En 1964, moins d'excursions. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. 1964 inbegriffen Auffüllen der Öltanks im Neubau. | En 1964, remplissage de la citerne à mazout dans le nouveau bâtiment. |
| 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | 899. 1964 a.o. Kosten im Zusammenhang mit den Neubauten. | En 1964, frais extraordinaires en rapport avec les nouvelles constructions. |
| 940 Bourses | 940. Diese Kosten werden ab 1965 bei Konto 1355 940 erfaßt. | A partir de 1965, ces frais sont comptabilisés s. Cpte 1355 940. |
| **1345 Technicum de St-Imier** | | |
| 130 Loyers | | |
| 310 Vente de produits de l'école, etc. | | |
| 351 Ecolages | | |
| 352 Recette du bureau d'observation des montres | | |
| 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge | | |
| 357 Remboursements | 359. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 359 Autres recettes | | |
| 400 Subventions fédérales | 400. Berechnung auf Grund der Aufwendungen. | Calculé sur la base des dépenses. |
| 440 Subvention de la commune de St-Imier | 440. Dito. | Idem. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| 612 Traitements | | |
| 613 Frais de remplacements | 613. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 641 Assurance contre les accidents | 641. Neuordnung der Versicherung. | Réorganisation de l'assurance. |
| 656 Dévelopg. prof. du corps enseign. | | |
| 704 1 Entretien des bâtiments et des installations | 704 1. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 2 Idem (prélèvements sur provisions) | | |
| 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| 770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils | 770 1. Mechanikerschule Fr. 48 000, Uhrmacherschule Fr. 24 000, Elektrotechnik Fr. 33 000, Verwaltung Fr. 5000, Laboratorien Fr. 24 000. | Ecole de mécanique fr. 48 000, école d'horlogerie fr. 24 000, électrotechnique fr. 33 000, administration fr. 5000, laboratoires fr. 24 000. |
| 2 Idem (prélèvements sur provisions) | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 791 Moyens d'exploitation et matières premières | 791. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 792 Service médical scolaire | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux, et moyens d'enseignement | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités aux experts d'examens | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | 899. Mehrkosten wegen Hundertjahrfeier. | Frais supplémentaires par suite des fêtes du Centenaire. |
| 940 Bourses | 940. Diese Kosten werden ab 1965 bei Konto 1355 940 erfaßt. | A partir de 1965, ces frais sont comptabilisés s. Cpte 1355 940. |

| Volkswirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1350 Holzfachschule** | **385 238** | **212 286** | **388 400** | **211 200** | **415 000** | **257 300** |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 27 835 | | 25 000 | | 28 000 |
| 351 Schulgelder | | 31 265 | | 23 000 | | 30 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 2 124 | | 2 100 | | 2 100 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 15 425 | | 9 500 | | 10 000 |
| 400 Bundesbeitrag | | 53 760 | | 63 000 | | 80 600 |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel | | 81 876 | | 88 600 | | 106 600 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 1 925 | | 1 900 | | 2 000 | |
| 612 Besoldungen | 188 229 | | 202 600 | | 203 900 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | 22 694 | | 18 000 | | 25 000 | |
| 641 Unfallversicherung | 1 496 | | 1 500 | | 2 000 | |
| 656 Weiterbildung der Lehrer | 581 | | 800 | | 800 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude und Installationen | 28 923 | | 30 000 | | 30 000 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung | 1 623 | | 1 300 | | 1 600 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen | 51 983 | | 46 800 | | 51 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 2 625 | | 3 200 | | 3 200 | |
| 791 Betriebsmittel und Rohstoffe | 36 057 | | 33 000 | | 36 000 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 3 492 | | 4 200 | | 3 600 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 100 | | 100 | | 200 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 6 056 | | 5 700 | | 6 800 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 4 385 | | 4 400 | | 5 700 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 2 138 | | 2 400 | | 2 500 | |
| 820 Mietzinse an Dritte | 210 | | 200 | | 400 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 22 941 | | 22 000 | | 30 000 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte | 3 001 | | 3 700 | | 3 800 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 1 313 | | 1 300 | | 1 400 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 4 658 | | 5 300 | | 5 100 | |
| 940 Stipendien | 800 | | — | | — | |

| Direction de l'économie publique | Bemerkungen — Observations | |
|---|---|---|
| **1350 Ecole du bois** | | |
| 310 Vente de produits de l'école, etc. | 310. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 351 Ecolages | | |
| 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge | | |
| 359 Autres recettes | 359. 1964 a.o. Einnahmen. | En 1964, recettes extraordinaires. |
| 400 Subventions fédérale | 400. ) Entsprechend den Mehr- | Correspond aux dépenses en plus. |
| 440 Subvention de la commune de Bienne | 440. ) aufwendungen. | |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| 612 Traitements | | |
| 613 Frais de remplacements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | 641. Mehr Schüler. | Elèves plus nombreux. |
| 656 Developp. prof. du corps enseign. | | |
| 704 Entretien des bâtiments et des installations | 704. Inbegriffen Teerbeläge Fr. 4800, Errichtung einer Schiebebühne Fr. 3000, Überdeckung Brennholzlager Fr. 3000, Dunkelstoren Fr. 3200. | Y compris goudronnages fr. 4800, aménagement d'un pont-roulant fr. 3000, couverture du dépôt de bois de feu fr. 3000, stores d'obscurcissement fr. 3200. |
| 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils | 770. Hauptposten: Umbau Vollgatter Fr. 12 000, Plattformwagen für Elektromobil Fr. 4500, Plattensäge Fr. 7400, Schärfmaschine Fr. 8900, Fräserschleifmaschine Fr. 8400, Mikroskop Fr. 3000. | Articles principaux: transformation de la scie verticale alternatives fr. 12 000, wagon plat pour électromobile fr. 4500, scie à feuillets fr. 7400, machine à aiguiser fr. 8900, machine à affûter les fraises fr. 8400, microscope fr. 3000. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 791 Moyens d'exploitation et matières premières | 791. Inbegriffen Holzankäufe Fr. 26 000. | Y compris achats de bois fr. 26 000. |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. 1965 Fr. 600 für Filmankäufe zu Ausbildungszwecken inbegriffen. | En 1965, y compris fr. 600 pour achats de films en vue de la formation professionnelle. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyers à des tiers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Mehrbedarf. | Besoins accrus. |
| 830 Indemnités aux experts d'examens | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 940 Bourses | 940. Diese Kosten werden ab 1965 bei Konto 1355 940 erfaßt. | A partir de 1965, ces frais sont comptabilisés s. Cpte 1355 940. |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Volkswirtschaftsdirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1355** | **Amt für Berufsberatung** | **900 309** | **15 182** | **904 500** | **15 400** | **1 081 100** | **24 600** |
| 250 | Gebühren | | 1 945 | | 2 000 | | 2 500 |
| 310 | Erlös aus Drucksachen | | 1 089 | | 1 000 | | 1 000 |
| 357 | Kostenrückerstattungen | | 713 | | 1 300 | | 1 000 |
| 359 | Sonstige Einnahmen | | — | | 100 | | 100 |
| 400 | Bundesbeitrag an die Berufsberatung | | 11 434 | | 11 000 | | 20 000 |
| *420* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | | *339 606* | | *300 000* | | *550 000* |
| 612 | Besoldungen | 122 402 | | 152 100 | | 140 000 | |
| 655 | Weiterbildung des Staatspersonals | 442 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien u. Instrumenten | 6 073 | | 7 000 | | 8 500 | |
| 771 | Unterhalt der Mobilien | 250 | | 500 | | 500 | |
| 797 | Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 4 003 | | 3 500 | | 4 000 | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | 14 | | 100 | | 100 | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 14 995 | | 6 000 | | 8 000 | |
| 801 | PTT-Gebühren | 228 | | 300 | | 300 | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | 2 309 | | 3 500 | | 3 500 | |
| 820 | Mietzinse | 14 160 | | 17 000 | | 18 000 | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 1 607 | | 2 500 | | 2 000 | |
| 830 | Entschädigung für besondere Dienstleistungen | 150 | | 500 | | 400 | |
| 831 | Entschädigungen an Dritte für Gutachten | 806 | | 1 500 | | 800 | |
| 899 | Verschiedene Verwaltungskosten | 3 461 | | 4 000 | | 4 000 | |
| *900* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | *339 606* | | *300 000* | | *550 000* | |
| 930 | Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden | 267 597 | | 285 000 | | 340 000 | |
| 940 | Berufliche Stipendien | 461 807 | | 420 000 | | 550 000 | |

**Direction de l'économie publique**

**Bemerkungen – Observations**

---

**1355 Office cantonal de l'orientation professionnelle**

| | | | |
|---|---|---|---|
| 250 | Emoluments | 250. Einnahmen aus Einschreibegebühren für Eignungs- und Neigungsprüfungen. | Taxes d'inscription aux examens d'aptitudes d'inclinations. |
| 310 | Vente d'imprimés | | |
| 357 | Remboursement de frais | | |
| 359 | Autres recettes | | |
| 400 | Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle | 400. Erhöhung der Bundesbeiträge. | Relèvement des subventions fédérales. |
| *420* | *Subventions féd. pour le compte de tiers* | 420. Siehe Konto 900. | Cf. Cpte 900. |
| 612 | Traitements | | |
| 655 | Développement professionnel du personnel de l'Etat | | |
| 770 | Acquisition de mobilier et d'instruments | 770. Inbegriffen Fr. 2500 für Vervielfältigungsmaschine und Fr. 2000 für elektrische Schreibmaschine. | Y compris fr. 2500 pour machine à multicopier et fr. 2000 pour machine à écrire électrique. |
| 771 | Entretien du mobilier | | |
| 797 | Livres, revues et journaux | | |
| 799 | Autres dépenses | | |
| 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. 1964 a.o. Druckkosten. | En 1964, frais d'impression extraordinaires. |
| 801 | Taxes des PTT | | |
| 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| 820 | Loyers | | |
| 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 | Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | | |
| 831 | Indemnités à des tiers pour expertises | | |
| 899 | Autres frais d'administration | | |
| *900* | *Subventions féd. pour le compte de tiers* | 900. Siehe Konto 420. | Cf. Cpte 420. |
| 930 | Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes | 930. Weitere Zunahme der subventionsberechtigten Aufwendungen der Berufsberatungsstellen. | Nouvelle augmentation des dépenses donnant droit à subvention. |
| 940 | Bourses professionnelles | -940. Zunahme der Stipendiengesuche. Zudem werden ab 1965 die Stipendien der Techniken und der Holzfachschule bei diesem Konto erfaßt. | Demandes de bourses en plus grand nombre. En outre, à partir de 1965, les bourses des technicums et de l'Ecole du bois sont comptabilisées s. ce Cpte. |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Direktion des Gesundheitswesens**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **14** | **Direktion des Gesundheitswesens** | **43 239 030** | **17 633 177** | **48 633 500** | **16 053 200** | **53 912 200** | **19 223 600** |
| **1400** | **Sekretariat** | **16 140 045** | **1 914 439** | **21 908 700** | **2 003 000** | **25 536 200** | **2 496 100** |
| 250 | Gebühren | | 11 060 | | 12 000 | | 12 000 |
| 310 | Erlös aus Drucksachen | | 819 | | 700 | | 1 000 |
| 357 | Kostenrückerstattungen | | 966 | | 500 | | 500 |
| 359 | Verschiedene Einnahmen | | 3 499 | | 3 500 | | 8 600 |
| 404 | Bundesbeiträge an das Impfwesen, die Tuberkulosebekämpfung usw. | | 17 829 | | 35 800 | | 35 800 |
| *424* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | | *897 840* | | *1 000 000* | | *1 000 000* |
| 444 | Gemeindebeiträge an die Tuberkulosebekämpfung | | 1 880 264 | | 1 950 500 | | 2 438 200 |
| 602 | Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder des Sanitätskollegiums und der Prüfungskommissionen | 6 103 | | 7 000 | | 15 000 | |
| 612 | Besoldungen | 180 282 | | 192 100 | | 230 000 | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien | 2 991 | | 4 000 | | 1 700 | |
| 771 | Unterhalt der Mobilien | 543 | | 600 | | 700 | |
| 792 | Impfstoffe und bakt. Untersuchungen | 88 793 | | 143 000 | | 133 000 | |
| 793 | Kosten für allg. Sanitätsvorkehren | 1 005 000 | | 1 001 000 | | 1 001 000 | |
| 797 | Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unterrichtsbedürfnisse | 4 025 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | 1 000 | | 600 | | 600 | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 13 177 | | 15 000 | | 15 000 | |
| 801 | PTT-Gebühren | 1 337 | | 1 000 | | 1 500 | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | 5 164 | | 6 000 | | 6 000 | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 4 198 | | 4 800 | | 4 500 | |
| 830 | Entschädigungen an die Inspektorate für Betäubungsmittel, Apotheken und Drogerien | 6 468 | | 14 000 | | 18 800 | |
| 831 | Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | 3 500 | | 500 | | 500 | |
| 899 | Verschiedene Verwaltungskosten | 3 031 | | 4 000 | | 3 500 | |
| *904* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | *897 840* | | *1 000 000* | | *1 000 000* | |
| 924 | Staatsbeitrag an den eidg. Grenzsanitätsdienst | 18 313 | | 20 000 | | 20 000 | |
| 934 | 10 Staatsbeiträge an Gemeinden für die Tuberkulosebekämpfung | 84 600 | | 75 000 | | 80 000 | |
| | 11 Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehren | 1 403 | | 1000 | | 1 000 | |
| 940 | Beiträge und Stipendien für die Ausbildung des Pflegepersonals | 28 413 | | 35 000 | | 35 000 | |
| 942 | Invalidenfürsorge | 55 991 | | 100 000 | | 100 000 | |
| 944 | 10 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler | 5 300 000 | | 5 800 000 | | 6 100 000 | |
| | 20 Betriebsbeiträge an Spezialanstalten | 65 000 | | 65 000 | | 65 000 | |
| | 21 Staatsanteil für Kostgelder von Patienten der HPA Münsingen in der Privat-Nervenheilanstalt in Meiringen | — | | 700 000 | | 760 000 | |
| | 30 Betriebsbeitrag an das Inselspital | 2 511 618 | | 2 511 600 | | 2 511 700 | |

**Direction de l'hygiène publique**

**Bemerkungen – Observations**

| | VA-Aufwand<br>VF-Charge<br>Fr. | VA-Ertrag<br>VF-Revenu<br>Fr. |
|---|---|---|
| **14 Direction de l'hygiène publique** | **5 720 300** | **5 547 000** |

**1400 Secrétariat**

250 Emoluments
310 Vente d'imprimés
357 Remboursement de frais
359 Divers recettes
404 Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.
*424 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
444 Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose
602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens
612 Traitements
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
792 Vaccins et examens bact.
793 Frais pour mesures générales d'hygiène publique
797 Livres, revues et journaux et autres moyens d'enseignements
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
899 Autres frais d'administration
*904 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
924 Contribution de l'Etat au Service fédéral sanitaire frontière
934 10 Subventions de l'Etat aux communes p. la lutte contre la tuberculose
11 Subventions de l'Etat aux communes pour d. mesures générales d'hygiène publique
940 Subventions et bourses pour la formation du personnel infirmier
942 Aide aux invalides
944 10 Subsides d'exploitation aux hôpitaux de district
20 Subsides d'exploitat. aux établissements spéciaux
21 Part de l'état pour pensions des malades de la maison de santé de Münsingen placés à la maison de santé privée à Meiringen
30 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile

250. Veranschlagt wie 1965.

359. Inbegriffen Fr. 5100 Darlehenszins Clinique manufacture Leysin. Dieser Betrag wird dem Tbc- und Poliofonds gutgeschrieben, VA 070.

404. Fr. 24 600 werden in den unter Konto 359 genannten Fonds eingelegt, VA 070.

424. Siehe Konto 904.

444. Diese Beiträge werden zusammen mit dem Staatsbeitrag von Fr. 3 250 900 dem unter Konto 359 genannten Fonds gutgeschrieben, VA 070.

602. Inbegriffen Fr. 8000 für Spitalkommission gemäß Gesetz vom 27. 9. 1964 über Bau- und Einrichtungsbeiträge an Krankenanstalten und Krankenpflegeschulen, ferner Fr. 3400 für Drogistenprüfungen.

792. Fr. 60 000 für Polioimpfstoff zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. Siehe auch Konto 404 und 424.

793. Fr. 1 000 000 für die Anschaffung von Verbandmaterial gemäß GRB vom 13. 2. 1963.

800. Spezialitätenliste Fr. 1500, Blutgruppenausweise Fr. 3000, laufender Bedarf Fr. 10 500. Fr. 2000 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.

801. Fr. 900 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.

810. Fr. 3600 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. Autoentschädigung an den Leiter der Poliozentrale.

830. Die Entschädigung an die Inselapotheke gemäß RRB vom 13. 11. 1962 im Betrage von Fr. 5800 für das Jahr 1964 erscheint in der Rechnung 1965. Der Voranschlag 1966 enthält die Beiträge pro 1965 und 1966.

904. Siehe Konto 424.

934 10. Ausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.

942. Veranschlagt wie 1965. Fr. 37 500 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.

944 10. Kostensteigerungen in d. Bezirksspitälern. Siehe auch die unter Konto 944 42 gesondert ausgewiesenen Betriebsbeiträge an die Pflegerinnenschulen.

944 20. Fr. 25 000 für Asyle Gottesgnad und Fr. 40 000 für Wildermeth-Kinderspital Biel.

944 21. Diese Kosten wurden bis 1964 unter Konto 1415 762 erfaßt.

944 30. Fr. 711 700 Kopfbeitrag u. Fr. 1 800 000 Betriebsbeitrag an die Inselabteilungen gemäß Volksbeschluß vom 3. 12. 1961.

Calculé comme en 1965.

Y compris fr. 5100, intérêt du prêt à la Clinique manufacture de Leysin. Ce montant est bonifié au «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 070.

Fr. 24 600 seront bonifiés au «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 070.

Cf. Cpte 904.

Ces contributions, ainsi que la subvention de l'Etat de fr. 3 250 900 seront bonifiés au «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 070.

Y compris fr. 8000 pour la Commission des hôpitaux, conformément à la loi du 27. 9. 1964 sur les subsides de construction et d'installation en faveur des établissements hospitaliers et des écoles d'infirmières; en outre, fr. 3400 pour les examens de droguistes.

Fr. 60 000 pour vaccin contre la polio à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020. Cf. compte 404 et 424.

Fr. 1 000 000 pour l'acquisition de matériel pour pansements selon AGC du 13. 2. 1963.

Liste des spécialités fr. 1500, attestations de groupes sanguins fr. 3000, besoins courants fr. 10 500. Fr. 2000 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.

Fr. 900 à charge du Fonds précité, VF 020.

Fr. 3600 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020. Indemnité-auto au chef du Centre de la polio.

L'indemnité versée pour 1964 à la pharmacie de l'Ile selon ACE du 13. 11. 1962, au montant de fr. 5800, figure dans le Compte d'Etat de 1965. Le Budget 1966 renferme les prestations pour 1965 et 1966.

Cf. Cpte 424.

Dépense à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.

Calculé comme pour 1965. Fr. 37 500 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.

Accroissement des frais dans les hôpitaux de district. Cf. aussi les subsides d'exploitation aux écoles d'infirmières spécialement justifiés s. Cpte 944 42.

Fr. 25 000 pour les asiles Gottesgnad et fr. 40 000 pour l'hôpital pour enfants Wildermeth à Bienne.

Jusqu'en 1964, ces frais figuraient s. Cpte 1415 762.

Fr. 711 700 contribution par tête d'habitants et fr. 1 800 000 contribution aux frais d'exploitation de l'Hôpital de l'Ile, conformément à l'arrêté populaire du 3 décembre 1961.

| Direktion des Gesundheitswesens | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1400 Sekretariat** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 944 40 Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg | 530 000 | | 575 000 | | 600 000 | |
| 42 Betriebsbeiträge an Pflegerinnenschulen | 282 185 | | 480 000 | | 600 000 | |
| 50 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose | 420 106 | | 990 000 | | 1 225 000 | |
| 51 Dito Heilstätte Heiligenschwendi | 895 000 | | 982 000 | | 1 300 000 | |
| 52 Dito Heilstätte Solsana | 236 000 | | 315 000 | | 345 200 | |
| 53 Dito Heilstätte Montana | 716 000 | | 715 000 | | 1 052 200 | |
| 54 Dito Clinique manufacture, Leysin | 225 000 | | 298 000 | | 277 600 | |
| 60 Säuglingspflege und Mütterberatung | 122 000 | | 122 000 | | 122 000 | |
| 70 Sonstige Beiträge | 188 952 | | 210 000 | | 230 000 | |
| 80 Beiträge zur Bekämpfung der Kinderlähmung | 58 859 | | 40 000 | | 60 000 | |
| 90 Beiträge zur Bekämpfung der Rheumakrankheiten | 246 728 | | 297 000 | | 277 000 | |
| 92 Beiträge zur Bekämpfung der Multiplen Sklerose | 78 519 | | 10 000 | | 10 000 | |
| 95 Beiträge zur Bekämpfung des Bronchial-Asthmas | 34 157 | | 32 000 | | 37 000 | |
| 949 1 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler | 1 885 141 | | 2 645 000 | | 5 500 000 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 238 000 | | 500 000 | | 190 000 | |
| 20 Baubeitrag an den Verein Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad | — | | 415 000 | | — | |
| 30 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Spezialanstalten | 230 755 | | 227 500 | | 555 700 | |
| 31 Dito (aus Rückstellungen) | 50 452 | | 150 000 | | 70 000 | |
| 40 Baubeiträge an Pflegerinnenschulen | 311 231 | | 2 200 000 | | 1 476 000 | |
| 41 Dito (aus Rückstellungen) | — | | — | | 500 000 | |

**Direction de l'hygiène publique**

**Bemerkungen — Observations**

**1400 Secrétariat** (suite)

| | | | |
|---|---|---|---|
| 944 | 40 | Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptiques de Tschugg | 944 40. Provisorische Festsetzung des Betriebsbeitrages. Fixation provisoire du subside d'exploitation. |
| | 42 | Subs. d'exploit. aux écoles d'infirmières | 944 42. Betrifft die Pflegerinnenschulen Biel, Thun, Lindenhof, Langenthal und Engeried. Siehe auch Konto 944 10. Concerne les écoles d'infirmières de Bienne, Thoune, Langenthal, Lindenhof et Engeried. Cf. aussi Cpte 944 10. |
| | 50 | Subv. pour la lutte contre la tuberculose | 944 50–54. Weiter zunehmende Defizite der Sanatorien. Die Gesamtausgabe geht zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. Dieser weist inkl. die auf Konto 359 stehenden Zinsen der Clinique Manufacture (Fr. 5100) Fr. 5 694 200 Gutschriften auf. Die Entnahmen betragen inkl. Zahlung von Fr. 28 200 bei Konto 2005 612 = Fr. 4 808 200. Dem Fonds verbleiben somit Gutschriften von Fr. 886 000. Les déficits des sanatoria continuent de croître. L'ensemble des dépenses est à la charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020. Ce Fonds présente, y compris les intérêts de la Clinique Manufacture (fr. 5100) figurant s. Cpte 359, des bonifications pour un montant de fr. 5 694 200. Les prélèvements atteignent (y compris le versement de fr. 28 200 s. Cpte 2005 612) fr. 4 808 200. Fr. 886 000 demeurent donc au crédit du Fonds. |
| | 51 | Idem, Sanatorium de Heiligenschwendi | |
| | 52 | Idem, Sanatorium Solsana | |
| | 53 | Idem, Sanatorium de Montana | |
| | 54 | Idem, Clinique manufacture de Leysin | |
| | 60 | Soins aux nourrissons et conseils aux mères | |
| | 70 | Autres subventions | 944 70. Hauptposten: Kant. bern. Hilfsverein für Geisteskranke Fr. 33 000, Hauspflegerinnenschule des Gemeinnützigen Frauenvereins Bern Fr. 40 000, Vereinigung kant. bern. Hauspflege-Organisationen Fr. 22 000, Frauenschule der Stadt Bern Fr. 21 000, Bern. Liga für Krebsbekämpfung Fr. 17 800, Interkantonale Kontrollstelle für Heilmittel Fr. 50 800 (Erhöhung um Fr. 14 000), Fr. 12 000 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. Postes principaux: Société cantonale bernoise d'aide aux malades mentaux fr. 33 000, Ecole d'aides familiales de l'Association féminine d'utilité publique à Berne fr. 40 000, Association des organisations cantonales bernoises pour les soins domestiques fr. 22 000, Ecole féminine de la ville de Berne fr. 21 000, Ligue bernoise pour lutter contre le cancer fr. 17 800, Office intercantonal du contrôle des médicaments fr. 50 800 (augmentation de fr. 14 000). Fr. 12 000 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020. |
| | 80 | Subventions pour la lutte contre la poliomyélite | |
| | 90 | Subventions pour la lutte contre les affections rhumatismales | 944 80. Inbegriffen Fr. 20 000 für den Ersatz von Beatmungsapparaten, Fr. 10 000 für Tiefenauspital Bern für außerhalb der Gemeinde Bern wohnende Poliopatienten. Gesamtausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. Y compris fr. 20 000 pour le remplacement d'appareils respiratoires, fr. 10 000 pour l'Hôpital Tiefenau en faveur de malades atteints de polio domiciliés hors de la ville de Berne. Dépense globale à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020. |
| | 92 | Subventions pour la lutte contre la sclérose en plaques | 944 90. Gesamtausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. Inbegriffen Fr. 200 000 Betriebsbeitrag für Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad. Dépense totale à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020. Y compris fr 200 000 subside d'exploitation au sanatorium populaire pour les maladies rhumatismales de Loèche-les-Bains. |
| | 95 | Subventions pour le traitement de l'astme | 944 92. Ausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. 1964 inbegriffen Beitrag für die Erstellung und Einrichtung einer Mehrzweckabteilung für Multiplen Sklerose in der bernischen Heilstätte Bellevue in Montana gemäß GRB vom 11. 11. 1964. Dépense à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020. En 1964, y compris subvention pour la construction et l'installation d'une Division à buts multiples pour la sclérose en plaques au Sanatorium bernois Bellevue à Montana, selon AGC du 11. 11. 1964. |
| 949 | 1 | Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux | 944 95. Gesamtausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. Dépense globale à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020. |
| | 2 | Idem (prélèvements sur provisions) | 949 1. Betrifft verschiedene Bauobjekte. Concerne diverses constructions. |
| | 20 | Subside de construction à la Station balnéaire pour rhumatisants Loèche-les-Bains | 949 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Dépense à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 0210. |
| | 30 | Subventions de construction et d'aménagement à des établ. spéciaux | 949 30. Asyl Gottesgnad Biel-Mett Fr. 177 700 gemäß GRB vom 11. 5. 1965, Krankenasyl «Mon Repos», Neuenstadt Fr. 378 000 gemäß GRB vom 11. 5. 1965. Asile Gottesgnad Bienne-Mâche fr. 177 700 selon AGC du 11. 5. 1965, asile pour malades «Mon Repos», La Neuveville, fr. 378 000 selon AGC du 11. 5. 1965. |
| | 31 | Idem (prélèvements des provisions) | 949 31. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210. Dépense à charge de provisions, VF 0210. |
| | 40 | Subs. de constr. aux écoles d'infirmières | 949 40. Fr. 1 300 000 Lindenhof Bern (Volksbeschluß vom 26. 5. 1963, total Fr. 4,8 Mio), Fr. 176 000 Engeried Bern (GRB vom 12. 5. 1964, total Fr. 876 000). Fr. 1 300 000 Lindenhof Berne (arrêté populaire du 26. 5. 1963 total fr. 4,8 millions), fr. 176 000 Engeried Berne (AGC du 12. 5. 1964 total fr. 876 000). |
| | 41 | Idem (prélèvements sur provisions) | 949 41. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210. |

| Direktion des Gesundheitswesens | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1405 Frauenspital** | **4 334 240** | **2 011 302** | **4 775 300** | **1 927 200** | **5 443 500** | **3 132 200** |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 3 928 | | 2 500 | | 2 500 |
| 351 Kostgelder | | 924 512 | | 850 000 | | 1 850 000 |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen | | 621 670 | | 590 000 | | 750 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 363 460 | | 370 000 | | 365 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 93 031 | | 110 000 | | 160 000 |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern | | 4 700 | | 4 700 | | 4 700 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 568 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 612 Besoldungen | 2 475 271 | | 2 824 700 | | 3 010 500 | |
| 641 Unfallversicherung | 708 | | 700 | | 800 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 68 380 | | 64 000 | | 70 000 | |
| 704 Gebäudeunterhalt | 47 369 | | 50 000 | | 60 000 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen | 289 669 | | 305 000 | | 295 000 | |
| 761 Nahrung | 492 744 | | 550 000 | | 550 000 | |
| 770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten u. Werkzeugen | 66 339 | | 40 000 | | 85 000 | |
| 11 Dito für Neu- und Umbauten | — | | — | | 382 900 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 23 769 | | 20 000 | | 25 000 | |
| 790 Autobetrieb | 2 481 | | 3 500 | | 4 000 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse | 610 764 | | 610 000 | | 625 000 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 9 534 | | 9 000 | | 10 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 10 082 | | 8 000 | | 11 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 23 439 | | 20 000 | | 25 000 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 49 280 | | 48 000 | | 50 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | — | | — | | 2 000 | |
| 820 Mietzins an Dritte | 2 757 | | 2 800 | | 15 800 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 143 881 | | 200 000 | | 200 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 4 760 | | 4 600 | | 5 500 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 9 939 | | 10 000 | | 11 000 | |
| 942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin | 2 500 | | 4 000 | | 4 000 | |

| Direction de l'hygiène publique | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1405 Maternité cantonale** | | |
| 310 Recettes provenant de ventes | | |
| 351 Pensions | 351. Neuer Vertrag mit den Krankenkassen. | Nouveau contrat avec les caisses maladie. |
| 352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires | 352. Dito. | Idem. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 359 Autres recettes | 359. Telephoneinnahmen und Anteile an Privathonoraren. | Recettes provenant de conversations téléphoniques privées et parts d'honoraires privés. |
| 440 Subside de la commune de Berne | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 704 Entretien des bâtiments | 704. Ordentlicher Bedarf. | Besoins courants. |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | 760. Wäscherei Fr. 217 000, davon Fr. 200 000 für Hindelbank, Wäscheanschaffungen Fr. 78 000. | Blanchissage fr. 217 000 (dont fr. 200 000 pour l'établissement de Hindelbank); achats de lingerie fr. 78 000. |
| 761 Nourriture | | |
| 770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils | 770 10. Apparate, Maschinen und Mobiliar für den Spitalbetrieb Fr. 66 000, | Appareils, machines et mobilier pour l'exploitation de l'hôpital fr. 66 000, |
| 11 Idem, pour constructions nouvelles et transformations | für Werkstatt Fr. 11 000, für Verwaltung Fr. 8000. | pour l'atelier fr. 11 000, pour l'administration fr. 8000. |
| 771 Entretien du mobilier | 770 11. Gemäß Volksbeschluß vom 2. 2. 1964. | Selon arrêté populaire du 2. 2. 1964. |
| 790 Service des automobiles | | |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | 792. Siehe Konto 352. | Cf. Cpte 352. |
| 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseig. | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| 820 Loyers à des tiers | 820. Zusätzliche Miete für Lagerräume gemäß RRB vom 9. 3. 1965. | Location supplémentaire d'entrepôts selon ACE du 9. 3. 1965. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Zusätzliche Räume (Ärztehaus und dritter Stock). | Locaux supplémentaires (maisons des médecins et 3e étage). |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 942 Subsides pour des secours dispensés par la sœur visitante | | |

| Direktion des Gesundheitswesens | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1410/13 Heil- und Pflegeanstalt Waldau** | **9 180 162** | **5 332 431** | **9 370 100** | **5 003 200** | **9 741 500** | **5 730 300** |
| **1410 Anstaltsbetrieb** | **7 655 162** | **4 075 465** | **8 277 200** | **4 143 400** | **8 615 500** | **4 846 100** |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten | | 38 623 | | 26 100 | | 36 300 |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 63 344 | | 57 400 | | 60 000 |
| 313 Erlös aus Gewerbe | | — | | 96 500 | | 96 900 |
| 351 Kostgelder | | 3 360 534 | | 3 310 000 | | 4 000 000 |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen | | 305 039 | | 312 000 | | 310 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 282 235 | | 301 500 | | 300 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen | | 7 451 | | 21 800 | | 23 300 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 14 636 | | 14 500 | | 16 000 |
| 444 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik | | 3 600 | | 3 600 | | 3 600 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 1 834 | | 2 400 | | 2 400 | |
| 612 Besoldungen | 5 148 429 | | 5 807 800 | | 6 014 000 | |
| 641 Unfallversicherung | 533 | | 500 | | 600 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 59 738 | | 63 000 | | 63 900 | |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 5 764 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | 1 105 | | 2 200 | | 3 900 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | 544 | | 700 | | 700 | |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude | 182 128 | | 112 000 | | 117 300 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltinsassen | 18 843 | | 20 000 | | 20 000 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen | 204 874 | | 138 000 | | 140 000 | |
| 761 Nahrung | 1 024 929 | | 1 047 000 | | 1 100 000 | |
| 762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten | 128 995 | | 140 000 | | 146 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen | 71 550 | | 88 000 | | 122 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 61 024 | | 26 000 | | 31 000 | |
| 790 Automobilbetrieb | 1 967 | | 1 900 | | 2 200 | |
| 792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 285 862 | | 296 000 | | 297 000 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 10 232 | | 9 500 | | 12 300 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 31 111 | | 29 000 | | 32 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 22 675 | | 23 700 | | 26 200 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 29 755 | | 29 000 | | 38 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 5 333 | | 5 000 | | 6 700 | |
| 820 Miet- und Pachtzinse an Dritte | 6 459 | | 8 600 | | 8 600 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 333 591 | | 352 000 | | 355 000 | |
| 860 Produktionsausgaben, Gewerbe | — | | 48 800 | | 52 000 | |
| 890 Personentransporte | 6 496 | | 7 000 | | 7 200 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 7 020 | | 11 000 | | 1 400 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 3 164 | | 3 900 | | 3 900 | |
| 942 Aufwendungen im Fürsorgedienst | 1 200 | | 1 200 | | 8 200 | |

| Direction de l'hygiène publique | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|

**1410/13 Maison de santé Waldau**

**1410 Exploitation de l'établissement**

| | | | |
|---|---|---|---|
| 130 | Loyers et fermages de tiers | 130. Gegenüber 1964 Wegfall von Wohnungen. | Comparativement à 1964, suppression de logements. |
| 310 | Recettes provenant de ventes | | |
| 313 | Recettes provenant des métiers | 313. Siehe dagegen Wegfall der buchmäßigen Erfassung des Gewerbebetriebes. | Cf. en revanche la supression de la comptabilisation des métiers. |
| 351 | Pensions | 351. Erhöhung der Kostgelder ab 1. 1. 1966. | Relèvement du prix des pensions dès le 1. 1. 1966. |
| 352 | Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires | 352. Siehe Konto 792. | Cf. Cpte 792. |
| 354 | Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 357 | Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires | | |
| 359 | Autres recettes | 359. Fr. 1300 Darlehenszinse werden in den Waldaufonds eingelegt, VA 070. Fr. 200 Darlehensrückzahlungen werden über VA 0500 dem Waldaufonds gutgeschrieben. | Fr. 1300, intérêts de prêts, sont bonifiés au «Fonds de la Waldau», VF 070. Fr. 200, remboursements de prêts, sont portés au crédit du «Fonds de la Waldau» par VF 0500. |
| 444 | Subvention de la ville de Berne pour la Policlinique | | |
| 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| 612 | Traitements | | |
| 641 | Assurance contre les accidents | | |
| 650 | Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 651 | Vêtements et équipements de service | | |
| 655 | Frais en vue du dévelop. prof. du personnel | 655. Mehrkosten für Pflegerkurs. | Frais en plus pour cours d'infirmiers. |
| 657 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| 704 | Entretien des bâtiments | 704. Inbegriffen Fr. 63 300 für Unterhalt der technischen Anlagen, Fr. 3000 für Straßen und Wege, Rest = ordentlicher Bedarf. | Y compris fr. 63 300 pour entretien des installations techniques, fr. 3000 pour entretien de routes et chemins, solde = besoins ordinaires. |
| 754 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires | | |
| 760 | Vêtements, linge, effets et blanchissage | | |
| 761 | Nourriture | 761. Siehe Konto 351. | Cf. Cpte 351. |
| 762 | Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements | | |
| 770 | Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 30 000 für eine zahnärztliche Behandlungseinrichtung, Fr. 8600 für eine Wolldecken- u. Matratzenentstaubungsmaschine, Fr. 6900 für einen Traktor. | Y compris fr. 30 000 p. une installation destinée aux traitements dentaires fr. 8600 pour une machine à dépoussiérer les couvertures et les matelas, fr. 6900 pour un tracteur. |
| 771 | Entretien du mobilier | | |
| 790 | Service des automobiles | | |
| 792 | Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | 792. Siehe Konto 352. | Cf. Cpte 352. |
| 797 | Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| 799 | Autres dépenses | | |
| 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Inbegriffen Fr. 2500 für Buchhaltungsmaterial und Rechnungsformulare. | Y compris fr. 2500 pour matériel et formules comptables. |
| 801 | Taxes des PTT et frais de transport | 801. Erhöhung der Abonnementsgebühr der neuen Telephonanlage. | Relèvement des taxes d'abonnement des nouvelles installations téléphoniques. |
| 810 | Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 | Loyers et fermages versés à des tiers | | |
| 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 | Dépenses en vue de la production, métiers | 860. Siehe Bemerkung bei Konto 313. | Cf. observation s. Cpte 313. |
| 890 | Transports de personnes | | |
| 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | 893. Die Brandversicherungsprämien werden durch die Liegenschaftsverwaltung bezahlt. | Les primes d'assurance immobilière sont payées par l'administration des domaines. |
| 899 | Autres frais d'administration | | |
| 942 | Prestations dans le service d'aide sociale | 942. Fr. 7000 neue Darlehen werden über VA 0100 dem Waldaufonds belastet. | Fr. 7000, nouveaux prêts, sont mis à la charge du «Fonds de la Waldau» par VF 0100. |

| Direktion des Gesundheitswesens | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1410/13 Heil- und Pflegeanstalt Waldau** (Forts.) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1411 Gewerbe** | **469 646** | **409 809** | — | — | — | — |
| 310 Erlös aus Materialien | | — | | — | | — |
| 313 Erlös aus Gewerbe | | 409 809 | | — | | — |
| 612 Besoldungen | 286 287 | | — | | — | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 350 | | — | | — | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen Geräten und Werkzeugen | 31 276 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 2 836 | | — | | — | |
| 820 Miet- und Pachtzinse an Dritte | 1 340 | | — | | — | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 3 016 | | — | | — | |
| 860 Produktionsausgaben | 143 857 | | — | | — | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 680 | | — | | — | |
| **1412 Landwirtschaft** | **741 049** | **745 797** | **784 700** | **765 200** | **803 200** | **768 500** |
| 130 Pachtzinse von Dritten | | 24 081 | | 20 000 | | 25 000 |
| 310 Erlös aus Materialien | | 2 084 | | 7 000 | | 2 500 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 656 850 | | 678 000 | | 678 500 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 45 209 | | 42 700 | | 45 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 17 571 | | 17 500 | | 17 500 |
| 612 Besoldungen | 400 826 | | 432 000 | | 418 000 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 2 635 | | 2 500 | | 2 700 | |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 68 | | 200 | | 100 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 13 175 | | 14 000 | | 14 000 | |
| 761 Nahrung | 52 581 | | 51 000 | | 53 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 14 857 | | 15 000 | | 50 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 14 043 | | 15 000 | | 15 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 10 980 | | 10 000 | | 11 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 502 | | 1 700 | | 1 700 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 2 509 | | 2 000 | | 2 600 | |
| 810 Taggelder- und Reiseauslagen | 1 739 | | 1 800 | | 1 800 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 10 241 | | 9 500 | | 10 300 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 25 000 | | 25 000 | | 25 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 16 180 | | 20 000 | | 18 000 | |
| 860 Produktionsausgaben | 171 009 | | 181 000 | | 176 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 3 701 | | 4 000 | | 4 000 | |

| Direction de l'hygiène publique | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1410/13 Maison de santé Waldau** (suite) | | |
| **1411 Métiers** | Siehe Bemerkung bei Konto 1410 313. | Cf. observation s. Cpte 1410 313. |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| 313 Recettes provenant des métiers | | |
| 612 Traitements | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 820 Loyers et fermages versés à des tiers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | | |
| 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets | | |
| **1412 Agriculture** | | |
| 130 Fermages de tiers | | |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| 311 Recettes provevant de l'exploitation agricole | 311. Siehe Konto 860. | Cf. Cpte 860. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 612 Traitements | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements | | |
| 651 Vêtements de service | | |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles | | |
| 761 Nourriture | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 35 000 für Traktor. | Y compris fr. 35 000 pour tracteur. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'imprimerie et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Fermages à des tiers | | |
| 821 Fermages à l'Etat | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |
| 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets | | |

| Direktion des Gesundheitswesens | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1410/13 Heil- und Pflegeanstalt Waldau** (Forts.) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1413 Kinderbeobachtungsstation Neuhaus** | **314 304** | **101 357** | **308 200** | **94 600** | **322 800** | **115 700** |
| 351 Kostgelder | | 80 195 | | 72 000 | | 93 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 19 188 | | 21 100 | | 20 800 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen | | 1 073 | | 700 | | 1 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 900 | | 800 | | 900 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 50 | | — | | — | |
| 612 Besoldungen | 210 480 | | 234 700 | | 243 000 | |
| 641 Unfallversicherung | 192 | | 200 | | 200 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 4 530 | | 4 000 | | 5 000 | |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | — | | 200 | | 200 | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | 421 | | 500 | | 500 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten | — | | 200 | | 200 | |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude | 1 745 | | 4 500 | | 2 000 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen | — | | 300 | | 300 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 5 517 | | 5 500 | | 5 800 | |
| 761 Nahrung | 33 275 | | 33 000 | | 36 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen | 38 898 | | 3 000 | | 6 700 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 502 | | 2 300 | | 2 300 | |
| 792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 3 572 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 168 | | 300 | | 300 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 2 441 | | 2 500 | | 2 700 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 039 | | 1 200 | | 1 200 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 2 048 | | 1 800 | | 2 200 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 2 631 | | 2 700 | | 3 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 5 228 | | 6 000 | | 6 000 | |
| 890 Personentransporte inkl. Ausflug | 541 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | — | | 100 | | — | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 19 | | 200 | | 200 | |
| **1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen** | **9 314 133** | **5 885 292** | **8 072 600** | **4 781 600** | **8 502 300** | **5 368 000** |
| **1415 Anstaltsbetrieb** | **8 037 037** | **4 756 726** | **7 508 400** | **4 249 000** | **7 886 100** | **4 815 000** |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten | | 32 848 | | 33 000 | | 33 000 |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 13 082 | | 52 000 | | 50 000 |
| 313 Erlös aus Gewerbe | | — | | 66 000 | | 80 000 |
| 351 Kostgelder | | 4 061 172 | | 3 500 000 | | 4 000 000 |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen | | 259 640 | | 190 000 | | 240 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 372 586 | | 385 000 | | 386 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen | | 10 514 | | 22 000 | | 25 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 6 882 | | 1 000 | | 1 000 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 2 265 | | 2 300 | | 2 400 | |
| 612 Besoldungen | 4 465 951 | | 5 260 000 | | 5 440 000 | |
| 641 Unfallversicherung | 679 | | 500 | | 700 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 76 175 | | 75 300 | | 75 000 | |

| Direction de l'hygiène publique | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1410/13 Maison de santé Waldau** (suite) | | |
| **1413 Station d'observation pour enfants Neuhaus** | | |
| 351 Pensions | 351. Erhöhung der Kostgelder. | Relèvement du prix des pensions. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| 512 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 651 Vêtements et équipements de service | | |
| 655 Frais en vue du dévelopg. prof. du personnel | | |
| 657 Frais de soin médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés | | |
| 704 Entretien des bâtiments | | |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires | | |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | | |
| 761 Nourriture | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 2500 für eine Waschmaschine. | Y compris fr. 2500 pour une machine à laver. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 890 Transports de personnes | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| **1415/17 Maison de santé de Münsingen** | | |
| **1415 Exploitation de l'établissement** | | |
| 130 Loyers et fermages de tiers | | |
| 310 Recettes provenant de ventes | 310. 1964 wenig Kiesverkäufe. | En 1964, moins de ventes de gravier. |
| 313 Recettes provenant des métiers | 313. Siehe dagegen Wegfall der buchmäßigen Erfassung des Gewerbebetriebes. | Cf. en revanche suppression de la comptabilisation des métiers. |
| 351 Pensions | | |
| 352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires | 351. Veranschlagt auf Basis des Voranschlages 1965. Erhöhung des Kostgeldes. | Calculé sur la base du Budget 1965. Relèvement du prix des pensions. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires | 352. Siehe Konto 792. | Cf. Cpte 792. |
| 359 Autres recettes | 359. 1964 a.o. Einnahmen. | En 1964, recettes extraordinaires. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |

| Direktion des Gesundheitswesens | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 4 552 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 655 Weiterbildungskosten des Personals | 6 418 | | 5 000 | | 7 000 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | — | | 500 | | — | |
| 704 Unterhalt der Anstaltsgebäude | 249 990 | | 196 000 | | 214 000 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen | 18 255 | | 15 000 | | 19 000 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen | 209 844 | | 70 000 | | 80 000 | |
| 761 Nahrung | 908 859 | | 911 000 | | 960 000 | |
| 762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten | 1 419 441 | | 95 000 | | 95 000 | |
| 770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten u. Werkzeugen | 85 592 | | 108 000 | | 96 000 | |
| 11 Dito für Neu- und Umbauten | — | | — | | 30 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 44 336 | | 25 000 | | 25 000 | |
| 792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 216 482 | | 190 000 | | 230 000 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 8 973 | | 7 000 | | 9 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 39 764 | | 35 000 | | 40 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 10 384 | | 10 000 | | 10 000 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 28 640 | | 30 000 | | 30 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 500 | | 3 000 | | 3 500 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 225 256 | | 200 000 | | 250 000 | |
| 860 Produktionsausgaben, Gewerbe | — | | 250 000 | | 250 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 1 107 | | 6 800 | | 4 500 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 12 564 | | 10 000 | | 12 000 | |
| **1416 Gewerbe** | **727 735** | **540 503** | — | — | — | — |
| 313 Erlös aus Gewerbe | | 540 503 | | — | | — |
| 612 Besoldungen | 465 390 | | — | | — | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 20 639 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 4 477 | | — | | — | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 378 | | — | | — | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 120 | | — | | — | |
| 860 Produktionsausgaben | 235 451 | | — | | — | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungs-Prämien | 1 277 | | — | | — | |
| **1417 Landwirtschaft** | **549 360** | **588 062** | **564 200** | **532 600** | **616 200** | **553 000** |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten | | 13 543 | | 12 000 | | 13 000 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 532 222 | | 482 000 | | 500 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 42 297 | | 38 600 | | 40 000 |
| 612 Besoldungen | 308 457 | | 318 300 | | 340 000 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 2 500 | | 2 400 | | 2 500 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 22 500 | | 18 500 | | 30 000 | |
| 761 Nahrung | 33 257 | | 36 000 | | 36 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 12 531 | | 14 000 | | 22 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 11 568 | | 13 000 | | 13 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 8 185 | | 7 500 | | 8 000 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 600 | | 600 | | 600 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 28 400 | | 28 400 | | 28 400 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 7 446 | | 8 200 | | 8 200 | |
| 860 Produktionsausgaben | 110 420 | | 114 000 | | 124 000 | |
| 893 Versicherungsprämien | 3 492 | | 3 300 | | 3 500 | |

| Direction de l'hygiène publique | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1415/17 Maison de santé de Münsingen** (suite) | | |
| 651 Vêtements et équipements de service | | |
| 655 Frais en vue du dévelop. prof. du personnel | | |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| 704 Entretien des bâtiments | 704. Fr. 90 000 für die Erweiterung der Fernheizanlage, Fr. 24 000 für die Einrichtung der Zentralheizung in der Kolonie. Ordentlicher Unterhalt = Fr. 100 000. | Fr. 90 000 pour l'extension de l'installation de chauffage à distance, fr. 24 000 pour l'installation du chauffage central à la colonie. Entretien normal = fr. 100 000. |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires | 754. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | 760. Siehe Bemerkung bei Konto 313. | Cf. observation s. Cpte 313. |
| 761 Nourriture | 761. Teuerung auf Lebensmitteln. | Renchérissement des denrées alimentaires. |
| 762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements | 762. Siehe Konto 1400 944 21. | Cf. Cpte 1400 944 21. |
| 770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils | 770 10. Inbegriffen Fr. 9000 für eine Kreissäge, Fr. 14 000 für medizinische Instrumente, Fr. 20 000 für Mobiliarersatz. | Y compris fr. 9000 pour une scie circulaire, fr. 14 000 pour instruments médicaux, fr. 20 000 pour remplacement de mobilier. |
| 11 Idem, pour constructions nouvelles et transformations | 770 11. Einrichtung des Dachstockes der Männerabteilung. | Aménagement des combles de la Division des hommes. |
| 771 Entretien du mobilier | 771. Siehe Bemerkung bei Konto 313. | Cf. observation s. Cpte 313. |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | 792. Siehe Konto 352. | Cf. Cpte 352. |
| 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Erhöhung der Stromtarife. | Relèvement des tarifs de l'électricité. |
| 860 Dépenses en vue de la production, métiers | 860. Siehe Bemerkung bei Konto 313. | Cf. observation s. Cpte 313. |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| **1416 Métiers** | Siehe Bemerkung bei Konto 1415 313. | Cf. observation s. Cpte 1415 313. |
| 313 Recettes provenant des métiers | | |
| 612 Traitements | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| **1417 Agriculture** | | |
| 130 Loyers et fermages de tiers | | |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Siehe Konto 860. | Cf. Cpte 860 |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 612 Traitements | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles | | |
| 761 Nourriture | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 8000 für Traktor, Fr. 4500 für ein Vielfachgerät, Fr. 5800 für ein Druckjauchefaß. | Y compris fr. 8000 pour tracteur, fr. 4500 pour un instrument à usages multiples, fr. 5800 pour un tomberau à purin sous pression. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 820 Fermages à des tiers | | |
| 821 Fermages à l'Etat | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |
| 893 Primes d'assurance | | |

| Direktion des Gesundheitswesens | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay** | **4 270 449** | **2 489 711** | **4 506 800** | **2 338 200** | **4 688 700** | **2 497 000** |
| **1420 Anstaltsbetrieb** | **3 219 364** | **1 760 163** | **3 719 300** | **1 833 000** | **3 696 900** | **1 972 000** |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten | | 38 881 | | 38 000 | | 38 000 |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 14 611 | | 25 000 | | 15 000 |
| 313 Erlös aus Gewerbe | | — | | 50 000 | | 50 000 |
| 351 Kostgelder | | 1 367 016 | | 1 360 000 | | 1 520 000 |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen | | 119 584 | | 120 000 | | 120 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 184 471 | | 180 000 | | 190 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen | | 15 233 | | 42 000 | | 25 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 20 365 | | 18 000 | | 14 000 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 2 265 | | 2 300 | | 2 300 | |
| 612 Besoldungen | 2 029 157 | | 2 512 900 | | 2 500 000 | |
| 641 Unfallversicherung | 156 | | — | | 400 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 34 910 | | 35 000 | | 35 000 | |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 7 974 | | 8 000 | | 8 000 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | — | | 500 | | 500 | |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude | 78 606 | | 65 000 | | 65 000 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen | 14 300 | | 15 000 | | 15 000 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen | 95 218 | | 80 000 | | 80 000 | |
| 761 Nahrung | 461 213 | | 455 000 | | 465 000 | |
| 762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten | 95 173 | | 100 000 | | 105 000 | |
| 770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen | 61 894 | | 41 000 | | 22 000 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 4 364 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 19 692 | | 15 000 | | 15 000 | |
| 792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 95 004 | | 100 000 | | 105 000 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 4 570 | | 4 500 | | 4 500 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 5 646 | | 6 000 | | 6 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 4 179 | | 4 000 | | 4 200 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 18 846 | | 20 000 | | 20 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 3 593 | | 4 200 | | 4 000 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 2 400 | | 2 400 | | 2 400 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 172 941 | | 200 000 | | 190 000 | |
| 860 Produktionsausgaben, Gewerbe | — | | 40 000 | | 40 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 1 021 | | 2 500 | | 1 100 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 6 233 | | 6 000 | | 6 500 | |

| Direction de l'hygiène publique | Bemerkungen — Observations | |
|---|---|---|
| **1420/23 Maison de santé Bellelay** | | |
| **1420 Exploitation de l'établissement** | | |
| 130 Loyers et fermages de tiers | | |
| 310 Recettes provenant de ventes | | |
| 313 Recettes provenant des métiers | 313. Siehe dagegen Wegfall der buchmäßigen Erfassung des Gewerbebetriebes. | Cf. en revanche suppression de la comptabilisation des métiers. |
| 351 Pensions | 351. Erhöhung der Kostgelder ab 1. 1. 1966. | Relèvement du prix des pensions dès le 1. 1. 1966. |
| 352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires | 352. Siehe Konto 792. | Cf. Cpte 792. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 651 Vêtements et équipements de service | | |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| 704 Entretien des bâtiments | 704. Inbegriffen Fr. 17 000 für Bodenerneuerung in der Männerabteilung. | Y compris fr. 17 000 pour rénovation des planchers dans la Division des hommes. |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires | | |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | | |
| 761 Nourriture | | |
| 762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements | | |
| 770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils | 770 1. Inbegriffen Fr. 10 000 für Mobiliarergänzungen. | Y compris fr. 10 000 pour complétement du mobilier. |
| 2 Idem (prélèvements des provisions) | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | 792. Siehe Konto 352. | Cf. Cpte 352. |
| 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Fermage versé à des tiers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production, métiers | 860. Siehe Bemerkung bei Konto 313. | Cf. observation s. Cpte 313. |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |

| Direktion des Gesundheitswesens | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay** (Forts.) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1421 Medizinisch-psychologische Abteilung** | **252 044** | **50 926** | **266 500** | **47 200** | **419 800** | **20 000** |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen | | 32 500 | | 30 000 | | 20 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 230 | | — | | — |
| 444 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung | | 18 196 | | 17 200 | | — |
| 612 Besoldungen | 175 548 | | 190 100 | | 325 900 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen | 6 978 | | 9 000 | | 8 400 | |
| 792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 2 979 | | 3 000 | | 4 500 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 2 290 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 4 768 | | 4 500 | | 5 000 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 9 005 | | 8 000 | | 9 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 29 696 | | 27 500 | | 35 000 | |
| 820 Miet- und Pachtzinse an Dritte | 15 301 | | 15 900 | | 22 500 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 4 786 | | 5 000 | | 6 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 689 | | 500 | | 500 | |
| **1422 Gewerbe** | **223 314** | **164 805** | — | — | — | — |
| 313 Erlös aus Gewerbe | | 164 805 | | — | | — |
| 612 Besoldungen | 150 833 | | — | | — | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 4 243 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 120 | | — | | — | |
| 860 Produktionsausgaben | 68 116 | | — | | — | |
| **1423 Landwirtschaft** | **575 726** | **513 816** | **521 000** | **458 000** | **572 000** | **505 000** |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 478 700 | | 420 000 | | 470 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 35 115 | | 38 000 | | 35 000 |
| 612 Besoldungen | 240 987 | | 262 900 | | 260 000 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 1 275 | | 2 000 | | 1 800 | |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 497 | | 300 | | 500 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 17 607 | | 4 000 | | 5 200 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen | 1 984 | | 2 700 | | 2 400 | |
| 761 Nahrung | 26 939 | | 30 000 | | 30 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 11 714 | | 12 000 | | 21 900 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 5 910 | | 5 500 | | 6 500 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | — | | 300 | | 400 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 15 500 | | 15 500 | | 15 500 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 17 950 | | 13 000 | | 15 000 | |
| 860 Produktionsausgaben | 232 754 | | 170 000 | | 210 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 2 604 | | 2 800 | | 2 800 | |

| Direction de l'hygiène publique | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1420/23 Maison de santé Bellelay** (suite) | | |
| **1421 Service médico-psychologique** | | |
| 352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires | 352. Siehe Konto 792. | Cf. Cpte 792. |
| 359 Autres recettes | | |
| 444 Contributions des communes pour le compte de l'Etat | 444. Wegfall der Gemeindebeiträge. Werden über Lastenverteilung b. Fürsorgedirektion erfaßt. | Suppression des contributions communales. Seront comptabilisées par la répartition des charges sous la Direction des œuvres sociales. |
| 612 Traitements | 612. Mehr Personal. | Personnel plus nombreux. |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils | | |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | 792. Siehe Konto 352. | Cf. Cpte 352. |
| 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Mehr Personal. | Personnel plus nombreux. |
| 820 Loyers et fermages versés à des tiers | 820. Neuer Mietvertrag in Pruntrut. | Nouveau bail à loyer à Porrentruy. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| **1422 Métiers** | Siehe Bemerkung bei Konto 1420 313. | Cf. observation s. Cpte 1420 313. |
| 313 Recettes provenant des métiers | | |
| 612 Traitements | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | | |
| **1423 Agriculture** | | |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Siehe Konto 860. | Cf. Cpte 860. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 612 Traitements | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 651 Vêtements et équipements de service | | |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles | 704. 1964 a.o. Kosten für die Einrichtung einer neuen Wohnung. | En 1964, frais extraordinaires pour l'installation d'un nouveau logement. |
| 760 Vêtements, linges, effets et blanchissage | | |
| 761 Nourriture | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 14 200 Anteil für Mähdrescher, gemeinsam mit der Landwirtschaftlichen Schule Courtemelon (bewilligt durch RRB vom 6. 8. 1965). | Y compris fr. 14 200 quote-part pour moissonneuse-lieuse, en commun avec l'Ecole d'agriculture de Courtemelon (accordée par ACE du 6. 8. 1965). |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 820 Loyers versés à des tiers | | |
| 821 Fermages à l'Etat | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |
| 899 Autres frais d'administration | | |

| Justizdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **15 Justizdirektion** | **8 645 903** | **13 496 593** | **9 330 800** | **14 646 600** | **9 475 900** | **14 195 700** |
| **1500 Sekretariat und Inspektorat** | **312 234** | **6 382** | **313 700** | **7 000** | **339 900** | **7 100** |
| 250 Gebühren | | 50 | | 100 | | 100 |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material | | 3 173 | | 4 000 | | 4 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 1 348 | | 1 300 | | 1 300 |
| 357 Rückerstattungen | | 1 596 | | 1 500 | | 1 500 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 214 | | 100 | | 200 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer | 3 992 | | 4 500 | | 5 000 | |
| 612 Besoldungen | 240 410 | | 255 900 | | 273 300 | |
| 655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung | 3 691 | | 6 000 | | 6 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 7 416 | | 4 000 | | 3 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 652 | | 800 | | 1 200 | |
| 790 Automobilbetrieb | 2 677 | | 2 700 | | 2 700 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 2 120 | | 1 600 | | 2 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 298 | | 300 | | 300 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 15 822 | | 6 500 | | 14 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 461 | | 500 | | 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 8 273 | | 8 000 | | 8 500 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 8 600 | | 6 500 | | 6 500 | |
| 830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen | 8 380 | | 8 500 | | 8 500 | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | 2 220 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 852 Amtliche Kosten | 5 500 | | 2 500 | | 3 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 344 | | 400 | | 400 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 1 372 | | 2 000 | | 2 000 | |
| **1505 Jugendamt** | **119 326** | **201** | **147 100** | **300** | **136 300** | **300** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material | | 201 | | 300 | | 300 |
| 612 Besoldungen | 81 335 | | 102 100 | | 85 000 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | — | | 1 000 | | 1 000 | |
| 655 Kosten der Weiterbildung des Personals | 309 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 1 725 | | 2 000 | | 1 500 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 70 | | 500 | | 500 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 704 | | 500 | | 700 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 188 | | 200 | | 200 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 949 | | 3 000 | | 9 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 241 | | 200 | | 300 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 3 302 | | 3 500 | | 4 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 1 380 | | 2 200 | | 2 200 | |
| 830 10 Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren für Pflegekinderaufsicht | 25 000 | | 25 000 | | 25 000 | |
| 11 Beitrag an bernischen Arbeitsausschuß für Elternschulung | 2 953 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 852 Amtliche Kosten | — | | 200 | | 200 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 167 | | 700 | | 700 | |

| Direction de la justice | Bemerkungen – Observations | VA-Aufwand VF-Charge Fr. | VA-Ertrag VF-Revenu Fr. |
|---|---|---|---|
| **15 Direction de la justice** | | **10 000** | **—** |
| **1500 Secrétariat et inspectorat** | | | |
| 250 Emoluments | | | |
| 310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel | | | |
| 354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge | | | |
| 357 Remboursement de frais | | | |
| 359 Autres recettes | | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires | 602. Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 1. 1965 gemäß RRB vom 17.11. 1964. | | Relèvement des indemnités dès le 1. 1. 1965 selon ACE du 17. 11. 1964. |
| 612 Traitements | | | |
| 655 Frais en vue du perfectionnement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire | 655. 1964 weniger Instruktionskurse. | | En 1964, moins de cours d'instruction. |
| 770 Acquisition de mobilier | 770. Schreibmaschine Fr. 1000, laufender Bedarf Fr. 2000. | | Machine à écrire fr. 1000, besoins courants fr. 2000. |
| 771 Entretien du mobilier | | | |
| 790 Service des automobiles | | | |
| 797 Livres, revues, et journaux | | | |
| 799 Autres dépenses | | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Anschaffung von Beglaubigungskontrollen Fr. 7500, ordentlicher Bedarf Fr. 6500. Siehe auch Konto 310. | | Achat de régistres des légalisations fr. 7500; besoins courants fr. 6500. Cf. aussi Cpte 310. |
| 801 Taxes des PTT | | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. 1964 inbegriffen Abschleifen von Böden. | | En 1964, y compris ponçage de planchers. |
| 830 Indemnités pour les inspections des études de notaires | | | |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études | | | |
| 852 Frais officiels | 852. 1964 vermehrte Prozeßkosten. | | En 1964, frais de procès moins élevés. |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | | |
| 899 Autres frais d'administration | | | |
| **1505 Office des mineurs** | | | |
| 310 Produit de la vente d'imprimés, etc. | | | |
| 612 Traitements | | | |
| 613 Frais de remplacements | | | |
| 655 Perfectionnement du personnel | 655. 1964 weniger Kurse. | | En 1964, moins de cours. |
| 770 Acquisition de mobilier | 770. Vorhänge Fr. 500, laufender Bedarf Fr. 1000. | | Rideaux fr. 500, besoins courants fr. 1000. |
| 771 Entretien du mobilier | | | |
| 797 Livres, revues et journaux | | | |
| 799 Autres dépenses | | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. A.o. Druckkosten Fr. 6000, laufender Bedarf Fr. 3000. | | Frais d'impression extraordinaires fr. 6000, besoins courants fr. 3000. |
| 801 Taxes des PTT | | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | | |
| 830 10 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés | 830 10. Siehe d. weiteren Kostenanteil bei Konto 2505 830. | | Cf. autre part de frais s. Cpte 2505 830. |
| 11 Contribution à la commission chargée de préparer les parents à leur mission éducative | 830 11. Beitrag gemäß RRB v. 15. 6. 1962. | | Contribution selon ACE du 15. 6. 1962. |
| 852 Frais officiel | | | |
| 899 Frais divers d'administration | | | |

| Justizdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein** | **143 930** | **53 940** | **176 700** | **74 900** | **174 700** | **75 400** |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 10 521 | | 10 000 | | 11 000 |
| 351 Kostgelder | | 42 961 | | 63 000 | | 63 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 354 | | 800 | | 800 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | — | | 100 | | 100 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 103 | | 1 000 | | 500 |
| 612 Besoldungen | 65 127 | | 81 500 | | 78 600 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | — | | 300 | | 300 | |
| 641 Unfallversicherung | 850 | | 1 200 | | 1 200 | |
| 755 Pekulien | 2 686 | | 3 800 | | 3 800 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen | 950 | | 1 500 | | 1 500 | |
| 762 Verpflegungsentschädigung an die Stadt Bern | 46 181 | | 58 000 | | 58 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 2 004 | | 2 000 | | 2 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 219 | | 400 | | 400 | |
| 791 Materialien | 9 000 | | 10 000 | | 10 000 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 125 | | 300 | | 300 | |
| 797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial), Bücher, Zeitschriften | 871 | | 1 500 | | 1 500 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 259 | | 200 | | 300 | |
| 800 Büroauslagen, Drucksachen | 618 | | 600 | | 800 | |
| 801 PTT-Gebühren, Frachten | 1 705 | | 1 700 | | 1 800 | |
| 810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Autospesen des Arztes | 2 315 | | 2 000 | | 2 500 | |
| 820 Mietzins an die Stadt Bern | 9 000 | | 9 000 | | 9 000 | |
| 822 Heizung, Reinigung, Elektr., Gas und Wasser | 217 | | 500 | | 500 | |
| 893 Sachversicherungsprämien | 198 | | 200 | | 200 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 1 598 | | 2 000 | | 2 000 | |
| **1510 Regierungsstatthalterämter** | **2 178 145** | **639 253** | **2 346 500** | **706 700** | **2 383 100** | **701 700** |
| 250 Gebühren | | 596 086 | | 650 000 | | 650 000 |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material | | 2 884 | | 1 000 | | 1 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen | | 5 704 | | 5 700 | | 5 700 |
| 357 Rückerstattungen | | 21 355 | | 35 000 | | 30 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 13 223 | | 15 000 | | 15 000 |
| 612 Besoldungen | 1 933 992 | | 2 082 700 | | 2 130 000 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | 12 178 | | 10 000 | | 12 000 | |
| 770 10 Anschaffung von Mobilien | 29 235 | | 36 000 | | 40 000 | |
| 11 Dito (für Neu- und Umbauten) | — | | 18 700 | | — | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 16 955 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 5 000 | | 4 500 | | 5 000 | |
| 797 Bücher und Zeitschriften | 3 334 | | 2 800 | | 3 300 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 400 | | 1 200 | | 1 200 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 35 061 | | 36 000 | | 36 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 6 737 | | 5 000 | | 5 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 2 649 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 820 Mietzinse | 3 270 | | 2 100 | | 2 100 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 49 193 | | 54 000 | | 55 000 | |
| 852 Amtliche Kosten | 78 859 | | 90 000 | | 90 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 277 | | 500 | | 500 | |

| Direction de la justice | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1506 Station d'observation pour adolescents à Enggistein** | | |
| 310 Produits de la vente de matériaux, etc. | | |
| 351 Pensions | 351. Veranschlagt wie 1965. | Calculé sur la base de l'exercice 1965. |
| 354 Remboursements du personnel pour prestations en nature | | |
| 357 Remboursement des frais | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 612 Traitements | 612. Anteil an Besoldung für einen Handwerker = Fr. 5800 sowie Entschädigungen an Praktikanten Fr. 3000 inbegriffen. | Part au traitement d'un artisan = fr. 5800, ainsi qu'aux indemnités versées aux stagiaires, fr. 3000. |
| 613 Frais de remplacements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 755 Pécules | | |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | | |
| 762 Indemnité à la ville de Berne pour pensions | 762. Siehe Konto 351. | Cf. Cpte 351. |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Laufender Bedarf. | Besoins courants. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 791 Matériaux | 791. Veranschlagt wie 1965. Siehe auch Konto 310. | Calculé comme en 1965. Cf. aussi Cpte 310. |
| 792 Médicaments, matériel de pansements | | |
| 797 Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres, revues | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau et d'impression | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin | | |
| 820 Loyer à la ville de Berne | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| **1510 Préfectures** | | |
| 250 Emoluments | 250. Veranschlagt wie 1965. Fr. 10 000 werden voraussichtlich abzuschreiben sein, VA 060. | Calculé comme en 1965. Fr. 10 000 devront probablement être éliminés, VF 060. |
| 310 Ventes d'imprimés, de materiaux etc. | | |
| 354 Remboursement des prestations en nature pour les logements du concierge | | |
| 357 Remboursement de frais | 357. 1964 weniger Rückerstattungen betr. Todesfälle. Siehe Konto 852. | En 1964, moins de remboursements concernant les cas de décès. Cf. Cpte 852. |
| 359 Autres recettes | | |
| 612 Traitements | | |
| 613 Frais de remplacements | 613. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 770 10 Acquisition de mobilier | 770 10. Laufender Bedarf Fr. 30 000, Neumöblierung Bern Fr. 10 000 gemäß RRB vom 7. 9. 65. | Besoins courants fr. 30 000, nouvel ameublement à Berne fr. 10 000, selon ACE du 7. 9. 65. |
| 11 Idem (pour constr. nouv. et transform.) | | |
| 2 Idem (prélèvements sur provisions) | | |
| 771 Entretien du mobilier | 770 11. 1965 betrifft Delsberg, gemäß Volksbeschluß vom 26. 5. 1963. | En 1965, concerne Delémont, selon arrêté populaire du 26. 5. 1963. |
| 797 Livres et revues | 797. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyers | 820. Betrifft Langenthal. | Concerne Langenthal. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Höhere Entschädigungen an Reinigungspersonal. | Indemnités plus élevées au personnel chargé du nettoyage. |
| 852 Frais officiels | 852. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 899 Autres frais d'administration | | |

| Justizdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1515 Grundbuchämter** | **2 413 469** | **10 822 774** | **2 628 600** | **11 864 200** | **2 765 100** | **11 317 200** |
| 233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben | | 10 025 877 | | 11 000 000 | | 10 500 000 |
| 250 Gebühren | | 774 312 | | 850 000 | | 800 000 |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material | | 1 170 | | 1 000 | | 1 000 |
| 357 Rückerstattungen | | 694 | | 200 | | 200 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 20 719 | | 13 000 | | 16 000 |
| 612 Besoldungen | 2 183 389 | | 2 361 900 | | 2 453 000 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | 2 150 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 770 10 Anschaffung von Mobilien | 26 248 | | 38 000 | | 33 000 | |
| 11 Dito (für Neu- und Umbauten) | — | | 39 900 | | — | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 22 375 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 4 427 | | 5 000 | | 5 000 | |
| 797 Bücher und Zeitschriften | 4 050 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 202 | | 1 200 | | 71 200 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten | 48 009 | | 55 000 | | 70 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 7 767 | | 6 700 | | 6 700 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 537 | | 2 500 | | 2 500 | |
| 820 Mietzinse | 61 525 | | 59 900 | | 62 200 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 50 784 | | 52 000 | | 55 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 2 | | 500 | | 500 | |
| **1520 Betreibungs- und Konkursämter** | **3 478 797** | **1 974 040** | **3 718 200** | **1 993 500** | **3 676 800** | **2 094 000** |
| 250 Gebühren | | 1 882 225 | | 1 900 000 | | 2 000 000 |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 9 028 | | 8 500 | | 9 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 82 786 | | 85 000 | | 85 000 |
| 612 Besoldungen | 3 127 384 | | 3 345 100 | | 3 325 000 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | 142 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 770 10 Anschaffung von Mobilien | 26 131 | | 30 000 | | 28 000 | |
| 11 Dito (für Neu- und Umbauten) | 13 530 | | 31 100 | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 8 707 | | 9 000 | | 9 500 | |
| 797 Bücher und Zeitschriften | 1 278 | | 3 600 | | 2 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 623 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 109 969 | | 105 000 | | 110 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 5 737 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 90 | | 500 | | 500 | |
| 820 Mietzinse | 130 651 | | 130 100 | | 133 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 54 281 | | 55 000 | | 60 000 | |
| 852 Amtliche Kosten | — | | 200 | | 200 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 269 | | 600 | | 600 | |

| Direction de la justice | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1515 Bureaux du registre foncier** | | |
| 233 Droits de mutation et de gages immobiliers | 233. Veranschlagt auf Grund der laufenden Einnahmen 1965. | Calculé sur la base des recettes courantes de 1965. |
| 250 Emoluments | 250. 1964 Rückgang der Geschäfte. | En 1964, régression du nombre des affaires. |
| 310 Ventes d'imprimés, de materiaux etc. | | |
| 357 Remboursements de frais | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 612 Traitements | | |
| 613 Frais de remplacements | | |
| 770 10 Acquisition de mobilier | 770 10. Schubladenstöcke für Bern Fr. 5000, Bücher- und Aktenschrank für Langnau Fr. 3000, laufender Bedarf Fr. 25 000. | Meubles à tiroirs pour Berne fr. 5000, bibliothèque et armoire à dossiers pour Langnau fr. 3000, besoins courants fr. 25 000. |
| 11 Idem (pour constr. nouv. et transform.) | | |
| 2 Idem (prélèvements sur provisions) | | |
| 771 Entretien du mobilier | 770 11. 1965 Neueinrichtung Delsberg gemäß Volksbeschluß vom 26. 5. 1963. | En 1965, installation nouvelle à Delémont, selon arrêté populaire du 26. 5. 1963. |
| 797 Livres et revues | | |
| 799 Autres dépenses | 799. Inbegriffen Fr. 70 000 a.o. Kosten für Mikroverfilmung sämtlicher Grundbücher. | Y compris fr. 70 000 de frais extraordinaires pour reproduction sur microfilm de tous les registres fonciers. |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 800. Inbegriffen Fr. 15 000 für Neuorganisation in Bern. | Y compris fr. 15 000 pour réorganisation à Berne. |
| 820 Loyers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Höhere Entschädigungen an Reinigungspersonal. | Indemnités plus élevées au personnel chargé du nettoyage. |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| **1520 Offices des poursuites et faillites** | | |
| 250 Emoluments | 250. Erhöhung der Gebühren ab 1. 1. 1965. | Relèvement des émoluments dès le 1. 1. 1965. |
| 310 Vente d'imprimés | | |
| 357 Remboursements de frais | | |
| 612 Traitements | | |
| 613 Frais de remplacements | 613. 1964 wenig Stellvertretungen. | En 1964, moins de remplacements. |
| 770 10 Acquisition de mobilier | 770 10. Laufender Bedarf Fr. 21 000, Lieferwagen für Bern Fr. 7000, bewilligt mit RRB vom 4. 6. 1965. | Besoins courants fr. 21 000; voiture de livraison pour Berne fr. 7000, accordée par ACE du 4. 6. 1965. |
| 11 Idem (pour constr. nouv. et transform.) | | |
| 771 Entretien du mobilier | 770 11. 1965 Neueinrichtung Delsberg gemäß Volksbeschluß vom 26. 5. 1963. | En 1965, installation nouvelle à Delémont selon arrêté populaire du 26. 5. 1963. |
| 797 Livres et journaux | | |
| 799 Autres dépenses | 797. 1965 inbegriffen Fr. 1600 für die Anschaffung des Handbuches für Betreibungsbeamte. | En 1965, y compris fr. 1600 pour l'achat du manuel à l'intention des préposés aux poursuites. |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 800. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Budget basé sur l'exercice 1964. |
| 820 Loyers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 801. 1964 inbegriffen neue Telephonanlage in Laufen. | En 1964, y compris nouvelle installation téléphonique à Laufon. |
| 852 Frais officiels | 820. Mietzinserhöhung in Thun ab 31. 10. 1965. | Hausse des loyers à Thoune dès le 31. 10. 1965. |
| 899 Autres frais d'administration | 822. Mehrkosten für Reinigungspersonal. | Frais supplémentaires pour le personnel chargé des nettoyages. |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Polizeidirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **16** | **Polizeidirektion** | **34 571 059** | **50 955 466** | **36 644 900** | **53 577 500** | **39 247 100** | **56 067 300** |
| **1600** | **Sekretariat** | **3 277 190** | **4 729 486** | **3 350 200** | **4 722 800** | **3 390 900** | **4 811 000** |
| 250 | Gebühren: | | | | | | |
| | 10 Paßgebühren | | 751 550 | | 750 000 | | 650 000 |
| | 11 Radfahrergebühren | | 1 344 514 | | 1 360 000 | | 1 700 000 |
| | 12 Andere Gebühren | | 388 927 | | 350 000 | | 390 000 |
| | 13 Gebühren der Fremdenpolizei | | 1 398 223 | | 1 450 000 | | 1 300 000 |
| | 14 Gebühren des Zivilstandsdienstes | | 41 680 | | 42 000 | | 42 000 |
| 251 | Patente: | | | | | | |
| | 10 Handelsreisende | | 313 819 | | 275 000 | | 275 000 |
| | 11 Hausierer | | 109 862 | | 115 000 | | 110 000 |
| | 12 Andere Patente | | 28 358 | | 25 000 | | 25 000 |
| 252 | Lichtspielkonzessionen | | 50 313 | | 51 000 | | 30 000 |
| 271 | Erlös aus Konfiskationen | | 300 | | — | | — |
| 310 | Erlös aus Drucksachen und Materialien | | 7 989 | | 4 000 | | 5 000 |
| 351 | Kostgelder der Bezirksgefängnisse | | 54 106 | | 72 000 | | 60 000 |
| 354 | Naturalienrückerstattungen | | 4 041 | | 3 800 | | 4 000 |
| 357 | 10 Transportrückerstattungen | | 29 267 | | 35 000 | | 40 000 |
| | 11 Kostenrückerstattungen | | 74 110 | | 55 000 | | 55 000 |
| 359 | Sonstige Einnahmen | | 132 422 | | 135 000 | | 125 000 |
| *476* | *Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei* | | *35 141* | | *25 000* | | *30 000* |
| 602 | Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommissionen über die Strafanstalten und der Einigungsämter | 1 864 | | 4 500 | | 4 500 | |
| 612 | Besoldungen | 1 440 887 | | 1 474 300 | | 1 588 400 | |
| 650 | Ferien- und Freitagsentschädigungen an Gefängnispersonal | 419 | | 400 | | 500 | |
| 704 | Unterhalt der Bezirksgefängnisse | 1 346 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 760 | Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen | 15 600 | | 13 000 | | 16 000 | |
| 762 | Kostgelder für Gefangene in Anstalten | 39 987 | | 50 000 | | 50 000 | |
| 763 | Nahrung in Gefängnissen | 129 869 | | 145 000 | | 145 000 | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien | 67 160 | | 29 000 | | 20 000 | |
| 771 | Unterhalt der Mobilien | 7 023 | | 6 000 | | 7 000 | |
| 790 | Automobilbetrieb | 2 859 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 791 | Fahrradschilder | 113 406 | | 110 000 | | 115 000 | |
| 792 | Medikamente u. übrige ärztliche Bedürfnisse | 2 931 | | 6 000 | | 5 000 | |
| 797 | Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 1 319 | | 1 000 | | 1 500 | |
| 799 | 10 Verschiedene Sachausgaben | 2 476 | | 2 500 | | 2 500 | |
| | 11 Dito (Amt für Verkehrserziehung und Lärmbekämpfung) | 56 982 | | 60 000 | | 60 000 | |
| 800 | 10 Büroauslag., Druck- u. Buchbinderkosten | 129 857 | | 130 000 | | 130 000 | |
| | 11 Paßformulare | 90 000 | | 90 000 | | 80 000 | |
| 801 | PTT-Gebühren | 5 775 | | 6 000 | | 8 000 | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | 7 775 | | 12 000 | | 10 000 | |
| 820 | Mietzinse | 3 132 | | — | | — | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 123 485 | | 125 000 | | 125 000 | |
| 830 | Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen | 8 591 | | 10 000 | | 10 000 | |
| 831 | Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien | 5 808 | | 1 500 | | 1 500 | |
| 832 | Rechtskosten | 324 | | 2 000 | | 2 000 | |

**Direction de la police**

**Bemerkungen – Observations**

| | | VA-Aufwand VF-Charge Fr. | VA-Ertrag VF-Revenu Fr. |
|---|---|---|---|
| **16** | **Direction de la police** | **300 000** | **128 000** |
| **1600** | **Secrétariat** | | |
| 250 | Emoluments: | | |
| 10 | Taxes des passeports | 250 10. Rückgang der Paßgebühren. | Régression des taxes des passeports. |
| 11 | Emoluments de cyclistes | | |
| 12 | Autres émoluments | | |
| 13 | Emoluments de la police des étrangers | 250 13. Siehe auch Konto 359. | Cf. aussi Cpte 359. |
| 14 | Emoluments de l'état civil | | |
| 251 | Patentes: | | |
| 10 | Voyageurs de commerce | 251 10. Bernischer Anteil an Bundeseinnahmen. | Part du canton de Berne aux recettes de la Confédération. |
| 11 | Colporteurs | 251 11. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 12 | Autres patentes | 251 12. Betrifft d. Schaustellergewerbe und fahrende Verkaufsläden. | Concerne l'étalage et les jeux forains ainsi que les magasins ambulants. |
| 252 | Concessions pour cinématographes | 252. Herabsetzung der Ansätze. | Baisse des tarifs. |
| 271 | Recettes provenant de confiscations | 351. Siehe Konto 763. | Cf. Cpte 763. |
| 310 | Vente d'imprimés et de matériel | | |
| 351 | Pensions des prisons de district | | |
| 354 | Remboursements des prestations en nature | | |
| 357 | 10 Remboursement de frais de transports | 357 10. Siehe Konto 890. | Cf. Cpte 890. |
| | 11 Remboursement de frais | 357 11. 1964 größere Rückerstattungen von Unfallversicherungsprämien durch die Strafanstalten. | En 1964, remboursements plus élevés de primes d'assurance-accident par les pénitenciers. |
| 359 | Autres recettes | 359. Betrifft Einnahmen von Fremdarbeitern. Siehe auch Konto 250 13. | Concerne recettes provenant des travailleurs étrangers. Cf. aussi Cpte 250 13. |
| *476* | *Contribut. de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale des étrangers* | 476. Siehe Konto 956. | Cf. Cpte 956. |
| 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de Commissions de surveillance des pénitenciers et des offices de conciliation | 602. 1964 weniger Sitzungen. | En 1964, moins de séances. |
| 612 | Traitements | | |
| 650 | Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des prisons | | |
| 704 | Entretien des prisons des districts | | |
| 760 | Vêtements, linge, effets et blanchissage | 760. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 762 | Pensions pour les prisonniers dans des établissements | | |
| 763 | Nourriture dans les prisons | 763. Siehe Konto 351. | Cf. Cpte 351. |
| 770 | Acquisition de mobilier | 770. Ersatzanschaffungen in den Gefangenschaften Fr. 13 300, Büromobiliar und Maschinen für sämtliche Abteilungen der Direktion Fr. 6700. | Acquisitions de remplacement dans les prisons fr. 13 300, mobilier de bureau et machines pour tous les Services de la Direction fr. 6700. |
| 771 | Entretien du mobilier | | |
| 790 | Service des automobiles | | |
| 791 | Plaques de cycles | 791. Siehe Konto 250 11. | Cf. Cpte 250 11. |
| 792 | Médicaments et autres besoins médicaux | | |
| 797 | Livres, revues et journaux | | |
| 799 | 10 Autres dépenses | | |
| | 11 Idem (Office d'éducation routière et de lutte contre le bruit) | 799 11. Betrifft Maßnahmen für die Lärmbekämpfung und Verkehrserziehung. | Concerne les mesures pour lutter contre le bruit et pour l'éducation routière. |
| 800 | 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800 11. Siehe Konto 250 10. | Cf. Cpte 250 10. |
| | 11 Formulaires de passeports | | |
| 801 | Taxes des PTT | 801. Mehrkosten für die Spedition der Fahrradschilder. | Frais en plus pour l'expédition des plaques de vélo. |
| 810 | Indemnités journalières et frais de déplacem. | 810. 1964 weniger Dienstreisen. | En 1964, moins de déplacements. |
| 820 | Loyers | 820. Erscheint nun bei Konto 1605 820. Betrifft Gefangenschaft Langenthal. | Figure à présent s. Cpte 1605 820. Concerne prison de Langenthal. |
| 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 | Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | 831. 1964 Mehrkosten für Gutachten über das Filmgesetz. | En 1964, frais en plus pour préavis concernant la loi sur la projection de films. |
| 831 | Indemnités à des tiers pour des expertises et des études | | |
| 832 | Frais judiciaires | | |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Polizeidirektion**

| | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1600 Sekretariat** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 890 Personentransporte | 52 523 | | 70 000 | | 70 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 959 927 | | 990 000 | | 927 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 5 857 | | 6 000 | | 6 000 | |
| *956 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei* | *35 141* | | *25 000* | | *30 000* | |
| **1605 Polizeikommando** | **15 731 904** | **794 738** | **17 104 200** | **822 000** | **19 226 900** | **873 000** |
| 310 Erlös aus Materialien | | 8 487 | | 6 000 | | 8 000 |
| 354 Naturallenrückerstattung für Dienstwohnungen | | 667 030 | | 696 000 | | 735 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 119 221 | | 120 000 | | 130 000 |
| 612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienstzulagen | 10 883 366 | | 12 320 000 | | 13 160 000 | |
| 630 Leibgedinge | 804 | | 800 | | 900 | |
| 631 Teuerungszulagen an Rentner des Polizeikorps | 1 429 | | 1 500 | | 1 300 | |
| 641 Unfallversicherung | 2 417 | | 2 300 | | 2 600 | |
| 651 10 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen | 527 804 | | 404 000 | | 308 500 | |
| 11 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Schreibmaschinen- und Büroentschädigungen | 319 820 | | 328 000 | | 340 000 | |
| 652 Wohnungsentschädigungen | 259 505 | | 292 000 | | 280 000 | |
| 655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps | 38 950 | | 45 000 | | 65 000 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals | 12 412 | | 15 000 | | 16 000 | |
| 704 Unterhalt der Landjäger-Wohnungen und Installationen | 5 181 | | 5 000 | | 5 000 | |

| **Direction de la police** | **Bemerkungen – Observations** | |
|---|---|---|
| **1600 Secrétariat** (suite) | | |
| 890 Transports de personnes | 890. Siehe Konto 357 10. | Cf. Cpte 357 10. |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | 893. Siehe Konto 250 11. Inbegriffen Fr. 50 400 für Kollektivunfallversicherung der Insassen der Strafanstalten sowie Fr. 16 000 für Wildschadenversicherung. Fr. 20 000 zu Lasten des staatlichen Unfallfonds, VA 020. | Cf. Cpte 250 11. Y compris fr. 50 400 pour assurance-accidents collective des pensionnaires des pénitenciers ainsi que fr. 16 000 pour l'assurance des dommages causés par le gibier. Fr. 20 000 à charge du «Fonds des accidents», VF 020. |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| *956 Contribut. de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale des étrangers* | 956. Siehe Konto 476. | Cf. Cpte 476. |
| | Fr. 300 000 Differenz Kostgeldansatz 1938/1966 werden in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug eingelegt, VA 070. | La différence entre les prix de pension de 1938/1966, soit fr. 300 000, est bonifiée au «Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire», VF 070. |
| **1605 Corps de police** | | |
| 310 Vente de matériel | | |
| 354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service | 354. Siehe Konten 612 und 652. | Cf. Cptes 612 et 652. |
| 357 Remboursement de frais | | |
| 612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux | | |
| 630 Rentes | | |
| 631 Allocations de renchérissement aux retraités du corps de police | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 651 10 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement | 651 10. Auslagen für Uniformierung gemäß gesetzlicher Regelung Fr. 136 200, Neurekrutierung Fr. 122 200, für Munition, Reparaturen und Diverses Fr. 50 100. | Dépenses pour les uniformes conformément aux prescriptions légales fr. 136 200, pour nouveau recrutement fr. 122 200, pour munitions, réparations divers fr. 50 100. |
| 11 Indemnités p. véhicules à moteur, cycles, mobilier, mach. à écr. et frais de bureau | 651 11. Zunahme d. Entschädigungsberechtigten. | Augmentation du nombre des ayants droit. |
| 652 Indemnités de logement | 652. Siehe Konto 354. | Cf. Cpte 354. |
| 655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police | 655. Mehr Kurse. Inbegriffen Fr. 14600 für Grenadierausbildung. | Cours plus nombreux. Y compris fr. 14 600 pour la formation de grenadiers. |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police | | |
| 704 Entretien des logements et installations | 704. Ordentlicher Bedarf. | Besoins courants. |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1605 Polizeikommando** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 3 944 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 761 Verpflegungskosten | 12 980 | | 18 000 | | 19 000 | |
| 770 10 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrz., Instrumenten, Apparaten u. Werkzeugen | 715 413 | | 435 000 | | 445 000 | |
| 11 Dito für Neu- und Umbauten | — | | — | | 944 800 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 7 763 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 152 028 | | 158 000 | | 185 000 | |
| 790 Automobil- und Motorradbetrieb | 110 786 | | 110 000 | | 140 000 | |
| 791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel | 28 798 | | 26 000 | | 35 000 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse | 31 019 | | 33 200 | | 34 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 6 868 | | 1 500 | | 2 000 | |
| 800 Büroauslagen-, Druck- u. Buchbinderkosten | 74 851 | | 87 000 | | 87 000 | |
| 801 10 PTT-Gebühren, Telephon-Installationskosten und Frachtauslagen | 237 699 | | 255 000 | | 275 000 | |
| 11 Dito für Neu -und Umbauten | — | | — | | 15 000 | |
| 810 Taggelder, Reiseauslagen u. Umzugskosten | 327 722 | | 250 000 | | 280 000 | |
| 820 Mietzinse | 1 083 729 | | 1 270 000 | | 1 480 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 59 073 | | 69 000 | | 77 000 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 588 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 102 638 | | 110 000 | | 118 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 4 507 | | 3 100 | | 4 000 | |
| 936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminalpolizeidienstes | 700 000 | | 840 000 | | 882 000 | |
| 946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern | 19 800 | | 19 800 | | 19 800 | |

**Direction de la police**

**Bemerkungen – Observations**

**1605 Corps de police** (suite)

760 Linge, effets et blanchissage

761 Frais d'entretien

770 10 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appar. et d'outils

11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)

2 Idem (prélèvements sur provisions)

771 Entretien du mobilier

790 Service des automobiles et des motocycles

791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 10 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport

11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)

810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle

946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cant

770 10. Fr. 253 500 für Motorwagen und Motorräder (wovon Fr. 126 000 für Signaltransportwagen, bewilligt durch GRB vom 5. 11. 1964), Fr. 34 700 für Funkgeräte und Stationen (wovon Fr. 28 500 bewilligt durch RRB vom 10. 3. 1964 und 15. 1. 1965), Fr. 93 000 für Apparate und Geräte (wovon Fr. 60 000 Material für Ölwehr), Fr. 28 800 für Mobiliaranschaffungen, Fr. 35 000 ordentlicher Bedarf.

Fr. 253 500 pour automobiles et motocyclettes (dont fr. 126 000 pour voiture destinée au transport des signaux, accordés selon AGC du 5. 11. 1964), fr. 34 700 pour appareils et stations de radio (dont fr. 28 500 accordés par ACE des 10. 3. 1964 et 15. 1. 1965), fr. 93 000 pour appareils et instruments (dont fr. 60 000 de matériel pour détecter les dégâts causés par les dérivés du pétrole), fr. 28 800 pour acquisitions de matériel, fr. 35 000 pour besoins courants.

770 11. Neueinrichtung Speichergasse (Fr. 44 800) und Schermenweg (Anteil: Fr. 900 000) Bern.

Réinstallation Speichergasse (fr. 44 800) et Schermenweg (part fr. 900 000) Berne.

771. Fr. 54 000 für Unterhalt von Posten- und Autofunkanlagen (wovon Fr. 46 000 bewilligt durch RRB vom 23. 6. 1959), ordentlicher Bedarf Fr. 131 000. Weitere Zunahme der Unterhaltskosten.

Fr. 54 000 pour entretien des appareils radio des postes et des autos (dont fr. 46 000 accordés par ACE du 23. 6. 1959), besoins courants fr. 131 000. Nouvelle augmentation des frais d'entretien.

790. Weitere Zunahme des Fahrzeugbestandes. Ausbau der Seepolizei und Überwachung der Autobahn.

Nouvelle augmentation du parc des véhicules à moteur. Amélioration de la police des lacs et surveillance de l'autoroute.

791. Vermehrte Inanspruchnahme des Erkennungsdienstes. Siehe Konto 357.

Plus forte mise à contribution du Service d'identification. Cf. Cpte 357.

799. 1964 a.o. Kosten.

En 1964, frais extraordinaires.

800. Veranschlagt wie 1965.

Calculé comme en 1965.

801 10. Inbegriffen Fr. 5000 für neue Telephoninstallation in Köniz.

Y compris fr. 5000 pour nouvelle installation téléphonique à Köniz.

801 11. Betrifft Telephoninstallation an der Speichergasse in Bern gemäß RRB vom 18. 8. 1965.

Concerne installation téléphonique à la Speichergasse à Berne selon ACE du 18. 8. 1965.

810. Schaffung weiterer Verkehrspatrouillen sowie mehr Umzugskosten. 1964 a.o. Kosten.

Création de nouvelles patrouilles routières, augmentation des frais de déménagement. En 1964, frais extraordinaires.

820. Fr. 1 304 000 für Mietzinse gemäß bestehenden Verträgen inkl. Fr. 55 000 für Mietzinsaufschläge, Fr. 95 000 für neue Landjägerwohnungen, Fr. 59 000 Mietzins für Waaghaus Thun, Diverses Fr. 22 000.

Loyers conformément aux baux existants fr. 1 304 000, y compris fr. 55 000 pour augmentation des loyers, nouveaux logements pour gendarmes fr. 95 000, loyers pour «Waaghaus» à Thoune fr. 59 000, divers fr. 22 000.

822. Mehrbedarf bedingt durch die Eröffnung neuer Wachen.

Besoins accrus dus à l'ouverture de nouveaux corps de garde.

893. Erhöhter Fahrzeugbestand.

Effectif plus élevé du nombre des véhicules.

899. Inbegriffen Fr. 1300 Beitrag an Schweiz. Polizeiinstitut.

Y compris fr. 1300 subvention à l'Institut suisse de police.

936. Erhöhung gemäß RRB vom 16. 7. 1965.

Augmentation selon ACE du 16. 7. 1965.

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1615 Zivilstandsämter** | **867 608** | **96 658** | **923 100** | **108 400** | **969 700** | **108 400** |
| 250 Gebühren | | 93 231 | | 105 000 | | 105 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 3 427 | | 3 400 | | 3 400 |
| 612 Besoldungen | 847 157 | | 900 200 | | 896 000 | |
| 644 Staatsbeitrag an Pensionskasse für das Personal bern. Gemeinden | 2 124 | | 2 500 | | 2 500 | |
| 797 Bücher und Zeitschriften | 3 962 | | 3 700 | | 4 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 322 | | 400 | | 45 400 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 3 943 | | 6 000 | | 6 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 630 | | 700 | | 700 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 91 | | 100 | | 200 | |
| 820 Mietzinse | 8 835 | | 8 900 | | 13 400 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 544 | | 600 | | 1 500 | |
| **1620 Straßenverkehrsamt** | **3 681 055** | **36 127 365** | **3 978 700** | **39 210 000** | **3 821 300** | **41 433 000** |
| 234 Motorfahrzeugsteuer | | 32 522 047 | | 35 600 000 | | 38 200 000 |
| 250 Gebühren | | 3 181 404 | | 3 200 000 | | 3 100 000 |
| 270 Bussen | | 23 444 | | 30 000 | | 15 000 |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 7 898 | | 8 000 | | 66 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 1 947 | | 2 000 | | 2 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 360 103 | | 340 000 | | 20 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 30 520 | | 30 000 | | 30 000 |
| 602 Taggelder und Reiseentschädigungen an Mitglieder staatlicher Kommissionen | 10 992 | | 8 000 | | 23 000 | |
| 612 Besoldungen | 2 180 677 | | 2 309 700 | | 2 415 600 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 56 597 | | 40 000 | | 40 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 8 517 | | 12 000 | | 12 000 | |
| 790 Automobilbetrieb | 925 | | 2 000 | | 2 000 | |
| 791 Anschaffung von Kontrollschildern | 208 278 | | 220 000 | | — | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen | 504 | | 600 | | 600 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben: | | | | | | |
| 10 Signale | 210 016 | | 270 000 | | 180 000 | |
| 11 Markierungen | 412 186 | | 410 000 | | 487 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 190 800 | | 200 000 | | 220 000 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachten | 92 742 | | 90 000 | | 105 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 6 932 | | 8 000 | | 12 000 | |
| 820 Mietzinse | 241 188 | | 246 500 | | 258 700 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 29 700 | | 30 000 | | 31 000 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | — | | 100 000 | | — | |
| 832 Rechtskosten | 762 | | 200 | | 500 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 1 327 | | 1 500 | | 1 500 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 19 263 | | 20 000 | | 21 000 | |
| 945 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen | 9 641 | | 10 200 | | 11 400 | |

| Direction de la police | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1615 Offices de l'état civil** | | |
| 250 Emoluments | 250. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 357 Remboursement de frais | 357. Rückerstattung für Zeitschrift. Siehe Konto 797. | Restitution pour revue, cf. Cpte 797. |
| 612 Traitements | | |
| 644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bern. | 644. Betrifft nebenamtliche Zivilstandsbeamte. | Concerne les officiers de l'état civil à fonctions accessoires. |
| 797 Livres et revues | 797. Siehe Konto 357. | Cf. compte 357. |
| 799 Dépenses diverses | 799. Fr. 45 000 für Mikroverfilmung. | Fr. 45 000 pour reproduction sur microfilm. |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyers | 820. Neuer Mietvertrag. | Nouveau bail à loyer. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| **1620 Office de la circulation routière** | | |
| 234 Taxes des véhicules à moteur | 234. Es wird mit einer weitern wesentlichen Zunahme des Motorfahrzeugbestandes gerechnet. | On s'attend à une nouvelle augmentation importante du nombre des véhicules à moteur. |
| 250 Emoluments | 250. Wegfall der Gebühren für den Umtausch der alten Ausweise. | Suppression des émoluments pour l'échange des anciens permis. |
| 270 Amendes | | |
| 310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux etc. | 310. Inbegriffen Fr. 60 000 Nettoerlös aus dem Verkauf von Kontrollschildern. Siehe auch die Bemerkungen bei den Konten 357 und 791. | Y compris fr. 60 000, produit net de la vente de plaques de contrôle. Cf. aussi observations s. Cptes 357 et 791. |
| 354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement de concierge | | |
| 357 Remboursement de frais | 357. Das Konto 791 wird aufgehoben, da die Anschaffung von Kontrollschildern über ein Warenkonto verbucht wird. Der Nettoerlös aus den Kontrollschildern wird bei Konto 310 erfaßt. | Le Cpte 791 est supprimé, l'achat de plaques de contrôle étant comptabilisé sur un compte marchandises. Le produit net de la vente des dites plaques est comptabilisé s. Cpte 310. |
| 359 Autres recettes | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions de l'Etat | 602. Neue Kommission für Straßensignalisation. | Nouvelle commission pour la signalisation routière. |
| 612 Traitements | | |
| 770 Acquisition de mobilier | 770. Fr. 20 000 für Schränke, Fr. 10 000 für Schreibmaschinen, Fr. 10 000 ordentlicher Bedarf. | Fr. 20 000 pour armoires, fr. 10 000 pour machines à écrire, fr. 10 000 besoins courants. |
| 771 Entretien du mobilier | 771. Gleich veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 790 Service des automobiles | | |
| 791 Acquisition de plaques de contrôle | 791. Siehe Bemerkung bei den Konten 310 und 357. | Cf. observation s. Cptes 310 et 357. |
| 797 Livres, cartes, revues et journaux | | |
| 799 Autres dépenses: | | |
| 10 Signaux | | |
| 11 Marquages | 799 11. Weiterhin starke Abnützung der Straßenmarkierungen wegen des zunehmenden Motorfahrzeugverkehrs. | Usure plus rapide du marquage des routes par suite de l'augmentation du trafic routier. |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Mehrbedarf. | Besoins accrus. |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | 801. Zunahme der Postcheckgebühren. | Augmentation des taxes de chèques postaux. |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 810. Mehr Personal. | Personnel plus nombreux. |
| 820 Loyers | 820. Inbegriffen Fr. 78 200 Miete der Lochkartenanlage gemäß RRB vom 25. 6. 1965. | Y compris fr. 78 200 pour location de l'installation à cartes perforées selon ACE du 25. 6. 1965. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | | |
| 832 Frais judiciaires | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | 899. Mehr Strafregisterauszüge für Ausländer. | Plus grand nombre d'extraits du casier judiciaire pour étrangers. |
| 945 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière | | |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge** | **1 035 332** | **1 893 859** | **1 384 900** | **2 012 000** | **1 552 300** | **2 014 000** |
| 250 Prüfungsgebühren | | 1 880 720 | | 2 000 000 | | 2 000 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 13 139 | | 12 000 | | 14 000 |
| 612 Besoldungen | 808 751 | | 901 700 | | 860 000 | |
| 651 Anschaffung von Dienstkleidern und Dienstausrüstungen | 336 | | 400 | | 500 | |
| 705 Neu- und Umbauten | 60 000 | | 305 000 | | 334 700 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen | 3 811 | | 4 000 | | 5 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 7 745 | | 7 000 | | 10 000 | |
| 790 Automobilbetrieb | 7 337 | | 7 500 | | 8 000 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen | 1 417 | | 1 600 | | 1 600 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 777 | | 5 000 | | 1 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 14 855 | | 15 000 | | 22 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 3 911 | | 4 500 | | 6 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 42 195 | | 42 000 | | 45 000 | |
| 820 Mietzinse | 69 930 | | 72 000 | | 230 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 8 369 | | 12 000 | | 20 000 | |
| 830 Entschädigung für Theorieprüfungen | 1 743 | | 2 000 | | 2 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 4 151 | | 5 000 | | 6 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | — | | 200 | | 500 | |
| **1630 Schutzaufsichtsamt** | **229 971** | **28 807** | **274 100** | **20 000** | **295 800** | **28 000** |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 28 807 | | 20 000 | | 28 000 |
| 612 Besoldungen | 173 557 | | 207 300 | | 228 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 1 161 | | 1 500 | | 2 500 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 277 | | 300 | | 300 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 357 | | 400 | | 400 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 469 | | 2 500 | | 2 500 | |
| 801 PTT-Gebühren | 872 | | 1 500 | | 1 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 16 369 | | 18 500 | | 18 500 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | — | | 2 000 | | 2 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 30 | | 100 | | 100 | |
| 942 Staatsbeiträge an Schutzaufsicht und Entlassenenfürsorge | 34 877 | | 40 000 | | 40 000 | |
| **1635/37 Strafanstalt Thorberg** | **2 340 022** | **1 380 886** | **2 149 300** | **1 099 700** | **2 382 000** | **1 136 000** |
| **1635 Anstaltsbetrieb** | **1 146 002** | **169 732** | **1 619 800** | **698 700** | **1 792 000** | **735 000** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 15 601 | | 16 700 | | 19 000 |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 32 472 | | 570 000 | | 600 000 |
| 351 Kostgelder | | 73 593 | | 60 000 | | 65 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 45 034 | | 50 000 | | 48 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 3 030 | | 2 000 | | 3 000 |

| Direction de la police | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur** | | |
| 250 Emoluments d'examens | 250. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme pour 1965. |
| 357 Remboursements de frais | | |
| 612 Traitements | | |
| 651 Acquisition de vêtements et d'équipement de service | | |
| 705 Constructions nouvelles et transformations | 705. Ausrüstung der neuen Prüfhalle in Bern gemäß GRB vom 6. 5. 1965. | Equipement de la nouvelle halle d'examens à Berne selon ACE du 6. 5. 1965. |
| 770 Acquisition de mob., d'instr. et d'outils | 770. Ordentlicher Bedarf. | Besoins courants. |
| 771 Entretien du mobilier | 771. Vermehrter Unterhaltsbedarf. | Entretien accrus. |
| 790 Service des automobiles | | |
| 797 Livres, cartes, revues et journaux | | |
| 799 Autres dépenses | 799. 1965 inbegriffen Fr. 4500 für Planierungsarbeiten des Parkplatzes bei der Prüfhalle in Biel. | En 1965, y compris fr. 4500 pour nivellement de la place de stationnement près de la halle d'examens à Bienne. |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Vermehrter Drucksachenbedarf. | Besoins accrus en imprimés. |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyers | 820. Neuer Mietvertrag für Prüfhalle in Bern. | Nouveau bail à loyer pour la halle d'examens à Berne. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Siehe Bemerkung bei Konto 820. | Cf. observation s. Cpte 820. |
| 830 Indemnités pour examens de théorie | | |
| 893 Primes d'assur. (resp. civile et d'objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| **1630 Office de patronage** | | |
| 357 Remboursements de frais | 357. Siehe Konto 942. | Cf. Cpte 942. |
| 612 Traitements | | |
| 770 Acquisition de mobilier | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 797 Livres, revues et journaux | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 810. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 942 Subsides de l'Etat pour patronage et secours aux détenus | 942. Siehe Konto 357. | Cf. Cpte 357. |
| **1635/37 Pénitencier Thorberg** | | |
| **1635 Exploitation de l'établissement** | | |
| 130 Loyers de tiers | 130. Neue Wohnungen. | Nouveaux logements. |
| 310 Recettes provenant de ventes | 310. Siehe dagegen Wegfall der buchmäßigen Erfassung des Gewerbebetriebes. | Cf. en revanche, suppression de la comptabilisation des métiers. |
| 351 Pensions | | |
| 354 Remboursem. du pers. pour les pres. en nat. | | |
| 359 Autres recettes | | |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1635/37 Strafanstalt Thorberg** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 612 Besoldungen | 479 281 | | 774 800 | | 903 000 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 4 389 | | 5 000 | | 6 000 | |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 2 936 | | 5 000 | | 6 000 | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | 3 511 | | 3 000 | | 5 000 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | 166 | | — | | — | |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude | 51 927 | | 10 000 | | 10 000 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen | 8 546 | | 12 000 | | 12 000 | |
| 755 Pekulien | 107 874 | | 85 000 | | 110 000 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen | 75 231 | | 25 000 | | 25 000 | |
| 761 Nahrung | 235 353 | | 215 000 | | 215 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 20 906 | | 42 000 | | 50 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 6 022 | | 8 500 | | 8 000 | |
| 790 Automobilbetrieb | 7 465 | | 7 000 | | 7 000 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 19 856 | | 20 000 | | 20 000 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 4 125 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 35 913 | | 30 000 | | 5 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 3 071 | | 2 500 | | 3 000 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 18 152 | | 16 000 | | 18 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 055 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 55 421 | | 88 000 | | 88 000 | |
| 860 Produktionsausgaben, Gewerbe | — | | 260 000 | | 290 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 2 752 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 2 041 | | 2 000 | | 2 000 | |
| **1636 Gewerbe** | **631 408** | **828 099** | — | — | — | — |
| 313 Erlös aus Gewerbe | | 828 099 | | — | | — |
| 612 Besoldungen | 228 926 | | — | | — | |
| 651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen | 926 | | — | | — | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 4 360 | | — | | — | |
| 770 Anschaffung, von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 3 536 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 3 133 | | — | | — | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 19 793 | | — | | — | |
| 860 Produktionsausgaben | 370 730 | | — | | — | |
| **1637 Landwirtschaft** | **562 611** | **383 054** | **529 500** | **401 000** | **590 000** | **401 000** |
| 310 Erlös aus Materialien | | 1 102 | | 1 000 | | 1 000 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 381 952 | | 400 000 | | 400 000 |
| 612 Besoldungen | 268 418 | | 271 300 | | 327 000 | |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 485 | | 500 | | 800 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 20 396 | | 9 500 | | 9 500 | |

| Direction de la police | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1635/37 Pénitencier Thorberg** (suite) | | |
| 612 Traitements | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 651 Vêtements et équipements de service | | |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| 704 Entretien des bâtiments | 704. Ordentlicher Bedarf. 1964 a. o. Kosten. | Besoins courants. En 1964, frais extraordinaires. |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers | | |
| 755 Pécules | 755. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | 760. Siehe Bemerkung bei Konto 310. | Cf. observation s. Cpte 310. |
| 761 Nourriture | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Fr. 20 000 ordentlicher Bedarf, Fr. 30 000 für die Einrichtung eines zahnärztlichen Behandlungsraumes gemäß RRB vom 2. 4. 1965. | Fr. 20 000 besoins courants, fr. 30 000 pour l'installation d'un local affecté aux soins dentaires, selon ACE du 2. 4. 1965. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 790 Service des automobiles | | |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| 799 Autres dépenses | 799. Kostenverschiebung mit Konto 860. | Décalage de frais avec Cpte 860. |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | 801. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 860 Dépenses en vue de la production, métiers | 860. Siehe Bemerkung bei Konto 310. | Cf. observation s. Cpte 310. |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| **1636 Métiers** | Siehe Bemerkung bei Konto 1635 310. | Cf. observation s. Cpte 1635 310. |
| 313 Recettes provenant des métiers | | |
| 612 Traitements | | |
| 651 Vêtements et équipements de service | | |
| 704 Entretien des bâtiments | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | | |
| **1637 Agriculture** | | |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Siehe Konto 860. | Cf. Cpte 860. |
| 612 Traitements | | |
| 651 Vêtements et équipements de service | | |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles | 704. Ordentlicher Unterhalt. 1964 a. o. Kosten. | Entretien normal. En 1964, frais extraordinaires. |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1635/37 Strafanstalt Thorberg** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 35 742 | | 30 000 | | 25 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 15 199 | | 2 000 | | 7 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 496 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 26 700 | | 26 700 | | 26 700 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 17 419 | | 15 000 | | 15 000 | |
| 860 Produktionsausgaben | 177 752 | | 173 500 | | 178 000 | |
| **1640/42 Strafanstalt Witzwil** | **3 427 626** | **3 134 243** | **3 341 300** | **2 888 200** | **3 548 100** | **2 914 000** |
| **1640 Anstaltsbetrieb** | **1 188 641** | **385 647** | **1 392 600** | **497 000** | **1 547 200** | **503 000** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 32 188 | | 31 000 | | 35 000 |
| 247 Erlös aus Ertrag des eidg. Alkoholzehntels | | 3 000 | | 3 000 | | 3 000 |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 1 000 | | 120 000 | | 125 000 |
| 351 Kostgelder | | 193 982 | | 180 000 | | 185 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 101 679 | | 110 000 | | 100 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 50 354 | | 50 000 | | 52 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 3 442 | | 3 000 | | 3 000 |
| 612 Besoldungen | 347 680 | | 554 100 | | 567 700 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 12 729 | | 12 000 | | 12 000 | |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 250 | | — | | — | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | 1 472 | | 2 000 | | 5 000 | |
| 704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude | 40 474 | | 20 000 | | 45 000 | |
| 3 Dito (aus zweckgebundenem Staatsvermögen) | — | | — | | 30 000 | |
| 705 1 Neu- und Umbauten | 15 000 | | — | | 13 000 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 1 720 | | — | | — | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen | 21 817 | | 20 000 | | 22 000 | |
| 755 Pekulien | 86 341 | | 85 000 | | 105 000 | |
| 759 Fürsorgeausgaben für Trinkerheilanstalt Eschenhof | 1 070 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen | 134 752 | | 70 000 | | 70 000 | |
| 761 Nahrung | 344 420 | | 350 000 | | 350 000 | |
| 770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 36 625 | | 40 000 | | 80 000 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 21 280 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 9 777 | | 10 000 | | 14 000 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 11 009 | | 12 000 | | 12 000 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 11 904 | | 12 000 | | 12 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 11 849 | | 11 000 | | 12 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 6 900 | | 6 000 | | 8 000 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 11 690 | | 12 500 | | 12 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 952 | | 1 500 | | 1 500 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 56 896 | | 66 000 | | 70 000 | |
| 860 Produktionsausgaben, Gewerbe | — | | 103 000 | | 100 000 | |
| 890 Personentransporte | 608 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 1 417 | | 1 500 | | 1 500 | |

| Direction de la police | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1635/37 Pénitencier Thorberg** (suite) | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 4400 für ein Förderband, Fr. 6000 für eine Jaucheverschlauchung, Fr. 4000 für einen Pneuwagen. | Y compris fr. 4400 pour une bande transporteuse, fr. 6000 pour une installation de purinage, fr. 4000 pour une voiture à pneus. |
| 771 Entretien du mobilier | 771. Ordentlicher Bedarf. | Besoins courants. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 821 Fermages à l'Etat | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |
| **1640/42 Pénitencier Witzwil** | | |
| **1640 Exploitation de l'établissement** | | |
| 130 Loyers de tiers | | |
| 247 Part au produit du monopole de l'alcool | 247. Siehe Konto 759. | Cf. Cpte 759. |
| 310 Recettes provenant de ventes | 310. Siehe dagegen Wegfall der buchmäßigen Erfassung des Gewerbebetriebes. | Cf. en revanche suppression de la comptabilisation des métiers. |
| 351 Pensions | | |
| 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature | | |
| 357 Remboursement de frais | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 612 Traitements | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 651 Vêtements et équipements de service | | |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel | 655. Vorgesehen ist der Besuch eines Aufseherschulungskurses in Sankt Gallen. | Il est prévu de fréquenter à St-Gall un cours destiné à la formation des surveillants. |
| 704 1 Entretien des bâtiments | 704 1. Inbegriffen Fr. 25 000 erste Hälfte Erneuerung der Druckwasserleitung. | Y compris fr. 25 000, 1re moitié du renouvellement de la conduite d'eau. |
| 3 Idem (prélèvements sur la fortune à destination déterminée) | 704 3. Ausgabe zu Lasten des Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug, VA 020. | Dépense à charge du «Fonds pour l'amélioration du régime penitentiaire», VF 020. |
| 705 1 Constructions nouvelles et transformations | 705 1. Für Garagen. | Pour garages. |
| 2 Idem (prélèvements sur provisions) | | |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers | | |
| 755 Pécules | | |
| 759 Dépenses d'ordre social pour asile pour buveurs «Eschenhof» | 759. Siehe Konto 247. | Cf. Cpte 247. |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | 760. Siehe Bemerkung bei Konto 310. | Cf. observation s. Cpte 310. |
| 761 Nourriture | | |
| 770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770 1. Inbegriffen Fr. 8000 für Geschirrersatz, Fr. 9000 als Restanz für Drehbank (bewilligt mit RRB vom 28. 8. 1964), Fr. 5000 für Werkzeugersatz, Fr. 38 000 für Blockbandsäge. | Y compris fr. 8000 pour remplacement de vaisselle, fr. 9000 à titre de solde pour le tour (accordé par ACE du 28. 8. 1964), fr. 5000 pour le remplacement d'outils, et fr. 38 000 pour scie à ruban. |
| 2 Idem (prélèvements sur provisions) | | |
| 771 Entretien du mobilier | 771. Inbegriffen Fr. 7000 für den Umbau von Feuerwehrgeräten. | Y compris fr. 7000 pour la transformation d'appareils destinés à la défense contre l'incendie. |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de production, métiers | 860. Siehe Konto 310. | Cf. Cpte 310. |
| 890 Transport de personnes | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1640/42 Strafanstalt Witzwil** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1641 Gewerbe** | **373 543** | **345 961** | — | — | — | — |
| 310 Erlös aus Materialien | | — | | — | | — |
| 313 Erlös aus Gewerbe | | 345 961 | | — | | — |
| 612 Besoldungen | 135 142 | | — | | — | |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 250 | | — | | — | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 8 944 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 3 802 | | — | | — | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 50 | | — | | — | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 340 | | — | | — | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 62 | | — | | — | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 16 000 | | — | | — | |
| 860 Produktionsausgaben | 208 951 | | — | | — | |
| **1642 Landwirtschaft** | **1 865 441** | **2 402 635** | **1 948 700** | **2 391 200** | **2 000 900** | **2 411 000** |
| 130 Pachtzinse von Dritten | | 8 553 | | 14 000 | | 14 000 |
| 310 Erlös aus Materialien | | 1 879 | | 200 | | 10 000 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 2 346 126 | | 2 350 000 | | 2 350 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 31 456 | | 15 000 | | 25 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 14 619 | | 12 000 | | 12 000 |
| 612 Besoldungen | 764 149 | | 848 500 | | 859 200 | |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 1 000 | | — | | — | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 35 000 | | 15 000 | | 17 500 | |
| 705 Neu- und Umbauten | 30 000 | | 25 000 | | 45 000 | |
| 770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 89 953 | | 190 000 | | 106 000 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | — | | — | | 40 000 | |
| 3 Dito (aus zweckgebundenem Staatsvermögen) | 27 200 | | — | | 31 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 115 883 | | 50 000 | | 80 000 | |
| 799 1 Verschiedene Sachausgaben | 2 000 | | 2 000 | | 2 000 | |
| 3 Dito (aus zweckgebundenem Staatsvermögen) | — | | 5 000 | | 5 000 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 29 094 | | 30 000 | | 30 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 940 | | 1 500 | | 1 500 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 91 700 | | 91 700 | | 91 700 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 30 000 | | 35 000 | | 35 000 | |
| 830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene | 40 824 | | 45 000 | | 45 000 | |
| 860 Produktionsausgaben | 596 856 | | 600 000 | | 600 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 10 839 | | 10 000 | | 12 000 | |

| Direction de la police | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|

**1640/42 Pénitencier Witzwil** (suite)

**1641 Métiers**

Siehe Bemerkung bei Konto 1640 310. — Cf. observation s. Cpte 1640 310.

310 Recettes provenant de la vente de matériel
313 Recettes provenant des métiers
612 Traitements
651 Vêtements et équipements de service
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
771 Entretien du mobilier
799 Autres dépenses
801 Taxes des PTT et frais de transport
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production

**1642 Agriculture**

| | | |
|---|---|---|
| 130 Fermages de tiers | 130. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme pour 1965. |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | 310. Verkauf von altem Geleisematerial. | Vente de matériel de l'ancienne voie industrielle. |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Siehe Konto 860. | Cf. Cpte 860. |
| 357 Remboursements de frais | 357. 1964 Zollrückerstattung auf Dieselöl und Benzin. | En 1964, remboursement par la douane sur huile Diesel et essence. |
| 359 Autres recettes | | |
| 612 Traitements | | |
| 651 Vêtements et équipements de service | | |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles | 704. Inbegriffen Fr. 6000 für Erneuerung der Stallgänge im Erlenhof, Fr. 5000 für Fassadenrenovationen. | Y compris fr. 6000 pour la rénovation des couloirs des étables à Erlenhof. Fr. 5000 pour des rénovations de façades. |
| 705 Constructions nouvelles et transformations | 705. Fortsetzung des Umbaues der Industriegeleise Fr. 35 000, Erweiterung Treibbeetanlage Fr. 2000, Umbau der Scheune Fr. 8000. | Poursuite des travaux de transformation de la voie industrielle fr. 35 000, aggrandissement des couches fr. 2000, transformation de la grange fr. 8000. |
| 770 1 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 770 1. Inbegriffen Heumaschinen Fr. 6000, Düngerstreuer Fr. 5000, Landrover Fr. 26 000, Traktor Fr. 25 000, 4 Kippwagen Fr. 14 000, Hackgerät Fr. 13 000. 1965 inbegriffen Fr. 90 000 für Trax sowie Fr. 40 000 f. 2 Traktoren. | Y compris fr. 6000 pour machines à faner, fr. 5000 pour machines à épandre les engrais, fr. 26 000 pour Landrover, fr. 25 000 pour tracteur, fr. 14 000 pour 4 chars à basculer, fr. 13 000 pour machine à hâcher. En 1965, y compris fr. 90 000 pour trax ainsi que fr. 40 000 pour 2 tracteurs. |
| 2 Idem (prélèvements sur provisions) | 770 2. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210. | Dépense à charge de provisions, VF 0210. |
| 3 Idem (prélèvements sur la fortune à destination déterminée) | 770 3. Ausgabe zu Lasten des Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe, VA 020. | Dépense à charge du Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires, VF 020. |
| 771 Entretien du mobilier | 771. Ordentlicher Bedarf. | Besoins courants. |
| 799 1 Autres dépenses | | |
| 3 Idem (prélèvements sur la fortune à destination déterminée) | 799 3. Gesamtausgabe zu Lasten des Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe, VA 020. | La dépense totale va à charge du «Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires», VF 020. |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 822. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme pour 1965. |
| 821 Loyers versés à l'Etat | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus | 830. Dito. | Idem. |
| 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | 893. Mehr Fahrzeuge. | Véhicules plus nombreux. |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1645/47 Strafanstalt Hindelbank** | **998 267** | **828 571** | **1 013 000** | **725 700** | **1 050 100** | **812 800** |
| **1645 Anstaltsbetrieb** | **570 572** | **325 507** | **825 400** | **595 700** | **856 700** | **662 800** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 15 478 | | 15 000 | | 17 000 |
| 247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel | | 4 000 | | 4 000 | | 4 000 |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 1 458 | | 275 000 | | 315 000 |
| 351 Kostgelder | | 195 182 | | 190 000 | | 215 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 76 609 | | 75 000 | | 79 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen | | 30 988 | | 35 000 | | 31 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 1 789 | | 1 700 | | 1 800 |
| 612 Besoldungen | 224 309 | | 460 600 | | 470 000 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 11 742 | | 11 000 | | 12 000 | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | 1 041 | | 2 000 | | 2 500 | |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude | 7 630 | | 3 000 | | 8 000 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen | 14 590 | | 17 000 | | 17 000 | |
| 755 Pekulien | 19 357 | | 25 000 | | 25 000 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen | 68 346 | | 28 000 | | 25 000 | |
| 761 Nahrung | 99 481 | | 108 000 | | 110 000 | |
| 770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 2 973 | | 4 500 | | 4 700 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 18 082 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 4 536 | | 9 000 | | 11 000 | |
| 790 Automobilbetrieb | 2 558 | | 2 500 | | 2 700 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 16 437 | | 18 000 | | 18 000 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 4 051 | | 5 500 | | 5 500 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 4 939 | | 5 000 | | 5 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 3 818 | | 3 000 | | 4 000 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 7 408 | | 11 000 | | 11 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 2 806 | | 3 500 | | 3500 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 53 000 | | 76 000 | | 90 000 | |
| 860 Produktionsausgaben, Gewerbe | — | | 30 000 | | 28 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 1 362 | | 1 300 | | 1 300 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 2 100 | | 1 500 | | 2 000 | |
| **1646 Gewerbe** | **244 021** | **353 307** | — | — | — | — |
| 313 Erlös aus Gewerbe | | 353 307 | | — | | — |
| 612 Besoldungen | 175 986 | | — | | — | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 941 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 6 308 | | — | | — | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachten | 3 983 | | — | | — | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 31 936 | | — | | — | |
| 860 Produktionsausgaben | 24 864 | | — | | — | |

| Direction de la police | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1645/47 Pénitencier Hindelbank** | | |
| **1645 Exploitation de l'établissement** | | |
| 130 Loyers de tiers | | |
| 247 Subside provenant de la dîme de l'alcool | | |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | 310. Siehe dagegen Wegfall der buchmäßigen Erfassung des Gewerbebetriebes. | Cf. en revanche suppression de la comptabilsation des métiers. |
| 351 Pensions | | |
| 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature | | |
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 612 Traitements | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| 704 Entretien des bâtiments | 704. Inbegriffen Fr. 1300 für die Revision eines Öltanks. | Y compris fr. 1300 pour la revision d'une citerne à mazout. |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières | | |
| 755 Pécules | | |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | 760. Siehe Bemerkung bei Konto 310. | Cf. observation s. Cpte 310. |
| 761 Nourriture | | |
| 770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770 1. Inbegriffen Fr. 1200 für eine elektrische Nähmaschine. | Y compris fr. 1200 pour une machine à coudre électrique. |
| 2 Idem (prélèvements sur provisions) | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 790 Service des automobiles | | |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Siehe Bemerkung bei Konto 310. | Cf. observation s. Cpte 310. |
| 860 Dépenses en vue de la production, métiers | 860. Dito. | Idem. |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| **1646 Métiers** | Siehe Bemerkung bei Konto 1645 310. | Cf. observation s. Cpte 1645 310. |
| 313 Recettes provenant des métiers | | |
| 612 Traitements | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | | |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1645/47 Strafanstalt Hindelbank** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1647 Landwirtschaft** | **183 673** | **149 756** | **187 600** | **130 000** | **193 400** | **150 000** |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 149 756 | | 130 000 | | 150 000 |
| 612 Besoldungen | 104 345 | | 111 200 | | 115 000 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 2 597 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 14 441 | | 7 000 | | 8 500 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 5 035 | | 5 000 | | 5 000 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 3 380 | | 3 900 | | 4 000 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 7 200 | | 7 200 | | 7 200 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 2 400 | | 2 300 | | 2 700 | |
| 860 Produktionsausgaben | 44 274 | | 48 000 | | 48 000 | |
| **1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen** | **1 288 392** | **774 581** | **1 276 900** | **850 000** | **1 284 300** | **800 000** |
| **1650 Anstaltsbetrieb** | **439 626** | **164 710** | **530 000** | **162 000** | **560 200** | **162 000** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 8 864 | | 9 400 | | 10 000 |
| 247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel | | 6 000 | | 6 000 | | 6 000 |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | — | | 100 | | — |
| 351 Kostgelder | | 73 424 | | 70 000 | | 70 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 35 147 | | 35 000 | | 32 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltinsassen | | 30 235 | | 27 500 | | 30 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 11 038 | | 14 000 | | 14 000 |
| 612 Besoldungen | 111 368 | | 180 300 | | 180 000 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 463 | | 500 | | 500 | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | 485 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | — | | 200 | | 200 | |
| 704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude | 15 957 | | 8 000 | | 10 000 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 2 191 | | — | | — | |
| 705 Neu- und Umbauten | — | | 3 000 | | 3 000 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen | 26 553 | | 22 000 | | 25 000 | |
| 755 Pekulien | 27 244 | | 30 000 | | 35 000 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen | 40 672 | | 40 000 | | 41 000 | |
| 761 Nahrung | 140 365 | | 145 000 | | 145 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 7 847 | | 10 000 | | 15 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 4 191 | | 1 500 | | 5 500 | |
| 791 Materialien | 12 951 | | 12 500 | | 13 000 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 1 060 | | 1 400 | | 1 400 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 1 843 | | 2 000 | | 2 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 544 | | 1 100 | | 1 100 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 994 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 5 746 | | 6 800 | | 6 800 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 2 933 | | 2 500 | | 2 500 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 30 999 | | 37 000 | | 42 000 | |
| 860 Produktionsausgaben, Gewerbe | — | | 20 000 | | 25 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 2 212 | | 2 200 | | 2 200 | |

| Direction de la police | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1645/47 Pénitencier Hindelbank** (suite) | | |
| **1647 Agriculture** | | |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Siehe Konto 860. | Cf. Cpte 860. |
| 612 Traitements | | |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles | 704. Ordentlicher Bedarf. | Besoins courants. |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 5000 für Miststreuer, Fr. 1000 für Rübenhackgerät. | Y compris fr. 5000 pour épandeur de fumier, fr. 1000 pour hâchoir à betteraves. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 820 Fermages à des tiers | | |
| 821 Fermages à l'Etat | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |
| **1650/52 Maison de travail St-Jean** | | |
| **1650 Exploitation de l'établissement** | | |
| 130 Loyers de tiers | | |
| 247 Subside provenant de la dîme de l'alcool | | |
| 310 Recettes provenant de ventes | | |
| 351 Pensions | | |
| 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature | | |
| 357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 612 Traitements | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 655 Frais en vue du développement professionne du personnel | | |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| 704 1 Entretien des bâtiments | 704 1. Ordentlicher Unterhalt. | Besoins courants. |
| 2 Idem (prélèvements sur provisions) | | |
| 705 Constructions nouvelles et transformations | 705. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés | | |
| 755 Pécules | 755. Kostenverschiebung mit Konto 1652 830. | Décalage de frais avec Cpte 1652 830. |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | | |
| 761 Nourriture | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Fr. 9000 ordentlicher Bedarf, Fr. 6000 für einen Backofen. | Fr. 9000 besoins courants, fr. 6000 pour un four. |
| 771 Entretien du mobilier | 771. Inbegriffen Fr. 3000 für Umänderungen von Feuerwehrmaterial. | Y compris fr. 3000 pour transformation de matériel destiné à lutter contre l'incendie. |
| 791 Matériaux | | |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Erhöhung der Stromtarife. | Augmentation des tarifs de l'électricité. |
| 860 Dépenses en vue de la production, métiers | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen** (Forts.) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1651 Gewerbe** | **81 948** | **63 429** | — | — | — | — |
| 310 Erlös aus Materialien | | 176 | | — | | — |
| 313 Erlös aus Gewerbe | | 63 253 | | — | | — |
| 612 Besoldungen | 45 845 | | — | | — | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 1 700 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 170 | | — | | — | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 52 | | — | | — | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 2 161 | | — | | — | |
| 860 Produktionsausgaben | 32 018 | | — | | — | |
| **1652 Landwirtschaft** | **766 818** | **546 441** | **746 900** | **688 000** | **724 100** | **638 000** |
| 130 Pachtzinse von Dritten | | 34 405 | | 35 000 | | 35 000 |
| 310 Erlös aus Materialien | | 2 152 | | 3 000 | | 3 000 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 509 883 | | 650 000 | | 600 000 |
| 612 Besoldungen | 340 339 | | 361 800 | | 384 000 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 20 174 | | 32 000 | | 22 000 | |
| 705 Neu- und Umbauten | 35 962 | | — | | — | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 33 584 | | 41 000 | | 17 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 52 794 | | 15 500 | | 25 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 2 266 | | 2 300 | | 2 300 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 2 576 | | 2 500 | | 2 600 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 43 160 | | 43 000 | | 41 900 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 5 800 | | 5 800 | | 5 800 | |
| 830 Entschädigung an Kolonisten | 10 070 | | 10 000 | | — | |
| 860 Produktionsausgaben | 216 756 | | 230 000 | | 220 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 3 333 | | 3 000 | | 3 500 | |
| **1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg** | **1 392 385** | **1 013 789** | **1 565 600** | **977 700** | **1 461 800** | **994 200** |
| **1655 Anstaltsbetrieb** | **753 528** | **431 986** | **1 147 500** | **632 500** | **1 021 900** | **629 000** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 18 423 | | 17 500 | | 18 000 |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 14 803 | | 145 000 | | 50 000 |
| 313 Erlös aus Gewerbe | | — | | 63 000 | | 150 000 |
| 351 Kostgelder | | 266 433 | | 270 000 | | 270 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 30 049 | | 30 000 | | 32 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen | | 40 278 | | 45 000 | | 45 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 11 376 | | 10 000 | | 10 000 |
| 400 Bundesbeitrag | | 50 621 | | 52 000 | | 54 000 |
| 612 Besoldungen | 343 095 | | 510 600 | | 490 000 | |
| 640 Krankenversicherung | 2 744 | | 4 000 | | 3 500 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 4 831 | | 5 000 | | 6 000 | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | 1 395 | | 2 700 | | 2 700 | |
| 704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude | 16 084 | | 16 000 | | 10 000 | |
| 3 Dito (aus Meliorationsfonds) | 2 000 | | 2 000 | | 2 000 | |
| 705 Neu- und Umbauten | 23 495 | | 12 000 | | 12 000 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen | 7 400 | | 10 000 | | 10 000 | |
| 755 Pekulien | 12 375 | | 15 000 | | 15 000 | |

| Direction de la police | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1650/52 Maison de travail St-Jean** (suite) | | |
| **1651 Métiers** | | |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| 313 Recettes provenant des métiers | | |
| 612 Traitements | | |
| 770 Acquisition de mobilier,de machines, d'appareils et d'outils | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | | |
| **1652 Agriculture** | | |
| 130 Fermages de tiers | | |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Siehe Konto 860. | Cf. Cpte 860. |
| 612 Traitements | | |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles | 704. Inbegriffen Fr. 10 000 für Dachreparatur. Rest = ordentlicher Bedarf. | Y compris fr. 10 000 pour réparation du toit. Solde = besoins courants. |
| 705 Constructions nouvelles et transformations | 705. 1964 Umbau der Chasseralhütte. | En 1964 transformation de la cabane du Chasseral. |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 5000 für ein Druckfaß. | Y compris fr. 5000 pour un tonneau à pression. |
| 771 Entretien du mobilier | 771. Vermehrter Unterhaltsbedarf. | Entretien accru. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 820 Fermages à des tiers | | |
| 821 Fermages à l'Etat | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités aux colons | 830. Kostenverschiebung mit Konto 1650 755. | Décalage de frais avec Cpte 1650 755 |
| 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |
| 893 Primes d'assurance (resp. civile et objets) | | |
| **1655/57 Maison d'éducation Montagne de Diesse** | | |
| **1655 Exploitation de l'établissement** | | |
| 130 Loyers de tiers | | |
| 310 Recettes provenant de ventes | 310. } Siehe dagegen Wegfall der buchmäßigen Erfassung des Gewerbebetriebes. | Cf. en revanche suppression de la comptabilisation des métiers. |
| 313 Recettes provenant des métiers | 313. } | |
| 351 Pensions | 351. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature | | |
| 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés | 357. Dito. | Idem. |
| 359 Autres recettes | | |
| 400 Subventions fédérale | | |
| 612 Traitements | | |
| 640 Assurance-maladie | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| 704 1 Entretien des bâtiments | 704 1. Inbegriffen Fr. 6000 für Renovationen in Angestelltenwohnungen. | Y compris fr. 6000 pour rénovations des logements des employés. |
| 3 Idem (prélèvement du fonds des améliorations foncières) | 704 3. Gesamtausgabe zu Lasten des Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg, VA 020. | Dépense globale à charge du «Fonds pour les améliorations foncières du domaine cantonal de la Montagne de Diesse», VF 020. |
| 705 Constructions nouvelles et transformations | 705. Inbegriffen Fr. 2000 für Umbau des Garagebüros. | Y compris fr. 2000 pour transformer le bureau du garage. |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés | | |
| 755 Pécules | | |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg** (Forts.) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen | 44 785 | | 26 000 | | 26 000 | |
| 761 Nahrung | 134 240 | | 124 000 | | 135 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 29 243 | | 136 000 | | 22 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 3 776 | | 11 500 | | 9 000 | |
| 790 Automobilbetrieb | 14 893 | | 10 000 | | 10 000 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 1 564 | | 2 000 | | 2 000 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 14 990 | | 16 000 | | 16 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 14 844 | | 15 000 | | 15 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 575 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 10 093 | | 13 000 | | 12 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 2 490 | | 2 700 | | 2 700 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 59 691 | | 61 000 | | 62 000 | |
| 860 Produktionsausgaben, Gewerbe | — | | 140 000 | | 146 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 3 656 | | 5 000 | | 5 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 3 256 | | 5 000 | | 5 000 | |
| **1656 Gewerbe** | **292 454** | **214 527** | — | — | — | — |
| 310 Erlös aus Materialien | | 237 | | — | | — |
| 313 Erlös aus Gewerbe | | 214 290 | | — | | — |
| 612 Besoldungen | 120 326 | | — | | — | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 22 800 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 2 668 | | — | | — | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 4 000 | | — | | — | |
| 860 Produktionsausgaben | 142 659 | | — | | — | |
| **1657 Landwirtschaft** | **346 402** | **367 275** | **418 100** | **345 200** | **439 900** | **365 200** |
| 310 Erlös aus Materialien | | — | | 200 | | 200 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 367 275 | | 345 000 | | 365 000 |
| 612 Besoldungen | 128 840 | | 141 200 | | 223 000 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 7 857 | | 9 000 | | 7 500 | |
| 705 Neu- und Umbauten | 5 494 | | 48 000 | | 11 500 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 30 300 | | 28 500 | | 16 500 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 17 069 | | 17 000 | | 7 000 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 7 635 | | 7 800 | | 7 800 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 17 600 | | 17 600 | | 17 600 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 3 000 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 860 Produktionsausgaben | 128 605 | | 145 000 | | 145 000 | |

| Direction de la police | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1655/57 Maison d'éducation Montagne de Diesse** (suite) | | |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | 760. Siehe Bemerkung bei Konto 310/313. | Cf. observation s. Cptes 310/313. |
| 761 Nourriture | 761. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 7700 für Säulenbohrmaschine. 1965 inbegriffen Fr. 100 000 für Lastwagen. | Y compris fr. 7700 pour machine à percer verticale. En 1965, y compris fr. 100 000 pour camion. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 790 Service des automobiles | | |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production, métiers | 860. Siehe Bemerkung bei den Konten 310/313. | Cf. observation s. Cptes 310/313. |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| **1656 Métiers** | Siehe Bemerkung bei Konto 1655 310. | Cf. observation s. Cpte 1655 310. |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| 313 Recettes provenant des métiers | | |
| 612 Traitements | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | | |
| **1657 Agriculture** | | |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Siehe Konto 860. | Cf. Cpte 860. |
| 612 Traitements | | |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles | 704. Ordentlicher Unterhalt. | Entretien courant. |
| 705 Constructions nouvelles et transformations | 705. Inbegriffen Fr. 7500 für Dachrinnen am Getreideschuppen. 1965 Neuerstellung des Hühnerhauses. | Y compris fr. 7500 pour les chénaux de la grange aux céréales. En 1965, reconstruction du poulailler. |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 5300 für Förderband, Fr. 5700 für Bodenfräse. | Y compris fr. 5300 pour bande transporteuse, fr. 5700 pour motoculteur à fraises rotatives. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 820 Fermages à des tiers | | |
| 821 Fermages à l'Etat | 771. Siehe Bemerkung bei Konto 1655 310. | Cf. observation s. Cpte 1655 310. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen** | **301 301** | **152 476** | **283 600** | **141 000** | **263 900** | **142 900** |
| 311 Erlös aus Garten und Hofstatt | | 2 694 | | 4 300 | | 4 300 |
| 313 Erlös aus Gewerbe | | 21 858 | | 18 500 | | 19 000 |
| 351 Kostgelder | | 87 131 | | 75 000 | | 75 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 20 798 | | 22 800 | | 23 300 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen | | 10 812 | | 12 000 | | 12 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 431 | | 600 | | 500 |
| 402 Bundesbeitrag | | 8 749 | | 7 800 | | 8 800 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 128 | | 400 | | 400 | |
| 612 Besoldungen | 125 082 | | 141 100 | | 153 700 | |
| 640 Krankenversicherung der Zöglinge | 450 | | 500 | | 500 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 4 105 | | 4 900 | | 4 900 | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | 131 | | 300 | | 300 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 56 526 | | 31 800 | | 3 000 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge | 444 | | 600 | | 600 | |
| 755 Pekulien | 2 076 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen | 14 913 | | 16 000 | | 16 000 | |
| 761 Nahrung | 27 389 | | 28 000 | | 28 700 | |
| 770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 2 573 | | 8 300 | | 3 500 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen für Neubau) | 28 073 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 3 482 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 314 | | 400 | | 400 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 3 301 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 595 | | 600 | | 600 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 098 | | 1 300 | | 1 300 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 3 645 | | 3 700 | | 3 700 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 813 | | 900 | | 1 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 19 377 | | 28 000 | | 26 300 | |
| 860 Produktionsausgaben für Gewerbe u. Garten | 5 546 | | 4 500 | | 6 000 | |
| 890 Personentransporte | 698 | | 700 | | 900 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 198 | | 200 | | 700 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 332 | | 400 | | 400 | |

| Direction de la police | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1660 Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim», Münsingen** | | |
| 311 Recettes provenant du jardin et du verger | 311. } Siehe Konto 860. | Cf. Cpte 860. |
| 313 Recettes provenant des métiers | 313. } | |
| 351 Pensions | 351. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature | | |
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées | 357. Dito. | Idem. |
| 359 Autres recettes | | |
| 402 Subvention fédérale | 402. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance | | |
| 612 Traitements | | |
| 640 Assurance-maladie pour les internées | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| 704 Entretien des bâtiments | 704. Ordentlicher Unterhalt. | Entretien normal. |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées | | |
| 755 Pécules | | |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | | |
| 761 Nourriture | | |
| 770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770 1. Ordentlicher Bedarf. | Besoins courants. |
| 2 Idem (prélèv. des prov. pour nouv. constr.) | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. 1964 Verwendung von Abbruchholz. | En 1964, utilisation du bois de démolition. |
| 860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin | 860. Siehe Konten 311 und 313. | Cf. Cptes 311 et 313. |
| 890 Transport de personnes | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | 893. Abschluß einer Glasversicherung für den Neubau. | Conclusion d'une assurance bris de glaces pour le nouveau bâtiment. |
| 899 Autres frais d'administration | | |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Militärdirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **17** | **Militärdirektion** | **14 940 642** | **13 270 373** | **16 879 000** | **12 285 700** | **18 814 000** | **12 607 100** |
| **1700** | **Sekretariat** | **2 397 924** | **430 904** | **3 581 200** | **495 500** | **1 367 400** | **565 500** |
| 270 | Bußen | | 9 724 | | 10 000 | | 10 000 |
| 310 | Erlös aus Drucksachen und Materialien | | 3 522 | | 5 000 | | 5 000 |
| 359 | Sonstige Einnahmen | | 129 | | 500 | | 500 |
| 400 | Bundesbeitrag an den Vorunterricht | | 379 344 | | 365 000 | | 500 000 |
| 406 | Bundesbeiträge für eigene Rechnung | | — | | 60 000 | | — |
| *426* | *10 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | | *1 626 708* | | *1 200 000* | | — |
| | *11 Dito für Material und Kurse* | | *8 857* | | *160 000* | | — |
| *456* | *Zivilschutz; Gemeindebeiträge für fremde Rechnung* | | *5 575* | | *40 000* | | — |
| 466 | Beiträge Dritter | | 38 184 | | 55 000 | | 50 000 |
| 602 | Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Vorunterrichtskommission | 1 398 | | 1 500 | | 1 500 | |
| 612 | Besoldungen | 669 135 | | 717 000 | | 570 000 | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien | 9 805 | | 9 000 | | 7 000 | |
| 771 | Unterhalt der Mobilien | 785 | | 800 | | 800 | |
| 797 | Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen | 674 | | 800 | | 800 | |
| 798 | 10 Vorunterricht | 433 135 | | 410 000 | | 570 000 | |
| | 11 Zivilschutz; Kosten kantonaler Kurse und Rapporte | 8 083 | | 120 000 | | — | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | 50 | | 200 | | 200 | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 36 000 | | 37 000 | | 34 000 | |
| 801 | PTT-Gebühren | 5 398 | | 5 600 | | 5 600 | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | 10 251 | | 10 500 | | 6 000 | |
| 830 | Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 2 492 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 831 | Entschädigungen für Gutachten | — | | 300 | | — | |
| 899 | Verschiedene Verwaltungskosten | 4 500 | | 4 500 | | 4 500 | |
| *906* | *10 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | *1 626 708* | | *1 200 000* | | — | |
| | *11 Dito für Kurse und Material* | *8 857* | | *160 000* | | — | |
| *916* | *Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Kurse und Material* | *5 575* | | *40 000* | | — | |
| 936 | Zivilschutz; Staatsbeiträge an Gemeinden für Material und Einrichtungen | 10 033 | | 1 000 000 | | — | |
| 940 | 10 Staatsbeitr. an das freiw. Schießwesen | 88 304 | | 105 000 | | 105 000 | |
| | 11 Staatsbeiträge aus der Militärbußenkasse | 44 790 | | 57 000 | | 60 000 | |
| 942 | Staatsbeiträge, Fürsorge | — | | 1 000 | | 1 000 | |
| 946 | 1 Zivilschutz; Staatsbeiträge für den baulichen Luftschutz | 315 965 | | 600 000 | | — | |
| | 2 Dito (aus Rückstellungen) | 757 120 | | 500 000 | | — | |

**Direction des affaires militaires**

**Bemerkungen – Observations**

| | | VA-Aufwand<br>VF-Charge<br>Fr. | VA-Ertrag<br>VF-Revenu<br>Fr. |
|---|---|---|---|
| **17** | **Direction des affaires militaires** | **3 010 000** | **2 596 000** |
| **1700** | **Secrétariat** | | |
| 270 | Amendes | 161. Betrifft Beiträge aus Sporttotofonds an die Kosten des Vorunterrichtes. Siehe Konto 798 10. | Contributions par le «Fonds du Sport-Toto» aux frais de l'enseignement préparatoire. Cf. Cpte 798 10. |
| 310 | Vente d'imprimés et de matériel | | |
| 359 | Autres recettes | 270. Der Betrag wird in den Fonds «Militärbußenkasse» eingelegt, VA 070. | Le montant de la recette est bonifié au «Fonds de la Caisse des amendes militaires», VF 070. |
| 400 | Subvention fédérale pour l'instruction prép. | 400. Siehe Konten 798 10 und 161. | Voir comptes 798 10 et 161. |
| 406 | Subvention fédérale pour le compte de l'Etat | 406. Siehe neue Dienststelle 1725. | Cf. nouveau Service 1725. |
| *426* | *10 Subvent. fédérales pour le compte de tiers; protection civile* | 426 10. Dito. | Idem. |
| | *11 Idem pour cours et matériel* | 426 11. Dito. | Idem. |
| *456* | *Protect. civile; subventions des communes pour le compte de tiers* | 456. Dito. | Idem. |
| 466 | Subventions de tiers | | |
| 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire | | |
| 612 | Traitements | 612. Dito. | Idem. |
| 770 | Acquisition de mobilier | 770. 1965 inbegriffen Fr. 3000 für Diktaphon. | En 1965, y compris fr. 3000 pour dictaphone. |
| 771 | Entretien du mobilier | | |
| 797 | Livres, cartes, revues et journaux | | |
| 798 | 10 Instruction préparatoire | 798 10. Zunahme der Beteiligung. Siehe Konten 161 und 400. | Participation plus élevée. Cf. Cptes 161 et 400. |
| | 11 Protect. civile; frais pour cours et rapports cantonaux | 798 11. Siehe neue Dienststelle 1725. | Cf. nouveau Service 1725. |
| 799 | Autres dépenses | | |
| 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 | Taxes des PTT | | |
| 810 | Indemnités journalières et frais de déplacem. | 810. Dito. | Idem. |
| 830 | Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | 830. 1964 Stellvertretungen wegen Zivilschutzkursen. | En 1964, remplacements en raison des cours de protection civile. |
| 831 | Indemnités à des tiers pour expertises | 831. Das Konto wird aufgehoben. | Le Cpte est supprimé. |
| 899 | Autres frais d'administration | | |
| *906* | *10 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile* | 906 10. Siehe neue Dienststelle 1725. | Cf. nouveau Service 1725. |
| | *11 Idem pour cours et matériel* | 906 11. Dito. | Idem. |
| *916* | *Subventions des communes pour le compte de tiers, cours et matériel* | 916. Dito. | Idem. |
| 936 | Protect. civile; Subventions de l'Etat aux communes pour mat. et aménagements | 936. Dito. | Idem. |
| 940 | 10 Subvent. de l'Etat en faveur du tir facult. | 940 10. Veranschlagt wie 1965. Erhöhung der Beiträge und größere Beteiligung an Jungschützenkursen und am Feldschießen. Förderung des allgemeinen Schießwesens. Fr. 35 000 zu Lasten des Fonds «Militärbußenkasse», VA 020. | Calculé comme en 1965. Relèvement des subventions et plus forte participation au cours de jeunes tireurs et aux tirs en campagne. Encouragement du tir en général. Fr. 35 000 à charge du «Fonds des amendes militaires», VF 020. |
| | 11 Subventions cantonales imputées sur la Caisse des amendes militaires | 940 11. Ausrichtung des Ehrensoldes. Gesamtausgabe zu Lasten des Fonds «Militärbußenkasse» VA 020. Ende 1966 werden letztmals vier Jahrgänge aus der Wehrpflicht entlassen. | Distribution de la solde d'honneur. Dépense globale à charge du «Fonds des amendes militaires», VF 020. Fin 1966, pour la dernière fois, quatre classes d'âge seront libérées du service militaire. |
| 942 | Subventions de l'Etat, prévoyance | 942. Ausgabe zu Lasten des «Unterstützungsfonds der Militärdirektion», VA 020. | Dépense à charge du «Fonds de secours de la Direction des affaires militaires», VF 020. |
| 946 | 1 Protection civile; subventions de l'Etat pour les constructions de P. A. | 946 1 und 2. Siehe neue Dienststelle 1725. | Cf. nouveau Service 1725. |
| | 2 Idem (prélèvements sur provisions) | | |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Militärdirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1705** | **Kreisverwaltung** | **1 286 833** | **1 825** | **1 398 300** | **1 600** | **1 379 000** | **1 700** |
| 130 | Mietzinse | | 1 500 | | 1 500 | | 1 500 |
| 310 | Erlös aus Drucksachen und Materialien | | 325 | | 100 | | 200 |
| *426* | *Rekrutenausheb. und San. U. C.; Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | | *132 090* | | *140 000* | | *150 000* |
| 612 | Besoldungen | 1 144 219 | | 1 225 500 | | 1 225 000 | |
| 644 | Staatsbeiträge an Pensionskasse Personal bernischer Gemeinden | 559 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 651 | Uniformenentschädigungen | 1 947 | | 2 000 | | 2 500 | |
| 761 | Verpflegung der Stellungspflichtigen | 9 623 | | 9 000 | | 11 000 | |
| 770 | 10 Anschaffung von Mobilien | 4 983 | | 7 100 | | 5 000 | |
| | 11 Dito (für Neu- und Umbauten) | — | | 19 000 | | — | |
| 771 | Unterhalt von Mobilien | 868 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 797 | Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen | 476 | | 500 | | 500 | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | 43 | | 200 | | 200 | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 13 377 | | 15 000 | | 15 000 | |
| 801 | PTT-Gebühren | 18 415 | | 21 000 | | 21 000 | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | 46 293 | | 47 000 | | 52 000 | |
| 820 | Mietzinse | 33 566 | | 34 400 | | 31 800 | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 12 457 | | 15 600 | | 13 000 | |
| *906* | *Entschädigungen bei Aushebungen und San. U. C.; Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | *132 090* | | *140 000* | | *150 000* | |
| **1710** | **Kriegskommissariat** | **10 268 632** | **11 383 242** | **10 795 200** | **10 354 800** | **10 731 800** | **10 351 800** |
| 310 | Erlös aus Material | | 165 622 | | 150 000 | | 165 000 |
| 313 | Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung | | 9 468 276 | | 8 400 000 | | 8 400 000 |
| 350 | Einnahmen aus Automobilbetrieb | | 40 353 | | 45 000 | | 45 000 |
| 354 | Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen | | 3 823 | | 3 800 | | 3 800 |
| 357 | 10 Kostenrückerstattung des Bundes f. den Unterhalt der Bekleidung u. Ausrüstung | | 394 587 | | 400 000 | | 400 000 |
| | 11 Prämieneinnahmen f. Nichtbetriebsunfallversicherungen | | 12 584 | | 11 000 | | 13 000 |
| | 12 Vergütung der Suva und Mil.-Vers. für Unfälle und Krankheit | | 9 484 | | 5 000 | | 5 000 |
| | 13 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen | | 1 268 035 | | 1 320 000 | | 1 300 000 |
| | 14 Kostenrückerstattung für die Wäscherei | | 15 331 | | 15 000 | | 15 000 |
| 359 | Sonstige Einnahmen | | 5 141 | | 5 000 | | 5 000 |
| 612 | Besoldungen | 1 674 906 | | 1 868 400 | | 1 833 000 | |
| 641 | Unfallversicherung | 24 445 | | 26 000 | | 26 000 | |
| 651 | Dienstkleider und Uniformentschädigungen | 1 577 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 704 | Unterhalt der Gebäude und Umschwung | 3 925 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 705 | Neu- und Umbauten | 70 926 | | 80 000 | | 60 000 | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen | 43 915 | | 76 000 | | 45 000 | |
| 771 | Unterhalt der Mobilien | 3 996 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 790 | Automobilbetrieb | 39 876 | | 40 000 | | 45 000 | |
| 797 | Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen | 477 | | 500 | | 500 | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | 13 | | 300 | | 300 | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 6 953 | | 8 000 | | 8 000 | |
| 801 | PTT-Gebühren und Frachtauslagen | 31 030 | | 30 000 | | 32 000 | |

| **Direction des affaires militaires** | **Bemerkungen – Observations** | |
|---|---|---|
| **1705 Administration des arrondissements** | | |
| 130 Loyers | | |
| 310 Vente d'imprimés et de matériel | | |
| *426 Frais du recrutement et de la Comm. de visite sanit.; subventions fédérales pour le compte de tiers* | 426. Siehe Konto 906. | Cf. Cpte 906. |
| 612 Traitements | | |
| 644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises. | | |
| 651 Indemnités d'uniformes | | |
| 761 Subsistance des hommes lors du recrutem. | | |
| 770 10 Acquisition du mobilier | 770 10. 1965 inbegriffen Fr. 2100 für Beleuchtungskörper in Biel. | En 1965, y compris fr. 2100 pour lampes à Bienne. |
| 11 Idem (pour constr. nouv. et transform.) | 770 11. 1965 Einrichtung in Delsberg gemäß Volksbeschluß vom 26. 5. 1963. | En 1965, installation à Delémont selon arrêté populaire du 26. 5. 1963. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 797 Livres, cartes, revues et journaux | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 810. Weitere Erhöhung der Entschädigungen an die Aushebungsfunktionäre. | Nouveau relèvement des indemnités aux fonctionnaires du recrutement. |
| 820 Loyers | 820. Wegfall Miete in Delsberg. | Suppression du loyer à Delémont. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. 1965 inbegriffen Fr. 2600 für Änderung der elektrischen Installation in Biel. | En 1965, y compris fr. 2600 pour modifier l'installation électrique à Bienne. |
| *906 Indemnités lors de recrutements et comm. de visite sanit.; subventions fédérales pour le compte de tiers* | 906. Siehe Konto 426. | Cf. Cpte 426. |
| **1710 Commissariat des guerres** | | |
| 310 Recette provenant de la vente de matériel | 310. Diese Einnahmen gehören dem Bund und werden in die Abrechnung mit diesem einbezogen. Siehe Konten 357 10 und 860 11. | Ces recettes reviennent à la Confédération et sont englobées dans les décomptes avec cette dernière. Cf. Cptes 357 10 et 860 11. |
| 313 Recettes provenant de la confection d'objets, d'habillement et d'équipement | 313. Siehe Konto 860 10. Veranschlagt wie 1965. | Cf. Cpte 860 10. Calculé comme en 1965. |
| 350 Recettes provenant du service des automob. | | |
| 354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service | | |
| 357 10 Remboursement par la Confédération d. frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement | 357 10. Siehe Bemerkungen bei Konten 310 und 860 11. | Voir remarques sous Cptes 310 et 860 11. |
| 11 Recettes provenant des primes p. l'assurance contre l. accid. non-professionnels | | |
| 12 Prestations p. des accidents et maladie | | |
| 13 Remboursement de traitements et indemnités de déplacement | 357 13. Für Ausgaben b. den Konten 612 und 810 für Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung. | Pour les dépenses s. Cptes 612 et 810 pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement. |
| 14 Remboursement de frais p. la lessiverie | | |
| 359 Autres recettes | 359. Betrifft Reparaturarbeiten für die Kaserne. | Concerne travaux de réparations pour la caserne. |
| 612 Traitements | 612. Siehe Konto 357 13. | Cf. Cpte 357 13. |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes | | |
| 704 Entretien des bâtiments et des aisances | | |
| 705 Constructions nouvelles et transformations | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Ankauf eines PW Fr. 18 000, Umtausch von 5 VW Fr. 13 000, ordentlicher Bedarf Fr. 14 000. | Achat d'une automobile fr. 18 000, échange de 5 VW fr. 13 000, besoins courants fr. 14 000. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 790 Service des automobiles | 790. Siehe Konto 350. | Cf. Cpte 350. |
| 797 Livres, cartes, revues et journaux | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |

| Militärdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1710 Kriegskommissariat** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 32 224 | | 33 000 | | 34 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 38 760 | | 40 000 | | 40 000 | |
| 860 10 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung | 7 734 756 | | 8 000 000 | | 8 000 000 | |
| 11 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung | 502 177 | | 520 000 | | 535 000 | |
| 12 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen | 46 165 | | 47 000 | | 47 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 9 819 | | 11 000 | | 11 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 2 684 | | 4 000 | | 4 000 | |
| **1715 Kasernenverwaltung** | **347 697** | **419 136** | **403 000** | **428 800** | **407 400** | **510 600** |
| 140 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden | | 343 032 | | 342 800 | | 424 600 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 75 316 | | 85 000 | | 85 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 788 | | 1 000 | | 1 000 |
| 612 Besoldungen | 219 251 | | 255 100 | | 255 000 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 6 713 | | 8 500 | | 12 500 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 33 955 | | 34 000 | | 34 000 | |
| 763 Nahrung der Arrestanten | 1 321 | | 1 500 | | 2 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 4 727 | | 12 000 | | 12 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 3 689 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 376 | | 800 | | 800 | |
| 800 Büroauslagen | 207 | | 400 | | 400 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 1 135 | | 1 500 | | 1 500 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 76 140 | | 85 000 | | 85 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 180 | | 200 | | 200 | |
| **1720 Militärpflichtersatzverwaltung** | **639 553** | **1 035 264** | **701 300** | **1 005 000** | **545 800** | **1 105 000** |
| 244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz (inkl. Rückerstattungen) | | 1 031 823 | | 1 000 000 | | 1 100 000 |
| 358 Auferlegte Kosten | | 820 | | 1 000 | | 1 000 |
| 359 Bezugsprovisionen der hauptamtlichen Sektionschefs | | 2 621 | | 4 000 | | 4 000 |
| 612 Besoldungen | 304 977 | | 347 100 | | 330 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 4 996 | | 5 000 | | 5 000 | |
| 771 Unterhalt von Mobilien | 179 | | 200 | | 200 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 1 955 | | 2 000 | | 2 100 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 15 059 | | 14 000 | | 15 500 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 5 474 | | 6 500 | | 6 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 20 738 | | 26 000 | | 26 000 | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten | — | | 500 | | 500 | |
| 842 Rückerstattungen von Militärpflichtersatz | 139 735 | | 150 000 | | — | |
| 843 Taxations- und Bezugskosten | 146 437 | | 150 000 | | 160 000 | |

| Direction des affaires militaires | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1710 Commissariat des guerres** (suite) | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 810. Siehe Konto 357 13. | Cf. Cpte 357 13. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 10 Frais de la confection de l'habillement et de l'équipement | 860 10. Siehe Konto 313. | Cf. Cpte 313. |
| 11 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement | 860 11. Siehe Konten 310 und 357 10. | Cf. Cptes 310 et 357 10. |
| 12 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales | 860 12. Nettorechnung. Die Leistung des Bundes ist abgezogen. | Compte net. La prestation de la Confédération est déduite. |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | 893. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| **1715 Administration des casernes** | | |
| 140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires | 140. Erhöhung der Entschädigungen des Bundes. | Relèvement des indemnités de la Confédération. |
| 357 Remboursement de frais | 357. Siehe Konten 704, 760, 771 und 822. | Cf. Cptes 704, 760, 771 et 822. |
| 359 Autres recettes | | |
| 612 Traitements | | |
| 704 Entretien des bâtiments | 704. Inbegriffen Fr. 4000 für das Schneiden der Bäume im Kasernenareal. Siehe auch Konto 357. | Y compris fr. 4000 pour tailler les arbres sur l'aire de la caserne. Cf. aussi Cpte 357. |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | 760. Siehe Konto 357. | Cf. Cpte 357. |
| 763 Nourriture des hommes aux arrêts | | |
| 770 Acquisition de mobilier | 770. Inbegriffen Ersatz von Küchenmaschinen in der Offizierskantine. | Y compris remplacement de machines de cuisine à la cantine des officiers. |
| 771 Entretien du mobilier | 771. Siehe Konto 357. | Cf. Cpte 357. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Siehe Konto 357. Veranschlagt wie 1965. | Cf. Cpte 357. Calculé comme en 1965. |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| **1720 Administration de la taxe militaire** | | |
| 244 Part du canton à la taxe militaire fédérale (y compris remboursements) | 244. Kantonsanteil 20%. Die für 1966 veranschlagten Einnahmen betreffen die Veranlagung für 1965. Die Rückerstattungen werden ab 1966 über dieses Einnahmenkonto verbucht. Siehe Konto 842. | Part cantonale 20%. Les recettes portées au budget 1966 concernent la taxation de 1965. A partir de 1966, les remboursements seront comptabilisés sur ce Cpte recettes. Cf. Cpte 842. |
| 358 Frais prononcés | | |
| 359 Provision de perception des chefs de section à fonctions principales | | |
| 612 Traitements | | |
| 770 Acquisition du mobilier | 770. Fr. 3000 ordentlicher Bedarf, Fr. 2000 für Rechenmaschine. | Besoins courants fr. 3000, machine à calculer fr. 2000. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 797 Livres, revues et journaux | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises | | |
| 842 Remboursement de taxes | 842. Siehe die Bemerkungen bei Konto 244. | Cf. les observations s. Cpte 244. |
| 843 Frais de taxation et de perception | | |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Militärdirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1725** | **Amt für Zivilschutz** | — | — | — | — | **4 382 600** | **72 500** |
| 310 | Erlös aus Drucksachen und Materialien | | — | | — | | 500 |
| 406 | Bundesbeiträge für eigene Rechnung | | — | | — | | 72 000 |
| *426* | *10 Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | | — | | — | | *6 000 000* |
| | *11 Dito für Material und Kurse* | | — | | — | | *200 000* |
| *456* | *Gemeindebeiträge für fremde Rechnung* | | — | | — | | *40 000* |
| 612 | Besoldungen | — | | — | | 230 000 | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien | — | | — | | 9 000 | |
| 771 | Unterhalt der Mobilien | — | | — | | 200 | |
| 797 | Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen | — | | — | | 200 | |
| 798 | Kosten kantonaler Kurse und Rapporte | — | | — | | 120 000 | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | — | | — | | 7 000 | |
| 801 | PTT-Gebühren | — | | — | | 2 500 | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | — | | — | | 7 000 | |
| 830 | Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | — | | — | | 6 500 | |
| 899 | Verschiedene Verwaltungskosten | — | | — | | 200 | |
| *906* | *10 Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | — | | — | | *6 000 000* | |
| | *11 Dito für Kurse und Material* | — | | — | | *200 000* | |
| *916* | *Gemeindebeiträge für fremde Rechnung. Kurse und Material* | — | | — | | *40 000* | |
| 936 | Staatsbeiträge an Gemeinden für Material und Einrichtungen | — | | — | | 1 000 000 | |
| 946 | 1 Staatsbeiträge für den baulichen Zivilschutz | — | | — | | 500 000 | |
| | 2 Dito (aus Rückstellungen) | — | | — | | 2 500 000 | |

**Direction des affaires militaires**

**Bemerkungen – Observations**

---

**1725 Office de la protection civile**

Neue Dienststelle gemäß Abänderung (GRB v. 4. 11. 1964) des Dekretes vom 22. 2. 1956 über die Organisation der Militärdirektion.

Nouveau Service administratif selon modification (AGC du 4. 11. 1964) du décret du 22. 2. 1956 sur l'organisation de la Direction militaire.

310 Vente d'imprimés et de matériel

406 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat — 406. Siehe Konto 798. — Cf. Cpte 798.

*426 10 Subvent. fédérales pour le compte de tiers;* — 426 10. Siehe Konto 906 10. Betrifft Luftschutzbauten. — Cf. Cpte 906 10. Concerne constructions de protection civile.

*11 Idem pour cours et matériel* — 426 11. Siehe Konto 906 11. — Cf. Cpte 906 11.

*456 Subventions des communes pour le compte de tiers* — 456. Siehe Konto 916. — Cf. Cpte 916.

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier — 770. Inbegriffen Fr. 3500 für Brokischreiber. — Y compris fr. 3500 pour appareil de projection audio-visuel.

771 Entretien du mobilier

797 Livres, cartes, revues et journaux

798 Frais pour cours et rapports cantonaux — 798. Siehe Konto 406. — Cf. Cpte 406.

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

899 **V**utres frais d'administration

*906 10 Subvent. fédérales pour le compte de tiers;* — 906 10. Siehe Konto 426 10. — Cf. Cpte 426 10.

*11 Idem pour cours et matériel* — 906 11. Siehe Konto 426 11. — Cf. Cpte 426 11.

*916 Subventions des communes pour le compte de tiers, cours et matériel* — 916. Siehe Konto 456. — Cf. Cpte 456.

936 Subventions de l'Etat aux communes pour matériel et aménagements — 936. Gemäß GRB vom 16. 9. 1964. — Selon AGC du 16. 9. 1964.

946 1 Subventions de l'Etat pour les constructions de la protection civile — 946 1. Zugesicherte Beiträge ab 1958 bis 1960, für die keine Rückstellungen vorgenommen wurden. Fr. 3 000 000 werden neu zurückgestellt, VA 0710. — Subventions promises de 1958 à 1960 pour lesquelles aucune provision n'a été faite. 3 millions de fr. sont de nouveau mis en provision, VF 0710.

2 Idem (prélèvements sur provisions) — 946 2. Betrifft bewilligte bauliche Maßnahmen ab 1961 bis 1964 sowie Restzahlungen für Zusicherungen vor 1958. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. — Concerne les constructions autorisées de 1961 à 1964 ainsi que le solde versé pour les promesses de subvention données avant 1958. Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.

| Kirchendirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **18 Kirchendirektion** | **11 087 326** | **10 720** | **12 158 800** | **11 900** | **12 738 400** | **11 900** |
| **1800 Verwaltung** | **93 524** | **120** | **53 600** | — | **185 800** | — |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 120 | | — | | — |
| 612 Besoldungen | 29 181 | | 47 800 | | 50 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 527 | | 800 | | 5 000 | |
| 797 Bücher und Zeitschriften | 512 | | 600 | | 700 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 757 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 117 | | 1 300 | | 1 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 214 | | 400 | | 400 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 1 212 | | 1 000 | | 1 500 | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten | — | | 500 | | 500 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | — | | 200 | | 200 | |
| 949 1 Staatsbeiträge an Pfrundloskäufe | — | | — | | 125 000 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 60 000 | | — | | — | |
| **1801 Reformierte Kirche** | **8 236 011** | **10 040** | **9 168 800** | **11 500** | **9 483 100** | **11 500** |
| 250 Prüfungsgebühren | | 1 120 | | 1 500 | | 1 500 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 8 920 | | 10 000 | | 10 000 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission | 11 350 | | 10 000 | | 10 000 | |
| 612 Besoldungen | 7 594 394 | | 8 256 800 | | 8 438 000 | |
| 652 Wohnungsentschädigungen | 429 281 | | 440 000 | | 500 000 | |
| 653 Holzentschädigungen | 167 903 | | 170 000 | | 173 000 | |
| 654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht | — | | 240 000 | | 110 000 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen | 33 | | 300 | | 300 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 139 | | 300 | | 300 | |
| 800 Druckkosten | 725 | | 500 | | 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 604 | | 400 | | 400 | |
| 940 Stipendien | 10 000 | | 20 000 | | 200 000 | |
| 941 10 Staatsbeiträge an evangelisch-reformierte Kirche | 20 000 | | 30 000 | | 50 000 | |
| 11 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn | 580 | | 500 | | 600 | |

| Direction des cultes | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| | VA-Aufwand<br>VF-Charge<br>Fr. | VA-Ertrag<br>VF-Revenu<br>Fr. |
| **18 Direction des cultes** | | |
| **1800 Administration** | | |
| 310 Vente d'imprimés | | |
| 612 Traitements | 612. Die Aufteilung der Besoldung des Sekretärs und der Verwaltungsangestellten zwischen Kirchen- und Landwirtschaftsdirektion wurde ab 1965 fallen gelassen. | A partir de 1965, le partage du traitement du secrétaire et des employés d'administration, effectué jusqu'ici entre la Direction des cultes et la Direction de l'agriculture, a été abandonné. |
| 770 Acquisition de mobilier | 770. Neumöblierung der Kanzlei sowie Anschaffung einer elektrischen Schreibmaschine. | Réameublement de la chancellerie et acquisition d'une machine à écrire électrique. |
| 797 Livres et revues | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 949 1 Transferts de domaines curiaux, contributions de l'Etat | 949 1. Es sind zwei Loskäufe vorgesehen. | Il est prévu deux rachats de domaines curiaux. |
| 2 Idem (prélèvements sur provisions) | | |
| **1801 Eglise réformée** | | |
| 250 Emoluments d'examens | | |
| 357 Remboursement de frais | 357. Besoldungsrückerstattungen durch Kirchgemeinden. | Restitutions de traitements par des paroisses. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens | | |
| 612 Traitements | | |
| 652 Indemnités de logement | 652. Mietzinserhöhungen sowie neue Pfarrstellen. | Hausses de loyers ainsi que nouveaux postes de pasteurs. |
| 653 Indemnités de chauffage | 653. Neue Pfarrstellen. | Nouveaux postes de pasteurs. |
| 654 Rachat de l'indemnité de logement | 654. Ein Loskauf ist vorgesehen. | Il est prévu un rachat. |
| 797 Livres, revues et journaux | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais d'impression | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de dépl. | 810. 1964 Mehrkosten wegen Sonderkurs. | En 1964, frais suppl. dus au cours spécial. |
| 940 Bourses | | |
| 941 10 Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. evang. | 941 10. Betrifft Kirchliche Zentralkasse Fr. 20 000 (bewilligt durch RRB vom 19. 3. 1965), Gemeindevikariate Fr. 20 000, Universitätspfarramt Fr. 10 000. | Concerne: Caisse centrale de l'Eglise fr. 20 000 (accordés par ACE du 19. 3. 1965), vicariats de paroisse fr. 20 000, poste de pasteur de l'Université fr. 10 000. |
| 11 Subvention de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure | | |

| Kirchendirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1802 Römischkatholische Kirche** | **2 647 071** | **440** | **2 819 400** | **300** | **2 954 600** | **300** |
| 250 Prüfungsgebühren | | 440 | | 300 | | 300 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission | 115 | | 300 | | 300 | |
| 612 Besoldungen | 2 413 947 | | 2 553 100 | | 2 685 800 | |
| 630 Leibgedinge | 136 875 | | 161 000 | | 163 000 | |
| 652 Wohnungsentschädigungen | 59 309 | | 65 000 | | 66 000 | |
| 653 Holzentschädigungen | 20 988 | | 24 000 | | 22 000 | |
| 800 Druckkosten | 111 | | 300 | | 400 | |
| 941 10 Staatsbeitrag an die Diözesanunkosten | 14 723 | | 14 700 | | 16 100 | |
| 11 Staatsbeitrag an die Pastoration der Patienten in Montana | 1 000 | | 1 000 | | 1 000 | |
| **1803 Christkatholische Kirche** | **110 719** | **120** | **117 000** | **100** | **114 900** | **100** |
| 250 Prüfungsgebühren | | 120 | | 100 | | 100 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission | 457 | | 500 | | 500 | |
| 612 Besoldungen | 108 082 | | 114 100 | | 112 000 | |
| 653 Holzentschädigungen | 2 100 | | 2 100 | | 2 100 | |
| 800 Druckkosten | 79 | | 300 | | 300 | |

**Direction des cultes**

**Bemerkungen – Observations**

---

**1802 Eglise catholique romaine**

250 Emoluments d'examens
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens
612 Traitements
630 Pensions de retraite
652 Indemnités de logement
653 Indemnités de chauffage
800 Frais d'impression
941 10 Subvention de l'Etat aux frais diocésains
11 Subv. de l'Etat aux frais de pastoration des malades à Montana

**1803 Eglise catholique chrétienne**

250 Emoluments d'examens
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens
612 Traitements
653 Indemnités de chauffage
800 Frais d'impression

| Finanzdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **19 Finanzdirektion** | **72 313 556** | **369 958 107** | **73 321 200** | **395 077 000** | **79 639 800** | **420 835 500** |
| **1900 Sekretariat** | **3 774 278** | **85 432** | **1 276 200** | **1 624 200** | **1 859 700** | **1 159 200** |
| 232 Billettsteuern | | — | | 1 600 000 | | 1 120 000 |
| 250 Gebühren | | 200 | | 200 | | 200 |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 2 965 | | — | | — |
| 353 Erbloser Nachlaß | | 63 594 | | 15 000 | | 30 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 18 672 | | 9 000 | | 9 000 |
| 560 Einlagen in Stiftungsvermögen | 1 000 000 | | — | | — | |
| 602 Taggelder an die Rechengerätekommission | 2 057 | | — | | — | |
| 612 Besoldungen | 198 133 | | 141 200 | | 144 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 49 710 | | 4 000 | | 3 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 805 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 790 Automobilbetrieb | 2 957 | | 2 800 | | 3 000 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 596 | | 600 | | 600 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 419 | | 300 | | 300 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 3 971 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 386 473 | | 360 000 | | 360 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 3 488 | | 3 000 | | 3 500 | |
| 820 1 Mietzinse | 26 205 | | — | | — | |
| 2 Mietzinse für Rechenanlage | 299 040 | | — | | — | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 40 290 | | 9 000 | | 9 000 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | — | | 300 | | 300 | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | 5 752 | | 10 000 | | 10 000 | |
| 832 Rechtskosten | 25 639 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 842 Gemeindeanteile aus Billettsteuer | — | | 320 000 | | — | |
| 893 Sachversicherungsprämien | 90 776 | | 90 000 | | 91 000 | |
| 894 Unvorhergesehenes | 250 053 | | 200 000 | | 200 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 1 632 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 942 1 Staatsbeiträge an Dritte, Fürsorge | 22 000 | | 22 000 | | 22 000 | |
| 2 Dito, Individuelle Flüchtlingshilfe | 7 503 | | — | | — | |
| 945 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft | 1 356 774 | | 104 000 | | 1 004 000 | |

| Direction des finances | Bemerkungen – Observations | | |
|---|---|---|---|
| | | VA-Aufwand<br>VF-Charge<br>Fr. | VA-Ertrag<br>VF-Revenu<br>Fr. |
| **19 Direction des finances** | | **36 579 000** | **24 452 700** |
| **1900 Secrétariat** | | | |
| 232 Taxes des billets | 232. Aufhebung der Stempelverwaltung per 1. 1. 1965. Übernahme der Billettsteuerkonten durch das Sekretariat. Nettoergebnis. Die Gemeindeanteile werden direkt aus nebenstehendem Konto ausbezahlt. Sie werden errechnet mit Fr. 280 000. Bruttoeinnahmen somit Fr. 1 400 000. Der Billetsteuerertrag deckt teilweise die Aufwendungen für Kunst und Wissenschaft, Konto 2000 941 4, von Fr. 2 466 100. | | Suppression de l'administration du timbre dès le 1. 1. 1965. Reprise par le secrétariat des comptes concernant la taxe sur les spectacles. Résultat net. Les parts communales sont payées directement par le Cpte ci-contre. Elles sont évaluées à fr. 280 000. Recettes brutes fr. 1 400 000. Le produit de la taxe sur les spectacles couvre partiellement les dépenses pour les sciences et les arts, Cpte 2000 941 4, qui s'élèvent à fr. 2 466 100. |
| 250 Emoluments | | | |
| 310 Recettes provenant de ventes | | | |
| 353 Successions en déshérence | | | |
| 357 Remboursement de frais | 357. Ablieferung von Privatgesprächstaxen und solche von halbamtlichen Anschlüssen. Inbegriffen Fr. 6000 als Rückerstattung von 84% der Telephonkosten des Autobahnbüros. | | Remboursements de taxes téléphoniques pour conversations privées et pour conversations sur raccordements d'appareils semi-officiels. Y compris fr. 6000 remboursement du 84% des frais de téléphone du bureau des autoroutes. |
| 560 Versements à la fortune de fondations | | | |
| 602 Jetons de présence aux membres de la commission pour les instruments de calcul | | | |
| 612 Traitements | 612. 1964 noch inbegriffen Personal der Abteilung für Datenverarbeitung. Siehe neue Dienststelle 1955. | | En 1964, était encore compris le personnel du Centre de calcul. Cf. nouveau Service 1955. |
| 770 Acquisition de mobilier | | | |
| 771 Entretien du mobilier | | | |
| 790 Service des automobiles | | | |
| 797 Livres, revues et journaux | | | |
| 799 Autres dépenses | | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | | |
| 801 Taxes des PTT | 801. Telephongebühren Fr. 250 000, Pauschalfrankatur Fr. 110 000. | | Taxes téléphoniques fr. 250 000, affranchissement à forfait fr. 110 000. |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | | |
| 820 1 Loyers<br>2 Loyers pour installations mathématique | 820 1 und 2. Siehe Konten 1955 820 10 und 11. | | Cf. Cptes 1955 820 10 et 11. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. 1964 noch inbegriffen Kosten der Abteilung für Datenverarbeitung. Siehe neue Dienststelle 1955. | | En 1964, étaient encore compris les frais du Centre de calcul. Cf. nouveau Service 1955. |
| 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | | | |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études | | | |
| 832 Frais judiciaires | | | |
| 842 Parts des communes aux taxes des billets | 842. Siehe Bemerkungen bei Konto 232. | | Cf. observations s. Cpte 232. |
| 893 Primes d'assurance (objets) | | | |
| 894 Imprévu | 894. 1964 a.o. Kosten. | | En 1964, frais extraordinaires. |
| 899 Autres frais d'administration | | | |
| 942 1 Subventions de l'Etat à des tiers, prévoyance | 942 1. Auslandhilfe, Schweiz. Rotes Kreuz und Flüchtlingshilfe. | | Aide à l'étranger, Croix-Rouge Suisse et Aide aux réfugiés. |
| 2 Idem, aide aux réfugiés individuelle | 942 2. Erscheint nun im Voranschlag der Gesundheitsdirektion und der Universität. | | Figure à présent dans le budget de la Direction de l'hygiène publique et de l'Université. |
| 945 Subventions de l'Etat à des tiers, économie publique | 945. Fr. 1 000 000 betreffen Aktienkapitalbeteiligung an der «Autoeinstellhalle Rathaus AG». Betrag wird aktiviert, VA 0100. Fr. 4000 Besoldungsbeitrag wie 1965 gemäß RRB vom 8. 4. 1952 bzw. RRB vom 21. 8. 1962. | | Fr. 1 000 000 concernent la participation au capital actions de l'«Autoeinstellhalle Rathaus AG». Le montant est activé, VF 0100. Fr. 4000 participation au traitement comme en 1965, selon ACE du 8. 4. 1952, resp. ACE du 21. 8. 1962. |

| Finanzdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1905 Kantonsbuchhalterei** | **20 035 584** | **25 066 218** | **20 039 100** | **26 682 900** | **25 216 400** | **27 409 000** |
| 100 Zinse von Obligationen | | 1 125 | | 1 100 | | 1 100 |
| 101 Zinse von Eisenbahndarlehen | | 1 025 015 | | 1 017 300 | | 1 112 200 |
| 102 Dividenden von Aktien und Anteilscheinen | | 2 712 624 | | 2 712 500 | | 2 671 400 |
| 103 Dividenden von Aktien der Eisenbahn-, Schiffahrts- und Luftfahrts-Kapitalien | | 56 950 | | 47 200 | | 74 400 |
| 110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank | | 3 000 000 | | 3 000 000 | | 3 750 000 |
| 111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse | | 2 500 000 | | 2 500 000 | | 3 250 000 |
| 112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten | | 9 243 | | 15 000 | | 8 800 |
| 120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots | | 89 246 | | 85 600 | | 94 000 |
| 121 Verzugszinse | | 536 647 | | 540 000 | | 540 000 |
| 122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermög. | | — | | 1 662 800 | | — |
| 245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe | | 8 692 769 | | 8 800 000 | | 9 300 000 |
| 247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols | | 3 569 853 | | 3 969 600 | | 3 473 900 |
| 248 Anteile an eidg. Bußen | | 14 709 | | 5 000 | | 10 000 |
| 270 10 Gerichtsbußen und Ersatz | | 2 133 046 | | 1 600 000 | | 2 400 000 |
| 11 Administrativbußen | | 1 395 | | 2 000 | | 2 000 |
| 271 Erlös aus Konfiskationen | | 60 | | 200 | | 200 |
| 302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank | | 711 618 | | 711 600 | | 711 600 |
| 357 Provisionen der Brandversicherungsanstalt und andere | | 2 940 | | 3 000 | | 3 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 8 973 | | 10 000 | | 6 400 |

**Direction des finances**

**Bemerkungen - Observations**

## 1905 Contrôle cantonal des finances

100 Intérêts des obligations

101. Mehrverzinsung wegen Erhöhung des Darlehens II. Rang an die BLS gemäß GRB vom 10. 5. 1961.

Intérêts plus élevés par suite de l'augmentation du prêt II[e] rang aux BLS selon AGC du 10. 5. 1961.

101 Intérêts des prêts des chemins de fer

102. Vermutlich Ausfall der Dividende der Zuckerfabrik Aarberg AG.

Probablement suppression des dividendes de la sucrerie d'Aarberg SA.

102 Dividendes des actions et des parts sociales

103. Mehrdividende Swissair AG, Zürich.

Dividendes supérieurs de la Swissair SA, Zurich.

103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer, de la navigation et de l'aviation

110. 5% auf Fr. 75 Mio (am 1. 7. 1965 erhöht um Fr. 15 Mio).

5% de fr. 75 millions (augmenté de fr. 15 millions le 1. 7. 1965).

110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale

111. 5% auf Fr. 65 Mio (am 1. 7. 1965 erhöht um Fr. 15 Mio).

5% de fr. 65 millions (augmenté de fr. 15 millions le 1. 7. 1965).

111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire

112. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. Ab diesem Zeitpunkt werden die Anteile des Bundes direkt aus nebenstehendem Konto bezahlt. Desgleichen die Kapitalrückzahlungen bei Konto 359.

Calculé sur la base de l'exercice 1964. A partir de ce moment-là, les parts fédérales sont directement versées par le Cpte ci-contre. Il en va de même des remboursements de capitaux s. Cpte 359.

112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation

120. Betrifft Lehrmittelverlag (Fr. 70 000) sowie verschiedene Kontokorrente.

Concerne Librairie de l'Etat (fr. 70000) ainsi que différents comptes-courants.

120 Intérêts d'avances, de comptes-courants et de dépôts

121. Auf Steuern. Veranschlagt wie 1965.

Sur impôts. Calculé comme en 1965.

121 Intérêts moratoires

122. Die Zinsen werden von der Hypothekarkasse und der Kantonalbank den einzelnen Fonds direkt gutgeschrieben, ohne das Kontokorrentkonto des Staates zu berühren. Deshalb Wegfall dieses Kontos.

Les intérêts sont portés directement par la Caisse hypothécaire et par la Banque cantonale au crédit des différents comptes, sans passer par le compte-courant de l'Etat. Dès lors, suppression de ce Cpte.

122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée

245. Veranschlagt auf Grund der für 1965 zu erwartenden Einnahmen gemäß Mitteilung der Eidg. Steuerverwaltung.

Calculé sur la base des recettes auxquelles on s'attend pour 1965 selon communication de l'administration fédérale des contributions.

245 Part au produit du timbre fédéral

247. Berechnet auf einer Kopfquote v. Fr. 4.50 (wie 1964 ausgerichtet). Basis Volkszählung 1960 = Fr. 4 002 900. Fr. 529 000 werden drei Direktionen gutgeschrieben (Fr. 500 000 Fürsorge, Fr. 16 000 Erziehung, Fr. 13 000 Polizei).

Calculé sur la base d'une quote de fr. 4,50 par tête (comme en 1964). Base: recensement fédéral de 1960 = fr. 4 002 900. Fr. 529 000 sont bonifiés aux trois Directions suivant.: Oeuvres sociales (fr. 500 000, Instruction publique fr. 16 000, Police fr. 13 000).

247 Part au produit du monopol de l'alcool

248 Part aux amendes fédérales

270 10. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1964 und der Entwicklung der letzten Jahre. Fr. 40 000 nicht erhältliche Forderungen werden abzuschreiben sein, VA 060.

Calculé sur la base de l'exercice 1964 et de l'évolution des dernières années. Fr. 40 000 représentant des créances irrécouvrables devront être éliminés, VF 060.

270 10 Amendes judiciaires et indemnités

11 Amendes administratives

302. Errechnet auf Basis der Volkszählung 1960.

Calculé sur la base du recensement populaire de 1960.

271 Produit des confiscations

302 Part au bénéfice de la Banque nationale

359. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1964. Ab diesem Zeitpunkt werden die Anteile des Bundes auf Kapitalrückzahlungen von Wohnbaudarlehen direkt aus diesem Konto bezahlt. Abnahme der Debitoren Fr. 10 000, VA 0500 und Abnahme der Kreditoren Fr. 5000, VA 0101. Die Einlösungsdifferenzen aus Eisenbahnwertpapieren werden ebenfalls ab 1964 direkt dem Ausgabenkonto gutgebracht. Fr. 1000 für verjährte Coupons werden abzuschreiben sein, Abnahme der Kreditoren, VA 0101. Einlage des Betrages in Reserve, VA 0711.

Calculé sur la base de l'exercice 1964. Dès ce moment, les parts fédérales aux remboursements de capitaux prêtés pour la construction de logements sont directement prélevées sur ce Cpte. Diminution des Cptes débiteurs fr. 10 000, VF 0500, et diminution des Cptes créditeurs fr. 5000, VF 0101. Les différences de cours sur papiers-valeurs des chemins de fer sont également, à partir de 1964, directement portées au crédit du Cpte des dépenses. Fr. 1000 p. coupons prescrits devront être éliminés, diminution des Cptes créditeurs, VF 0101. Bonification à un compte de réserves, VF 0711.

270 11 Amendes administratives

271 Produit des confiscations

302 Part au bénéfice de la Banque nationale

357 Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière etc.

359 Autres recettes

| Finanzdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1905 Kantonsbuchhalterei** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden | 11 305 797 | | 12 350 000 | | 13 781 200 | |
| 512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots | 24 621 | | 45 000 | | 50 000 | |
| 513 Verzinsung der Kontokorrentschulden | 4 790 303 | | 4 000 000 | | 7 500 000 | |
| 514 Zinsvergütung auf Steuern | 507 455 | | 470 000 | | 550 000 | |
| 515 Übrige Zinsausgaben und Skonti | 98 871 | | 150 000 | | 150 000 | |
| 530 10 Tilgungen auf Anleihen und andern Schulden | 2 385 000 | | 2 466 000 | | 2 550 000 | |
| 11 Anleihen, nachträglich honorierte, bereits abgeschriebene Obligationen und Coupons | — | | 2 000 | | 2 000 | |
| 12 Übrige Kapitalrückzahlungen | — | | 4 000 | | — | |
| 540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen | 46 550 | | 55 000 | | 55 000 | |
| 541 Anleihenskosten | 50 153 | | 10 000 | | 90 000 | |
| 542 Depotgebühren auf Wertschriften | 20 000 | | 20 000 | | 20 000 | |
| 543 Eidg. Couponsteuer | 83 560 | | 84 000 | | 85 000 | |
| 544 Kursverluste auf Anleihensausgabe | 275 000 | | — | | — | |
| 612 Besoldungen | 213 143 | | 231 400 | | 227 500 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 105 147 | | 3 000 | | 3 000 | |

| Direction des finances | Bemerkungen – Observations |
|---|---|

**1905 Contrôle cantonal des finances** (suite)

| | | |
|---|---|---|
| 500 | Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées | 500. Betrifft die per Ende 1964 bestehenden Anleihen zuzüglich Neuaufnahme von Fr. 30 Mio per 15 7. 1965 bzw. Fr. 2 Mio (AHV-Fonds) per 1. 8. 1965. | Concerne les emprunts existants à fin 1964, plus nouvel emprunt de fr. 30 millions pour le 15. 7. 1965, resp. fr. 2 millions (Fonds AVS) pour le 1. 8. 1965. |
| 512 | Intérêts des consignations judiciaires et dépôts | 512. 1964 wurde die Verzinsung der Barkautionen der Ausländer (Fremdenpolizei) bewußt weggelassen. | En 1964, les intérêts des cautions en espèces déposées par des étrangers (police des étrangers) ont été sciemment abandonnés. |
| 513 | Intérêts passifs des comptes-courants | 513. Kantonalbank, Hypothekarkasse, Lehrerversicherungskasse, Versicherungskasse des Staatspersonals, BVA, Großbanken, Inselhypotheken, vorübergehend größere Darlehensgeber usw. Im Vergleich zur Rechnung 1964 wesentliche Verschlechrung, was vor allem auf das in der Finanzrechnung 1964 ausgewiesene Defizit von Fr. 40,9 Mio und auf die Erhöhung des Zinssatzes um ½% zurückzuführen ist. Der Krisenreserve des Arbeitsamtes werden Fr. 183 000 zu vergüten sein, VA 0711. | Banque cantonale, Caisse hypothécaire, Caisse d'assurance du corps enseignant, Caisse d'assurance du personnel de l'Etat, EAI, grandes banques, hypothèques de l'Hôpital de l'Ile, bailleurs de prêts temporaires, etc. Comparativement à l'exercice 1964, détérioration sensible due avant tout au déficit de 40,9 millions de fr. qu'accuse le Compte financier 1964 et à la hausse du taux de l'intérêt de ½%. Fr. 183 000 seront à bonifier à la «Réserve de crise de l'Office du travail», VF 0711. |
| 514 | Bonifications d'intérêts sur impôts | 514. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 515 | Autres intérêts passifs et escomptes | | |
| 530 | 10 Amortissement d'emprunts et d'autres dettes | 530 10. Die Anleihenskonten nehmen gemäß Tilgungsplan um den Betrag von Fr. 2 550 000 ab, VA 031. | Selon le plan d'amortissement, les comptes des emprunts diminuent du montant de fr. 2 550 000, VF 031. |
| | 11 Emprunts, obligations et coupons et remboursées après coup | 530 11. Ausgabe zu Lasten des Kontos «Verschiedene Reservestellungen», VA 0211. | Dépense à charge du Cpte «Diverses mises en réserve», VF 0211. |
| | 12 Autres amortissements de capitaux | 530 12. Die Auszahlungen der Anteile des Bundes an den Rückzahlungen der Gemeinden für Wohnbaudarlehen erfolgen ab 1964 direkt aus Konto 359. Siehe Bemerkungen bei diesem Konto, das auch die VA aufweist. | Le versement des parts fédérales aux remboursements opérés par les communes sur les prêts affectés à la construction d'habitations intervient depuis 1964 directement par le Cpte 359. Cf. observations en regard de ce Cpte, lequel indique également les VF. |
| 540 | Commission pour l'encaissement de coupons et obligations | | |
| 541 | Frais d'emprunts | 541. Veranschlagt entsprechend den Kosten pro 1964. | Supputations budgétaires correspondant aux frais de l'exercice 1964. |
| 542 | Frais de dépôts des papiers-valeurs | | |
| 543 | Droits de timbre sur les coupons | | |
| 544 | Pertes de cours sur emprunt | 544. Kann nicht veranschlagt werden. Eventuelle Kosten stehen in Zusammenhang mit dem Volksbeschluß vom 28. 2. 1965 über die Aufnahme von Anleihen bis zum Betrage von Fr. 100 Mio. | Ne peut être supputé. Les frais éventuels sont en rapport avec l'arrêté populaire du 28. 2. 1965 concernant l'émission d'emprunts jusqu'à 100 millions de fr. |
| 612 | Traitements | | |
| 770 | Acquisition de mobilier | 770. 1964 inbegriffen drei neue Buchungsautomaten. | En 1964, y compris trois nouvelles machines comptables. |

| Finanzdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1905 Kantonsbuchhalterei** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 488 | | 2 000 | | 3 000 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 84 | | 100 | | 200 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 9 619 | | 12 000 | | 12 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 83 081 | | 95 000 | | 95 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 418 | | 1 500 | | 1 500 | |
| 843 Kosten für den Einzug von Bußen und Gerichtskosten | 21 912 | | 23 000 | | 25 000 | |
| 845 Verleideranteile | 14 336 | | 15 000 | | 16 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 40 | | 100 | | — | |
| **1910 Finanzinspektorat** | **243 935** | **1 814** | **291 200** | **1 000** | **283 700** | **1 000** |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 1 814 | | 1 000 | | 1 000 |
| 612 Besoldungen | 216 743 | | 231 000 | | 256 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 2 454 | | 35 500 | | 3 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 696 | | 700 | | 700 | |
| 797 Bücher und Zeitungen | 114 | | 200 | | 200 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 100 | | 100 | | 100 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 14 216 | | 14 000 | | 14 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 135 | | 200 | | 200 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 9 475 | | 9 500 | | 9 500 | |

| Direction des finances | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1905 Contrôle cantonal des finances** (suite) | | |
| 771 Entretien du mobilier<br>797 Livres, revues et journaux<br>800 Frais de bureau, d'impression et de reliure<br>801 Taxes des PTT<br>810 Indemnités journalières et frais de déplacem.<br>843 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires<br>845 Parts revenant aux dénonciateurs<br>899 Autres frais d'administration | Für die Abschreibungen auf Sonderrechnung siehe Kopf der Dienststelle 1945. Für die Zentral- und Bezirksverwaltung ist eine Zunahme der Mobilien und Gerätschaften von Fr. 4 073 000 und für die Staatsanstalten eine solche von Fr. 2 895 600 vorgesehen, VA 011. Für beide wird außerdem mit einer Zunahme der Warenvorräte von Fr. 400 000 gerechnet, VA 014.<br><br>An Abschreibungen auf Mobilien und Gerätschaften sind in Aussicht genommen: Fr. 2 745 000 für die Zentral- und Bezirksverwaltung und Fr. 2 480 000 für die Staatsanstalten, VA 061. Die Warenvorräte dürften für beide um Fr. 300 000 abnehmen, VA 054. | Pour l'amortissement du Compte spécial, voir observations en tête du Service 1945. Pour l'administration centrale et des districts, on a prévu une augmentation de fr. 4 073 000 sur la valeur du mobilier et des ustensiles; pour les établissements de l'Etat une augmentation de fr. 2 895 600, VF 011. Pour les deux groupes, on prévoit en outre une augmentation de fr. 400 000 sur les provisions de marchandises, VF 014.<br><br>Pour les amortissements sur le mobilier et les ustensiles, on prévoit: fr. 2 745 000 pour l'administration centrale et des districts, ainsi que fr. 2 480 000 pour les établissements de l'Etat, VF 061. Pour les deux groupes les provisions de marchandises diminueront probablement de fr. 300 000, VF 054. |
| **1910 Inspectorat des finances** | | |
| 310 Produit de la vente d'imprimés<br>612 Traitements<br>770 Acquisition de mobilier<br>771 Entretien du mobilier<br>797 Livres et journaux<br>799 Autres dépenses<br>800 Frais de bureau, d'impression et de reliure<br>801 Taxes des PTT et frais de transport<br>810 Indemnités journalières et frais de déplacem | 770. Additionsmaschine und 2 Schreibmaschinen. 1965 inbegriffen Fr. 34 500 für den Umtausch von fünf Buchungsmaschinen. | Machine à additionner et 2 machines à écrire. En 1965, y compris fr. 34 500 pour échange de 5 machines comptables. |

| Finanzdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1915/1925 Personalamt** | **16 846 264** | **1 681 691** | **18 321 300** | **1 642 000** | **24 401 900** | **1 537 000** |
| **1915 Personalabteilung** | **994 291** | **437 668** | **1 002 200** | **435 000** | **8 351 100** | **470 000** |
| 357 10 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung | | 288 381 | | 285 000 | | 300 000 |
| 11 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung | | 148 902 | | 150 000 | | 170 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 385 | | — | | — |
| 602 Taggelder an die Mitglieder der Personalkommission | 3 496 | | 3 600 | | 3 600 | |
| 612 10 Besoldungen | 274 543 | | 235 100 | | 244 100 | |
| 11 Teuerungszulage 1966 | — | | — | | 7 300 000 | |
| 640 Krankenversicherung | 464 018 | | 487 000 | | 500 000 | |
| 641 10 Unfallversicherung des Staatspersonals | 201 064 | | 210 000 | | 240 000 | |
| 11 Unfallversicherung der Insassen der Bezirksgefängnisse | 584 | | 600 | | 600 | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals | 333 | | 500 | | 500 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an das Staatspersonal bei Unfällen | 2 163 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 754 Arzt-, Spital- Heilungskosten und andere Leistungen an Anstaltsinsassen bei Unfällen | 446 | | 5 000 | | 5 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 527 | | 1 000 | | 500 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 614 | | 1 500 | | 1 800 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 156 | | 100 | | 200 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 223 | | 200 | | 200 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 20 100 | | 25 000 | | 25 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 507 | | 500 | | 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 255 | | 800 | | 800 | |
| 820 Mietzinse | 14 500 | | 14 500 | | 14 500 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 4 267 | | 4 300 | | 4 300 | |
| 893 Haftpflichtversicherung für Strafanstalten | — | | 3 000 | | — | |
| 942 Leistungen aus Unfallfonds (Renten) | 5 489 | | 5 500 | | 5 500 | |
| **1920 Versicherungskasse** | **12 507 775** | **312 200** | **13 756 400** | **326 000** | **12 185 900** | **327 000** |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 244 | | — | | — |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 41 876 | | 50 000 | | 50 000 |
| 403 Bundesbeitrag an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse | | 81 776 | | 90 000 | | 86 000 |
| 443 Gemeindebeiträge an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse | | 3 671 | | 4 000 | | 4 000 |
| 463 10 Beiträge von Verschiedenen an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse | | 149 729 | | 140 000 | | 150 000 |
| 11 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle Staatspersonal an die Verwaltungskosten der Versicherungskasse | | 2 000 | | 2 000 | | 2 000 |
| 12 Beiträge von Verschiedenen an die Teuerungszulagen des Staates an die Rentenbezüger | | 32 902 | | 40 000 | | 35 000 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung | 12 700 | | 13 500 | | 14 000 | |

| Direction des finances | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1915/1925 Office du personnel** | | |
| **1915 Division du personnel** | | |
| 357 10 Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie | 357 10 und 11. Erhöhung der beitragspflichtigen Besoldungen. Siehe auch Konto 640. | Relèvement des traitements soumis à contribution. Cf. aussi Cpte 640. |
| 11 Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel | | |
| 612 10 Traitements | 612 11. Die 1966 vorgesehene Erhöhung der Teuerungszulage wird für die ganze Verwaltung inkl. Lehrer und Rentner mit nebenstehendem Betrag errechnet. Auf Grund des zu fassenden Großratsbeschlusses kann dieser Kredit noch eine Erhöhung erfahren. Er wird im Laufe des Jahres 1966 den einzelnen Besoldungskonten gutgeschrieben, wodurch diese keine Kreditüberschreitung aufweisen dürfen. | L'augmentation prévue pour 1966 de l'allocation de renchérissement est calculée ci-contre pour l'ensemble de l'administration, y compris le corps enseignant et les bénéficiaires de rentes. Suivant la décision que prendra le Grand Conseil, ce crédit pourra encore subir une augmentation. Dans le courant de 1966, il sera porté au crédit des différents comptes traitements de sorte que ceux-ci ne devront accuser aucun dépassement de crédit. |
| 11 Allocation de renchérissement 1966 | | |
| 640 Assurance-maladie | 640. Siehe Konto 357 10. | Cf. Cpte 357 10. |
| 641 10 Assurance-accidents du personnel de l'Etat | 641 11. Gesamtausgabe zu Lasten des staatlichen Unfallfonds, VA 020. | Dépense totale à charge du «Fonds des accidents», VF 020. |
| 11 Assurance-accidents des pensionnaires des prisons du district | | |
| 655 Frais en vue du dévelopg. prof. du personnel | | |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison p. le personnel de l'Etat lors d'accid. | 657. Dito, VA 020. | Idem, VF 020. |
| 754 Frais de soins méd. d'hôpital, de guérison et d'autres prestat. pour des pens. lors d'accid. | 754. Dito, VA 020. | Idem, VF 020. |
| 770 Acquisition de mobilier | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 797 Livres, revues et journaux | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 893 Assurance responsabilité civile pour les établissements pénitentiaires | 893. Die Versicherungsprämie wird ab 1964 durch die Polizeidirektion bezahlt. Nebenstehendes Konto kann somit aufgehoben werden. | A partir de 1964, la prime d'assurance est payée par la Direction de la police. Le compte ci-contre peut donc être supprimé. |
| 942 Prestat. du fonds en cas d'accident (rentes) | 942. Ausgabe zu Lasten des staatlichen Unfallfonds, VA 020. | Dépense à charge du «Fonds cantonal des accidents», VF 020. |
| **1920 Caisse d'assurance** | | |
| 310 Produit de la vente d'imprimés | | |
| 359 Autres recettes | 359. Betrifft mit Fr. 48 000 Darlehensrückzahlungen. Der Betrag wird über VA 0500 den Bilanzkonten (Hilfsfonds) gutgeschrieben. Fr. 2000 sind Darlehenszinse. Sie werden über VA 070 in den Hilfsfonds eingelegt. Siehe auch Konto 942. | Concerne par fr. 48 000 les remboursements de prêts. Le montant est bonifié par VF 0500 aux comptes du bilan («Fonds de secours»). Fr. 2000 sont des intérêts de prêts. Ils seront bonifiés par VF 070 au «Fonds de secours». Cf. aussi Cpte 942. |
| 403 Subventions fédérale pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance | 403. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 443 Subventions des communes pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance | | |
| 463 10 Contributions de divers employeurs aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance | 463 10, 11 und 12. Dito. | Idem. |
| 11 Contribution de la Caisse de compensation, agence pour le personnel de l'Etat, aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance | | |
| 12 Contributions de divers employeurs aux allocations de renchérissement versées par l'Etat aux bénéficiaires de rentes | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués | | |

| Finanzdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1920 Versicherungskasse** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 612 Besoldungen | 40 253 | | 63 000 | | 83 000 | |
| 631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals | 1 699 989 | | 1 500 000 | | 1 500 000 | |
| 642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse | 10 684 581 | | 12 100 000 | | 10 500 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 460 | | 500 | | 500 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 547 | | 500 | | 500 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 34 | | 100 | | — | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 9 756 | | 8 000 | | 9 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 87 | | 100 | | 100 | |
| 820 Mietzinse | 6 000 | | 6 000 | | 6 000 | |
| 830 10 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 764 | | 2 000 | | 2 000 | |
| 11 Honorare der Vertrauensärzte usw. | 24 975 | | 22 000 | | 30 000 | |
| 832 Rechtskosten | — | | 400 | | 500 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 205 | | 300 | | 300 | |
| 942 Staatsbeiträge, Fürsorge | 27 418 | | 40 000 | | 40 000 | |
| **1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal** | **3 344 197** | **931 822** | **3 562 700** | **881 000** | **3 864 900** | **740 000** |
| 463 10 Verwaltungskostenbeitrag der kant. Ausgleichskasse | | 96 540 | | 83 000 | | 95 000 |
| 11 Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen | | 44 970 | | 48 000 | | 45 000 |
| 12 Erwerbsausfallentschädigungen | | 790 311 | | 750 000 | | 600 000 |
| 612 Besoldungen | 63 074 | | 52 700 | | 53 000 | |
| 645 Arbeitgeberbeitrag | 3 272 461 | | 3 500 000 | | 3 800 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | — | | 500 | | 2 500 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 163 | | 400 | | 300 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 497 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | — | | 100 | | 100 | |
| 820 Mietzins | 6 000 | | 6 000 | | 6 000 | |

| Direction des finances | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1920 Caisse d'assurance** (suite) | | |
| 612 Traitements | 631. Stellt 12½% Teuerungszulage dar für alle vor dem 1. 1. 1965 Pensionierten und 5% für alle nach diesem Zeitpunkt in den Ruhestand getretenen. | Représente 12½% d'allocation de renchérissement pour tout le personnel retraité avant le 1. 1. 1965 et 5% pour celui qui a été pensionné après cette date. |
| 631 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité | | |
| 642 Subside de l'Etat à la Caisse d'assurance | 642. Inbegriffen Tilgungsrate für den Einbau der Teuerungszulagen in die Renten = Fr. 1,3 Mio gemäß Dekret vom 16. 11. 1960, Abnahme der Kreditoren, VA 0101. Um den vorgenannten Betrag erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summe. Diese Abschreibung erfolgt innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus dem Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945. Die Verzinsung der vorgenannten Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten. Minderausgaben von rund Fr. 1,2 Mio wegen Wegfall der Zinsdifferenz. | Y compris tranche d'amortissement pour l'intégration des allocations de renchérissement dans les rentes = fr. 1,3 millions, selon décret du 16 novembre 1960, diminution des Cptes créditeurs, VF 0101. On procédera à une élimination d'un même montant sur le compte de l'actif, élimination qui intervient dans le cadre de la réévaluation correspondant au dixième de l'impôt, cf. à ce propos les remarques en tête du Service 1945. L'intérêt de la dette précitée figure s. Cpte 1905 513. Dépenses en moins d'environ fr. 1,2 million en raison de la suppression de la différence d'intérêt. |
| 770 Acquisition de mobilier | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 797 Livres, revues et journaux | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyers | | |
| 830 10 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | | |
| 11 Honoraires des médecins de confiance, etc. | 830 11. Erhöhung der Honorare. | Relèvement des honoraires. |
| 832 Frais judiciaires | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 942 Subventions de l'Etat, prévoyance | 942. Auszahlung von neuen Darlehen. Der Betrag wird über VA 0100 den Bilanzkonten (Hilfsfonds) belastet. Siehe auch Konto 359. | Versement de nouveaux prêts. Le montant est mis à charge des comptes du bilan («Fonds de secours») par VF 0100. Cf. aussi cpte 359. |
| **1925 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat** | | |
| 463 10 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration | | |
| 11 Remboursement des contributions d'employeurs | | |
| 12 Allocutions pour perte de gain | | |
| 612 Traitements | | |
| 645 Contribution d'employeur | 645. Erhöht entsprechend der bisherigen Entwicklung. | Augmenté proportionnellement à l'évolution actuelle. |
| 770 Acquisition de mobilier | 770. Inbegriffen Kartothek-Schränke= Fr. 2000. | Y compris armoires à fichiers = fr. 2000. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyer | | |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Finanzdirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1930** | **Statistisches Büro** | **216 763** | **4 956** | **238 900** | **5 200** | **268 400** | **7 200** |
| 310 | Erlös aus Drucksachen und Material | | 1 917 | | 2 000 | | 4 000 |
| 357 | Kostenrückerstattungen | | 13 | | 100 | | 100 |
| 359 | Verschiedene Einnahmen | | 3 024 | | 3 100 | | 3 100 |
| *425* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | | *6 855* | | *112 000* | | *195 000* |
| 612 | Besoldungen | 185 328 | | 206 400 | | 194 000 | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien | 2 223 | | 2 500 | | 2 500 | |
| 771 | Unterhalt der Mobilien | 619 | | 800 | | 800 | |
| 797 | Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 744 | | 700 | | 800 | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | 78 | | — | | — | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 19 763 | | 20 000 | | 62 000 | |
| 801 | PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 133 | | 100 | | 200 | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | 226 | | 700 | | 400 | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 1 419 | | 1 600 | | 1 600 | |
| 830 | Entschädigung für besondere Dienstleistng. | 6 166 | | 6 000 | | 6 000 | |
| 899 | Verschiedene Verwaltungskosten | 60 | | 100 | | 100 | |
| *905* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | *6 855* | | *112 000* | | *195 000* | |

| **Direction des finances** | **Bemerkungen – Observations** | |
|---|---|---|
| **1930 Bureau de statistique** | | |
| 310 Vente d'imprimerie et de matériel | | |
| 357 Remboursement de frais | | |
| 359 Recettes diverses | | |
| *425 Subventions fédérales pour le compte de tiers* | 425. Siehe Konto 905. Durchführung der Betriebs- und Viehzählungen. | Cf. Cpte 905. Recensements du bétail et des exploitations. |
| 612 Traitements | | |
| 770 Acquisition de mobilier | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 797 Livres, revues et journaux | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et reliure | 800. Vermehrte Publikationen gemäß RRB vom 9. 7. 1965. | Publications plus nombreuses selon ACE du 9. 7. 1965. |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités pour prestations spéciales | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| *905 Subvention fédérale pour le compte de tiers* | 905. Siehe Konto 425. | Cf. Cpte 425. |

| Finanzdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1935 Salzhandlung** | **2 654 290** | **4 002 302** | **2 855 000** | **4 365 100** | **3 025 600** | **4 360 900** |
| 250 Gebühren aus Salzpatenten | | 170 | | 400 | | 200 |
| 263 Erlös aus dem Salzverkauf | | 3 940 037 | | 4 300 000 | | 4 300 000 |
| 266 Verschiedene Einnahmen | | 60 674 | | 64 000 | | 60 000 |
| 357 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals | | 1 419 | | 700 | | 700 |
| 612 Besoldungen | 80 906 | | 85 800 | | 80 000 | |
| 641 Unfallversicherung | 951 | | 800 | | 1 000 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung | 224 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 47 000 | | 5 000 | | 6 800 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 482 | | 500 | | 1 500 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 212 | | 200 | | 200 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 312 | | 2 500 | | 2 500 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 137 602 | | 126 000 | | 150 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 647 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 820 Mietzinse | 9 520 | | 36 000 | | 38 900 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 2 027 | | 1 000 | | 2 500 | |
| 830 Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung | 23 585 | | 50 000 | | 40 000 | |
| 860 Salzankauf inkl. Frachten | 1 506 996 | | 1 690 000 | | 1 800 000 | |
| 861 Salzauswägerprovisionen | 463 633 | | 465 000 | | 500 000 | |
| 862 Verpackungen | 378 120 | | 390 000 | | 400 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 67 | | 200 | | 200 | |
| **Stempelverwaltung** | **826 052** | **1 491 810** | | | | |
| 231 Stempelsteuern: | | | | | | |
| 1 Stempelmarken | | — | | | | |
| 2 Stempelpapier | | — | | | | |
| 3 Spielkartenstempel | | — | | | | |
| 232 Billettsteuer | | 1 491 810 | | | | |
| 612 Besoldungen | 18 623 | | | | | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | — | | | | | |
| 771 Unterhalt der Maschinen | 158 | | | | | |
| 797 Zeitschriften | — | | | | | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 52 | | | | | |
| 800 Büroauslagen | 2 200 | | | | | |
| 801 PTT-Gebühren | 1 228 | | | | | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 985 | | | | | |
| 842 1 Gemeindeanteile aus Billettsteuer | 298 362 | | | | | |
| 2 Rückerstattungen für die Zurücknahme von Stempelmarken | 504 441 | | | | | |
| 844 Stempelprovisionen | — | | | | | |
| 860 Kosten für die Herstellung von Stempel- und Gebührenmarken sowie für Stempelpapier | — | | | | | |

| Direction des finances | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1935 Régie des sels** | | |
| 250 Emoluments de patentes de débitants | | |
| 263 Produit de la vente des sels | 263. Veranschlagt wie 1965. Gegenüber 1964 steigende Verkäufe, hauptsächlich von Gewerbesalz, siehe Konto 860. | Calculé comme en 1965. Comparativement à 1964, augmentation des ventes, spécialement de sel industriel, cf. Cpte 860. |
| 266 Recettes diverses | 266. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. Wegfall der Rückvergütung der Rheinsalinen auf Kochsalzbezügen des Vorjahres. Die veranschlagten Einnahmen betreffen die Vergütung für leere Säcke. Siehe Konto 862. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. Suppression de la ristourne des Salines du Rhin sur les ventes de sel de cuisine de l'année précédente. Les recettes portées au budget concernent la bonification pour sacs vides. Cf. Cpte 862. |
| 357 Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accid. non-professionnels | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 704 Entretien des bâtiments | 704. Ausgabe zu Lasten des Fonds der Salzhandlung für Lagerkosten, VA 020. | Dépense à charge du «Fonds de la régie des sels pour frais de magasinage», VF 020. |
| 770 Acquisition de mobilier | 770. Inbegriffen Fr. 5800 (Paletten) gemäß RRB vom 4. 5. 1965 für Salzmagazin Langenthal. | Y compris fr. 5800 (palettes) selon ACE du 4. 5. 1965 pour la factorerie des sels de Langenthal. |
| 771 Entretien du mobilier | 771. Vermehrte Unterhaltsabonnemente. | Abonnements d'entretien plus nombreux. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage | 830. Neuer Vertrag. Für 1965 zu hoch geschätzt. | Nouveau contrat. Estimations trop élevées pour 1965. |
| 860 Achats de sel, y compris les frais de transport | 860. Mehrankäufe, siehe auch Konto 263. Zudem Erhöhung der Bahntarife und der Salzankaufspreise (ab 1. 4. 1965). | Achats plus importants, cf. aussi Cpte 263. En outre, augmentation des tarifs ferroviaires et du prix d'achat du sel (à partir du 1. 4. 1965). |
| 861 Provisions des débitants | 861. Entsprechend den höher veranschlagten Verkäufen. | Correspond au chiffre des ventes supputé plus élevé. |
| 862 Matériel d'emballage | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| **Administration du timbre** | | |
| 231 Droits de timbre: | | |
| 1 Timbres mobiles | | |
| 2 Papier timbré | | |
| 3 Timbre des cartes à jouer | | |
| 232 Taxe des billets | | |
| 612 Traitements | | |
| 770 Acquisition de mobilier | | |
| 771 Entretien des machines | | |
| 797 Revues | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau | | |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 842 1 Parts des communes aux taxes des billets | | |
| 2 Remboursements pour la reprise des timbres mobiles | | |
| 844 Provisions aux acheteurs de timbres | | |
| 860 Frais de fabrication de timbres mobiles, de timbres fisc. et de papier timbré | | |

| Finanzdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1940 Liegenschaftsverwaltung** | **3 740 928** | **1 550 009** | **3 403 200** | **2 121 800** | **3 581 500** | **2 272 300** |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten | | 647 490 | | 675 000 | | 790 000 |
| 131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten | | 382 860 | | 381 500 | | 382 000 |
| 310 Erlös aus verkauften Gegenständen | | 25 932 | | 4 000 | | 4 000 |
| 311 Erlös aus den Weinbergen Neuenstadt und Spiez | | 59 334 | | 35 000 | | 50 000 |
| 314 Verkauf von Rechten | | 206 124 | | — | | — |
| 316 Verkauf von Domänen | | 123 405 | | 1 000 000 | | 1 000 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung | | 1 284 | | 1 300 | | 1 300 |
| 357 Rückerstattung von Kosten | | 99 512 | | 25 000 | | 40 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 4 065 | | — | | 5 000 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder von Kommissionen | 300 | | 800 | | 800 | |
| 612 Besoldungen | 131 701 | | 149 900 | | 135 000 | |
| 740 Renovationen und Verbesserungen in staatseigenen und gemieteten Gebäuden | 131 555 | | 272 000 | | 140 000 | |
| 741 Vermessungs- und Vermarchungskosten | 7 969 | | 8 000 | | 8 000 | |
| 742 Kaufs- und Verpachtungskosten | 8 786 | | 30 000 | | 20 000 | |
| 744 Rüstlöhne | 3 904 | | 5 000 | | 5 000 | |
| 747 Gemeinde- u. außerkant. Steuern u. Gebühren | 203 136 | | 155 000 | | 200 000 | |
| 748 Ankauf von Rechten | 6 000 | | — | | — | |
| 749 Ankauf von Domänen | 2 430 867 | | 2 000 000 | | 2 000 000 | |
| 770 10 Anschaffung von Mobilien | 158 075 | | 127 000 | | 45 000 | |
| 11 Dito für Neu- und Umbauten | — | | 59 200 | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 7 588 | | 14 000 | | 10 000 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 103 | | 100 | | 200 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 37 | | 100 | | 100 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 345 | | 1 300 | | 1 400 | |
| 801 10 PTT-Gebühren und Transportkosten | 138 279 | | 73 800 | | 10 000 | |
| 11 Dito für Neu- und Umbauten | — | | 29 500 | | 400 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 4 941 | | 6 000 | | 6 000 | |
| 820 Mietzinse an Dritte | 106 363 | | 104 500 | | 170 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 72 474 | | 80 000 | | 100 000 | |
| 831 Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien | 16 500 | | — | | 35 000 | |
| 860 Produktionskosten Reben Neuenstadt und Spiez | 53 469 | | 30 000 | | 45 000 | |
| 893 10 Brandversicherungsprämien | 210 699 | | 200 000 | | 230 000 | |
| 11 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien | 11 830 | | 12 000 | | 15 000 | |
| 941 Einlage in privatrechtlichen Fonds «Schloß Landshut» | 35 000 | | 45 000 | | 5 000 | |

| Direction des finances | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1940 Administration des domaines** | | |
| 130 Loyers et fermages de tiers | 130. Mehreinnahmen wegen Liegenschaftsankäufen. | Recettes en plus par suite d'achats d'immeubles. |
| 131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat | | |
| 310 Recettes provenant de la vente d'objets | 310. 1964 a.o. Verkäufe. | En 1964, ventes extraordinaires. |
| 311 Recettes proven. des vignes de la Neuveville et Spiez | 311. Siehe Konto 860. Es wird mit einem Ertragsüberschuß gerechnet. | Cf. Cpte 860. On envisage un excédent de recettes. |
| 314 Vente de droits | | |
| 316 Vente de domaines | 316. Vermutlicher Verkaufsbetrag. Siehe Angaben am Schluß der Dienststelle. | Montant probable des ventes. Cf. remarque à la fin de ce Service. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 357 Remboursement de frais | 357. 1964 a.o. Rückerstattungen von rund Fr. 50 000. | En 1964, remboursements extraordinaires d'environ fr. 50 000. |
| 359 Autres recettes | | |
| 602 Jetons de présence et indémnités aux membres de commissions | | |
| 612 Traitements | 612. Inbegriffen Besoldungsanteil von Fr. 15 000 für Bonstettengut Thun. | Y compris part de traitement de fr. 15 000 pour le domaine Bonstetten à Thoune. |
| 740 Rénovations et améliorations de bâtiments appartenant à l'Etat et immeubles loués | 740. Festsetzung des ordentlichen Kredites auf Fr. 100 000, zuzüglich Fr. 10 000 für Engelberg in Twann, Fr. 5000 für Ratskeller in Bern und Fr. 25 000 für Bonstettengut in Thun. | Fixation à fr. 100 000 du crédit ordinaire, plus fr. 10 000 pour Engelberg à Douanne, fr. 5000 pour le Ratskeller à Berne, fr. 25 000 pour le domaine de Bonstetten à Thoune. |
| 741 Frais de mensuration et d'abornement | | |
| 742 Frais d'achat et d'amodiation | | |
| 744 Frais de façonnage | | |
| 747 Impôts et taxes comm. et d'autres cantons | | |
| 748 Acquisition des droits | | |
| 749 Acquisition de domaines | 749. Siehe Angaben am Schluß der Dienststelle. Betrifft verschiedene mutmaßliche Land- und Liegenschaftsankäufe. | Voir indications à la fin du Service. Concerne divers achats probables de terrains et d'immeubles. |
| 770 10 Acquisition de mobilier | 770 10. Fr. 20 000 Ankauf von Waschmaschinen für Pfarrhäuser, Fr. 15 000 für Feuerlöscher und für Mobiliaranschaffungen für Liegenschaftsverwaltung, Fr. 10 000 für Engelberg in Twann und Ratskeller in Bern. | Fr. 20 000 pour l'achat de machines à laver dans les cures, fr. 15 000 pour extincteurs et acquisitions de mobilier destiné à l'Administration des domaines, fr. 10 000 pour Engelberg à Douanne et Ratskeller à Berne. |
| 11 Idem pour constructions nouvelles et transformations | 771. Inbegriffen Auffrischen von Mobiliar im Ratskeller und Engelberg. | Y compris rafraîchissement du mobilier au Ratskeller et à Engelberg. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 797 Livres, revues et journaux | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 10 Taxes des PTT et frais de transport | 801 10. 1964 und 1965 inbegriffen a.o. Kosten. | En 1964 et 1965, y compris frais extraordinaires. |
| 11 Idem pour constructions nouvelles et transformations | 801 11. Betrifft Telephonzentrale und Telephonablösungsgebühren im neuen Gebäude Ringhof am Schermenweg in Bern. | Concerne centrale téléphonique et rachats des taxes téléphoniques du nouveau bâtiment Ringhof au Schermenweg à Berne. |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| 820 Loyers versés à des tiers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études | 831. Anteil an Projektkosten Bonstettengut. | Part aux frais du projet Bonstettengut. |
| 860 Frais de production pour les vignobles de la Neuveville et Spiez | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |
| 893 10 Primes de l'assurance immobilière | | |
| 11 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets | | |
| 941 Versement au profit de la fortune du droit privé «Château de Landshut» | 941. Gemäß RRB vom 27. 12. 1960. | Selon ACE du 27. 12. 1960. |
| | Die Domänen werden durch Neuschatzungen aus der Bautätigkeit früherer Jahre um rund Fr. 5 Mio zunehmen, VA 013. Aus Ankäufen und Tauschhandlungen werden sie ferner eine Steigerung von Fr. 200 000 erfahren, VA 013. Durch Verkäufe, Tauschhandlungen und Schatzungsreduktionen werden sie vermutlich um Fr. 100 000 abnehmen, VA 053. An Abschreibungen auf ertraglosen Liegenschaften sind gemäß Zusammenstellung der Liegenschaftsverwaltung/Kantonsbuchhalterei Fr. 3 470 000 vorzunehmen, VA 061. Die Ankaufs- und Verkaufspreise sind in der Finanzrechnung enthalten. | Par suite des nouvelles estimations des immeubles construits ces dernières années, les domaines présenteront une augmentation d'env. fr. 5 millions, VF 013. Par suite d'achats et d'échanges, il surviendra une augmentation de fr. 200 000, VF 013. En raison de ventes, d'échanges et de réductions d'estimation, il surviendra une réduction probable de fr. 100 000, VF 053. Selon récapitulation de l'Administration des domaines/Contrôle cantonal des finances, il faut éliminer fr. 3 470 000 sur les immeubles non rentables, VF 061. Les opérations d'achats et de ventes figurent au Compte financier. |

| Finanzdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1945 Steuerverwaltung** | **22 524 337** | **336 068 729** | **24 707 300** | **358 569 100** | **18 761 200** | **383 983 800** |
| *200–221 Direkte Steuern* | | *297 210 889* | | *317 790 000* | | *345 810 000* |
| *230–240 Andere Steuern* | | *34 164 995* | | *36 000 000* | | *33 000 000* |
| 200 Einkommensteuer natürlicher Personen | | 199 479 278 | | 222 000 000 | | 240 000 000 |
| 201 Gewinnsteuer der AG und GmbH | | 34 376 318 | | 36 000 000 | | 42 000 000 |
| 202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften | | 4 165 034 | | 4 600 000 | | 4 600 000 |
| 203 Einkommensteuer der übrigen juristischen Personen | | 1 818 289 | | 1 800 000 | | 1 800 000 |
| 204 Vermögensgewinnsteuer | | 20 640 657 | | 19 000 000 | | 20 000 000 |
| 205 Holdingsteuer | | 155 246 | | 150 000 | | 150 000 |
| 210 Vermögensteuer natürlicher Personen | | 24 310 177 | | 21 500 000 | | 23 500 000 |
| 211 Kapitalsteuer der AG und GmbH | | 8 406 746 | | 9 000 000 | | 10 000 000 |
| 212 Kapital- u. Vermögensteuer der Genossenschaften | | 1 480 978 | | 1 500 000 | | 1 500 000 |
| 213 Vermögensteuer der übrigen juristischen Personen | | 1 267 102 | | 1 200 000 | | 1 200 000 |
| 220 Nach- und Strafsteuern | | 1 080 473 | | 1 000 000 | | 1 000 000 |
| 221 Eingang abgeschriebener Steuern | | 30 585 | | 40 000 | | 60 000 |
| 230 Erbschafts- und Schenkungssteuer | | 12 414 896 | | 12 500 000 | | 9 500 000 |
| 240 Anteil an der eidg. Wehrsteuer | | 21 750 098 | | 23 500 000 | | 23 500 000 |

201. Siehe Bemerkungen unter Abschnitt 3. Für 1965 vermutlich zu tief veranschlagt. Die Bankensteuern (nur Staatssteuer) der Kantonalbank und der Hypothekarkasse werden auf Fr. 1,5 Mio geschätzt. Der Betrag wird in den Finanzausgleichsfonds eingelegt. Als weiterer Staatsbeitrag wird die Provisionsdifferenz zwischen alter und neuer Berechnung aus der Abrechnung mit den Gemeinden, gemäß Art. 1, Abs. 3, des Gesetzes über den Finanzausgleich, vom 15. 2. 1953, gutgeschrieben = 3 Mio. Der Gesamtbetrag von 4,5 Mio wird wie folgt eingelegt: In den Hauptfonds FAF mit Fr. 4 140 000, in den Sonderfonds FAF mit Fr. 135 000 und in den Gemeindeunterstützungsfonds mit Fr. 225 000, VA 070. Siehe den Anteil der Gemeinden bei Konto 445.

230. Gleich veranschlagt wie 1965 unter Abzug von rund Fr. 3 Mio Gemeindeanteilen. (Siehe die Konten 842 10 und 11, die wegfallen.) Nettoverbuchung.

**Direction des finances**

**Bemerkungen - Observations**

**1945 Intendance des impôts**

*200–221 Impôts directs*
*230–240 Autres impôts*

200 Impôt sur le revenu des personnes physiques
201 Impôt sur le bénéfice des S. A. et S. à r. l.
202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives
203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales
204 Impôt sur les gains de fortune
205 Impôt des sociétés Holding
210 Impôt sur la fortune des personnes physiques
211 Impôt sur le capital des S. A. et S. à r. l.
212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives
213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales
220 Impôts répressifs et supplémentaires
221 Rentrée d'impôts éliminés

230 Taxe des successions et donations
240 Part à l'impôt de défense nationale

Steueranlage 2,2, wovon 1,8 nach Art. 3 des Steuergesetzes vom 29. 10. 1944, sowie Art. 26, Ziffer 8 der Staatsverfassung, und 0,4 laut Art. 41 des Fürsorgegesetzes vom 3. 12. 1961 und Art. 91, Abs. 3, der Staatsverfassung.

Von der Steueranlage von 2,2 wird ein Zehntel des Einheitsansatzes = 0,1 oder Fr. 16 Mio für die Vornahme von Abschreibungen auf der Sonderrechnung und ein Zehntel oder Fr. 16 Mio als Staatsbeiträge für Abwasseranlagen verwendet, siehe auch Konto 2115 949 201.

Die bisher auf dem Aktivkonto Lehrerversicherungskasse vorgenommene Abschreibung von Fr. 2,7 Mio ist im vorgenannten Betrag inbegriffen. Eingeschlossen ist ebenfalls die Abschreibung auf dem Aktivkonto Versicherungskasse des Staatspersonals von Fr. 1,3 Mio. Diese Abschreibungen werden, da in Dekreten vorgesehen, direkt auf den Aktivkonten vorgenommen, VA 060. Für die Abschreibungen der übrigen Sonderrechnungspositionen verbleiben somit Fr. 12 Mio. Dieser Betrag wird als indirekter Wertberichtigungsposten in den Passiven der Bilanz verbucht, VA 060.

Auf Grund der Erhebungen der Veranlagungsbehörden kann damit gerechnet werden, daß die für 1965 eingesetzten Steuereinnahmen erreicht und zum Teil um weniges überschritten werden. Hieraus werden sich Steuermehreinnahmen von rund Fr. 9 Mio ergeben.

Aus dem Ertrag der Staatssteuern werden Fr. 200 000 in den Fonds «Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft» eingelegt. Dieser steht unter den Kreditoren der Staatsbilanz, VA 0501.

200. S. Bemerkungen unter Abschnitt 3. Bei diesem Konto kann für 1965 mit Einnahmen von rund Fr. 230 Mio gerechnet werden. Zählt man zu diesem Betrag die im zweiten Steuerjahr jeweils erzielten Mehreingänge von rund Fr. 5 Mio und die Steueranlageerhöhung hinzu, ergeben sich Einnahmen von rund Fr. 246 Mio. Hievon kommen in Abzug die Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug (siehe Konto 844, welches aufgehoben wird) = Fr. 6 Mio. Nettoeinnahmen somit Fr. 240 Mio. Die Taxationskorrekturen aus Rechtsentscheiden sowie die Rückerstattungen sind als hier abgezogen zu betrachten. Es wird mit Abschreibungen von Fr. 1 500 000 gerechnet, VA 060.

←

Quotité de l'impôt 2,2 dont 1,8 selon art. 3 de la loi d'impôt du 29. 10. 1944 et art. 26, chiffre 8, de la Constitution cantonale, ainsi que 0,4 selon art. 41 de la loi du 3. 12. 1961 sur les œuvres sociales et art. 91, al. 3, de la Constitution cantonale.

De la quotité d'impôt de 2,2, un dixième du taux unitaire = 0,1 ou 16 millions de fr., est utilisé pour procéder à des amortissements sur le Compte spécial et un dixième, soit fr. 16 millions, comme subventions de l'Etat pour des installations d'épuration des eaux, cf. aussi Cpte 2115 949 201. L'élimination intervenue jusqu'à présent sur le compte de l'actif «Caisse d'assurance du corps enseignant» pour un montant de fr. 2,7 millions est comprise dans le montant précité. Y est également comprise l'élimination sur le compte de l'actif «Caisse d'assurance du personnel de l'Etat» pour un montant de fr. 1,3 millions. Etant prévues dans des décrets, ces éliminations passent directement par les comptes de l'actif, VF 060. Il reste donc fr. 12 millions pour les éliminations des autres articles du Compte spécial. Ce montant est comptabilisé comme poste d'élimination indirect par les comptes de réévaluations au passif du bilan, VF 060.

Se fondant sur les enquêtes faites par les autorités de taxation, on peut donc s'attendre à ce que les recettes fiscales de 1965 soient atteintes et même en partie quelque peu surpassées. Il en résultera des recettes fiscales en plus d'environ 9 millions de fr.

Sur le rendement des impôts de l'Etat, fr. 200 000 seront bonifiés au Fonds «Réserves pour création d'occasions de travail de l'économie privée». Ce Fonds figure parmi les Cptes créditeurs du bilan de l'Etat, VF 0501.

Cf. observations s. alinéa 3 ci-dessus. S. ce Cpte, on peut s'attendre pour 1965 à des recettes d'environ 230 millions de fr. Si l'on ajoute à ce montant les rentrées en plus réalisées chaque fois au cours de la deuxième année fiscale pour environ fr. 5 millions et l'augmentation de la quotité d'impôt, il en résultera des recettes s'élevant à env. fr. 246 millions. A déduire les bonifications aux communes pour la perception des impôts (cf. Cpte 844 qui est supprimé), soit fr. 6 millions. Recettes nettes = fr. 240 millions. Les corrections de taxation découlant de jugement et les restitutions sont déduites ici. Les éliminations sont supputées à fr. 1 500 000, VF 060.

←

Cf. observations s. alinéa 3 ci-devant. Pour 1965, supputations budgétaires probablement trop faibles. Les impôts de l'Etat de la Banque cantonale et de la Caisse hypothécaire sont estimés à fr. 1,5 millions de francs. Le montant est bonifié au «Fonds de compensation financière». Autre contribution de l'Etat versée à ce Fonds: la différence de bonification entre l'ancien et le nouveau mode de calcul, appliqué au décompte avec les communes, selon art. 1, al. 3, de la loi du 15. 2. 1953 sur la compensation financière, soit 3 millions de fr. Le montant global de 4,5 millions de fr. est bonifié comme il suit: au Fonds principal fr. 4 140 000, au Fonds spécial fr. 135 000 et au Fonds de secours au communes fr. 225 000, VF 070. Cf. la part des communes s. Cpte 445.

Calculé comme pour 1965 sous déduction d'environ fr. 3 millions de parts communales (cf. les Cptes 842 10 et 11 qui sont supprimés). Mise en compte des sommes nettes.

| Finanzdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1945 Steuerverwaltung** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 250 10 Gebühren der Ausgleichskassen | | 50 000 | | 70 000 | | 45 000 |
| 11 Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern | | 14 352 | | 15 000 | | 16 000 |
| 270 Steuerbußen | | 13 515 | | 240 000 | | 15 000 |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten | | 13 843 | | 25 000 | | 15 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen | | 6 278 | | 6 000 | | 6 300 |
| 357 10 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung | | 43 166 | | 40 000 | | — |
| 11 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten | | 30 096 | | 40 000 | | 40 000 |
| 12 Rückerstattung von PTT-Gebühren | | 546 | | 1 000 | | 500 |
| 13 Rückerstattung von Reiseauslagen | | 30 | | 100 | | 100 |
| 14 Rückerstattungen der Gemeinden an die Kosten der Steuerfakturierung | | 28 548 | | 26 000 | | 28 000 |
| 15 Rückerstattungen der Gemeinden für a.o. Dienstleistungen betr. Lochkarten | | — | | 2 000 | | — |
| 16 Gebühren Dritter für Benützung der Lochkartenmaschinen | | 154 | | — | | — |
| 17 Kostenrückerstattungen, Diverses | | 3 538 | | 10 000 | | 3 500 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 4 401 | | 4 000 | | 4 400 |
| 445 Speisung des Finanzausgleichsfonds aus Gemeindesteuern (Bankensteuer) | | 4 484 374 | | 4 300 000 | | 5 000 000 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden | 23 315 | | 72 000 | | 25 000 | |
| 612 Besoldungen | 6 665 686 | | 7 604 900 | | 7 680 000 | |
| 641 Unfallversicherung für die kant. Schätzer der amtlichen Bewertung | 1 209 | | 2 200 | | 6 500 | |
| 770 10 Anschaffung von Mobilien | 118 955 | | 110 000 | | 160 000 | |
| 11 Dito für Neu- und Umbauten | — | | 80 000 | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 27 196 | | 31 000 | | 35 000 | |

| Direction des finances | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1945 Intendance des impôts** (suite) | | |
| 250 10 Emoluments des caisses de compensation | 250 10. Betrifft Gebührenanteil der Kant. Ausgleichskasse für 1966. Die Gebühren der übrigen Ausgleichskassen werden im folgenden Jahr bezogen (Zweijahresbezug). | Concerne part des émoluments de la Caisse cantonale de compensation pour 1966. Les émoluments des autres caisses de compensation sont perçus l'année suivante (perception bisannuelle). |
| 11 Emoluments de la Section des impôts communaux | | |
| 270 Amendes fiscales | 270. 1965 Taxationsjahr. | En 1965, année de taxation. |
| 310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc. | | |
| 354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges | | |
| 357 10 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle | 357 10. Die Abrechnungen über die Kosten der Berichtigungen erfolgen 1965. Über die Kosten der Hauptrevision wird erst 1967 abgerechnet. | Les décomptes concernant les frais des rectifications interviennent en 1965. Le décompte des frais de la révision principale n'interviendra qu'en 1967. |
| 11 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions | | |
| 12 Remboursements de taxes des PTT | | |
| 13 Remboursements de frais de déplacement | | |
| 14 Remboursements par les communes de frais d'établissement des bordereaux d'impôts | | |
| 15 Remboursements par les communes de prestations extraordinaires concernant les cartes perforées | | |
| 16 Emoluments de tiers pour l'utilisation des machines du système à cartes perforées | | |
| 17 Remboursement de frais, divers | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 445 Alimentation du Fonds cantonal de compensation financière par l'attribution d'impôts communaux (impôts bancaires) | 445. Der nebenstehende Betrag wird wie folgt eingelegt: In den Hauptfonds FAF mit Fr. 4 600 000, in den Sonderfonds FAF mit Fr. 150 000 und in den Gemeindeunterstützungsfonds mit Fr. 250 000, VA 070. Siehe auch die Bemerkungen bei Konto 201. | Le montant ci-contre est réparti comme il suit: Fonds principal fr. 4 600 000, Fonds spécial fr. 150 000, Fonds de secours aux communes fr. 250 000, VF 070. Cf. aussi observations s. Cpte 201. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation | 602. 1965 Veranlagungsjahr. | En 1965, année de taxation. |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents pour les estimateurs de la tax. offic. | | |
| 770 10 Acquisition de mobilier | 770 10. Übliche Anschaffungen Fr. 100 000, Veranlagungsbehörde Bern-Stadt Fr. 50 000 (Umzug), Wehrsteuerabteilung Fr. 10 000. | Acquisitions usuelles fr. 100 000, autorité de taxation Berne-Ville fr. 50 000 (déménagement), Section de l'impôt de défense nationale fr. 10 000. |
| 11 Idem pour constructions nouvelles et transformations | | |
| 771 Entretien du mobilier | 771. Vermehrte Unterhaltsabonnemente. | Abonnements d'entretien plus nombreux. |

| Finanzdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1945 Steuerverwaltung** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 6 500 | | 8 500 | | 8 500 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 2 447 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 369 908 | | 550 000 | | 510 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 66 761 | | 115 000 | | 75 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 175 545 | | 140 000 | | 190 000 | |
| 820 10 Mietzinse | 167 252 | | 162 700 | | 171 700 | |
| 11 Dito für Lochkartengeräte | 80 025 | | — | | — | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 96 228 | | 105 000 | | 110 000 | |
| 830 10 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 70 | | 15 000 | | 1 000 | |
| 11 Entschädigungen für die amtl. Bewertung | 189 752 | | 1 100 000 | | 2 500 000 | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | 160 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 832 Rechtskosten | 13 456 | | 20 000 | | 20 000 | |
| 842 10 Rückerstattung von Erbschaftssteuern | 725 016 | | 620 000 | | — | |
| 11 Gemeindeanteile an Erbschaftssteuern | 2 081 736 | | 2 400 000 | | — | |
| 12 Repartitionen eidg. Wehrsteuer | 118 921 | | 120 000 | | 150 000 | |
| 843 Taxations- und Bezugskosten | 60 352 | | 110 000 | | 100 000 | |
| 844 Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug | 5 713 570 | | 5 000 000 | | — | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 1 423 | | 1 000 | | 1 500 | |
| 935 10 Kostenbeiträge an die Gemeinde für die amtliche Bewertung | 20 985 | | 25 000 | | 100 000 | |
| 11 Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds | 5 780 110 | | 6 200 000 | | 6 800 000 | |
| 12 Beiträge an Gemeinden aus dem Sonderfonds des Finanzausgleichsfonds | 8 500 | | 100 000 | | 100 000 | |
| 947 Landwirtschaftliches Buchhaltungswesen | 9 248 | | 10 000 | | 12 000 | |
| **1950 Amtsschaffnereien** | **1 451 121** | **5 142** | **1 590 000** | **4 700** | **1 543 800** | **5 100** |
| 354 Naturalienrückerstattungen | | 3 933 | | 3 700 | | 3 900 |
| 359 Verschiedene Einnahmen | | 1 209 | | 1 000 | | 1 200 |
| 612 Besoldungen | 1 185 670 | | 1 267 300 | | 1 270 000 | |
| 770 10 Anschaffung von Mobilien | 13 759 | | 93 700 | | 12 000 | |
| 11 Dito für Neu- und Umbauten | — | | 15 000 | | — | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 12 838 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 11 356 | | 13 900 | | 13 000 | |
| 797 Zeitschriften | 541 | | 800 | | 600 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 466 | | 3 300 | | 500 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 36 407 | | 45 000 | | 41 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 106 393 | | 82 300 | | 110 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 3 664 | | 1 200 | | 1 200 | |
| 820 Mietzinse | 50 717 | | 41 300 | | 66 800 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 27 617 | | 26 000 | | 28 500 | |
| 899 1 Verschiedene Verwaltungskosten | 171 | | 200 | | 200 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 1 517 | | — | | — | |

| Direction des finances | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1945 Intendance des impôts** (suite) | | |
| 797 Livres, revues et journaux | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Inbegriffen Einzahlungsscheine und Endlosformulare für den ratenweisen Steuerbezug. Zudem Wehrsteuergarnituren und Entscheidformulare sowie diverse Druckkosten für die amtliche Bewertung (wie bereits zum Teil für 1965 veranschlagt). | Y compris bulletins de versement et formules continues pour la perception des impôts par accomptes. En outre, jeux de formules d'impôts de défense nationale et formules de décisions ainsi que frais d'imprimés divers pour l'évaluation officielle (comme calculé déjà en partie pour 1965). |
| 801 Taxes des PTT | 801. 1965 Veranlagungsjahr. | En 1965, année de taxation. |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 810. Kredit für 1965 zu tief veranschlagt. | Crédit pour 1965 calculé trop bas. |
| 820 10 Loyers | | |
| 11 Location pour machines à cartes perforées | 820 11. Wird nun bei Konto 1955 820 12 erfaßt. | Est comptabilisé à présent s. Cpte 1955 820 12. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 10 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc. | | |
| 11 Indemnités pour l'évaluation officielle | 830 11. Im Jahre 1966 wird der Hauptteil der durchzuführenden Hauptrevision zu erledigen sein. Kann nur schätzungsweise veranschlagt werden. | En 1966, la partie principale de la revision partielle à exécuter devra être liquidée. Ne peut être calculé que par estimation. |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études | | |
| 832 Frais judiciaires | | |
| 842 10 Remboursement de taxes des successions | 842 10 und 11. Wegfall dieser Konten. Siehe Bemerkungen bei Konto 230. Nettoverbuchung. | Suppression de ces Cptes. Cf. observations s. Cpte 230. Mise en compte des sommes nettes. |
| 11 Parts des communes à la taxe des successions | | |
| 12 Répartitions impôt fédéral de défense nationale | | |
| 843 Frais de taxation et de perception | | |
| 844 Indemnités aux communes pour la perception des impôts | 844. Wegfall dieses Kontos, Nettoverbuchung. Siehe Bemerkungen bei Konto 200. | Suppression de ce Cpte, mise en compte des sommes nettes. Cf. observations s. Cpte 200. |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 935 10 Subsides aux frais des communes pour l'évaluation officielle | | |
| 11 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financière | 935 11. Ausgabe plus Fr. 70 000 für Verwaltungskosten zu Lasten des Hauptfonds FAF, VA 020. Siehe auch Konto 445. | Dépense plus fr. 70 000 pour frais d'administration à la charge du Fonds principal, VF 020. Cf. Cpte 445. |
| 12 Allocations aux communes à charge du Fonds spécial de compensation financière | 935 12. Ausgabe zu Lasten des Sonderfonds FAF, VA 020. | Dépense à charge du Fonds spécial, VF 020. |
| 947 Services des comptabilités agricoles | | |
| **1950 Recettes de district** | | |
| 354 Remboursement pour prestations en nature | | |
| 359 Recettes diverses | | |
| 612 Traitements | 612. Inkl. Anteil an Besoldungen des Personals der Grundbuchämter. | Y compris part des traitements du personnel des bureaux du registre foncier. |
| 770 10 Acquisition de mobilier | 770 10. Ordentlicher Bedarf. 1965 inbegriffen Möblierung der neuen Lokalitäten für die Amtsschaffnerei Bern. | Besoins courants. En 1965, y compris ameublement des nouveaux locaux de la Recette de district de Berne. |
| 11 Idem pour constructions nouvelles et transformations | | |
| 2 Idem (prélèvement des provisions) | | |
| 771 Entretien du mobilier | 771. Ordentlicher Kredit. | Crédit ordinaire. |
| 797 Revues | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT | 801. Kredit für 1965 zu tief veranschlagt. | Crédit pour 1965 supputé trop bas. |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyers | 820. Betrifft Bern, Biel, Thun und Aarwangen. | Concerne Berne, Bienne, Thoune et Aarwangen. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |

| Finanzdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1955 Abteilung für Datenverarbeitung** | — | — | **599 000** | **61 000** | **697 600** | **100 000** |
| 357 Gebühren Dritter für Benützung der Lochkartenmaschinen und Rechenanlage | | — | | 61 000 | | 100 000 |
| 602 Taggelder an die Rechengerätekommission | — | | 1 000 | | 1 000 | |
| 612 Besoldungen | — | | 135 800 | | 175 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | — | | 25 100 | | 13 500 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | — | | 1 200 | | 2 000 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | — | | 100 | | 100 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | — | | 100 | | 100 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | — | | 3 000 | | 30 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | — | | 2 500 | | 3 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | — | | 1 500 | | 2 000 | |
| 820 10 Mietzinse | — | | 36 000 | | 36 000 | |
| 11 Mietzinse für Rechenanlage | — | | 300 000 | | 300 000 | |
| 12 Mietzinse für Lochkartenanlage | — | | 87 000 | | 103 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | — | | 1 500 | | 25 000 | |
| 893 Sachversicherungsprämien | — | | 4 200 | | 6 400 | |

| Direction des finances | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **1955 Division du traitement de l'information** | Gemäß Dekretsabänderung (GRB vom 17. 2. 1965) wurde das Rechenzentrum neu mit Abteilung für Datenverarbeitung bezeichnet. Diese wird neu als Dienststelle 1955 geführt. | Selon modification du décret (décision du Grand Conseil du 17. 2. 1965) le Centre de calcul a été désigné comme Division du traitement de l'information. Celle-ci dispose de son propre Service (1955). |
| 357 Prestations de tiers pour l'utilisation des machines à cartes perforées et de la calculatrice électr. | 357. Für 1965 vermutlich zu tief veranschlagt. | Pour 1965, supputations budgétaires probablement trop faibles. |
| 602 Jetons de présence aux membres de la commission pour les installations mathématiques | | |
| 612 Traitements | | |
| 770 Acquisition de mobilier | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 797 Livres, revues et journaux | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impressions et de reliure | 800. Inbegriffen Ausgaben von Fr. 23 500 für Magnetbänder. | Y compris dépenses pour bandes magnétiques (fr. 23 500). |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| 820 10 Loyers | 820 10. Betrifft Mietzinsanteil (²/₃) für die Räumlichkeiten zur Unterbringung der Rechenanlage. Siehe den weitern Kostenanteil bei Konto 2005 820 10. | Concerne la part du loyer (²/₃) pour les locaux abritant la calculatrice électronique. Cf. autres parts de frais s. Cpte 2005 820 1. |
| 11 Loyers pour installations mathématiques | 820 11. Mietzins (bis und mit 1969) für die neue Rechenanlage gemäß GRB vom 8. 5. 1963 = Fr. 449 925, hievon zwei Drittel zu Lasten des nebenstehenden Kontos = Fr. 299 950 (auf Fr. 300 000 aufgerundet) und ein Drittel zu Lasten des Kontos 2005 820 11. | Location jusqu'à et y compris 1969 de la nouvelle calculatrice électronique selon AGC du 8. 5. 1963 = fr. 449 925. Les deux tiers vont à la charge du Cpte ci-contre, soit fr. 299 950 (arrondi à fr. 300 000) et un tiers à charge du Cpte 2005 820 2. |
| 12 Location pour machines à cartes perforées | 820 12. Wurde früher bei Steuerverwaltung erfaßt. Neumiete von Speicherlochern. | Etait précédemment comptabilisé sous «Intendance des impôts». Location de nouveaux perforateurs de cartes avec mémoire connectée. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 893 Primes d'assurance (objets) | | |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Erziehungsdirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **20** | **Erziehungsdirektion** | **125 374 086** | **6 418 120** | **127 470 200** | **5 802 400** | **140 326 800** | **6 688 500** |
| **2000/02** | **Sekretariat** | **85 271 778** | **965 403** | **86 348 800** | **875 200** | **91 973 500** | **1 421 000** |
| **2000** | **Verwaltung** | **20 780 916** | **151 511** | **15 506 400** | **77 600** | **15 820 100** | **84 200** |
| 247 | Beitrag aus dem Alkoholzehntel | | 16 000 | | 16 000 | | 16 000 |
| 250 | Prüfungsgebühren | | 35 189 | | 37 000 | | 37 000 |
| 310 | Erlös aus Drucksachen | | 1 883 | | 300 | | 300 |
| 357 | Kostenrückerstattungen | | 88 991 | | 12 500 | | 13 500 |
| 359 | Sonstige Einnahmen | | 9 448 | | 7 800 | | 9 400 |
| 400 | Bundesbeitrag an Stipendien für besondere Ausbildungen | | — | | — | | 8 000 |
| *420* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | | *7 000* | | *7 000* | | *7 000* |
| 461 | Beiträge für eigene Rechnung (Kultur, Wissenschaft und Kunst) | | — | | 4 000 | | — |
| 602 | Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen | 226 600 | | 240 000 | | 240 000 | |
| 612 | Besoldungen | 498 523 | | 542 600 | | 585 000 | |
| 632 | Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft | 1 441 249 | | 1 507 000 | | 1 550 000 | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien | 23 072 | | 16 000 | | 27 000 | |
| 771 | Unterhalt der Mobilien | 2 480 | | 2 500 | | 2 500 | |
| 790 | Automobilbetrieb | 2 300 | | 2 500 | | 2 500 | |
| 797 | Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 3 114 | | 2 600 | | 3 000 | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | 4 314 | | 18 000 | | 4 500 | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 88 394 | | 72 000 | | 90 000 | |
| 801 | PTT-Gebühren | 2 510 | | 2 000 | | 3 200 | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | 6 464 | | 10 000 | | 9 000 | |
| 820 | Mietzinse | 758 | | — | | 3 100 | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 10 646 | | 15 000 | | 15 000 | |
| 831 | Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | 4 500 | | 2 000 | | 2 000 | |
| 893 | Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 386 | | 400 | | 400 | |
| 899 | Verschiedene Verwaltungskosten | 12 000 | | 12 000 | | 12 000 | |
| *900* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | *7 000* | | *7 000* | | *7 000* | |
| 931 | Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken | 172 624 | | 150 000 | | 200 000 | |
| 939 10 | Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten | 10 000 000 | | 10 000 000 | | 10 000 000 | |
| 2 | Dito (aus Rückstellungen) | 5 053 916 | | — | | — | |
| 11 | Außerordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Unterhalt von Schulhäusern und Anschaffung von Schulmobiliar | 153 747 | | 250 000 | | 220 000 | |
| 12 | Staatsbeiträge an Gemeinden für Anschaffung allgemeiner Lehrmittel | — | | — | | 60 000 | |
| 940 10 | Staatsbeitrag an die Taubstummenanstalt Wabern | 125 000 | | 100 000 | | — | |
| 11 | Staatsbeitrag an das Schulheim für Blinde und Sehschwache, Zollikofen | 70 000 | | 70 000 | | — | |
| 12 | Stipendien für besondere Ausbildungen | — | | 20 000 | | 37 000 | |

**Direction de l'instruction publique**

| | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| | VA-Aufwand<br>VF-Charge<br>Fr. | VA-Ertrag<br>VF-Revenu<br>Fr. |
| **20 Direction de l'instruction publique** | **12 000** | **2 775 500** |

**2000/02 Secrétariat**

**2000 Administration**

| | | |
|---|---|---|
| 247 | Subside provenant de la dîme de l'alcool | 247. Ausgaben bei den Konten 2000 942 10 und 2002 930 13. | Dépenses sous comptes 2000 942 10 et 2002 930 13. |
| 250 | Emoluments d'examens | | |
| 310 | Vente d'imprimés | | |
| 357 | Remboursements de frais | 357. Rückerstattung vom Historischen Museum Bern für die Leistungen des kantonalen Denkmalpflegers als Konservator des Filialmuseums Schloß Oberhofen sowie Rückerstattung durch den Bund von 84% der für den Nationalstraßenbau aufgewendeten Löhne für Ausgrabungen. 1964 inbegriffen Fr. 68 000 Rückerstattung Anteil Staatsbeitrag wegen Verkauf von alten Schulhäusern. | Remboursement du Musée historique de Berne pour prestations fournies par le Conservateur cantonal des monuments historiques en tant que conservateur du musée-succursale du Château d'Oberhofen ainsi que remboursement par la Confédération du 84% des salaires affectés aux fouilles lors de la construction de routes nationales. En 1964, y compris fr. 68 000, remboursement part subvention de l'Etat par suite de vente d'anciennes maisons d'école. |
| 359 | Autres recettes | 359. Vor allem Anteil aus Mietzinseinnahmen für nicht durch Lehrkräfte besetzte Lehrerwohnungen. | Avant tout: quote-part de recettes provenant de la location de logements d'instituteurs, non occupés par des membres du corps enseignant. |
| 400 | Subvention fédérale aux bourses pour la formation spéciale | 400. Neues Konto. Betrifft Bundesbeiträge an die Stipendien pro zweites Semester 1965 gemäß neuer Bundesgesetzgebung. | Nouveau compte. Concerne subventions fédérales en faveur des bourses pour le 2e semestre 1965 selon nouvelle législation fédérale. |
| *420* | *Subventions fédérales pour le compte de tiers* | 420. Siehe Konto 900. | Cf. Cpte 900. |
| 461 | Subventions pour le compte de l'Etat (culture, sciences et arts) | 461. Diese Beiträge werden ab 1966 dem Konto 941 412 gutgeschrieben. | Dès 1966, ces subventions sont créditées s. Cpte 941 412. |
| 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions | 602. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 612 | Traitements | 632. Entspricht 12½% Teuerungszulage. | Correspond à 12½% d'allocation de renchérissement. |
| 632 | Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités | 770. Inbegriffen Fr. 20 300 für die Einrichtung neuer Büros. | Y compris fr. 20 300 pour l'installation de nouveaux bureaux. |
| 770 | Acquisition de mobilier | 799. 1965 inbegriffen Fr. 14 000 für Zahnpflegematerial. | En 1965, y compris fr. 14 000 de matériel pour soins dentaires. |
| 771 | Entretien du mobilier | 800. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 790 | Service des automobiles | 820. Betrifft neue Büros an der Keßlergasse in Bern. | Concerne nouveaux bureaux à la Keßlergasse à Berne. |
| 797 | Livres, revues et journaux | 822. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 799 | Autres dépenses | 831. 1964 vermehrte Gutachten. | En 1964, expertises plus nombreuses. |
| 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | 899. Erziehungsdirektorenkonfrenz Fr. 8000. | Conférence des Directeurs cantonaux de l'instruction publique fr. 8000. |
| 801 | Taxes des PTT | 900. Siehe Konto 420. | Cf. Cpt. 420. |
| 810 | Indemnités journalières et frais de déplacem. | 931. Weitere Zunahme der subventionsberechtigten Bibliotheken. | Nouvelle augmentation du nombre des bibliothèques ayant droit à subvention. |
| 820 | Loyers | 939 10. Wahrscheinlich zur Auszahlung gelangender Betrag. Nach Abzug der nebenstehenden Summe dürften die abgegebenen, nicht bezahlten und nicht durch Rückstellungen gedeckten Zusicherungen per Ende 1966 rund Fr. 58 Mio betragen. | Montant qui sera probablement versé. Après déduction de la somme ci-contre, les subventions assurées, mais non encore versées et non couvertes par des provisions, représenteront fin 1966, un total de fr. 58 millions en chiffre rond. |
| 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 939 11. Beiträge an finanzschwache Gemeinden. | Subventions aux communes à faible capacité financière. |
| 831 | Indemnités à des tiers pour expertises et études | 939 12. Neues Konto. Abänderung d. Primarschulgesetzes vom 2. 12. 1951. | Nouveau compte. Modification de la loi du 2. 12. 1951 sur l'école primaire. |
| 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | 940 10. Ab 1966 siehe Kto. 2500 942 11. | Dès 1966, cf. Cpte 2500 942 11. |
| 899 | Autres frais d'administration | 940 11. Dito. | Idem. |
| *900* | *Subventions fédérales pour le compte de tiers* | 940 12. Neues Konto. | Nouveau compte. |
| 931 | Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques | | |
| 939 10 | Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école | | |
| 2 | Idem (prèlèvement sur provisions) | | |
| 11 | Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour entretien des bâtiments d'école et mobilier scolaire | | |
| 12 | Subventions de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux | | |
| 940 10 | Subventions de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern | | |
| 11 | Subvention de l'Etat au foyer-école pour aveugles et pour faibles de vue à Zollikofen | | |
| 12 | Bourses pour formations spéciales | | |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Erziehungsdirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2000** | **Verwaltung** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 941 10 | Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte | 31 000 | | 31 000 | | 31 000 | |
| 11 | Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbibliothek und die Schulfilmzentrale | 36 000 | | 36 000 | | 46 000 | |
| 12 | Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbestrebungen, für die Herausgabe und Anschaffung von Werken | 69 440 | | 84 000 | | 90 000 | |
| 941 4 | Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft: | | | | | | |
| 401 | Historisches Museum | 254 339 | | 311 400 | | 296 100 | |
| 402 | Kunstmuseum | 210 000 | | 180 000 | | 208 000 | |
| 403 | Förderung der bildenden Kunst | 41 061 | | 40 000 | | 40 000 | |
| 404 | Konservatorium Bern und Musikschule Biel | 260 000 | | 260 000 | | 321 000 | |
| 405 | Schweiz. Idiotikon u. Glossaire d. patois | 19 900 | | 19 900 | | 22 300 | |
| 406 | Naturhistorisches Museum | 30 000 | | 30 000 | | 30 000 | |
| 407 | Erhaltung von Kunstaltertümern | 180 322 | | 180 000 | | 180 000 | |
| 408 | Stadttheater Bern und Biel | 632 200 | | 692 000 | | 794 000 | |
| 409 | Alpines Museum Bern | 11 396 | | 11 100 | | 12 300 | |
| 410 | Jurassisches Museum Delsberg | 10 000 | | 10 000 | | 10 000 | |
| 411 | Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique | 4 500 | | 3 800 | | 4 800 | |
| 412 | Bernischer Orchesterverein | 222 600 | | 222 600 | | 279 400 | |
| 413 | Forschungsinstitut Jungfraujoch | 15 000 | | 30 000 | | 30 000 | |
| 414 | Volkshochschule | 90 000 | | 100 000 | | 115 000 | |
| 415 | Schweiz. Institute in Rom und Elfenbeinküste | 4 000 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 416 | Verschiedene Beiträge | 619 150 | | 111 000 | | 125 000 | |
| 417 | Société jurassienne d'émulation | 13 000 | | 13 000 | | 13 000 | |
| 418 | Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts | 10 000 | | 10 000 | | 10 000 | |
| 419 | Kunsthalle Bern | 16 000 | | 16 000 | | 16 000 | |
| 420 | Stiftung Schloss Oberhofen | 50 000 | | 25 000 | | 25 000 | |
| 421 | Stiftung Schweiz. Osteuropabibliothek | 25 000 | | 25 000 | | 25 000 | |
| 5 | Beitrag an die Stiftung Schloß Jegenstorf | 15 000 | | 15 000 | | 15 000 | |
| 942 10 | Staatsbeiträge an Kinderhorte | 1 000 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 11 | dito an Bern. Lehrerverein (Logierhaus) | 7 400 | | 10 000 | | 10 000 | |

**Direction de l'instruction publique**

**Bemerkungen – Observations**

**2000 Administration** (suite)

941 10 Subvention de l'Etat au Musée scolaire

941 11. Höherer Beitrag an die Schweizerische Schulfilmzentrale.

11 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centr. des films scol.

Subvention plus élevée à la Centrale suisse du film scolaire.

12 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages

941 12. Siehe Bemerkung bei Konto 461. Fr. 10 000 Literaturpreise, Fr. 25 000 Beiträge an Herausgabe von Werken, Fr. 5100 Schweiz. Jugendschriftenwerk, Fr. 6000 Kunstführer der Schweiz.

Cf. observation s. Cpte 461. Fr. 10 000 prix de littérature, fr. 25 000 subventions pour l'édition d'ouvrages, fr. 5100 à l'œuvre suisse des livres pour la jeunesse, fr. 6000 Guide artistique de la Suisse.

941 4 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:

941 4. Diese Ausgaben von total Fr. 2 466 100 werden von Konto 1900 232, Billetsteuerertrag, teilweise gedeckt.

Ces dépenses d'un total de fr. 2 466 100 seront couvertes en partie par le rendement de la taxe sur les spéctacles, compte 1900 232.

401 Musée historique

941 401. Enthält den ordentlichen Beitrag Fr. 256 100, Besoldungen, Taggelder und Reisespesen Bodendenkmalpflege Fr. 22 000, Beitrag an die historisch-antiquarische Kommission der Stadt Bern Fr. 10 000, Beitrag für Notgrabungen Fr. 8000.

Renferme subvention ordinaire fr. 256 100, traitement, indemnités journalières et de déplacement lors de fouilles archéologiques fr. 22 000, subvention à la commission historico-archéologique de la ville de Berne fr. 10 000, fouilles fr. 8000.

402 Musée des beaux-arts

941 402. Ordentlicher Beitrag Fr. 158 000, Ankaufsfonds Fr. 50 000 gemäß RRB vom 1. 7. 1965.

Subvention ordinaire fr. 158 000, Fonds d'acquisitions fr. 50 000 selon ACE du 1. 7. 1965.

403 Encouragement des beaux-arts

404 Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Bienne

941 404. Konservatorium Bern Fr. 213 000 (bewilligt mit RRB vom 29. 9. 1964), Musikschule Biel Fr. 83 000, Jurassische Musikschule Fr. 25 000.

Conservatoire de Berne fr. 213 000 (accordés par ACE du 29. 9. 1964), Ecole de musique Bienne fr. 83 000, Ecole jurassienne de musique fr. 25 000.

405 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois

406 Musée d'histoire naturelle

407 Conservation de monuments historiques

941 407. Ordentlicher Kredit Fr. 120 000, Restauration Kirche St-Ursanne Fr. 60 000.

Crédit ordinaire fr. 120 000, restauration de l'église de St-Ursanne fr. 60 000.

408 Théâtre de Berne et de Bienne

941 408. Stadttheater Bern Fr. 714 000, Stadttheater Biel Fr. 80 000 gemäß RRB vom 28. 5. 1963.

Théâtre municipal Berne fr. 714 000, Théâtre municipal de Bienne fr. 80 000 selon ACE du 28. 5. 1963.

409 Musée alpin à Berne

410 Musée jurassien à Delémont

411 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique

941 412. Erhöhung des Beitrages.

Relèvement de la subvention.

412 Orchestre de la ville de Berne

413 Institut scientifique du Jungfraujoch

414 Université populaire

941 414. Fr. 85 000 Vereinigung der Volkshochschulen des Kantons Bern, Fr. 15 000 Volkshochschule Bern, Fr. 15 000 jurassische Volkshochschule.

Fr. 85 000 Association des universités populaires du Canton de Berne. Fr. 15 000 Université populaire de Berne, Fr. 15 000 Université populaire du Jura.

415 Instituts suisses à Rome et à la Côte d'Ivoire

416 Subventions diverses

941 416. Hauptposten: Kunstdenkmäler des Kantons Bern Fr. 15 000, Atelier-Theater Bern Fr. 43 600 (bewilligt mit RRB vom 15. 9. 1964), Association jurassienne des Amis du théâtre Fr. 6000, Theaterbetrieb der Einwohnergemeinde Langenthal Fr. 7500, Bernische Musikgesellschaft Fr. 12 000, Gesamtprospekt der Museen von Bern Fr. 4000.

Postes principaux: monuments artistiques du canton de Berne fr. 15 000, Théâtre de l'Atelier à Berne fr. 43 600 selon ACE du 15. 9. 1964, Association jurassienne des amis du théâtre fr. 6000, Théâtre municipal de Langenthal fr.7500, Société bernoise de musique fr. 12 000; Musées de Berne fr. 4000.

417 Société jurasienne d'émulation

418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts

419 Kunsthalle Berne

941 420. 1964 inbegriffen drittes Drittel für Hoffassade Fr. 25 000.

En 1964, y compris dernier tiers pour la façade de la cour fr. 25 000.

420 Fondation Château d'Oberhofen

421 Fondation «Bibliotheque suisse pour l'Europe orientale»

5 Subvention à la fondation pour le Château de Jegenstorf

942 10 Subventions de l'Etat aux garderies d'enf.

942 10. Siehe Konto 247.

Cf. Cpte 247.

11 Indemnité à la société des instituteurs bernois (logis pour étudiants)

942 11. Betriebsbeitrag von Fr. 200 pro Bett.

Subside d'exploitation de fr. 200 par lit.

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Erziehungsdirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2001** | **Mittelschulen** | **20 440 879** | **70 437** | **24 017 200** | **53 800** | **26 669 800** | **288 000** |
| 357 | Kostenrückerstattung für Stellvertretungen | | 45 742 | | 45 000 | | 47 000 |
| 400 10 | Bundesbeiträge für die Handelsschulen | | 24 695 | | 8 800 | | 21 000 |
| 11 | Bundesbeitrag an Mittelschulstipendien | | — | | — | | 100 000 |
| 12 | Bundesbeitrag an Seminarstipendien | | — | | — | | 120 000 |
| *420* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen* | | *96 949* | | *98 700* | | *29 000* |
| 612 | Besoldungen der Sekundarschulinspektorate | 108 668 | | 126 000 | | 128 000 | |
| 620 | Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen | 4 517 909 | | 6 216 200 | | 6 940 000 | |
| 621 | Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen | 10 642 546 | | 11 887 300 | | 11 900 000 | |
| 623 | Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte | 135 038 | | 132 000 | | 140 000 | |
| 624 | Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte | 68 295 | | 86 000 | | 86 000 | |
| 626 | Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft | 39 220 | | 50 000 | | 74 000 | |
| 630 | Leibgedinge Lehrerschaft | 1 981 | | 1 900 | | 2 000 | |
| 643 | Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse | 2 627 564 | | 2 570 000 | | 2 800 000 | |
| 646 | Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft | 362 341 | | 417 000 | | 460 000 | |
| 656 | Weiterbildung der Lehrer: | | | | | | |
| 10 | Fortbildungskurse | 6 707 | | 15 000 | | 20 000 | |
| 11 | Studienaufenthalte | 4 153 | | 7 500 | | 7 500 | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 642 | | 1 500 | | 2 000 | |
| 801 | PTT-Gebühren | 2 172 | | 2 200 | | 2 200 | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | 12 088 | | 13 600 | | 12 100 | |
| 820 | Mietzinse | 9 093 | | 9 000 | | 9 000 | |
| *900* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen* | *96 949* | | *98 700* | | *29 000* | |
| 930 10 | Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler | 74 325 | | 76 000 | | 76 000 | |
| 11 | Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen | 1 000 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 12 | Staatsbeiträge an Gemeinden für den Transport von Schülern | 13 175 | | 22 000 | | 22 000 | |
| 13 | Betriebskostenbeiträge an höhere Mittelschulen | 703 156 | | 1 200 000 | | 2 600 000 | |
| 940 10 | Mittelschulstipendien | 1 109 800 | | 1 180 000 | | 845 000 | |
| 11 | Seminarstipendien | — | | — | | 540 000 | |

**Direction d'instruction publique**

**Bemerkungen – Observations**

## 2001 Ecoles moyennes

| | | |
|---|---|---|
| 357 | Remboursements de frais de remplacement | 357. Siehe Konto 623. | Cf. Cpte 623. |
| 400 10 | Subvention fédérale pour écoles de commerce | 400 10. Betrifft Handelsschule Sankt Immer und Handelsschule des Städt. Gymnasiums Bern. | Concerne Ecole de commerce de St-Imier et Section commerciale du Gymnase municipal de Berne. |
| 11 | Subvention fédérale aux bourses d'école moyenne | 400 11. Neues Konto. Betrifft Bundesbeiträge an die Stipendien pro zweites Semester 1965 gemäß neuer Bundesgesetzgebung. | Nouveau compte. Concerne subventions fédérales en faveur des bourses pour le 2e semestre 1965 selon nouvelle législation fédérale. |
| 12 | Subvention fédérale aux bourses d'école normale | 400 12. Dito. | Idem. |
| *420* | *Subventions fédérales pour le compte de tiers; écoles de commerce* | 420. Siehe Konto 900. | Cf. Cpte 900. |
| 612 | Traitem. des inspecteurs des écoles second. | 620. Stark steigende Staatsanteile. Die Betriebskostenbeiträge an höhere Mittelschulen gemäß dem revidierten Mittelschulgesetz werden unter Konto 2001 930 13 veranschlagt. | Forte augmentation des parts de l'Etat. Les subsides aux frais d'exploitation des écoles moyennes supérieures selon la loi revisée sur les écoles moyennes sont budgetés s. Cpte 2001 930 13. |
| 620 | Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures | | |
| 621 | Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires | 621. Es wird mit 25 neuen Klassen gerechnet. | On prévoit 25 nouvelles classes. |
| 623 | Frais de remplacement de maîtres malades | 623. Siehe Konto 357. | Voir compte 357. |
| 624 | Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire | 624. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 626 | Gratifications pour années de service au corps enseignant | 643. Inbegriffen sind die Abtragungsquoten von Fr. 300 000 gemäß Dekret vom 16. 11. 1960 über die Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse und von Fr. 400 000 (Höherversicherung), VA 0101. Um das Total der beiden vorgenannten Beträge erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summen. Diese Abschreibung erfolgt innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945. Die Verzinsung der Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten. Siehe auch Konto 2002 643. | Y compris les quotes d'amortissement de fr. 300 000 selon décret du 16 novembre 1960 sur la nouvelle fixation des rentes et des allocations de renchérissement des retraités de la Caisse d'assurance des instituteurs et de fr. 400 000 (augmentation des montants assurés), VF 0101. Une élimination égale au montant total intervient sur les sommes passées à l'actif, dans le cadre de la réévaluation correspondant à la dîme de l'impôt; voir à ce propos l'observation en tête du Service 1945. L'intérêt de la dette figure s. compte 1905 513. Voir aussi compte 2002 643. |
| 630 | Pensions de retraite au corps enseignant | | |
| 643 | Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs | | |
| 646 | Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant | 646. Beitrag von 2,55% aus den Konten 620 und 621. | Contribution 2,55% en rapport avec les Cptes 620 et 621. |
| 656 | Développem. professionnel des instituteurs: | 656 10. Mehr Kurse. | Cours plus nombreux. |
| 10 | Cours de perfectionnement | 656 11. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 11 | Séjours d'études | 900. Siehe Konto 420. | Cf. Cpte 420. |
| 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | 930 12. Betrifft zur Hauptsache Tessenberg und Signau. | Concerne principalement la Montagne de Diesse et Signau. |
| 801 | Taxes des PTT | 930 13. Beiträge gemäß dem revidierten Mittelschulgesetz. Siehe auch Konto 620. | Subventions selon loi revisée sur les écoles moyennes. Cf. aussi Cpte 620. |
| 810 | Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 | Loyers | 940 10. Siehe Konto 400 11. Fr. 15 000 werden dem Mueshafenfonds, Fr. 6600 dem Schulseckelfonds und Fr. 5700 dem Kantonsschulfonds belastet, VA 020. | Cf. Cpte 400 11. Fr. 15 000 sont imputés sur le «Fonds du Mueshafen», fr. 6600 sur le «Schulseckelfonds» et fr. 5700 sur le «Fonds de l'école cantonale», VF 020. |
| *900* | *Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce* | 940 11. Siehe Konto 400 12. Neues Konto. Früher unter Konto 940 10 enthalten. | Cf. Cpte 400 12. Nouveau compte. Figurait précédemment s. Cpte 940 10. |
| 930 10 | Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves | | |
| 11 | Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires | | |
| 12 | Subventions de l'Etat aux communes pour le transport d'élèves | | |
| 13 | Subsides d'exploitation à des écoles moyennes supérieures | | |
| 940 10 | Bourses d'école moyenne | | |
| 11 | Bourses d'école normale | | |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Erziehungsdirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2002** | **Primarschulen** | **44 049 982** | **743 454** | **46 825 200** | **743 800** | **49 483 600** | **1 048 800** |
| 357 | Kostenrückerstattung für Stellvertretungen | | 136 977 | | 140 000 | | 145 000 |
| 400 10 | Bundessubvention für die Primarschule | | 583 827 | | 583 800 | | 583 800 |
| 11 | Bundesbeitrag an Turnkurse | | 22 650 | | 20 000 | | 20 000 |
| 12 | Bundesbeitrag an den Staatsanteil an die Besoldungen der Haushaltungslehrerinnen | — | | — | | | 300 000 |
| *420* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung;* | | | | | | |
| *10* | *Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen* | | *844 238* | | *760 000* | | *630 000* |
| *11* | *Private hauswirtschaftl. Bildungsanstalten* | | *132 803* | | *109 000* | | *126 000* |
| *12* | *Hauswirtschaftl. Unterricht: Stipendien und Weiterbildungskurse* | | *19 895* | | *4 000* | | *20 000* |
| *13* | *Landwirtschaftl. Fortbildungsschulen* | | *142 092* | | *150 000* | | *160 000* |
| 602 | Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission für Naturalleistungen | 116 | | 10 000 | | — | |
| 612 | Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors | 413 394 | | 442 200 | | 505 000 | |
| 622 | Anteil des Staates a. d. Lehrerbesoldungen: | | | | | | |
| 10 | Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen | 29 608 675 | | 32 390 000 | | 33 800 000 | |
| 11 | Haushaltungslehrerinnen | 1 287 620 | | 1 450 500 | | 1 550 000 | |
| 12 | Kindergärtnerinnen | 867 724 | | 927 000 | | 1 000 000 | |
| 13 | Handfertigkeitslehrer | 300 877 | | 290 000 | | 300 000 | |
| 14 | Lehrer an Fortbildungsschulen f. Jünglinge | 158 427 | | 160 000 | | 175 000 | |
| 15 | Zusätzlicher und Wahlfachunterricht | 421 297 | | 380 000 | | 600 000 | |
| 16 | Außerordentl. Beiträge an Gemeinden für Ausrichtung von Ortszulagen | 256 769 | | 230 000 | | 275 000 | |
| 623 | Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte | 420 738 | | 430 000 | | 445 000 | |
| 624 | Stellvertretungskosten militärdienstpflichtig. Lehrkräfte | 193 038 | | 150 000 | | 190 000 | |
| 626 | Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft | 166 270 | | 145 000 | | 215 000 | |
| 641 | Unfallversicherung | 6 133 | | 6 700 | | 7 400 | |
| 643 | Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse | 7 414 575 | | 7 210 000 | | 7 675 000 | |
| 646 | Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft | 759 915 | | 868 000 | | 915 000 | |
| 656 | Weiterbildung der Lehrer: | | | | | | |
| 10 | Fortbildungskurse | 68 379 | | 79 000 | | 95 000 | |
| 11 | Turnkurse | 38 761 | | 41 000 | | 40 000 | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 8 220 | | 8 800 | | 11 600 | |
| 801 | PTT-Gebühren | 10 278 | | 10 600 | | 12 000 | |
| 810 10 | Taggelder und Reiseauslagen | 76 387 | | 85 000 | | 91 000 | |
| 11 | Wegzulagen an Haushalts- und Arbeitslehrerinnen | 66 077 | | 68 300 | | 68 000 | |

| **Direction de l'instruction publique** | **Bemerkungen – Observations** | |
|---|---|---|
| **2002 Ecoles primaires** | | |
| 357 Remboursements de frais de remplacement | 357. Siehe Konto 623. | Cf. Cpte 623. |
| 400 10 Subvention fédérale à l'école primaire | 400 10. Mutmaßliche Subvention auf Grund der Volkszählung 1960. Ungefähr 132 000 Schüler à Fr. 4.40. | Subvention probable sur la base du recensement de la population de 1960. Environ 132 000 élèves à fr. 4.40. |
| 11 Subvention fédérale pour les cours de gymnastique | 400 11. Siehe Konto 656 11. Ohne die Beiträge an die Lehrerturnvereine. Siehe auch Konto 940 14. | Cf. Cpte 656 11. Sans les subsides aux Sociétés de gymnastique des enseignants. Voir aussi compte 940 14. |
| 12 Subvention fédérale quotepart de l'Etat aux traitements des maîtresses d'écoles ménagères | 400 12. Neues Konto. | Nouveau compte. |
| *420 Subventions fédérales pour le compte de tiers:* | 420 10–13. Siehe d. Konten 900 10–13. | Cf. Cptes 900 10–13. |
| *10 Ecoles ménagères publiques* | | |
| *11 Etablissements privés pour l'enseignement ménager* | | |
| *12 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement* | | |
| *13 Ecoles complémentaires agricoles* | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les prestations en nature | 602. Konto entfällt, da die Naturalleistungen gemäß neuem Lehrerbesoldungsgesetz in die Besoldungen eingebaut wurden. | Compte supprimé, les prestations en nature ayant été englobées aux traitements selon la nouvelle loi sur les traitements du corps enseignant. |
| 612 Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique | | |
| 622 Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant: | | |
| 10 Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture | 622 10. Es wird mit 50 neuen Klassen gerechnet. | On prévoit 50 nouvelles classes. |
| 11 Maîtresses d'écoles ménagères | | |
| 12 Maîtresses d'écoles enfantines | | |
| 13 Maîtres de travaux manuels | | |
| 14 Maîtres d'écoles compl. pour jeunes gens | 622 14. Zunahme dieses Unterrichts. | Extension de cet enseignement. |
| 15 Enseignement supplémentaire et enseignement des branches à option | 622 15. Erweiterung dieses Unterrichts gemäß dem abgeänderten Primarschulgesetz vom 2. 12. 1951. | Extension de cet enseignement selon loi modifiée sur l'école primaire du 2. 12. 1951. |
| 16 Subvent. extraord. aux communes pour le paiement d'allocations de résidence | 622 16. Weitere Zunahme der berechtigten Gemeinden. | Nouvelle augmentation du nombre des communes ayant droit à la subvention. |
| 623 Frais de remplacement d'instituteurs malades | 623. Siehe Konto 357. | Cf. Cpte 357. |
| 624 Frais de remplacem. d'instituteurs astreints au service militaire | 626. Mehr Berechtigte. | Ayants droit plus nombreux. |
| 626 Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant | 643. Inbegriffen sind die Abtragungsquoten von Fr. 900 000 gemäß Dekret vom 16. 11. 1960 über die Neufestsetzung der Renten und der Teuerungszulagen der Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse und von Fr. 1 100 000 (Höherversicherung), VA 0101. Um das Total beider vorgenannter Beträge erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summe. Diese Abschreibung erfolgt innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945. Die Verzinsung der Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten. Siehe auch Konto 2001 643. | Y compris les quotes d'amortissement de fr. 900 000 selon décret du 16 novembre 1960 sur la fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux retraités affiliés à la Caisse d'assurance des instituteurs et de fr. 1 100 000 (augmentation des montants assurés), VF 0101. L'élimination d'un montant égal aux deux sommes intervient sur les montants portés à l'actif. Cette élimination est opérée dans le cadre de la réévaluation correspondant à la dîme de l'impôt; cf. à ce propos l'observation en tête du Service 1945. L'intérêt de la dette figure s. Cpte 1905 513. Cf. aussi Cpte 2001 643. |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 643 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs | | |
| 646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation du corps enseignant | 646. Beitrag 2,55% aus den Konten 622 10, 11 und 12. | Cotisations de 2,55% en rapport avec les comptes 622 10, 11 et 12. |
| 656 Développement profess. du corps enseignant: | 656 10. Vermehrte Kurse. | Cours plus nombreux. |
| 10 Cours de perfectionnement | | |
| 11 Cours de gymnastique | 656 11. Siehe Konto 400 11. | Cf. Cpte 400 11. |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 10 Indemnités journal. et frais de déplacem. | | |
| 11 Indemnités de déplacements pour maîtresses ménagères et d'ouvrages | | |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Erziehungsdirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2002** | **Primarschulen** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 820 | Mietzinse | 12 120 | | 12 100 | | 13 000 | |
| 893 | Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 823 | | 800 | | 1 200 | |
| 899 | Verschiedene Verwaltungskosten | — | | 200 | | 200 | |
| *900* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung:* | | | | | | |
| | *10 Öffentl. hauswirtschaftl. Schulen* | *844 238* | | *760 000* | | *630 000* | |
| | *11 Private hauswirtschaftl. Bildungsanstalten* | *132 803* | | *109 000* | | *126 000* | |
| | *12 Hauswirtschaftl. Unterricht: Stipendien und Weiterbildung* | *19 895* | | *4 000* | | *20 000* | |
| | *13 Landwirtschaftl. Fortbildungsschulen* | *142 092* | | *150 000* | | *160 000* | |
| 930 | 10 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigkeitsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen) | 83 296 | | 70 000 | | 90 000 | |
| | 11 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler | 5 806 | | 241 000 | | 240 000 | |
| | 12 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen | 14 381 | | 15 000 | | 15 000 | |
| | 13 Beiträge an besonders schwer belastete Gemeinden für den hauswirtschaftlichen Unterricht | — | | — | | 30 000 | |
| | 14 Staatsbeitrag an Gemeinden für den Transport von Schülern | — | | — | | 10 000 | |
| 932 | Staatsbeitrag an Gemeinden für die Ernährung und Kleidung bedürftiger Primarschüler | 80 000 | | — | | — | |
| 940 | 10 Staatsbeitrag für den Unterricht von kranken Schülern | 378 105 | | 109 000 | | 33 000 | |
| | 11 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse | 66 479 | | 70 000 | | 77 000 | |
| | 12 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigkeitsunterricht | 35 424 | | 38 000 | | 45 000 | |
| | 13 Außerordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen | 59 061 | | 79 000 | | 67 000 | |
| | 14 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen | 7 000 | | 7 000 | | 7 000 | |
| | 15 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens | 30 000 | | 30 000 | | 30 000 | |
| | 16 Beitrag an die zusätzliche Ausbildung von Lehrkräften | 631 905 | | 720 000 | | 823 600 | |
| | 17 Staatsbeitrag für Erziehungsberatung | 101 900 | | 51 000 | | 31 600 | |
| **2005/07** | **Universität und Botanisches Institut** | **31 786 612** | **3 850 772** | **32 575 100** | **3 904 000** | **38 468 700** | **4 260 500** |
| **2005** | **Universität** | **31 181 357** | **3 613 349** | **31 943 300** | **3 697 900** | **38 036 600** | **4 245 100** |
| 130 | Mietzinse | | 1 410 | | 1 300 | | 400 |
| 250 | 10 Gebühren | | 15 700 | | 14 000 | | 15 000 |
| | 11 Matrikelgelder | | 13 534 | | 13 500 | | 15 500 |
| | 12 Lizenzgebühren | | 2 076 | | — | | 1 800 |
| 310 | Erlös aus Verkäufen | | 22 985 | | 20 000 | | 21 500 |
| 352 | Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen | | 2 406 574 | | 2 500 000 | | 2 700 000 |
| 354 | Naturalienrückerstattung des Personals | | 35 180 | | 35 500 | | 46 800 |
| 355 | Kollegiengelder | | 692 190 | | 690 000 | | 800 000 |

| **Direction de l'instruction publique** | **Bemerkungen – Observations** | |
|---|---|---|
| **2002 Ecoles primaires** (suite) | | |
| 820 Loyers | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| *900 Subventions fédérales pour le compte de tiers* | | |
| *10 Ecoles ménagères publiques* | 900 10–13. Siehe die Ktn. 420 10–13. | Cf. les Cptes 420 10–13. |
| *11 Etablissements privés pour l'enseignement ménager* | | |
| *12 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement* | | |
| *13 Ecoles complémentaires agricoles* | | |
| 930 10 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils) | 930 10. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 11 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves | 930 11. 1964 Kostenverschiebung ins Jahr 1965. | En 1964, renvoi de frais à l'année 1965. |
| 12 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères) | 930 12. Siehe Konto 2000 247. | Cf. Cpte 2000 247. |
| 13 Subvention de l'Etat aux communes lourdement chargées pour l'enseignement ménager | 930 13. Neues Konto. Siehe auch Konto 400 12. | Nouveau cpt. Cf. aussi Cpte 400 12. |
| 14 Subvention de l'Etat aux communes pour le transport d'élèves | 930 14. Neues Konto. | Nouveau compte. |
| 932 Subvention de l'Etat aux communes pour secours en aliments et vêtements aux écoliers indigents | 932. Diese Kosten fallen unter den Lastenausgleich gemäß neuem Fürsorgegesetz. | Ces frais sont supportés par la compensation des charges selon loi sur les œuvres sociales. |
| 940 10 Subvention de l'Etat pour l'enseignement d'élèves malades | 940 10. Betrifft nur noch Beiträge für Fälle, welche nicht durch die Invalidenversicherung übernommen werden. | Ne concerne plus que les subventions en faveur de cas non supportés par l'assurance-invalidité. |
| 11 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers | 940 11. Mehr Kurse. | Cours plus nombreux. |
| 12 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels | 940 12. Dito. | Idem. |
| 13 Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées | 940 13. Inbegriffen Fr. 44 000 für die französischsprachige Schule in Bern. | Y compris fr. 44 000 subvention à l'école de langue française de Berne. |
| 14 Subventions de l'Etat aux sociétés de gymnastique | 940 16. Städtisches Lehrerinnenseminar Marzili Bern Fr. 322 500, Neue Mädchenschule Bern Fr. 262 500, Evangelisches Seminar Muristalden Bern Fr. 238 600. | Ecole normale des institutrices du Marzili de la Ville de Berne fr. 322 500, Ecole nouvelle des jeunes filles de Berne fr. 262 500, Ecole normale évangélique du Muristalden à Berne fr. 238 600. |
| 15 Subv. de l'Etat pour l'éducation ménagère | | |
| 16 Subside au développement suppl. du corps enseignant | | |
| 17 Subvention de l'Etat pour orientation pédagogique | 940 17. Fr. 28 000 f. psychohygienische Gesellschaft Biel, Fr. 3600 f. Diverses. | Fr. 28 000 pour Soc. psychohygiène à Bienne, fr. 3600 pour divers. |
| **2005/07 Université et Institut botanique** | | |
| **2005 Université** | | |
| 130 Loyers | | |
| 250 10 Emoluments | | |
| 11 Droits d'immatriculation | | |
| 12 Emoluments de licence | | |
| 310 Produit de ventes | | |
| 352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires | 352. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 792 1. Fr. 12 000 werden vermutlich abzuschreiben sein, VA 060. | Cf. les dépenses en plus s. Cpte 792 1. Fr. 12 000 devront probablement être éliminés, VF 060. |
| 354 Remboursements du personnel pour prestations en nature | | |
| 355 Finances de cours | 355. Anteil der Professoren unter Konto 612. | Part des professeurs s. Cpte 612. |

| Erziehungsdirektion | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2005** | **Universität** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 357 | 10 Kostenrückerstattungen | | 176 485 | | 205 000 | | 160 000 |
| | 11 Beiträge des Personals und der Studierenden an die Unfallversicherung | | 38 046 | | 40 000 | | 41 000 |
| | 12 Vergütung der Suva und Militärversicherung für Krankheiten und Unfälle | | 997 | | 3 000 | | 3 000 |
| 359 | Sonstige Einnahmen | | 3 306 | | 2 500 | | 3 000 |
| 400 | 10 Bundesbeitrag an die handelswissenschaftliche Abteilung | | 25 325 | | 25 000 | | 25 000 |
| | 11 Bundesbeitrag an Stipendien | | — | | — | | 260 000 |
| 444 | 10 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik | | 74 000 | | 74 000 | | 74 000 |
| | 11 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das zahnärztliche Institut | | 6 500 | | 6 500 | | 6 500 |
| 460 | 10 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport | | 11 258 | | 10 500 | | 12 000 |
| | 11 Beitrag der christ-katholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten | | 1 500 | | 1 500 | | 1 500 |
| | 12 Beiträge von Dritten an Besoldungen | | 22 466 | | 13 300 | | 13 300 |
| | 13 Beitrag der Industrie an Kosten des Soziologischen Instituts | | 15 000 | | — | | — |
| | 14 Beiträge Dritter an Betriebskosten | | 48 810 | | 42 300 | | 44 800 |
| 612 | Besoldungen | 15 924 650 | | 17 600 000 | | 19 150 000 | |
| 613 | Kosten für Stellvertretungen | 175 275 | | 240 000 | | 240 000 | |
| 630 | Leibgedinge | 540 | | 500 | | 600 | |
| 641 | Unfallversicherung | 50 655 | | 50 000 | | 53 000 | |
| 651 | Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 11 392 | | 16 000 | | 18 000 | |
| 704 | 1 Unterhalt der Gebäude | 147 896 | | 130 000 | | 115 000 | |
| | 2 Dito (aus Rückstellungen) | 5 789 | | — | | — | |
| 760 | Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 8 891 | | 16 000 | | 22 000 | |
| 761 | Nahrung | 18 457 | | 62 500 | | 35 000 | |
| 770 | 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen (Grundkredite) | 1 180 784 | | 1 300 000 | | 350 000 | |
| | 11 Dito (Extrakredite) | — | | — | | 1 690 000 | |
| | 2 Dito (aus Rückstellungen) | 144 434 | | 70 000 | | — | |
| | 30 Dito für Neubau Institut für exakte Wissenschaften | — | | — | | — | |
| | 31 Dito (aus Rückstellungen) | 18 090 | | — | | — | |
| | 40 Dito für Neubau Institut für Pharmakologie | — | | — | | — | |
| | 41 Dito (aus Rückstellungen) | 6 137 | | — | | — | |
| | 50 Dito für Zoologisches Institut | — | | — | | 105 400 | |
| | 60 Dito Neubau vet.-med. Fakultät | 600 000 | | 361 000 | | — | |
| | 65 Dito für vet.-chirurg. Klinik | — | | — | | 82 900 | |
| | 70 Dito Asklepitronanlage Röntgeninstitut | 107 000 | | — | | — | |
| | 80 Dito Ausbau zahnärztl. Institut | 220 000 | | — | | — | |
| | 90 Dito Kobaltanlage Röntgeninstitut | 450 000 | | 154 100 | | — | |
| | 95 Dito (Pflanzenphysiologisches Institut) | — | | 161 400 | | — | |
| | 96 Dito für Pathologisches Institut | — | | — | | 300 000 | |

| Direction de l'instruction publique | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2005 Université** (suite) | | |
| 357 10 Remboursements de frais | 357 10. Veranschlagt in Anlehnung an die Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 11 Contributions du personnel et des étudiants pour l'assurance contre les accidents | 357 11. Zunahme der Studierenden. Siehe auch Konto 641. | Etudiants plus nombreux. Cf. aussi Cpte 641. |
| 12 Indemnités de la Suval et de l'assurance militaire pour maladie et accidents | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 400 10 Subvention fédérale à la section des sciences commerciales | | |
| 11 Subventions fédérales aux bourses | 400 11. Neues Konto. Betrifft Bundesbeiträge an die Stipendien pro zweites Semester 1965 gemäß neuer Bundesgesetzgebung. | Nouveau compte. Concerne subventions fédérales en faveur des bourses pour le 2e semestre 1965 selon nouvelle législation fédérale. |
| 444 10 Subvention de la commune de Berne pour la Policlinique | | |
| 11 Subvention de la commune de Berne pour l'Institut dentaire | | |
| 460 10 Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires | | |
| 11 Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des prof. | | |
| 12 Subsides de tiers pour les traitements | 460 12. Wegfall des Beitrages d. meteorologischen Zentralanstalt in Zürich. | Suppression de la subvention de l'Office central suisse de météorologie. |
| 13 Contribution de l'industrie aux frais de l'institut de soziologie | 460 13. Wegfall dieses Beitrages ab 1965. | Suppression de cette subvention dès 1965. |
| 14 Subsides de tiers aux frais d'exploitation | 460 14. Betr. freiwillige Beiträge Dritter zur Förderung von Forschungsarbeiten. Beiträge an Besoldungen der Professoren der Christkatholischen Fakultät und Beiträge aus dem Fonds des Forschungsinstitutes für Fremdenverkehr sowie aus dem Zehender-Bibliothekfonds. | Concerne subventions volontaires de tiers pour encourager les travaux de recherches. Contribution aux traitements des professeurs de la Faculté de théologie catholique-chrétienne et contributions du Fonds de l'Institut de recherches touristiques, ainsi que du Fonds de la bibliothèque Zehender. |
| 612 Traitements | 612. Siehe Konto 355. Fr. 28 200 Besoldung für den Leiter der Poliozentrale im Inselspital zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. | Cf. Cpte 355. Fr. 28 200, traitement du chef du Centre de la polio à l'Hôpital de l'Ile à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020. |
| 613 Frais de remplacements | 613. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 630 Pensions de retraite | | |
| 641 Assurance contre les accidents | 641. Siehe Konto 357 11. | Cf. Cpte 357 2. |
| 651 Vêtements et équipements de service | 651. Weitere Zunahme von Assistenten und Laborantinnen. | Nouvelle augmentation du nombre des assistants et laborantines. |
| 704 1 Entretien des bâtiments | 704 1. Inbegriffen Fr. 20 000 für die Erneuerung der Fenster im Dachstock des Hauptgebäudes. Steigender Unterhaltsbedarf. | Y compris fr. 20 000 pour la rénovation des fenêtres des combles du bâtiment principal. Entretien accru. |
| 2 Idem (prélèvements sur provisions) | | |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | 760. Mehrbedarf. | Besoins accrus. |
| 761 Nourriture | 761. 1964 nicht volle Bettenbelegung in der chirurgischen Abteilung des Zahnärztlichen Instituts. | En 1964, tous les lits de la Section chirurgicale de l'Institut dentaire n'étaient pas occupés. |
| 770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils (crédits ordinaires) | 770 10. Aufteilung des bisherigen Kontos 770 1. Dieses Konto umfaßt die Grundkredite sämtlicher Institute. | Partage de l'ancien Cpte 770 1. Ce Cpte renferme les crédits fondamentaux de tous les Instituts. |
| 11 Idem (crédits extraordinaires) | 770 11. Siehe Konto 770 10. | Cf. Cpte 770 10. |
| 2 Idem (prélèv. des provisions) | | |
| 30 Idem pour la construction nouvelle de l'Institut des sciences exactes | 770 50. Gemäß GRB vom 16. 9. 1964. | Selon AGC du 16. 9. 1964. |
| 31 Idem (prélèvements des provisions) | | |
| 40 Idem pour la construction nouvelle de l'Institut de pharmacologie | 770 65. Gemäß GRB vom 15. 9. 1964. | Selon AGC du 15. 9. 1964. |
| 41 Idem (prélèvements des provisions) | | |
| 50 Idem pour institut zoologique | | |
| 60 Idem nouveau bâtiment de la faculté de méd.-vét. | | |
| 65 Idem pour clinique vet.-chirurg. | | |
| 70 Idem asclépitron de l'institut de radiologie | | |
| 80 Idem aménagement de l'institut dentaire | | |
| 90 Idem installation aux isotopes de cobalt de l'institut de radiologie | | |
| 95 Idem Institut de physiologie des plantes | | |
| 96 Idem pour institut patholgique | | |

| Erziehungsdirektion | | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2005** | | **Universität** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 771 | 1 | Unterhalt der Mobilien | 75 474 | | 85 000 | | 95 000 | |
| | 2 | Dito (aus Rückstellungen) | 243 | | — | | — | |
| 790 | | Automobilbetrieb | 4 366 | | 5 500 | | 8 000 | |
| 791 | 1 | Materialien und Chemikalien | 278 973 | | 320 000 | | 400 000 | |
| | 2 | Dito (aus Rückstellungen) | 184 | | — | | — | |
| 792 | 1 | Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse | 564 635 | | 600 000 | | 770 000 | |
| | 2 | Dito (aus Rückstellungen) | 927 | | — | | — | |
| 797 | 10 | Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse (Grundkredite) | 334 064 | | 375 000 | | 395 000 | |
| | 11 | Dito (Extrakredite) | — | | — | | 97 000 | |
| | 2 | Dito (aus Rückstellungen) | 4 160 | | — | | — | |
| 799 | 1 | Verschiedene Sachausgaben | 6 595 | | 7 000 | | 9 500 | |
| | 2 | Dito (aus Rückstellungen) | 173 | | — | | — | |
| 800 | 1 | Büroauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten | 221 615 | | 250 000 | | 286 000 | |
| | 2 | Dito (aus Rückstellungen) | 2 704 | | — | | — | |
| 801 | 10 | PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 128 235 | | 140 000 | | 150 000 | |
| | 11 | Dito für Zoologisches Institut | — | | — | | 16 600 | |
| | 2 | Dito (aus Rückstellungen) | 1 911 | | — | | — | |
| 810 | | Taggelder und Reiseauslagen | 44 665 | | 70 000 | | 105 000 | |
| 820 | 10 | Mietzinse | 149 484 | | 170 000 | | 213 700 | |
| | 11 | Mietzins für Rechenanlage | 258 534 | | 157 000 | | 162 000 | |
| 822 | | Reinigung, Heizung, Elektr., Gas u. Wasser | 461 168 | | 580 000 | | 615 000 | |
| 830 | 10 | Entschäd. an Trainer d. Hochschulsportes | 9 250 | | 10 500 | | 12 000 | |
| | 11 | Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen | 2 120 | | 5 500 | | 5 500 | |
| | 12 | Collegium generale | 5 769 | | 20 000 | | 15 000 | |
| 844 | | Vergütung an Dritte für verschaffte Einnahmen | 12 378 | | 12 000 | | 14 000 | |
| 893 | | Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 11 071 | | 12 500 | | 12 800 | |
| 899 | | Verschiedene Verwaltungskosten | 16 251 | | 25 000 | | 29 000 | |
| 940 | 10 | Staatsbeitrag an Exkursionen | 13 168 | | 18 000 | | 19 000 | |
| | 20 | Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern | 19 200 | | 24 800 | | 24 800 | |
| | 30 | Staatsbeitrag an die Kliniken d. Inselspitals | 7 634 912 | | 7 700 000 | | 9 770 000 | |
| | 31 | Inselspital: septische Station | 35 468 | | — | | — | |
| | 32 | Inselspital: orthopädische Station | 48 775 | | — | | — | |
| | 40 | Austauschstipendien | 21 932 | | 35 700 | | 58 200 | |
| 941 | | Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek | 388 600 | | 388 600 | | 513 400 | |
| 942 | 10 | Staatsbeitrag an Stiftung Berner Studentenheim | 4 347 | | 4 700 | | 13 200 | |
| | 11 | Dito an Verein Berner Studentenlogierhaus | 700 000 | | — | | — | |
| | 12 | Dito an Betriebskosten | — | | 60 000 | | 60 000 | |
| | 13 | Staatsbeitrag an ungarische Flüchtlingsstudenten | — | | 5 000 | | 5 000 | |
| | 14 | Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse | 650 000 | | 700 000 | | 2 000 000 | |

| Direction de l'instruction publique | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2005 Université** (suite) | | |
| 771 1 Entretien du mobilier | 771 1. Zunahme der Unterhaltsarbeiten. | Travaux d'entretien accrus. |
| 2 Idem (prélèvements des provisions) | | |
| 790 Service des automobiles | 790. Zusätzliche Fahrzeuge. | Véhicules supplémentaires. |
| 791 1 Matériaux et produits chimiques | | |
| 2 Idem (prélèvements des provisions) | | |
| 792 1 Médicaments, vaccins, matériel pour pansements et autres besoins médicaux | 792 1. Mehrbedarf. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352. | Besoins accrus. Cf. les recettes en plus s. Cpte 352. |
| 2 Idem (prélév. des provisions) | | |
| 797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797 10. } Aufteilung des bisherigen<br>797 11. } Kontos 797 1. | Partage de l'ancien Cpte 797 1. |
| 11 Idem (crédits extraordinaires) | | |
| 2 Idem (prélèvements des provisions) | | |
| 799 1 Autres dépenses | | |
| 2 Idem (prélèvements des provisions) | | |
| 800 1 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800 1. Mehrbedarf sowie weitere Krediterhöhungen. | Besoins accrus et nouvelles augmentations des crédits. |
| 2 Idem (prélèvement des provisions) | | |
| 801 10 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 11 Idem pour institut zoologique | 801 11. Gemäß GRB vom 16. 9. 1964. | Selon AGC du 16. 9. 1964. |
| 2 Idem (prélèvements des provisions) | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 10 Loyers | 820 10. Neu: Mietzins Kramgasse in Bern gemäß RRB vom 20. 7. 1965. | Nouveau: Loyer Kramgasse à Berne selon ACE du 20. 7. 1965. |
| 11 Loyer pour install. mathématique | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Zusätzliche Räumlichkeiten. | Locaux supplémentaires. |
| 830 10 Indemn. aux entrain. des sports universit. | 830 10. Erhöhung der Entschädigungen. | Relèvement des indemnités. |
| 11 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | | |
| 12 Collegium generale | | |
| 844 Indemnités à des tiers pour accroît de recettes | 844. Inkassoprovisionen an Inselspital. | Provisions d'encaissement à l'Hôpital de l'Ile. |
| 893 Primes d'assur. (responsabil. civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 940 10 Subside de l'Etat pour des excursions | 940 10. Zunahme der Studierenden. | Déplacements plus nombreux. |
| 20 Subv. de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant | | |
| 30 Subv. de l'Etat aux cliniq. de l'Hôpital de l'Ile | 940 30. Voraussichtliches Gesamtdefizit der staatlichen Kliniken, Polikliniken und Institute. | Déficit global probable des cliniques, policliniques et instituts cantonaux. |
| 31 Hôpital de l'Ile, section septique | | |
| 32 Hôpital de l'Ile, clinique orthopêdique | | |
| 40 Bourses pour échange d'étudiants | 940 40. Mehr Stipendiengesuche. | Demandes de bourses en plus grand nombre. |
| 941 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université | 941. Erhöhung des Beitrages. | Relèvement de la subvention. |
| 942 10 Subvention de l'Etat à la fondation du foyer bernois des étudiants | 942 10. Inbegriffen Beitrag für Heizung Fr. 10 000 gemäß RRB vom 22. 6. 1965. | Y compris fr. 10 000, subvention pour chauffage selon ACE du 22. 6. 1965. |
| 11 Idem à l'association bernoise «Logis pour étudiants» | 942 12. Neues Konto. Beitrag gemäß RRB vom 19. 6. 1964. | Nouveau compte. Subvention selon ACE du 19. 6. 1964. |
| 12 Idem aux frais d'exploitation | | |
| 13 Subventions de l'Etat aux étudiants hongrois réfugiés en Suisse | 942 13. Diese Kosten wurden b. 1964 unter Konto 1900 942 2 erfaßt. | Jusqu'en 1964, ces frais étaient comptabilisés s. Cpte 1900 942 2. |
| 14 Versement à la Caisse de prêts et bourses | 942 14. Fr. 20 000 zu Lasten d. Mueshafenfonds, VA 020. Beitrag aus Staatsmitteln Fr. 1 980 000. Siehe auch Konto 400 11. | Fr. 20 000 à charge du «Fonds du Mueshafen», VF 020. Contribution prélevée sur des moyens financiers cantonaux fr. 1 980 000. Cf. aussi Cpte 400 11. |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2006 Botanisches Institut und Botan. Garten** | **369 784** | **15 693** | **407 900** | **14 600** | **432 100** | **15 400** |
| 250 Gebühren | | 2 435 | | 2 200 | | 2 400 |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 781 | | 600 | | 800 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Personalwohnungen | | 4 945 | | 4 600 | | 4 800 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 1 932 | | 1 600 | | 1 800 |
| 440 10 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern | | 4 000 | | 4 000 | | 4 000 |
| 11 Beitrag der Burgergemeinde Bern | | 1 600 | | 1 600 | | 1 600 |
| 612 Besoldungen | 241 105 | | 270 500 | | 277 500 | |
| 641 Unfallversicherung | 367 | | 400 | | 400 | |
| 651 Dienstkleider | 440 | | 500 | | 500 | |
| 704 Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw. | 20 078 | | 17 000 | | 18 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen | 24 679 | | 25 000 | | 36 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 3 997 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 791 Materialien und Chemikalien | 13 149 | | 15 000 | | 17 000 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 7 999 | | 9 000 | | 11 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 085 | | 1 000 | | 1 100 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 994 | | 3 400 | | 3 800 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 2 529 | | 2 600 | | 2 700 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 2 163 | | 700 | | 800 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 45 496 | | 55 000 | | 55 000 | |
| 893 Sachversicherungsprämien | 1 768 | | 1 800 | | 2 200 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 709 | | 800 | | 800 | |
| 941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte | 1 220 | | 1 200 | | 1 300 | |

| Direction de l'instruction publique | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2006 Institut botanique et Jardin botanique** | | |
| 250 Emoluments | | |
| 310 Produit de ventes | | |
| 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 440 10 Subvention de la commune de Berne | | |
| 11 Subv. de la commune bourgeoise de Berne | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 651 Vêtements de service | | |
| 704 Entretien des bâtiments, installations, etc. | 704. Inbegriffen Fr. 5000 als dritte Rate des Gartenumbaues. | Y compris fr. 5000 (3e tranche) pour la transformation du Jardin. |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 12 000 für eine Waschmaschine, Fr. 11 000 für Mikroskope. | Y compris fr. 12 000 pour une machine à laver, fr. 11 000 pour microscopes. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 791 Matériaux et produits chimiques | 791. Mehrbedarf. | Besoins accrus. |
| 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 893 Primes d'assurance d'objets | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 941 Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte | | |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2007 Tierspital** | **235 470** | **221 729** | **223 900** | **191 500** | | |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 1 454 | | 1 500 | | |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen | | 220 095 | | 190 000 | | |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 180 | | — | | |
| 612 Besoldungen der Wärter und des übrigen Hilfspersonals | 101 968 | | 110 800 | | | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 1 995 | | 3 000 | | | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 5 075 | | 6 000 | | | |
| 761 Futtermittel | 46 701 | | 40 000 | | | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen | 7 882 | | 6 000 | | | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 894 | | 2 500 | | | |
| 791 Materialien und Chemikalien | 1 009 | | 500 | | | |
| 792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 48 111 | | 35 000 | | | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 28 | | — | | | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 886 | | 1 400 | | | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 438 | | 1 500 | | | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 4 017 | | 4 000 | | | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 141 | | — | | | |
| 820 Miet- und Pachtzinse | 1 165 | | 1 200 | | | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 13 098 | | 12 000 | | | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 54 | | — | | | |

**Direction de l'instruction publique**

**Bemerkungen – Observations**

**2007 Hôpital vétérinaire**

310 Produits de ventes

352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires

359 Autres recettes

612 Traitements du personnel de garde et du personnel auxiliaire

704 Entretien des bâtiments

760 Linge, effets et blanchissage

761 Fourrages

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils

771 Entretien du mobilier

791 Matériaux et produits chimiques

792 Médicaments, vaccins, matériel de pansem. et autres besoins médicaux

797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers et fermages

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

899 Autres frais d'administration

Diese Dienststelle wird ab 1. 1. 1966 in die Dienststelle 2005 Universitätsverwaltung einbezogen gemäß RRB vom 4. 5. 1965.

A partir du 1. 1. 1966, ce Service sera englobé dans le Service 2005 (Administration de l'Université), selon ACE du 4. 5. 1965.

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2008 Kantonsschule Pruntrut** | **1 289 014** | **60 413** | **1 568 300** | **185 500** | **1 875 700** | **318 000** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 5 002 | | 5 000 | | 5 000 |
| 351 Schulgelder | | 819 | | — | | 1 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 6 936 | | 5 500 | | 7 000 |
| 400 10 Bundesbeitrag für die Handelssabteilung | | 7 656 | | 35 000 | | 30 000 |
| 11 Bundesbeitrag an Stipendien | | — | | — | | 35 000 |
| 440 Beiträge der Gemeinden | | 40 000 | | 140 000 | | 240 000 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission | 4 310 | | 5 300 | | 4 800 | |
| 612 Besoldungen | 962 653 | | 1 151 600 | | 1 268 800 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | 22 603 | | 20 700 | | 20 700 | |
| 641 Unfallversicherung | 7 107 | | 7 500 | | 7 800 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 5 327 | | 9 500 | | 9 500 | |
| 770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen | 29 173 | | 75 000 | | 175 000 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 6 490 | | — | | — | |
| 771 1 Unterhalt der Mobilien | 2 292 | | 2 000 | | 3 000 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 2 600 | | — | | — | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse | 100 405 | | 110 000 | | 120 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 6 988 | | 8 000 | | 8 000 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 3 808 | | 3 900 | | 4 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 971 | | 1 500 | | 2 200 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 51 396 | | 79 000 | | 82 100 | |
| 860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt | 8 248 | | 9 500 | | 9 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 1 732 | | 1 800 | | 1 800 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 9 007 | | 8 000 | | 9 000 | |
| 940 Stipendien | 62 897 | | 75 000 | | 150 000 | |

| Direction de l'instruction publique | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2008 Ecole cantonale, Porrentruy** | | |
| 130 Loyers de tiers | | |
| 351 Ecolages | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 400 10 Subvention fédérale pour la section commerciale | | |
| 11 Subvention fédérale aux bourses | 400 11. Neues Konto. Betrifft Bundesbeiträge an die Stipendien pro zweites Semester 1965 gemäß neuer Bundesgesetzgebung. | Nouveau compte. Concerne subventions fédérales en faveur des bourses pour le 2e semestre 1965 selon nouvelle législation fédérale. |
| 440 Subventions des communes | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission | | |
| 612 Traitements | | |
| 613 Frais de remplacements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 704 Entretien des bâtiments | 704. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770 10. Inbegriffen Fr. 134 000 Einrichtungen des neuen Biologiesaales. | Y compris fr. 134 000 pour l'installation de la nouvelle salle de biologie. |
| 2 Idem (prélèvements des provisions) | | |
| 771 1 Entretien du mobilier | | |
| 2 Idem (prélèvements sur provisions) | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Vermehrter Bedarf an Unterrichtsmaterial. | Besoins accrus en moyens d'enseignement. |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | 899. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 940 Bourses | 940. Zunahme der Stipendiengesuche. Siehe Konto 400 11. | Demandes de bourses en plus grand nombre. Cf. Cpte 400 11. |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2010/2015 Staatl. Lehrerseminar Hofwil u. Bern** | **1 952 689** | **162 286** | **2 210 500** | **146 500** | **2 285 200** | **240 700** |
| **2010 Unterseminar Hofwil** | **349 495** | **137 863** | **344 900** | **130 300** | **363 900** | **160 300** |
| 130 Pachtzinse von Dritten | | 9 120 | | 8 500 | | 9 000 |
| 311 Erlös aus Garten und Hofstatt | | 5 009 | | 5 000 | | 5 000 |
| 351 Kostgelder | | 98 460 | | 95 000 | | 95 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 22 106 | | 19 500 | | 22 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | 1 815 | | 1 800 | | 1 800 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 1 352 | | 500 | | 500 |
| 400 Bundesbeitrag an Kostgelderlaß (Stipendien) | | — | | — | | 27 000 |
| 612 Besoldungen | 134 502 | | 139 900 | | 142 000 | |
| 641 Unfallversicherung | 2 329 | | 2 500 | | 2 500 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 1 880 | | 1 800 | | 1 900 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 6 052 | | 4 000 | | 4 500 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 971 | | 900 | | 1 000 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 7 440 | | 8 500 | | 9 000 | |
| 761 Nahrung | 88 014 | | 85 000 | | 88 000 | |
| 770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen | 10 305 | | 10 500 | | 21 500 | |
| 11 Dito, Neubau Gewächshaus | 10 556 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 5 336 | | 3 500 | | 3 500 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 884 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse | 15 423 | | 17 200 | | 15 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 494 | | 500 | | 500 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 3 500 | | 3 500 | | 6 100 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 2 258 | | 2 600 | | 2 600 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 5 126 | | 3 200 | | 4 500 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 48 900 | | 54 000 | | 54 000 | |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten | 1 800 | | 2 500 | | 2 500 | |
| 860 Produktionsausgaben für Garten u. Hofstatt | 3 015 | | 3 200 | | 3 200 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 84 | | 100 | | — | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 618 | | 500 | | 600 | |
| **2015 Oberseminar Bern** | **1 603 193** | **24 422** | **1 865 600** | **16 200** | **1 921 300** | **80 400** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 300 | | — | | — |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 2 568 | | 2 600 | | 2 600 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 8 881 | | 100 | | 100 |
| 400 Bundesbeitrag an Stipendien | — | | — | | | 65 000 |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern | | 12 673 | | 13 500 | | 12 700 |
| 612 Besoldungen | 1 240 521 | | 1 423 200 | | 1 450 000 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 7 995 | | 7 000 | | 8 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen | 30 571 | | 15 900 | | 13 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 376 | | 3 000 | | 2 000 | |
| 792 Schulärztlicher Dienst | 2 400 | | 2 400 | | 2 400 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse | 31 407 | | 35 000 | | 32 000 | |

| Direction de l'instruction publique | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2010/2015 Ecole normale Hofwil et Berne** | | |
| **2010 Section inférieure à Hofwil** | | |
| 130 Loyers de tiers | | |
| 311 Recettes provenant du jardin et du verger | 311. Siehe Konto 860. | Cf. Cpte 860. |
| 351 Pensions | | |
| 354 Remboursements du personnel pour prestations en nature | 354. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 400 Subvention fédérale pour réduction de la pension à payer | 400. Neues Konto. | Nouveau compte. |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 704 Entretien des bâtiments | 704. Ordentlicher Bedarf. | Besoins accrus. |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| 760 Linge, effets et blanchissage | 760. Inbegriffen Fr. 1000 für Neuanschaffungen. | Y compris fr. 1000 pour acquisitions nouvelles. |
| 761 Nourriture | 761. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770 10. Fr. 3500 ordentlicher Bedarf, Fr. 18 000 für Werkunterricht. | Fr. 3500 besoins courants. Fr. 18 000 pour enseignement des travaux manuels. |
| 11 Idem, nouvelle serre | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Inbegriffen Fr. 6000 für Skilager. | Y compris fr. 6000 pour camp de ski. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Inbegriffen Fr. 2100 für Jahresbericht. | Y compris fr. 2100 pour le rapport annuel. |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité gaz et eau | 822. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 830 Indemnités aux experts d'examens | | |
| 860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | 893. Diese Kosten werden ab 1966 bei Konten 899 erfaßt. | Dès 1966, ces frais seront comptabilisés s. Cpte 899. |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| **2015 Section supérieure, Berne** | | |
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | | |
| 354 Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge | | |
| 357 Remboursement de frais | 357. 1964 a.o. Rückerstattungen. | En 1964, remboursements extraordinaires. |
| 400 Subvention fédérale aux bourses | 400. Neues Konto. Betrifft Beiträge an Stipendien pro zweites Semester 1965 gemäß neuer Bundesgesetzgebung. | Nouveau compte. Concerne subventions en faveur des bourses pour le 2e semestre 1965 selon nouvelle législation fédérale. |
| 440 Subvention de la commune de Berne | 440. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 612 Traitements | 704. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 704 Entretien des bâtiments | 770. Inbegriffen Fr. 3000 für Mikroskope, Fr. 2000 für eine elektrische Schreibmaschine, Fr. 1400 für Mikroskopierlampen. | Y compris fr. 3000 pour microscopes, fr. 2000 pour machine à écrire électrique, fr. 1400 pour lampes de microscopie. |
| 770 Acquisition de mobilier, d'instruments, et d'outils | 797. Ordentlicher Kredit Fr. 16 000, Schülerreisen Fr. 5800, Skikurse Fr. 5700, Uhterrichtsmaterial (Geschichte, Geographie und Biologie) Fr. 4500. | Crédit ordinaire fr. 16 000, voyages scolaires fr. 5800, cours de ski fr. 5700, moyens d'enseignement (histoire, géographie et biologie) fr. 4500. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 792 Service médical scolaire | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2015 Oberseminar Bern** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 763 | | 600 | | 800 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 11 011 | | 10 000 | | 13 100 | |
| 801 PTT-Gebühren | 3 603 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 34 811 | | 27 000 | | 36 000 | |
| 820 Mietzinse | 10 597 | | 11 000 | | 11 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 39 264 | | 52 000 | | 45 000 | |
| 830 Entschädigungen für Kurse | — | | 500 | | 500 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 2 479 | | 4 000 | | 3 500 | |
| 940 Stipendien | 186 392 | | 270 000 | | 300 000 | |
| **2017 Seminar Langenthal** | **545 261** | — | **846 300** | **1 200** | **1 478 700** | **30 200** |
| 357 Kostenrückerstattungen | | — | | 1 200 | | 200 |
| 400 Bundesbeitrag an Stipendien | | — | | — | | 30 000 |
| 612 Besoldungen | 323 378 | | 347 700 | | 550 000 | |
| 641 Unfallversicherung | — | | 500 | | — | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | — | | — | | 1 000 | |
| 770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen | 12 987 | | 15 000 | | 5 000 | |
| 11 Dito für Neubauten | — | | 274 000 | | 641 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 542 | | 700 | | 2 000 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoff usw. | 2 640 | | 2 000 | | 2 700 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen | 18 341 | | 18 500 | | 30 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 428 | | 300 | | 700 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 5 420 | | 4 000 | | 6 000 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 2 291 | | 14 700 | | 2 300 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 5 260 | | 2 000 | | 4 000 | |
| 820 Mietzinse | 40 634 | | 20 000 | | 1 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 10 135 | | 15 000 | | 30 000 | |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten | 2 374 | | 1 200 | | 2 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 599 | | 700 | | 1 000 | |
| 940 Stipendien | 119 225 | | 130 000 | | 200 000 | |
| **2020 Seminar Pruntrut** | **458 280** | **52 260** | **483 700** | **56 800** | **505 200** | **69 000** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 1 135 | | 800 | | 1 000 |
| 351 Kostgelder | | 31 724 | | 35 000 | | 39 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 16 267 | | 18 000 | | 18 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | 1 538 | | 1 500 | | 1 500 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 1 594 | | 1 500 | | 1 500 |
| 400 10 Bundesbeitrag an Kostgelderlaß (Stipendien) | | — | | — | | 5 000 |
| 11 Bundesbeitrag an Stipendien | | — | | — | | 3 000 |
| 612 Besoldungen | 292 684 | | 331 400 | | 332 000 | |
| 641 Unfallversicherung | 2 052 | | 2 000 | | 2 100 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 300 | | 400 | | 400 | |

| Direction de l'instruction publique | Bemerkungen — Observations | |
|---|---|---|
| **2015 Section supérieure, Berne** (Suite) | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Inbegriffen Fr. 2100 für Jahresbericht. | Y compris fr. 2100 pour le rapport annuel. |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 810. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 820 Loyers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités pour des cours | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 940 Bourses | 940. Der Budgetbetrag basiert auf Schätzungen. Siehe auch Konto 400. | Le montant budgétaire est basé sur des estimations. Cf. aussi Cpte 400. |
| **2017 Ecole normale Langenthal** | | |
| 357 Remboursements de frais | | |
| 400 Subvention fédérale aux bourses | 400. Neues Konto. Betrifft Bundesbeiträge an die Stipendien pro zweites Semester 1965 gemäß neuer Bundesgesetzgebung. | Nouveau compte. Concerne subventions fédérales en faveur des bourses pour le 2e semestre 1965 selon nouvelle législation fédérale. |
| 612 Traitements | 704. Ordentlicher Bedarf. | Besoins courants. |
| 641 Assurance-accidents | 770 10. Ordentlicher Bedarf. | Besoins courants. |
| 704 Entretien des bâtiments | 770 11. Gemäß Volksbeschluß vom 2. 2. 1964 (total Fr. 1 168 130). | Selon arrêté populaire du 2. 2. 1964 (total fr. 1 168 130). |
| 770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils | 792. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 11 Idem pour constructions nouvelles | 797. Inbegriffen Fr. 7000 für Skilager, Fr. 8000 für den Aufbau einer Bibliothek. | Y compris fr. 7000 pour camp de ski, fr. 8000 pour l'aménagement d'une bibliothèque. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 792 Médicaments, matériel pour pansements, etc. | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| 820 Loyers | 820. Betrifft noch Miete für Turnhallen. 1964 und 1965 Miete für Pavillons. | Concerne encore la location de halles de gymnastique. En 1964 et 1965, location de pavillons. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Inbetriebnahme der Neubauten. Erfahrungszahlen fehlen. | Mise en service des nouvelles constructions. Les chiffres d'expérience font défaut. |
| 830 Indemnités aux examinateurs | 940. Der Budgetbetrag basiert auf Schätzungen. Siehe Konto 400. | Le montant budgétaire est fondé sur des estimations. Cf. Cpte 400. |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 940 Bourses | | |
| **2020 Ecole normale Porrentruy** | | |
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | | |
| 351 Pensions | 351. Der Budgetbetrag basiert auf Schätzungen. | Le montant budgétaire est fondé sur des estimations. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 400 10 Subvention fédérale pour réduction de la pension à payer | 400 10 und 11. Neue Konti. Betrifft Bundesbeiträge an die Stipendien pro zweites Semester 1965 gemäß neuer Bundesgesetzgebung. | Nouveaux comptes. Concerne les subventions fédérales en faveur des bourses pour le 2e semestre 1965 selon nouvelle législation fédérale. |
| 11 Subvention fédérale aux bourses | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2020 Seminar Pruntrut** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten | 210 | | 200 | | 200 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 8 145 | | 4 500 | | 6 000 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 656 | | 900 | | 1 000 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 2 429 | | 2 500 | | 2 500 | |
| 761 Nahrung | 45 958 | | 50 000 | | 55 000 | |
| 762 Kostgelder für Schüler bei Privaten | 7 730 | | 10 000 | | 11 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen | 19 266 | | 13 000 | | 20 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 7 644 | | 4 000 | | 4 500 | |
| 791 Materialien und Chemikalien | 5 831 | | 5 000 | | 6 000 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 61 | | 200 | | 200 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse | 17 050 | | 13 500 | | 14 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 2 097 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 3 520 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 3 474 | | 3 500 | | 3 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 3 849 | | 3 500 | | 3 500 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 18 886 | | 16 000 | | 17 000 | |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten | 893 | | 500 | | 500 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 1 072 | | 1 000 | | 1 100 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 3 265 | | 600 | | 700 | |
| 940 Stipendien | 11 200 | | 15 000 | | 18 000 | |
| **2022 Seminar Biel** | **35 917** | — | **166 800** | **200** | **285 100** | **6 200** |
| 357 Kostenrückerstattungen | | — | | 200 | | 200 |
| 400 Bundesbeitrag an Stipendien | | — | | — | | 6 000 |
| 612 Besoldungen | 14 831 | | 130 400 | | 212 000 | |
| 641 Unfallversicherung | 45 | | — | | — | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen | 8 763 | | 15 000 | | 15 000 | |
| 791 Materialien und Chemikalien | — | | — | | 5 000 | |
| 792 Schulärztlicher Dienst | 24 | | — | | — | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen | 4 552 | | 4 000 | | 8 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 467 | | 1 500 | | 2 500 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 140 | | 500 | | 800 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 124 | | 400 | | 600 | |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten | 384 | | — | | 600 | |
| 893 Haftplflicht und Sachversicherungsprämien | — | | — | | 300 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 233 | | — | | 300 | |
| 940 Stipendien | 6 350 | | 15 000 | | 40 000 | |

| Direction de l'instruction publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|
| **2020 Ecole normale de Porrentruy** (suite) | | |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés | | |
| 704 Entretien des bâtiments | 704. Ordentlicher Unterhalt. 1964 a. o. Kosten für die Errichtung einer Vorbereitungsklasse für Primarschüler. | Entretien normal. En 1964, frais extraordinaires pour l'installation d'une classe préparatoire pour élèves primaires. |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| 761 Nourriture | | |
| 762 Pensions d'élèves chez des tiers | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 4000 für Ausrüstung der Naturwissenschaftsabteilungen, Fr. 2700 für Kühlschrank, Fr. 2800 für Klavier. | Y compris fr. 4000 pour l'équipement des divisions d'histoire naturelle, fr. 2700 pour armoire frigorifique, fr. 2800 pour piano. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 791 Matériaux et produits chimiques | 791. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Inbegriffen Fr. 6500 für Schülerreisen und Skilager, Fr. 3000 für Bibliothek. | Y compris fr. 6500 pour courses scolaires et camp de ski, fr. 3000 pour la bibliothèque. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités aux experts d'examens | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets ) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 940 Bourses | 940. Siehe Konto 400 11. | Cf. Cpte 400 11. |
| **2022 Ecole normale Bienne** | | |
| 357 Remboursements de frais | | |
| 400 Subvention fédérale aux bourses | 400. Neues Konto. Betrifft Bundesbeiträge an die Stipendien pro zweites Semester 1965 gemäß neuer Bundesgesetzgebung. | Nouveau compte. Concerne subventions fédérales en faveur des bourses pour le 2e semestre 1965 selon nouvelle législation fédérale. |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | 641. Konto wird aufgehoben, da die Unfallversicherungsprämien in vollem Umfang durch die Schüler zurückerstattet werden. | Compte supprimé, les primes d'assurance-accident étant intégralement remboursées par les élèves. |
| 770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils | | |
| 791 Matériaux et produits chimiques | 770. Gleich veranschlagt wie 1965. | Calculé somme pour 1965. |
| 792 Service médical scolaire | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux | 791. Neues Konto. | Nouveau compte. |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 797. Mehrbedarf. | Besoins accrus. |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| 830 Indemnités aux experts d'examen | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 940 Bourses | 940. Siehe Konto 400. | Cf. Cpte 400. |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2025/26 Seminar Thun inkl. Filialklassen Seeland** | **1 246 134** | **19 147** | **1 348 600** | **16 700** | **1 944 200** | **78 300** |
| **2025 Seminar Thun** | **1 246 134** | **19 147** | **1 348 600** | **16 700** | **1 317 600** | **55 200** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 3 501 | | 300 | | 300 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 1 628 | | 1 600 | | 1 600 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 7 361 | | 7 700 | | 6 000 |
| 400 10 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht | | 656 | | 1 100 | | 1 300 |
| 11 Bundesbeitrag an Stipendien | | — | | — | | 40 000 |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun | | 6 000 | | 6 000 | | 6 000 |
| 612 Besoldungen | 871 593 | | 956 000 | | 925 000 | |
| 641 Unfallversicherung | 6 738 | | 7 200 | | 5 900 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 4 500 | | 4 900 | | 5 400 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeu gen | 54 400 | | 48 000 | | 26 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 2 985 | | 3 200 | | 3 500 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürnisse | 945 | | 900 | | 900 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse | 31 946 | | 40 000 | | 35 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 397 | | 400 | | 400 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 5 997 | | 4 000 | | 4 500 | |
| 801 PTT-Gebühren | 2 881 | | 2 500 | | 3 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 17 047 | | 11 500 | | 13 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 29 083 | | 35 000 | | 35 000 | |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten | 3 631 | | 3 500 | | 3 500 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 15 | | — | | — | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 1 170 | | 1 500 | | 1 500 | |
| 940 Stipendien | 212 800 | | 230 000 | | 255 000 | |
| **2026 Seminar Thun, Filialklassen Seeland** | — | — | — | — | **626 600** | **23 100** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | — | | — | | 100 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | — | | — | | 3 000 |
| 400 Bundesbeitrag an Stipendien | | — | | — | | 20 000 |
| 612 Besoldungen | — | | — | | 457 000 | |
| 641 Unfallversicherung | — | | — | | 2 900 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | — | | — | | | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen | — | | — | | 40 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | — | | — | | 700 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | — | | — | | 1 700 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse | — | | — | | 20 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | — | | — | | 300 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | — | | — | | 3 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | — | | — | | 2 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | — | | — | | 2 000 | |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten | — | | — | | 1 500 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | — | | — | | 500 | |
| 940 Stipendien | — | | — | | 95 000 | |

| Direction de l'instruction publique | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2025/2026 Ecole normale Thoune, y compris classes succursales du Seeland** | | |
| **2025 Ecole normale Thoune** | Siehe Bemerkung bei neuer Dienststelle 2026. | Cf. observation en tête du nouveau Service 2026. |
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | | |
| 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 400 10 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager | 400 11. Neues Konto. Betrifft Bundesbeiträge an die Stipendien pro zweites Semester 1965 gemäß neuer Bundesgesetzgebung. | Nouveau compte. Concerne les subventions fédérales en faveur des bourses pour le 2e semestre 1965 selon nouvelle législation fédérale. |
| 11 Subvention fédérale aux bourses | | |
| 440 Subvention de la commune municipale de Thoune | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | 641. Mehr Schülerinnen. | Elèves plus nombreuses. |
| 704 Entretien des bâtiments | 704. Fr. 2400 für neue Wandtafeln, Fr. 3000 ordentlicher Unterhalt. | Fr. 2400 pour nouveaux tableaux noirs, fr. 3000 entretien normal. |
| 770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 7200 für ein Klavier, Fr. 4000 für Schränke, Fr. 4900 für die Anschaffung von Haus- und Gartengeräten. | Y compris fr. 7200 pour un piano, fr. 4000 pour armoires, fr. 4900 pour l'achat d'ustensiles de ménage et de jardinage. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux, et moyens d'enseignement | 797. Mehr Klassen. | Classes en plus grand nombre. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten. | Frais accrus pour la mise au concours de places. |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités aux experts d'examens | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 940 Bourses | 940. Zunahme der Stipendiengesuche. Siehe Konto 400 11. | Demandes de bourses en plus grand nombre. Cf. Cpte 400 11. |
| **2026 Ecole normale Thoune, classes succursales du Seeland** | Die Filialklassen Seeland werden ab 1. 1. 1966 als selbständige Dienststelle unter Nr. 2026 geführt. | A partir de 1966, les classes succursales du Seeland disposerent de leur propre Service (No 2026). |
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 400 Subvention fédérale pour bourses | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 704 Entretien des bâtiments | | |
| 770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem· | | |
| 830 Indemnités aux experts d'examens | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 940 Bourses | | |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2030 Seminar Delsberg** | **556 976** | **24 686** | **622 100** | **24 700** | **767 500** | **29 300** |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 63 | | 100 | | 100 |
| 311 Erlös aus dem Garten | | 800 | | 800 | | 800 |
| 351 Kostgelder | | 4 280 | | 4 600 | | 2 400 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 15 360 | | 15 400 | | 5 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 2 852 | | 2 800 | | — |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 687 | | 400 | | 400 |
| 400 10 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht | | 643 | | 600 | | 600 |
| 11 Bundesbeitrag an Stipendien | | — | | — | | 20 000 |
| 612 Besoldungen | 375 088 | | 424 800 | | 521 000 | |
| 640 Krankenversicherung | 1 796 | | 1 800 | | — | |
| 641 Unfallversicherung | 1 523 | | 1 500 | | — | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 542 | | 500 | | 500 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten | — | | 200 | | 200 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 7 998 | | 8 000 | | 8 000 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 374 | | 200 | | 500 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 1 723 | | 1 500 | | 1 000 | |
| 761 Nahrung | 9 491 | | 10 500 | | — | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen | 21 000 | | 24 000 | | 16 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 5 999 | | 5 000 | | 3 500 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 142 | | 200 | | 200 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse | 20 000 | | 18 000 | | 22 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 809 | | 800 | | 3 800 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 500 | | 1 500 | | 3 000 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 1 436 | | 1 400 | | 1 900 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 3 178 | | 3 800 | | 6 300 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 19 624 | | 20 000 | | 22 000 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 214 | | 200 | | 2 000 | |
| 860 Produktionsausgaben für den Garten | 912 | | 800 | | 900 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 27 | | — | | — | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 2 894 | | 11 400 | | 4 700 | |
| 940 Stipendien | 80 700 | | 86 000 | | 150 000 | |

| Direction de l'instruction publique | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2030 Ecole normale Delémont** | | |
| 310 Vente d'imprimés | | |
| 311 Produit du jardin | | |
| 351 Pensions | | |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | 354. Neuregelung. | Nouvelle réglementation. |
| 357 Remboursement de frais | 357. Siehe ebenfalls die Aufhebung der Konten 640 und 641. Diese Kosten werden voll zurückerstattet. | Cf. également suppression des Cptes 640 et 641. Ces frais sont intégralement remboursés. |
| 359 Autres recettes | | |
| 400 10 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager | | |
| 11 Subvention fédérale aux bourses | 400 11. Neues Konto. Betrifft die Bundesbeiträge an die Stipendien pro zweites Semester 1965 gemäß neuer Bundesgesetzgebung. | Nouveau compte. Concerne les subventions fédérales en faveur des bourses pour le 2e semestre 1965 selon nouvelle législation fédérale. |
| 612 Traitements | | |
| 640 Assurance-maladie | 640. ) Siehe Bemerkung bei Konto | |
| 641 Assurance contre les accidents | 641. ) 357. | Cf. observation s. Cpte 357. |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| 704 Entretien des bâtiments | | |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| 761 Nourriture | 761. Neuregelung. Siehe Konto 354. | Nouvelle réglementation. Cf. Cpte 354. |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 4000 für Projektierungsapparat, Fr. 3000 für Unterrichtsmaterial, Fr. 4200 für Mobiliar. | Y compris fr. 4000 pour appareil de projections, fr. 3000 p. moyens d'enseignement, fr. 4200 pour mobilier. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 792 Médicaments, matériel pour pansements et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Inbegriffen Fr. 4000 für Schülerreisen und Fr. 3000 für Skilager. | Y compris fr. 4000 pour courses scolaires et fr. 3000 pour camp de ski. |
| 799 Autres dépenses | 799. Inbegriffen Fr. 3000 für Sonderkurs. | Y compris fr. 3000 pour le cours spécial. |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | 800. Inbegriffen Fr. 1500 für Sonderkurs. | Y compris fr. 1500 pour le cours spécial. |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | 830. Fr. 1800 für Sonderkurs. | Fr. 1800 pour le cours spécial. |
| 860 Dépenses en vue de la production du jardin | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | 899. Inbegriffen Fr. 3200 Defizitgarantie für Schülerrestaurant. | Y compris fr. 3200 à titre de garantie de déficit pour le restaurant des élèves. |
| 940 Bourses | 940. Inbegriffen Fr. 50 900 für Sonderkurs gemäß GRB vom 4. 5. 1965. Siehe auch Konto 400 11. | Y compris fr. 50 900 pour le cours spécial selon AGC du 4. 5. 1965. Cf. aussi Cpte 400 11. |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern** | **373 951** | **119 808** | **440 000** | **136 000** | **474 900** | **159 900** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 2 494 | | 3 700 | | 3 700 |
| 311 Erlös aus dem Garten | | 1 400 | | 1 800 | | 1 800 |
| 351 Kostgelder | | 46 270 | | 56 000 | | 64 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 25 635 | | 29 700 | | 30 400 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 2 069 | | 2 500 | | 2 500 |
| 400 10 Bundesbeitrag an den hauswirtschaftlichen Unterricht | | 40 140 | | 40 500 | | 47 700 |
| 11 Dito an Kostgelderlaß (Stipendien) | | — | | — | | 6 000 |
| 12 Dito an Stipendien | | — | | — | | 2 000 |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern | | 1 800 | | 1 800 | | 1 800 |
| 612 Besoldungen | 240 861 | | 279 200 | | 291 300 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 3 435 | | 4 800 | | 4 800 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 6 905 | | 12 000 | | 12 000 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen | 1 296 | | 1 800 | | 1 800 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 3 412 | | 3 500 | | 3 800 | |
| 761 Nahrung | 56 756 | | 58 000 | | 75 000 | |
| 762 Kostgelder für Schüler bei Privaten | 2 400 | | 2 400 | | 3 900 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen | 6 997 | | 8 600 | | 8 500 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 879 | | 3 600 | | 2 600 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 249 | | 500 | | 400 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse | 8 021 | | 9 000 | | 9 500 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 509 | | 1 500 | | 1 600 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 961 | | 3 500 | | 3 500 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 2 913 | | 3 000 | | 4 700 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 827 | | 2 000 | | 2 200 | |
| 820 Mietzinse an Dritte | 411 | | 500 | | 700 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 24 897 | | 28 000 | | 28 000 | |
| 830 Entschädigung an Prüfungsexperten | 3 026 | | 3 100 | | 3 100 | |
| 860 Produktionsausgaben für den Garten | 2 960 | | 3 500 | | 3 500 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 1 036 | | 1 000 | | 1 500 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 192 | | 500 | | 500 | |
| 940 Stipendien | — | | 10 000 | | 12 000 | |

| Direction de l'instruction publique | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2035 Ecole normale ménagère Berne** | | |
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | | |
| 311 Produit du jardin | | |
| 351 Pensions | 351. Mehr Schülerinnen. | Elèves plus nombreuses. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 400 10 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager | 400 10. Entsprechend den Aufwendungen. | Correspond aux dépenses. |
| 11 Idem pour réduction de la pension à payer | 400 11 und 12. Neue Konti. Neue Bundesgesetzgebung. Betrifft Bundesbeiträge an die Stipendien pro zweites Semester 1965. | Nouveaux comptes. Nouvelle législation fédérale. Concerne subventions fédérales en faveur des bourses pour le 2e semestre 1965. |
| 12 Idem aux bourses | | |
| 440 Subvention de la commune de Berne | | |
| 612 Traitements | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 704 Entretien des bâtiments | 704. Veranschlagt wie 1965. Inbegriffen Fr. 5300 für Malerarbeiten. | Calculé comme en 1965. Y compris fr. 5300 pour travaux de peinture. |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| 761 Nourriture | | |
| 762 Pensions d'élèves chez des tiers | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 2700 für eine Waschmaschine. | Y compris fr. 2700 pour une machine à laver. |
| 771 Entretien du mobilier | 771. 1965 inbegriffen Fr. 1000 für das Auffrischen von Bettzeug. | En 1965, y compris fr. 1000 pour rafraîchir la literie. |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | 801. Inbegriffen Fr. 1200 für Gebührenablösung. | Y compris fr. 1200 pour rachat des taxes. |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyers à des tiers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 830 Indemnités aux experts d'examen | | |
| 860 Dépenses en vue de la production du jardin | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 940 Bourses | 940. Mußten 1964 nicht beansprucht werden. Siehe Konto 400 12. | N'ont pas dû être utilisées en 1964. Cf. Cpte 400 12. |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut** | **218 072** | **45 416** | **212 900** | **70 500** | **268 100** | **75 400** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 200 | | 100 | | — |
| 311 Erlös aus dem Garten | | 300 | | 300 | | 300 |
| 351 Kostgelder | | 19 317 | | 30 500 | | 32 800 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 13 223 | | 13 200 | | 13 200 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | — | | 10 000 | | 100 |
| 400 10 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht | | 12 376 | | 16 400 | | 24 000 |
| 11 Dito an Kostgelderlaß (Stipendien) | | — | | — | | 4 000 |
| 12 Dito an Stipendien | | — | | — | | 1 000 |
| 612 Besoldungen | 80 334 | | 105 400 | | 150 000 | |
| 641 Unfallversicherung | 558 | | 600 | | 600 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 175 | | 300 | | 300 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 2 163 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen | 39 | | — | | — | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 1 583 | | 800 | | 1 100 | |
| 761 Nahrung | 25 975 | | 34 000 | | 39 400 | |
| 762 Kostgelder für Schüler bei Privaten | 13 950 | | 24 000 | | 31 700 | |
| 770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen | 3 936 | | 4 000 | | 4 500 | |
| 11 Dito für Neubau | 66 121 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 889 | | 900 | | 1 000 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 544 | | 600 | | 600 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse | 4 489 | | 4 500 | | 6 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 509 | | 1 500 | | 900 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 148 | | 8 000 | | 2 400 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 1 385 | | 2 100 | | 2 100 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 825 | | 600 | | 600 | |
| 820 Mietzinse an Dritte | 950 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 8 324 | | 10 000 | | 12 000 | |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten | 600 | | 600 | | 800 | |
| 860 Produktionsausgaben für den Garten | 369 | | 500 | | 500 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 101 | | 300 | | 400 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 1 222 | | 5 200 | | 1 200 | |
| 940 Stipendien | 875 | | 5 000 | | 8 000 | |
| **2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee** | **642 549** | **383 677** | **647 100** | **385 100** | | |
| 130 Pachtzinse von Dritten | | 1 215 | | 1 200 | | |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 679 | | 200 | | |
| 311 Erlös aus dem Garten | | 10 623 | | 10 000 | | |
| 313 Erlös aus dem Gewerbe | | 9 133 | | 13 000 | | |
| 351 Kostgelder | | 202 835 | | 210 000 | | |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 76 961 | | 80 700 | | |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | 940 | | 2 000 | | |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 4 654 | | 3 000 | | |
| 402 Bundesbeiträge an Fürsorge | | 76 635 | | 65 000 | | |

| Direction de l'instruction publique | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2036 Ecole normale ménagère Porrentruy** | | |
| 310 Produits de la vente d'imprimés et des matériaux, etc. | | |
| 311 Produit du jardin | | |
| 351 Pensions | | |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 359 Autres recettes | 359. 1965 Verkäufe im Zusammenhang mit dem Bezug des Neubaues. | Ventes en rapport avec l'entrée en jouissance du nouveau bâtiment. |
| 400 10 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager | 400 10. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen. | Correspond aux dépenses donnant droit à subvention. |
| 11 Idem pour réduction de la pension à payer | 400 11 und 12. Neue Konti. Betrifft die Bundesbeiträge an die Stipendien pro zweites Semester 1965 gemäß neuer Bundesgesetzgebung. | Nouveaux comptes. Concerne les subventions fédérales en faveur des bourses pour le 2e semestre 1965 selon nouvelle législation fédérale. |
| 12 Idem aux bourses | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 704 Entretien des bâtiments | | |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| 761 Nourriture | 761. Mehr Schülerinnen. | Elèves plus nombreuses. |
| 762 Pensions d'élèves chez des tiers | 762. Dito. | Idem. |
| 770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770 10. Ordentlicher Bedarf. | Besoins courants. |
| 11 Idem pour le nouveau bâtiment | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Neue Klasse. | Nouvelles classes. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. 1965 inbegriffen Fr. 6000 für Drucksachen anläßlich Einweihung des Neubaues. | En 1965, y compris fr. 6000 pour imprimés à l'occasion de l'inauguration du nouveau bâtiment. |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyers versés à des tiers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Mehrbedarf. | Besoins accrus. |
| 830 Indemnités aux experts d'examen | | |
| 860 Dépenses en vue de la production du jardin | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | 899. 1965 inbegriffen Fr. 4000 für Einweihungsfeier des Neubaues. | En 1965, y compris fr. 4000 pour manifestation à l'occasion de l'inauguration du nouveau bâtiment. |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 940 Bourses | 940. Mehr Schülerinnen. Siehe Konto 400 12. | Elèves plus nombreuses. Cf. Cpte 400 12. |
| **2040 Ecole logopédique Münchenbuchsee** | Die Sprachheilschule Münchenbuchsee wird ab 1. 1. 1966 bei der Fürsorgedirektion erfaßt unter Nr. 2555. | Dès le 1. 1. 1966, l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee est comptabilisée sous la Direction des œuvres sociales, Service 2555. |
| 130 Fermages de tiers | | |
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | | |
| 311 Recettes provenant du jardin | | |
| 313 Recettes provenant des métiers | | |
| 351 Pensions | | |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI) | | |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Erziehungsdirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2040** | **Sprachheilschule Münchenbuchsee** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 602 | Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 942 | | 800 | | | |
| 612 | Besoldungen | 420 300 | | 457 700 | | | |
| 641 | Unfallversicherung | 2 857 | | 2 800 | | | |
| 650 | Ferien- und Freitagsentschädigungen | 11 997 | | 10 000 | | | |
| 655 | Kosten für die Weiterbildung des Personals | 1 085 | | 1 500 | | | |
| 704 | Unterhalt der Gebäude | 4 494 | | 5 000 | | | |
| 754 | Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 993 | | 2 000 | | | |
| 760 | Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 11 148 | | 12 000 | | | |
| 761 | Nahrung | 67 160 | | 72 000 | | | |
| 770 | 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 7 481 | | 7 600 | | | |
| | 2 Dito (aus Rückstellungen) | 38 155 | | — | | | |
| 771 | Unterhalt der Mobilien | 2 915 | | 3 500 | | | |
| 792 | Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 666 | | 1 000 | | | |
| 797 | Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse | 8 434 | | 8 500 | | | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | 957 | | 1 000 | | | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 947 | | 900 | | | |
| 801 | PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 2 842 | | 2 500 | | | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | 1 850 | | 1 800 | | | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 44 642 | | 42 000 | | | |
| 860 | Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten | 10 829 | | 13 000 | | | |
| 893 | Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 246 | | 200 | | | |
| 899 | Verschiedene Verwaltungskosten | 1 599 | | 1 300 | | | |
| **2045** | **Lehrmittelverlag** | **996 848** | **734 246** | *846 200* | *846 200* | *857 000* | *857 000* |
| 310 | Erlös aus Lehrmitteln | | 727 876 | | *840 000* | | *850 000* |
| 357 | Kostenrückerstattungen | | 6 370 | | *6 200* | | *7 000* |
| 513 | Verzinsung der Kontokorrentschuld | 73 092 | | *67 000* | | *70 000* | |
| 560 | Einlage in den Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten | — | | *4 200* | | *6 200* | |
| 612 | Besoldungen | 96 427 | | *104 300* | | *110 000* | |
| 640 | Beitrag an Krankenversicherung | — | | *100* | | *100* | |
| 641 | Beitrag an Unfallversicherung | — | | *100* | | *100* | |
| 642 | Beitrag an Versicherungskasse Staatspersonal | — | | *7 000* | | *7 000* | |
| 645 | Arbeitgeberbeitrag an Ausgleichskasse | — | | *2 500* | | *2 500* | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien und Maschinen | 1 818 | | *3 000* | | *2 000* | |
| 771 | Unterhalt der Mobilien | 531 | | *500* | | *600* | |
| 791 | Packmaterial | 3 987 | | *3 000* | | *3 000* | |
| 797 | Bücher, Zeitschriften, und Zeitungen | 178 | | *100* | | *150* | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | 843 | | *600* | | *600* | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 915 | | *3 000* | | *2 000* | |
| 801 | PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 9 679 | | *9 000* | | *11 000* | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | 773 | | *700* | | *1 000* | |
| 820 | Mietzinse an Dritte | 26 975 | | *27 000* | | *27 000* | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 3 666 | | *2 900* | | *3 500* | |
| 830 | Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 130 | | *100* | | *150* | |
| 831 | Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | 95 | | *100* | | *100* | |
| 860 | Gestehungskosten der Lehrmittel | 775 733 | | *611 000* | | *610 000* | |

| **Direction de l'instruction publique** | **Bemerkungen – Observations** | |
|---|---|---|
| **2040 Ecole logopédique Münchenbuchsee** (suite) | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| 704 Entretien des bâtiments | | |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| 761 Nourriture | | |
| 770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | | |
| 2 Idem (prêlêvements des provisions) | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et le jardin | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| **2045 Librairie de l'Etat** | Der Lehrmittelverlag schließt mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab. Gemäß Dekret vom 4. 11. 1964 ist er gleich darzustellen wie die Ausgleichs- und Familienausgleichskasse. | Les recettes de la Librairie de l'Etat sont égales aux dépenses. Selon décret du 4. 11. 1964, elle doit être présentée comme la Caisse de compensation et la Caisse de compensation familiale. |
| 310 Vente de manuels scolaires | 310. Veranschlagt wie 1965. Siehe auch Konto 860. | Calculé comme en 1965. Cf. aussi Cpte 860. |
| 357 Remboursement de frais | 357. Rückerstattung von Abonnementsgebühren des Amtlichen Schulblattes. | Remboursement de taxes d'abonnement à la Feuille officielle scolaire. |
| 513 Intérêts de la dette en compte-courant | 560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung. | Concerne la fortune de la Fondation. Balance du compte. |
| 560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration» | | |
| 612 Traitements | | |
| 640 Subvention pour l'assurance-maladie | | |
| 641 Subvention pour l'assurance-accidents | | |
| 642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat | | |
| 645 Contribution d'employer à la Caisse de compensation | | |
| 770 Acquisition de mobilier et de machines | 770. Inbegriffen Fr. 1200 für einen Stapelheber für das Lager. | Y compris fr. 1200 pour un levier à empiler destiné à l'entrepôt. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 791 Matériel d'emballage | 791. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 797 Livres, revues et journaux | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | 801. Mehrbedarf. | Besoins accrus. |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyers versés à des tiers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | | |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études | | |
| 860 Prix de revient des manuels scolaires | 860. Siehe Konto 310. | Cf. Cpte 310. |

| Baudirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **21 Baudirektion** | **112 472 661** | **17 087 533** | **105 675 100** | **15 916 800** | **120 276 700** | **16 447 100** |
| **2100 Sekretariat** | **831 573** | **190 768** | **1 170 000** | **167 600** | **1 323 600** | **199 100** |
| 250 Gebühren | | 19 498 | | 20 000 | | 25 000 |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 135 | | 500 | | 500 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 1 274 | | 1 300 | | 2 800 |
| 357 10 Kostenrückerstattungen | | 271 | | 800 | | 800 |
| 11 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherung | | 79 481 | | 70 000 | | 80 000 |
| 12 Vergütung für Unfälle | | 90 108 | | 75 000 | | 90 000 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen | 14 495 | | 50 000 | | 50 000 | |
| 612 Besoldungen | 259 486 | | 283 200 | | 311 500 | |
| 641 10 Unfallversicherung, Prämien | 168 941 | | 165 000 | | 170 000 | |
| 11 Unfallentschädigungen | 4 205 | | 15 000 | | 15 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 23 500 | | 152 000 | | 35 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 5 708 | | 6 500 | | 6 500 | |
| 790 Aufwand für staatseigene Motorfahrzeuge | 112 568 | | 85 000 | | 147 000 | |
| 797 Bücher, Karten und Zeitungen | 988 | | 1 100 | | 3 800 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 214 | | 200 | | 200 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 12 596 | | 13 000 | | 13 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 223 | | 5 600 | | 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 2 667 | | 3 000 | | 3 500 | |
| 820 Mietzinse | — | | 55 200 | | 197 900 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 14 839 | | 13 000 | | 18 000 | |
| 830 Entschädigung an Dritte für besond. Dienstleistungen | 4 000 | | — | | 4 000 | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | 6 962 | | 10 000 | | 15 000 | |
| 832 Rechtskosten | 3 442 | | 10 000 | | 10 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 60 299 | | 68 000 | | 90 500 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 7 248 | | 7 500 | | 7 500 | |
| 945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen | 129 186 | | 224 200 | | 224 700 | |
| 946 Staatsbeiträge, Öffentliche Sicherheit | — | | 2 500 | | — | |

| Direction des travaux publics | Bemerkungen – Observations | | |
|---|---|---|---|
| | | VA-Aufwand<br>VF-Charge<br>Fr. | VA-Ertrag<br>VF-Revenu<br>Fr. |
| **21 Direction des travaux publics** | | **5 371 500** | **23 201 500** |
| **2100 Secrétariat** | | | |
| 250 Emoluments | | | |
| 310 Recettes provenant de ventes | | | |
| 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge | | | |
| 357 10 Remboursement de frais | 357 11. Siehe Konto 641 10. | | Cf. Cpte 641 10. |
| 11 Primes d'assurance contre les accidents non-professionnels | | | |
| 12 Indemnités pour accidents | 357 12. Siehe Konto 641 11. | | Cf. Cpte 641 11. |
| 602 Jetons de présence et indemnités au membres de commissions | 602. Veranschlagt wie 1965. Betrifft vor allem die Verkehrs- und die Heimatschutzkommission. | | Calculé comme en 1965. Concerne avant tout la commission du trafic et la commission de la protection des sites. |
| 612 Traitements | 612. Mehr Personal. | | Personnel plus nombreux. |
| 641 10 Assurance contre les accidents, primes | 641 10. Siehe Konto 357 11. | | Cf. Cpte 357 11. |
| 11 Idem, indemnités | 641 11. Siehe Konto 357 12. | | Cf. Cpte 357 12. |
| 770 Acquisition de mobilier | 770. Enthält die Anschaffungen von Büromobiliar für das Sekretariat, die Hoch- und Tiefbauämter, die fünf Tiefbaukreise und das Büro für Autobahnbau. 1965 inbegriffen Fr. 126 000 Einrichtung der neuen Büros an der Gerechtigkeitsgasse in Bern. | | Comprend les acquisitions de mobilier pour le secrétariat, le Service des bâtiments, le Service des ponts et chaussées, les bureaux des 5 ingénieurs d'arrondissement, ainsi que le bureau de construction des autoroutes. En 1965, y compris fr. 126 000 pour l'aménagement des nouveaux bureaux à la Rue de la Justice à Berne. |
| 771 Entretien du mobilier | | | |
| 790 Service des automobiles | 790. Für 1965 zu tief veranschlagt. | | Pour 1965, supputations budgétaires trop faibles. |
| 797 Livres, cartes et journaux | | | |
| 799 Autres dépenses | | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | | |
| 801 Taxes des PTT | | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | | |
| 820 Loyers | 820. Mietzins für die neuen Büros an der Gerechtigkeitsgasse in Bern für Sekretariat und die Hoch- und Tiefbauämter. | | Loyer des nouveaux bureaux de la Rue de la Justice à Berne pour le secrétariat et les Services des bâtiments ainsi que des ponts et chaussées. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | | |
| 830 Idemnités à des tiers pour prestations spéciales | 830. Betrifft vor allem Entschädigungen für Übersetzungen. | | Concerne avant tout des indemnités pour traductions. |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études | 831. Vermehrte Gutachten. | | Expertises plus nombreuses. |
| 832 Frais judiciaires | | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | 893. Zunahme des Fahrzeugbestandes. | | Augmentation du parc des véhicules à moteur. |
| 899 Autres frais d'administration | | | |
| 945 Subvention de l'Etat en faveur du trafic | 945. Fr. 55 000 Berner Wanderwege, Fr. 26 700 Schweiz. Vereinigung für Landesplanung, Fr. 3000 Schweiz. Rhone–Rhein-Schiffahrtsverband und Fr. 140 000 Regionalplanungsgruppe Bern. | | Fr. 55 000 Tourisme pédestre bernois, fr. 26 700 plan d'aménagement national, fr. 3000 Société de navigation du Rhône au Rhin et fr. 140 000 plan d'aménagement régional bernois. |
| 946 Subvention de l'Etat, Sécurité publique | 946. Betraf 1965 Kurse für Hilfeleistung bei Elementarschäden. | | Concernait en 1965 des cours de sauvetage en cas de dommages causés par les éléments. |

| Baudirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2105 Hochbauamt** | **40 727 726** | **1 328 775** | **33 144 100** | **301 800** | **33 330 200** | **398 800** |
| 310 Erlös aus Material | | 2 645 | | 1 000 | | 1 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädigungen und Renovationen | | 181 635 | | 185 800 | | 185 800 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 4 867 | | 5 000 | | 5 000 |
| 409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung betr. Bauwesen | | 874 544 | | 75 000 | | 75 000 |
| 449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung Bauwesen | | 263 864 | | 30 000 | | 130 000 |
| 469 Beiträge für eigene Rechnung | | 1 219 | | 5 000 | | 2 000 |
| 612 Besoldungen | 410 394 | | 431 300 | | 454 200 | |
| 700 Unterhalt der Amts-, Anstalts- und Wirtschaftsgebäude | 2 017 732 | | 2 400 000 | | 2 400 000 | |
| 701 Unterhalt der Pfarr- und Kirchgebäude | 645 157 | | 650 000 | | 700 000 | |
| 703 Unterhalt der öffentlichen Plätze | 2 717 | | 6 000 | | 6 000 | |
| 705 1 Neu- und Umbauten | 15 564 296 | | 12 000 000 | | 8 000 000 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 26 385 | | — | | — | |
| 30 Dito (Inselspital) (Volksbeschluß vom 8. 6. 1958) | 7 000 000 | | 1 000 000 | | 2 000 000 | |
| 31 Dito (Inselspital) (Volksbeschluß von 27. 9. 1964) | — | | 7 000 000 | | 7 000 000 | |
| 4 Dito (Technikum Burgdorf) | 6 000 000 | | — | | — | |
| 5 Dito (Strafanstalt Hindelbank) | 500 000 | | — | | — | |
| 6 Dito (Tierspital) | 7 000 000 | | 6 158 000 | | 8 324 000 | |
| 7 Dito (Seminar Langenthal) | 637 198 | | 3 000 000 | | 2 500 000 | |
| 8 Dito (Kaserne Bern) | 500 000 | | — | | 1 500 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 6 000 | | 6 000 | | 6 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 37 846 | | 40 000 | | 40 000 | |
| 820 Mietzinse | — | | 40 000 | | — | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | — | | 2 800 | | — | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | 380 000 | | 410 000 | | 400 000 | |

**Direction des travaux publics**

**Bemerkungen – Observations**

## 2105 Service des bâtiments

310 Produit de la vente de matériaux

357 Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations

359 Autres recettes

409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat (travaux publics)

449 Subventions des communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)

469 Subventions pour le compte de l'Etat

612 Traitements

700 Entretien des bâtiments de l'administr., d'établissements et d'exploit. rurale

701 Entretien des bâtiments curiaux et de culte

703 Entretien des places publiques

705 1 Constructions nouvelles et transformations

2 Idem (prélèvements sur provisions)

30 Idem (Hôpital de l'Ile) (arrêté populaire du 8. 6. 1958)

31 Idem (Hôpital de l'Ile) (arrêté populaire du 27. 9. 1964)

4 Idem (Technicum de Berthoud)

5 Idem (Pénitencier Hindelbank)

6 Idem (Hôpital vétérinaire)

7 Idem (Ecole normale de Langenthal)

8 Idem (Caserne de Berne)

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

357. Nebenstehende Summe betrifft Restguthaben bei BVA aus Brandfall Sonvilier. Betrag war bereits im Voranschlag 1965 enthalten, er wird jedoch erst 1966 eingehen.

La somme ci-contre concerne le solde de l'avoir auprès de l'EAI relatif à l'incendie de Sonvilier. Le montant figurait déjà au budget 1965, il ne sera cependant encaissé qu'en 1966.

409. Betrifft Erziehungsheim Oberbipp. Betrag war bereits im Voranschlag 1965 enthalten, er wird jedoch erst 1966 eingehen.

Concerne Foyer d'éducation d'Oberbipp. Le montant figurait déjà au budget 1965, il ne sera cependant encaissé qu'en 1966.

449. Leistungen von Kirchgemeinden an Zentralheizungseinrichtungen = Fr. 51 000. Beitrag der Gemeinde Pruntrut Fr. 79 000 (Schulpavillon für die Kantonsschule Pruntrut), gemäß GRB vom 12. 5. 1965.

Contributions des paroisses pour installations du chauffage central = fr. 51 000. Prestation de la commune de Porrentruy fr. 79 000 (pavillon scolaire pour l'École cantonale de Porrentruy) selon AGC du 12. 5. 1965.

700. Veranschlagt wie 1965.

Calculé comme en 1965.

701. Erhöhung des Kredites unter Berücksichtigung der Teuerung. Kredit war seit 1959 unverändert.

Augmentation du crédit en tenant compte du renchérissement. Depuis 1959, le crédit n'a plus été modifié.

705 1. Teilweise Ausführung von 24 Projekten auf Grund verschiedener Beschlüsse = Fr. 7 293 222. Für die zwischen Beschluß und Ausführung mutmaßlich entstandene Teuerung wird ein Kredit von Fr. 706 778 eingesetzt.

Exécution partielle de 24 projets sur la base de divers arrêtés=fr. 7293222. En vue du renchérissement qui interviendra probablement entre le moment de la décision et celui de l'exécution, il est affecté un crédit de fr. 706 778.

705 30. Der Betrag wird auf die Sonderrechnung übertragen, VA 0100.

Le montant sera reporté sur le Compte spécial, VF 0100.

705 31. Veranschlagt wie 1965. Betrag wird auf die Sonderrechnung übertragen, VA 0100.

Calculé comme en 1965. Le montant sera reporté sur le Compte spécial, VF 0100.

705 6. Betrifft mit Fr. 7 634 000 die Teuerung. Fr. 690 000 sind Kosten für den Zivilschutz, den Reservetank und den Brandfall 1964. Dieser Betrag wird zum Teil durch den Bund, die Stadt Bern und die BVA nach Abrechnungsgenehmigung zurückerstattet. Übertrag der Ausgaben auf die Sonderrechnung, VA 0100.

Concerne le renchérissement avec fr. 7 634 000. Fr. 690 000 représentent des frais pour la protection civile, la citerne de réserve et l'incendie de 1964. Ce montant sera restitué partiellement par la Confédération, la ville de Berne et l'EAI, lorsque le décompte aura été approuvé. Report des dépenses sur le Compte spécial, VF 0100.

705 7. Ausgaben gemäß Volksbeschluß vom 2. 2. 1964 (total Fr. 7 241 337).

Dépenses selon arrêté populaire du 2. 2. 1964 (total fr. 7 241 337).

705 8. Ausgaben gemäß Volksbeschluß vom 24. 5. 1964 (total Fr. 6 830 000).

Dépense selon arrêté populaire du 24. 5. 1964 (total fr. 6 830 000).

820 und 822. Ausgaben werden ab 1. 1. 1966 beim Sekretariat der Baudirektion für die gesamte Direktion erfaßt.

Dès le 1. 1. 1966, ces dépenses seront comptabilisées par le secrétariat de la Direction des travaux publics pour l'ensemble de la Direction.

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Baudirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2110** | **Tiefbauamt** | **70 374 221** | **15 438 599** | **60 097 300** | **12 378 200** | **60 543 900** | **12 823 100** |
| 130 | Mietzinse von Dritten | | 2 182 | | — | | 2 200 |
| 246 | Anteil am eidg. Benzinzoll | | 6 019 974 | | 6 100 000 | | 6 900 000 |
| 250 | 1 Gebühren, Tiefbau | | 61 681 | | 75 000 | | 75 000 |
| | 2 Gebühren, Wassernutzung | | 37 694 | | — | | — |
| 264 | 1 Konzessionen und Bewilligungen | | 17 573 | | — | | — |
| | 2 Wasserzins | | 2 878 209 | | — | | — |
| 310 | Erlös aus Material | | 103 | | 13 000 | | 5 000 |
| 354 | Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung | | 4 914 | | 4 700 | | 4 900 |
| 357 | 10 Kostenrückerstattungen im Straßenbau | | 554 626 | | 100 000 | | 100 000 |
| | 11 Kostenrückerstattungen im Straßenunterhalt | | 347 339 | | 400 000 | | 50 000 |
| | 12 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes | | 53 280 | | 35 000 | | 40 000 |
| 359 | Juragewässerkorrektion, Einnahmen | | 27 056 | | — | | — |
| 409 | Bundesbeitrag für eigene Rechnung | | | | | | |
| | 10 Straßenbauten | | 4 650 661 | | 4 800 000 | | 4 800 000 |
| | 11 Nationalstraßen (Administration) | | 777 154 | | 840 000 | | 840 000 |
| | 12 Wasserbauten | | 6 148 | | 10 500 | | 6 000 |
| *429* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | | *1 476 631* | | *1 700 000* | | *1 700 000* |
| 612 | Besoldungen | 8 711 655 | | 8 978 100 | | 9 427 000 | |
| 613 | Kosten für Stellvertretungen | 210 008 | | 192 000 | | 210 000 | |
| 651 | Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen | 96 428 | | 95 000 | | 130 000 | |
| 704 | Unterhalt der Gebäude | 1 000 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 710 | Straßenunterhalt (inkl. Wasser- und Frostschäden) | 5 544 550 | | 8 000 000 | | 8 200 000 | |
| 711 | 1 Wasser- und Schwellenbauten an Staatsstraßen | 3 852 015 | | 400 000 | | 400 000 | |
| | 2 Dito (aus Rückstellungen) | 57 664 | | — | | — | |

**Direction des travaux publics**

**Bemerkungen – Observations**

**2110 Service des ponts et chaussées**

130 Loyers de tiers
246 Part aux droits de douane sur l'essence
250 1 Emoluments, Service des chaussées
2 Emoluments, Utilisation des eaux
264 1 Concessions et autorisations
2 Taxes d'eaux annuelles
310 Produit de la vente de matériaux
354 Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge
357 10 Remboursements de frais en matière de construction de routes
11 Remboursements de frais en matière d'entretien des routes
12 Autres remboursements de frais
359 Correction des eaux du Jura, recettes
409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat
10 Constructions des routes
11 Routes nationales (administration)
12 Travaux hydrauliques
*429 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
612 Traitements
613 Frais de remplacements
651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles
704 Entretien des bâtiments
710 Entretien des routes, y compris dégâts d'eau et de gel
711 1 Aménagements de digue aux routes cantonales
2 Idem (prélèvements sur provisions)

Das Büro für Wassernutzung und Abwasserreinigung und das Gewässerschutzlaboratorium werden ab 1965 als selbständige Dienststelle unter Nr. 2115/16 geführt. Verschiedene Einnahmen- und Ausgabenkonten fallen deshalb beim Tiefbauamt weg.

130. Betrifft Wohnhaus im Eyfeld, Bern (ist im Domänenetat der Liegenschaftsverwaltung nicht enthalten, deshalb wird Miete hier vereinnahmt).

246. Anteil eingesetzt auf Grund des tatsächlichen Einganges im Jahre 1965. Er wird jeweils errechnet aus den verschiedenen Ausgabenkonten der drei letzten Jahre und unter Abzug der aus Motorfahrzeugsteuern und -gebühren erzielten Einnahmen.

250 1. Straßenaufbrüche, Kanalisationsanschlüsse usw.

250 2. / 264 1. / 264 2. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 2110.

357 10. Gemeindeleistungen an den Ausbau von Innerortsstrecken. Siehe auch Konto 712 20. 1964 inbegriffen a.o. Rückerstattung.

357 11. Nettorechnung. Die Rückerstattungen die im gleichen Jahr für die bei Konto 710 entstandenen Ausgaben zur Behebung von durch Dritte verursachten Schäden eingehen, werden auf diesem, und nicht mehr auf nebenstehendem Konto vereinnahmt.

357 12. Betrifft Rückerstattungen für Bauaufsicht bei fremden Wasserbauten. Siehe Konten 720 und 949 10.

359. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle.

409 10. Betrifft die Haupt- und Alpenstraßen. Siehe die Konten 712 10, 712 11, 712 30 und 712 31.

409 11. Betrifft Kostenrückerstattungen des Bundes zu 84% an Besoldungen und Verwaltungskosten der Büros für Autobahnbau und Straßenplanung.

409 12. Betrifft bundessubventionsberechtigte Wasserbauten. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964.

429 Siehe Konto 909.

612. Mehr Personal.

613. Betrifft hauptamtliche Wegmeister. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964.

651. Erhöhung der Kleiderentschädigungen an Wegmeister gemäß RRB vom 9. 4. 1965.

710. Der hier veranschlagte Kredit setzt sich wie folgt zusammen: Straßenunterhalt Fr. 5,5 Mio, Frost- und Wasserschäden Fr. 2 Mio, Schneeräumung Fr. 1 Mio, abzüglich Rückerstattungen für verursachte Schäden von Dritten Fr. 300 000. Nettorechnung. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 357 11.

711 1. 1964 waren in diesem Konto noch enthalten die Frost- und Wasserschäden. Siehe nun neue Aufteilung bei Konto 710.

A partir de 1965, l'Office de l'utilisation et de l'épuration des eaux ainsi que le Laboratoire de protection des eaux disposent de leurs propres Services sous 2115/16. Divers comptes recettes et dépenses disparaissent en conséquence du Service des ponts et chaussées.

Concerne maison d'habitation au Eyfeld, Berne (ne figure pas sur l'état des immeubles de l'administration des domaines, raison pour laquelle la location est encaissée ici).

Part fixée sur la base des recettes effectives de 1965. Elle est chaque fois calculée d'après les divers comptes des dépenses des trois dernières années et sous déduction des recettes provenant des taxes et émoluments sur les véhicules à moteur.

Fouilles dans les routes, raccordements de canalisations, etc.

Cf. observation en tête du Service 2110.

Prestations des communes pour aménagements à l'intérieur des localités. Cf. aussi Cpte 712 20. En 1964, y compris remboursement extraordinaire.

Compte net. Les remboursements reçus la même année pour la réparation des dégâts causés par des tiers sont encaissés par le Cpte 710 et non plus par le Cpte ci-contre.

Concerne remboursement pour la surveillance des constructions hydrauliques entreprises par des tiers. Cf. Cptes 720 et 949 10.

Cf. observation en tête du Service 2110.

Concerne les routes principales et les routes alpestres. Cf. les Cptes 712 10, 712 11, 712 30 et 712 31.

Concerne la restitution par la Confédération du 84% des traitements et des frais d'administration du Bureau pour la construction des autoroutes et la planification routière.

Concerne constructions hydrauliques donnant droit à subvention fédérale. Calculé sur la base de l'exercice 1964.

Cf. Cpte 909.

Personnel plus nombreux.

Concerne des cantonniers à plein emploi. Calculé sur la base de l'exercice 1964.

Relèvement des indemnités de vêtement aux cantonniers selon ACE du 9. 4. 1965.

Le crédit ci-contre se répartit comme suit: entretien des routes fr. 5,5 millions, dégâts causés par le gel et l'eau fr. 2 millions, déneigement fr. 1 million, moins remboursements pour les dégâts causés par des tiers fr. 300 000, compte net. Cf. aussi observations s. Cpte 357 11.

En 1964, ce Cpte renfermait encore les dégâts causés par le gel et l'eau. Cf. à présent nouvelle répartition s. Cpte 710.

 *Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Baudirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2110** | **Tiefbauamt** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 712 | Ausbau der Straßen: | | | | | | |
| | 10 Hauptstraßen | 10 534 343 | | 11 500 000 | | 11 500 000 | |
| | 11 Dito (aus Rückstellungen) | 1 588 250 | | 400 000 | | 500 000 | |
| | 20 Verbindungsstraßen | 12 249 745 | | 13 000 000 | | 13 000 000 | |
| | 21 Dito (aus Rückstellungen) | 1 929 449 | | 400 000 | | 500 000 | |
| | 30 Alpenstraßen | 1 079 480 | | 2 000 000 | | 2 000 000 | |
| | 31 Dito (aus Rückstellungen) | 171 972 | | 700 000 | | 200 000 | |
| | 40 Nationalstraßen | 4 130 125 | | 6 000 000 | | 6 000 000 | |
| 720 | Wasserbauten | 129 253 | | 200 000 | | 200 000 | |
| 721 | Juragewässerkorrektion: | | | | | | |
| | 1 Unterhalt | 183 704 | | — | | — | |
| | 2 II. Korrektion | 2 636 752 | | — | | — | |
| 722 | Wasserwirtschaft | 14 676 | | — | | — | |
| 723 | Untersuchungen von Grund- und Abwasser | 13 351 | | — | | — | |
| 747 | Gemeinde- und außerkantonale Steuern und Gebühren | 58 | | — | | — | |
| 770 | Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Straßenbau | 1 463 563 | | 685 000 | | 580 000 | |
| 771 | Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen | 202 443 | | 220 000 | | 254 000 | |
| 792 | Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 168 | | 400 | | 400 | |
| 797 | Bücher, Karten und Zeitschriften | 8 237 | | 7 000 | | 7 000 | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | 1 391 | | 1 600 | | 1 600 | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 84 394 | | 54 000 | | 54 000 | |
| 801 | PTT-Gebühren | 61 783 | | 55 300 | | 60 000 | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | 225 504 | | 225 000 | | 225 000 | |
| 820 | Mietzinse | 67 145 | | 80 000 | | 67 000 | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 17 359 | | 18 000 | | 18 000 | |
| 830 | Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 3 345 | | — | | — | |
| 831 | Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | 7 800 | | 4 000 | | 8 000 | |
| 899 | Verschiedene Verwaltungskosten | 3 000 | | 900 | | 900 | |
| *909* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | *1 476 631* | | *1 700 000* | | *1 700 000* | |
| 939 | Staatsbeiträge an Gemeinden nach Gesetz über Bau und Unterhalt der Straßen | 5 422 209 | | 6 000 000 | | 6 000 000 | |
| 949 | 10 Staatsbeiträge an Wasserbauten | 949 658 | | 880 000 | | 1 000 000 | |
| | 20 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Trinkwasseranlagen | 8 721 728 | | — | | — | |

**Direction des travaux publics**

**Bemerkungen – Observations**

**2110 Service des ponts et chaussées** (suite)

712 Aménagement des routes:
10 Routes principales
11 Idem (prélèvements des provisions)
20 Routes de jonction
21 Idem (prélèvements des provisions)
30 Routes alpestres
31 Idem (prélèvements des provisions)
40 Routes nationales

712 10. Kredit gemäß Zweijahresprogramm 1965/66 = Fr. 12 500 000. Es wird mit Auszahlungen von Fr. 11 500 000 gerechnet. Die Differenz von Fr. 1 Mio wird in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710. Siehe die Bundesbeiträge bei Konto 409 10.

712 11. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.

Crédit selon le programme bisannuel 1965/66 = fr. 12 500 000. On s'attend à fr. 11 500 000 de dépenses. La différence de 1 million de fr. sera bonifiée à une provision, VF 0710. Cf. aussi les subventions fédérales s. Cpte 409 1.

Dépense à charge de provisions, VF 0210.

720 Travaux hydrauliques

721 Correction des eaux du Jura:
1 Entretien
2 2e correction

722 Aménagement des eaux

723 Analyse des eaux de fond et des eaux usées

747 Impôts et taxes communaux et d'autres cantons

770 Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes

771 Entretien des machines et des outils

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, cartes et revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

899 Autres frais d'administration

*909 Subventions fédérales pour le compte de tiers*

939 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes

949 10 Subventions pour travaux hydrauliques
20 Subventions pour installations d'alimentation en eau et d'épuration des eaux résiduaires

712 20. Kredit gemäß Zweijahresprogramm 1965/66 = Fr. 15 000 000. Es wird mit Auszahlungen von Fr. 13 000 000 gerechnet. Die Differenz von Fr. 2 Mio wird in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710. Teilweise Verwendung des Benzinzollanteils, siehe Konto 246.

712 21. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.

Crédit selon programme bisannuel 1965/66 = fr. 15 000 000. On s'attend à fr. 13 000 000 de dépenses. La différence de fr. 2 000 000 sera bonifiée à une provision, VF 0710. Utilisation partielle de la part des droits de douane sur l'essence, cf. Cpte 246.

Dépense à charge de provisions, VF 0210.

712 30. Es wird mit Zahlungen in diesem Ausmaß gerechnet. Fr. 1 300 000 werden in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710.

712 31. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.

On s'attend à des versements de cette ampleur. Fr. 1 300 000 seront bonifiés à une provision, VF 0710.

Dépense à charge de provisions, VF 0210.

712 40. Die Ausgabe stellt den reinen Staatsanteil dar. Nicht inbegriffen sind die vom Staat zu bevorschussenden Ausgaben wie Löhne, Verwaltungskosten usw. Sieh. hief. d. Bundessubv. b. Kto. 409 11. Der nebenstehende Netto-Kantonsanteil entspricht einer Bruttobausumme von Fr. 35 bis 37,5 Mio. Die Unterhaltskosten der Nationalstraßen sind nicht subventioniert und in sämtlichen Betriebskonten des Tiefbauamtes enthalten.

La dépense représente la part nette de l'Etat. Non compr. sont les sommes que l'Etat doit avancer, tels que salaires, frais d'administr., etc. Voir à ce propos les subventions fédérales s. Cpte 409 11. La part nette de l'Etat ci-contre correspond à une somme de construction brute de fr. 35 à 37,5 millions. Les frais d'entretien des routes nationales ne sont pas subventionnés et sont compris dans tous les comptes d'exploitation du Service des ponts et chaussées.

720. Siehe die Bundesbeiträge bei Konto 409 12.

Cf. les subventions fédérales s. Cpte 409 12.

721 1.
721 2.
722.
723.
} Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 2110.

Cf. observation en tête du Service 2110.

770. Inbegriffen Fr. 180 000 für die Anschaffungen von Maschinen und Fahrzeugen für den Unterhalt der Nationalstraßen. Ordentlicher Bedarf für die fünf Kreise des Tiefbauamtes Fr. 400 000.

Y compris fr. 180 000 pour l'acquisition de machines et de plusieurs véhicules en relation avec l'entretien des routes nationales. Besoins courants pour les 5 arrdts du Service fr. 400 000.

771. Vermehrter Unterhalt infolge vergrößertem Maschinen- und Fahrzeugpark.

Entretien accru par suite du parc plus important des machines et des véhicules.

820. Der Mietzins für die Büros des Tiefbauamtes werden ab 1. 1. 1966 beim Sekretariat der Baudirektion für die gesamte Direktion erfaßt.

Dès le 1. 1. 1966, les loyers des bureaux du Service des ponts et chaussées seront comptabilisés par le Secrétariat de la Direction des travaux publics pour l'ensemble de la Direction.

831. Vermehrte Gutachten.

Expertises plus nombreuses.

909. Siehe Konto 429.

Cf. Cpte 429.

939. Weiterhin starke Bautätigkeit der Gemeinden.

Toujours forte activité de la construction dans les communes.

949 10. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964.

Calculé sur la base de l'exercice 1964.

949 20. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 2110.

Cf. observation en tête du Service 2110.

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Baudirektion**

| | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2115/16 Büro für Wassernutzung und Abwasserreinigung/Gewässerschutz** | — | — | **10 641 000** | **2 969 200** | **24 384 100** | **2 904 200** |
| **2115 Büro für Wassernutzung und Abwasserreinigung** | — | — | **10 491 700** | **2 957 200** | **24 161 100** | **2 890 200** |
| 250 Gebühren, Wassernutzung | | — | | 35 000 | | 35 000 |
| 264 10 Konzessionen und Bewilligungen | | — | | 100 000 | | 30 000 |
| 11 Wasserzins | | — | | 2 800 000 | | 2 800 000 |
| 310 Erlös aus Material | | — | | 200 | | 200 |
| 357 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes | | — | | 5 000 | | 5 000 |
| 359 Juragewässerkorrektion, Einnahmen | | — | | 17 000 | | 20 000 |
| *429 Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | | — | | *500 000* | | *2 000 000* |
| 612 Besoldungen | — | | 406 400 | | 447 000 | |
| 651 Dienstkleider | — | | — | | 1 800 | |
| 721 Juragewässerkorrektion: | | | | | | |
| 10 Unterhalt | — | | 130 000 | | 130 000 | |
| 11 II. Korrektion | — | | 3 699 000 | | 3 840 000 | |
| 722 Wasserwirtschaft | — | | 25 000 | | 25 000 | |
| 723 Untersuchungen von Grund- und Abwasser | — | | 40 000 | | 100 000 | |
| 724 Behebung von Gewässerverschmutzung | — | | 100 000 | | 100 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | — | | 9 000 | | 18 500 | |
| 771 Unterhalt von Mobilien | — | | 700 | | 2 500 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | — | | 100 | | 100 | |
| 797 Bücher, Karten und Zeitschriften | — | | 3 000 | | 4 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | — | | 200 | | 200 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | — | | 14 000 | | 35 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | — | | 3 000 | | 3 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | — | | 15 000 | | 25 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | — | | 2 000 | | 3 500 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | — | | 8 000 | | 8 000 | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | — | | 5 000 | | 15 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | — | | 11 300 | | 2 500 | |
| *909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | — | | *500 000* | | *2 000 000* | |
| 939 10 Staatsbeiträge an Wasserbauten | — | | 20 000 | | — | |
| 200 Staatsbeiträge an Trinkwasserversorgungen | — | | 1 000 000 | | 1 400 000 | |
| 201 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen | — | | 5 000 000 | | 16 000 000 | |
| 202 Staatsbeiträge an Abfallbeseitigungsanlagen | — | | — | | 2 000 000 | |

939 201. Verwendung eines Steuerzehntels = Fr. 16 Mio als Beitrag für die Abwasseranlagen. Siehe auch Kopf der Dienststelle 1945. Die aus den Einlagen 1966 verfügbaren Mittel des Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen werden mit dem gleichen Betrag = Fr. 707 500 dem Fonds wieder entnommen, VA 020. Siehe Bemerkungen bei den Einnahmenkonten 264 10 und 11. Der Fonds ist seit 1959 erschöpft. Die Einlagen und Entnahmen müssen jedoch erfolgen auf Grund von Art. 109 bzw. 134 des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. 12. 1950.

939 202. Neues Konto gemäß Dekret vom 11. 5. 1965.

**Direction des travaux publics**

**Bemerkungen – Observations**

**2115/16 Office de l'utilisation et de l'épuration des eaux/protection des eaux**

**2115 Office de l'utilisation et l'épuration des eaux**

250 Emoluments, Utilisation des eaux

264 10 Concessions et autorisations

11 Droits d'eaux

310 Produit de la vente de matériaux

357 Autres remboursements de frais

359 Correction des eaux du Jura, recettes

*429 Subventions fédérales pour le compte de tiers*

612 Traitements

651 Indemnités pour vêtements de service

721 Correction des eaux du Jura:

10 Entretien

11 2e correction

722 Aménagement des eaux

723 Analyse des eaux de fond et des eaux usées

724 Lutte contre la pollution de l'eau

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

792 Médicaments, matériel pour pansements et autres besoins médicaux

797 Livres, cartes et revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

899 Autres frais d'administration

*909 Subventions fédérales pour le compte de tiers*

939 10 Subventions pour travaux hydrauliques

200 Subventions pour installations d'alimentation en eau

201 Subv. pour inst. d'épur. des eaux résid.

202 Subventions pour installations d'éliminations des ordures

939 201. Utilisat. d'un dixième de l'impôt, soit 16 mill de fr. pour subventionner les installations d'épuration des eaux. Cf. aussi observation en tête du Service. Les moyens disponibles du «Fonds pour subventions de l'Etat en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées» provenant des bonifications de 1966 sont de nouveau prèlevés sur ce Fonds par fr. 707 500, VF 020. Cf. observations s. Cpte recettes 264 10 et 11. Le Fonds est épuisé depuis 1959. Les dépôts et prélèvements doivent toutefois intervenir en vertu de l'art. 109, resp. 134, de la loi du 3. 12. 1950 sur l'utilisation des eaux.

939 202. Nouveau compte, selon décret du 11. 5. 1965.

Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 2110. Die Kosten des Jahres 1964 sind unter den betreffenden Konten der Dienststelle 2110 enthalten.

264 10. Für 1966 sind keine größern Konzessionen zu erwarten. 25% der Einnahmen = Fr. 7500 werden in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% = Fr. 3000 in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070.

264 11. Gleich veranschlagt wie 1965. 25% der Einnahmen = Fr. 700 000 werden in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% = Fr. 280 000 in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070.

359. Mehreinnahmen für Bootsgebühren. Gesamtbetrag wurde in den Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion eingelegt, VA 070. Weiter werden dem Fonds gutgeschrieben: Fr. 60 000, üblicher Staatsbeitrag VA 070.

429. Siehe Konto 909.

651. Anschaffung von Schutzkleidern zur Kontrolle der Tank- und Schmutzwasserleitungen.

721 10. Die Ausgabe wird dem Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion belastet, VA 020.

721 11. Die Gesamtausgabe wurde auf die Sonderrechnung übertragen, VA 0100. Von den durch die Kantone zu leistenden Fr. 44,35 Mio hat der Kanton Bern nach Verteilungsschlüssel 40,2% oder Fr. 17,82 Mio zu übernehmen, gemäß Volksbeschluß vom 5. 3. 1961.

723. Es wird mit vermehrten Aufwendungen gerechnet.

724. Veranschlagt wie 1965. Neues Konto.

770. Inbegriffen Registrierschränke für Archiv Fr. 3500 und Meß- und Registriergerät Fr. 6500.

800. Zusätzliche Aufwendungen zum Drucke der neuen Richtlinien für Tankschutzmaßnahmen und Hauskläranlagen.

831. Vermehrte Gutachten.

899. 1965 inbegriffen Fr. 10 000 als Beitrag an die Gewässerschutzausstellung.

909. Siehe Konto 429.

949 10. Die Staatsbeiträge an Wasserbauten werden nur noch durch das Tiefbauamt über Konto 2110 949 10 ausbezahlt.

939 200. Vermehrte Staatsbeiträge an Trinkwasseranlagen.

Cf. observation en tête du Service 2110. Les dépenses de 1964 figurent dans les comptes concernés du Service 2110.

Pour 1966, il ne faut s'attendre à aucune concession importante. Le 25% des recettes, soit fr. 7500, est bonifié au «Fonds pour subv. de l'Etat en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées» et 10% = fr. 3000 au «Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments», VF 070.

Calculé comme pour 1965. 25% des recettes = fr. 700 000 sont bonifiés au «Fonds pour subv. de l'Etat en faveur d'install. d'aliment. en eau potable et des eaux usées» et 10% = fr. 280 000 au «Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments», VF 070.

Recettes en plus pour taxes de bateaux. Le montant global a été bonifié au «Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura», VF 070. Ont été en outre crédités au Fonds: fr. 60 000, subvention cantonale usuelle, VF 070.

Cf. Cpte 909.

Achat de vêtements protecteurs pour le contrôle des conduites des citernes et des conduites d'eaux souillées.

La dépense est imputable au «Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura», VF 020.

La dépense globale a été reportée sur le Compte spécial, VF 0100. Sur les fr. 44,35 millions à verser par les cantons, le canton de Berne doit, selon clef de répartition, prendre à sa charge le 40,2%, soit fr. 17,82 millions, selon arrêté populaire du 5. 3. 1961.

On s'attend à des dépenses accrues.

Calculé comme en 1965. Nouveau Cpte.

Y compris armoires à fichier pour les archives fr. 3500, instrument de mesure et d'enregistrement fr. 6500.

Dépenses accessoires pour l'impression des nouvelles directives concernant les mesures de protection des citernes et les installations d'épuration ménagères.

Expertises plus nombreuses.

En 1965, y compris fr. 10 000 à titre de contribution à l'exposition pour la protection des eaux.

Cf. Cpte 429.

Les subventions de l'Etat en faveur des constructions hydrauliques sont encore uniquement versées par le Service des ponts et chaussées s. Cpte 2110 949 10.

Subventions plus nombreuses pour installations d'alimentation en eau.

← ←

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Baudirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2116** | **Gewässerschutzlaboratorium** | — | — | **149 300** | **12 000** | **223 000** | **14 000** |
| 352 | Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen | | — | | 12 000 | | 14 000 |
| 612 | Besoldungen | — | | 92 900 | | 97 600 | |
| 651 | Dienstkleider | — | | 200 | | 200 | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen | — | | 39 800 | | 103 000 | |
| 771 | Unterhalt der Mobilien | — | | 600 | | 800 | |
| 791 | Materialien und Chemikalien | — | | 5 000 | | 6 500 | |
| 797 | Bücher, Zeitschriften, Zeitungen | — | | 1 700 | | 5 600 | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | — | | 800 | | 1 000 | |
| 801 | PTT-Gebühren und Frachtausgaben | — | | 800 | | 800 | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | — | | 4 000 | | 4 000 | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | — | | 3 500 | | 3 500 | |
| **2120** | **Vermessungsamt** | **539 140** | **129 389** | **622 700** | **100 000** | **694 900** | **121 900** |
| 310 | Erlös aus Verkäufen | | 40 150 | | 30 000 | | 40 000 |
| 354 | Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung | | — | | — | | 1 900 |
| 357 | Rückerstattungen | | 29 612 | | 22 000 | | 25 000 |
| 405 | Bundesbeiträge für eigene Rechnung | | 59 625 | | 48 000 | | 55 000 |
| *425* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | | *179 140* | | *185 000* | | *210 000* |
| 602 | Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur-, Kartographie- und Marchkommission | 726 | | 3 500 | | 3 500 | |
| 612 | Besoldungen | 334 336 | | 386 200 | | 393 000 | |
| 730 | Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens | 122 656 | | 120 000 | | 123 000 | |
| 770 | Anschaffung von Instrumenten und Mobilien | 5 034 | | 13 000 | | 6 300 | |
| 771 | Unterhalt der Instrumente und Mobilien | 2 168 | | 3 000 | | 3 500 | |
| 791 | Plandrucke, Heliographien, Photomat. usw. | 16 130 | | 25 000 | | 42 000 | |
| 797 | Bücher, Karten und Zeitschriften | 855 | | 1 500 | | 1 500 | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | 68 | | 200 | | 200 | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 14 635 | | 18 000 | | 25 000 | |
| 801 | PTT-Gebühren | 923 | | 1 700 | | 1 700 | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | 25 655 | | 30 000 | | 33 000 | |
| 820 | Mietzins an Dritte | 620 | | 600 | | 700 | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 9 993 | | 10 500 | | 12 000 | |
| 830 | Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 1 294 | | 6 000 | | 6 000 | |
| 899 | Verschiedene Verwaltungskosten | 240 | | 500 | | 500 | |
| *905* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | *179 140* | | *185 000* | | *210 000* | |
| 935 | Staatsbeiträge an Gemeinden | 3 800 | | 3 000 | | 43 000 | |

**Direction des travaux publics**

**Bemerkungen – Observations**

---

**2116 Laboratoire protection des eaux**

352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire

Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 2110. Die Kosten des Jahres 1964 sind unter der Dienststelle 1326 enthalten.

Cf. observation en tête du Service 2110. Les dépenses de 1964 figurent sous Service 1326.

612 Traitements

352. Es wird mit vermehrten Einnahmen gerechnet.

On s'attend à des recettes plus élevées.

651 Vêtements de service

770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils

770. Vermehrte Anschaffungen (Nachholbedarf). Inbegriffen Fr. 30600 für Spektralphotometer und Fr. 46 400 für Ölnachweisgerät.

Acquisitions plus nombreuses (rattrappage). Y compris fr. 30 600 pour photomètre spectral et fr. 46 400 pour instrument fournissant la preuve de la présence d'huile dans l'eau.

771 Entretien du mobilier

791 Matériaux et produits chimiques

797 Livres, revues, journaux

797. Vermehrte Bücheranschaffungen (Nachholbedarf.)

Acquisitions plus nombreuses d'ouvrages (rattrappage).

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

**2120 Service topographique et cadastral**

310 Recettes provenant de ventes

310. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. Einnahmen stehen in Zusammenhang mit den Ausgabenkonten 791, 797 und 800.

Calculé sur la base de l'exercice 1964. Recettes en relation avec les comptes de dépenses 791, 797 et 800.

354 Remboursement de prestations en nature pour logement de service

354. Neues Konto.

Nouveau compte.

357 Remboursements

357. Aus den Konten 730, 810 und 822.

Proviennent des Cptes 730, 810 et 822.

405 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat

405. Siehe Konto 730. Die Einnahmen sind abhängig von den Ablieferungen der Privatgeometer.

Cf. Cptes 730. Les recettes dépendent des travaux livrés par les géomètres privés.

*425 Subventions fédérales pour le compte de tiers*

425. Siehe Konto 905.

Cf. Cpte 905.

602 Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature, d'abornement et de cartographie

612 Traitements

730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales

730. Siehe Konten 357 und 405. Es sind für Fr. 60 000 staatseigene Arbeiten vorgesehen.

Cf. Cptes. 357 et 405. Fr. 60 000 concernent les propres travaux de l'Etat.

770 Acquisition d'instruments, de mobiliers etc.

770. Ordentlicher Bedarf Fr. 4000. Rest für Umdrucker (Fr. 1300) und für Instrumente und Stativ.

Besoins courants fr. 4000. Reste pour hectographie (fr. 1300), pour instruments et pied.

771 Entretien des instruments, du mobilier etc.

791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.

791. Siehe auch Konto 310. Mehr Übersichtspläne. Inbegriffen Fr. 12 000 für Nachführung des Mikrofilms von 153 Gemeinden.

Cf. aussi Cpte 310. Plans d'ensemble plus nombreux. Y compris fr. 12 000 pour exécution de microfilms dans 153 communes.

797 Livres, cartes et revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

800. Siehe auch Konto 310.

Cf. aussi Cpte 310.

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

810. Es sind vermehrte Feldarbeiten vorgesehen.

On prévoit un plus grand nombre de travaux dans le terrain.

820 Loyers versés à des tiers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

822. Vermehrte Kosten in der Mikrofilmkaverne.

Frais accrus dans les cavernes de microfilms.

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

830. Fr. 1000 für Exploratoren der Nomenklaturkommission, Fr. 2000 für Exploratoren der Kartographiekommission und Fr. 3000 (waren bereits 1965 veranschlagt, werden aber vermutlich erst 1966 zur Auszahlung gelangen) als Forschungskredit für den Kartenkatalog.

Fr. 1000 pour explorateurs de la commission de nomenclature, Fr. 2000 pour explorateurs de la commission de cartographie et fr. 3000 à titre de crédit de recherches pour le catalogue des cartes. Ce dernier montant était déjà porté au budget 1965, mais il ne sera vraisemblablement versé qu'en 1966.

899 Autres frais d'administration

*905 Subventions fédérales pour le compte de tiers*

905. Siehe Konto 425.

Cf. Cpte 425.

935 Subventions de l'Etat payées aux communes

935. Betrifft Beiträge an Vermarkkungskosten der Gebirgsgemeinden. Vermehrte Arbeiten werden zur Abrechnung gelangen.

Concerne subventions en faveur des frais d'abonnement des communes de montagne. Des travaux plus nombreux feront l'objet de décomptes.

Fr. 1000 werden in die Reserve «Versicherung der Vermessungswerke» eingelegt, VA 0711.

Fr. 1000 seront versés dans la réserve «Assurance des documents cadastraux», VF 0711.

| Eisenbahndirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **22 Eisenbahndirektion** | **18 208 525** | **441 080** | **22 531 000** | **435 700** | **18 079 200** | **496 900** |
| **2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung** | | | | | | |
| 250 Gebühren aus der Schiffahrtspolizei | | 179 630 | | 170 000 | | 205 000 |
| 252 Konzessionen | | 600 | | 4 000 | | 6 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 5 270 | | 6 000 | | 5 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 255 580 | | 255 700 | | 280 900 |
| 612 Besoldungen | 92 375 | | 101 000 | | 124 900 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 3 704 | | 10 000 | | 7 500 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 418 | | 500 | | 600 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 296 | | 400 | | 400 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 25 | | 100 | | 200 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 11 977 | | 7 000 | | 15 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 5 289 | | 3 000 | | 2 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 4 687 | | 7 000 | | 5 000 | |
| 820 Mietzinse | 7 206 | | 15 600 | | 25 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 549 | | 1 500 | | 2 000 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 11 796 | | 11 500 | | 70 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 20 | | 500 | | 200 | |

| Direction des chemins de fer | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| | VA-Aufwand<br>VF-Charge<br>Fr. | VA-Ertrag<br>VF-Revenu<br>Fr. |
| **22 Direction des chemins de fer** | **330 900** | — |
| **2200 Secrétariat et Division des chemins de fer** | | |
| 250 Emoluments de la police de la navigation | 250. Erhöhung auf Grund der im Jahre 1965 eingegangenen Gebühren unter Abzug der in diesem Zusammenhang entstandenen Nachnahmeporti. Siehe auch Konto 801. | Augmentation sur la base des émoluments encaissés en 1965, sous déduction des ports des remboursements. Cf. aussi Cpte 801. |
| 252 Concessions | 252. Betrifft Konzessionsbewilligungen für Skilifte und Sesselbahnen. Vermehrte Gebühren, da erste Verlängerungsperiode. | Concerne octroi des concessions pour téléskis et télésièges. Emoluments plus élevés, attendu qu'il s'agit de la 1re période de prolongation. |
| 357 Remboursements de frais | 357. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. Betrifft Skilift- und Sesselbahnkontrollen. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. Concerne contrôles des téléskis et télésièges. |
| 359 Autres recettes | 359. Rückzahlungen BLS II. Rang Fr. 250 000, BOB Fr. 5900 und Bergbahn Lauterbrunnen–Mürren Fr. 25 000. Um diese Beträge nehmen die Darlehen ab, VA 0500. | Remboursements BLS IIe rang fr. 250 000, BOB fr. 5900 et chemin de fer de montagne Lauterbrunnen–Mürren fr. 25 000. Les montants des prêts diminuent d'autant, VF 0500. |
| 612 Traitements | | |
| 770 Acquisition de mobilier | 770. Inbegriffen Registraturkartentrog. Fr. 5000 sowie Schränke Fr. 1950. | Y compris boîtes à fichiers fr. 5000 ainsi qu'armoires fr. 1950. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 797 Livres, revues et journaux | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Inbegriffen Reglemente, Anmeldeformulare, Betriebsbewilligungen, Schiffsführerausweise, Kontrollkarten und Nachnahmegarnituren. Steht in Zusammenhang mit Konto 250. Siehe die dort veranschlagten Mehreinnahmen. | Y compris règlements, formules d'inscription, permis de navigation, permis de conduire pour bateaux, cartes de contrôle et assortiment pour remboursements. En rapport avec Cpte 250. Cf. s. ce Cpte les recettes en plus supputées. |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | 801. Betrifft nur noch effektive Ausgaben der Eisenbahndirektion. Siehe Bemerkungen bei Konto 250. | Ne concerne plus que les dépenses effectives de la Direction des chemins de fer. Cf. observations s. Cpte 250. |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyers | 820. Neuer Mietvertrag wegen Umzugs an die Gerechtigkeitsgasse 36 in Bern. | Nouveau bail à loyer par suite du déménagement à la Rue de la Justice 36 à Berne. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | 830. Enthält mit Fr. 6500 die Kosten des Delegierten für französisch–schweizerische Eisenbahnfragen sowie die Kosten für Skiliftkontrollen. Siehe auch Konto 357. | Comprend par fr. 6500 les frais du délégué pour les questions ferroviaires franco-suisses ainsi que les frais pour les contrôles des téléskis. Cf. aussi Cpte 357. |
| 899 Autres frais d'administration | | |

| Eisenbahndirektion | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2200 Eisenbahndirektion** (Fortsetzung) | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 945 | 10 Beiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften | 390 174 | | 1 857 500 | | 500 000 | |
| | 11 Beitrag an die schweiz. Verkehrszentrale | 15 000 | | 15 000 | | — | |
| | 12 Beiträge an bernische Verkehrsvereine | 230 000 | | — | | — | |
| | 60 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen | 2 983 883 | | 4 000 000 | | 5 289 000 | |
| | 70 1 Beiträge für techn. Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen, gemäß Volksbeschluß vom 5. 7. 1959 | 7 650 221 | | 4 105 400 | | 981 900 | |
| | 2 Dito (aus Rückstellungen) | 200 000 | | — | | — | |
| | 71 Dito, gemäß Volksbeschluß vom 8.12.1963 | 3 920 000 | | 4 820 000 | | 3 980 000 | |
| | 72 Dito, Ausbau der SZB und Umleitung der VBW in den Bahnhof Bern, gemäß Volksbeschluß vom 8. 12. 1963 | — | | 5 000 000 | | 5 000 000 | |
| | 73 Dito, diverse | — | | 1 000 000 | | 500 000 | |
| | 80 Baubeitrag an Bahnhof Bern | 1 075 000 | | 1 075 000 | | 1 075 000 | |
| | 81 Einführung SZB in den Bahnhof Bern | 1 000 000 | | — | | — | |
| | 90 Beiträge an Eisenbahnunternehmungen zur Tilgung von Fremdkapitalien | 605 900 | | 500 000 | | 500 000 | |

**Direction des chemins de fer**

**Bemerkungen - Observations**

## 2200 Direction des Chemins de fer (suite)

| | | |
|---|---|---|
| 945 10 | Subsides d'exploitation aux sociétés et places d'aviation | 945 10. Fr. 350 000 Defizitdeckungsbeitrag an Alpar, Fr. 150 000 für Liniendienst Swissair/Balair. |
| 11 | Subvention à l'Office suisse du tourisme | 945 11 und 12. Diese Beiträge sind ab 1966 bei Konto 1301 945 11 veranschlagt. |
| 12 | Subventions aux sociétés bernoises de développement | |
| 60 | Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires | 945 60. Der für 1966 eingesetzte Betrag betrifft für 16 Unternehmungen die Fehlbeträge des Jahres 1965. Im Vergleich zu 1964 Erhöhung der Betriebsdefizite durch steigende Personal- und Sachkosten. |
| 70 1 | Subsides pour améliorations techn. des entreprises ferroviaires, selon arrêté populaire du 5. 7. 1959 | 945 70 1. Betrifft restliche Zahlungsverpflichtungen aus dem erwähnten Volksbeschluß. |
| 2 | Idem (prélèv. sur provisions) | |
| 71 | Idem, selon arrêté populaire du 8. 12. 1963 | 945 71. Betrifft sechs Unternehmungen: STB, CJ, MOB, VBW, SNB und OJB. Beginn bzw. Fortsetzung des Kapitaleinsatzes gemäß erwähntem Volksbeschluß. |
| 72 | Idem, amélioration du SZB et introduction du VBW dans la gare de Berne, selon arrêté populaire du 8. 12. 1963 | 945 72. Zweiter Teilbetr. d. Totalkredites v. Fr. 30 Mio, der in gleichbleibenden Quoten in den Jahren 1965 bis 1970 zum Einsatz zu bringen ist. |
| 73 | Idem, diverses | 945 73. Betrifft mit Fr. 400 000 Sicherungsanlagen an Niveauübergängen und mit Fr. 100 000 Ausstellbuchten der STI. |
| 80 | Subside de construction pour la gare de Berne | 945 80. 10. und letzte Rate Baubeitrag an Bahnhof Bern gemäß Volksbeschluß vom 3. 3. 1957. Totalbetrag Fr. 10 750 000 (10 Raten zu Fr. 1 075 000). |
| 81 | Introduction du SZB dans la gare de Berne | 945 81. Siehe nun Konto 945 72. |
| 90 | Subsides aux entreprises ferroviaires en vue d'amortir des capitaux étrangers | 945 90. Leistungen gemäß Ziff. 2 des Volksbeschlusses vom 5. 7. 1959. Betrifft EBT. Auf dem Ende 1959 der STI gewährten Darlehen von Fr. 900 000 werden, wie in den Vorjahren, Fr. 50 000 abgeschrieben, VA 060. |

Fr. 350 000 = contribution pour couvrir le déficit de l'Alpar, fr. 150 000 = service de ligne Swissair/Balair.

Dès 1966, ces subventions sont portées au budget s. Cpte 1301 945 11.

Le montant inscrit pour 1966 concerne les déficits de 16 entreprises pour 1965. Comparativement à 1964, les déficits d'exploitation ont augmenté en raison des frais accrus de personnel et autres.

Concerne le solde des engagements résultant de l'arrêté populaire mentionné.

Concerne 6 entreprises: STB, CJ, MOB, VBW, SNB et OJB. Début, resp. suite du versement des fonds selon arrêté populaire mentionné.

2e montant partiel du crédit total de fr. 30 millions qui sera affecté en parts égales de 1965–1970.

Concerne installations de sécurité aux passages à niveau (fr. 400 000) et baies d'évitement du STI (fr. 100 000).

10e et dernier acompte du subside de construction à la gare de Berne, selon arrêté populaire du 3. 3. 1957. Montant total fr. 10 750 000 (10 tranches à fr. 1 075 000).

Cf. à présent Cpte 945 72.

Prestations selon chiffre 2 de l'arrêté populaire du 5. 7. 1959. Concerne EBT. Sur le prêt de fr. 900 000 accordé au STI à fin 1959, fr. 50 000 seront, comme ces années dernières, éliminés, VF 060.

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Forstdirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **23** | **Forstdirektion** | **11 428 356** | **8 608 765** | **11 794 600** | **8 320 100** | **13 176 700** | **8 592 000** |
| **2300** | **Sekretariat** | **1 191 051** | **31 795** | **1 148 400** | **103 400** | **1 928 200** | **127 400** |
| 250 | Wirtschaftsplangebühren | | 27 001 | | 100 000 | | 122 000 |
| 310 | Erlös aus Drucksachen | | 933 | | 2 000 | | 2 000 |
| 354 | Naturalienrückerstattungen | | 1 274 | | 1 300 | | 1 300 |
| 357 10 | Kostenrückerstattungen | | 2 587 | | 100 | | 2 000 |
| 11 | Nichtbetriebsunfallprämien des Personals | | — | | — | | 100 |
| *427* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | | *1 180 681* | | *1 100 000* | | *1 500 000* |
| 602 | Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlings-Prüfungskommission für Waldarbeiterlehrlinge | — | | — | | 3 000 | |
| 612 | Besoldungen | 140 199 | | 144 500 | | 140 000 | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien | 38 655 | | 41 000 | | 27 000 | |
| 771 | Unterhalt der Mobilien | 2 287 | | 2 000 | | 4 000 | |
| 797 | Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften | 732 | | 1 500 | | 1 500 | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | 562 | | 500 | | 1 000 | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 11 938 | | 18 000 | | 13 000 | |
| 801 | PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 228 | | 200 | | 300 | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | 1 166 | | 1 000 | | 1 200 | |
| 820 | Mietzinse | 11 267 | | 11 800 | | 13 000 | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 9 570 | | 13 000 | | 13 500 | |
| 830 | Entschädigungen an freierwerbende Forstingenieure | 21 220 | | 50 000 | | 38 000 | |
| 899 | Verschiedene Verwaltungskosten | 9 853 | | 11 500 | | 11 500 | |
| *907* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | *1 180 681* | | *1 100 000* | | *1 500 000* | |
| 927 | Beiträge an den Bund | 11 430 | | 11 400 | | 17 200 | |
| 937 10 | Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte | 739 776 | | 700 000 | | 900 000 | |
| 11 | Dito für Wiederaufforstungsprojekte im Föhnsturmgebiet | — | | 5 000 | | 10 000 | |
| 947 10 | Staatsbeiträge an Kurse usw. | 27 473 | | 32 000 | | 32 000 | |
| 11 | Staatsbeiträge an Dritte für Aufforstungs- und Wegprojekte | 164 688 | | 100 000 | | 700 000 | |
| 12 | Dito für Wiederaufforstungsprojekte im Föhnsturmgebiet | — | | 5 000 | | 2 000 | |

**Direction des forêts**

**Bemerkungen – Observations**

| | | VA-Aufwand<br>VF-Charge<br>Fr. | VA-Ertrag<br>VF-Revenu<br>Fr. |
|---|---|---|---|
| **23** | **Direction des forêts** | **952 300** | **1 337 300** |
| **2300** | **Secrétariat** | | |
| 250 | Emoluments pour plans d'aménagement | 250. Siehe Konto 830. Mehr Revisionen von Gemeindewirtschaftsplänen. | Cf. Cpte 830. Révisions plus nombreuses de plans d'aménagements communaux. |
| 310 | Vente d'imprimés | | |
| 354 | Remboursements des prestations en nature | | |
| 357 10 | Remboursements de frais | | |
| 11 | Primes d'assurance du personnel contre les accidents non-professionnels | 357 11. Neues Konto. | Nouveau compte. |
| *427* | *Subventions fédérales pour le compte de tiers* | 427. Siehe Konto 907. | Cf. Cpte 907. |
| 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission d'examen pour les apprentis fôrestiers et de la commission d'apprentissage | 602. Kredit wird eingesetzt auf Grund des Berufsbildungsgesetzes von 1964. | Crédit fixé sur la base de la loi de 1964 sur la formation professionnelle. |
| 612 | Traitements | | |
| 770 | Acquisition de mobilier | 770. Enthält die Anschaffungen von Büromobiliar für das Sekretariat mit Fr. 5910, die Forstinspektionen mit Fr. 4320 und die Kreisforstämter mit Fr. 13 096. Für Unvorhergesehenes werden Fr. 3674 eingesetzt. | Renferme les achats de mobilier pour le secrétariat (fr. 5910), les inspections forestières (fr. 4320) et les offices forestiers d'arrondissement (fr. 13 096). Fr. 3674 affectés à imprévu. |
| 771 | Entretien du mobilier | | |
| 797 | Livres, cartes, revues et journaux | | |
| 799 | Autres dépenses | | |
| 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 | Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 | Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 | Loyers | 820. Betrifft die Pachtzinse für Heizöl- und Kohlenpflichtlager. | Concerne le fermage pour l'entrepôt obligatoire de mazout et de charbon. |
| 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Ab 1965 inbegriffen Kosten der Jagd-, Naturschutz- und Fischereiverwaltung. | Dès 1965, y compris frais de l'administration de la chasse, de la protection de la nature et de la pêche. |
| 830 | Indemnités aux ingénieurs forest. indép. | 830. Siehe Konto 250. | Cf. Cpte 250. |
| 899 | Autres frais d'administration | 899. Hauptsächlich Verbandsbeiträge. | Principalement cotisations aux associations. |
| *907* | *Subventions fédérales à des tiers* | 907. Siehe Konto 427. | Cf. Cpte 427. |
| 927 | Subventions de l'Etat payées à la Confédération | 927. Eidg. Holzforschungsfonds. Höherer Beitrag unter der Bedingung, daß die Eidgenossenschaft und alle andern Kantone ebenfalls der Beitragserhöhung zustimmen. | Fonds fédéral de recherches sur le bois. Subvention plus élevée à condition que la Confédération et tous les autres cantons approuvent également le relèvement de la subvention. |
| 937 10 | Subventions de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemin | 937 10. Die Ausgaben stehen in Zusammenhang mit den vom Bund abzurechnenden Projekten von Gemeinden. Siehe auch die Konten 427 und 907. Vermehrte Abrechnungen. | Les dépenses sont en rapport avec les décomptes par la Confédération de projets de communes, cf. Cptes 427 et 907. Décomptes plus nombreux. |
| 11 | Idem pour projets de reboisement dans la zone ravagée par la tempête de foehn | 937 11. Neues Konto seit 1965. Enthält einen weitern Teilbetrag eines für die Konten 937 11 und 947 12 erteilten Gesamtkredites von Fr. 1 000 000, gemäß GRB vom 14. 5. 1964. | Nouveau Cpte depuis 1965. Renferme un nouveau montant partiel d'un crédit global de fr. 1 million ouvert aux Cptes 937 11 et 947 12, selon AGC du 14. 5. 1964. |
| 947 10 | Subvent. cant., cours forestier, etc. | 947 10. Zwei Unterförsterkurse Fr. 15 000, Fortbildungskurse Fr. 5000, Holzerkurse Fr. 12 000. | Fr. 15 000 pour deux cours de gardes-chefs, fr. 5000 pour cours de perfectionnement, fr. 12 000 pour cours de bûcherons. |
| 11 | Subvent. de l'Etat à des tiers pour les projets de culture forèstière et de chemins | 947 11. Staatsbeiträge an Projekte Privater in Zusammenhang mit Konto 907. Vermehrte Abrechnungen. | Subventions de l'Etat en faveur de projets de particuliers, en relation avec le compte 907. Décomptes plus nombreux. |
| 12 | Idem pour projets de reboisement dans la zone ravagée par la tempête de foehn | 947 12. Siehe Bemerkungen bei Konto 937 11. | Cf. observation s. Cpte 937 11. |

| Forstdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter** | **1 626 229** | **158 497** | **1 752 000** | **233 700** | **2 131 900** | **254 800** |
| 130 Miet- und Pachtzinse | | — | | 100 | | 100 |
| 310 Verkauf von Materialien | | — | | 200 | | 200 |
| 312 Saatgutzentrale, Erlös | | 10 738 | | 10 000 | | 9 000 |
| 357 10 Verschiedene Rückerstattungen | | 1 347 | | 5 000 | | 5 000 |
| 11 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals | | 11 333 | | 12 400 | | 12 500 |
| 12 Unfallentschädigungen der Suva | | — | | 1 000 | | 1 000 |
| 358 Auferlegte Kosten | | 4 171 | | 2 000 | | 4 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 81 184 | | 120 000 | | 120 000 |
| 407 Bundesbeiträge an Verbau- und Aufforstungs-Projekte | | 49 722 | | 80 000 | | 100 000 |
| 447 Gemeindebeiträge an Verbau- und Aufforstungs-Projekte | | — | | 2 000 | | 2 000 |
| 467 Andere Beiträge an Verbau- und Aufforstungs-Projekte | | — | | 1 000 | | 1 000 |
| 612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte und Unterförster (2/3) | 1 110 742 | | 1 213 700 | | 1 257 400 | |
| 641 Unfallversicherung | 29 893 | | 32 000 | | 32 000 | |
| 650 Ferienentschädigung an Waldarbeiter | 6 458 | | 6 000 | | 10 000 | |
| 746 Verbau und Aufforstungsprojekte auf staatshoheitl. Gebiet | 188 745 | | 210 000 | | 511 000 | |
| 770 10 Anschaffung von Instrumenten und Werkzeugen | 5 407 | | 7 000 | | 11 000 | |
| 11 Anschaffung von Mobilien für Neu- und Umbauten | — | | 23 000 | | — | |
| 771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen | 645 | | 1 000 | | 2 000 | |
| 797 Bücher, Karten und Zeitschriften | 32 270 | | 8 500 | | 18 000 | |
| 799 10 Verschiedene Sachausgaben | 901 | | 400 | | 1 200 | |
| 11 Saatgutzentrale, Kosten | 2 101 | | 5 000 | | 5 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 17 336 | | 10 000 | | 18 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 24 067 | | 18 500 | | 24 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 159 555 | | 162 000 | | 165 000 | |
| 820 Mietzinse der Kreisforstämter | 31 675 | | 33 200 | | 30 600 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 14 289 | | 8 500 | | 14 500 | |
| 830 Entschädigungen an freierwerbende Forstingenieure | 1 408 | | 12 000 | | 31 000 | |
| 842 Verschiedene Rückerstattungen | — | | 200 | | 200 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 731 | | 1 000 | | 1 000 | |

| Direction des forêts | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|
| **2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement** | | |
| 130 Loyers et fermages | | |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| 312 Centrale des graines, ventes | 312. Siehe Konto 799 11. Der mutmaßliche Einnahmenüberschuß von Fr. 4000 wird zurückgestellt, VA 0710. | Cf. Cpte 799 11. L'excédent probable de fr. 4000 sera mis en provision, VF 0710. |
| 357 10 Remboursements divers | | |
| 11 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non-professionnels | | |
| 12 Indemnités d'assurance versées par la Suva | | |
| 358 Frais prononcés | 358. Abdingung der Wiederaufforstungspflicht. Der Gesamtbetrag wird in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710. | Indemnités pour renonciation à l'obligation de reboiser. Le montant global sera bonifié à une provision, VF 0710. |
| 359 Autres recettes | 359. Mutmaßliche Einnahmen aus Projektierungs- und Beratungskosten für Gemeinden. | Recettes probables provenant de frais d'élaboration de projets pour des communes. |
| 407 Subvent. fédérales pour des projets de reboisement et de protection | 407. Betrifft Einnahmen aus Abrechnungen über Kosten (Konto 746) früherer Jahre. | Concerne recettes provenant de décomptes de frais (Cpte 746) d'années antérieures. |
| 447 Subvent. de communes pour des projets de reboisement et de protection | 447. Dito. | Idem. |
| 467 Autres subvent. pour des projets de reboisement et de protection | 467. Dito. | Idem. |
| 612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs forestiers, des gardes-chefs et des gardes-forestiers ($^2/_3$) | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 650 Indemnités de vacance aux ouvriers forest. | 650. Für 1965 vermutlich zu tiefveranschlagt. | Pour 1965, probablement supputations trop faibles. |
| 746 Projets de reboisement et de protection sur terrain appartenant à l'Etat | 746. Vermehrte Aufforstungen und Verbauungen vor allem im Oberland. Teilweise Rückerstattung dieser Kosten in spätern Jahren bei den Konten 407, 447 und 467. | Reboisements et mesures de protection plus nombreux avant tout dans l'Oberland. Remboursement partiel de ces frais au cours des prochaines années s. Cptes 407, 447 et 467. |
| 770 10 Acquisition d'instruments et d'outils | 770 10. Inbegriffen Fr. 6060 für a.o. Anschaffungen für die Forstinspektion Oberland (Ausrüstung für Außenaufnahmen Fr. 1975, Aluminiumröhren usw. für Stichproben Fr. 2835, Auswertungsapparat für Luftphotogrammetrie, Anteil 1966, Fr. 1250). | Y compris fr. 6060 pour acquisitions extraordinaires destinées au Conservateur des forêts de l'Oberland (équipement technique en vue de l'aménagement, etc. fr. 1975, tubes en aluminium, etc. pour épreuves de repérage fr. 2835, appareil destiné à interpréter la photogrammétrie aérienne, part 1966, fr. 1250). |
| 11 Acquisition de mobilier pour constructions nouvelles et transformations | | |
| 771 Entretien d'instruments et d'outils | | |
| 797 Livres, cartes et revues | 797. Inklusive Ausbau der Planunterlagen bei den Kreisforstämtern. 1964 inbegriffen a.o. Ausgaben für photogrammetrische Aufnahmen. | Y compris complétement de la documentation concernant les plans dans les offices forestiers d'arrondissement. En 1964, y compris dépenses extraordinaires pour prises photogrammétriques. |
| 799 10 Autres dépenses | | |
| 11 Centrale des graines, frais | 799 11. Siehe Konto 312. | Cf. Cpte 312. |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 810. Mehr Personal. | Personnel plus nombreux. |
| 820 Loyers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités aux ingénieurs forest. indép. | 830. Vermehrter Einsatz selbständiger Taxatoren. | Plus forte mise à contribution des taxateurs indépendants. |
| 842 Remboursements divers | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

| Forstdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2310 Staatsforstverwaltung** | **6 802 854** | **6 713 179** | **7 052 400** | **6 422 600** | **7 193 700** | **6 617 900** |
| 130 Miet- und Pachtzinse | | 88 077 | | 75 000 | | 88 000 |
| 131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten | | 9 250 | | 7 100 | | 9 200 |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw. | | 531 | | 500 | | 700 |
| 312 Erlös aus der Forstwirtschaft: | | | | | | |
| 10 Holzverkäufe | | 5 780 443 | | 5 500 000 | | 5 600 000 |
| 11 Samen- und Pflanzenverkauf | | 462 585 | | 415 000 | | 476 000 |
| 12 Erlös aus Steinausbeutung | | 5 999 | | 10 000 | | 8 000 |
| 314 Verkauf von Rechten | | 5 952 | | 3 000 | | 3 000 |
| 315 Verkauf von Forsten | | 152 474 | | 20 000 | | 20 000 |
| 357 10 Rückerstattung von Kosten | | 30 616 | | 40 000 | | 40 000 |
| 11 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forstverwaltung | | 32 623 | | 30 000 | | 35 000 |
| 12 Entschädigungen der Suva | | 61 840 | | 50 000 | | 60 000 |
| 359 Verschiedene Einnahmen | | 18 095 | | 12 000 | | 18 000 |
| 407 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte | | 64 689 | | 260 000 | | 260 000 |
| *477 Beiträge für fremde Rechnung* | | *19 263* | | *8 000* | | *19 500* |
| 612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Unterförster (1/3) und Bannwarte (1/1) | 816 198 | | 862 400 | | 989 000 | |
| 640 Krankenversicherung | 60 585 | | 48 500 | | 63 000 | |
| 641 10 Unfallversicherung, Suva-Prämien | 133 815 | | 122 000 | | 157 000 | |
| 11 Unfallentschädigungen an Bannwarte und Waldarbeiter | 57 827 | | 49 000 | | 58 000 | |
| 647 Arbeitgeberbeitrag an die Prämien der Arbeitslosenkassen | 2 996 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 650 Ferienentschädigungen an Waldarbeiter | 160 136 | | 155 000 | | 170 000 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 84 500 | | 71 000 | | 92 000 | |
| 705 Neu- und Umbauten | 148 928 | | 299 000 | | 198 000 | |
| 741 Vermessungs- und Vermarchungskosten | 2 274 | | 3 000 | | 4 000 | |
| 742 Kaufs- und Verpachtungskosten | 4 548 | | 5 000 | | 5 000 | |
| 743 Holzverkaufskosten | 6 500 | | 5 000 | | 5 000 | |
| 744 Rüstlöhne und Transportkosten | 2 244 634 | | 2 300 000 | | 2 200 000 | |
| 745 10 Kosten für Waldkulturen | 970 849 | | 900 000 | | 1 040 000 | |
| 11 Kosten für Weganlagen | 1 525 709 | | 1 500 000 | | 1 500 000 | |
| 746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden | 43 808 | | 60 000 | | 65 000 | |
| 747 Gemeindesteuern | 84 084 | | 88 000 | | 88 000 | |
| 748 Ankauf von Rechten | — | | 1 000 | | 1 000 | |
| 749 Ankauf von Forsten | 198 760 | | 200 000 | | 200 000 | |

**Direction des forêts**

**Bemerkungen – Observations**

| | VA-Aufwand<br>VF-Charge<br>Fr. | VA-Ertrag<br>VF-Revenu<br>Fr. |
|---|---|---|
| **2310 Administration des forêts domaniales** | **4 000** | **460 000** |
| 130 Loyers et fermages | | |
| 131 Loyers et fermages des établissem. de l'Etat | | |
| 310 Produit de la vente d'imprimés, de mat., etc. | | |
| 312 Recettes provenant de l'administrat. forest. | | |
| 10 Ventes de bois | 312 10. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1964 unter Abzug der darin enthaltenen Übernutzung. Die Rechnung der Staatsforstverwaltung schließt mit einem Ausgabenüberschuß, inkl. Vermögensveränderungen, von Fr. 119 800 ab. Es erfolgt deshalb keine Einlage in den Forstreservefonds. | Calculé sur la base de l'exercice 1964 sous déduction de la surexploitation qui y figurait. Le compte de l'administration forestière boucle avec un excédent de dépenses de fr. 119 800, y compris les variations de la fortune, d'où aucune bonification au «Fonds de réserve forestier». |
| 11 Vente de semences et de plants | 312 11. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. Siehe auch Konto 745 10. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. Cf. aussi Cpte 745 10. |
| 12 Recettes proven. d'exploitat. de carrières | | |
| 314 Ventes de droits | | |
| 315 Ventes de forêts | 315. 1964 Verkauf einer größern Parzelle an die Gemeinde Zweisimmen. Durch Abschatzungen und Verkäufe werden die Forsten vermutlich um Fr. 4000 abnehmen, VA 052. | En 1964, vente d'une assez grande parcelle à la commune de Zweisimmen. Par suite de réduction d'estimation et de ventes, la valeur des forêts sera diminuée d'environ fr. 4000, VF 052. |
| 357 10 Remboursements de frais | 357 10. Mitbenützungsentschädigungen und Unterhaltsbeiträge für Wege. | Indemnités pour utilisation en commun des chemins et contributions à leur entretien. |
| 11 Primes d'assurance contre les accidents non-professionnels pour le personnel de l'Administration des forêts domaniales | 357 11. Siehe Konto 641 10. | Cf. Cpte 641 10. |
| 12 Indemnités d'assur. versées par la Suva | 357 12. Siehe Konto 641 11. | Cf. Cpte 641 11. |
| 359 Autres recettes | 359. Inkonvenienzentschädigungen, Nebennutzungen und Militärschäden. | Indemnités pour inconvénients, rendements accessoires et dégâts causés par les militaires. |
| 407 Subvention fédérale pour projets de l'Etat | 407. Betrifft Einnahmen aus Abrechnungen über bundessubventionsberechtigte Aufwendungen, bei den Konten 745 10 und 11, früherer Jahre. | Concerne recettes provenant de décomptes relatifs à des dépenses donnant droit à subvention fédérale, en rapport avec les Cptes 745 10 et 11. |
| *477 Autres subventions pour le compte de tiers* | 477. Siehe Konto 957. | Cf. Cpte 957. |
| 612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs forestiers, des gardes-chefs (1/3) et des gardes-forestiers (1/1) | 641 10. Siehe Konto 357 11. | Cf. Cpte 357 11. |
| 640 Assurance-maladie | 641 11. Siehe Konto 357 12. | Cf. Cpte 357 12. |
| 641 10 Assurance contre les accidents, primes à la Suva | 650. Kredit für 1965 vermutlich zu tief veranschlagt. | Le crédit pour 1965 était probablement supputé trop bas. |
| 11 Assurance contre les accidents, indemnités aux gardes-forestiers et aux ouvriers forestiers | 704. Vermehrter Unterhalt: Verteiler: Oberland Fr. 33 000, Mittelland Fr. 24 200, Jura Fr. 34 800. | Entretien accru: Répartition: Oberland fr. 33 000, Mittelland fr. 24 200, Jura fr. 34 800. |
| 647 Cotisation d'employeur aux primes des caisses de chômage | 705. Größere Neu- und Umbauten. Zahlreiche Objekte. Verteiler: Oberland Fr. 78 000 (1965 = Fr. 79 000), Mittelland Fr. 88 000 (1965 = Fr. 70 000), Jura Fr. 32 000 (1965 = Fr. 150 000). | Constructions nouvelles et transformations plus importantes. Nombreux cas. Répartitition: Oberland fr. 78 000 (en 1965 = fr. 79 000), Mittelland fr. 88 000 (1965 = fr. 70 000), Jura fr. 32 000 (1965 = fr. 150 000). |
| 650 Indemnités de vacance aux ouvriers forest. | 744. Siehe Konto 312 10. | Cf. Cpte 312 10. |
| 704 Entretien des bâtiments | 745 10. Siehe Konto 312 11. | Cf. Cpte 312 11. |
| 705 Constructions nouvelles et transformations | 745 11. Kredit in dieser Höhe festgesetzt gemäß GRB vom 6. 11. 1963 zur Beschleunigung des Wegbaues zwecks rationellerer Nutzung. Fr. 400 000 zu Lasten des Forstreservefonds, VA 020. | Crédit fixé à ce montant par AGC du 6. 11. 1963 pour accélérer la construction des chemins en vue d'une exploitation plus rationnelle. Fr. 400 000 à charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 020. |
| 741 Frais de mensuration et d'abornement | | |
| 742 Frais d'achat et d'amodiation | | |
| 743 Frais de ventes de bois | | |
| 744 Frais de façonnage et de transport | | |
| 745 10 Frais pour cultures forestières | | |
| 11 Frais pour constructions de chemins | | |
| 746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains ébouleux | 746. Zur Verhütung von Gewitterschäden. | Pour préserver des dégâts causés par les orages. |
| 747 Impôts communaux | | |
| 748 Acquisition des droits | | |
| 749 Acquisition de forêts | 749. Für 1965 wie für 1966 nur schätzungsweise veranschlagt. Die amtlichen Werte der erworbenen Forsten und der Nachschatzungen werden mit Fr. 60 000 in der Bilanz aktiviert, VA 012. | Pour 1965 comme pour 1966, calculé uniquement par estimation les valeurs officielles des forêts acquises, y compris les estimations complémentaires, sont activées par fr. 60 000 dans les comptes du bilan, VF 012. |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Forstdirektion**

| | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2310 Staatsforstverwaltung** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 770 Anschaffung von Maschinen u. Werkzeugen | 164 048 | | 285 000 | | 216 000 | |
| 771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen | 40 692 | | 44 000 | | 60 000 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften | 1 973 | | 3 000 | | 12 100 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 666 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 533 | | 500 | | 6 000 | |
| 801 PTT-Gebühren der Bannwarte | 3 724 | | 5 000 | | 4 500 | |
| 820 Pachtzinse | 3 369 | | 3 800 | | 4 300 | |
| 822 Wasserzinse | 1 537 | | 1 000 | | 1 600 | |
| 830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw. | 330 | | 500 | | 500 | |
| 832 Rechtskosten | — | | 200 | | 200 | |
| 842 Rückerstattungen | 405 | | 5 000 | | 5 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 10 574 | | 9 500 | | 11 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten und Beiträge an Verbände | 9 578 | | 13 000 | | 13 000 | |
| 947 Andere Staatsbeiträge | 19 263 | | 8 000 | | 19 500 | |
| *957 Beiträge für fremde Rechnung* | *19 263* | | *8 000* | | *19 500* | |
| **2315 Bergbauverwaltung** | **1 453** | **4 754** | **4 100** | **6 000** | **4 000** | **5 000** |
| 130 Miet- und Pachtzinse | | 2 000 | | 2 000 | | 2 000 |
| 262 Ertrag aus Konzessionen (Bergregal) | | 2 754 | | 4 000 | | 3 000 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die technische Fachkommission | 990 | | 2 500 | | 2 500 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften | 31 | | 300 | | 200 | |
| 800 Büroauslagen | — | | 300 | | 300 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 423 | | 500 | | 500 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 8 | | 500 | | 500 | |
| **2320 Jagdverwaltung** | **822 032** | **906 153** | **900 300** | **789 300** | **782 600** | **773 600** |
| 260 Jagdpatente | | 724 684 | | 650 000 | | 610 000 |
| 265 Wildverwertung und Wertersatz | | 103 209 | | 60 000 | | 70 000 |
| 266 Wildmarken und andere Einnahmen | | 57 530 | | 58 000 | | 64 000 |
| 310 Erlös aus Drucksachen und Materialien | | 322 | | 300 | | 300 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 229 | | 300 | | 300 |
| 408 Bundesbeiträge an Wildschäden in eidg. Bannbezirken | | 3 255 | | 4 000 | | 7 000 |
| 468 Andere Beiträge | | 16 922 | | 16 700 | | 22 000 |
| *478 Beiträge Dritter für fremde Rechnung* | | *30 048* | | *31 200* | | *31 200* |

**Direction des forêts**

**Bemerkungen – Observations**

**2310 Administration des forêts domaniales** (suite)

| | | | |
|---|---|---|---|
| 770 | Acquisition de machines et d'outils | 770. Erneut großer Bedarf an maschineller Ausrüstung. Verteiler: Oberland Fr. 59 000 (1965 = Fr. 83 000), Mittelland Fr. 132 000 (1965 = Fr. 136 000), Jura Fr. 25 000 (1965 = Fr. 66 000). | De nouveau, besoins accrus en machines. Répartition: Oberland fr. 59 000 (1965 = fr. 83 000), Mittelland fr. 132 000 (1965 = fr. 136 000), Jura fr. 25 000 (1965 = fr. 66 000). |
| 771 | Entretien des machines et des outils | 771. Wegen größerem Maschinenpark, höhere Auslagen. | Dépenses plus élevées, le parc des machines étant plus important. |
| 797 | Livres, cartes, revues | 797. Mehrausgaben im Zusammenhang mit den Vorarbeiten für die Revision des Wirtschaftsplanes der Staatswaldungen (1967). | Dépenses en plus en rapport avec les travaux préliminaires pour la revision du plan d'aménagement des forêts domaniales (1967). |
| 799 | Autres dépenses | 800. Dito. | Idem. |
| 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 | Taxes des PTT des gardes-forestiers | | |
| 820 | Fermages | | |
| 822 | Abonnement à l'eau | | |
| 830 | Prestat. particulières de serv., expertises, etc. | | |
| 832 | Frais judiciaires | | |
| 842 | Remboursements | | |
| 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 | Autres frais d'administration et subsides à des associations | | |
| 947 | Autres subventions de l'Etat | 947. Beitrag an den Selbsthilfefonds der Waldwirtschaft. Anpassung an die Rechnung 1964, das heißt der zur Finanzierung der Abteilung Holz an der Landesausstellung 1964 seit 1960 erhobene höhere Beitrag soll beibehalten werden. | Subvention au «Fonds d'entraide de l'économie forestière». Adaptation au Compte d'Etat 1964, c'est-à-dire que la contribution augmentée depuis 1960 pour financer la Section du bois de l'Exposition nationale Lausanne 1964, doit être maintenue. |
| *957* | *Subventions pour le compte de tiers* | 957. Siehe Konto 477, wie auch Bemerkungen bei Konto 947. | Cf. Cpte 477, comme aussi observations s. Cpte 947. |

**2315 Administration des mines**

| | | | |
|---|---|---|---|
| 130 | Loyers et fermages | | |
| 262 | Recettes provenant de droits de concession | | |
| 602 | Jetons de présence et indemnités à la commission technique | 602. Seit 1965 neue technische Fachkommission zur Beratung aller den Bergbau betreffenden Fragen, gemäß Art. 2 des Gesetzes über die Gewinnung mineralischer Rohstoffe (Bergwerksgesetz) vom 4. 11. 1962. | Depuis 1965, nouvelle commission technique appelée à discuter toutes questions intéressant les mines, selon art. 2 de la loi du 4. 11. 1962 sur l'exploitation des matières premières minérales (loi sur les mines). |
| 797 | Livres, cartes, revues | | |
| 800 | Frais de bureau | | |
| 810 | Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 899 | Autres frais d'administration | | |

**2320 Administration de la chasse**

| | | | |
|---|---|---|---|
| 260 | Permis de chasse | 260. Nettorechnung, Gemeindebeiträge von Fr. 166 500, 30% von Fr. 555 000, gemäß Gesetz über Jagd, Wild- und Vogelschutz vom 2. 12. 1951, werden direkt aus nebenstehendem Konto ausbezahlt. Siehe dagegen Wegfall des Kontos 938. Bruttoeinnahmen somit Fr. 776 500. An Beiträgen für Wildschäden und Gebühren für den Spezialabschuß auf Reh- und Gemswild enthält das Konto Fr. 177 500, die in den Wildschaden- und Wildhutfonds eingelegt werden, VA 070. | Compte net. Les contributions aux communes, soit fr. 166 500 (30% de fr. 555 000), selon loi du 2. 12. 1951 sur la protection de la chasse, du gibier et des oiseaux, sont versées directement du Cpte ci-contre. Cf. en revanche suppression du Cpte 938. Recettes brutes, soit fr. 776 500. Le Cpte renferme fr. 177 500 de contributions pour les dommages causés par le gigier et d'émoluments pour le tir spécial des chevreuils et des chamois, somme bonifiée au «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 070. |
| 265 | Vente du gibier et remboursem. de la valeur | | |
| 266 | Marques à gibier et autres recettes | 266. Erhöhung der ordentlichen Einnahmen aus den Beilagen zu den Jagdpatenten wegen Abgabe der Bannbezirkskarte für die Periode 1966 bis 1971. Siehe Mehrausgaben bei Konto 800. | Augmentation des recettes ordinaires provenant des annexes aux patentes de chasse en raison de la remise des cartes des districts mis à ban pour la période de 1966 à 1971. Cf. dépenses en plus s. Cpte 800. |
| 310 | Produit de la vente d'imprimés et de matériaux | | |
| 357 | Remboursements de frais | | |
| 408 | Subventions fédérales pour les dommages causés par le gibier | 408. Inbegriffen Bundesbeitrag an die Umbaukosten einer Wildschutzhütte im eidgenössischen Bannbezirk Augstmatthorn. | Y compris subvention fédérale en faveur des frais de transformation d'une cabane pour la protection du gibier dans le district fédéral de l'Augstmatthorn. |
| 468 | Autres subventions | 468. Inklusive Beitrag der KWO an die Kosten der Wildhut Fr. 15 000. | Y compris subvention des FMO aux frais de garde du gibier fr. 15 000. |
| *478* | *Autres subventions pour le compte de tiers* | 478. Betrifft Beiträge für hegerische Maßnahmen. Siehe Konto 958. | Concerne les contributions aux mesures visant la conservation du gibier Cf. Cpte 958. |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Forstdirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2320** | **Jagdverwaltung** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 602 | Taggelder und Entschädigungen an die Kommissionen | 4 804 | | 6 500 | | 6 500 | |
| 612 | Besoldungen | 424 773 | | 470 400 | | 492 500 | |
| 641 | Unfallversicherung | 384 | | 300 | | 400 | |
| 651 | Entschädigungen für Dienstausrüstungen | 9 004 | | 8 000 | | 8 000 | |
| 704 | Unterhalt der Wildschutzhütten und Wildzuchtanstalten | 476 | | 1 500 | | 1 500 | |
| 705 | Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten und Wildzuchtanstalten | 820 | | 10 000 | | 10 000 | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien u. Ausrüstungen | 6 984 | | 7 000 | | 7 000 | |
| 771 | Unterhalt der Mobilien | 972 | | 1 200 | | 1 500 | |
| 791 | Wildmarken und Munition | 18 359 | | 20 000 | | 20 000 | |
| 797 | Bücher, Karten und Zeitschriften | 661 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 799 | Wildschadenersatz | 67 436 | | 90 000 | | 90 000 | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 11 837 | | 10 000 | | 23 300 | |
| 801 | PTT-Gebühren | 8 254 | | 8 500 | | 9 000 | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | 89 086 | | 94 000 | | 95 000 | |
| 820 | Miet- und Pachtzinse | 335 | | 400 | | 400 | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | — | | 500 | | 500 | |
| 830 | Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 275 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 860 | Produktionsausgaben für Hebung und Förderung der Jagd | 3 059 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 893 | Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 981 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 899 | Verschiedene Verwaltungskosten | 526 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 938 | Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den Jagdpatenttaxen | 164 000 | | 155 000 | | — | |
| 948 | Staatsbeiträge für den Wild- und Vogelschutz | 9 000 | | 9 000 | | 9 000 | |
| *958* | *Beiträge Dritter für fremde Rechnung* | *30 048* | | *31 200* | | *31 200* | |
| **2321** | **Naturschutzverwaltung** | **278 460** | **45 017** | **277 800** | **47 000** | **370 600** | **50 500** |
| 408 | Bundesbeiträge an Besoldungen | | 45 017 | | 47 000 | | 50 500 |
| 602 | Taggelder und Entschädigungen an Naturschutzkommission | 1 946 | | 5 000 | | 5 000 | |
| 612 | Besoldungen | 106 199 | | 136 900 | | 147 300 | |
| 704 | Unterhalt von Naturschutzdenkmälern | 7 663 | | 6 000 | | 36 000 | |
| 705 | 1 Sicherung von schutzwürdigem Boden | 86 158 | | 100 000 | | 149 500 | |
| | 2 Dito (aus Rückstellungen) | 48 729 | | — | | — | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien | 496 | | 600 | | 1 000 | |
| 771 | Unterhalt der Mobilien | — | | — | | 200 | |
| 797 | Bücher, Karten und Zeitschriften | 6 000 | | 6 000 | | 6 000 | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 155 | | 800 | | 800 | |
| 801 | PTT-Gebühren | 400 | | 400 | | 500 | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | 18 638 | | 20 000 | | 21 000 | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 46 | | — | | — | |
| 830 | Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 737 | | 2 000 | | 3 000 | |
| 899 | Verschiedene Verwaltungskosten | 290 | | 100 | | 300 | |

| **Direction des forêts** | **Bemerkungen – Observations** | |
|---|---|---|
| **2320 Administration de la chasse** (suite) | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités à des Commissions | | |
| 612 Traitements | 612. Neue hauptamtliche Stellen. Fr. 600 zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020. | Nouveaux postes à plein emploi. Fr. 600 à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 020. |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 651 Indemnités pour équipements de service | 651. Betrifft die Entschädigung für die Dienstkleider der Wildhüter im Rahmen des Gesamtarbeitsvertrages (RRB vom 29. 9. 1964). | Concerne l'indemnité pour les vêtements de service des gardes-chasse dans le cadre du contrat collectif de travail, ACE du 29. 9. 1964. |
| 704 Entretien des cabanes pour la protection du gibier et stations d'élevage | | |
| 705 Constructions nouvelles et transformations de cabanes pour la protection du gibier et stations d'élevage | 705. Umbau einer Wildschutzhütte im eidgenössischen Bannbezirk Augstmatthorn. Siehe auch Konto 408. 1965 Bau einer Wildschutzhütte im Gasterntal. | Transformation d'une cabane pour la protection du gibier dans le district fédéral de l'Augstmatthorn. Cf. aussi Cpte 408. En 1965, construction d'une cabane pour la protection du gibier dans le Gasterntal. |
| 770 Acquisition de mob. et d'objets d'équipem. | 770. Fr. 2000 zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020. | Fr. 2000 à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 020. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 791 Marques à gibier et munitions | 791. Siehe Konto 266. | Cf. Cpte 266. |
| 797 Livres, cartes et revues | | |
| 799 Indemnités pour dommages dûs au gibier | 799. Die Gesamtausgabe geht zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020. | La dépense totale est à la charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 020. |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Ordentlicher Kredit Fr. 12 000, Jagdbannbezirkskarte für die Periode 1966 bis 1971 = Fr. 11 300 (siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 266). | Crédit ordinaire fr. 12 000, carte des districts mis à ban pour la période de chasse 1966–1971 = fr. 11 300 (cf. aussi recettes en plus s. Cpte 266). |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 810. Siehe Bemerkung bei Konto 612. Fr. 15 000 zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020. | Cf. observation s. Cpte 612. Fr. 15 000 à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 020. |
| 820 Loyers et fermages | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Nebenstehender Betrag ist bestimmt für Holz, Licht und Reinigung in Wildschutzhütten. | Le montant ci-contre est destiné à payer le bois, la lumière et le nettoyage des cabanes pour la protection du gibier. |
| 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | | |
| 860 Dépenses pour l'amélioration et l'encouragement de la chasse | | |
| 893 Primes d'assurance d'objets | | |
| 899 Autres frais d'administration | 938. Siehe Bemerkungen bei Konto 260. Nettorechnung. | Cf. observations s. Cpte 260. Compte net. |
| 938 Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse) | | |
| 948 Subventions de l'Etat pour la protection du gibier et des oiseaux | 948. Vogelschutz Fr. 5000. Beitrag an Patentjägerverband Fr. 4000, der zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds geht, VA 020. | Fr. 5000 pour la protection des oiseaux. Fr. 4000 pour subvention à l'Association des chasseurs détenteurs d'une patente, ce montant est à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 020. |
| *958 Autres subventions pour le compte de tiers* | 958. Siehe Konto 478. | Cf. Cpte 478. |
| **2321 Administration de la protection de la nature** | | |
| 408 Subventions fédérales pour les traitements | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités à la Commission pour la protection de la nature | | |
| 612 Traitements | | |
| 704 Protection de monuments historiques | 704. Fr. 20 000 sind bestimmt für die Dammsanierung und Fr. 10 000 für die Umgebungsarbeiten in Bonfol. Siehe den weitern Kostenanteil bei Konto 2325 704. | Fr. 20 000 sont déstinés à Bonfol pour assainir la digue et fr. 10 000 pour aménager les abords. Cf. autre part de frais s. Cpte 2325 704. |
| 705 1 Mise en sûreté de sol digne d'être protégé<br>2 Idem (prélèv. sur provisions) | 705. Der Kredit dient in Verbindung mit Maßnahmen des Natur- und Heimatschutzes der Sicherung von schutzwürdigem Boden. Ordentlicher Kredit Fr. 100 000; Fr. 49 500 betreffen den Fräschelser-Weiher. | Le crédit est créé en faveur de la protection de certains terrains, cela en relation avec la protection de la nature et la sauvegarde du patrimoine national. Crédit ordinaire fr. 100 000; fr. 49 500 concernent l'étang de Fräschels. |
| 770 Acquisition de mobilier | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 797 Livres, cartes et revues | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 810. Neue Stellen, siehe auch Konto 612. | Nouveaux postes, cf. aussi Cpte 612. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

| Forstdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2325 Fischereiverwaltung** | **706 275** | **749 366** | **659 600** | **718 100** | **765 700** | **762 800** |
| 261 Fischereipatente | | 688 351 | | 660 000 | | 705 000 |
| 266 Verschiedene Einnahmen | | 27 277 | | 25 000 | | 25 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung | | 3 688 | | 3 800 | | 3 800 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 1 964 | | 2 300 | | 2 000 |
| 408 Bundesbeiträge an Fischaussätze | | 28 085 | | 27 000 | | 27 000 |
| *428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | | *9 780* | | *5 000* | | *10 000* |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission | 1 169 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 612 Besoldungen | 302 157 | | 330 300 | | 363 500 | |
| 651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen | 6 394 | | 2 500 | | 6 100 | |
| 704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen | 73 100 | | 26 000 | | 106 000 | |
| 705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen | 70 900 | | 23 000 | | 18 500 | |
| 747 Gemeindesteuern | 1 157 | | 1 300 | | 1 300 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten | 25 570 | | 14 500 | | 19 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 5 280 | | 10 000 | | 6 000 | |
| 797 Bücher, Karten und Zeitschriften | 340 | | 800 | | 800 | |
| 799 Versch. Sachausgaben, Markierungstafeln | 819 | | 1 800 | | 1 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 4 777 | | 43 000 | | 16 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 4 613 | | 5 500 | | 5 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 69 242 | | 66 000 | | 73 000 | |
| 820 Miet- und Pachtzinse an Dritte | 6 520 | | 6 000 | | 6 600 | |
| 821 Mietzins an den Staat | 500 | | 500 | | 500 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 17 547 | | 19 000 | | 19 000 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 10 847 | | 17 000 | | 15 000 | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | 480 | | 500 | | 500 | |
| 832 Rechtskosten | — | | 500 | | 500 | |
| 860 10 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen | 13 877 | | 7 500 | | 11 000 | |
| 11 Brut- und Sömmerlingsankäufe | 47 617 | | 40 000 | | 50 000 | |
| 893 Sachversicherungsprämien | 1 951 | | 2 400 | | 2 400 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 176 | | 500 | | 500 | |
| *908 Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | *9 780* | | *5 000* | | *10 000* | |
| 948 Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei | 41 235 | | 40 000 | | 42 000 | |

**Direction des forêts**

**Bemerkungen – Observations**

| | | VA-Aufwand VF-Charge Fr. | VA-Ertrag VF-Revenu Fr. |
|---|---|---|---|
| **2325** | **Administration de la pêche** | **762 800** | **765 700** |
| 261 | Patentes de pêche | 261. Es wird mit vermehrten Einnahmen gerechnet. Für 1965 vermutlich zu tief veranschlagt. Siehe auch Konto 800. | On s'attend à des recettes plus élevées. Pour 1965, supputations budgétaires probablement trop faibles. Cf. aussi Cpte 800. |
| 266 | Recettes diverses | 266. Betrifft vor allem Einnahmen aus Fischvergiftungen. | Concerne avant tout recettes à la suite d'empoisonnements de cours d'eau. |
| 354 | Remboursement de prestations en nature pour logement de service | | |
| 357 | Remboursements de frais | | |
| 408 | Subventions fédérales pour les mises à l'eau de poissons | | |
| *428* | *Subventions féd. pour le compte de tiers* | 428. Siehe Konto 908. | Cf. Cpte 908. |
| 602 | Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche | | |
| 612 | Traitements | 612. Neue Stellen. | Nouveaux postes. |
| 651 | Indemnités et équipements de service | 651. Siehe Konto 612. Zudem Abgabe von Sommerblusen, Diensthosen und -hüten an die Fischereiaufseher. | Cf. Cpte 612. En outre, remise de blouses d'été, pantalons et chapeaux de service aux surveillants de la pêche. |
| 704 | Entretien des établissements de pisciculture | 704. Inbegriffen Fr. 50 000 für die Dammsanierung in Bonfol (siehe den weitern Kostenanteil bei Konto 2321 704), Fr. 34 000 für die Dammsanierung in Rougeat, Fr. 10 500 für Eichholz und Fr. 5000 für St-Ursanne. | Y compris fr. 50 000 pour l'assainissement de la digue à Bonfol (cf. autre part de frais s. Cpte 2321 704), fr. 34 000 pour assainissement de la digue aux étangs Rougeat, fr. 10 500 pour Eichholz et fr. 5000 pour St-Ursanne. |
| 705 | Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture | 705. Vor allem für Ligerz mit Fr. 8500 (Forellenbrutttröge), St-Ursanne mit Fr. 4640 (Bau eines Schuppens) und Bonfol mit Fr. 3000 (Erstellung einer neuen Wasserzuleitung). | Avant tout pour Gléresse fr. 8500 (bassins pour alevins de truites), St-Ursanne fr. 4640 (construction d'une remise) et Bonfol fr. 3000 (aménagement d'une nouvelle conduite d'eau). |
| 747 | Impôts communaux | | |
| 770 | Acquisition de mobilier et d'engins de pêche | 770. Zahlreiche Anschaffungen mittleren und kleineren Ausmaßes: Eichholz Fr. 9540, Faulensee Fr. 2500, Ligerz Fr. 3290, St-Ursanne Fr. 1930, Unvorhergesehenes Fr. 1740. | Nombreuses acquisitions de moyenne et moindre importance: Eichholz fr. 9540, Faulensee fr. 2500, Gléresse fr. 3290, St-Ursanne fr. 1930, imprévu fr. 1740. |
| 771 | Entretien du mobilier | 771. 1965 inbegriffen a.o. Kosten von Fr. 4000. | En 1965, y compris frais extraordinaires de fr. 4000. |
| 797 | Livres, cartes et revues | | |
| 799 | Autres dépenses, plaques indicatrices | 800. Inbegriffen Fr. 11 000 für 50 000 Hüllen für die Fischereipatente. | Y compris fr. 11 000 pour 50 000 housses de protection des patentes de pêche. |
| 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 | Taxes des PTT | | |
| 810 | Indemnités journalières et frais de déplacem. | 810. Neue Stellen, siehe auch Konto 612. | Nouveaux postes, cf. aussi Cpte 612. |
| 820 | Loyers et fermages à des tiers | | |
| 821 | Loyers versés à l'Etat | | |
| 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 | Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc. | | |
| 831 | Indemnités à des tiers pour expertises et études | | |
| 832 | Frais judiciaires | | |
| 860 10 | Frais d'exploitation d. établissements de pisciculture | 860 11. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 11 | Achat d'alevins et de truitelles | 908. Siehe Konto 428. | Cf. Cpte 428. |
| 893 | Primes d'assurance d'objets | 948. Betrifft Subventionierung von Forelleneinsätzen. | Concerne subventionnement de mises à l'eau de truitelles. |
| 899 | Autres frais d'administration | | |
| *908* | *Subventions féd. pour le compte de tiers* | | |
| 948 | Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche | Die Ausgaben der Dienststelle werden mit Fr. 765 700 dem Fischereifonds belastet, VA 020. Die Einnahmen werden ihm mit Fr. 762 800 gutgeschrieben, VA 070. Siehe auch Kopf der Dienststelle. | Les dépenses du Service = fr. 765 700 sont mises à la charge du «Fonds de la pêche», VF 020. Les recettes lui sont bonifiées par fr. 762 800, VF 070. Cf. aussi l'observation en tête du Service. |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Landwirtschaftsdirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **24** | **Landwirtschaftsdirektion** | **24 388 996** | **9 098 938** | **25 684 800** | **10 299 900** | **29 214 200** | **9 999 200** |
| **2400** | **Sekretariat** | **7 554 820** | **1 314 518** | **7 664 400** | **2 331 800** | **8 430 600** | **2 295 000** |
| 250 | Gebühren | | 27 462 | | 25 000 | | 26 500 |
| 310 10 | Erlös aus Drucksachen, Materialien usw. | | 7 593 | | 10 000 | | 8 000 |
| 11 | Erlös aus dem Verkauf von Schädlingsbekämpfungsmitteln | | 65 730 | | 80 000 | | 80 000 |
| 311 | Erlös aus Rochenne-Reben | | 5 214 | | 4 000 | | 5 000 |
| 357 10 | Rückerstattungen von Tierzuchtprämien | | 17 730 | | 500 | | 500 |
| 11 | Verschiedene Rückerstattungen | | 8 843 | | 7 300 | | 10 000 |
| 359 | Sonstige Einnahmen | | 5 873 | | 5 000 | | 5 000 |
| 407 | Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft | | 1 176 070 | | 2 200 000 | | 2 160 000 |
| *420* | *Eidg. Studien- und Reisestipendien* | | *16 450* | | *16 000* | | *25 500* |
| *427* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | | | | | | |
| *10* | *Förderung der Pferdezucht* | | *359 219* | | *400 000* | | *380 000* |
| *11* | *Förderung der Rindviehzucht* | | *465 302* | | *545 000* | | *550 000* |
| *12* | *Förderung der Kleinviehzucht* | | *88 609* | | *70 000* | | *90 000* |
| *13* | *Förderung der Landwirtschaft im allgem.* | | *6 922 872* | | *9 907 000* | | *11 379 000* |
| *14* | *Eidg. Anbauprämien* | | *5 498 737* | | *6 350 000* | | *6 000 000* |
| *15* | *Eidg. Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft* | | *9 270 000* | | *19 775 000* | | *21 440 000* |
| *477* | *Beiträge von Dritten für fremde Rechnung* | | *3 819* | | — | | — |
| 602 10 | Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landw. Kommissionen | 3 664 | | 5 000 | | 6 000 | |
| 11 | Taggelder und Entschädigungen an kantonale Tierzucht-Kommission | 134 637 | | 140 000 | | 140 000 | |
| 612 | Besoldungen | 479 785 | | 523 000 | | 536 000 | |
| 641 | Unfallversicherung | 1 048 | | 900 | | 1 300 | |
| 740 | Renovationen und Unterhalt | 60 | | 300 | | 300 | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien | 3 201 | | 6 500 | | 11 500 | |
| 771 | Unterhalt der Mobilien | 1 045 | | 900 | | 1 800 | |
| 790 | Automobilbetrieb | 2 450 | | 2 600 | | 2 800 | |
| 791 | Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau | 74 673 | | 90 000 | | 90 000 | |
| 797 | Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 1 148 | | 1 000 | | 3 000 | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | 366 | | 500 | | 500 | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 83 840 | | 89 000 | | 85 000 | |
| 801 | PTT-Gebühren | 908 | | 1 000 | | 1 100 | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | 10 360 | | 14 800 | | 15 000 | |
| 820 | Mietzinse | 14 788 | | 14 600 | | 23 100 | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 6 354 | | 7 500 | | 8 800 | |
| 830 | Entschädigungen für bes. Dienstleistungen | 78 446 | | 92 900 | | 95 900 | |
| 831 | Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | 17 333 | | 21 500 | | 40 000 | |
| 893 | Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 910 | | 900 | | 4 700 | |
| 899 | Verschiedene Verwaltungskosten | 1 788 | | 2 000 | | 2 000 | |
| *900* | *Eidg. Studien- und Reisestipendien* | *16 450* | | *16 000* | | *25 500* | |

**Direction de l'agriculture**

| | | **Bemerkungen – Observations** | VA-Aufwand VF-Charge Fr. | VA-Ertrag VF-Revenu Fr. |
|---|---|---|---|---|
| **24** | **Direction de l'agriculture** | | **2 001 100** | **3 129 600** |
| **2400** | **Secrétariat** | | | |
| 250 | Emoluments | | | |
| 310 10 | Vente d'imprimés, de matériaux, etc. | | | |
| 11 | Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture | 310 11. Siehe Konto 791. | | Cf. Cpte 791. |
| 311 | Recettes provenant des vignes de Rochenne | | | |
| 357 10 | Remboursements de primes de bétail | 357 10. Neuordnung in der Prämienauszahlung. | | Nouveau régime concernant le paiement des primes. |
| 11 | Remboursements divers | 357 11. Vermehrte Rückerstattungen von Maschinensubventionen. | | Remboursements plus nombreux de subventions en faveur de machines. |
| 359 | Autres recettes | 359. Betrifft Rückzahlungen der Bauernhilfs- und Tilgungskasse zugunsten des Fonds «Entschuldung der Landwirtschaft», VA 0500. | | Concerne remboursements de la Caisse bernoise d'aide aux agriculteurs et de la Caisse d'amortissement en faveur du «Fonds pour le désendettement rural», VF 0500. |
| 407 | Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture | 407. 1964 Mindereinnahmen für Rindviehausmerzaktionen, da weniger Ausmerztiere. | | En 1964, recettes en moins provenant des campagnes d'élimination du bétail, les animaux à éliminer étant moins nombreux. |
| *420* | *Bourses fédérales d'études et de voyage* | 420. Siehe Konto 900. | | Cf. Cpte 900. |
| *427* | *Subventions fédérales pour le compte de tiers* | 427 10–15. Ausgaben bei Konten 907 10–15. | | Dépenses s. Cptes 907 10–15. |
| *10* | *Elevage de l'espèce chevaline* | | | |
| *11* | *Elevage de l'espèce bovine* | | | |
| *12* | *Elevage du petit bétail* | | | |
| *13* | *Développement de l'agriculture en général* | | | |
| *14* | *Primes fédérales pour la culture des champs* | | | |
| *15* | *Crédits fédéraux d'investissement dans l'agriculture et l'aide aux exploitations paysannes* | | | |
| *477* | *Autres subventions pour le compte de tiers* | | | |
| 602 10 | Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles | 602 10. Mehr Sitzungen sowie neue Kommission. | | Séances plus nombreuses et commission nouvelle. |
| 11 | Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage du bétail | | | |
| 612 | Traitements | | | |
| 641 | Assurance contre les accidents | | | |
| 740 | Rénovations et entretien | | | |
| 770 | Acquisition de mobilier | 770. Inbegriffen drei Schreibmaschinen Fr. 4500, Rechenmaschine Fr. 1500. | | Y compris 3 machines à écrire fr. 4500, machine à calculer fr. 1500. |
| 771 | Entretien du mobilier | 771. Vermehrter Unterhaltsbedarf. | | Entretien accru. |
| 790 | Service des automobiles | | | |
| 791 | Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne | 791. Veranschlagt wie 1965. Die Staatsleistung ist auf Fr. 10 000 festgesetzt. Siehe auch Konto 310 11. | | Calculé comme en 1965. La prestation cantonale est fixée à fr. 10 000. Cf. aussi Cpte 310 11. |
| 797 | Livres, revues et journaux | 797. Inbegriffen Fr. 2000 für juristische Bibliothek. | | Y compris fr. 2000 pour ouvrages juridiques. |
| 799 | Autres dépenses | | | |
| 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | | |
| 801 | Taxes des PTT | | | |
| 810 | Indemnités journalières et frais de déplacem. | | | |
| 820 | Loyers | 820. Zusätzliche Räume. | | Locaux supplémentaires. |
| 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Dito. | | Idem. |
| 830 | Indemnités à des tiers pour prestat. spéc. | 830. Mehrkosten gegenüber 1964 für Ackerbauleiter der Gemeinden Fr. 6000, Geflügelausmerz- und Beratungsdienst Fr. 2000, Pflanzenschutzdienst Fr. 2500. | | Frais suppl. par rapport à 1964 en ce qui concerne les chefs communaux de la culture des champs fr. 6000, services d'élimination de la volaille et de vulgarisation fr. 2000, service de la protection des plantes fr. 2500. |
| 831 | Indemnités à des tiers pour expertises et études | 831. Vermehrte Kosten wegen Begutachtung der Einzelanschaffung von landwirtschaftlichen Maschinen und Geräten. | | Frais en plus pour expertises de machines et instruments agricoles achetés individuellement. |
| 893 | Primes d'assur. (respons. civile et objets) | 893. Inbegriffen Fr. 3500 für Haftpflichtversicherung für die Maikäferbekämpfungsaktion. | | Y compris fr. 3500 pour assurance responsabilité civile concernant la campagne de lutte contre les hannetons. |
| 899 | Autres frais d'administration | | | |
| *900* | *Bourses fédérales d'études et de voyage* | 900. Siehe Konto 420. | | Cf. Cpte 420. |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Landwirtschaftsdirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2400** | **Sekretariat** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| *907* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | | | | | | |
| *10* | *Förderung der Pferdezucht* | *359 219* | | *400 000* | | *380 000* | |
| *11* | *Förderung der Rindviehzucht* | *465 302* | | *545 000* | | *550 000* | |
| *12* | *Förderung der Kleinviehzucht* | *88 609* | | *70 000* | | *90 000* | |
| *13* | *Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen* | *6 922 872* | | *9 907 000* | | *11 379 000* | |
| *14* | *Eidg. Anbauprämien* | *5 498 737* | | *6 350 000* | | *6 000 000* | |
| *15* | *Eidg. Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft* | *9 270 000* | | *19 775 000* | | *21 440 000* | |
| 937 10 | Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung | — | | 1 000 | | 50 000 | |
| 11 | Staatsbeiträge an Gemeinden für Viehschauplätze | 77 987 | | 100 000 | | 100 000 | |
| 940 | Stipendien | 10 600 | | 12 400 | | 22 000 | |
| 947 | Staatsbeiträge: | | | | | | |
| 2 | Aus Rückstellungen gedeckt | 7 420 | | 10 000 | | 10 000 | |
| 10 | Zur Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen | 120 677 | | 103 600 | | 116 000 | |
| 11 | An Oekonomische und gemeinnützige Gesellschaft des Kantons Bern | 118 112 | | 120 000 | | 135 000 | |
| 12 | An milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst | 14 626 | | 16 000 | | 16 800 | |
| 13 | Für landwirtschaftl. Maschinen und Geräte | 495 461 | | 800 000 | | 750 000 | |
| 14 | An Prämien für Unfallversicherungen in der Landwirtschaft (Berggebiet) | 89 547 | | 100 000 | | 100 000 | |
| 15 | An das landwirtschaftliche Technikum Zollikofen | 3 122 000 | | 11 500 | | 23 000 | |
| 20 | Pferdezucht | 168 686 | | 260 000 | | 260 000 | |
| 30 | Rindviehzucht | 1 776 893 | | 4 000 000 | | 4 000 000 | |
| 40 | Kleinviehzucht | 128 673 | | 200 000 | | 229 000 | |
| 50 | Hagelversicherung | 368 064 | | 260 000 | | 370 000 | |
| 60 | An «Berner Heimatschutz» | 20 000 | | 20 000 | | 45 000 | |
| 70 | Betriebshilfe in der Landwirtschaft sowie Beitrag an Verwaltungskosten für Investitionskredite | 84 259 | | 600 000 | | 1 100 000 | |
| 80 | Einlage in privatrechtlichen Fonds | 35 000 | | 35 000 | | 35 000 | |
| *957* | *Beiträge von Dritten für fremde Rechnung* | *3 819* | | — | | — | |

| **Direction de l'agriculture** | **Bemerkungen — Observations** |
|---|---|
| **2400 Secrétariat** (suite) | |
| *907 Subventions fédérales pour le compte de tiers* | 907 10–15. Einnahmen bei den Konten 427 10–15. — Recettes s. Cptes 427 10–15. |
| *10 Elevage de l'espèce chevaline* | |
| *11 Elevage de l'espèce bovine* | |
| *12 Elevage du petit bétail* | |
| *13 Développement de l'agriculture en général* | |
| *14 Primes féd. pour la culture des champs* | |
| *15 Crédits fédéraux d'investissement dans l'agriculture et l'aide aux exploitations paysannes* | |
| 937 10 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture | 937 10. Anteil des Staates an der Maikäferbekämpfungsaktion. — Part de l'Etat à la campagne de lutte contre les hannetons. |
| 11 Subventions de l'Etat aux communes pour les places de concours | 937 11. Veranschlagt wie 1965. Betrifft Beiträge gemäß kantonalem Einführungsgesetz zum Eidg. Landwirtschaftsgesetz. — Calculé comme en 1965. Concerne subventions selon loi cantonale portant introduction de la loi fédérale sur l'agriculture. |
| 940 Bourses | 940. Mehr Stipendiengesuche. Gesamtausgabe zu Lasten des Stipendienfonds, VA 020. — Demandes de bourses plus nombreuses. Dépense globale à charge du «Fonds des bourses», VF 020. |
| 947 Subventions de l'Etat: | |
| 2 Prélèvement sur provisions | 947 2. Ausgaben zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. — Dépenses à charge de provisions existantes, VF 0210. |
| 10 En faveur du développement de l'agriculture en général | 947 10. 1964 inbegriffen Fr. 35 000 Beiträge an frostgeschädigte Imker. — En 1964, y compris fr. 35 000 subventions en faveur des apiculteurs ayant subi des dommages causés par le gel. |
| 11 A la Sté. d'économie et d'utilité publique du canton de Berne | |
| 12 Au service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière | |
| 13 Pour machines et ustensiles agr. | 947 13. Ab 1964 Einbezug der Einzelanschaffungen landwirtschaftlicher Maschinen (bisher gemeinschaftlich) gemäß RRB vom 1. 5. 1964. — A partir de 1964, prise en considération des achats individuels de machines agricoles (jusqu'à présent, achats communautaires) selon ACE du 1. 5. 1964. |
| 14 Aux primes de l'assurance-accidents dans l'agriculture. | |
| 15 Pour le Technicum de Zollikofen | 947 15. 23 Schülerplätze zu Fr. 1000. — 23 places d'élèves à fr. 1000. |
| 20 Elevage de l'espèce chevaline | 947 20. Veranschlagt wie 1965. 1964 Minderaufwand für Fohlensömmerung. — Calculé comme en 1965. En 1964, dépenses en moins pour estivage de poulains. |
| 30 Elevage de l'espèce bovine | 947 30. Veranschlagt wie 1965. — Calculé comme en 1965. |
| 40 Elevage du petit bétail | 947 50. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. — Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 50 Assurance contre la grêle | |
| 60 Au «Berner Heimatschutz» | 947 60. Betrifft Beiträge an den Berner Heimatschutz zur Erhaltung bernischen Kulturgutes gemäß RRB vom 10. 9. 1963 Fr. 20 000 und an Projektkosten des Schweiz. Freilichtmuseums Fr. 25 000 gemäß RRB vom 18. 5. 1965. — Concerne subventions au «Berner Heimatschutz» pour le maintien des biens culturels bernois selon ACE du 10. 9. 1963 (fr. 20 000) et en faveur des frais du projet du Musée suisse en plein air (fr. 25 000) selon ACE du 18. 5. 1965. |
| 70 Aide aux exploitations agricoles ainsi que prise à charge de subsides aux frais d'administration pour les crédits d'investissement | 947 70. Gesamtausgabe zu Lasten des Zweckfonds «Entschuldung der Landwirtschaft», VA 020. — Dépense globale à charge du «Fonds pour le désendettement de l'agriculture», VF 020. |
| 80 Versement au Fonds de droit privé | 947 80. Betrifft Einlage in den Rebfonds gemäß Dekret. — Concerne bonification au «Fonds des vignes», selon décret. |
| *957 Autres subsides pour le compte de tiers* | |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Landwirtschaftsdirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2405/06** | **Büro des Kantonstierarztes und Tierseuchenkasse** | **2 162 106** | **2 475 112** | **3 115 400** | **2 471 500** | **2 911 000** | **1 858 100** |
| **2405** | **Büro des Kantonstierarztes** | **151 399** | **381 300** | **886 600** | **383 100** | **913 400** | **412 600** |
| 250 | Gebühren aus Fleischschauzeugnissen | | 73 253 | | 60 000 | | 75 000 |
| 251 | Viehhandelspatente | | 258 315 | | 258 000 | | 275 000 |
| 310 | Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln | | 11 181 | | 10 600 | | 11 100 |
| 351 | Kost- und Schulgelder Hufbeschlagsschule | | — | | 4 600 | | 4 000 |
| 355 | Kursgelder aus Viehhändlerkursen | | 2 110 | | 1 800 | | 2 000 |
| 359 | Verschiedene Einnahmen | | 102 | | 500 | | 500 |
| 407 10 | Bundesbeitrag an die Kosten der Hufbeschlagskurse | | — | | 3 000 | | 3 000 |
| 11 | Bundesbeitrag an die Kosten der Fleischschauerkurse | | 1 527 | | 2 200 | | 1 600 |
| 12 | Bundesbeitrag an die Kosten der bakteriologischen Fleischuntersuchungen | | 16 817 | | 24 000 | | 22 000 |
| *427* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen* | | *3 769* | | *588 000* | | *604 000* |
| 467 | Beiträge Dritter | | 17 993 | | 18 400 | | 18 400 |
| *477* | *Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren* | | *18 562* | | *18 500* | | *18 500* |
| 602 | Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission der Hufbeschlagsschule | — | | 200 | | 300 | |
| 612 | Besoldungen | 68 601 | | 86 600 | | 89 800 | |
| 651 | Werkzeug- und Materialentschädigung an den Hufbeschlagslehrer | — | | 4 500 | | 4 500 | |
| 760 | Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | — | | 100 | | 200 | |
| 761 | Nahrung der Kursbesucher | 2 618 | | 10 900 | | 8 800 | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien | 56 | | 500 | | 800 | |
| 771 | Unterhalt der Mobilien | 242 | | 500 | | 700 | |
| 792 | Bakteriologische Fleischuntersuchungen | 42 043 | | 55 000 | | 55 000 | |
| 797 | Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 199 | | 600 | | 600 | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | 27 | | 100 | | 200 | |

**Direction de l'agriculture**

**Bemerkungen – Observations**

---

## 2405/06 Bureau du vétérinaire cantonal et Caisse des épizooties

### 2405 Bureau du vétérinaire cantonal

| | | | |
|---|---|---|---|
| 250 | Emoluments provenant de certificats d'inspection de viande | 250. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 251 | Patentes pour le commerce du bétail | 251. Veranschlagt auf Grund der laufenden Einnahmen. | Calculé sur la base des recettes courantes. |
| 310 | Vente d'imprimés et de moyens d'enseignem. | 351. 1964 keine Kurse. | En 1964, aucun cours. |
| 351 | Pensions et écolages de l'école de maréchal. | | |
| 355 | Finances de cours | | |
| 359 | Autres recettes | | |
| 407 10 | Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants | | |
| 11 | Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes | | |
| 12 | Subventions fédérales aux frais pour analyses bactériologique des viandes | 407 12. Siehe Konto 792. | Cf. Cpte 792. |
| *427* | *Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisses d'assurance du bétail* | 427. Siehe Konto 907. | Cf. Cpte 907. |
| 467 | Subventions des tiers | 467. Zins aus Viehversicherungsfonds. | Intérêts du «Fonds de l'assurance du bétail». |
| *477* | *Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement* | 477. Siehe Konto 957. | Cf. Cpte 957. |
| 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie | | |
| 612 | Traitements | | |
| 651 | Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux-ferrants | | |
| 760 | Vêtements, linge, effets et blanchissage | | |
| 761 | Nourriture des participants aux cours | | |
| 770 | Acquisition de mobilier | | |
| 771 | Entretien du mobilier | | |
| 792 | Analyses bactériologiques des viandes | 792. Siehe Konto 407 12. Veranschlagt wie 1965. | Cf. Cpte 407 12. Calculé comme en 1965. |
| 797 | Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| 799 | Autres dépenses | | |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Landwirtschaftsdirektion**

| | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2405 Büro des Kantonstierarztes** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 28 964 | | 23 000 | | 28 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 537 | | 500 | | 600 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 365 | | 200 | | 400 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 1 355 | | 2 700 | | 3 000 | |
| 830 Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte | 6 206 | | 11 700 | | 12 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 165 | | 400 | | 400 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 15 | | 100 | | 100 | |
| *907 Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen* | *3 769* | | *588 000* | | *604 000* | |
| 947 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen | — | | 689 000 | | 708 000 | |
| *957 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren* | *18 562* | | *18 500* | | *18 500* | |
| **2406 Tierseuchenkasse** | **2 010 707** | **2 093 811** | **2 228 800** | **2 088 400** | **1 997 600** | **1 445 500** |
| 250 Gebühren: | | | | | | |
| 10 Einfuhrgebühren | | 24 798 | | 16 000 | | 25 000 |
| 11 Viehgesundheitsscheine | | 430 442 | | 415 000 | | 420 000 |
| 12 Beiträge der Tiereigentümer | | 580 541 | | 560 000 | | 4 000 |
| 13 Prämien an Tbc- und Bang-Schlachtviehversicherung | | 8 180 | | 10 000 | | 5 000 |
| 251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente | | 1 009 | | 700 | | 800 |
| 270 Bussen | | 5 000 | | 5 000 | | 5 000 |
| 310 10 Erlös aus Drucksachen, Material und Lehrmitteln | | 3 325 | | 4 000 | | 3 500 |
| 11 Erlös aus Tierverwertungen | | 106 306 | | 12 000 | | 26 000 |
| 12 Impfstoffvergütungen | | 1 482 | | 500 | | 1 000 |
| 357 Rückerstattungen von Staatsbeiträgen und Kosten | | — | | 100 | | 100 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | — | | 100 | | 100 |
| 407 Bundesbeiträge für Seuchenbekämpfung | | 714 786 | | 847 000 | | 737 000 |
| 447 Beiträge der Gemeinden an Tbc.-Bekämpfung | | 209 333 | | 210 000 | | 210 000 |
| 467 Beitrag der schweiz. Häuteschädenkommission für Dasselfliegenbekämpfung | | 8 606 | | 8 000 | | 8 000 |

**Direction de l'agriculture**

**Bemerkungen – Observations**

**2405 Bureau du vétérinaire cantonal** (suite)

| | | | |
|---|---|---|---|
| 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 801 | Taxes des PTT | | |
| 810 | Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 | Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétér. d'arrondissements | 830. 1964 keine Hufbeschlagskurse. | En 1964, aucun cours de maréchalerie. |
| 893 | Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets | | |
| 899 | Autres frais d'administration | | |
| *907* | *Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail* | 907. Siehe Konto 427. | Cf. Cpte 427. |
| 947 | Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail | 947. Die Beitragsleistungen für das Jahr 1964 erscheinen in der Rechnung 1965. | Les subventions pour 1964 figurent dans le Compte d'Etat 1965. |
| *957* | *Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement* | 957. Siehe Konto 477. | Cf. Cpte 477. |

| | VA-Aufwand<br>VF-Charge<br>Fr. | VA-Ertrag<br>VF-Revenu<br>Fr. |
|---|---|---|
| | **1 922 100** | **1 997 600** |

**2406 Caisse des épizooties**

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | Die Gesamtausgaben der Tierseuchenkasse von Fr. 1 997 600 werden dem Fonds der Tierseuchenkasse belastet, VA 020. Die Gesamteinnahmen von Fr. 1 445 500 werden ihm gutgeschrieben, VA 070. Die Staatsbeiträge an die Bekämpfung der Rinder-Tbc von Fr. 234 700 und des Rinderabortus Bang von Fr. 241 900 = Fr. 476 600 werden in den Fonds eingelegt, VA 070. | Le total des dépenses de la Caisse des épizooties, soit fr. 1 997 600, est mis à charge du «Fonds de la Caisse des épizooties», VF 020. Le total des recettes, soit fr. 1 445 500 est porté au crédit du Fonds, VF 070. Les subventions de l'Etat pour la lutte contre la tuberculose bovine (fr. 234 700) et contre la maladie de Bang (fr. 241 900), soit fr. 476 600 sont bonifiés au Fonds, VF. 070. |
| 250 | Emoluments: | | |
| | 10 Taxes d'importation | 250 10. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| | 11 Certificats de santé du bétail | | |
| | 12 Contributions des propriétaires | | |
| | 13 Primes pour assurances du bétail de boucherie Tbc. et bang | 250 12. Nach Art. 6 des Gesetzes über die Tierseuchenkasse vom 20. 6. 1954 fallen die ordentlichen Beiträge der Tiereigentümer weg, wenn der Kapitalbestand des «Fonds der Tierseuchenkasse» den Betrag von Fr. 4 Mio übersteigt. Dies ist seit Ende 1964 der Fall, deshalb Wegfall der ordentlichen Beiträge. Die veranschlagten Beträge betreffen Anschlußgebühren für die Tbc- und Bangbekämpfung. | D'après l'art. 6 de la loi du 20. 6. 1954 sur la Caisse des épizooties, il ne sera plus perçu de contributions de propriétaire lorsque l'état de la caisse aura atteint 4 millions de fr. Tel est le cas depuis 1964, raison pour laquelle les contributions ordinaires sont supprimées. Les montants portés au budget concernent les contributions en vue de la lutte contre la Tbc et le mal de Bang. |
| 251 | Patentes de tailleur d'onglons et de marchand de volaille | | |
| 270 | Amendes | 250 13. Für 1966 wird mit der Ausmerzung von 500 Reagenten zu Fr. 10 gerechnet. | Pour 1966, on prévoit l'élimination de 500 sujets réagissant, à raison de fr. 10 par tête. |
| 310 | 10 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | | |
| | 11 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus | 310 11. Mehreinnahmen aus Schweinepest und Rinder-Tbc. 1964 Mehreinnahmen aus Maul- und Klauenseuche. | Recettes en plus provenant de la peste porcine et de la Tbc des bovidés. En 1964, recettes en plus provenant de la fièvre aphteuse. |
| | 12 Indemnités pour vaccins | | |
| 357 | Remboursements de subsides de l'Etat et de frais | | |
| 359 | Autres recettes | | |
| 407 | Subventions fédérales pour la lutte contre les épizooties | 407. Gestützt auf die vorgesehenen Ausgaben bei den Konten 792, 810, 830, 831 und 947. Für Rinder-Tbc = Fr. 340 000, für Bang = Fr. 299 000, für andere Seuchen = Fr. 98 000. | Sur la base des dépenses prévues sous comptes 792, 810, 830, 831 et 947. Tbc des bovidés fr. 340 000; Bang fr. 299 000; autres épidémies fr. 98 000. |
| 447 | Contributions des communes en vue de la lutte contre la Tbc. des bovidés | 447. Entsprechend den vorgesehenen Aufwendungen für 1965: 18 Rp. pro Einwohner und 13 Rp. pro Stück Rindvieh. Gesetzliche Maximalbeiträge 70 bzw. 50 Rp. | Correspond aux dépenses prévues pour 1965: 18 cts par habitant et 13 cts par tête de bétail bovin. Contributions maximums légales 70, resp. 50 cts. |
| 467 | Subside de la Commission suisse pour l'amélioration des cuirs et peaux (lutte contre l'œstre des bovidés) | | |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Landwirtschaftsdirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2406** | **Tierseuchenkasse** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 612 | Besoldungen | 119 566 | | 126 200 | | 128 400 | |
| 760 | Kleider, Wäsche und Ausrüstungen | — | | 100 | | 100 | |
| 761 | Nahrung der Kursbesucher | 542 | | 1 000 | | 2 500 | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien | 1 093 | | 1 500 | | 1 800 | |
| 771 | Unterhalt der Mobilien | 674 | | 700 | | 1 000 | |
| 791 | Materialien und Chemikalien | 30 427 | | 31 000 | | 32 000 | |
| 792 | Medikamente, Impfstoffe und Laboruntersuchungen | 306 074 | | 324 000 | | 323 000 | |
| 797 | Zeitschriften und Lehrmittel | 83 | | 1 000 | | 500 | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | — | | 300 | | 300 | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten | 29 641 | | 30 500 | | 31 000 | |
| 801 | PTT-Gebühren | 1 602 | | 1 600 | | 1 700 | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | 1 596 | | 3 000 | | 2 500 | |
| 820 | Mietzinse an Dritte | 1 200 | | 800 | | 1 200 | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 1 600 | | 2 000 | | 2 000 | |
| 830 | 10 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren | 911 823 | | 1 000 000 | | 1 000 000 | |
| | 11 Schlachtlöhne, Desinfektionen in Schlachthöfen und Viehtransporte | 4 562 | | 5 000 | | 5 000 | |
| 831 | Entschädigungen an Dritte für Gutachten (Tbc.-Schatzungen) | 2 933 | | 4 000 | | 3 500 | |
| 899 | Verschiedene Verwaltungskosten | — | | 100 | | 100 | |
| 937 | Beiträge an Gemeinden für Bekämpfung von Tierseuchen | 276 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 947 | Beiträge an Tierverluste | 597 009 | | 695 000 | | 460 000 | |
| **2410** | **Meliorationsamt** | **6 554 406** | **74 056** | **6 080 200** | **65 800** | **8 606 400** | **83 800** |
| 310 | Erlös aus Drucksachen und Material | | 593 | | 800 | | 600 |
| 357 | 10 Rückerstattungen | | 51 782 | | 45 000 | | 60 000 |
| | 11 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva) | | 1 800 | | 2 000 | | 2 200 |
| | 12 Kostenrückerstattungen; Bodenverbesserungskommission | | 404 | | 4 000 | | 1 000 |
| 359 | Verschiedene Einnahmen | | 19 476 | | 14 000 | | 20 000 |
| *427* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.* | | *6 008 234* | | *5 500 000* | | *8 000 000* |
| *477* | *Rückerstattungen von Bundesbeiträgen* | | *63 852* | | *60 000* | | *70 000* |
| 602 | Taggelder und Entschädigungen an Bodenverbesserungskommission | 6 423 | | 8 000 | | 10 000 | |
| 612 | Besoldungen | 392 852 | | 461 900 | | 479 000 | |
| 641 | Unfallversicherung | 2 367 | | 2 400 | | 2 800 | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien | 8 998 | | 2 500 | | 5 000 | |

| Direction de l'agriculture | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2406 Caisse des épizooties** (suite) | | |
| 612 Traitements | | |
| 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| 761 Nourriture des participants aux cours | 761. Viehinspektorenkurse. | Cours d'inspecteurs du bétail. |
| 770 Acquisition de mobilier | 770. Ordentlicher Kredit. | Crédit ordinaire. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 791 Matériaux et produits chimiques | 791. Fr. 31 000 für Ohrmarken. | Fr. 31 000 pour marques auriculaires. |
| 792 Médicaments, vaccins et analyses de laboratoires | 792. Inbegriffen Fr. 10 500 für Galtbekämpfung gemäß Abrechnung der Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst. Siehe Konto 2442 792. | Y compris fr. 10 500 pour la lutte contre la mammite selon décompte de la Centrale cantonale d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière. Cf. Cpte 2442 792. |
| 797 Revues et moyens d'enseignement | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| 820 Loyers à des tiers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 10 Indemnités aux vétérinaires pour vacations comme vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs | 830 10. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 11 Frais d'abattage, frais de transport et de désinfection des abattoirs | 830 11. Der vorgesehene Kredit betrifft die Schweinepest. Maul- und Klauenseuche wird nicht veranschlagt. | Le crédit prévu concerne la fièvre porcine. La fièvre aphteuse n'est pas portée au budget. |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études (estimations du bétail Tbc.) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les épizooties | | |
| 947 Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux | 947. Maul- und Klauenseuche (1964 = Fr. 72 000) nicht berücksichtigt. Im Vergleich zu 1965 Minderausgaben für Rinder-Tbc Fr. 125 000, für Rinderabortus Bang Fr. 125 000. Dagegen Mehrausgaben für Schweinepest Fr. 14 000. | La fièvre aphteuse n'est pas prise en considération (en 1964, fr. 72 000). Comparativement à 1965, dépenses en moins pour la Tbc bovine fr. 125 000, pour le mal de Bang fr. 125 000. En revanche, dépenses en plus pour la fièvre porcine fr. 14 000. |
| **2410 Service des améliorations foncières** | | |
| 310 Produit de la vente d'impr. et de matériaux | | |
| 357 10 Remboursements | 357 10. Infolge Zweckentfremdung zurückerstattete Meliorationsbeiträge. Diese sind gemäß Dekret vom 18. 2. 1964 in den Meliorationsfonds einzulegen, VA 070. Siehe auch Konto 359. | Restitutions de subventions pour améliorations foncières par suite d'affectation des terrains à d'autres buts. Elles sont à bonifier au «Fonds des améliorations foncières» conformément au décret du 18. 2. 1964, VF 070. Cf. aussi Cpte 359. |
| 11 Indemnités de la Suva pour accidents non-professionnels | | |
| 12 Remboursements de frais; commission d'améliorations foncières | | |
| 359 Autres recettes | 359. Inbegriffen 20% Kantonsanteil der rückerstatteten eidgenössischen Beiträge (siehe auch Konten 477 und 957). Der Anteil des Kantons wird auf Fr. 14 000 geschätzt und ist in den Meliorationsfonds einzulegen, VA 070. Siehe auch Konto 357 10. | Y compris 20% part cantonale des subventions fédérales remboursées (cf. aussi Cptes 477 et 957). La part du canton est estimée à fr. 14 000 et elle est à bonifier au «Fonds des améliorations foncières», VF 070. Cf. aussi Cpte 357 10. |
| *427 Subventions fédérales pour améliorations foncières* | 427. Siehe Konto 907. | Cf. Cpte 907. |
| *477 Restitutions de subventions fédérales* | 477. Siehe Konto 957. | Cf. Cpte 957. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission d'améliorations foncières | 602. Mehr Sitzungen. | Séances plus nombreuses. |
| 612 Traitements | 770. Inbegriffen Fr. 2100 für Plan- und Registraturschränke. | Y compris fr. 2100 pour armoires destinées aux plans et au classement. |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 770 Acquisition de mobilier | | |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Landwirtschaftsdirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2410** | **Meliorationsamt** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 771 | Unterhalt der Mobilien | 602 | | 500 | | 900 | |
| 797 | Bücher, Karten und Zeitschriften | 1 102 | | 1 000 | | 1 400 | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | 406 | | 400 | | 500 | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 7 576 | | 11 000 | | 11 000 | |
| 801 | PTT-Gebühren | 5 048 | | 5 000 | | 7 000 | |
| 810 | Taggelder- und Reiseauslagen | 31 341 | | 32 000 | | 33 000 | |
| 820 | Mietzinse | 50 000 | | 50 000 | | 50 000 | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 4 900 | | 4 800 | | 5 200 | |
| 899 | Verschiedene Verwaltungskosten | 480 | | 700 | | 600 | |
| *907* | *Bundesbeiträge für Meliorationen usw.* | *6 008 234* | | *5 500 000* | | *8 000 000* | |
| 937 | Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen | 697 458 | | 800 000 | | 1 200 000 | |
| 947 | 10 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Dienstbotenwohnungen, Stallsanierungen und Alpgebäude | 4 300 000 | | 4 700 000 | | 6 800 000 | |
| | 11 Staatsbeiträge aus Rückstellung für außerordentliche Meliorationen | 1 044 848 | | — | | — | |
| *957* | *Rückerstattungen von Bundesbeiträgen* | *63 852* | | *60 000* | | *70 000* | |
| **2415/16** | **Landw. Schule Rütti-Zollikofen** | **1 437 081** | **762 492** | **1 593 100** | **775 700** | **1 686 900** | **819 800** |
| **2415** | **Schule** | **1 072 654** | **370 078** | **1 170 800** | **371 200** | **1 233 800** | **366 000** |
| 130 | Mietzinse von Dritten | | 19 561 | | 17 500 | | 17 600 |
| 310 | Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 31 083 | | 28 500 | | 26 500 |
| 351 | Schul- und Kostgelder | | 102 487 | | 105 000 | | 95 400 |
| 354 | Naturalienrückerstattung des Personals | | 44 102 | | 43 700 | | 44 700 |
| 357 | Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | 2 214 | | 2 500 | | 2 300 |
| 359 | Sonstige Einnahmen | | 9 421 | | 9 000 | | 9 500 |
| 400 | Bundesbeitrag | | 161 207 | | 165 000 | | 170 000 |
| 602 | Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtkommission | 2 491 | | 2 700 | | 2 700 | |
| 612 | Besoldungen | 638 041 | | 732 900 | | 788 000 | |
| 641 | Unfallversicherung | 3 231 | | 3 500 | | 3 500 | |
| 650 | Ferien- und Freitagsentschädigungen | 5 115 | | 5 000 | | 5 200 | |
| 657 | Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | — | | 400 | | 400 | |
| 704 | Unterhalt der Schulgebäude | 18 385 | | 16 200 | | 17 000 | |
| 754 | Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 1 030 | | 1 200 | | 1 200 | |
| 760 | Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 11 844 | | 12 000 | | 13 000 | |
| 761 | Nahrung | 137 408 | | 145 000 | | 140 000 | |
| 762 | Kostgelder für Schüler bei Privaten | 28 815 | | 37 000 | | 33 000 | |
| 770 | 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 43 198 | | 30 000 | | 38 000 | |
| | 2 Dito (aus Rückstellungen) | 14 056 | | 22 000 | | — | |
| 771 | Unterhalt der Mobilien | 7 092 | | 9 700 | | 12 000 | |
| 792 | Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 559 | | 1 000 | | 1 000 | |

| **Direction de l'agriculture** | **Bemerkungen – Observations** | |
|---|---|---|
| **2410 Service des améliorations foncières** (suite) | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 797 Livres, cartes et revues | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Veranschlagt wie 1965. | Calculé comme en 1965. |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| *907 Subventions fédérales pour amélior. fonc.* | 907. Siehe Konto 427. | Cf. Cpte 427. |
| 937 Subv. de l'Etat aux com. p. améliorat. fonc., chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissem. d'étables et alimentat. en eau | 937 und 947. Mehr Projekte, siehe auch Konto 907. Die per Ende 1964 bestehenden Verpflichtungen betrugen Fr. 30,5 Mio. Rückstellungen bestanden für Fr. 3,5 Mio. | Davantage de projets, cf. aussi Cpte 907. Les engagements à fin 1964 se montaient à fr. 30,5 millions, les provisions à fr. 3,5 millions. |
| 947 10 Autres subventions de l'Etat pour améliorat. fonc., drainages, réun. parcellaires, chemins de montagne, alimentat. en eau, logements pour domestiques, assainiss. d'étables et bâtiments d'alpage | | |
| 11 Subventions de l'Etat, prélèvement sur provisions pour améliorations foncières extraordinaires | | |
| *957 Restitutions de subventions fédérales* | 957. Siehe Konto 477. | Cf. Cpte 477. |
| **2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen** | | |
| **2415 Ecole** | | |
| 130 Loyers de tiers | | |
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | 310. Die Rückerstattungen für Exkursionen werden direkt dem betreffenden Ausgabenkonto gutgeschrieben. | Les remboursements concernant les excursions sont directement portés au crédit du Cpte des dépenses que cela concerne. |
| 351 Ecolages et pensions | 351. Die Verpflegungseinnahmen von Dritten werden nun direkt dem Konto 761 gutgeschrieben. Die Kostgeldeinnahmen für den Vorbereitungskurs für das landwirtschaftliche Technikum werden auf einem Kontokorrentkonto erfaßt. | Les recettes pour la subsistance fournie à des tiers sont à présent directement portées au crédit du Cpte 761. Les recettes provenant des pensions du cours préparatoire pour le Technicum agricole sont comptabilisées dans un compte-courant. |
| 354 Rembours. du pers. p. prestations en nature | | |
| 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 400 Subvention fédérale | 400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen. | Correspond aux dépenses admises au subventionnement. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| 704 Entretien des bâtiments d'école | | |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | 704. Inbegriffen Fr. 3500 für neue Chromstahlkombination in der Küche, Fr. 3400 für Sonnenstoren. | Y compris fr. 3500 pour nouveaux éléments de cuisine combinés en acier chromé, fr. 3400 pour stores. |
| 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| 761 Nourriture | 761. Siehe Bemerkungen bei Konto 351. | Cf. observations s. Cpte 351. |
| 762 Pensions d'élèves chez des particuliers | | |
| 770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770 10. Inbegriffen Fr. 10 000 für eine Abwaschmaschine, Fr. 2000 für eine Blochmaschine, Fr. 2500 für einen Rolladenschrank, Fr. 8200 für Anteil an Landrover (total Fr. 16 400, Rest bei Konto 2416 770. | Y compris fr. 10 000 pour une nouvelle machine à laver, fr. 2000 pour une machine à bloquer, fr. 2500 pour casier à volet roulant, fr. 8200 pour part à la landrover (total fr. 16 400, solde s. Cpte 2416 770. |
| 2 Idem (prélèvements sur provisions) | | |
| 771 Entretien du mobilier | 771. Vermehrter Unterhaltsbedarf. | Entretien accru. |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse | 55 466 | | 46 000 | | 52 500 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 3 037 | | 3 800 | | 3 800 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 9 634 | | 10 000 | | 11 000 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 8 584 | | 9 500 | | 11 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 13 634 | | 11 700 | | 17 000 | |
| 820 Mietzinse | 7 500 | | 7 500 | | 7 500 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 56 155 | | 55 000 | | 58 000 | |
| 830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen | 273 | | 500 | | 8 500 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 708 | | 500 | | 1 100 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 5 086 | | 6 000 | | 7 500 | |
| 940 Stipendien | 1 300 | | 1 700 | | 400 | |
| **2416 Landwirtschaft** | **364 427** | **392 414** | **422 300** | **404 500** | **453 100** | **453 800** |
| 130 Pachtzinse von Dritten | | 9 882 | | 10 200 | | 10 000 |
| 310 Erlös aus Materialien | | 143 | | 500 | | 500 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 369 169 | | 380 000 | | 430 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 13 219 | | 13 800 | | 13 300 |
| 612 Besoldungen | 105 517 | | 117 300 | | 120 600 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 16 264 | | 30 000 | | 30 000 | |
| 761 Nahrung | 10 000 | | 10 000 | | 10 000 | |
| 770 Anschaffung v. Mob., Masch. u. Werkzeugen | 26 124 | | 48 000 | | 42 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 14 936 | | 16 200 | | 16 400 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 737 | | 700 | | 800 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 900 | | 900 | | 1 100 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 18 200 | | 18 200 | | 18 200 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 11 000 | | 11 000 | | 11 000 | |
| 860 Produktionsausgaben | 160 746 | | 170 000 | | 203 000 | |
| **2420/22 Landw. Schule Schwand-Münsingen** | **1 355 990** | **778 805** | **1 368 200** | **775 400** | **1 503 000** | **820 600** |
| **2420 Landwirtschaftliche Schule** | **771 903** | **307 927** | **783 600** | **287 400** | **848 600** | **321 300** |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten | | 1 352 | | 1 400 | | 1 400 |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 23 508 | | 17 000 | | 23 500 |
| 351 Schul- und Kostgelder | | 71 980 | | 69 300 | | 72 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 62 030 | | 60 000 | | 63 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 11 083 | | 11 000 | | 11 200 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 9 955 | | 700 | | 2 200 |
| 400 Bundesbeitrag | | 128 016 | | 128 000 | | 148 000 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 1 388 | | 2 000 | | 2 500 | |
| 612 Besoldungen | 443 670 | | 483 500 | | 490 000 | |
| 641 Unfallversicherung | 2 386 | | 2 400 | | 2 400 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 8 209 | | 7 200 | | 9 000 | |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 53 | | 300 | | 300 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | 63 | | 200 | | 200 | |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude | 11 947 | | 8 000 | | 8 900 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | — | | 300 | | 300 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 7 463 | | 9 500 | | 11 000 | |
| 761 Nahrung | 66 502 | | 68 000 | | 64 000 | |

| Direction de l'agriculture | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen** (suite) | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Inbegriffen Fr. 1500 für Jahresbericht. | Y compris fr. 1500 pour rapport annuel. |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | 801. Inbegriffen Fr. 2000 für Telephoninstallationskosten. | Y compris fr. 2000 pour frais d'installation téléphonique. |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 810. Zunahme des Beratungsdienstes. | Développement du service de vulgarisation. |
| 820 Loyers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | 830. Inbegriffen Fr. 8000 für halbamtliche hauswirtschaftliche Beraterin in Jns. | Y compris fr. 8000 pour conseillère semi-officielle en matière d'économie domestique à Anet. |
| 893 Primes d'assurance (respons. civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | 899. Vermehrte Inseratkosten für Kurse. | Frais d'annonces plus élevés pour cours. |
| 940 Bourses | | |
| **2416 Agriculture** | | |
| 130 Fermages de tiers | | |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Siehe Konto 860. | Cf. Cpte 860. |
| 354 Rembours. de prestations en nature du pers. | | |
| 612 Traitements | | |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles | 704. Inbegriffen Fr. 5000 für Miete und Amortisation für einen Schweinestall gemäß RRB vom 4. 9. 1964, Fr. 5000 für die Neueinrichtung von Laufställen, Fr. 3000 für einen neuen Küchenboden, Fr. 2500 für neue Beleuchtung im Kuhstall. | Y compris fr. 5000 pour location et amortissement d'une porcherie selon ACE du 4. 9. 1964, fr. 5000 pour installation d'étables à stabulation libre, fr. 3000 pour un nouveau sol à la cuisine, fr. 2500 pour nouvelle instalaltion d'éclairage de l'étable. |
| 761 Nourriture | | |
| 770 Acquisition de mob., de mach. et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 8200 Anteil an Landrover (siehe Bemerkung bei Konto 2415 770), Fr. 5500 für ein Saug- und Druckfaß, Fr. 4900 für ein Kombi-Gebläse zum Silieren, Fr. 7600 für einen Mistladekran. | Y compris fr. 8200 part de la landrover (cf. observation s. Cpte 2415 770), fr. 5500 pour un tonneau aspirant et foulant, fr. 4900 pour soufflerie combinée pour ensilage, fr. 7600 pour une grue à charger le fumier. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 820 Fermages à des tiers | | |
| 821 Fermages à l'Etat | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |
| **2420/22 Ecole d'agricult. Schwand-Münsingen** | | |
| **2420 Ecole d'agriculture** | | |
| 130 Fermages et loyers de tiers | | |
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | 310. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 351 Ecolages et pensions | 351. Fr. 15 300 von Fachklasse Langnau. | Fr. 15 300 pour classe succursale de Langnau. |
| 354 Rembours. de prestations en nature du pers. | | |
| 357 Remboursements de frais | 357. Inkl. Fr. 5000 für Käsereiinspektor. | Y compris fr. 5000 pour inspecteur des fromageries. |
| 359 Autres recettes | 359. 1964 Mehreinnahmen durch Polizeirekrutenschule. | En 1964, recettes en plus par l'école de recrues de police. |
| 400 Subvention fédérale | 400. Höhere subventionsberechtigte Aufwendungen. | Dépenses plus importantes donnant droit à subvention. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 651 Vêtements et équipements de service | | |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| 704 Entretien des bâtiments de l'école | 704. Fr. 2900 für Benzinsäule, Fr. 6000 ordentlicher Unterhalt. | Fr. 2900 pour colonne d'essence, fr. 6000 entretien normal. |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| 760 Linge, effets et blanchissage | 760. Inkl. Fr. 7000 für Neuanschaffungen. | Y compris fr. 7000 pour acquisitions nouvelles. |
| 761 Nourriture | | |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 762 Kostgelder für Schüler bei Privaten | 54 487 | | 51 000 | | 58 400 | |
| 770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 38 490 | | 37 000 | | 42 000 | |
| 11 Dito für Neu- und Umbauten | 8 372 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 4 948 | | 4 000 | | 7 700 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 652 | | 800 | | 800 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse | 39 649 | | 29 000 | | 43 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 2 484 | | 3 200 | | 3 200 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 4 632 | | 2 500 | | 3 800 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 13 134 | | 9 800 | | 11 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 12 872 | | 15 000 | | 19 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 21 973 | | 23 000 | | 28 000 | |
| 830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen | 24 271 | | 23 000 | | 38 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 592 | | 600 | | 600 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 1 256 | | 1 300 | | 1 500 | |
| 940 Stipendien | 2 400 | | 2 000 | | 3 000 | |
| **2421 Haushaltungsschule** | **178 011** | **103 227** | **191 700** | **100 000** | **219 400** | **109 000** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 37 311 | | 31 000 | | 37 000 |
| 351 Schul- und Kostgelder | | 43 640 | | 45 000 | | 45 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 1 000 | | 1 000 | | 1 000 |
| 400 Bundesbeitrag | | 21 276 | | 23 000 | | 26 000 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission | 1 134 | | 1 200 | | 2 500 | |
| 612 Besoldungen | 88 716 | | 101 000 | | 118 000 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 352 | | 500 | | 800 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 1 000 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 761 Nahrung | 36 975 | | 39 500 | | 40 300 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 3 980 | | 6 000 | | 4 600 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse | 37 557 | | 33 000 | | 40 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 6 500 | | 7 000 | | 9 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 894 | | 1 000 | | 1 200 | |
| 940 Stipendien | 900 | | 1 500 | | 2 000 | |
| **2422 Landwirtschaft** | **406 074** | **367 651** | **392 900** | **388 000** | **435 000** | **390 300** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 12 019 | | 12 000 | | 12 000 |
| 310 Erlös aus Materialien | | 305 | | 1 000 | | 300 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 328 220 | | 350 000 | | 350 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 27 105 | | 25 000 | | 28 000 |
| 612 Besoldungen | 178 165 | | 190 100 | | 193 400 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 6 812 | | 10 000 | | 12 500 | |
| 761 Nahrung | 12 690 | | 11 000 | | 14 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 22 984 | | 16 300 | | 25 800 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 11 201 | | 10 000 | | 12 000 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 4 650 | | 4 600 | | 4 700 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 13 600 | | 13 600 | | 13 600 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 10 000 | | 11 000 | | 13 500 | |
| 860 Produktionsausgaben | 142 528 | | 123 000 | | 142 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 3 442 | | 3 300 | | 3 500 | |

| Direction de l'agriculture | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2420/22 Ecole d'agriculture Schwand** (suite) | | |
| 762 Pensions d'élèves chez des particuliers | 762. Betrifft die Schüler der Fachklasse Langnau. | Concerne les élèves de la classe succursale de Langnau. |
| 770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770 10. Inbegriffen Fr. 4000 für Tische, Fr. 2600 für Rechenmaschine, Fr. 5800 (dritte Etappe) für Demonstrations- und Übungsmaterial, Fr. 10 000 für Schwandstock. | Y compris fr. 4000 pour tables, fr. 2600 pour machine à calculer, fr. 5800 (troisième étape) pour matériel de démonstration et d'exercice, fr. 10 000 pour le «Stöckli» du Schwand. |
| 11 Idem pour constructions nouvelles et transformations | | |
| 771 Entretien du mobilier | 771. Inbegriffen Fr. 4700 für das Auffrischen von Bettzeug. | Y compris fr. 4700 pour rafraîchir la literie. |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | 797. Inbegriffen Fr. 4800 für Exkursionen. | Y compris fr. 4800 pour excursions. |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Inbegriffen Fr. 1200 für Urkunden für die Haushaltungsschule. | Y compris fr. 1200 pour diplômes de l'école ménagère. |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | 810. Zunahme des Beratungsdienstes. | Activité plus intense du Service de vulgarisation. |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 822. Zusätzliche Räume. | Locaux supplémentaires. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 830. Inbegriffen Fr. 8000 für den hauswirtschaftlichen Beratungsdienst. | Y compris fr. 8000 pour le service de vulgarisation en matière d'économie domestique. |
| 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéc. | | |
| 893 Primes d'assurance (respons. civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 940 Bourses | | |
| **2421 Ecole ménagère** | | |
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | 310. Siehe Konto 797. | Cf. Cpte 797. |
| 351 Ecolages et pensions | 351. Veranschlagt wie 1965. Siehe Konto 761. | Calculé comme en 1965. Cf. Cpte 761. |
| 359 Autres recettes | 400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen. | En rapport avec les dépenses donnant droit à subvention. |
| 400 Subvention fédérale | 602. Mehr Sitzungen. | Séances plus nombreuses. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle | | |
| 612 Traitements | | |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| 761 Nourriture | 761. Siehe Konto 351. | Cf. Cpte 351. |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 1000 für Kleinbildprojektor. | Y compris fr. 1000 pour projecteur d'images petit format. |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Siehe Konto 310. | Cf. Cpte 310. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Erhöhung der Stromtarife. | Relèvement des tarifs d'électricité. |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 940 Bourses | | |
| **2422 Agriculture** | | |
| 130 Loyers de tiers | | |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Siehe Konto 860. | Cf. Cpte 860. |
| 354 Remboursement de prestations en nature du personnel | | |
| 612 Traitements | | |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles | 704. Inbegriffen Fr. 2900 für eine Benzinsäule (½ Anteil). Siehe auch Konto 2420 704. | Y compris fr. 2900 pour une colonne d'essence (demi-part); cf. aussi Cpte 2420 704. |
| 761 Nourriture | 770. Inbegriffen Fr. 10 000 für eine Hochdruckpresse, Fr. 4200 für eine Melkanlage, Fr. 2500 für einen Kreiselheuer. | Y compris fr. 10 000 pour une presse à haute pression, fr. 4200 pour une installation de traite, fr. 2500 pour machine de fenaison. |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 822. Erhöhung der Stromtarife. | Relèvement des tarifs de l'électricité. |
| 771 Entretien du mobilier | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |
| 820 Fermages à des tiers | | |
| 821 Fermages à l'Etat | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | | |
| 893 Primes d'assurance (respons. civ. et objets) | | |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal** | **742 494** | **421 964** | **779 200** | **431 400** | **807 100** | **443 000** |
| **2425 Landwirtschaftliche Schule** | **406 008** | **157 103** | **417 600** | **162 400** | **444 100** | **170 300** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 8 981 | | 6 000 | | 8 000 |
| 351 Schul- und Kostgelder | | 45 467 | | 50 000 | | 48 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 42 598 | | 45 900 | | 44 700 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | 2 081 | | 2 000 | | 2 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 6 014 | | 6 300 | | 6 300 |
| 400 Bundesbeitrag | | 51 960 | | 52 200 | | 61 300 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 434 | | 1 100 | | 1 100 | |
| 612 Besoldungen | 237 245 | | 254 100 | | 255 700 | |
| 641 Unfallversicherung | 1 240 | | 1 300 | | 1 300 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 4 642 | | 4 100 | | 4 700 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | 69 | | 100 | | 100 | |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude | 7 970 | | 8 500 | | 8 500 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | — | | 400 | | 400 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung | 5 892 | | 6 000 | | 6 000 | |
| 761 Nahrung | 62 835 | | 62 000 | | 67 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 13 446 | | 14 500 | | 15 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 4 949 | | 5 000 | | 5 000 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 220 | | 300 | | 300 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. übrige Unterrichtsbedürfnisse | 14 228 | | 11 500 | | 14 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 773 | | 1 800 | | 1 800 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 3 888 | | 4 200 | | 4 200 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 4 696 | | 5 000 | | 5 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 6 311 | | 5 000 | | 8 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 31 720 | | 29 000 | | 33 000 | |
| 830 Taggelder und Reisespesen von Betriebsberatern | 1 044 | | 200 | | 9 500 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 343 | | 400 | | 400 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 1 856 | | 1 900 | | 1 900 | |
| 940 Stipendien | 1 200 | | 1 200 | | 1 200 | |
| **2426 Haushaltungsschule** | **150 055** | **77 166** | **164 900** | **74 500** | **164 400** | **75 200** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 29 284 | | 24 500 | | 24 500 |
| 351 Schul- und Kostgelder | | 31 530 | | 31 500 | | 31 500 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | 454 | | 500 | | 500 |
| 400 Bundesbeitrag | | 15 897 | | 18 000 | | 18 700 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission | 739 | | 800 | | 800 | |
| 612 Besoldungen | 68 764 | | 85 200 | | 84 300 | |
| 641 Unfallversicherung | 454 | | 500 | | 500 | |

| Direction de l'agriculture | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal** | | |
| **2425 Ecole d'agriculture** | | |
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | 310. Siehe Konto 797. | Cf. Cpte 797. |
| 351 Ecolages et pensions | 351. Siehe Konto 761. | Cf. Cpte 761. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 400 Subvention fédérale | 400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen. | En rapport avec les dépenses admises au subventionnement. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| 704 Entretien des bâtiments d'école | 704. Inbegriffen Fr. 2500 für Unterhalt der Zufahrtswege. | Y compris fr. 2500 pour l'entretien des voies d'accès. |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| 761 Nourriture | 761. Siehe Konto 351. | Cf. Cpte 351. |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 3400 für 10 Matratzen (fünfte Etappe), Fr. 3000 für 50 Stühle. | Y compris fr. 3400 pour 10 matelas (5e étape), fr. 3000 pour 50 chaises. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Siehe Konto 310. | Cf. Cpte 310. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 810. Zunahme des Beratungsdienstes. | Activité plus intense du Service de vulgarisation. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Erhöhung der Stromtarife. | Relèvement des tarifs de l'électricité. |
| 830 Indemnités journalières et frais de deplacement pour conseillers d'exploitation | 830. Inbegriffen Fr. 8000 für hauswirtschaftlichen Beratungsdienst. | Y compris fr. 8000 pour le Service de vulgarisation en matière d'économie domestique. |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 940 Bourses | | |
| **2426 Ecole ménagère** | | |
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | 310. Siehe Konten 791 und 797. | Cf. Cptes 791 et 797. |
| 351 Ecolages et pensions | 351. Siehe Konto 761. | Cf. Cpte 761. |
| 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves | | |
| 400 Subvention fédérale | 400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen. | En rapport avec les dépenses donnant droit à subvention. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal** (Fortsetzung) | | | | | | |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude | 1 031 | | 1 500 | | 1 500 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 154 | | 200 | | 200 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 2 777 | | 2 800 | | 2 800 | |
| 761 Nahrung | 31 400 | | 31 500 | | 31 500 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 5 072 | | 5 000 | | 5 000 | |
| 791 Materialien und Chemikalien | 22 946 | | 20 000 | | 20 000 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe | 189 | | 300 | | 300 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse | 6 382 | | 6 000 | | 6 500 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 299 | | 400 | | 400 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 500 | | 1 000 | | 800 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 8 101 | | 8 500 | | 8 600 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 341 | | 400 | | 400 | |
| 940 Stipendien | 900 | | 800 | | 800 | |
| **2427 Landwirtschaft** | **186 430** | **187 694** | **196 700** | **194 500** | **198 600** | **197 500** |
| 310 Erlös aus Materialien | | 844 | | 500 | | 500 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 177 261 | | 183 000 | | 185 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 9 588 | | 11 000 | | 12 000 |
| 612 Besoldungen | 51 785 | | 66 300 | | 64 800 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 3 332 | | 5 500 | | 5 500 | |
| 761 Nahrung | 3 500 | | 5 000 | | 5 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 13 903 | | 11 000 | | 12 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 6 189 | | 5 000 | | 5 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 489 | | 500 | | 500 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 2 892 | | 2 900 | | 2 900 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 7 000 | | 7 000 | | 7 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 2 398 | | 2 700 | | 2 800 | |
| 860 Produktionsausgaben | 94 174 | | 90 000 | | 92 300 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 765 | | 800 | | 800 | |
| **2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg** | **648 988** | **348 402** | **756 800** | **343 900** | **765 600** | **367 600** |
| **2430 Landwirtschaftliche Schule** | **432 074** | **153 322** | **498 400** | **147 900** | **509 800** | **172 000** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 6 620 | | 7 000 | | 7 300 |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 2 779 | | 2 500 | | 10 000 |
| 351 Schul- und Kostgelder | | 22 630 | | 22 500 | | 25 500 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 26 220 | | 28 500 | | 27 500 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | 2 994 | | 3 000 | | 1 200 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 825 | | 400 | | 500 |
| 400 Bundesbeitrag | | 91 253 | | 84 000 | | 100 000 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtkommission | 1 948 | | 2 000 | | 2 500 | |
| 612 Besoldungen | 277 250 | | 302 000 | | 320 000 | |
| 641 Unfallversicherung | 816 | | 800 | | 900 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 3 007 | | 3 500 | | 3 500 | |

| Direction de l'agriculture | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal** (suite) | | |
| 704 Entretien des bâtiments d'établissements et d'exploitation | | |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves | | |
| 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| 761 Nourriture | 761. Siehe Konto 351. | Cf. Cpte 351. |
| 770 Acquisition de mobilier | 770. Inbegriffen Fr. 1500 für Frühbeetfenster (vierte Etappe), Fr. 1300 für Besteck und Geschirr. | Y compris fr. 1500 pour fenêtres de couches (4e étape), fr. 1300 pour services et vaisselle de table. |
| 791 Matériaux et produits chimiques | 791. Siehe Konto 310. | Cf. Cpe 310. |
| 792 Médicaments, matériel de pansements | 797. Dito. | Idem. |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 940 Bourses | | |
| **2427 Agriculture** | | |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Siehe Konto 860. | Cf. Cpte 860. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 612 Traitements | | |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles | | |
| 761 Nourriture | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 4700 für Motormäher, Fr. 2800 für Viehtransportwagen, Fr. 1900 für Milchtransportwagen. | Y compris fr. 4700 pour faucheuse à moteur, fr. 2800 pour voitures destinées au transport du bétail, fr. 1900 pour voitures destinées au transport du lait. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 820 Fermages à des tiers | | |
| 821 Fermages à l'Etat | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| **2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont** | | |
| **2430 Ecole d'agriculture** | | |
| 130 Loyers de tiers | | |
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | 310. Siehe Konto 797. | Cf. Cpte 797. |
| 351 Ecolages et pensions | 351. Siehe Konto 761. | Cf. Cpte 761. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 357 Remboursements de frais pour prestations spéc. en faveur d'élèves | 357. Rückerstattungen für Exkursionen werden dem Konto 797 gutgeschrieben. | Les remboursements pour excursions sont bonifiés au Cpte 797. |
| 359 Autres recettes | | |
| 400 Subvention fédérale | 400. Höhere subventionsberechtigte Aufwendungen. | Dépenses plus élevées donnant droit à subvention. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | 89 | | 100 | | 100 | |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude | 6 690 | | 10 000 | | 9 000 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 9 | | 100 | | 100 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 1 474 | | 1 500 | | 2 000 | |
| 761 Nahrung | 36 936 | | 38 000 | | 40 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 32 474 | | 31 800 | | 39 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 2 399 | | 2 500 | | 2 500 | |
| 791 Materialien und Chemikalien | — | | — | | 9 000 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 17 | | 100 | | 100 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. übrige Unterrichtsbedürfnisse | 10 179 | | 12 000 | | 12 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 397 | | 400 | | 600 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 491 | | 2 000 | | 3 000 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 7 104 | | 40 000 | | 7 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 16 606 | | 16 000 | | 19 000 | |
| 820 Mietzinse | 172 | | 200 | | 200 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 15 021 | | 18 000 | | 18 000 | |
| 830 Entschädigungen f. besond. Dienstleistungen | 11 581 | | 13 000 | | 15 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 1 006 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 2 499 | | 2 200 | | 2 500 | |
| 940 Stipendien | 1 900 | | 1 200 | | 2 800 | |
| **2431 Haushaltungsschule** | **35 616** | **14 191** | **40 800** | **13 900** | **42 300** | **14 400** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 998 | | 1 900 | | 1 200 |
| 351 Schul- und Kostgelder | | 9 620 | | 8 100 | | 9 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | 701 | | 600 | | 200 |
| 400 Bundesbeitrag | | 2 872 | | 3 300 | | 4 000 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission | 1 163 | | 1 000 | | 1 500 | |
| 612 Besoldungen | 16 550 | | 21 200 | | 20 000 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 3 | | 100 | | 100 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 1 884 | | 1 500 | | 1 900 | |
| 761 Nahrung | 6 564 | | 6 500 | | 7 500 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 1 233 | | 1 200 | | 2 500 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse | 2 700 | | 3 000 | | 2 500 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 819 | | 900 | | 900 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 3 999 | | 4 500 | | 4 500 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 498 | | 500 | | 500 | |
| 940 Stipendien | 200 | | 400 | | 400 | |
| **2432 Landwirtschaft** | **181 296** | **180 887** | **217 600** | **182 100** | **213 500** | **181 200** |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten | | 3 795 | | 2 700 | | 5 500 |
| 310 Erlös aus Materialien | | — | | 9 400 | | 700 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 160 027 | | 150 000 | | 160 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 17 065 | | 20 000 | | 15 000 |
| 612 Besoldungen | 64 591 | | 84 700 | | 75 000 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 2 470 | | 2 000 | | 5 500 | |
| 761 Nahrung | 5 000 | | 5 000 | | 5 000 | |

| Direction de l'agriculture | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont** (suite) | | |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| 704 Entretien des bâtiments d'école | 704. Inbegriffen Fr. 2700 für Renovation des Korridors, Fr. 4200 für Storen (erste Etappe). | Y compris fr. 2700 pour rénovation du corridor, fr. 4000 pour des stores (1re étape). |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| 761 Nourriture | 761. Siehe Konto 351. | Cf. Cpte 351. |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 9000 Unterrichtsmaterial, Fr. 12 700 für Geschirrwaschmaschine, Fr. 5000 für die Anschaffung von optischen Apparaten. | Y compris fr. 9000 matériel d'enseignement, fr. 12 700 machine à laver la vaisselle, fr. 5000 achat d'appareils optiques. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 791 Matériaux et produits chimiques | 791. Neues Konto. Ankauf von Material für die Lehrwerkstätten. | Nouveau compte. Achat de matériel destiné aux ateliers d'apprentissage. |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Siehe Konto 310. | Cf. Cpte 310. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | 801. 1965 inbegriffen Fr. 35 000 für neue Telephonzentrale und Gebührenablösung. | En 1965, y compris fr. 35 000 pour nouveau central téléphonique et rachat de taxes. |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyers | 810. Zunahme des Beratungsdienstes. | Plus forte mise à contribution du Service de vulgarisation. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités à des tiers pour prest. spéciales | 830. Zunahme des hauswirtschaftlichen Beratungsdienstes. | Plus forte mise à contribution du service de vulgarisation en matière d'économie domestique. |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 940 Bourses | | |
| **2431 Ecole ménagère** | | |
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | 310. Siehe Konto 797. | Cf. Cpte 797. |
| 351 Ecolages et pensions | 351. Siehe Konto 761. | Cf. Cpte 761. |
| 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves | | |
| 400 Subvention fédérale | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle | | |
| 612 Traitements | | |
| 754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves | | |
| 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| 761 Nourriture | 761. Siehe Konto 351. | Cf. Cpte 351. |
| 770 Acquisition de mobilier | 770. Inbegriffen Fr. 800 für eine Nähmaschine. | Y compris fr. 800 pour une machine à coudre. |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Siehe Konto 310. | Cf. Cpte 310. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 940 Bourses | | |
| **2432 Agriculture** | | |
| 130 Fermages et loyers de tiers | 130. Mehr Wohnungen. | Logements plus nombreux. |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | 310. 1965 inbegriffen Erlös aus Verkauf des alten Traktors. | En 1965, y compris produit de la vente de l'ancien tracteur. |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Siehe Konto 860. | Cf. Cpte 860. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestation en nature | | |
| 612 Traitements | | |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles | 704. Inbegriffen Fr. 2500 für Instandstellung des Bienenhauses. Rest = ordentlicher Unterhalt. | Y compris fr. 2500 pour remise en état du rucher. Solde = entretien normal. |
| 761 Nourriture | | |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 20 405 | | 35 000 | | 27 500 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 5 188 | | 4 000 | | 5 500 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 581 | | 1 000 | | 1 500 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 2 844 | | 2 900 | | 3 300 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 8 500 | | 9 000 | | 9 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 5 723 | | 6 000 | | 6 700 | |
| 860 Produktionsausgaben | 64 990 | | 68 000 | | 74 500 | |
| **2435/37 Bergbauernschule Hondrich** | **620 447** | **319 023** | **651 400** | **322 600** | **676 200** | **334 200** |
| **2435 Alpschule** | **409 939** | **180 623** | **421 200** | **177 600** | **441 800** | **189 800** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 5 675 | | 4 200 | | 5 600 |
| 311 Erlös aus dem Garten | | 925 | | 900 | | 1 400 |
| 313 Erlös aus der Molkerei | | 24 552 | | 24 000 | | 21 500 |
| 351 Schul- und Kostgelder | | 14 840 | | 16 000 | | 15 600 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 31 096 | | 31 800 | | 32 400 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | 1 584 | | 1 100 | | 1 400 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 6 227 | | 6 500 | | 6 300 |
| 400 Bundesbeitrag | | 87 099 | | 83 100 | | 96 300 |
| 407 Bundesbeitrag zur Förderung der Alpwirtschaft | | 8 622 | | 10 000 | | 9 300 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichts- und Fachkommission | 1 455 | | 1 900 | | 1 700 | |
| 612 Besoldungen | 206 473 | | 222 100 | | 225 900 | |
| 641 Unfallversicherung | 740 | | 700 | | 800 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 2 601 | | 2 900 | | 2 900 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | 14 | | 100 | | 100 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 3 098 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 53 | | 100 | | 100 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 3 060 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 761 Nahrung | 34 371 | | 35 700 | | 36 700 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 16 996 | | 19 000 | | 12 500 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 2 497 | | 3 500 | | 2 500 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 247 | | 200 | | 300 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse | 9 868 | | 7 500 | | 9 900 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 296 | | 1 000 | | 1 200 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 457 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 4 418 | | 4 300 | | 4 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 16 977 | | 13 500 | | 15 400 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 13 879 | | 12 000 | | 14 500 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen usw. | 48 271 | | 42 000 | | 61 500 | |
| 860 Produktionsausgaben für Garten u. Molkerei | 24 832 | | 25 900 | | 23 900 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 410 | | 400 | | 500 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 247 | | 300 | | 300 | |
| 940 Stipendien | 200 | | 1 100 | | 1 100 | |
| 947 Staatsbeiträge zur Förderung der Alpwirtschaft | 15 470 | | 18 000 | | 16 500 | |

| Direction de l'agriculture | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont** (suite) | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 770. Inbegriffen Restzahlung für Mähdrescher (½ Anteil gemeinsam mit Heil- und Pflegeanstalt Bellelay) Fr. 14 200 (bewilligt mit RRB vom 6. 8. 1965), Fr. 6000 für Jauchepumpe, Fr. 4700 für Gebläse. | Y compris paiement du solde de la moissonneuse-lieuse (½ part en commun avec la Maison de santé de Bellelay) fr. 14 200 (accordés par ACE du 6. 8. 1965), fr. 6000 pour pompe à purin, fr. 4700 pour soufflerie. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 820 Fermages à des tiers | | |
| 821 Fermages à l'Etat | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |
| **2435/37 Ecole alpestre Hondrich** | | |
| **2435 Ecole alpestre** | | |
| 310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | 310. Siehe Konto 797. | Cf. Cpte 797. |
| 311 Recettes provenant du jardin | 311 und 313. Siehe Konto 860. | Cf. Cpte 860. |
| 313 Recettes provenant de la laiterie | | |
| 351 Ecolages et pensions | | |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves | | |
| 359 Autres recettes | 359. Fr. 3000 an Besoldung des Käsereiinspektors, Fr. 2200 Beitrag des Milchverbandes an Alpmulchenwettbewerb. | Fr. 3000 contribution au traitement de l'inspecteur des fromageries; fr. 2200 contribution de la Fédération laitière pour le concours de la production fromagère alpestre. |
| 400 Subvention fédérale | 400. Für Viehwirtschaftlichen Beratungsdienst Fr. 43 500, für Alpschule Fr. 52 800. | Fr. 43 500 pour le service des conseillers d'élevage, fr. 52 800 pour l'école alpestre. |
| 407 Subventions fédérales pour développement de l'économie alpestre | 407. Expertenkosten und Prämien Alpmulchenwettbewerb Fr. 4300, Beiträge an technische Hilfsmittel Fr 5000. | Fr. 4300 pour les frais des experts et les primes du concours de production fromagère alpestre, fr. 5000 pour les moyens techniques auxiliaires. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et de la Commission professionnelle | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| 704 Entretien des bâtiments | | |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| 761 Nourriture | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Inbegriffen Brat- und Backofen Fr. 5500. | Y compris poêle à rôtir et four de boulangerie fr. 5500. |
| 771 Entretien du mobilier | 771. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. Siehe Konto 310. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. Cf. Cpte 310. |
| 799 Dépenses diverses pour le matériel | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc. | 830. Inbegriffen Fr. 5500 für hauswirtschaftlichen Beratungsdienst. Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 11. 1964. Betrifft Taggelder und Reiseauslagen an Berater, die nicht von der Schule besoldet sind. | Y compris fr. 5500 pour le Service de vulgarisation en matière d'économie domestique. Relèvement des indemnités dès le 1.11.1964. Concerne indemnités journalières et de déplacement aux conseillers du service de vulgarisation qui ne sont pas rétribués par l'Ecole. |
| 860 Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie | 860. Siehe Konten 311 und 313. | Cf. Cptes 311 et 313. |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | 947. Prämien Alpmulchenwettbewerb Fr. 6500, technische Hilfsmittel Fr. 10 000. Siehe auch Konto 407. | Primes pour le concours de production fromagère alpestre fr. 6500, moyens techniques auxiliaires fr. 10 000. Cf. aussi Cpte 407. |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 940 Bourses | | |
| 947 Subventions de l'Etat pour le développement alpestre | | |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2435/37 Bergbauernschule Hondrich** (Forts.) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2436 Haushaltungsschule** | **107 503** | **29 550** | **114 200** | **32 800** | **119 300** | **32 100** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 2 312 | | 2 000 | | 2 200 |
| 351 Schul- und Kostgelder | | 15 775 | | 18 000 | | 16 200 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | 1 708 | | 1 800 | | 1 900 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 142 | | 200 | | 200 |
| 400 Bundesbeitrag | | 9 612 | | 10 800 | | 11 600 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an Fachkommission | 949 | | 1 400 | | 1 200 | |
| 612 Besoldungen | 59 146 | | 65 300 | | 69 700 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 35 | | 100 | | 100 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 2 971 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 761 Nahrung | 19 000 | | 18 000 | | 19 400 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 4 794 | | 5 000 | | 4 200 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 97 | | 100 | | 100 | |
| 797 Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse | 5 209 | | 4 800 | | 5 300 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 370 | | 400 | | 500 | |
| 820 Mietzinse | 7 575 | | 7 500 | | 7 600 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 5 494 | | 6 400 | | 6 000 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 260 | | 300 | | 300 | |
| 940 Stipendien | 1 600 | | 1 900 | | 1 900 | |
| **2437 Landwirtschaft** | **103 004** | **108 849** | **116 000** | **112 200** | **115 100** | **112 300** |
| 130 Pachtzins von Dritten | | 1 036 | | 1 100 | | 1 000 |
| 310 Erlös aus Materialien | | 89 | | 100 | | 100 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 97 812 | | 100 000 | | 100 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 9 911 | | 11 000 | | 11 200 |
| 612 Besoldungen | 35 429 | | 46 900 | | 46 500 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 2 900 | | 3 500 | | 3 500 | |
| 761 Nahrung | 5 500 | | 5 000 | | 5 400 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 8 538 | | 7 000 | | 5 900 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 2 268 | | 2 500 | | 2 500 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 383 | | 400 | | 400 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 440 | | 400 | | 500 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 5 600 | | 5 600 | | 5 600 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 1 389 | | 1 400 | | 1 400 | |
| 860 Produktionsausgaben | 39 192 | | 42 000 | | 42 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 1 362 | | 1 300 | | 1 400 | |

| Direction de l'agriculture | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2435/37 Ecole alpestre Hondrich** (suite) | | |
| **2436 Ecole ménagère** | | |
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | | |
| 351 Ecolages et pensions | 351. Siehe Konto 761. | Cf. Cpte 761. |
| 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 400 Subvention fédérale | 400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen. | En rapport avec les dépenses donnant droit à subvention. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle | | |
| 612 Traitements | | |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| 761 Nourriture | 761. Siehe Konto 351. | Cf. Cpte 351. |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 770. Inbegriffen ein Kühlschrank Fr. 1600. | Y compris une armoire frigorifique fr. 1600. |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Moyens d'enseignement | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 820 Loyers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 940 Bourses | | |
| **2437 Agriculture** | | |
| 130 Fermages de tiers | | |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Siehe Konto 860. | Cf. Cpte 860. |
| 354 Remboursement du personnel | | |
| 612 Traitements | | |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles | | |
| 761 Nourriture | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 1300 für Motorkettensäge, Fr. 1400 für Schwingsiebgraber zu Traktor. | Y compris fr. 1300 pour scie à chaîne (à moteur), fr. 1400 pour cible oscillant à adapter au tracteur. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 820 Fermages à des tiers | | |
| 821 Fermages à l'Etat | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |
| 893 Primes d'assurance (respons. civile et objets) | | |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen** | **2 682 185** | **2 227 991** | **3 009 600** | **2 405 200** | **3 124 400** | **2 578 900** |
| **2440 Schule** | **504 209** | **264 937** | **535 400** | **249 200** | **574 500** | **277 800** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 28 878 | | 28 600 | | 28 700 |
| 310 Erlös aus Drucksachen und Materialien | | 786 | | 600 | | 600 |
| 311 Erlös aus Garten | | 4 162 | | 3 000 | | 4 000 |
| 351 Schul- und Kostgelder | | 56 034 | | 51 000 | | 51 000 |
| 352 Einnahmen aus Molkereiversuchen | | 5 012 | | 5 000 | | 5 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 23 733 | | 25 000 | | 24 800 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | 13 636 | | 12 600 | | 13 200 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 1 352 | | 1 000 | | 1 300 |
| 400 Bundesbeitrag | | 131 341 | | 122 400 | | 149 200 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 2 157 | | 2 000 | | 2 400 | |
| 612 Besoldungen | 332 227 | | 352 400 | | 386 900 | |
| 641 Unfallversicherung | 2 499 | | 2 400 | | 2 500 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 1 631 | | 1 800 | | 2 100 | |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen | 9 991 | | 9 000 | | 9 000 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 271 | | 400 | | 400 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 2 190 | | 5 300 | | 4 300 | |
| 761 Nahrung | 63 151 | | 68 400 | | 71 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 16 956 | | 16 000 | | 10 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 4 476 | | 5 000 | | 5 500 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 385 | | 400 | | 400 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse | 30 996 | | 28 000 | | 33 500 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 599 | | 1 700 | | 1 800 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 5 259 | | 6 300 | | 8 600 | |
| 801 PTT-Gebühren | 3 880 | | 4 000 | | 4 100 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 2 436 | | 2 500 | | 2 700 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 21 374 | | 27 000 | | 26 000 | |
| 860 Produktionsausgaben Garten | 1 671 | | 1 700 | | 1 800 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 165 | | 200 | | 200 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 486 | | 500 | | 500 | |
| 940 Stipendien | 400 | | 400 | | 800 | |

| Direction de l'agriculture | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen** | | |
| **2440 Ecole** | | |
| 130 Loyers de tiers | 130. Inklusive Neumiete für Haus Verkaufsladen Fr. 20 900. | Y compris locations d'appartements situés dans le bâtiment abritant le magasin de vente fr. 20 900. |
| 310 Vente d'imprimés et de matériel | | |
| 311 Recettes provenant de la production du jardin | 311. Siehe Konto 860. | Cf. Cpte 860. |
| 351 Ecolages et pensions | 351. Veranschlagt wie 1965. Zwei Jahreskurse zu je 30 Schüler. Siehe Konto 761. | Calculé comme pour 1965. Deux cours annuels de 30 élèves. Cf. Cpte 761. |
| 352 Recettes provenant d'essais | | |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 400 Subvention fédérale | 400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen. | En rapport avec les dépenses donnant droit à subvention. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 704 Entretien des bâtiments d'école | | |
| 754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel | | |
| 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| 761 Nourriture | 761. Siehe Konto 351. | Cf. Cpte 351. |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 2200 für Reinigungsmaschine, Fr. 1000 für Zentrifuge für Fettbestimmung. | Y compris fr. 2200 pour machine à nettoyer, fr. 1000 pour centrifuge destiné à déterminer les matières grasses. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Exkursionen Fr. 9000, Laborartikel Fr. 9000, Lehrmittel Fr. 13 000. | Excursions fr. 9000, articles de laboratoire fr. 9000, moyens d'enseignement fr. 13 000. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Vermehrte Insertionskosten. | Frais d'annonces plus élevés. |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production du jardin | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 940 Bourses | | |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Landwirtschaftsdirektion**

| | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen**(Forts.) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2441 Molkerei** | **1 700 064** | **1 700 217** | **1 916 900** | **1 887 700** | **1 979 600** | **2 009 200** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 7 182 | | 7 200 | | 7 800 |
| 310 Erlös aus Materialien | | 6 908 | | 200 | | 1 200 |
| 313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast | | 1 685 381 | | 1 880 000 | | 2 000 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 744 | | 300 | | 200 |
| 612 Besoldungen | 92 430 | | 98 200 | | 101 800 | |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 894 | | 900 | | 900 | |
| 704 Unterhalt der Molkereigebäude | 8 962 | | 8 800 | | 11 000 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 1 000 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 62 734 | | 94 800 | | 33 000 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 13 707 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 5 462 | | 6 000 | | 6 000 | |
| 790 Automobilbetrieb | 8 966 | | 9 000 | | 10 000 | |
| 791 Käsereiartikel | 26 535 | | 30 000 | | 11 000 | |
| 799 Verschiedene Betriebskosten | 8 141 | | 8 500 | | 9 000 | |
| 820 Mietzinse an Dritte | 5 229 | | 5 200 | | 5 300 | |
| 821 Mietzinse an den Staat | 15 000 | | 15 000 | | 15 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 35 000 | | 38 000 | | 39 000 | |
| 860 Produktionsausgaben | 1 414 469 | | 1 600 000 | | 1 735 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 1 530 | | 1 500 | | 1 600 | |
| **2442 Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst** | **477 911** | **262 836** | **557 300** | **268 300** | **570 300** | **291 900** |
| 270 Bußen | | 3 135 | | 1 000 | | 3 000 |
| 407 Bundesbeiträge für Zentralstelle | | 68 920 | | 69 000 | | 73 600 |
| *427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | | *73 750* | | *75 000* | | *77 500* |
| 467 Andere Beiträge für eigene Rechnung | | 190 780 | | 198 300 | | 215 300 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen | 2 647 | | 1 800 | | 3 000 | |
| 612 Besoldungen | 237 477 | | 254 900 | | 256 900 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten Apparaten und Werkzeugen | 10 558 | | 3 800 | | 3 500 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 115 | | 400 | | 400 | |
| 790 Automobilbetrieb | 1 661 | | 1 700 | | 1 800 | |
| 792 Kosten Laboruntersuchungen | 74 807 | | 126 000 | | 132 500 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen | 317 | | 400 | | 400 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | — | | 200 | | 200 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 473 | | 3 400 | | 2 800 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen | 6 898 | | 7 700 | | 7 700 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 77 805 | | 82 000 | | 83 600 | |
| *907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | *73 750* | | *75 000* | | *77 500* | |
| 937 Staatsbeiträge an Gemeinden | 29 997 | | 37 500 | | 37 500 | |
| 947 Staatsbeiträge an Milchverband Bern | 33 152 | | 37 500 | | 40 000 | |

| **Direction de l'agriculture** | **Bemerkungen — Observations** | |
|---|---|---|
| **2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen** (suite) | | |
| **2441 Laiterie** | | |
| 130 Loyers de tiers | | |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | 310. 1964 Erlös aus Verkauf der alten Zentrifuge. | En 1964, produit de la vente de l'ancien centrifugeur. |
| 313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie | 313. Veranschlagt im Verhältnis zu den bei Konto 860 eingesetzten Produktionsausgaben. | Calculé proportionnellement aux dépenses concernant la production figurant s. Cpte 860. |
| 359 Autres recettes | | |
| 612 Traitements | | |
| 651 Vêtements et équipements de service | | |
| 704 Entretien du bâtiment de la laiterie | 704. Inbegriffen Einbau einer Druckwasserpumpe im Schweinestall Fr. 2500, Ausbau des Käsefertigers Fr. 2000. | Y compris pose d'une pompe à eau sous pression dans la porcherie fr. 2500, aménagement de la fromagerie fr. 2000. |
| 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| 770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770 1. Inbegriffen Fr. 9000 für Butterfertiger, Fr. 10 900 für Käsesalzmaschine (bewilligt mit RRB vom 23. 7. 1965), Fr. 3600 für Tilsitersalzmaschine. | Y compris fr. 9000 pour l'appareil à fabriquer le beurre, fr. 10 900 pour la machine à saler le fromage (accordés par ACE du 23. 7. 1965), fr. 3600 pour machine à saler le tilsit. |
| 2 Idem (prélèvements des provisions) | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 790 Service des automobiles | | |
| 791 Matériaux pour la fromagerie | 791. Das Verpackungsmaterial wird nun bei Konto 860 erfaßt. | Le matériel d'emballage est à présent comptabilisé s. Cpte 860. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 820 Loyers à des tiers | | |
| 821 Loyers à l'Etat | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 313 sowie Bemerkung bei Konto 791. | Cf. Cpte 313 et observation s. Cpte 791. |
| 893 Primes d'assurance (resp. civile et objets) | | |
| **2442 Centrale cantonale d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière** | | |
| 270 Amendes | 270. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 407 Subventions fédérales pour la centrale | 407. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen. | En rapport avec les dépenses donnant droit à subvention. |
| *427 Subventions fédérales pour le compte de tiers* | 427. Siehe Konto 907. Subventionsberechtigte Kosten des Milchverbandes und der Gemeinden (Qualitätsbezahlung der Konsummilch). | Cf. Cpte 907. Frais donnant droit à subvention de la Fédération laitière suisse et des communes (paiement à la qualité du lait de consommation). |
| 467 Autres subventions pour le compte de l'Etat | 467. Beiträge der milchwirtschaftlichen Organisationen. | Contributions des organisations de l'économie laitière. |
| 602 Jetons de présence et indemnités | 602. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 612 Traitements | | |
| 770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 1000 für ein Wasserbad. | Y compris fr. 1000 pour un bain-marie. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 790 Service des automobiles | | |
| 792 Frais pour analyses de laboratoire | 792. Vermehrte Kosten für die bakteriologische Milchkontrolle (Erhöhung der Gebühren für Bangprobe). Abgezogen Beitrag der Tierseuchenkasse Fr. 10 500, Galtbekämpfung (siehe auch Konto 2406 792). | Frais plus élevés pour le contrôle bactériologique du lait (relèvement des taxes pour les analyses du mal de Bang). Déduction: subvention de la caisse des épizooties fr. 10 500, lutte contre la mammite streptococcique (cf. aussi Cpte 2406 792). |
| 797 Livres, revues, journaux | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Betrifft Käsereiinspektionen. | Concerne inspecteurs des fromageries. |
| *907 Subventions fédérales pour le compte de tiers* | 907. Siehe Konto 427. | Cf. Cpte 427. |
| 937 Subventions de l'Etat aux communes | 937 und 947. Die beiden Konten ergeben die gleich hohe Staatsleistung wie die Bundesbeiträge (siehe Konto 907). Für Konto 937: Kantonsbeitrag an die Gemeinden für die Qualitätsbezahlung auf sämtlicher Konsummilch. | Les deux subventions sont égales à celles accordées par la Confédération (cf. Cpte 907). Pour compte 937: subvention cantonale aux communes pour le paiement à la qualité de tout le lait de consommation. |
| 947 Subventions de l'Etat à la Fédération laitière de Berne | | |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg** | **538 958** | **333 603** | **568 100** | **339 800** | **596 400** | **352 500** |
| **2445 Schule** | **360 901** | **145 035** | **395 600** | **168 800** | **414 600** | **168 700** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 3 636 | | 5 800 | | 3 800 |
| 311 Erlös aus dem Schulgarten | | 22 611 | | 24 000 | | 24 000 |
| 351 Schul- und Kostgelder | | 19 049 | | 28 800 | | 28 800 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 25 863 | | 32 000 | | 31 500 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | 9 395 | | 9 500 | | 9 500 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 478 | | 200 | | 600 |
| 400 Bundesbeitrag | | 64 002 | | 68 500 | | 70 500 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 1 509 | | 1 100 | | 1 500 | |
| 612 Besoldungen | 242 500 | | 271 600 | | 280 000 | |
| 641 Unfallversicherung | 942 | | 900 | | 1 000 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 1 846 | | 1 800 | | 2 000 | |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen | 14 400 | | 10 000 | | 10 000 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 19 | | 100 | | — | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 2 000 | | 2 000 | | 2 000 | |
| 761 Nahrung | 30 400 | | 36 000 | | 44 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 7 498 | | 7 000 | | 9 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 4 200 | | 4 500 | | 4 500 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 199 | | 200 | | 300 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse | 8 524 | | 10 000 | | 9 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 500 | | 500 | | 500 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 700 | | 2 800 | | 2 800 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 2 700 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 2 653 | | 2 500 | | 2 700 | |
| 820 Mietzins an Dritte | 1 400 | | 1 400 | | 1 500 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 21 200 | | 22 000 | | 22 500 | |
| 860 Produktionsausgaben für den Schulgarten | 12 500 | | 14 000 | | 14 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 1 508 | | 1 500 | | 1 600 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 1 700 | | 2 100 | | 2 100 | |
| 940 Stipendien | — | | 600 | | 600 | |

| Direction de l'agriculture | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg** | | |
| **2445 Ecole** | | |
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | 310. Siehe Konto 797. | Cf. Cpte 797. |
| 311 Recettes provenant du jardin de l'école | 311. Siehe Konto 860. | Cf. Cpte 860. |
| 351 Ecolages et pensions | 351. Veranschlagt wie 1965. Siehe Konto 761. | Calculé comme en 1965. Cf. Cpte 761. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves | 357. Davon Fr. 9200 Schweiz. Gärtnermeisterverband für Beratungsdienst. | Dont fr. 9200 de la Fédération Suisse des Maîtres-Jardiniers pour service de vulgarisation. |
| 359 Autres recettes | | |
| 400 Subvention fédérale | 400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen. | En rapport avec les dépenses donnant droit à subvention. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 704 Entretien des bâtiments d'école | 704. Inbegriffen Fr. 2400 für Bodenplatten. | Y compris fr. 2400 pour plaques de fond. |
| 754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves | | |
| 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| 761 Nourriture | 761. Siehe Konto 351. | Cf. Cpte 351. |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 2000 für Kompressor, Fr. 2000 für Motorspritze, Fr. 2400 für Vibrostampfer. | Y compris fr. 2000 pour compresseur, fr. 2000 pour pompe à moteur, fr. 2400 pour pilon vibratoire. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Siehe Konto 310. | Cf. Cpte 310. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyers versés à des tiers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production du jardin de l'école | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |
| 940 Bourses | | |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2446 Landwirtschaft** | **178 057** | **188 568** | **172 500** | **171 000** | **181 800** | **183 800** |
| 130 Pachtzinse von Dritten | | 3 650 | | 3 500 | | 3 700 |
| 310 Erlös aus Materialien | | 1 308 | | 200 | | 200 |
| 311 Erlös aus Landwirtschaft | | 165 620 | | 145 000 | | 162 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 16 912 | | 22 000 | | 17 100 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 1 076 | | 300 | | 800 |
| 612 Besoldungen | 59 000 | | 74 400 | | 65 000 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | 10 | | 100 | | 100 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 2 133 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 599 | | 700 | | 700 | |
| 761 Nahrung | 10 500 | | 12 000 | | 12 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 15 540 | | 7 700 | | 21 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 6 497 | | 5 000 | | 5 500 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 70 | | — | | — | |
| 797 Zeitungen, Bücher, Lehrmittel- und Unterrichtsbedürfnisse | 291 | | 200 | | 300 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 799 | | 900 | | 900 | |
| 800 Büroauslagen, Druckkosten | 101 | | 200 | | 200 | |
| 801 PTT-Gebühren, Frachtauslagen | 735 | | 900 | | 900 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 550 | | 600 | | 600 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 6 333 | | 5 900 | | 6 400 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Wasser | 3 499 | | 3 500 | | 4 200 | |
| 860 Produktionsausgaben | 69 999 | | 58 000 | | 61 500 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 1 395 | | 1 400 | | 1 500 | |
| **2447 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung** | **91 516** | **42 967** | **98 400** | **36 800** | **106 600** | **45 700** |
| 310 Erlös aus Materialien | | 700 | | — | | — |
| 311 Erlös aus dem Obstertrag | | 6 999 | | 3 000 | | 5 000 |
| 352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen | | 1 708 | | 3 000 | | 6 500 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 22 399 | | 21 800 | | 24 200 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 2 320 | | 500 | | 800 |
| 407 Bundesbeitrag | | 8 840 | | 8 500 | | 9 200 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 579 | | 400 | | 600 | |
| 612 Besoldungen | 67 644 | | 77 400 | | 87 600 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 4 437 | | 1 000 | | 3 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 852 | | 900 | | 900 | |
| 791 Materialien und Chemikalien | 178 | | 200 | | 200 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse | 578 | | 600 | | 600 | |
| 800 Büroauslagen und Druckkosten | 2 342 | | 2 400 | | 2 400 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 1 614 | | 1 600 | | 1 700 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 2 054 | | 2 500 | | 2 500 | |
| 820 Miet- und Pachtzinse an Dritte | 2 840 | | 2 800 | | 2 900 | |
| 860 Produktionsausgaben | 7 822 | | 8 000 | | 3 500 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 397 | | 400 | | 500 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 174 | | 200 | | 200 | |

| Direction de l'agriculture | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg** (suite) | | |
| **2446 Agriculture** | | |
| 130 Fermages de tiers | | |
| 310 Vente de matériaux | 310. 1964 Erlös aus Verkauf des alten Traktors. | En 1964, produit de la vente de l'ancien tracteur. |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Siehe Konto 860. | Cf. Cpte 860. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 612 Traitements | | |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| 704 Entretien des bâtiments | 704. 1964 unvorhergesehene Reparaturen. | En 1964, réparations imprévues. |
| 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| 761 Nourriture | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 20 600 für Traktor (bewilligt mit RRB vom 23. 7. 1965). | Y compris fr. 20 600 pour tracteur (accordés par ACE du 23. 7. 1965). |
| 771 Entretien du mobilier | 771. 1964 a.o. Reparaturen. | En 1964, réparations extraordinaires. |
| 792 Médicaments, matériel pour pansements et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Fermages versés à des tiers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| **2447 Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits** | | |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| 311 Ventes de fruits | 311. Betrifft den Verkauf der Ernte 1965. Siehe Konto 860. | Y compris vente de la récolte 1965. Cf. Cpte 860. |
| 352 Recettes provenant d'essais et de conseils | 352. Inbegriffen Fr. 3500 für Vermietung einer Versuchsanlage. | Y compris fr. 3500 pour location d'une installation d'essais. |
| 357 Remboursement de frais | 357. Rückvergütung von Besoldung. Siehe Konto 612. | Restitution de traitement. Cf. Cpte 612. |
| 359 Autres recettes | | |
| 407 Subvention fédérale | 407. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen. | En rapport avec les dépenses donnant droit à subvention. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| 612 Traitements | 612. Siehe Konto 357. | Cf. Cpte 357. |
| 770 Acquisition de mobilier | 770. Inbegriffen Fr. 2000 für die Anschaffung einer Hydraulik. | Y compris fr. 2000 pour l'acquisition d'une hydraulique. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 791 Matériaux et produits chimiques | | |
| 797 Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours | | |
| 800 Frais de bureau et d'impression | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 810. Inkl. Auslagen für den Pflanzenschutz und die Förderung der brennlosen Obstverwertung. | Y compris dépenses pour la protection des plantes et pour l'encouragement de l'écoulement des fruits autrement que par distillation. |
| 820 Loyers et fermages versés à des tiers | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | | |
| 893 Primes d'assurance (resp. civ. et obj.) | 860. 1965 inbegriffen Fr. 4500 für die Erstellung eines Einstellraumes für Maschinen und Geräte. Siehe Konto 311. | En 1965, y compris fr. 4500 pour la construction d'un local pour garer les machines et les instruments. Cf. Cpte 311. |
| 899 Autres frais d'administration | | |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Fürsorgedirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **25** | **Fürsorgedirektion** | **42 117 318** | **8 030 939** | **44 910 200** | **7 923 600** | **48 071 300** | **7 900 900** |
| **2500** | **Sekretariat** | **38 611 288** | **6 075 064** | **41 274 700** | **5 961 400** | **43 535 100** | **5 377 300** |
| 247 | Beitrag aus dem Alkoholzehntel | | 404 000 | | 449 000 | | 500 000 |
| 250 | Gebühren | | 55 | | 100 | | 100 |
| 310 | Erlös aus Drucksachen | | 2 946 | | 6 000 | | 6 000 |
| 320 10 | Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsbürger | | 1 316 975 | | 1 250 000 | | 1 300 000 |
| 11 | Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsbürger | | 3 389 441 | | 3 390 000 | | 3 400 000 |
| 321 10 | Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsfremde | | 944 | | 2 500 | | 1 000 |
| 11 | Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsfremde | | 5 670 | | 6 000 | | 6 000 |
| 322 | Rückerstattungen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenfürsorge | | 1 931 | | 500 | | 500 |
| 354 | Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 1 698 | | 1 700 | | 1 700 |
| 357 | Kostenrückerstattungen, Verschiedenes | | 97 802 | | 2 000 | | 2 000 |
| 402 | Bundesbeitrag an die Alters- und Hinterlassenenfürsorge | | 853 599 | | 853 600 | | 160 000 |
| *422* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | | *64 001* | | *56 600* | | *65 300* |
| *472 10* | *Vergütungen Dritter für fremde Rechnung* | | *1 162 160* | | *1 105 000* | | *1 150 000* |
| *11* | *Vergütungen der Gemeinden für Schulungskostenbeiträge für gebrechliche Kinder, fremde Rechnung* | | *549 534* | | *550 000* | | *552 500* |
| 602 | Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Kommission zur Bekämpfung des Alkoholismus | 1 697 | | 1 500 | | 2 300 | |
| 612 | Besoldungen | 848 914 | | 903 900 | | 904 000 | |
| 641 | Unfallversicherung | 2 252 | | 2 300 | | 2 500 | |
| 750 | Unterstützungsausgaben für Kantonsbürger | 11 629 917 | | 12 000 000 | | 12 000 000 | |
| 751 | Unterstützungsausgaben für Kantonsfremde | 27 991 | | 45 000 | | 35 000 | |
| 753 | Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenfürsorge | 30 440 | | 35 000 | | 35 000 | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien | 6 183 | | 11 000 | | 19 900 | |
| 771 | Unterhalt von Mobilien | 4 536 | | 4 700 | | 4 700 | |
| 790 | Automobilbetrieb | 2 545 | | 2 500 | | 2 700 | |

**Direction des œuvres sociales**

**Bemerkungen – Observations**

| | VA-Aufwand<br>VF-Charge<br>Fr. | VA-Ertrag<br>VF-Revenu<br>Fr. |
|---|---|---|
| **25 Direction des œuvres sociales** | **300** | **1 384 200** |
| **2500 Secrétariat** | | |
| 247 Subside provenant de la dîme de l'alcool | 247. Siehe die Konten 602 und 94215. Im Vergleich zu 1965 Mehrbeitrag von Fr. 51 000 (Vorjahr Mehrbeitrag von Fr. 45 000). Steigender Aufwand der Alkoholfürsorgestellen sowie Mehrausgaben für den Vorsorgerposten. | Cf. Cptes 602 et 94215. Comparativement à 1965, la subvention est de fr. 51 000 supérieure (en 1965, elle était de fr. 45 000 supérieure à 1964). Charge croissante des organes luttant contre l'alcoolisme et dépenses en plus y relatives. |
| 250 Emoluments | | |
| 310 Vente d'imprimés | | |
| 320 10 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des ressortissants du canton | 320 10 und 11. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 11 Autres recettes d'assistance en faveur de ressortissants du canton | | |
| 321 10 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des personnes étrangères au canton | | |
| 11 Autres recettes d'assistance en faveur de personnes étrangères au canton | | |
| 322 Remboursements d'aide aux vieillards, aux survivants et aux invalides | | |
| 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement de concierge | | |
| 357 Autres remboursements de frais | 357. 1964 inbegriffen a.o. Rückerstattungen. Fr. 300 werden den Bilanzkonten (Naturschadenfonds) als Darlehensrückzahlungen wieder gutgeschrieben, VA 0500. | En 1964, y compris remboursements extraordinaires. Fr. 300 sont de nouveau bonifiés au comptes du bilan («Fonds pour dommages causés par les éléments») à titre de restitutions de prêts, VF 0500. |
| 402 Subvention féd. pour l'aide aux vieillards et survivants | 402. Die für diesen Zweck zur Verfügung gestellten Bundesmittel sind erschöpft. Für 1966 ist daher letztmals mit einem (reduzierten) Bundesbeitrag zu rechnen, der ungefähr den nebenstehenden Betrag ausmachen dürfte. | Les moyens mis à disposition dans ce but par la Confédération sont épuisés. Pour 1966, il faut donc s'attendre pour la dernière fois à l'octroi d'une subvention fédérale réduite, subvention qui pourrait s'élever au montant ci-contre. |
| *422 Subventions fédérales pour le compte de tiers* | 422. Siehe Konto 902. | Cf. Cpte 902. |
| *472 10 Contributions de particuliers pour le compte de tiers* | 472 10. Siehe Konto 952 10. Betrifft Vergütungen der Heimatkantone an Unterstützungen bernischer Gemeinden für deren Angehörige. Ferner Beiträge fremder Staaten – insbesondere von Deutschland, Italien und Frankreich – an die Unterstützungen bernischer Gemeinden für deren Angehörige. Zudem Vermittlungsfälle. | Cf. Cpte 952 10. Concerne bonifications des cantons d'origine pour l'assistance de communes bernoises accordée à leurs ressortissants. En outre subsides d'Etats étrangers – en particulier d'Allemagne, d'Italie et de France – pour l'assistance de communes bernoises accordée à leurs ressortissants. Par ailleurs, cas de placement. |
| *11 Contributions scolaires des communes aux frais d'instruction d'enfants frappés d'infirmités, pour le compte de tiers* | 472 11. Siehe Weiterleitung bei Konto 952 11. Neuordnung gemäß Art. 150 FG und Dekret vom 20. 2. 1962. | Voir transmission s. Cpte 952 11. Nouvelle réglementation selon art.150. Loi sur les œuvres sociales et décret du 20. 2. 1962. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcoolisme | 602. Siehe Konten 247 und 94215. Es sind vermehrte Sitzungen vorgesehen. | Cf. Cptes 247 et 94215. Il est prévu de plus nombreuses séances. |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 750 Dépenses pour assistance à des ressortissants du canton | 750. Veranschlagt wie 1965. Bei nebenstehendem Betrag handelt es sich ausschließlich um Unterstützungsausgaben für staatliche Armenfürsorgefälle. | Calcul comme en 1965. Le montant ci-contre concerne exclusivement des dépenses pour secours accordés à des bénéficiaires d'origine bernoise. |
| 751 Dépenses pour assistance à des personnes étrangères au canton | 751. Vermutlich weniger Fälle mit Kosten strafrechtlicher Maßnahmen. Ebenfalls nur Aufwendungen in staatlichen Unterstützungsfällen. | Probablement cas moins nombreux occasionnant des frais pour mesures judiciaires. De même seulement des contributions pour cas d'assistance incombant à l'Etat. |
| 753 Aide aux vieillards, aux survivants et aux invalides | 753. Staatliche Fürsorgeleistungen gemäß Art. 109 in Verbindung mit Art. 127 FG. Allfällige Rückerstattungen werden bei Konto 322 vereinnahmt. | Prestations de l'Etat selon art. 109 en relation avec l'art. 127 de la Loi sur les œuvres sociales. Restitutions éventuelles portées au compte 322. |
| 770 Acquisition de mobilier | 770. Inbegriffen neue Beleuchtungskörper Fr. 11 100. | Y compris nouvelles lampes fr. 11 100. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 790 Service des automobiles | | |

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Fürsorgedirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2500** | **Sekretariat** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 797 | Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 1 886 | | 2 200 | | 3 800 | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | 752 | | 900 | | 900 | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 20 214 | | 28 000 | | 28 000 | |
| 801 | PTT-Gebühren | 2 007 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | 6 070 | | 5 000 | | 6 500 | |
| 820 | Mietzinse | 53 250 | | 51 100 | | 48 100 | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 14 042 | | 13 000 | | 20 900 | |
| 830 | Entschädigungen an Korrespondenten und Experten | 4 577 | | 9 000 | | 6 500 | |
| 832 | Rechtskosten | 758 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 893 | Sachversicherungsprämien | 499 | | 500 | | 500 | |
| 899 | Verschiedene Verwaltungskosten | 1 756 | | 3 000 | | 2 000 | |
| *902* | *Bundesbeiträge für fremde Rechnung* | *64 001* | | *56 600* | | *65 300* | |
| 932 | Beiträge an Gemeinden aus Lastenverteilung | 20 525 480 | | 22 000 000 | | 24 000 000 | |
| 940 | Unterricht und berufliche Ausbildung | 28 263 | | 29 000 | | 33 000 | |
| 942 | 10 Beiträge an Bezirks- und Gemeindeverpflegungsheime sowie andere Heime | 72 500 | | 72 500 | | 72 500 | |
| | 11 Beiträge an Bezirks- und Privaterziehungsheime | 784 979 | | 930 000 | | 930 000 | |
| | 12 Beiträge an Hilfsgesellschaften | 11 500 | | 11 600 | | 11 600 | |
| | 13 Unterstützungen bei Schaden durch Naturereignisse | 249 695 | | 350 000 | | 350 000 | |
| | 14 Beitrag an die Erziehungsberatungsstelle Bern | 30 000 | | 7 500 | | — | |
| | 15 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholismus | 401 385 | | 447 500 | | 497 700 | |

**Direction des œuvres sociales**

**Bemerkungen – Observations**

**2500 Secrétariat** (suite)

797 Livres, revues et journaux
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

822. Inbegriffen Gipser-, Maler- und Montagearbeiten für neue Beleuchtungskörper = Fr. 6400. Siehe auch Konto 770.

Y compris travaux de plâtrier-peintre et de montage pour les nouvelles lampes = fr. 6400. Cf. Cpte aussi 770.

830 Indemnités aux correspond. et aux experts

830. Fr. 5000 zu Lasten des Naturschadenfonds, VA 020.

Fr. 5000 à charge du «Fonds des dommages causés par les éléments», VF 020.

832 Frais judiciaires
893 Primes d'assurance pour objets
899 Divers frais d'administration
*902 Subventions fédérale pour le compte de tiers*

902. Siehe Konto 422.

Voir compte 422.

932 Subventions à des communes par la répartition des charges

932. Das Konto ermittelt die Saldoverpflichtung des Staates = $^{7}/_{10}$ der Gesamtausgaben für das Fürsorgewesen. Abrechnungskonto, das heißt zugleich Ausgaben- und Einnahmenkonto.

Le compte détermine les $^{7}/_{10}$ des dépenses obligatoires de l'Etat pour les œuvres sociales. Compte mixté renfermant recettes et dépenses.

940 Enseignement et formation professionnelle

940. Betrifft Beiträge an Bildungsstätte für soziale Arbeit Bern Fr. 10000 (gemäß RRB vom 23. 6. 1964) und Fr. 23 000 an Heimgehilfinnenkurse der Frauenschule der Stadt Bern.

Concerne crédit de fr. 10 000 au Centre de formation pour le travail social à Berne (selon ACE du 23. 6. 1964) et de fr. 23 000 au Cours d'aides familiales de l'école d'ouvrages féminins de la ville de Berne.

942 10 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres

942 10. Veranschlagt wie 1965. Auswirkungen der IV zum Teil noch unbekannt.

Calculé comme en 1965. Les effets de l'AI sont encore partiellement inconnus.

11 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés

942 11. Veranschlagt wie 1965, da Erfahrungszahlen fehlen. Im Gegensatz zu frühern Jahren, die teilweise noch Darlehen enthielten, stellt nebenstehender Betrag die reinen Staatsleistungen dar. Allfällig für die IV zu leistende Vorschüsse (Taubstummenanstalt Wabern, Schulheim für Blinde und Sehschwache Zollikofen usw.) gehen zu Lasten eines Bilanzkontos. Fr. 2000 Zinsertrag des Taubstummen-Substitutionsfonds werden diesem als Beitrag an die Kosten der Taubstummenanstalt entnommen, VA 020.

Calculé comme en 1965, les chiffres d'expérience faisant défaut. Contrairement aux années antérieures où figuraient encore partiellement des prêts, le montant ci-contre représente les prestations nettes de l'Etat. Les avances éventuelles pour le compte de l'AI (établissement pour sourds-muets de Wabern, home-école pour aveugles et faibles de vue de Zollikofen, etc.) sont portées à charge d'un compte du bilan. Fr. 2000, produit de l'intérêt du «Fonds de substitution des sourds-muets», sont prélevés comme contribution aux frais de l'établissement pour sourds-muets, VF 020.

12 Subventions à des sociétés de secours

942 12. Fr. 11 500 betreffen Beiträge an die schweizerischen Hilfsvereine gemäß RRB vom 19. 10. 1962 und Fr. 100 den Beitrag an den internationalen Sozialdienst der Schweiz in Genf.

Fr. 11 500 concernant des subventions à des associations suisses de secours, selon ACE du 19. 10. 1962 et fr. 100 la prestation au Service social international de la Suisse à Genève.

13 Secours en cas de dommages dûs aux éléments

942 13. Gesamtausgabe zu Lasten des Naturschadenfonds, VA 020. Speisung dieses Fonds bei den Konten 2115 264 10 und 11.

Dépense globale à charge du «Fonds pour les dommages causés par les éléments», VF 020. Fonds alimenté par les Cptes 2110 264 10 et 11.

14 Subvention en faveur de l'Office d'orientation en matière d'éducation à Berne

942 14. Mit Wirkung ab 1. 4. 1965 (Annahme des neuen Primarschulgesetzes gemäß Volksabstimmung vom 27. 9. 1964) Ausgabe bei den Gemeinden und Übernahme in den Lastenausgleich.

Avec effet à partir du 1. 4. 1965 (adoption de la nouvelle loi sur l'école primaire en votation populaire du 27. 9. 1964). Dépenses à charge des communes et report dans la compensation financière.

15 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature

942 15. Verwendung des Alkoholzehntels. Siehe die Konten 247 und 602. Fr. 10 000 werden der Reserve «Bekämpfung des Alkoholismus» entnommen, VA 0211.

Utilisation de la dîme de l'alcool. Cf. les Cptes 247 et 602. Fr. 10 000 sont prélevés sur la réserve «Lutte contre l'alcoolisme», VF 0211.

*Kursiv gedruckte Posten: Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben)*

**Fürsorgedirektion**

| | | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2500** | **Sekretariat** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 942 | 16 Beiträge für invalide Kinder | 283 964 | | 300 000 | | 300 000 | |
| | 17 Verschiedene Beiträge | 1 876 | | 4 000 | | 8 000 | |
| 949 | 20 Verschiedene Baubeiträge | 2 820 219 | | 3 000 000 | | 3 205 000 | |
| | 21 Dito (aus Rückstellungen und Reserven) | 741 130 | | 1 000 000 | | 1 000 000 | |
| *952* | *10 Weiterleitung von Vergütungen Dritter für fremde Rechnung* | *1 162 160* | | *1 105 000* | | *1 150 000* | |
| | *11 Schulungskostenbeiträge für gebrechliche Kinder, fremde Rechnung* | *549 534* | | *550 000* | | *552 500* | |
| **2505** | **Inspektorat** | **366 417** | **50** | **403 000** | **100** | **409 800** | **100** |
| 310 | Erlös aus Drucksachen | | 50 | | 100 | | 100 |
| 602 | Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Fürsorgekommission | 2 171 | | 2 800 | | 3 500 | |
| 612 | Besoldungen | 249 303 | | 277 000 | | 280 000 | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien | 920 | | 1 500 | | 1 500 | |
| 771 | Unterhalt von Mobilien | 387 | | 500 | | 600 | |
| 797 | Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen | 2 510 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | 7 | | — | | — | |
| 801 | PTT-Gebühren | 302 | | 300 | | 300 | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | 27 332 | | 30 000 | | 30 000 | |
| 820 | Mietzinse | 15 500 | | 17 700 | | 20 700 | |
| 830 | Entschädigungen an die Kreisfürsorgeinspektoren | 67 510 | | 69 600 | | 69 600 | |
| 899 | Verschiedene Verwaltungskosten | 470 | | 600 | | 600 | |

| **Direction des œuvres sociales** | **Bemerkungen – Observations** | |
|---|---|---|
| **2500 Secrétariat** (suite) | | |
| 942 16 Subventions en faveur d'enfants invalides | 942 16. Gleicher Betrag wie 1965. Gemäß Art. 138 des Gesetzes über das Fürsorgewesen und laut Verordnung vom 29. 6. 1962 leistet der Staat für unmündige Kinder, die von der IV einen Schul- oder Kostgeldbeitrag erhalten, Fr. 1.– pro Tag. | Même montant qu'en 1965. Selon art. 138 de la loi sur les œuvres sociales et conformément à l'ordonnance du 29. 6. 1962, l'Etat verse fr. 1 par jour en faveur des enfants mineurs qui touchent de l'AI une indemnité d'écolage ou de pension. |
| 17 Autres subventions | 942 17. Fr. 4000 zu Lasten der Reserve «Beiträge an Anstalten», VA 0211. | Fr. 4000 à charge de la réserve «Subventions aux établissements», VF 0211. |
| 949 20 Divers subsides de construction | 949 20. Baubeiträge an vier Projekte. | Subside de construction en faveur de 4 projets. |
| 21 Idem (prélèvements sur provisions et des réserves) | 949 21. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. | Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210. |
| *952 10 Transmission d'indemnités de particuliers pour le compte de tiers* | 952 10. Siehe Konto 472 10. | Cf. Cpte 472 10. |
| *11 Contributions scolaires aux frais d'instruction d'enfants frappés d'infirmités, pour le compte de tiers* | 952 11. Siehe Konto 472 11. | Cf. Cpte 472 11. |
| **2505 Inspectorat** | | |
| 310 Vente d'imprimés | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assist. | | |
| 612 Traitements | | |
| 770 Acquisition de mobilier | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 797 Livres, cartes, revues, et journaux | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 801 Taxes des PTT | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 Loyers | 820. Neue Aufteilung, da wieder mehr Büros durch Beamte des Inspektorates belegt sind. Siehe auch Konto 2500 820. | Nouvelle répartition, un plus grand nombre de bureaux étant de nouveau occupés par des fonctionnaires de l'inspectorat. Cf. aussi Cpte 2500 820. |
| 830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement | 830. Siehe auch Konto 1505 830. | Cf. aussi Cpte 1505 830. |
| 899 Autres frais d'administration | | |

| Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen** | **495 285** | **246 132** | **518 300** | **281 500** | **564 200** | **314 300** |
| **2515 Heimbetrieb** | **383 580** | **139 220** | **401 700** | **176 300** | **438 000** | **208 600** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 6 986 | | 6 600 | | 8 700 |
| 351 Kostgelder | | 78 006 | | 116 200 | | 128 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 41 026 | | 34 000 | | 40 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge | | 11 916 | | 19 000 | | 21 400 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 1 284 | | 500 | | 500 |
| 402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Beitrag der IV) | | — | | — | | 10 000 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 499 | | 500 | | 500 | |
| 612 Besoldungen | 209 905 | | 235 000 | | 259 500 | |
| 641 Unfallversicherung | 226 | | 400 | | 400 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 5 852 | | 6 100 | | 7 700 | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | 168 | | 300 | | 500 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | — | | 100 | | 100 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 2 317 | | 2 000 | | 2 500 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge | 1 964 | | 3 500 | | 3 500 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen | 28 964 | | 31 500 | | 34 800 | |
| 761 Nahrung | 48 616 | | 69 800 | | 72 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 1 001 | | 3 000 | | 4 000 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 34 735 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 2 119 | | 2 500 | | 2 500 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 684 | | 900 | | 1 000 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse | 3 856 | | 4 500 | | 4 500 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 3 597 | | 5 500 | | 6 400 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 322 | | 500 | | 500 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 6 597 | | 2 000 | | 3 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 2 515 | | 2 200 | | 2 200 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 28 451 | | 30 000 | | 31 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 201 | | 400 | | 400 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 982 | | 1 000 | | 1 000 | |

| Direction des œuvres sociales | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2515/16 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen** | | |
| **2515 Exploitation du Foyer** | | |
| 130 Loyers de tiers | | |
| 351 Pensions | 351. Es wird mit 60 Zöglingen gerechnet. 1964 war Heim nicht das ganze Jahr besetzt (Umbau). Inbegriffen Kostgelderhöhung ab 1. 4. 1965. | On s'attend à 60 pensionnaires. En 1964, le Foyer n'a pas été occupé durant toute l'année (transformation). Y compris relèvement du prix de pension dès le 1. 4. 1965. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires | 357. Inbegriffen Kleiderentschädigungen durch die Versorger Fr. 14 400, 10 Konfirmanden Fr. 5000. Siehe Konto 760. | Y compris indemnités de vêtements de la part des placeurs fr. 14 400, 10 catéchumènes fr. 5000. Cf. Cpte 760. |
| 359 Autres recettes | | |
| 402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI) | 402. Betriebsbeitrag der IV. Veranschlagt auf Grund des vom Bundesamt für Sozialversicherung für das Jahr 1963 zugesprochenen Beitrages, gemäß Schreiben vom 12. 3. 1965. | Subside d'exploitation de l'AI. Calculé sur la base de la subvention promise par l'Office fédéral des assurances sociales selon lettre du 12. 3. 1965. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| 704 Entretien des bâtiments | | |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires | 754. Veranschlagt wie 1965. Inbegriffen Fr. 2500 für Zahnarztkosten. | Calculé comme en 1965. Y compris fr. 2500 pour frais dentaires. |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | 760. Siehe Konto 357. | Cf. Cpte 357. |
| 761 Nourriture | 761. Siehe Konto 351. | Cf. Cpte 351. |
| 770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Ordentlicher Bedarf. | Besoins courants. |
| 2 Idem (prélèvements sur provisions) | | |
| 771 Entretien du mobilier | 771. Veranschlagt wie 1965. Vermehrte Maschinen und Apparate. | Calculé comme en 1965. Machines et appareils en plus grand nombre. |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Fr. 500 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. | Fr. 500 à charge du Fonds d'éducation, VF 020. |
| 799 Autres dépenses | 799. Fr. 600 dito, VA 020. | Fr. 600 idem, VF 020. |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 810. Fr. 500 dito, VA 020. | Fr. 500 idem, VF 020. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |

| Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2516 Landwirtschaft** | **111 704** | **106 911** | **116 600** | **105 200** | **126 200** | **105 700** |
| 310 Erlös aus Materialien | | 345 | | — | | — |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 100 149 | | 100 000 | | 100 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 5 968 | | 4 900 | | 4 700 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 448 | | 300 | | 1 000 |
| 612 Besoldungen | 51 011 | | 58 600 | | 62 400 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 1 786 | | 1 900 | | 1 900 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 965 | | 1 500 | | 3 900 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 3 001 | | 4 000 | | 3 300 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 490 | | 1 600 | | 1 600 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 2 722 | | 2 400 | | 2 300 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 4 300 | | 4 300 | | 4 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 3 486 | | 4 500 | | 3 800 | |
| 860 Produktionsausgaben | 42 940 | | 37 800 | | 43 000 | |
| **2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach** | **488 552** | **342 486** | **534 200** | **329 300** | **562 600** | **357 600** |
| **2520 Heimbetrieb** | **321 271** | **142 614** | **343 300** | **140 300** | **380 500** | **158 200** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 7 560 | | 2 400 | | 7 600 |
| 351 Kostgelder | | 83 843 | | 89 000 | | 99 900 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 31 270 | | 30 000 | | 32 700 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge | | 17 217 | | 18 200 | | 17 200 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 2 722 | | 700 | | 800 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 693 | | 800 | | 700 | |
| 612 Besoldungen | 195 355 | | 211 300 | | 234 800 | |
| 641 Unfallversicherung | 491 | | 400 | | 500 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 3 858 | | 3 400 | | 4 000 | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | 99 | | 300 | | 200 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 3 946 | | 3 500 | | 14 000 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge | 6 688 | | 1 500 | | 6 000 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen | 24 792 | | 25 000 | | 25 000 | |
| 761 Nahrung | 41 350 | | 45 000 | | 49 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 8 272 | | 15 000 | | 9 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 428 | | 1 600 | | 1 600 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 555 | | 700 | | 700 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse | 3 803 | | 2 800 | | 3 400 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 3 398 | | 3 600 | | 3 400 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 070 | | 500 | | 500 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 2 534 | | 2 300 | | 2 600 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 2 886 | | 2 500 | | 3 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 19 056 | | 22 000 | | 21 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 553 | | 600 | | 600 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 438 | | 500 | | 500 | |

| Direction des œuvres sociales | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2515/16 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen** (suite) | | |
| **2516 Agriculture** | | |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériaux | | |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. Siehe auch Konto 860. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. Cf. aussi Cpte 860. |
| 354 Remboursements du personnel pour prestations en nature | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 612 Traitements | | |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, et d'outils | 770. Inbegriffen Heurüstmaschine Fr. 2385 gemäß RRB vom 30. 4. 1965. | Y compris monte-foin fr. 2385 selon ACE du 30. 4. 1965. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 820 Fermages à des tiers | | |
| 821 Fermages à l'Etat | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |
| **2520/21 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier** | | |
| **2520 Exploitation du Foyer** | | |
| 130 Loyers de tiers | 130. Veranschlagt in Anlehnung an die Rechnung 1964. Mehr vermietete Wohnungen. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. Plus grand nombre de logements loués. |
| 351 Pensions | 351. Es wird mit 53 Zöglingen gerechnet. Siehe Konto 761. Kostgelderhöhung ab 1. 4. 1965. | On s'attend à 53 pensionnaires. Cf. Cpte 761. Relèvement du prix de pension dès le 1. 4. 1965. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires | 357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen durch die Versorger. Siehe auch Konto 760. | Principalement indemnités de vêtements de la part des placeurs. Cf. aussi Cpte 760. |
| 359 Autres recettes | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| 704 Entretien des bâtiments | 704. Fr. 7100 für Erneuerung des Vorplatzes beim Personalhaus und Fr. 1900 für Duscheneinrichtung am See. | Fr. 7100 pour la rénovation de la place devant la maison du personnel et fr. 1900 pour une installation de douches au lac. |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires | | |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | 760. Siehe Konto 357. | Cf. Cpte 357. |
| 761 Nourriture | 761. Siehe Konto 351. | Cf. Cpte 351. |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Inbegriffen Ersatz eines Bootes Fr. 2600 sowie Möblierung von Zimmern im neuen Personalhaus Fr. 2200. | Y compris remplacement d'un bateau fr. 2600, et ameublement de chambres dans la nouvelle maison du personnel fr. 2200. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 792 Médicaments, matériel pour pansements et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Fr. 600 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. | Fr. 600 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020. |
| 799 Autres dépenses | 799. Fr. 700 dito, VA 020. | Fr. 700 idem, VF 020. |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 810. Fr. 600 dito, VA 020. | Fr. 600 idem, VF 020. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |

| Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach** (Forts.) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2521 Landwirtschaft** | **167 280** | **199 871** | **190 900** | **189 000** | **182 100** | **199 400** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | — | | 4 000 | | 4 400 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 199 871 | | 185 000 | | 195 000 |
| 612 Besoldungen | 74 737 | | 81 500 | | 90 500 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 1 663 | | 1 600 | | 1 700 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 2 911 | | 22 600 | | 5 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 5 719 | | 4 500 | | 4 600 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | — | | 400 | | 400 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 1 258 | | 1 300 | | 1 300 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 6 200 | | 6 200 | | 6 200 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 2 114 | | 2 800 | | 2 400 | |
| 860 Produktionsausgaben | 72 675 | | 70 000 | | 70 000 | |
| **2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf** | **558 122** | **364 716** | **524 700** | **332 600** | **552 200** | **393 900** |
| **2525 Heimbetrieb** | **386 828** | **187 408** | **389 500** | **187 900** | **403 200** | **229 300** |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten | | 4 636 | | 4 600 | | 4 600 |
| 310 Erlös aus Materialien | | 35 | | 100 | | 100 |
| 351 Kostgelder | | 126 343 | | 125 000 | | 137 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 38 891 | | 37 400 | | 40 700 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge | | 17 096 | | 20 500 | | 19 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 404 | | 300 | | 300 |
| 402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Beitrag der IV) | | — | | — | | 27 600 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 450 | | 500 | | 500 | |
| 612 Besoldungen | 248 004 | | 249 700 | | 261 700 | |
| 641 Unfallversicherung | 297 | | 300 | | 300 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 5 671 | | 4 900 | | 5 800 | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | — | | — | | 100 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 3 383 | | 3 300 | | 4 500 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge | 2 667 | | 2 400 | | 2 700 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen | 25 420 | | 26 000 | | 28 000 | |
| 761 Nahrung | 57 044 | | 58 000 | | 59 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 9 739 | | 10 300 | | 4 600 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 2 131 | | 2 400 | | 2 400 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 1 061 | | 700 | | 1 100 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse | 3 187 | | 3 300 | | 3 300 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 2 199 | | 2 500 | | 2 500 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 599 | | 700 | | 700 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 1 948 | | 1 700 | | 2 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 681 | | 1 900 | | 1 900 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 20 304 | | 20 000 | | 21 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 226 | | 200 | | 300 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 809 | | 700 | | 800 | |

| Direction des œuvres sociales | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2520/21 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier** (suite) | | |
| **2521 Agriculture** | | |
| 130 Loyers de tiers | 130. Mietzinse des Landwirtschaftspersonals. Siehe auch Konto 2520 130. | Loyers concernant le personnel agricole. Cf. aussi Cpte 2520 130. |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1964. Siehe auch Konto 860. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. Cf. aussi Cpte 860. |
| 612 Traitements | | |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 1900 für Anbaupflug zu Traktor, Fr. 1200 Federegge und Fr. 500 für Mähmesserschleifapparat. | Y compris fr. 1900 pour charrue à adapter au tracteur, fr. 1200 pour une herse et fr. 500 pour appareil à aiguiser le couteau des faucheuses. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 820 Fermages à des tiers | | |
| 821 Fermages à l'Etat | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |
| **2525/26 Foyer d'éducation pour garçons Landorf** | | |
| **2525 Exploitation du Foyer** | | |
| 130 Loyers et fermages de tiers | | |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| 351 Pensions | 351. Kostgelderhöhung ab 1. 4. 1965. Siehe auch Konto 761. | Relèvement du prix de pension dès e 1. 4. 1965. Cf. aussi Cpte 761. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires | 357. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. Betrifft hauptsächlich Kleiderentschädigungen durch die Versorger. Siehe auch Konto 760. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. Concerne principalement indemnités d'habillement de la part des placeurs. Cf. aussi Cpte 760. |
| 359 Autres recettes | | |
| 402 Subventions fédérales assistance (subside de l'AI) | 402. Betriebsbeitrag der IV. Veranschlagt auf Grund des vom Bundesamt für Sozialversicherung für das Jahr 1963 zugesprochenen Beitrages, gemäß Schreiben vom 12. 3. 1965. | Subside d'exploitation de l'AI. Calculé sur la base de la subvention promise pour 1963 par l'Office fédéral des assurances sociales selon lettre du 12. 3. 1965. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| 704 Entretien des bâtiments | | |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires | 754. Inbegriffen Zahnarztkosten. | Y compris frais dentaires. |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | 760. Siehe Konto 357. | Cf. Cpte 357. |
| 761 Nourriture | 761. Siehe Konto 351. | Cf. Cpte 351. |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Inbegriffen Nähmaschine Fr. 600. | Y compris machine à coudre fr. 600. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Fr. 100 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. | Fr. 100 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020. |
| 799 Autres dépenses | 799. Fr. 100 dito, VA 020. | Fr. 100 idem, VF 020. |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 810. Fr. 500 dito, VA 020. | Fr. 500 idem, VF 020. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |

| Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2526 Landwirtschaft** | **171 293** | **177 308** | **135 200** | **144 700** | **149 000** | **164 600** |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten | | 4 046 | | 4 800 | | 5 000 |
| 310 Erlös aus Materialien | | 3 750 | | 200 | | 200 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 163 542 | | 137 000 | | 157 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 5 969 | | 2 700 | | 2 400 |
| 612 Besoldungen | 57 166 | | 60 700 | | 64 900 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 2 711 | | 2 900 | | 2 900 | |
| 761 Nahrung | 3 100 | | 2 100 | | 2 100 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 28 441 | | 2 900 | | 5 200 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 4 152 | | 4 400 | | 3 400 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 18 | | 100 | | 100 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 7 000 | | 7 000 | | 7 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 2 086 | | 2 100 | | 2 400 | |
| 860 Produktionsausgaben | 66 616 | | 53 000 | | 61 000 | |
| **2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp** | **494 752** | **438 495** | **492 400** | **434 800** | **552 000** | **430 200** |
| **2530 Heimbetrieb** | **353 405** | **282 899** | **363 200** | **299 200** | **398 400** | **294 200** |
| 351 Kostgelder | | 172 933 | | 195 000 | | 175 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 41 212 | | 39 000 | | 42 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge | | 15 860 | | 13 000 | | 15 000 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 707 | | 200 | | 400 |
| 402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Beitrag der IV) | | 52 185 | | 52 000 | | 61 800 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 110 | | 300 | | 300 | |
| 612 Besoldungen | 212 035 | | 225 400 | | 249 000 | |
| 641 Unfallversicherung | 507 | | 600 | | 600 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 4 590 | | 3 200 | | 6 400 | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | — | | 200 | | 200 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 3 130 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge | 2 269 | | 3 200 | | 2 800 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen | 28 572 | | 28 000 | | 29 000 | |
| 761 Nahrung | 58 667 | | 55 000 | | 60 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 3 946 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 2 587 | | 2 500 | | 3 000 | |
| 791 Materialien | 466 | | 700 | | 700 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 358 | | 700 | | 700 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse | 2 518 | | 2 700 | | 3 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 761 | | 2 000 | | 3 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 655 | | 700 | | 700 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 2 188 | | 2 500 | | 2 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 2 956 | | 2 700 | | 3 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 25 333 | | 26 000 | | 26 500 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 750 | | 800 | | 1 000 | |

| Direction des œuvres sociales | Bemerkungen — Observations | |
|---|---|---|
| **2525/26 Foyer d'éducation pour garçons Landorf** (suite) | | |
| **2526 Agriculture** | | |
| 130 Loyers et fermages de tiers | 311. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. Siehe auch Konto 860. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. Cf. aussi Cpte 860. |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | | |
| 354 Remboursements du personnel pour prestations en nature | | |
| 612 Traitements | | |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles | | |
| 761 Nourriture | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 2300 für Kartoffelgraber gemäß RRB vom 6. 8. 1965. | Y compris fr. 2300 pour machine à creuser les pommes de terre selon ACE du 6. 8. 1965. |
| 771 Entretien du mobilier | 771. Weniger Reparaturen wegen Ankauf eines neuen Traktors im Jahre 1964. Für 1965 somit vermutlich zu hoch veranschlagt. | Moins de réparations par suite d'achat d'un nouveau tracteur en 1964. Supputations budgétaires probablement trop élevées pour 1965. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 821 Fermages à l'Etat | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 311. Enthält einen Weide-Pachtzins. | Cf. Cpte 311. Renferme un fermage pour pâturage. |
| **2530/31 Foyer d'éducation p. garçons Oberbipp** | | |
| **2530 Exploitation du Foyer** | | |
| 351 Pensions | 351. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964 und unter Berücksichtigung der Kostgelderhöhung ab 1. 4. 1965. | Calculé sur la base de l'exercice 1964 et compte tenu du relèvement du prix de pension dès le 1. 4. 1965. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires | 357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen durch die Versorger. | Principalement indemnités d'habillement de la part des placeurs. |
| 359 Autres recettes | | |
| 402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI) | 402. Betriebsbeitrag der IV. Veranschlagt auf Grund des vom Bundesamt für Sozialversicherung für das Jahr 1963 zugesprochenen Beitrages, gemäß Schreiben vom 25. 3. 1965. | Subside d'exploitation de l'AI. Supputations budg. basées sur la subvention promise par l'Office fédéral des assurances sociales pour 1963, selon lettre du 25. 3. 1965. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| 704 Entretien des bâtiments | | |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires | 760. Siehe Konto 357. | Cf. Cpte 357. |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | 761. Siehe Konto 351. | Cf. Cpte 351. |
| 761 Nourriture | 770. Ordentlicher Kredit. | Crédit ordinaire. |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 791 Matériaux | | |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | 797. Fr. 200 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. | Fr. 200 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020. |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 799. Fr. 300 dito, VA 020. | Fr. 300 idem, VF 020. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | 810. Fr. 400 dito, VA 020. | Fr. 400 idem, VF 020. |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |

| Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2531 Landwirtschaft** | **141 346** | **155 596** | **129 200** | **135 600** | **153 600** | **136 000** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 5 946 | | 5 500 | | 5 900 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 144 581 | | 125 000 | | 125 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 5 068 | | 5 100 | | 5 100 |
| 612 Besoldungen | 47 775 | | 51 100 | | 52 000 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 5 724 | | 2 500 | | 4 000 | |
| 761 Nahrung | 2 800 | | 2 800 | | 2 800 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 3 514 | | 12 000 | | 34 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 3 701 | | 5 000 | | 5 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | — | | 200 | | 200 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 4 681 | | 4 700 | | 4 700 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 5 102 | | 4 700 | | 4 700 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 1 000 | | 1 200 | | 1 200 | |
| 860 Produktionsausgaben | 67 048 | | 45 000 | | 45 000 | |
| **2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen** | **386 873** | **210 474** | **405 500** | **218 600** | **418 100** | **231 900** |
| **2535 Heimbetrieb** | **282 135** | **131 781** | **297 200** | **137 900** | **312 800** | **151 100** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 1 062 | | 1 100 | | 1 100 |
| 351 Kostgelder | | 79 724 | | 82 000 | | 82 200 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 36 190 | | 38 000 | | 39 800 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge | | 13 580 | | 15 800 | | 14 800 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 491 | | 400 | | 500 |
| 402 10 Bundesbeitrag (Haushaltungsunterricht) | | 733 | | 600 | | 600 |
| 11 Bundesbeiträge an Fürsorge (Beitrag der IV) | — | | — | | | 12 100 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 385 | | 400 | | 400 | |
| 612 Besoldungen | 160 326 | | 186 300 | | 192 800 | |
| 641 Unfallversicherung | 260 | | 200 | | 300 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 3 825 | | 3 400 | | 4 000 | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | 169 | | 200 | | 200 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 2 656 | | 2 000 | | 6 100 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge | 1 280 | | 1 200 | | 3 200 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen | 21 485 | | 22 000 | | 22 000 | |
| 761 Nahrung | 43 581 | | 45 000 | | 45 000 | |
| 770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 8 464 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 4 935 | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 179 | | 2 000 | | 2 000 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 440 | | 600 | | 600 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse | 3 550 | | 3 000 | | 3 500 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 4 266 | | 3 200 | | 3 500 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 726 | | 600 | | 800 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 2 229 | | 2 400 | | 2 400 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 2 699 | | 2 600 | | 2 700 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 18 431 | | 18 000 | | 19 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 285 | | 300 | | 300 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 953 | | 800 | | 1 000 | |

| Direction des œuvres sociales | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2530/31 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp** (suite) | | |
| **2531 Agriculture** | | |
| 130 Loyers de tiers | | |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Veranschlagt wie 1965. Siehe auch Konto 860. 1964 a.o. gutes Ertragsjahr. | Calculé comme en 1965. Cf. aussi Cpte 860. En 1964, année de rendement extraordinairement favorable. |
| 354 Remboursements du personnel pour prestations en nature | | |
| 612 Traitements | | |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles | 704. Inbegriffen Fr. 1500 für Schweineställe. | Y compris fr. 1500 pour porcheries. |
| 761 Nourriture | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instr. et d'outils | 770. Inklusive Fr. 29 840 für Traktor und Fr. 2000 für Förderband. | Y compris fr. 29 840 pour tracteur et fr. 2000 pour bande transporteuse. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 820 Fermages à des tiers | | |
| 821 Fermages à l'Etat | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |
| **2535/36 Foyer d'éducation pour filles Bretiège** | | |
| **2535 Exploitation du Foyer** | | |
| 130 Loyers de tiers | | |
| 351 Pensions | 351. Es wird mit 40 Zöglingen gerechnet. Inbegriffen Kostgelderhöhung ab 1. 4. 1965. | On s'attend à 40 pensionnaires. Y compris relèvement du prix de pension dès le 1. 4. 1965. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | 354. Auf Basis 1965 veranschlagt. Mehr Personal, siehe auch Konto 612. | Calculé sur la base de l'exercice 1965. Personnel plus nombreux, cf. aussi Cpte 612. |
| 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires | 357. Kleiderentschädigungen durch die Versorger Fr. 9600, 10 Konfirmanden Fr. 5000, Verschiedenes Fr. 200. | Indemnités d'habillement versées par les placeurs fr. 9600, 10 catéchumènes fr. 5000, divers fr. 200. |
| 359 Autres recettes | 402 10. Betrifft Beitrag für den Unterricht. Veranschlagt wie 1965. | Concerne contribution pour l'enseignement. Calculé comme en 1965. |
| 402 10 Subvention fédérale (enseignement à l'école ménagère) | 402 11. Betriebsbeitrag der IV. Veranschlagt auf Grund des vom Bundesamt für Sozialversicherung für das Jahr 1963 zugesprochenen Beitrages, gemäß Schreiben vom 12. 3. 1965. | Subside d'exploitation de l'AI. Calculé sur la base de la subvention promise par l'Office des assurances sociales pour 1963 selon lettre du 12. 3. 1965. |
| 11 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI) | 612. Im Vergleich zu 1964 mehr Personal. | Comparativement à 1964, personnel plus nombreux. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | 704. Fr. 3000 für den Einbau einer Schrank- und Büchergestellwand gemäß RRB vom 16. 7. 1965 und Fr. 1100 für neuen Gartenzaun; ordentlicher Unterhalt Fr. 2000. | Fr. 3000 pour l'aménagement d'une armoire murale et de rayons pour des livres, selon ACE du 16. 7. 1965, et fr. 1100 pour nouvelle clôture de jardin; entretien normal fr. 2000. |
| 612 Traitements | 754. Inklusive Zahnbehandlungskosten Fr. 2000. | Y compris frais de traitements dentaires fr. 2000. |
| 641 Assurance contre les accidents | 760. Fr. 200 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. | Fr. 200 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020. |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| 704 Entretien des bâtiments | | |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires | | |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | | |
| 761 Nourriture | | |
| 770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | | |
| 2 Idem (prélèvements sur provisions) | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Fr. 100 dito, VA 020. | Fr. 100 idem, VF 020. |
| 799 Autres dépenses | 799. Fr. 200 dito, VA 020. | Fr. 200 idem, VF 020. |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 810. Fr. 800 dito, VA 020. | Fr. 800 idem, VF 020. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |

| Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2536 Landwirtschaft** | **104 737** | **78 692** | **108 300** | **80 700** | **105 300** | **80 800** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 4 248 | | 4 700 | | 4 800 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 74 444 | | 76 000 | | 76 000 |
| 612 Besoldungen | 54 243 | | 57 100 | | 58 100 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 2 473 | | 2 500 | | 2 500 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 7 911 | | 9 000 | | 4 800 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 2 777 | | 3 000 | | 3 000 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 053 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 598 | | 600 | | 600 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 4 300 | | 4 300 | | 4 300 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 979 | | 800 | | 1 000 | |
| 860 Produktionsausgaben | 30 401 | | 30 000 | | 30 000 | |
| **2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz** | **421 482** | **242 363** | **460 300** | **242 600** | **484 800** | **254 300** |
| **2540 Heimbetrieb** | **276 231** | **113 690** | **292 100** | **122 600** | **326 900** | **138 600** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 2 198 | | 1 700 | | 2 200 |
| 310 Erlös aus Materialien | | 92 | | 200 | | 200 |
| 351 Kostgelder | | 63 786 | | 72 000 | | 84 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 33 290 | | 36 000 | | 36 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge | | 13 778 | | 12 000 | | 15 600 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 544 | | 700 | | 600 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 174 | | 200 | | 200 | |
| 612 Besoldungen | 167 794 | | 184 700 | | 216 800 | |
| 641 Unfallversicherung | 361 | | 200 | | 400 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 3 486 | | 3 000 | | 3 500 | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | — | | 100 | | — | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 3 044 | | 2 900 | | 2 500 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zögl. | 720 | | 1 500 | | 1 200 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen | 21 473 | | 20 000 | | 21 000 | |
| 761 Nahrung | 35 317 | | 39 000 | | 39 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 9 491 | | 4 900 | | 5 500 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 457 | | 1 500 | | 1 500 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 396 | | 700 | | 500 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse | 2 902 | | 3 700 | | 3 500 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 2 687 | | 2 800 | | 2 900 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 427 | | 700 | | 600 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 3 422 | | 3 000 | | 3 500 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 2 064 | | 2 300 | | 2 200 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 18 964 | | 19 000 | | 20 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 1 099 | | 1 000 | | 1 100 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 945 | | 900 | | 1 000 | |

| Direction des œuvres sociales | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2535/36 Foyer d'éducation pour filles Bretiège** (suite) | | |
| **2536 Agriculture** | | |
| 130 Loyers de tiers | | |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Veranschlagt wie 1965. Siehe auch Konto 860. | Calculé comme en 1965. Cf. aussi Cpte 860. |
| 612 Traitements | | |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instr. et d'outils | 770. Inbegriffen Kreiselheuer Fr. 2200 und Futterkocher (Ersatz) Fr. 1400. | Y compris machine de fenaison fr. 2200 et chaudière à fourrage (remplacement) fr. 1400. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 820 Fermages à des tiers | | |
| 821 Fermages à l'Etat | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |
| **2540/41 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz** | | |
| **2540 Exploitation du Foyer** | | |
| 130 Loyers de tiers | | |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| 351 Pensions | 351. Es wird mit 40 Kindern gerechnet. Erhöhung des Kostgeldes ab 1. 4. 1965. Siehe auch Konto 761. | On s'attend à 40 enfants. Relèvement du prix de pension dès le 1. 4. 1965. Cf. aussi Cpte 761. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires | 357. Kleiderentschädigungen durch die Versorger Fr. 9600, 12 Konfirmanden Fr. 6000. | Indemnités d'habillement de la part des placeurs fr. 9600. 12 catéchumènes fr. 6000. |
| 359 Autres recettes | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| 704 Entretien des bâtiments | | |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires | 754. Seit 1965 inbegriffen Zahnarztkosten. Fr. 100 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. | Depuis 1965, y compris frais dentaires. Fr. 100 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020. |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | 760. Fr. 300 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. | Fr. 300 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020. |
| 761 Nourriture | 761. Siehe Konto 351. | Cf. Cpte 351. |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Fr. 600 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. | Fr. 600 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020. |
| 799 Autres dépenses | 799. Fr. 900 dito, VA 020. | Fr. 900 idem, VF 020. |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 810. Fr. 500 dito, VA 020. | Fr. 500 idem, VF 020. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Fr. 100 dito, VA 020. | Fr. 100 idem, VF 020. |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | 899. Fr. 300 dito, VA 020. | Fr. 300 idem, VF 020. |

| Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2541 Landwirtschaft** | **145 251** | **128 673** | **168 200** | **120 000** | **157 900** | **115 700** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 4 579 | | 4 600 | | 4 600 |
| 310 Erlös aus Materialien | | 52 | | 6 700 | | 200 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 121 365 | | 106 000 | | 108 200 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 2 675 | | 2 700 | | 2 700 |
| 612 Besoldungen | 64 772 | | 68 100 | | 72 000 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 1 066 | | 4 800 | | 2 800 | |
| 761 Nahrung | 1 800 | | 1 200 | | 1 200 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 14 520 | | 28 300 | | 15 500 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 2 941 | | 3 500 | | 3 500 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 566 | | 600 | | 600 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 5 000 | | 5 000 | | 5 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 2 040 | | 1 700 | | 2 300 | |
| 860 Produktionsausgaben | 52 543 | | 55 000 | | 55 000 | |
| **2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse** | **243 617** | **95 271** | **275 300** | **106 300** | **273 600** | **107 000** |
| **2545 Heimbetrieb** | **184 591** | **65 559** | **210 300** | **78 300** | **215 200** | **79 000** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 2 048 | | 2 000 | | 2 000 |
| 310 Erlös aus Materialien | | 73 | | 200 | | 200 |
| 351 Kostgelder | | 33 826 | | 40 000 | | 43 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 22 613 | | 26 300 | | 23 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge | | 5 457 | | 7 500 | | 9 700 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 322 | | 500 | | 300 |
| 402 Bundesbeitrag | | 1 218 | | 1 800 | | 800 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 698 | | 2 500 | | 2 500 | |
| 612 Besoldungen | 106 267 | | 119 800 | | 120 000 | |
| 641 Unfallversicherung | 383 | | 400 | | 400 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 1 501 | | 1 200 | | 1 600 | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | 60 | | 300 | | 300 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 3 876 | | 2 000 | | 4 000 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge | 299 | | 200 | | 300 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen | 13 292 | | 14 000 | | 14 000 | |
| 761 Nahrung | 34 371 | | 36 000 | | 40 000 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 4 555 | | 10 700 | | 4 700 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 2 121 | | 1 900 | | 2 200 | |
| 791 Materialien | 55 | | 300 | | 300 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 1 295 | | 800 | | 1 000 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse | 2 278 | | 2 200 | | 3 800 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 959 | | 1 200 | | 1 200 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 731 | | 600 | | 1 200 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 2 317 | | 2 200 | | 2 400 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 876 | | 2 800 | | 2 800 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 7 014 | | 9 500 | | 11 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 251 | | 500 | | 700 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 387 | | 1 200 | | 800 | |

| Direction des œuvres sociales | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2540/41 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz** (suite) | | |
| **2541 Agriculture** | | |
| 130 Loyers de tiers | | |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | 310. 1965 inbegriffen Fr. 6500 Erlös aus Verkauf des alten Traktors. | En 1965, y compris fr. 6500 produit de la vente de l'ancien tracteur. |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Veranschlagt wie 1965. 1964 a.o. gutes Ertragsjahr. | Calculé comme en 1965. En 1964, année de rendement extraordinairement favorable. |
| 354 Remboursements du personnel pour prestations en nature | | |
| 612 Traitements | | |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles | 704. Inkl. Anschluß und Motorschutz der Heubelüftungsanlage Fr. 1400. | Y compris raccordement et protection du moteur de l'installation d'aération du foin fr. 1400. |
| 761 Nourriture | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Inbegriffen Heubelüftungsanlage Fr. 6500, Mistladekran und Mistzetter Fr. 7400. | Y compris installation d'aération du foin fr. 6500, grue à charger le fumier et épandeur de fumier fr. 7400. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 821 Fermages à l'Etat | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |
| **2545/46 Foyer d'éducation pour filles Loveresse** | | |
| **2545 Exploitation du Foyer** | | |
| 130 Loyers de tiers | | |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| 351 Pensions | 351. Es wird mit 24 Kindern gerechnet. Inbegriffen Kostgelderhöhung ab 1. 4. 1965. Siehe auch Konto 761. | On s'attend à 24 enfants. Y compris relèvement du prix de pension dès le 1. 4. 1965. Cf. aussi Cpte 761. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | 354. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1964. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. |
| 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires | 357. Kleiderentschädigungen durch die Versorger Fr. 5700, 8 Konfirmanden Fr. 4000. Siehe auch Konto 760. | Indemnités de vêtements de la part des placeurs fr. 5700, 8 catéchumènes fr. 4000. Voir aussi compte 760. |
| 359 Autres recettes | | |
| 402 Subvention fédérale | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| 704 Entretien des bâtiments | | |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires | | |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | 760. Siehe Konto 357. | Voir Cpte 357. |
| 761 Nourriture | 761. Siehe Konten 351 und 354. | Voir Cptes 351 et 354. |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Ordentlicher Bedarf. | Besoins courants. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 791 Matériaux | | |
| 792 Médicaments, matériel pour pansements et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Inbegriffen «Audio-visuels» Fr. 1500. Davon gehen Fr. 1000 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. | Y compris appareils audio-visuels fr. 1500, dont fr. 1000 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | 810. Fr. 900 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. | Fr. 900 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |

| Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse** (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2546 Landwirtschaft** | **59 026** | **29 712** | **65 000** | **28 000** | **58 400** | **28 000** |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 29 712 | | 28 000 | | 28 000 |
| 612 Besoldungen | 27 836 | | 28 000 | | 28 500 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 2 164 | | 3 800 | | 2 200 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 10 676 | | 11 000 | | 4 800 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 657 | | 2 000 | | 2 000 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 2 000 | | 2 000 | | 2 400 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 798 | | 2 200 | | 2 500 | |
| 860 Produktionsausgaben | 14 892 | | 16 000 | | 16 000 | |
| **2550 Ferienheim Rotbad** | **50 927** | **15 884** | **21 800** | **16 400** | **22 100** | **15 900** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 6 899 | | 7 000 | | 7 000 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 7 634 | | 8 000 | | 7 500 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 1 350 | | 1 400 | | 1 400 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | — | | 400 | | 400 | |
| 612 Besoldungen | 8 267 | | 9 200 | | 9 200 | |
| 641 Unfallversicherung | 277 | | 200 | | 300 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 36 000 | | 3 000 | | 4 000 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei, Ausrüstung | — | | 100 | | 100 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 197 | | 1 000 | | 500 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | — | | 500 | | 500 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | — | | 200 | | 200 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 280 | | 400 | | 400 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 543 | | 700 | | 700 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 4 000 | | 4 000 | | 4 000 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 100 | | 1 000 | | 500 | |
| 860 Produktionsausgaben | 1 160 | | 1 000 | | 1 200 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 99 | | 100 | | 100 | |

| Direction des œuvres sociales | Bemerkungen — Observations | |
|---|---|---|
| **2545/46 Foyer d'éducation des filles Loveresse** (suite) | | |
| **2546 Agriculture** | | |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Veranschlagt wie 1965. Siehe auch Konto 860. | Calculé comme en 1965. Cf. aussi Cpte 860. |
| 612 Traitements | | |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles | 704. Ordentlicher Bedarf. | Besoins courants. |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Dito. | Idem. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 821 Fermages à l'Etat | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |
| **2550 Foyer de vacances Rotbad** | | |
| 130 Loyers de tiers | 130. Pachtzins Fr. 2000, Benützungsgebühren des Heimes Fr. 5000. | Fermage fr. 2000, taxes d'utilisation du Foyer fr. 5000. |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1964. Zu verrechnende Sömmerungskosten. | Calculé sur la base de l'exercice 1964. Frais d'estivage à compenser. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 704 Entretien des bâtiments | | |
| 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Ordentlicher Bedarf. | Besoins courants. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 821 Fermages versés à l'Etat | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |

| Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2555 Sprachheilschule Münchenbuchsee** | | | | | **696 800** | **418 400** |
| 130 Pachtzinse von Dritten | | | | | | 1 200 |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | | | | | 200 |
| 311 Erlös aus dem Garten | | | | | | 10 000 |
| 313 Erlös aus dem Gewerbe | | | | | | 10 000 |
| 351 Kostgelder | | | | | | 230 000 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | | | | | 86 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | | | | | 1 500 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | | | | | 4 500 |
| 402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Beitrag der IV) | | | | | | 75 000 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | | | | | 1 000 | |
| 612 Besoldungen | | | | | 496 500 | |
| 641 Unfallversicherung | | | | | 3 200 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | | | | | 13 000 | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | | | | | 1 500 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | | | | | 5 000 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | | | | | 1 500 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | | | | | 12 000 | |
| 761 Nahrung | | | | | 75 000 | |
| 770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | | | | | 7 700 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | | | | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | | | | | 4 000 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | | | | | 1 000 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | | | | | 8 500 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | | | | | 1 000 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | | | | | 1 000 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | | | | | 3 000 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | | | | | 2 800 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | | | | | 46 000 | |
| 860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten | | | | | 11 000 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | | | | | 300 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | | | | | 1 800 | |

| Direction des œuvres sociales | Bemerkungen – Observations | |
|---|---|---|
| **2555 Ecole logopédique Münchenbuchsee** | Die Sprachheilschule Münchenbuchsee wird ab 1. 1. 1966 auf Grund von Art. 72 des Gesetzes vom 27. 9. 1964 über die Primarschule und gemäß RRB vom 15. 1. 1965 als neue Dienststelle der Fürsorgedirektion unter Nr. 2555 geführt (früher bei Erziehungsdirektion unter Nr. 2040). Für die Rechnung 1964 und den Voranschlag 1965 sind die entsprechenden Zahlen noch unter der Erziehungsdirektion enthalten. Für Vergleiche wird auf diese Zahlen verwiesen. | L'Ecole logopédique de Münchenbuchsee, vu l'art. 72 de la loi du 27. 9. 1964 sur l'école primaire constituera depuis le 1. 1. 1966, selon ACE du 15. 1. 1965, un nouveau Service de la Direction des œuvres sociales (No 2555). Figurait précédemment s. No 2040 de la Direction de l'instruction publique. Pour le Compte d'Etat 1964 et le Budget 1965, les chiffres s'y rapportant sont encore indiqués sous cette dernière Direction. Pour établir des comparaisons, il est renvoyé à ces chiffres. |
| 130 Fermages de tiers | | |
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | | |
| 311 Recettes provenant du jardin | 311. } Siehe Konto 860. | Cf. Cpte 860. |
| 313 Recettes provenant des métiers | 313. } | |
| 351 Pensions | 351. Höhere Schülerzahl durch die vorgesehene Eröffnung einer zweiten Vorschulklasse. | Elèves plus nombreux en raison de l'ouverture prévue d'une 2e classe préparatoire. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | 354. Mehr internes Personal. | Personnel interne plus nombreux. |
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves | | |
| 359 Autres resettes | | |
| 402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI) | 402. Betriebsbeitrag der Invalidenversicherung. | Subside d'exploitation de l'AI. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| 612 Traitements | 612. Mehr Personal, siehe auch Konto 351. | Personnel plus nombreux, cf. aussi Cpte 351. |
| 641 Assurance contre les accidents | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| 704 Entretien des bâtiments | | |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | 754. Fr. 100 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020. | Fr. 100 à charge du «Fonds de secours», VF 020. |
| 760 Linge, effets et blanchissage | 760. Fr. 300 dito, VA 020. | Fr. 300 idem, VF 020. |
| 761 Nourriture | | |
| 770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Inklusive Mobiliaranschaffungen für die zweite Vorschulklasse Fr. 2700 gemäß RRB vom 17. 8. 1965. | Y compris achats de mobilier pour la 2e classe préparatoire fr. 2700 selon ACE du 17. 8. 1965. |
| 2 Idem (prélèvements sur provisions) | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Fr. 1000 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020. | Fr. 1000 à charge du «Fonds de secours», VF 020. |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Fr. 600 dito, VA 020. | Fr. 600 idem, VF 020. |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et le jardin | | |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| 899 Autres frais d'administration | 899. Fr. 100 dito, VA 020. | Fr. 100 idem, VF 020. |

| Gemeindedirektion | Rechnung - Compte 1964 | | Voranschlag - Budget 1965 | | Voranschlag - Budget 1966 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **26 Gemeindedirektion** | **266 681** | **16 949** | **477 800** | **10 000** | **287 700** | **10 000** |
| **2600 Sekretariat und Inspektorat** | | | | | | |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 7 561 | | 8 000 | | 8 000 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 9 387 | | 2 000 | | 2 000 |
| 612 Besoldungen | 219 680 | | 231 400 | | 237 300 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 2 482 | | 600 | | 4 000 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 732 | | 1 000 | | 1 000 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen | 886 | | 900 | | 900 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 9 347 | | 10 000 | | 10 000 | |
| 801 PTT-Gebühren | 134 | | 400 | | 400 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 10 134 | | 10 000 | | 10 500 | |
| 820 Mietzinse | 20 500 | | 20 500 | | 20 500 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser | 2 530 | | 2 500 | | 2 700 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 253 | | 500 | | 400 | |
| 935 Staatsbeiträge aus dem Gemeindeunterstützungsfonds | — | | 200 000 | | — | |

| Direction des affaires communales | Bemerkungen — Observations | |
|---|---|---|

# 26 Direction des affaires communales

## 2600 Secrétariat et inspectorat

| | | | |
|---|---|---|---|
| 310 | Vente d'imprimés | | |
| 357 | Remboursements de frais | 357. 1964 inbegriffen Fr. 7300 für verkaufte Kreisschreiben-Sammlungen. | En 1964, y compris fr. 7300 produit de la vente des collections de circulaires. |
| 612 | Traitements | | |
| 770 | Acquisition de mobilier | 770. Inbegriffen Fr. 2500 für Rechenmaschine und Fr. 850 für Umdrucker. | Y compris fr. 2500 pour machine à calculer et fr. 850 pour machine à polycopier par hectographie. |
| 771 | Entretien du mobilier | | |
| 797 | Livres, cartes, revues et journaux | | |
| 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 | Taxes des PTT | | |
| 810 | Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 820 | Loyers | | |
| 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 899 | Autres frais d'administration | | |
| 935 | Subventions de l'Etat prélevées sur le fonds de secours aux communes | 935. Beträge werden durch die Bernische Kreditkasse ausbezahlt, das heißt ohne Belastung des Kontokorrentkontos des Staates. Deshalb Wegfall dieses Kontos ab 1964. | Les montants sont payés par la Caisse bernoise de crédit, c'est-à-dire sans grever le compte-courant de l'Etat. Dès lors, suppression de ce Cpte dès 1964. |

# Rechnung der Vermögensveränderungen

(Siehe Detailangaben unter entsprechender Dienststellennummer im Kommentar zur Finanzrechnung)

| | | | Aufwand – Charge<br>Fr. |
|---|---|---|---|
| | | **Aufwand**<br>**Charge** | **56 124 900** |
| **0500** | | **Abnahme der Debitoren und Beteiligungen**<br>**Diminution des débiteurs et participations** | **344 100** |
| 2.1 | 1905 4 | Darlehen an Gemeinden für Wohnbauten | 10 000 |
| 3.00 | 1905 45 | Autoeinstellhalle Rathaus AG | |
| 3.01 | 2200 2 | Darlehen BLS, II. Rang | 250 000 |
| | 4 | BOB Darlehen, Privatbahnhilfe | 5 900 |
| | 11 | Bergbahn Lauterbrunnen–Mürren, Darlehen | 25 000 |
| 8.0 | 1410 2 | Waldaufonds, Darlehen | 200 |
| | 1920 11 | Hilfsfonds für das Staatspersonal; Darlehen | 48 000 |
| | 2400 21 | Entschuldung der Landwirtschaft; Rückzahlungen | 5 000 |
| *Sonderrechnung* | | | |
| 5.9 | 2105 1 | Inselspital | |
| | 2 | Tierspital | |
| | 2110 1 | II. Juragewässerkorrektion | |
| **0501** | | **Zunahme der Kreditoren**<br>**Augmentation des créditeurs** | **200 000** |
| 2.6 | 1905 div. | 1965 verjährte Coupons von Anleihen | |
| 2.7 | 1945 17 | Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft; Anteil Staat | 200 000 |
| 2.71 | 1905 3 | Bund, Darlehen für Wohnbauten | |
| | 1920 2 | Versicherungskasse des Staatspersonals | |
| | 2000 9/10 | Lehrerversicherungskasse | |
| 3.6 | 1905 1 | Zentral- und Bezirksverwaltung | |
| | 2 | Staatsanstalten | |
| **052** | | **Abnahme der Forsten**<br>**Diminution des forêts** | **4 000** |
| 3.3 | 2310 1 | | 4 000 |
| **053** | | **Abnahme der Domänen**<br>**Diminution des domaines** | **100 000** |
| 3.4 | 1940 1 | Grund und Boden | — |
| | 2 | Ertragabwerfende | 100 000 |
| | 3 | Ertraglose | |
| **054** | | **Abnahme der Warenvorräte**<br>**Diminution des provisions de marchandises** | **300 000** |
| 3.5 | 1710 1/4 | Kriegskommissariat | |
| | 1715 1 | Kasernenverwaltung | |
| | 1905 1/2 | Zentral- und Bezirksverwaltung | |
| | 1935 1 | Salzhandlung | 300 000 |
| | 2005 2 | Universität | |
| | 2305 1 | Saatgutzentrale | |
| | 2405 1 | Büro des Kantonstierarztes | |

# Compte des variations de la fortune

(Les indications détaillées figurent sous le numéro du service correspondant dans le commentaire du compte financier)

| Ertrag – Revenu Fr. | | |
|---|---|---|
| **65 104 600** | **Ertrag<br>Revenu** | |
| **22 211 000** | **0100** | **Zunahme der Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung<br>Augmentation des débiteurs, participations et compte spécial** |
| | 2.1 1905 4 | Diverses communes, prêts pour constructions de maisons d'habitation |
| 1 000 000 | 3.00 1905 45 | «Autoeinstellhalle Rathaus AG» |
| | 3.01 2200 2 | Prêt BLS, II[e] rang |
| | 4 | BOB Prêt, aide aux chemins de fer privés |
| | 11 | «Bergbahn Lauterbrunnen–Mürren», prêt |
| 7 000 | 8.0 1410 2 | Fonds de la Waldau, prêts |
| 40 000 | 1920 11 | Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat; prêts |
| | 2400 21 | Désendettement rural; remboursements |
| *21 164 000* | *Compte spécial* | |
| 9 000 000 | 5.9 2105 1 | Hôpital de l'Ile |
| 8 324 000 | 2 | Hôpital vétérinaire |
| 3 840 000 | 2110 1 | II[e] correction des eaux du Jura |
| **4 006 000** | **0101** | **Abnahme der Kreditoren<br>Diminution des créditeurs** |
| 1 000 | 2.6 1905 div. | Coupons prescrits 1965 |
| | 2.7 1945 17 | Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail; part de l'Etat |
| 5 000 | 2.71 1905 3 | Confédération, prêts pour des constr. de maisons d'habitation |
| 1 300 000 | 1920 2 | Caisse d'assurance pour le personnel de l'Etat |
| 2 700 000 | 2000 9/10 | Caisse d'assurance des instituteurs |
| **6 968 600** | **011** | **Zunahme des Mobiliars und der Gerätschaften<br>Augmentation du mobilier et des ustensiles** |
| 4 073 000 | 3.6 1905 1 | Administration centrale et des districts |
| 2 895 600 | 2 | Etablissements de l'Etat |
| **60 000** | **012** | **Zunahme der Forsten<br>Augmentation des forêts** |
| 60 000 | 3.3 2310 1 | |
| **5 200 000** | **013** | **Zunahme der Domänen<br>Augmentation des domaines** |
| — | 3.4 1940 1 | Fonds et terrain |
| 700 000 | 2 | Présentant un rendement |
| 4 500 000 | 3 | Ne présentant pas de rendement |
| **400 000** | **014** | **Zunahme der Warenvorräte<br>Augmentation des provisions de marchandises** |
| | 3.5 1710 1/4 | Commissariat des guerres |
| | 1715 1 | Administration des casernes |
| | 1905 1/2 | Administration centrale et des districts |
| 400 000 | 1935 1 | Régie des sels |
| | 2005 2 | Université |
| | 2305 1 | Centrale des graines |
| | 2405 1 | Bureau du vétérinaire cantonal |

| | | | | Aufwand – Charge<br>Fr. |
|---|---|---|---|---|
| **060** | | | **Abschreibungen auf Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung** | **17 918 000** |
| | 1200/15 | | Gerichtsverwaltung, Gebühren und Kosten | 306 000 |
| | 1510 | | Regierungsstatthalterämter, Gebühren | 10 000 |
| | 1905 | | Kantonsbuchhalterei, Bußen und Ersatz | 40 000 |
| | 1945 | | Steuerverwaltung, direkte Steuern | 1 500 000 |
| 2.01 | 2005 | 1 | Universität, Forderungen | 12 000 |
| 3.01 | 2200 | 10 | Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken, Darlehen | 50 000 |
| | | | *Sonderrechnung* | *16 000 000* |
| 3.91 | 1905 | 1 | Abschreibung auf Sonderrechnung | 12 000 000 |
| 5.0 | 2000 | 1 | Lehrerversicherungskasse (Höherversicherung) | 1 500 000 |
| | | 2 | Lehrerversicherungskasse (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger) | 1 200 000 |
| 5.3 | 1920 | 2 | Versicherungskasse des Staatspersonals (Neufestsetzung der Renten) | 1 300 000 |
| **061** | | | **Abschreibungen auf Liegenschaften, Mobiliar und Gerätschaften** | **8 695 000** |
| 3.6 | 1905 | 1 | Zentral- und Bezirksverwaltung | 2 745 000 |
| | | 2 | Staatsanstalten | 2 480 000 |
| 3.92 | 1905 | 1 | Liegenschaften, ertraglose | 3 470 000 |
| **070** | | | **Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen**<br>**Virements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée** | **19 785 800** |
| 8.6 | 1300 | 1 | Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes | 86 500 |
| | 1305 | 1 | Fonds zur Förderung der Berufsbildung | 160 000 |
| | 1400 | 1 | Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheumakrankheiten und anderer langdauernder Krankheiten | 5 720 100 |
| | 1600 | 1 | Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug | 300 000 |
| | 1640 | 1 | Fonds zur Förderung und zum Ausbau landw.-techn. Nebengewerbe, Witzwil | |
| | 1655 | 1 | Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg | |
| | 1700 | 1 | Militärbußenkasse | 10 000 |
| | | 2 | Unterstützungsfonds der kantonalen Militärverwaltung | |
| | 1915 | 1 | Staatlicher Unfallfonds | |
| | 1920 | 1 | Hilfsfonds für das Staatspersonal | 2 000 |
| | 1935 | 1 | Salzhandlung, Fonds für Lagerkosten | |
| | 1945 | 1 | Kantonaler Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds | 8 740 000 |
| | | 2 | Dito, Sonderfonds | 285 000 |

Ertrag – Revenu

Fr.

**060** **Eliminations sur débiteurs, participations et compte spécial**

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 1200/15 | Administration judiciaire, émoluments et frais |
| | | 1510 | Préfectures, émoluments |
| | | 1905 | Contr. cant. des finances, amendes et indemnités |
| | | 1945 | Intendance des impôts, impôts directs |
| 2.01 | 2005 | 1 | Université, créances |
| 3.01 | 2200 | 10 | Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken, prêt |

*Compte spécial*

| | | | |
|---|---|---|---|
| 3.91 | 1905 | 1 | Elimination sur compte spécial |
| 5.0 | 2000 | 1 | Caisse d'assurance des instituteurs (augmentation des montants assurés) |
| | | 2 | Caisse d'assurance des instituteurs (fixation nouvelle des rentes et des allocations renchérissement aux instituteurs retraités) |
| 5.3 | 1920 | 2 | Caisse d'assurance du personnel de l'Etat (fixation nouvelle des rentes aux fonctionnaires retraités) |

**061** **Amortissements sur domaines, mobilier et ustensiles**

| | | | |
|---|---|---|---|
| 3.6 | 1905 | 1 | Administration centrale et des districts |
| | | 2 | Etablissements de l'Etat |
| 3.92 | 1905 | 1 | Domaines, ne présentant pas de rendement |

**17 828 000** **020** **Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen**
**Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée**

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 137 800 | 8.6 | 1300 | 1 | Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges |
| 60 000 | | 1305 | 1 | Fonds pour la formation professionnelle |
| 4 808 200 | | 1400 | 1 | Fonds pour lutter contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée |
| 30 000 | | 1600 | 1 | Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire |
| 36 000 | | 1640 | 1 | Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires |
| 2 000 | | 1655 | 1 | Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse |
| 95 000 | | 1700 | 1 | Caisse des amendes militaires |
| 1 000 | | | 2 | Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale |
| 35 100 | | 1915 | 1 | Fonds cantonal de secours en cas d'accident |
| | | 1920 | 1 | Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat |
| 1 000 | | 1935 | 1 | Régie des sels, fonds pour les frais d'emmagasinage |
| 6 870 000 | | 1945 | 1 | Fonds cantonal de compensation financière, fonds principal |
| 100 000 | | | 2 | Idem, fonds spécial |

| | | | | Aufwand – Charge<br>Fr. |
|---|---|---|---|---|
| **070** | | | **Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen (Fortsetzung)**<br>**Virements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée (suite)** | |
| 8.6 | 2001 | 1 | Mueshafenfonds | |
| | | 2 | Schulseckelfonds | |
| | | 3 | Kantonsschulfonds | |
| | 2110 | 1 | Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion | 80 000 |
| | | 2 | Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen | 707 500 |
| | 2310 | 1 | Reservefonds der Staatsforstverwaltung | |
| | 2320 | 1 | Wildschaden- und Wildhutfonds | 177 500 |
| | 2325 | 1 | Fischereifonds | 762 800 |
| | 2400 | 1 | Landwirtschaftlicher Stipendienfonds | |
| | 2400 | 2 | Entschuldung der Landwirtschaft | |
| | 2406 | 1 | Tierseuchenkasse | 1 922 100 |
| | 2410 | 1 | Meliorationsfonds | 74 000 |
| | 2500 | 1 | Naturschadenfonds | 283 300 |
| | 2515 | 1 | Erziehungsfonds des Erziehungsheimes Aarwangen | |
| | 2520 | 1 | Dito, Erlach | |
| | 2525 | 1 | Dito, Landorf | |
| | 2530 | 1 | Dito, Oberbipp | |
| | 2535 | 1 | Dito, Brüttelen | |
| | 2540 | 1 | Dito, Kehrsatz | |
| | 2545 | 1 | Dito, Loveresse | |
| | 2555 | 1 | Unterstützungsfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee | |
| | 2555 | 2 | Taubstummen-Substitutionsfonds | |
| | 2600 | 1 | Gemeindeunterstützungsfonds | 475 000 |
| **0710** | | | **Einlagen in Rückstellungen**<br>**Virements au profit des provisions** | **8 593 000** |
| | 1310 | | Arbeitsamt | 1 285 000 |
| | 1400 | | Gesundheitsdirektion | |
| | 1640 | | Strafanstalt Witzwil | |
| | 1700 | | Militärdirektion | 3 000 000 |
| | 2110 | | Tiefbauamt | 4 300 000 |
| | 2305 | | Forstinspektorat und Kreisforstämter | 8 000 |
| | 2400 | | Landwirtschaftsdirektion | |
| | 2500 | | Fürsorgedirektion | |
| **0711** | | | **Einlagen in Reserven**<br>**Virements au profit des réserves** | **185 000** |
| **9.50** | | | **Reserven, zweckbestimmte** | |
| *9.502* | | | *Fürsorge* | |
| | 2500 | 1 | Beiträge an Anstalten | |
| | | 2 | Bekämpfung des Alkoholismus | |
| *9.503* | | | *Sozialpolitik* | |
| | 1310 | 3 | Arbeitsamt; Krisenreserve | 183 000 |
| *9.505* | | | *Handel, Gewerbe, Verkehr und Volkswirtschaft* | |
| | 2120 | 1 | Vermessungsamt, Versicherung der Vermessungswerke | 1 000 |
| **9.51** | | | **Reserven, freie** | |
| | 1905 | 4 | Kantonsbuchhalterei; verschiedene Reservestellungen | 1 000 |
| **031** | | | **Verminderung der Staatsschuld (Anleihen)** | |
| 1.70 | 1905 | 3 | Anleihen 1937, 3½% September | |
| | | 11 | Anleihen 1947, 3¼% | |

Ertrag – Revenu

| Fr. | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | **020** | | | **Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen (Fortsetzung)**<br>**Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée (suite)** |
| 35 000 | 8.6 | 2001 | 1 | Fonds du Mueshafen |
| 6 600 | | | 2 | Fonds du Schulseckel |
| 5 700 | | | 3 | Fonds de l'Ecole cantonale |
| 130 000 | | 2110 | 1 | Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura |
| 707 500 | | | 2 | Fonds pour subventions de l'Etat en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées |
| 400 000 | | 2310 | 1 | Fonds réserve de l'administration forestière |
| 111 600 | | 2310 | 1 | Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier |
| 765 700 | | 2325 | 1 | Fonds de la pêche |
| 22 000 | | 2400 | 1 | Fonds pour bourses agricoles |
| 1 100 000 | | 2400 | 2 | Désendettement rural |
| 1 997 600 | | 2406 | 1 | Caisse des épizooties |
| | | 2410 | 1 | Fonds pour améliorations foncières |
| 355 000 | | 2500 | 1 | Fonds de sec. en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments |
| 1 600 | | 2515 | 1 | Fonds d'éducation du foyer d'éducation d'Aarwangen |
| 1 900 | | 2520 | 1 | Idem, de Cerlier |
| 700 | | 2525 | 1 | Idem, de Landorf |
| 1 600 | | 2530 | 1 | Idem, d'Oberbipp |
| 1 300 | | 2535 | 1 | Idem, de Bretiège |
| 2 800 | | 2540 | 1 | Idem, de Kehrsatz |
| 1 200 | | 2545 | 1 | Idem, de Loveresse |
| 2 100 | | 2555 | 1 | Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee |
| 2 000 | | 2555 | 2 | Fonds de substitution des sourds-muets |
| | | 2600 | 1 | Fonds de secours aux communes |
| **5 865 000** | **0210** | | | **Entnahmen aus Rückstellungen**<br>**Prélèvements sur les provisions** |
| 355 000 | | 1310 | | Office du travail |
| 760 000 | | 1400 | | Direction de l'hygiène publique |
| 40 000 | | 1640 | | Pénitencier Witzwil |
| 2 500 000 | | 1700 | | Direction des affaires militaires |
| 1 200 000 | | 2110 | | Service des ponts et chaussées |
| | | 2305 | | Inspectorat des forêts et offices forestières d'arrondissement |
| 10 000 | | 2400 | | Direction de l'agriculture |
| 1 000 000 | | 2500 | | Direction des œuvres sociales |
| **16 000** | **0211** | | | **Entnahmen aus Reserven**<br>**Prélèvements sur les réserves** |
| | **9.50** | | | **Réserves, destination déterminée** |
| | *9.502* | | | *Œuvres sociales* |
| 4 000 | | 2500 | 1 | Subventions à des établissements |
| 10 000 | | | 2 | Lutte contre l'alcoolisme |
| | *9.503* | | | *Politique sociale* |
| | | 1310 | 3 | Office du travail; réserve de crise |
| | *9.505* | | | *Commerce, artisanat, trafic et économie publique* |
| | | 2120 | 1 | Service topographique et cadastral |
| | **9.51** | | | **Réserves, libres** |
| 2 000 | | 1905 | 4 | Contrôle cantonal des finances; diverses mises en réserve |
| **2 550 000** | **031** | | | **Diminution de la dette de l'Etat (Emprunts)** |
| 1 473 000 | 1.70 | 1905 | 3 | Emprunt 1937, 3½% septembre |
| 1 077 000 | | | 11 | Emprunt 1947, 3¼% |

# Vortrag der Finanzdirektion

## an den Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates

## über die Finanzlage des Staates und den Voranschlag für das Jahr 1966

(Oktober 1965)

Den Bemerkungen zum Voranschlag wird in gedrängter Form ein Bericht über die Finanzlage des Staates vorausgeschickt. Anlass dazu geben die wachsenden Fehlbeträge des Staatshaushaltes, die zunehmenden Ansprüche an den Staat und die Begehren, wie sie anlässlich der Finanzdebatte in der vergangenen Septembersession bei der Behandlung der Staatsrechnung 1964 gestellt worden sind (Erklärung der Staatswirtschaftskommission vom 6. September 1965, Motion BGB vom 6. September u. a.).

### I. Die Entwicklung des Staatshaushaltes seit 1955

Es wird auf die folgenden Tabellen sowie die Graphiken e–g im Anhang verwiesen:

a) die Entwicklung der Einnahmen und Ausgaben nach Direktionen

b) die Entwicklung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachgruppen

c) die Entwicklung des Nettovermögens, der festen Schulden, der schwebenden Schulden, der Rückstellungen, der Reserven sowie der Verpflichtungen

d) die Ergebnisse der Voranschläge und Staatsrechnungen 1955 bis 1966

*Bemerkungen zu den Tabellen*

a) Entwicklung der Einnahmen und Ausgaben nach Direktionen (Tabelle a).

Allgemein ist zu berücksichtigen, dass die angeführten Beträge nominelle Grössen sind und die Teuerung ausser acht lassen. Diese trifft aber den Staat noch mehr als den Privaten, da der Kanton ständig erhebliche Beträge für Bauten aller Art (für sich und Subventionsbauten) auszugeben hat, deren Teuerung wesentlich mehr gestiegen ist als der Landesindex der Konsumentenpreise. Der Landesindex der Konsumentenpreise hat seit 1955 um zirka 25 Prozent, der bernische Baukostenindex um zirka 60 Prozent zugenommen.

An den *Mehr*aufwendungen 1966 gegenüber 1955 sind beteiligt:

| | in 1000 Fr. |
|---|---|
| Erziehungsdirektion ..... | 85 107 |
| Baudirektion ..... | 80 518 |
| Finanzdirektion ..... | 33 264 |
| Gesundheitsdirektion ..... | 29 349 |
| Volkswirtschaftsdirektion .. | 28 719 |
| Fürsorgedirektion ..... | 21 836 |
| Polizeidirektion ..... | 20 301 |
| Landwirtschaftsdirektion .. | 17 884 |
| Eisenbahndirektion ..... | 16 872 |
| Militärdirektion ..... | 10 775 |
| Übrige ..... | 24 983 |
| Total | 369 608 |

Auffallend ist der grosse Mehraufwand der Erziehungs- und Baudirektion. An den Mehrausgaben der Erziehungsdirektion sind beteiligt: die Universität mit Fr. 28,4 Mio, die Primarschulen mit Fr. 24,1 Mio, die Mittelschulen mit Fr. 17,5 Mio, die Seminarien mit Fr. 5,8 Mio sowie die Verwaltung mit Fr. 7,6 Mio.

Bei der Baudirektion muss die grosse Baukostenteuerung berücksichtigt werden. Zum Mehraufwand der Baudirektion tragen in erster Linie

bei: das Hochbauamt mit Fr. 25,4 Mio, das Tiefbauamt mit Fr. 28,8 Mio und das Büro für Wassernutzung mit Fr. 23,8 Mio.

Wenn die Finanzdirektion an dritter Stelle erscheint, so deshalb, weil in ihrer Rechnung die zusätzlichen Teuerungszulagen pro 1966 aller Direktionen enthalten sind und weil der Finanz-(Schulden)-dienst zusätzlich Fr. 6,6 Mio erfordert.

Allgemein fällt auf, dass die Ausgaben seit 1960 in besonders starkem Mass zugenommen haben.

b) Entwicklung nach Sachgruppen (Tabelle b)

Die Tabelle zeigt die Struktur der Einnahmen und Ausgaben. Bei den Personalausgaben sind die Besoldungsanteile der Lehrerschaft besonders erwähnt, da diese (bei den Bezügern handelt es sich nicht um Staatsbeamte) im Grunde den Gemeindebeiträgen zugerechnet werden müssen.

Bei den scheinbar abnehmenden Fürsorgeausgaben ist zu berücksichtigen, dass mit dem neuen Fürsorgegesetz (1962) eine Neuverteilung eingetreten ist, indem nun 70 Prozent der Fürsorgeausgaben auf die Beiträge an die Gemeinden entfallen.

Stellt man die ein- und ausgehenden Bundes- und Gemeindebeiträge einander gegenüber, ergibt sich folgendes Bild:

| | Bundesbeiträge an den Staat | Staatsbeiträge an den Bund | Differenz zu Gunsten Bund |
|---|---|---|---|
| | Mio Fr. | Mio Fr. | Mio Fr. |
| 1955 | 7,3 | 9,9 | 2,6 |
| 1966 | 15,3 | 21,3 | 6,0 |

Bei diesen Bundesbeiträgen handelt es sich nur um diejenigen, die dem Staat zukommen; diejenigen die für Gemeinden und Dritte bestimmt sind, wurden hier nicht berücksichtigt.

| | Gemeindebeiträge an den Staat | Staatsbeiträge an die Gemeinden (inkl. Besoldungsanteile der Lehrerschaft) | Differenz zu Lasten Staat |
|---|---|---|---|
| | Mio Fr. | Mio Fr. | Mio Fr. |
| 1955 | 8,0 | 48,6 | 40,6 |
| 1966 | 17,6 | 137,6 | 120 |

Bei der am stärksten angestiegenen Sachgruppe der «Andern Beiträge» handelt es sich im wesentlichen um:

Staatsbeiträge an die Kranken- und Tb-Versicherung

Familienzulagen an die Landwirtschaft

Stipendien

Betriebs- und Baubeiträge an Bezirksspitäler und Pflegerinnenschulen

Betriebsbeitrag an das Inselspital

Beiträge an die Bekämpfung der Tb

Beiträge für den Zivilschutz

Beiträge für Kunst und Wissenschaft (Theater, Musikschulen, Museen usw.)

Beiträge an die Privatbahnen

Beiträge zur Förderung der Landwirtschaft (Viehzucht, Viehversicherung usw.)

Beiträge für Meliorationen

Beiträge für Verpflegungsheime

Beiträge für Berufs- und Fachschulen u. a. m.

c) Entwicklung des Vermögens, der Schulden, Rückstellungen, Reserven, der Sonderrechnung sowie der Verpflichtungen (Tabelle c)

Das angeführte *Nettovermögen* ergibt sich als Differenz zwischen den Aktiven und Passiven, wobei die Aktiven als richtig bewertet gelten dürfen. Die Abnahme des Reinvermögens ergibt sich zwangsläufig aus den Fehlbeträgen der letzten Jahre. Stellt man das Kapital- und das Betriebsvermögen den Schulden gegenüber, so sind die heutigen *Schulden* nicht besonders schwer. Der noch bestehende Spielraum sollte jedoch nicht in der Zeit der Hochkonjunktur ausgeschöpft werden müssen.

Die *Rückstellungen* und *Reserven* müssen im Zusammenhang mit den *Verpflichtungen* als bescheiden bezeichnet werden. Unter den Verpflichtungen sind Baubeitrags- und Finanzierungszusicherungen zu verstehen, die durch den Umstand, dass sie die nahe Zukunft in wesentlichem Umfang belasten, besonders schwer wiegen. Da sie nicht unmittelbar in die Staatsrechnung aufgenommen werden und die entsprechenden Fälligkeiten bis vor kurzem durch die Mehreinnahmen gedeckt werden konnten, ist ihre Entwicklung bisher in allzu optimistischer Weise beurteilt worden.

Die Verpflichtungen haben seit Ende 1964 und bis 1. August 1965 nochmals um netto Fr. 47 Mio zugenommen und betragen zurzeit rund Fr. 430 Mio. Daran sind im wesentlichen beteiligt:

| | Mio |
|---|---|
| Erziehungsdirektion ..... | 61,8 |
| Hochbauamt ..... | 139,3 |
| Tiefbauamt inkl. Gewässerschutz | 83,3 |
| Eisenbahndirektion ..... | 54,8 |
| Landwirtschaftsdirektion ..... | 31,4 |
| Gesundheitsdirektion ..... | 33,6 |
| Militärdirektion ..... | 11,0 |

Die Fälligkeit der Gesamtverpflichtungen per 1. August 1965 wurde von den Direktionen wie folgt angegeben:

| 1965 | (Budget 1965) | 1966 | 1967 | 1968 | 1969 | 1970 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Mio Fr | Mio Fr. | Mio Fr. | Mio Fr. | Mio Fr. | Mio Fr. | Mio Fr. |
| 134,6 | (85,7) | 120,1 | 70,9 | 44,7 | 25,0 | 15,5 |

Es kann zwar angenommen werden, dass die Auszahlungen nicht so schnell abgewickelt werden, wie von den Direktionen gemeldet wurde. Die langfristige zutreffende Feststellung der voraussichtlichen Fälligkeiten der Baubeiträge begegnet grossen Schwierigkeiten, da sie von einer Reihe oft ungewisser Faktoren (Witterung, Personal, Finanzierung, Konjunkturdämpfungmassnahmen) abhängen. Die angeführte Zahlenreihe zeigt jedoch eindrücklich, mit welchen Leistungen allein aus den bereits bestehenden Verpflichtungen der Staat in den nächsten Jahren zu rechnen hat.

d) Rechnungsergebnisse (Tabelle d)

Aus der Zusammenstellung ist ersichtlich, dass die Finanzrechnungen in den letzten 10 Jahren (1955-1964) per Saldo mit einem Gesamtdefizit

von 139,4 Mio abgeschlossen haben oder im Jahresdurchschnitt mit einem solchen von 13,9 Mio. Von einer ausgeglichenen Rechnungslage kann demnach schon seit einiger Zeit nicht mehr gesprochen werden. Sie war tatsächlich schlechter als die Tabelle zeigt, weil die durch Subventions- und Finanzierungszusicherungen eingegangenen Verpflichtungen nur ungenügend durch Rückstellungen gedeckt werden konnten. Die durch das Volk bewilligten Anleihensaufnahmen müssen weitgehend zur Deckung der entstandenen Fehlbeträge verwendet werden.

## II. Die Ursachen der sich verschlechternden Finanzlage

### *1. Allgemeines*

Die Ursachen der wachsenden Ansprüche an den Staatshaushalt sind komplexer Art. Die Bevölkerung des Kantons hat seit dem letzten Krieg wesentlich stärker zugenommen als vorher; die nachfolgenden Zahlen geben darüber Aufschluss:

| Jahr | Wohnbevölkerung | Zuwachs für 10 Jahre | | Index 1900=100 |
|---|---|---|---|---|
| | Absolut | Absolut | in % | |
| 1900 | 589 400 | | | 100 |
| 1910 | 645 900 | 56 500 | 9,59 | 109,6 |
| 1920 | 674 400 | 28 500 | 4,41 | 114,4 |
| 1930 | 688 800 | 14 400 | 2,14 | 116,9 |
| 1940 | 720 000 | 31 200 | 4,53 | 122,2 |
| 1950 | 801 900 | 81 900 | 11,38 | 136,1 |
| 1960 | 889 500 | 87 600 | 10,92 | 150,9 |
| 1964 | 940 000 | | | 159,5 |

Dazu kommt die ausserordentlich grosse und rasche technische und wissenschaftliche Entwicklung sowie der wirtschaftliche Aufschwung, der es dem Einzelnen auch ermöglichte, von diesen Errungenschaften zu profitieren und seinen Lebensstandard zu verbessern. Es ist nur natürlich, dass von der öffentlichen Hand und ihren Einrichtungen ein analoger «Lebensstandard» erwartet wird. Zur Illustration dieser allgemeinen Entwicklung zwei weitere Zahlenreihen:

Das schweizerische Volkseinkommen hat sich wie folgt entwickelt (für den Kanton Bern fehlen entsprechende Unterlagen):

| Jahr | Volkseinkommen in Mio Fr. | Bruttosozialprodukt in Mio Fr. |
|---|---|---|
| 1938 | 8 270 | 9 580 |
| 1955 | 23 400 | 27 265 |
| 1960 | 31 285 | 37 055 |
| 1963 | 42 435 | 50 455 |
| 1964 | | 55 350 (prov.) |

Wenn nachstehend aus vielen Elementen noch die Anzahl der Personenwagen im Kanton Bern herausgegriffen wird, so deshalb, um gleichzeitig die zunehmenden Ansprüche an die Strassen, die Signalisation und die Verkehrspolizei aufzuzeigen:

| Jahr | Anzahl Personenwagen im Kanton Bern |
|---|---|
| 1931 | 10 268 |
| 1938 | 11 448 |
| 1945 | 2 683 |
| 1950 | 21 773 |
| 1955 | 41 144 |
| 1960 | 72 911 |
| 1964 | 115 698 |
| 1965 | 124 605 |

Eine der Folgen der erwähnten rapiden technischen, wissenschaftlichen und wirtschaftlichen Entwicklung war der Ausbau des gesamten Bildungswesens und zwar von der Primarschule bis zur Universität.

Ein weiteres wesentliches Moment liegt im Umstand, dass in der Krisenzeit seit 1929 und in der anschliessenden Kriegszeit der Ausbau und die Modernisierung vieler öffentlicher Einrichtungen (Infrastruktur) weitgehend unterblieben ist. Das gilt nicht nur für die Gemeinden und den Staat, sondern auch für andere öffentliche Einrichtungen, wie private Verkehrsbetriebe, Spitäler usw. Verstärkt durch die bereits oben erwähnten Faktoren ergab sich daraus ein gewaltiger *Nachholbedarf*, an dem Staat und Gemeinden bis heute und auch fernerhin zu tragen haben. Die Ansprüche der Gesundheitsdirektion, die für die Modernisierung der Heil- und Pflegeanstalten sowie der Bezirks- und anderer Spitäler ausserordentlich hohe Summen festgestellt hat (siehe S. 5), sind hiefür kennzeichnend.

Die Ansprüche an den Staat sind im Zusammenhang mit der wirtschaftlichen Entwicklung auch in *sozialer Hinsicht* stark gestiegen. Es sei erinnert an den Ausbau der AHV, IV, der Krankenversicherung, der Armenfürsorge, des verbilligten Wohnungsbaus, die erhöhten Sozialabzüge bei den Steuern, die erhöhten Stipendien, die Unentgeltlichkeitserklärung des Unterrichts an den Mittelschulen (die nun auch für die Universität verlangt wird), die verbesserte Schulzahnpflege, Familienzulagen in der Landwirtschaft u. a. m.

### *2. Auswirkungen auf den Staatshaushalt*

a) Ausgabenseite

Es ist selbstverständlich, dass die Auswirkungen dieser Entwicklung bei der staatlichen Verwaltung selber, den staatlichen Schulen, Anstalten und Spitälern nicht Halt machte. Der Staat hatte für entsprechend vermehrtes Personal, für angepasste Besoldungen und eine moderne Ausrüstung zu sorgen. Arbeitszeitverkürzungen, neue oder anspruchsvollere Aufgaben verlangen mehr Personal, aber regelmässig auch entsprechend ausgerüstete Arbeitsplätze, u. U. Personalunterkünfte und z. T. eine stärkere Mechanisierung.

Wie sich die Entwicklung auf dem staatseigenen Hochbau und Strassenbau in konkreten Fällen auswirkte, illustrieren die nachstehenden Beispiele der letzten Jahre:

| Datum des Volksbeschlusses | *Grössere Hochbauten der letzten Jahre* | Mio Fr. |
|---|---|---|
| 21. Februar 1960 | Neubau Institut Pharmakologie | 2,031 |
| 24. April 1960 | Neu- und Umbauten Oberseminar | 4,276 |
| 29. Mai 1960 | Neu- und Umbauten Erziehungsheim Aarwangen | 3,372 |
| 25. September 1960 | Bauliche Reorganisation Heil- und Pflegeanstalt Bellelay | 1,94 |
| 4. Juni 1961 | Neubauten der vet. med. Fakultät | 28,5 |
| 4. November 1962 | Schulgebäude Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut | 1,464 |
| 4. November 1962 | Ausbau Technikum Burgdorf | 8,783 |
| 26. Mai 1963 | Neubau Verwaltungsgebäude Delsberg | 2,057 |
| 2. Februar 1964 | Aufstockung Frauenspital | 4,2 |
| 2. Februar 1964 | Neubau Seminar Langenthal | 8,4 |
| 24. Mai 1964 | Renovation Kaserne Bern | 6,98 |
| 27. September 1964 | Neuer Kredit für die bauliche Reorganisation des Inselspitals (von den mit Volksbeschluss vom 8. Juni 1958 bewilligten 69 Mio wurden 40 Mio gebraucht) | 87,8 |

Die *Strassenbauprogramme* beanspruchten:

| | | |
|---|---|---|
| 1961/62 | Hauptstrassen | 14,8 |
| | Verbindungs- und Nebenstrassen | 21 |
| | | 35,8 |
| 1965/66 | Hauptstrassen | 25 |
| | Verbindungs- und Nebenstrassen | 30 |
| | | 55 |

Über das Ergebnis der kantonalen Strassenrechnung orientiert im Anhang die Beilage h).

Zum Tiefbau hinzuzurechnen ist die zweite Juragewässerkorrektion mit total Fr. 17,82 Mio.

Die Übernahme verschiedener neuer und grosser Aufgaben war nicht in das Belieben des Kantons gestellt. Wie die grossen Versicherungswerke der AHV und IV haben auch andere erhöhte Anforderungen ihren Ausgangspunkt in der Bundesgesetzgebung, wie z. B. die Förderung der Landwirtschaft, des beruflichen Bildungswesens, die Schaffung des Zivilschutzes, der Bau der Nationalstrassen usw.

Dass der Staat unter den gegebenen Umständen den Gemeinden, aber auch andern der Öffentlichkeit dienenden Einrichtungen mit Beiträgen helfen musste, war unerlässlich. Dies geschah in immer weiterem Rahmen, aber auch in steigendem Mass. Wir verzichten darauf, die Entwicklung der Staatsbeiträge in allen Teilen darzustellen und beschränken uns auch hier darauf, ein paar Beispiele der letzten Zeit stichwortartig anzuführen:

Volksbeschluss vom 5. Juli 1959. Kredit von Fr. 25 Mio für technische Verbesserungen an Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmungen sowie Kredit von Fr. 17 Mio zur Tilgung von Fremdkapital konzessionierter Transportunternehmungen.

Gesetz vom 3. Dezember 1961 über das Fürsorgewesen. Einführung der Lastenverteilung (Staat 70 Prozent; Gemeinden insgesamt 30 Prozent).

Meliorationsgesetz vom 26. Mai 1963. Erhöhte Beiträge.

Gesetz vom 3. Dezember 1950 über die Nutzung des Wassers, Teilrevision vom 6. Dezember 1964. Für Wasserversorgungsanlagen bisher höchstens 30 Prozent, neu 50 Prozent; für Abwasseranlagen bisher höchstens 40 Prozent, neu 60 Prozent; der Minimalbeitrag wird von 25 auf 30 Prozent erhöht.

Volksbeschluss vom 8. Dezember 1963. Kredit von Fr. 30 Mio für Eisenbahn- und Schiffahrtsbetriebe zur Erneuerung von Anlagen und Material sowie Kredite von Fr. 30 Mio für den Ausbau der Verkehrsanlagen der SZB und die Umleitung der VBW in den Bahnhof Bern.

Mittelschulgesetz vom 3. März 1957, Abänderung vom 10. Februar 1963. In Kraft ab 1. April 1963. Höhere Beiträge für Gymnasien (jährliche Mehraufwendungen zirka Fr. 6 Mio). Vorher nur 50 Prozent an die Besoldungen; neu 70 bis 90 Prozent der gesamten Betriebskosten der Gymnasien.

Gesetz vom 2. Februar 1964 über Bau und Unterhalt der Strassen. Wesentlich höhere und sachlich erweiterte Staatsbeiträge für die Gemeinden. Bisheriger Maximalbeitrag 50 Prozent, neuer Maximalbeitrag 75 Prozent. Die neuen Beiträge finden rückwirkend auf alle Projekte Anwendung, mit deren Ausführung nach dem 1. Januar 1963 begonnen wurde.

Gesetz vom 28. Juni 1964 über die Krankenversicherung. Erhöhte Beiträge. Mehrkosten jährlich Fr. 2,7 Mio.

Primarschulgesetz vom 2. Dezember 1951 (Abänderung vom 27. September 1964). Obligatorium Französischunterricht (bzw. Deutschunterricht im Jura). Zulassung weiterer fakultativer Fächer. Einführung regionaler Weiterbildungsklassen. Neue Staatsbeiträge für die Beschaffung allgemeiner Lehrmittel. Erweiterung der Sozialleistungen (Transportbeiträge, Ausbildungsbeihilfen usw.). Mehrkosten jährlich Fr. 1,5 Mio.

Gesetz vom 27. September 1964 über Bau- und Einrichtungsbeiträge an Krankenanstalten und Krankenpflegeschulen. Diese Baubeiträge haben sich wie folgt entwickelt:

1947: 5 bis 20 %, höchstens Fr. 100 000.—
1953: 10 bis 25 %, höchstens Fr. 400 000.— bis 500 000.—
1958: 10 bis 25 %, höchstens Fr. 1 000 000.—
1959: 25 bis 40 %, ohne Beschränkung im Einzelfall

1964: 40 bis 70 %, ohne Beschränkung im Einzelfall und neu mit Einschluss der technischen und medizinischen Einrichtungen

Die neuen, erhöhten Beiträge finden rückwirkende Anwendung für Bauvorhaben, deren Bauabrechnung nach dem 31. Dezember 1963 genehmigt wurde.

b) Einnahmenseite

Auf der Einnahmenseite ist zunächst festzustellen, dass alle seit dem Weltkrieg durchgeführten Steuergesetzrevisionen (1948, 1953, 1956, 1962, 1964) per saldo dem Staat und den Gemeinden verminderte Steuereinnahmen, den Steuerpflichtigen dagegen im Durchschnitt eine Entlastung brachten. Und so sind nun im Hinblick auf die finanzielle Entwicklung des Staatshaushaltes Stimmen laut geworden, die den Behörden die letzte Steuergesetzrevision (Ausfall zirka Fr. 35 Mio) zum Vorwurf machen. Dazu ist festzustellen, dass sich die getroffene Revision im Hinblick auf die Teuerung und die damit verbundene sogenannte kalte Progression, sowie die sich in 45 Motionen und Postulaten und zahlreichen Eingaben von Verbänden und Interessengruppen manifestierenden Begehren nicht umgehen liess. Auch wenn heute an eine Erhöhung der Steueranlage gedacht werden muss, so bleibt die letzte Revision doch durch ihre wesentlich verbesserten Grundlagen gerechtfertigt.

Auf 1. Januar 1964 wurde die Stempelsteuer aufgehoben, die im Jahre 1962 einen Rohertrag von Fr. 2,5 Mio ergab.

Der stark erhöhte Aufwand führte dazu, dass sich auch die Erträge der Produktionsbetriebe verhältnismässig verschlechterten. Es ist bezeichnend, dass sogar die Forstverwaltung wachsende Fehlbeträge aufzuweisen hat. Ihre Nettoergebnisse entwickelten sich in den letzten Jahren wie folgt:

in 1000 Franken

| 1960 | 1961 | 1962 | 1963 | 1964 | 1965 | 1966 (Budget) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| + 1713 | + 1601 | + 2898 | + 774 | — 90 | — 630 | — 576 |

Auch die Erträge der Salzhandlung haben sinkende Tendenz.

### III. Die zukünftige Entwicklung

Es besteht kein Anhaltspunkt dafür, dass die Faktoren, die die bisherige Entwicklung bestimmten, nicht auch fernerhin die Ansprüche an den Staat beeinflussen werden. Wie die zur Beratung kommenden Gesetze über die Wohnbauförderung und die ergänzenden Leistungen zur AHV zeigen, muss auch mit neuen oder erweiterten Aufgaben gerechnet werden. Die Auskünfte der Direktionen haben dies bestätigt.

Die *Gesundheitsdirektion* schätzt gestützt auf das Gesetz vom 27. September 1964 über Bau- und Einrichtungsbeiträge an Krankenanstalten und Krankenpflegeschulen den Bedarf für Beiträge an Bezirks- und andere Spitäler in den nächsten 5 Jahren auf rund 123 Mio Fr., was einem jährlichen Durchschnitt von zirka Fr. 25 Mio entspricht; bisher wurden hiefür zirka Fr. 3 Mio aufgewendet. Dazu kommen Aufwendungen für den Ausbau der Anstalten in Heiligenschwendi (zirka Fr. 25 bis 30 Mio), der Anstalt für Epileptische in Tschugg (zirka Fr. 21 Mio), aber auch für die Modernisierung der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (zirka Fr. 30 Mio) und Waldau (zirka Fr. 55 Mio). Ferner wird ein neues Betriebsbeitragsgesetz für die Bezirksspitäler sowie die Förderung der Pflegerinnenausbildung der Heimpflege und der Altersheime als notwendig erachtet. Der Spital- und Anstaltsbau wird also innert 10 Jahren Fr. 250 bis 300 Mio beanspruchen.

Bei der *Baudirektion* steht die Förderung der Abwasserreinigungsanlagen im Vordergrund. Diese sind heute grossenteils im Stadium der Projektierung und Ausführung. Kam man bisher mit jährlichen Baubeiträgen von zirka Fr. 5 Mio aus, ist in den nächsten Jahren mit einem raschen Anstieg auf 30 bis 45 Mio Fr. jährlich zu rechnen. Über die voraussichtliche Entwicklung des Finanzbedarfes für den Gewässerschutz orientiert die graphische Übersicht im Anhang. Es ist für einen Zeitraum von 10 Jahren mit Ausgaben von 250 bis 300 Mio Fr. zu rechnen. Die maximale Beanspruchung wird in den Jahren 1967 bis 1970 erwartet, während der heutige Stand der finanziellen Beanspruchung erst wieder 1975 erreicht werden soll. Es besteht kein Zweifel darüber, dass dem Gewässerschutz heute besondere Dringlichkeit zukommt. Der Ausbau des Strassennetzes, insbesondere der Hauptstrassen bedarf weiterer grosser Aufwendungen. Es wird hiezu auf die Beilage im Anhang verwiesen.

Die *Erziehungsdirektion* benötigt mehr Mittel für den Ausbau der Universität, der Seminarien und Gymnasien. Besonders grosse Mittel werden im Hinblick auf die wissenschaftliche Entwicklung und die steigenden Studentenzahlen für die *Universität* dringend notwendig, wobei ihre teilweise Verlegung in Aussicht genommen wird (erste Schätzung der Neubauten zirka 150 bis 200 Mio Fr.).

Der Neubau der veralteten chemischen Institute erfordert daneben zirka Fr. 30 Mio, derjenige der Universitätskinderklinik zirka 60 Mio Fr. Hinsichtlich der speziellen Probleme der Universität wird auf den besonderen Bericht der Erziehungsdirektion verwiesen, wie er allen Grossräten bereits zugestellt worden ist.

Das Oberseminar Bern soll mit Rücksicht auf die Universität ebenfalls verlegt werden. Der Neubau des Seminars Pruntrut verlangt zirka Franken 6 Mio. Ein weiteres Seminar soll im Seeland errichtet werden. Die Beiträge an Schulhausbauten der Gemeinden werden weiterhin bedeutende Mittel erfordern.

Die *Polizeidirektion* verweist auf die Notwendigkeit des weitern Ausbaus des Polizeikorps, insbesondere im Zusammenhang mit dem zunehmenden Verkehr (Autobahnen). Hiefür werden mehr Personal, vermehrte Ausrüstung und weitere Unterbringungslokalitäten benötigt.

In den Strafanstalten (mit Ausnahme von Hindelbank) werden dringend Angestelltenhäuser be-

nötigt, die zum Teil im Zusammenhang mit der wegen Arbeitszeitverkürzung notwendigen Personalvermehrung stehen.

In den Anstalten Witzwil und St. Johannsen werden zudem im Sinne der Modernisierung grosse Um- und Neubauten für die Insassen notwendig werden.

Die *Landwirtschaftsdirektion* benötigt insbesondere mehr Mittel für die Subventionierung der Bodenverbesserungen, Meliorationen usw. Das Beratungswesen soll ausgebaut werden. Die landwirtschaftliche Schule Courtemelon benötigt eine neue Haushaltungsschule. Neue landwirtschaftliche Schulen sollen im Emmental und Seeland errichtet werden. Auch die bestehenden landwirtschaftlichen Schulen sind ausbaubedürftig.

Die *Fürsorgedirektion* rechnet mit steigenden Fürsorgeausgaben, da das Gesetz vom 3. Dezember 1961 über das Fürsorgewesen noch im Anlaufen ist. Insbesondere werden Umbauten in Riggisberg, Dettenbühl u. a. dem Staat über den Lastenausgleich vermehrte Aufwendungen bringen.

Auch die Erziehungsheime müssen zum Teil mit wesentlichen Kosten ausgebaut werden (Brüttelen, Erlach, Loveresse).

Die *Militärdirektion* wird zunehmend belastet durch die bundesrechtlich vorgeschriebenen Massnahmen auf dem Gebiet des Zivilschutzes.

Bei der *Volkswirtschaftsdirektion* geht es um vermehrte Mittel für die Berufsberatung, Beiträge für Berufsschulbauten, die Wohnbauförderung, den Ausbau der Techniken und des chemischen Laboratoriums (Trinkwasser- und Lebensmittelkontrolle) sowie die die AHV ergänzenden Versicherungsleistungen (jährlicher Mehraufwand 4 bis 6 Mio Fr.).

Für die *Justizdirektion* sind abgesehen von den Stellenvermehrungen zur Bewältigung der zunehmenden Geschäftslast (u. a. Ausbau des Verwaltungsgerichtes, Trennung von Ämtern in der Bezirksverwaltung) auch noch ausserordentliche Mittel für ihre bessere Unterbringung notwendig. Z. B. wird das längst zur Erneuerung fällige Amthaus Bern nicht mehr auf unbestimmte Zeit zurückgestellt werden können. Die Kosten eines Neubaus werden auf 30 bis 40 Mio Fr. geschätzt. Neu- und Umbauten sind u. a. auch in Aarberg, Fraubrunnen, Frutigen und Schwarzenburg vorgesehen.

Gesamthaft gesehen, spielen die *Personalaufwendungen* im Staatshaushalt eine grosse Rolle, machen sie doch 1965 mit Einschluss der Lehrerbesoldungsbeiträge zirka Fr. 227 Mio oder 38 Prozent der Gesamtausgaben aus. Trotz aller Zurückhaltung ist auch hier mit steigenden Ausgaben zu rechnen. Die Bevölkerungsvermehrung bringt zwangsläufig ein Bedürfnis nach mehr Lehrkräften, nach mehr Geistlichen, die Zunahme der Kranken und alten Leute ruft nach mehr Ärzten und Pflegepersonal, der intensivere Strassenverkehr nach mehr Verkehrspolizei usw.

In den skizzierten weitern Bedürfnissen der Direktionen sind eine Reihe von Hochbauten enthalten, die rechnungsmässig dem Hochbauamt der Baudirektion belastet werden. Die zurzeit in Projektierung oder sonstwie in Aussicht genommenen Bauvorhaben der Staatsverwaltung sind aus dem im Anhang enthaltenen Verzeichnis ersichtlich.

Allgemein muss auch hier nochmals die ausserordentliche Höhe der bereits eingegangenen *Verpflichtungen* unterstrichen werden (siehe S. 2), da diese die Staatsrechnungen der nächsten 5 bis 8 Jahre unausweichlich belasten werden.

Zusammenfassend ist festzuhalten, dass die finanzielle Beanspruchung des Staates auch ohne Berücksichtigung der Teuerung stark anwachsen wird. Das Schwergewicht der Mehraufwendungen liegt beim Gewässerschutz (Beiträge), beim Gesundheitswesen (Ausbau der staatseigenen Spitäler und Anstalten sowie Beiträge an andere Spitäler), beim Bildungswesen (insbesondere Universität), bei den Meliorationen (Beiträge), beim Strassenbau (Staatsstrassen und Gemeindebeiträge), bei den staatseigenen Hochbauten sowie beim Zivilschutz (Beiträge).

Schwieriger als die Entwicklung der Ausgaben ist diejenige der *Einnahmen* zu beurteilen. Diese hangen in erster Linie vom Steuerertrag ab und dieser wiederum von der wirtschaftlichen Entwicklung. Zurzeit kann erwartet werden, dass diese eine weitere Aufwärtsentwicklung erfährt, wobei im Zusammenhang mit den Konjunkturdämpfungsmassnahmen auch an eine Abflachung zu denken ist. Es muss aber angenommen werden, dass die Einnahmen bei gleichbleibenden Grundlagen nicht mehr zunehmen werden als im Durchschnitt der letzten Jahre. Sieht man von den Auswirkungen der Steuergesetzrevisionen ab, so stellt man fest, dass die Gesamteinnahmen zwischen 1955 und 1964 jährlich durchschnittlich um rund Fr. 27 Mio zugenommen haben, wovon zirka Fr. 19 Mio auf die von der kantonalen Steuerverwaltung bezogenen Steuern entfallen. Bei den Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben wie auch bei der Vermögensgewinnsteuer muss als Folge der Konjunkturdämpfungsmassnahmen eher mit einem Rückgang gerechnet werden. Über die Verbesserungsmöglichkeiten der Einnahmenseite orientieren im übrigen unsere Ausführungen auf Seiten 9 ff.

## IV. Der Kanton Bern im Rahmen der andern Kantone und seiner Gemeinden

### *1. Das Verhältnis zu andern Kantonen*

Durch Bundesratsbeschluss vom 1. November 1963 über die Abstufung von Bundesbeiträgen nach der *Finanzkraft der Kantone* für die Jahre 1964 und 1965 ist der Kanton Bern nach Massgabe der Tabelle k im Anhang als mittelstark ermittelt worden. Der Gesamtindex ist aus Kolonne 8 ersichtlich. Daraus geht hervor, dass der Kanton Bern unter allen Kantonen an 14. Stelle steht, und dass z. B. Zürich, Genf und Basel zwei- und mehrfach finanzkräftiger sind. Stellt man auf die Kopfquoten der Wehrsteuerperioden 8 (1955/56), 9 (1957/58), 10 (1959/60) und 11 1961/62 ab, so finden wir den Kanton Bern immer im 13. Rang aller Kantone. Lediglich bezogen auf das Landesmittel ist der Anteil des Kantons Bern von 80,2 Prozent (1957/58) auf 79,4 Prozent (1959/60) und 73,6 Prozent (1961/62) zurückgegangen. Man kann diese mittelstarke Finanzkraft bedauern und prüfen, wie sie gehoben werden kann. Jedenfalls muss sie zur

Kenntnis genommen und der Schluss gezogen werden, dass nicht alles was sich Kantone wie Basel-Stadt, Genf, Zug, Zürich usw. finanziell leisten können, nun ohne weiteres auch im Kanton Bern möglich ist. Sofern ein Privater auf ein gesundes Haushalten Wert legt, kann er sich eben nicht mit einem Einkommen von Fr. 20 000.— nach einem solchen von Fr. 50 000.— richten. Die gefühlsmässige Auffassung scheint noch allzu sehr vorzuherrschen, dass das was so «kleine» Kantone wie Basel-Stadt, Genf, Schaffhausen, Glarus oder Zug leisten, doch gewiss auch vom grossen, volks- und traditionsreichen Kanton Bern erwartet werden könne. Wird trotz den tatsächlichen Verhältnissen an dieser Forderung auch gegenüber der öffentlichen Hand festgehalten, so muss zwangsläufig auch eine relativ höhere Steuerbelastung in Kauf genommen werden. Über die Steuerbelastung des Arbeitseinkommens bei den einzelnen Kantonen gibt Tabelle 1 im Anhang Aufschluss.

Bei Bern ist die Belastung vor und nach der Steuergesetzrevision ersichtlich. Bei den Einkommen bis Fr. 10 000.— bleibt der Kanton unter dem Landesmittel, bei den höheren Einkommen liegt er ein wenig darüber. Vergleicht man die Vermögensbelastung unter den Kantonen, so gestaltet sich diese für den Kanton Bern nach erfolgter Steuergesetzrevision, bezogen auf das Landesmittel (= 100) wie folgt:

| Vermögenstyp | Index | |
|---|---|---|
| | 1964 | 1965 |
| 10 000 | 124 | |
| 20 000 | 133 | 106 |
| 30 000 | 110 | 94 |
| 50 000 | 109 | 95 |
| 100 000 | 123 | 97 |
| 500 000 | 105 | 83 |
| 1 000 000 | 108 | 83 |

Die für 1965 angeführten Indices lassen die im gleichen Jahr durchgeführten Steuergesetzrevisionen anderer Kantone unberücksichtigt.

Bei den juristischen Personen hat die Steuergesetzrevision in der Steuerbelastung keine Änderung gebracht. Um die schweizerischen Verhältnisse 1964 zu zeigen, greifen wir aus dem Heft 386 der Statistischen Quellenwerke der Schweiz (herausgegeben vom eidg. statistischen Amt) zwei Beispiele für die Belastung der Aktiengesellschaften heraus (Tabelle m im Anhang). Bei der Steuerbelastung der juristischen Personen ist zu beachten, dass nicht nur diese, sondern auch die Art und Weise der Veranlagung eine Rolle spielt, die im Kanton Bern als für die Steuerpflichtigen entgegenkommend gelten kann. In der Steuerbelastung kommt namentlich auch die weitgehende Lockerung der Abschreibungspraxis im revidierten Steuergesetz nicht zum Ausdruck.

Zusammenfassend ist festzustellen, dass sich die Steuerbelastung im Kanton Bern durchaus im Rahmen der andern Kantone hält und innerhalb dieses Rahmens nicht an der obern Grenze liegt. Ob man es wahrhaben will oder nicht, so bleibt die Steuerbelastung eine zwingende Funktion aus dem Finanzbedarf, der Höhe des Steuersubstrates und seiner Struktur (wo z. B. wenige grosse Einkommen vorhanden sind, müssen auch die niederen und mittleren entsprechend mehr belastet werden).

### *2. Das Verhältnis zu den Gemeinden*

Die Frage nach dem finanziellen Verhältnis zwischen Staat und Gemeinden ist deshalb berechtigt, weil heute in einem wesentlichen Umfang Staatsmittel an die Gemeinden fliessen. Dabei ist zu berücksichtigen, dass neben den direkten Staatsbeiträgen den Gemeinden auch «andere Beiträge» (solche an Dritte), wie z. B. solche für Theater, Museen, Bibliotheken, Musikschulen, Berufsschulen usw. zugute kommen. Nach dem Budget 1966 betragen die Staatsbeiträge an die Gemeinden unter Einschluss der Staatsbeiträge an die Lehrerbesoldungen Fr. 137 Mio gegenüber Fr. 49 Mio im Jahre 1955. Dies entspricht einer Zunahme um 180 Prozent, während die Gesamteinnahmen des Staates lediglich um 107 Prozent zugenommen haben. Es steht ausser Frage, dass der Staat den Gemeinden bei der Erfüllung ihrer Aufgaben Hilfe leisten muss; denn die früher geschilderte Entwicklung wirkte sich auf den Finanzbedarf der Gemeinden nicht weniger aus als auf jenen des Staates und die Anpassung der Infrastruktur (Schulen, Strassen, Kanalisationen, Abwasserreinigung usw). an die veränderten Verhältnisse erweist sich auch hier als unumgänglich und dringlich. Anderseits wird der Staat bei der Mithilfe zur Lösung von Gemeindeaufgaben auf die Dauer nur so weit gehen können als die Erfüllung der eigentlichen Staatsaufgaben gewährleistet bleibt. Laut den Staatsverwaltungsberichten der Gemeindedirektion hat das Reinvermögen aller bernischen Gemeinden im Zeitraum von 1958 bis 1963 um rund Fr. 200 Mio zugenommen, während das Reinvermögen des Staates im gleichen Zeitraum um Franken 35 Mio abgenommen hat. Danach sind also die Gemeinden insgesamt reicher, der Kanton dagegen ist ärmer geworden. Nach den Erhebungen des kantonalen statistischen Büros hat sich die Belastung der Gemeinden, ausgedrückt in der mittleren Gesamtsteueranlage sowohl strukturell wie in der Entwicklung der durchschnittlichen Belastung in den letzten Jahren kaum geändert. Die Frage ist deshalb berechtigt, ob in der Entlastung der Gemeinden zum Nachteil des Staates nicht zu weit gegangen wurde. Sowohl Staat wie Gemeinden sind autonom und verfügen zur Erfüllung ihrer Aufgaben über das Recht Steuern zu erheben. Für schwächere Gemeinden wurde das Instrument des Finanzausgleichs geschaffen. In diesem Rahmen sollten Staat und Gemeinden sich nach der eigenen Decke strecken und darauf verzichten können, noch einen grösseren Teil der Decke des andern beanspruchen zu müssen.

## V. Das Ziel der staatlichen Finanzpolitik und die Möglichkeiten zur Verbesserung des Rechnungsgleichgewichtes

### *1. Zielsetzung*

Das Ziel der staatlichen Finanzpolitik bleibt einfach und durch das Finanzverwaltungsgesetz klar gegeben: Gleichgewicht der Finanzrechnung. Die Staatswirtschaftskommission hat in ihrer Erklärung vom 6. September 1965 mit aller Deutlichkeit darauf hingewiesen. Dabei wird darauf zu achten

sein, ein optimales Wirtschaftswachstum möglichst wenig zu hemmen. Dies deckt sich mit der Auffassung des Bundesrates, der durch Bundesrat Bovin am 22. September 1965 in Beantwortung einer Interpellation u. a. folgendes erklärt hat: «Solange Vollbeschäftigung herrscht und das Preisniveau steigende Tendenz hat, sollten die öffentlichen Haushalte keine Defizite ausweisen, sondern sich anstrengen, ihre Finanzrechnung wenigstens im Gleichgewicht zu halten. Reichen die Einnahmen zur Deckung der für das Wirtschaftswachstum dringlichen Ausgaben nicht mehr aus, so müssen die Einnahmen erhöht werden.» Dass das Ziel des Rechnungsgleichgewichtes angesichts eines neuen Defizits von rund Fr. 50 Mio, der sich stellenden Aufgaben und der starken Neigung, möglichst alle Hilfe vom Staat zu erwarten, nicht ohne grosse Anstrengungen zu erreichen sein wird, dürfte kaum zu übersehen sein.

Ein Erfolg setzt voraus, dass neben die Interessen des Einzelnen am Gedeihen seiner unmittelbaren Umgebung wieder in vermehrtem Masse das Gefühl der Mitverantwortung für das Ganze tritt.

### *2. Möglichkeiten zur Verbesserung des Rechnungsgleichgewichtes*

a) Im Hinblick auf die tatsächlichen Bedürfnisse und die gesetzlichen Gegebenheiten wird es nicht möglich sein, das Rechnungsgleichgewicht innert kürzester Zeit wieder herzustellen. Es erweist sich deshalb als unerlässlich, eine *Finanzplanung auf längere Sicht* zu schaffen, wie sie bereits vom Bund, einzelnen Kantonen (z. B. Solothurn und Aargau) und Gemeinden (z. B. Biel) an die Hand genommen worden ist. Dabei kann diese langfristige Finanzplanung selbstverständlich nicht die Bedeutung eines verbindlichen Mehrjahresbudgets haben. Sie wird aber erlauben, einen Überblick über die kommenden Bedürfnisse und die Möglichkeiten ihrer finanziellen Deckung zu erhalten und in diesem Rahmen die sachlichen und zeitlichen Prioritäten festzulegen. Diese Finanzplanung soll sich für den Kanton vorläufig auf drei Steuerperioden (6 Jahre) erstrecken. Durch den Beschluss des Grossen Rates vom 11. November 1964 betreffend Festsetzung des Baubeginns von staatlichen Bauten und der Fälligkeit von Staatsbeiträgen, ist bereits wertvolle Vorarbeit geleistet worden.

b) Es erweist sich ferner als notwendig, das kantonale *Finanzinspektorat* mit 1 bis 2 qualifizierten Kontrollbeamten zu erweitern. Unter den bisherigen Verhältnissen war das Finanzinspektorat mit der Kontrolle der Kassen- und Rechnungsführung bereits derart belastet, dass es für die materielle Prüfung der Geschäfte nur in beschränktem Mass herangezogen werden konnte. Diese Aufgabe oblag damit im wesentlichen den beiden Sekretären der Finanzdirektion, denen es jedoch bei der Zahl, der Verschiedenartigkeit und der oft sehr kurzfristigen Vorlage der Anträge neben ihren übrigen Aufgaben unmöglich war, die Überprüfung in jedem Fall mit der wünschenswerten Gründlichkeit vornehmen zu können.

c) Möglichkeiten zur Verbesserung des Rechnungsgleichgewichtes bestehen grundsätzlich sowohl auf der Ausgaben- wie der Einnahmenseite.

Zieht man die *Ausgabenseite* in Betracht, so ist zu berücksichtigen, dass über 80 Prozent der Ausgaben gesetzlich gebunden sind, so dass der Regierung und dem Grossen Rat zum vorneherein nur beschränkte Möglichkeiten offen stehen.

Der Regierungsrat hat dem Grossen Rat im November 1960 einen Bericht über wesentliche Sparmöglichkeiten im Staatshaushalt zukommen lassen, der in der Folge zu einer einlässlichen Spardebatte geführt hat. Das Resultat wurde als bescheiden empfunden.

Der Regierungsrat hat sich laufend bemüht, Einsparungen zu erzielen und ist dankbar, wenn er auf solche Möglichkeiten aufmerksam gemacht wird. Die Forderung nach einer sparsamen und rationellen Verwaltung bleibt zu jeder Zeit berechtigt und immer wieder ist zwischen nur Wünschbarem und unbedingt Notwendigem zu unterscheiscneiden.

Entscheidend ist, dass der Wille zum Sparen von der Öffentlichkeit und vom Parlament unterstützt wird. Man kann nicht Sparmassnahmen fordern, ohne in Kauf zu nehmen, dass die Betroffenen oder die betreffende Sache sich Einschränkungen gefallen lassen müssen. Mit dem, dass Einsparungen nur so weit gutgeheissen werden, als sie «die andern» betreffen, wird auf diesem Sektor nichts erreicht.

Von der BGB-Fraktion (Motion vom 6. September 1965) sind neuerdings *Sparmassnahmen,* insbesondere im *Bausektor,* verlangt worden. Das ist insofern begreiflich, als es hier um besonders hohe Summen geht. In Frage steht der staatseigene wie auch der subventionierte Hoch- und Tiefbau. Beim staatseigenen Hoch- und Tiefbau haben Regierungsrat und Grosser Rat grundsätzlich volle Freiheit, die Ausgaben gesamthaft (Budget) und im Einzelfall zu bestimmen. Trotz Teuerung und grosser Bedürfnisse hat man das Konto Neu- und Umbauten im Budget 1966 auf Fr. 29,3 Mio beschränkt, obwohl 1964 hiefür Fr. 37,2 Mio ausgegeben wurden. Über die bestehenden Hochbau- und Strassenbauwünsche orientieren die im Anhang beigegebenen Listen (Beilagen n und o).

Die darin enthaltenen Objekte müssen im Zusammenhang mit der langfristigen Finanzplanung nach ihrer Dringlichkeit eingestuft werden. In der seit der Septembersession zur Verfügung stehenden Zeit war die Aufstellung solcher Dringlichkeitsprogramme nicht möglich. Beim *staatseigenen Strassenbauprogramm* wird es notwendig sein, dieses vermehrt nach den Mitteln auszurichten, die nach der Strassenrechnung (siehe die Aufstellung h im Anhang) hiefür zur Verfügung stehen. Einsparungen im Bau des Strassenkörpers werden von den Fachleuten nicht als möglich erachtet, eher solche an den Nebenbauten, wie z. B. Böschungen usw. (z. B. Verzicht auf die teurere Natursteinverkleidung). Durch die Erstellung grösserer Baulose dürfte allerdings rationeller und damit billiger gebaut werden. Hinsichtlich der *Ausführung von staatseigenen Hochbauten* ist es wie bisher ohne weiteres gegeben, Einsparungsmöglichkeiten Rechnung zu tragen. Diese müssen jedoch vernünftig beurteilt werden und dürfen z. B.

nicht zu Lasten von vermehrtem Unterhalt vorgenommen werden.

Beim *subventionierten Bau* (insbesondere Schulhäuser) bestehen gelegentlich grosse Schwierigkeiten bescheidenere Bauten zu erreichen. Dies ist sowohl sachlich wie menschlich begründet. Jede Gemeinde ist bestrebt, für die Jugend etwas Rechtes, Fortschrittliches und Grosszügiges zu bauen und die Meinungen, was als bescheiden oder übertriebener Luxus gelten muss, gehen oft weit auseinander. Wie die Erfahrung lehrt, kann dem Problem auf dem Weg über die Schulhaus-Normalien allein nicht beigekommen werden. Es muss deshalb nochmals geprüft werden, ob je Klasseneinheit eine subventionsberechtigte Höchstsumme festzulegen ist, ähnlich wie dies bisher für die Lehrerwohnungen geschehen ist. Beim Spitalbau ist die Gesundheitsdirektion daran, Richtlinien für Schwesternhäuser auszuarbeiten.

Um zu verhindern, dass die Verpflichtungen des Staates unbeschränkt anwachsen und um die Voraussetzung für eine langfristige Finanzplanung zu schaffen, lässt es sich nicht länger umgehen, sowohl die Subventionsauszahlungen (Budget) als auch die Subventionszusicherungen zu plafonieren; d. h. es müssen hiefür die jährlichen Budgetbeträge als Höchstbeträge festgelegt werden, die nicht überschritten werden dürfen. Eine *Plafonierung* auch der Subventionszusicherungen ist deshalb nötig, damit die Verpflichtungen allmählich reduziert werden können. Dies kann dadurch geschehen, dass die Subventionszusicherungen in der Regel auf 80 Prozent des Auszahlungskredites beschränkt werden. Die Bemessung der diversen Plafonds muss von der sachlichen und zeitlichen Dringlichkeit sowie von den zur Verfügung stehenden Mitteln abhängig gemacht werden. Dass damit beim staatseigenen wie beim subventionierten Hoch- und Tiefbau eine Verlangsamung in der Verwirklichung der Bauvorhaben eintreten wird, ist bedauerlich, lässt sich aber nicht vermeiden, wenn dem Ziel des Haushaltsgleichgewichtes näher gekommen werden soll. In diesem Sinne ist schon früher darauf hingewiesen worden, dass erhöhte Subventionsansätze sich notgedrungen auf das Tempo der Ausführung der Bauaufgaben auswirken werden.

d) Auch auf der *Einnahmenseite* sind den Erhöhungen Grenzen gesetzt. Die *Steuern* lassen sich nicht ohne Gefahr beliebig erhöhen. Die Tatsache, dass der Kanton Bern nach der Wehrsteuerstatistik bezogen auf das Landesmittel zurückgefallen ist, lässt verschiedene wichtige Schlüsse zu. Die Entwicklung unserer Volkswirtschaft hat demnach mit derjenigen anderer Kantone nicht Schritt gehalten. Der Regierungsrat hat deshalb eine Kommission aus kompetenten Fachleuten eingesetzt, um den Ursachen nachzugehen und die nötigen Schlüsse zu ziehen. Eine massive Steuererhöhung lässt sich im Blick auf diese Tatsache nicht verantworten. Dazu ist zu beachten, dass wir im Steuersektor vernünftig bleiben müssen, damit uns nicht die guten Steuerzahler wegziehen. Die *Gebühren* und andern Abgaben, die der Staat bezieht, werfen nicht so viel ab, dass durch eine Erhöhung ein wesentlicher Beitrag an die Verbesserung der Rechnung erwartet werden darf. Nachdem jedoch viele Gebühren durch die Teuerung entwertet worden sind, müssen auch hier die bestehenden Möglichkeiten ausgeschöpft werden. Dies gilt auch für die *Kostgelder* in Heimen und Schulen aller Art. Eine Anpassung des *Salzpreises* ist ebenfalls gerechtfertigt, gibt doch ausser dem Kanton Aargau, der das Salz gratis bezieht, kein Kanton das offene Salz so billig ab wie der Kanton Bern. Hiezu bedarf es jedoch einer Gesetzesänderung. Einer Anpassung der *Schulgelder* steht die allgemeine Tendenz gegenüber, die Ausbildung kostenlos zu machen. Soweit jedoch, wie z. B. bei den Techniken, wesentliche Betriebsdefizitanteile auch für Auswärtige getragen werden müssen, erscheint eine Anpassung gerechtfertigt. Es wird überhaupt zu prüfen sein, ob der Kanton nicht in allzu grossem Umfang Leistungen für Ausserkantonale erbringt, denen keine entsprechenden Gegenleistungen gegenüberstehen.

Zurzeit wird bei den eidgenössischen Behörden die Frage geprüft, ob den Universitätskantonen Bundesbeiträge an ihre Universitätslasten gewährt werden können. Nach den bisherigen Abklärungen hätte der Kanton Bern nach einer vorgesehenen Übergangslösung ab 1966 jährlich steigende Grund- und Sonderbeiträge (für Bauten und Einrichtungen) von zusammen zirka Fr. 6 bis 12 Mio zu erwarten. Der Grundbeitrag soll pro Jahr nicht höher sein als die Mehrausgaben, die dem betreffenden Hochschulkanton im Vergleich zum Basisjahr 1964 erwachsen sind. Dabei ist darauf hinzuweisen, dass die Gesamtausgaben der Universität pro 1966 (Erziehungsdirektion allein) auf Fr. 38,5 Mio veranschlagt werden, wobei die Mehrausgabe gegenüber 1965 allein Fr. 6 Mio ausmacht. Die Beschlüsse des eidgenössischen Parlamentes sind jedoch erst im Jahre 1966 zu erwarten.

Höhere Leistungen an den Staat können von den *Staatsbanken* und den *Bernischen Kraftwerken* nicht ohne weiteres erwartet werden. Abgesehen davon, dass das Primat ihrer volkswirtschaftlichen Aufgabe zukommt, sind ihre fiskalischen Leistungen nicht geringer als diejenigen vergleichbarer anderer kantonaler Institutionen. Die BKW bedürfen zudem ihrer Mittel dringend für die Erweiterung ihrer Produktionsanlagen (z. B. Atomkraftwerk Mühleberg).

Eine Erhöhung der durch die Kraftwerke zu entrichtenden *Wasserzinse* kann erst geprüft werden, wenn der Bund die entsprechenden gesetzlichen Grundlagen revidiert hat. Nach der bisherigen Regelung betragen die Einnahmen aus dem Wasserzins rund Fr. 2,8 Mio.

Der eventuelle *Rückkauf der BLS-Gruppe* durch den Bund und ihre Integration in das Bundesbahnnetz hat für den Kanton Bern neben der volkswirtschaftlichen Bedeutung auch eine grosse finanzielle Tragweite. Die Gelder, die im Falle des Rückkaufs in die Staatskasse zurückfliessen, sollten zu gegebener Zeit für wichtige grosse Aufgaben zurückgestellt werden. Ihr Eingang ist für den Kanton aber viel weniger bedeutsam als die Beschaffung der neuen enormen Mittel, die er im Falle, dass der Rückkauf nicht zustande kommt, gemeinsam mit dem Bund für den Ausbau der BLS und der mitbetriebenen Linien neu investieren müsste. Der vollständige Ausbau des Schienenweges der BLS (ohne Gren-

chentunnel) würde den Kanton Bern 10 Jahre lang mit je mindestens Fr. 12,5 Mio belasten. Die Betriebsdefizitbeiträge der mitbetriebenen Linien, BN, GBS und SEZ, würden ebenfalls zu Lasten des Kantons bleiben; sie betrugen allein im Jahre 1964 rund Fr. 1,2 Mio und werden in den nächsten Jahren weiter ansteigen. Die technische Erneuerung dieser Linien, deren Kosten der Staat zur Hälfte übernehmen muss, ist auch noch nicht abgeschlossen. Auch wenn der Rückkauf der BLS-Gruppe durch den Bund bewerkstelligt werden kann, werden dem Kanton in Zukunft immer noch wesentliche Ausgaben für die ihm verbleibenden Privatbahnen erwachsen.

Zusätzliche Einnahmen könnten an sich durch einen *Ausbau des Gesetzes über die Erbschaft- und Schenkungssteuer* erschlossen werden. Wir zweifeln aber daran, dass ein entsprechender Antrag des Regierungsrates heute günstiger aufgenommen würde als im Jahre 1959, als es darum ging, einen Ersatz für den Ausfall des Stempelsteuergesetzes zu schaffen.

Die *Neufestsetzung der amtlichen Werte* tritt auf den 1. Januar 1967 in Kraft, so dass ab diesem Zeitpunkt mit erhöhten Steuereingängen von zirka Fr. 5 bis 7 Mio gerechnet werden kann.

Für die staatseigenen Liegenschaften wird sich eine im Staatsvermögen zum Ausdruck kommende Höherbewertung von schätzungsweise Fr. 35 bis 40 Mio ergeben. Der staatliche Liegenschaftsbesitz umfasst zurzeit rund 3356 ha und 1796 Gebäude mit einem Brandversicherungswert von rund Franken 183 Mio.

## VI. Der Voranschlag pro 1966

### *1. Allgemeines*

Die Vorarbeiten für eine langfristige *Finanzplanung* sind eingeleitet. Es werden aber gleichzeitig die Prioritäten für den staatlichen und den subventionierten Hoch- und Tiefbau festgelegt werden müssen, die ohne Zweifel auch auf diejenigen der Eidgenossenschaft abgestimmt werden müssen. Die Finanzdirektorenkonferenz ist zurzeit mit diesem Problem beschäftigt. Wir hoffen, die Planung im Jahre 1966 derart fördern zu können, dass wir das Budget pro 1967 auf einen bereinigten Sechsjahresplan (drei Steuerveranlagungsperioden) basieren können. Das Budget sollte in der Folge, abgesehen von der Teuerung und besonderen Ausnahmen, während der beiden Jahre einer Steuerveranlagungsperiode grundsätzlich unverändert bleiben. Den Vorwurf der mangelnden Planung müssen wir ablehnen. Wir verweisen auf die Finanzberichte der Jahre 1953 und 1959 sowie das Dringlichkeitsprogramm im Hochbau von 1960 und das Zweijahresprogramm im Strassenbau, die bisher vollauf genügten. Wir dürfen von der Finanzplanung keine Wunder erwarten. Sie bringt uns nämlich noch in gar keiner Weise die erforderlichen Geldmittel für die Lösung unserer Aufgaben. Natürlich ist es wichtig, die Wunschliste der nächsten 10 oder 20 Jahre zu kennen und sich dann über die Prioritäten schlüssig zu werden. Problematisch bleiben dann insbesondere die Errechnung des voraussichtlichen Volkseinkommens und damit des Steuerertrages wie auch die Entwicklung der Teuerung u. a. m. Einen wichtigen Faktor bilden sodann die Entschlüsse des Parlamentes. So haben die Beschlüsse auf eidgenössischem Boden in den letzten Jahren sehr oft recht übel in die kantonale Budgetierung hineingespielt; auch die kantonale Gesetzgebung der letzten drei Jahre hätte einen allfällig vorhandenen Finanzplan längst aus den Angeln geworfen. Auch ohne langfristigen Finanzplan steht heute schon fest, dass sich die Ausgaben für drei wichtige Aufgabenkreise der Infrastruktur auf die Dauer nicht mehr im bisherigen Budgetrahmen unterbringen lassen:

der Gewässerschutz,

der Spitalbau (Bezirksspitäler und staatlicher Anstaltsbau) und

die Schulbauten bis zur Universität.

a) Der *Gewässerschutz* ist das dringendste Problem, das heute zu lösen ist. Es wird den Staat in den nächsten 10 Jahren, wie aus der Darstellung im Anhang ersichtlich ist, mit 250 bis 300 Mio Fr. beanspruchen. Im Blick auf die zahlreichen andern Probleme, die zu lösen sind, können wir für diese grosse Aufgabe sicher nicht während 10 Jahren durchschnittlich Fr. 25 Mio aufbringen. Aber mit den bisher budgetierten Fr. 5 Mio kommen wir nicht vorwärts. Der Gewässerschutz wäre ab 1966 so zu fördern, dass für ihn ein Steuerzehntel aufzuwenden ist, der heute Fr. 16 Mio beträgt und mit dem Budget 1966 neu beschlossen werden sollte. Das ist keine erfreuliche und namentlich keine populäre Massnahme. Zudem war vorgesehen, keine Steuererhöhung zu beantragen, bevor das Ergebnis der ersten Steuerveranlagung nach der Steuergesetzrevision bekannt ist. Nachdem sich dieses im erwarteten Rahmen halten wird und die Einnahmen des Staates auch künftig stark hinter den Ausgaben nachhinken werden, sehen wir keine Möglichkeit, der Erhöhung der Steueranlage um einen Zehntel auszuweichen. Er soll ausdrücklich für den Gewässerschutz gebunden sein. Die Erhöhung lässt sich zu diesem Zwecke nicht zuletzt auch deshalb verantworten, weil zur Verunreinigung der Gewässer alle Kreise mehr oder weniger beigetragen haben und wir alle an einer raschen Gewässersanierung – auch im Hinblick auf die Trinkwasserversorgung – interessiert sind.

Die Projektierungsarbeiten sind im ganzen Kanton in vollem Gange und teilweise derart fortgeschritten, dass mit den Bauarbeiten an vielen Orten sofort eingesetzt werden kann, wenn die nötigen Subventionen bewilligt werden können. Grundsätzlich soll der zu beschliessende Steuerzehntel wegfallen, wenn das Problem gelöst ist.

b) In die erste Dringlichkeit wie der Gewässerschutz gehört auch der *Spitalbau* und zwar der Bezirksspitäler, wie der kantonalen Spitäler und der Heil- und Pflegeanstalten. Er beansprucht in den nächsten 10 Jahren ebenfalls eine Summe von Fr. 250 bis 300 Mio. Viele Projekte sind bereinigt, andere weitgehend vorbereitet. Die weitere Planung ist sinnlos, wenn nicht in absehbarer Zeit wesentlich höhere Mittel als die bisherigen Franken 3 Mio zur Verfügung gestellt werden können. Wir haben diesen Betrag pro 1966 zunächst um Fr. 2,5 Mio auf Fr. 5,5 Mio erhöht (1/2 der bisherigen

Fr. 5 Mio für den Gewässerschutz). Ab 1967 sollte für den Spitalbau ebenfalls ein Steuerzehntel beschlossen werden und zwar u. E. nicht ein neuer zusätzlicher Steuerzehntel, sondern es sollte derjenige Zehntel für den Spitalbau ausgeschieden werden, der 1960 zur Tilgung der Sonderrechnung beschlossen wurde, aber in die allgemeine Finanzrechnung geflossen ist. Die Ausscheidung dieses Steuerzehntels dürfte verantwortet werden, weil auf 1. Januar 1967 die neuen amtlichen Werte in Kraft treten, die zirka Fr. 5 bis 7 Mio abwerfen werden. Mit den bisher budgetierten Fr. 5,5 Mio würde der Steuerzehntel ungefähr aufgefüllt. Die Verwendung des Mehrsteuereinganges aus den neuen amtlichen Werten wäre an sich sinnvoll, weil das Bernervolk in deutlicher Weise nach der Förderung des Spitalbaus gerufen hat. Die Ausscheidung dieses Steuerzehntels sollte heute definitiv in Aussicht genommen werden, damit die Planungsarbeiten für die Spitalbauten weitergeführt und im nächsten Budget die Prioritäten festgelegt werden könnten.

c) Für die *Schulhausbauten* haben wir den Plafond von Fr. 10 Mio wie bisher im Budget beibehalten. Wir sehen uns gezwungen, hier zunächst noch zurückzuhalten. Sparmassnahmen sollen ein weiteres Mal geprüft werden. Aber wir werden nicht darum herumkommen, namentlich im Blick auf die Universitätsbauten, eine finanzielle Anstrengung zu machen, und für diese grosse Aufgabe einen weitern neuen, d. h. zweiten Steuerzehntel, zu beantragen. Für einen konkreten Vorschlag sind die Vorarbeiten jedoch zu wenig weit gediehen. Es sollen namentlich auch die Beschlüsse des Bundes hinsichtlich der Beiträge an die Universitätskantone abgewartet werden.

d) Im staatlichen *Hochbau* haben wir den bisherigen Plafond von Fr. 30 Mio beibehalten. Eine Reduktion kam nicht in Frage, weil der Grosse Rat Bauten in diesem Umfange für das Jahr 1966 bereits beschlossen hat. Im *Strassenbau* hat der Grosse Rat ein Programm für die Jahre 1965 und 1966 genehmigt. Wir haben uns an dieses gehalten. Es wird für das Jahr 1967 geprüft werden müssen, ob die Plafonds im Blick auf die zunehmenden Einnahmen erhöht werden können oder ob allenfalls andere Prioritäten unter den verschiedenen Strassenkategorien festgelegt werden müssen.

e) Für die *Meliorationen* hatten wir bisher Franken 5,5 Mio im Budget. Es sollen für sie ebenfalls Fr. 2,5 Mio mehr, also Fr. 8 Mio (plus 1/2 von Franken 5 Mio des bisherigen Kredites für Gewässerschutz) aufgewendet werden. Im Blick auf die Auslösung der entsprechenden Bundessubventionen wäre es wünschenswert gewesen, hier ein Mehreres zu tun, da im ganzen Kanton noch zahlreiche Bodenverbesserungs- und Wegprojekte der Lösung harren.

f) Die Ausgaben für den baulichen *Zivilschutz* mussten im Budget von Fr. 1,1 Mio auf Fr. 3 Mio erhöht werden, nachdem die gesetzlichen Vorschriften des Bundes und des Kantons in Kraft getreten sind.

2. Auch wenn es keine leichte Aufgabe ist, muss die *Wiederherstellung des finanziellen Gleichgewichtes* mit allen Mitteln gesucht werden. Wir haben viele Möglichkeiten geprüft. Stichwortartig sollen sie wiederholt sein:

- langsameres Tempo in der Lösung einiger Aufgaben; es ist nicht alles dringlich;
- Sparmassnahmen im Grossen und Kleinen;
- Schaffung vermehrter Einnahmen, Steuern und andere, wie früher dargestellt;
- strikte Innehaltung des Voranschlages, grösste Zurückhaltung in den Nachkrediten, Nachsubventionen nur für teuerungsbedingte Aufwendungen und nicht für Projektänderungen;
- Abtragung der Finanzdefizite aus den eingegangenen Verpflichtungen, wenn nötig durch Aufnahme von Anleihen. Es scheint uns, dass hiefür eine angemessene weitere Verschuldung verantwortet werden dürfte, nachdem wir in den letzten Jahren, wie die Tabelle im Anhang zeigt, grösste Zurückhaltung geübt haben. Eine massive Verschuldung, die uns droht, wenn wir heute nicht die nötigen, vorbeugenden Massnahmen treffen, kann in der Zeit der Hochkonjunktur aber nicht verantwortet werden.
- Zur Einhaltung des Budgetgleichgewichtes hat der Regierungsrat gestützt auf den Beschluss des Grossen Rates vom 11. November 1964 am 13. April 1965 und am 25. Juni 1965 Beschlüsse gefasst, in denen bis auf weiteres gewisse Subventionen eingeschränkt wurden. Die Beschlüsse wurden stark kritisiert. Wenn das vorliegende Budget angenommen wird, kann der Regierungsrat die Beschlüsse in gewissem Umfange aufheben. Im übrigen wird auf die Erklärung der Finanzdirektion vom 10. September 1965 verwiesen.

Wenn für die Lösung der grossen Aufgaben Gewässerschutz, Spitalbau, Schulhausbauten und Universität zweckgebundene Steuerzehntel, wie hievor dargestellt, beschlossen und ausgeschieden werden, sollte ein ausgeglichenes Budget wieder möglich sein; Voraussetzung ist, dass in Zukunft keine neuen Ausgaben ohne Deckung beschlossen werden.

3. In diesem Zusammenhang muss auch die *Zahlungsbereitschaft des Staates* diskutiert werden. Sie wird immer schlechter. Wenn wir in früheren Jahren in der Lage waren, die in Anspruch genommenen Bankkredite mit den eingegangenen Steuern anfangs des folgenden Jahres abzutragen, so war das dieses Jahr erstmals nicht mehr möglich. Nächstes Jahr wird dies noch schlimmer werden. Wohl haben wir vom Volk die Ermächtigung, durch Aufnahme von Anleihen laufende Schulden im Umfange von Franken 100 Mio zu konsolidieren. Die Kreditbeschlüsse des Bundes setzen uns darin aber gewisse Grenzen. Eine Verbesserung unserer Tresorerie kann uns nur die Einführung des sogenannten ratenweisen Steuerbezuges bringen. Die gesetzliche Grundlage dazu hat uns das revidierte Steuergesetz gebracht. Eine ausserparlamentarische Kommission ist zur Zeit mit der Vorbereitung des erforderlichen Dekretes beschäftigt, das dem Grossen Rat in absehbarer Zeit vorgelegt werden soll.

4. *Der Voranschlag zur Finanzrechnung 1966* rechnet trotz dem zusätzlichen Steuerzehntel mit einem Ausgabenüberschuss der Finanzrechnung von Fr. 50,5 Mio. Im Vergleich zum Finanzvoranschlag 1965 wird eine Zunahme der Einnahmen um zirka Fr. 34 Mio und ein Anwachsen der Ausgaben um zirka Fr. 49,3 Mio erwartet. Die wesentlichsten Veränderungen in den Ausgaben und Einnahmen des Finanzvoranschlages gegenüber dem Voranschlag 1965 sind auf den Seiten 10 bis 11d zusammengestellt. Die Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachgruppen in den Jahren 1948 und 1962 bis 1966 ist auf den Seiten 8 und 9 enthalten.

Der Ertrag der direkten Steuern wurde unter Annahme einer Steueranlage von 2,2 mit Franken 345,8 Mio um Fr. 28 Mio höher eingesetzt als im Budget 1965. Gegenüber der Staatsrechnung 1964 beträgt der Zuwachs Fr. 48,6 Mio. Der Ertrag eines Zehntels des Einheitsansatzes der direkten Staatssteuern ist mit Fr. 16 Mio veranschlagt. Es ist zu bedauern, dass mit dem zusätzlichen Steuerzehntel noch keine effektive Verbesserung des eigentlichen Staatshaushaltes erreicht werden kann, bleibt doch das veranschlagte Defizit immer noch grösser als jenes der Jahre 1964 und 1965.

Die eingereichten Budgets der Direktionen hätten trotz der ihnen bekannten Finanzlage ein Defizit der Finanzrechnung von Fr. 122 Mio ergeben. Dieses Resultat musste bei Anlass der Budgetberatungen noch um rund Fr. 35 Mio verschlechtert werden; andererseits konnte es um Fr. 76 Mio reduziert werden und erfuhr zudem mit rund Franken 31 Mio Mehreinnahmen eine Verbesserung. Auch wenn das Defizit unter Beanspruchung eines weitern Steuerzehntels auf Fr. 50 Mio reduziert werden konnte, so geben die Begehren der Direktionen doch einen deutlichen Hinweis auf den Umfang der latenten Bedürfnisse.

5. In der *Rechnung der Vermögensveränderungen* ist die Zunahme des amtlichen Wertes der Liegenschaften aus der Bautätigkeit der letzten Jahre mit rund Fr. 5 Mio enthalten. Dieser Betrag wird mit Fr. 3,5 Mio für die Abschreibung der ertragslosen Liegenschaften verwendet. Die voraussichtliche Entwicklung der Sonderrechnung (über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreibende Aktivkonten) ist auf den Seiten 12 und 13 des Voranschlages dargestellt. Aus der Kolonne 8 ist die für das Jahr 1966 vorgesehene zusätzliche Belastung der Sonderrechnung mit insgesamt Fr. 21,1 Mio ersichtlich. Die Verwendung des Steuerzehntels von Fr. 16 Mio ergibt sich aus den Kolonnen 9 und 10. Die Nettobelastung der Sonderrechnung, die Ende 1964 Fr. 51,8 Mio betrug und die auf Ende 1965 auf rund Fr. 64 Mio ansteigen wird, dürfte Ende 1966 voraussichtlich die Summe von rund Fr. 69 Mio erreichen. Im Ausgabentotal des Finanzvoranschlages von Franken 643,9 Mio sind die auf die Sonderrechnung zu übertragenden Aufwendungen von Fr. 21,1 Mio enthalten. Die ordentlichen Staatsausgaben belaufen sich demnach auf Fr. 622,8 Mio. Andererseits ist im Einnahmentotal des Finanzvoranschlages von Fr. 593,4 Mio der Ertrag eines «Steuerzehntels» mit Fr. 16 Mio berücksichtigt. Ohne diesen für die Abschreibung auf der Sonderrechnung zweckbestimmten Ertrag würden sich ordentliche Staatseinnahmen von Fr. 577,4 Mio ergeben. Daraus würde ein Fehlbetrag von Fr. 45,4 Mio erwachsen.

6. Die *Sonderrechnung* wurde 1953 eingeführt und hatte zum Zweck, ausserordentliche Ausgaben *rechnungsmässig* auf mehrere Jahre zu verteilen; dies in der Überlegung, dass an die Deckung der Ausgaben aus dem grossen Nachholbedarf aus zwei Weltkriegen mit dazwischenliegenden Krisenzeiten unsere nachfolgende Generation ihren Anteil beitragen sollte. Eine solche Verteilung ist jedoch nur dann sinnvoll, wenn in späteren Jahren wieder eine Entlastung eintritt. Heute sehen wir, dass eher das Gegenteil der Fall sein wird; es werden dem Staat auf weite Sicht vermehrt neue und grosse Aufgaben zufallen. Die Sonderrechnung verliert dadurch ihren ursprünglichen Sinn und ihre Aufhebung lässt sich umso eher verantworten, als die über sie aktivierten Ausgaben der Finanzrechnung ja bereits voll und ganz belastet worden sind. Wir sehen deshalb die Aufhebung der Sonderrechnung auf 31. Dezember 1966 vor. Statt einer Sonderrechnung würde dann in der Bilanz ein Fehlbetrag erscheinen, dessen Aussagewert jedoch unbestritten ist. Gleichwohl muss versucht werden, diesen Fehlbetrag im Laufe der Zeit zu tilgen. – Ohne Zweifel würde die Aufhebung der Sonderrechnung auch zur Übersichtlichkeit der Staatsrechnung beitragen.

Unter Hinweis auf die gemachten Ausführungen wird

*beantragt:*

- vom vorliegenden Finanzbericht zustimmend Kenntnis zu nehmen,
- den Voranschlag für das Jahr 1966 mit einer Steueranlage von 2,2 (1,8 direkte Steuer, sowie 0,4 Steuerzuschlag gemäss Art. 41 des Gesetzes vom 3. Dezember 1961 über das Fürsorgewesen) zu genehmigen; ein Steuerzehntel soll für den Gewässerschutz verwendet werden,
- den in der Finanzrechnung entstehenden Fehlbetrag auf dem Anleihenswege zu decken,
- die Sonderrechnung auf den 31. Dezember 1966 unter Einrechnung der neuen amtlichen Werte der staatlichen Liegenschaften aufzuheben,
- über die Ausscheidung des bisher zur Tilgung der Sonderrechnung verwendeten Steuerzehntels für den Spitalbau mit dem Voranschlag pro 1967 zu entscheiden.
- dem Budget pro 1967 einen Finanzplan für 6 Jahre, d. h. für drei Steuerveranlagungsperioden, zu Grunde zu legen,
- die nötigen Massnahmen für den Ausbau der Finanzkontrolle zu treffen.

*Bern,* den 12. Oktober 1965

Der Finanzdirektor:
**Moser**

## Antrag des Regierungsrates

vom 20. Oktober 1965

# Bericht über die Finanzlage und den Voranschlag für das Jahr 1966

**Der Grosse Rat des Kantons Bern,**

auf den Antrag des Regierungsrates,

*beschliesst:*

1. Vom Bericht über die Finanzlage und den Voranschlag für das Jahr 1966 wird zustimmend Kenntnis genommen.

2. Der Voranschlag für das Jahr 1966 mit einer Steueranlage von 2,2 (1,8 direkte Steuer sowie 0,4 Steuerzuschlag gemäss Art. 41 des Gesetzes vom 3. Dezember 1961 über das Fürsorgewesen) wird genehmigt. Ein Zehntel des Einheitsansatzes der Staatssteueranlage wird bis auf weiteres für den Gewässerschutz verwendet.

3. Der in der Finanzrechnung entstehende Fehlbetrag ist auf dem Anleihensweg zu decken.

4. Die Sonderrechnung ist auf den 31. Dezember 1966 unter Einrechnung der neuen amtlichen Werte der staatlichen Liegenschaften aufzuheben.

5. Über die Ausscheidung des bisher zur Tilgung der Sonderrechnung verwendeten Steuerzehntels für den Spitalbau wird mit dem Voranschlag pro 1967 entschieden.

6. Dem Budget pro 1967 ist ein Finanzplan für 6 Jahre, d. h. für drei Steuerveranlagungsperioden, zu Grunde zu legen.

7. Für den Ausbau der Finanzkontrolle sind die nötigen Massnahmen zu treffen.

*Bern,* den 20. Oktober 1965

*Im Namen des Regierungsrates,*
Der Präsident:
**Dewet Buri**

Der Staatsschreiber:
**Hof**

# Anhang
# Annexe

## Ausgaben und Einnahmen seit 1955 nach Direktionen

(in 1000 Franken)

## Dépenses et recettes des directions depuis 1955

(en mille francs)

Tabelle a
Tableau a

| | Allg. Verwaltung Adm. générale | | Präsidialverwaltung Adm. présid. | | Gerichtsverwaltung Adm. judiciaire | | Volkswirtschaft Economie publ. | | Gesundheit Hygiène publ. | | Justiz Justice | | Polizei Police | | Militär Aff. militaires | | Finanzen Finances | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| 1955 | 444 | — | 1 193 | 485 | 5 418 | 1 860 | 18 487 | 7 032 | 24 563 | 13 586 | 5 493 | 7 794 | 18 046 | 25 867 | 8 039 | 8 106 | 46 375 | 188 546 |
| 1956 | 647 | 1 | 1 293 | 457 | 6 009 | 1 872 | 19 572 | 7 403 | 27 253 | 13 661 | 6 063 | 8 511 | 19 677 | 27 385 | 10 430 | 9 798 | 51 959 | 193 451 |
| 1957 | 543 | 1 | 1 368 | 483 | 6 197 | 1 854 | 19 681 | 7 245 | 30 094 | 13 838 | 6 172 | 8 355 | 20 880 | 29 443 | 11 994 | 10 706 | 53 632 | 204 294 |
| 1958 | 442 | — | 1 379 | 543 | 6 389 | 1 870 | 21 656 | 7 891 | 29 045 | 13 933 | 6 474 | 8 970 | 22 125 | 31 244 | 11 027 | 11 210 | 54 400 | 215 536 |
| 1959 | 591 | 1 | 1 477 | 545 | 6 473 | 1 955 | 24 249 | 8 757 | 29 942 | 14 082 | 6 558 | 10 382 | 23 234 | 33 369 | 12 148 | 10 168 | 59 223 | 230 247 |
| 1960 | 624 | 1 | 1 395 | 573 | 6 933 | 2 107 | 27 789 | 10 201 | 31 624 | 14 180 | 6 992 | 11 918 | 24 227 | 34 953 | 10 997 | 9 587 | 69 492 | 251 824 |
| 1961 | 691 | 1 | 1 434 | 616 | 7 348 | 2 223 | 27 895 | 10 407 | 31 576 | 14 242 | 6 921 | 12 320 | 26 185 | 39 127 | 11 008 | 8 830 | 85 058 | 297 590 |
| 1962 | 636 | — | 1 833 | 769 | 8 456 | 2 337 | 31 305 | 11 527 | 41 624 | 16 475 | 7 775 | 13 691 | 29 154 | 43 199 | 12 549 | 9 657 | 65 253 | 307 724 |
| 1963 | 853 | 1 | 1 938 | 843 | 9 193 | 2 509 | 24 641 | 9 727 | 42 700 | 16 881 | 8 253 | 14 913 | 31 551 | 46 975 | 14 074 | 10 401 | 75 513 | 358 749 |
| 1964 | 871 | 1 | 1 980 | 878 | 9 525 | 2 694 | 40 593 | 12 438 | 43 239 | 17 633 | 8 645 | 13 496 | 34 571 | 50 955 | 14 940 | 13 270 | 72 313 | 369 958 |
| 1965[1]) | 865 | 1 | 1 945 | 807 | 10 035 | 2 682 | 46 265 | 15 554 | 48 633 | 16 053 | 9 330 | 14 646 | 36 644 | 53 577 | 16 879 | 12 285 | 73 321 | 395 077 |
| 1966[1]) | 832 | — | 2 168 | 914 | 10 531 | 2 891 | 47 206 | 16 579 | 53 912 | 19 223 | 9 475 | 14 195 | 38 347 | 56 067 | 18 814 | 12 607 | 79 639 | 420 835 |
| Index 1966 1955 = 100 | 187 | 100 | 182 | 188 | 194 | 155 | 255 | 236 | 219 | 141 | 172 | 182 | 212 | 217 | 234 | 156 | 172 | 223 |

[1]) Budget

| | Erziehung<br>Instruction publ. | | Bauten<br>Travaux publ. | | Eisenbahn<br>Chemins de fer | | Forsten<br>Forêts | | Landwirtschaft<br>Agriculture | | Fürsorge<br>Oeuvres sociales | | Gemeinde<br>Aff. communales | | Kirche<br>Cultes | | Total | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben<br>Dépenses | Ein-nahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Ein-nahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Ein-nahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Ein-nahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Ein-nahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Ein-nahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Ein-nahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Ein-nahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Ein-nahmen<br>Recettes |
| 1955 | 55 219 | 3 012 | 39 758 | 11 151 | 1 207 | 554 | 4 987 | 6 209 | 11 330 | 6 254 | 26 235 | 5 325 | 317 | 11 | 6 283 | 10 | 273 394 | 285 802 |
| 1956 | 64 146 | 3 109 | 44 242 | 10 628 | 1 500 | 292 | 5 952 | 6 751 | 14 444 | 7 343 | 28 313 | 5 297 | 341 | 9 | 6 941 | 9 | 308 782 | 295 977 |
| 1957 | 71 864 | 3 565 | 52 824 | 13 710 | 2 904 | 301 | 6 189 | 6 798 | 17 601 | 9 530 | 30 956 | 5 908 | 394 | 10 | 7 334 | 5 | 340 627 | 316 046 |
| 1958 | 75 709 | 4 259 | 52 699 | 12 982 | 3 881 | 296 | 6 906 | 6 991 | 17 428 | 9 022 | 33 979 | 5 031 | 401 | 10 | 7 688 | 7 | 351 628 | 329 795 |
| 1959 | 83 221 | 4 584 | 59 779 | 14 842 | 4 495 | 302 | 7 252 | 6 639 | 16 662 | 8 401 | 32 209 | 4 916 | 373 | 9 | 7 869 | 7 | 375 755 | 349 206 |
| 1960 | 87 574 | 4 922 | 59 348 | 18 040 | 4 667 | 305 | 7 647 | 7 790 | 16 648 | 8 361 | 33 278 | 5 548 | 423 | 11 | 8 400 | 7 | 398 058 | 380 328 |
| 1961 | 90 661 | 5 611 | 75 171 | 25 474 | 7 331 | 311 | 7 741 | 7 975 | 18 842 | 8 930 | 31 292 | 6 689 | 356 | 9 | 8 585 | 7 | 438 095 | 440 362 |
| 1962 | 101 276 | 6 044 | 85 266 | 29 098 | 8 669 | 355 | 9 869 | 10 847 | 23 280 | 11 065 | 32 233 | 6 844 | 410 | 9 | 9 650 | 13 | 469 238 | 469 654 |
| 1963 | 106 707 | 6 110 | 99 671 | 6 529 | 18 923 | 220 | 10 467 | 8 858 | 22 825 | 8 925 | 30 042 | 6 790 | 433 | 18 | 10 761 | 11 | 508 545 | 498 460 |
| 1964 | 125 374 | 6 418 | 112 472 | 17 087 | 18 208 | 441 | 11 428 | 8 608 | 24 388 | 9 098 | 42 117 | 8 030 | 266 | 16 | 11 087 | 10 | 572 017 | 531 031 |
| 1965[1]) | 127 470 | 5 802 | 105 675 | 15 916 | 22 531 | 435 | 11 794 | 8 320 | 25 684 | 10 299 | 44 910 | 7 923 | 477 | 10 | 12 158 | 11 | 594 616 | 559 398 |
| 1966[1]) | 140 326 | 6 688 | 120 276 | 16 447 | 18 079 | 496 | 13 176 | 8 592 | 29 214 | 9 999 | 48 071 | 7 900 | 287 | 10 | 12 738 | 11 | 643 091 | 593 454 |
| Index 1966<br>1955<br>= 100 | 254 | 222 | 303 | 147 | 1 498 | 90 | 260 | 136 | 258 | 160 | 183 | 148 | 91 | 91 | 203 | 110 | 235 | 208 |

[1]) Budget

## Einnahmen und Ausgaben nach Sachgruppen seit 1955
(in 1000 Franken)

## Recettes et dépenses par groupes des matières depuis 1955
(en mille francs)

Tabelle b
Tableau b

| | 1955 | 1956 | 1957 | 1958 | 1959 | 1960 | 1961 | 1962 | 1963 | 1964 | 1965 | 1966 | Index Indice 1966 1955 = 100 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | | | Budget | | |
| *Einnahmen — Recettes* | | | | | | | | | | | | | |
| Vermögensertrag u. Entn. aus Stift. u. priv. Verm.<br>Rend. fort. et prélév. sur fort. de fond et droit privé | 10 071 | 10 019 | 10 135 | 10 346 | 10 488 | 11 585 | 11 698 | 12 370 | 8 756 | 11 971 | 13 694 | 13 789 | 137 |
| Direkte Steuern, Eink. und Ertrag<br>Inmpôts directs, revenu, rendement | 121 030 | 123 234 | 128 016 | 133 297 | 152 738 | 166 922 | 199 593 | 207 129 | 253 214 | 260 635 | 283 550 | 308 550 | 255 |
| Vermögens- und Kapitalsteuern<br>Impôts directs, fortune et capital | 19 612 | 19 648 | 22 789 | 23 138 | 24 975 | 26 459 | 30 690 | 30 667 | 35 518 | 35 465 | 33 200 | 36 200 | 185 |
| Andere Steuern<br>Autres impôts | 28 257 | 31 863 | 32 700 | 37 596 | 38 048 | 43 496 | 47 952 | 53 140 | 59 372 | 57 566 | 61 740 | 60 380 | 214 |
| Anteil an eidg. Steuern und Abgaben<br>Part aux impôts et contrib. fédérales | 26 333 | 26 858 | 29 473 | 31 361 | 26 835 | 27 962 | 35 224 | 34 776 | 34 417 | 41 512 | 43 853 | 44 813 | 170 |
| Gebühren, Regalien, Bussen<br>Emoluments, régales, amendes | 19 560 | 20 584 | 22 212 | 22 823 | 23 853 | 23 375 | 25 408 | 26 880 | 27 915 | 28 865 | 29 931 | 29 908 | 153 |
| Verschiedene Einnahmen<br>Recettes diverses | 42 578 | 44 655 | 47 801 | 48 096 | 49 424 | 50 802 | 52 024 | 55 577 | 61 785 | 66 675 | 61 999 | 65 536 | 154 |
| Beiträge des Bundes<br>Subv. reçues de la confédération | 7 329 | 7 165 | 10 034 | 9 853 | 9 580 | 13 891 | 20 307 | 26 347 | 9 503 | 12 290 | 14 176 | 15 269 | 208 |
| Beiträge der Gemeinden<br>Sub. reçues des communes | 8 024 | 8 685 | 9 156 | 9 845 | 9 562 | 11 531 | 11 721 | 11 933 | 6 518 | 13 806 | 15 691 | 17 578 | 219 |
| Andere Beiträge<br>Autres subventions | 3 008 | 3 266 | 3 730 | 3 440 | 3 703 | 4 305 | 5 745 | 10 835 | 1 462 | 1 616 | 1 564 | 1 431 | 48 |
| Total | 285 802 | 295 977 | 316 046 | 329 795 | 349 206 | 380 328 | 440 362 | 469 654 | 498 460 | 531 031 | 559 398 | 593 454 | 208 |

| | 1955 | 1956 | 1957 | 1958 | 1959 | 1960 | 1961 | 1962 | 1963 | 1964 | 1965 | 1966 | Index Indice 1966 1955 = 100 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *Ausgaben — Dépenses* | | | | | | | | | | | | | |
| Finanzdienst<br>Service financier | 18 311 | 17 622 | 18 764 | 19 489 | 22 848 | 24 334 | 37 747 | 27 276 | 20 468 | 21 380 | 20 436 | 24 873 | 136 |
| Personalausgaben | 108 372 | 125 633 | 130 210 | 136 837 | 139 978 | 155 560 | 157 432 | 171 817 | 192 875 | 208 232 | 227 804 | 245 527 | 226 |
| (davon Bes.-anteile Lehrerschaft der Gemeinden) | (26 314) | (30 846) | (33 502) | (35 355) | (36 141) | (37 620) | (39 963) | (42 703) | (41 059) | (49 084) | (54 954) | (57 710) | (219) |
| Dépenses pour le personnel (dont parts aux traitements corps enseign. des communes) | | | | | | | | | | | | | |
| Hochbauten<br>Bâtiment | 8 778 | 11 006 | 12 214 | 12 178 | 16 996 | 17 124 | 24 821 | 21 915 | 31 157 | 42 159 | 34 449 | 34 809 | 397 |
| Staatsstrassen<br>Ponts et chaussées | 21 967 | 23 684 | 29 546 | 28 641 | 30 015 | 27 881 | 36 001 | 44 127 | 45 467 | 41 138 | 42 400 | 42 300 | 193 |
| Fürsorgeausgaben<br>Oeuvres sociales | 13 453 | 13 701 | 12 156 | 11 689 | 12 084 | 11 506 | 10 738 | 10 931 | 9 968 | 12 101 | 12 490 | 12 545 | 93 |
| Andere Sachausgaben<br>Autres dépenses pour le matériel | 19 643 | 20 403 | 23 761 | 21 996 | 23 459 | 25 561 | 33 236 | 29 812 | 42 789 | 39 222 | 38 572 | 39 468 | 201 |
| Verwaltungskosten, Ausgaben für Prod.<br>Frais d'adm. et dépenses pour produc. | 28 052 | 32 207 | 33 782 | 34 695 | 35 380 | 36 044 | 37 372 | 41 109 | 42 234 | 47 869 | 48 988 | 43 628 | 156 |
| Staatsbeiträge an den Bund<br>Subv. de l'Etat à la Confédération | 9 899 | 9 888 | 9 869 | 9 940 | 10 032 | 13 790 | 13 867 | 15 097 | 8 388 | 21 419 | 22 562 | 21 364 | 216 |
| Staatsbeiträge an Gemeinden<br>Subv. de l'Etat aux communes | 22 896 | 25 557 | 34 202 | 38 699 | 38 965 | 46 811 | 42 382 | 45 962 | 47 666 | 62 743 | 60 355 | 79 882 | 349 |
| Andere Staatsbeiträge<br>Autres subv. de l'Etat | 22 023 | 29 081 | 36 123 | 37 464 | 45 998 | 39 447 | 44 499 | 61 192 | 67 533 | 75 754 | 86 560 | 98 695 | 448 |
| Total | 273 394 | 308 782 | 340 627 | 351 628 | 375 755 | 398 058 | 438 095 | 469 238 | 508 545 | 572 017 | 594 616 | 643 091 | 235 |

## Entwicklung verschiedener Positionen

(in 1000 Franken)

## Evolution de diverses positions

(en mille francs)

Tabelle c
Tableau c

| Jahr<br>Année | Gesamtvermögen<br>Fortune globale | Feste Schulden<br>Dettes consolidées | Schwebende Schulden<br>Dettes flottantes | Rückstellungen<br>Provisions | Reserven<br>Réserves | Verpflichtungen<br>Engagements | Sonderrechnung (netto)<br>Compte spéciale (nette) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1955 | 76 964 | 282 370 | 50 724 | 48 732 | 13 053 | 31 000* | 7 552 |
| 1956 | 77 152 | 275 396 | 53 003 | 44 185 | 13 598 | 42 500* | 8 405 |
| 1957 | 100 373 | 267 964 | 90 887 | 32 456 | 14 292 | 45 800* | 7 529 |
| 1958 | 95 778 | 300 979 | 60 231 | 26 737 | 14 965 | 63 800* | 11 703 |
| 1959 | 86 305 | 303 169 | 111 072 | 25 355 | 15 461 | 143 400* | 22 396 |
| 1960 | 84 231 | 344 286 | 64 030 | 24 968 | 16 269 | 158 500* | 26 928 |
| 1961 | 98 682 | 338 584 | 111 747 | 23 353 | 32 119 | 161 500* | 34 657 |
| 1962 | 96 555 | 334 654 | 72 707 | 26 878 | 37 081 | 174 000 | 46 121 |
| 1963 | 60 273 | 342 348 | 143 327 | 37 427 | 19 140 | 324 000 | 48 777 |
| 1964 | 18 263 | 364 963 | 110 189 | 49 107 | 22 683 | 395 000 | 51 861 |

*) nur teilweise erfasst
*) partiellement prise en considération

## Voranschläge/Staatsrechnung 1955 bis 1966

(in 1000 Franken)

## Budgets/Comptes d'Etat 1955 – 1966

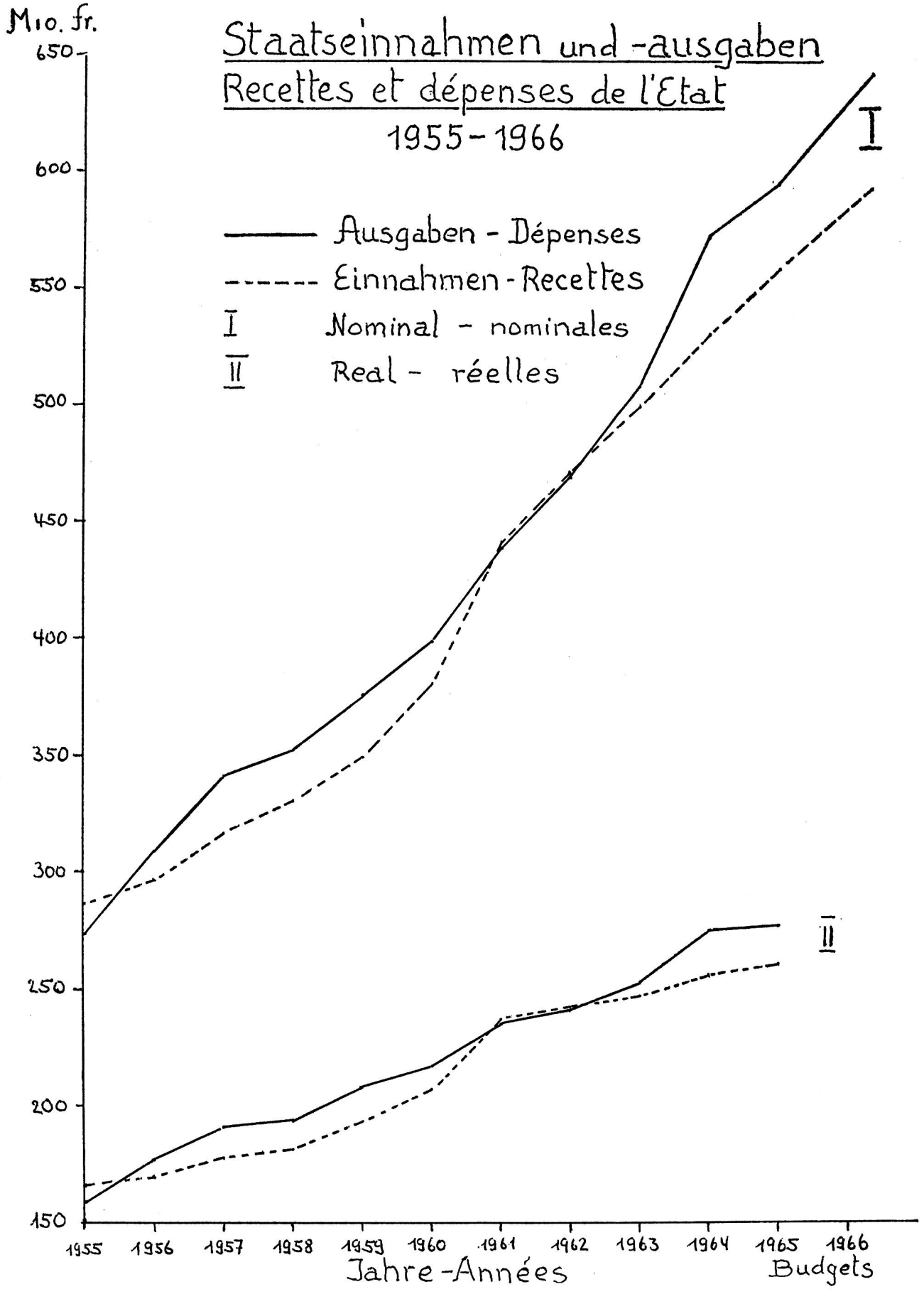
(en mille francs)

Tabelle d
Tableau d

| Jahr<br>Année | Finanzrechnung<br>Compte financier | | Vermögensveränderung<br>Compte des variations de la fortune | | Gesamtrechnung<br>Compte général | | Steueranlage<br>Quotité d'impôt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Voranschlag<br>Budget | Rechnung<br>Compte | Voranschlag<br>Budget | Rechnung<br>Compte | Voranschlag<br>Budget | Rechnung<br>Compte | |
| | *Einnahmenüberschuss*<br>*Excédent des recettes* | | *Reinertrag*<br>*Excédent des revenus* | | *Reinertrag*<br>*Excédent des revenus* | | |
| | Ausgabenüberschuss<br>Excédent des dépenses | | Reinaufwand<br>Excédent des charges | | Reinaufwand<br>Excédent des charges | | |
| 1955 | *2 524* | *12 408* | 2 407 | 11 220 | *117* | *1 188* | 2,1[1]) |
| 1956 | *149* | 12 804 | *1 320* | *13 082* | *1 470* | *277* | 2,0 |
| 1957 | 12 631 | 24 582 | *12 594* | *24 886* | 37 | *304* | 2,0 |
| 1958 | 24 220 | 21 834 | *21 752* | *21 948* | 2 467 | *114* | 2,0 |
| 1959 | 32 544 | 26 548 | *22 012* | *26 650* | 10 531 | *103* | 2,0 |
| 1960 | 38 457 | 17 730 | *25 761* | *17 969* | 12 696 | *238* | 2,1 |
| 1961 | 27 576 | *2 268* | *25 628* | *1 988* | 1 947 | *4 256* | 2,1 |
| 1962 | 28 938 | *415* | *25 445* | *617* | 3 493 | *1 031* | 2,1 |
| 1963 | 21 459 | 10 085 | *21 574* | 6 186 | *115* | 16 272 | 2,1 |
| 1964 | 38 582 | 40 985 | *34 562* | 61 | 4 020 | 41 046 | 2,1 |
| 1965 | 35 218 | | *5 444* | | 29 774 | | 2,1 |
| 1966 | 50 538 | | *8 980* | | 41 558 | | |

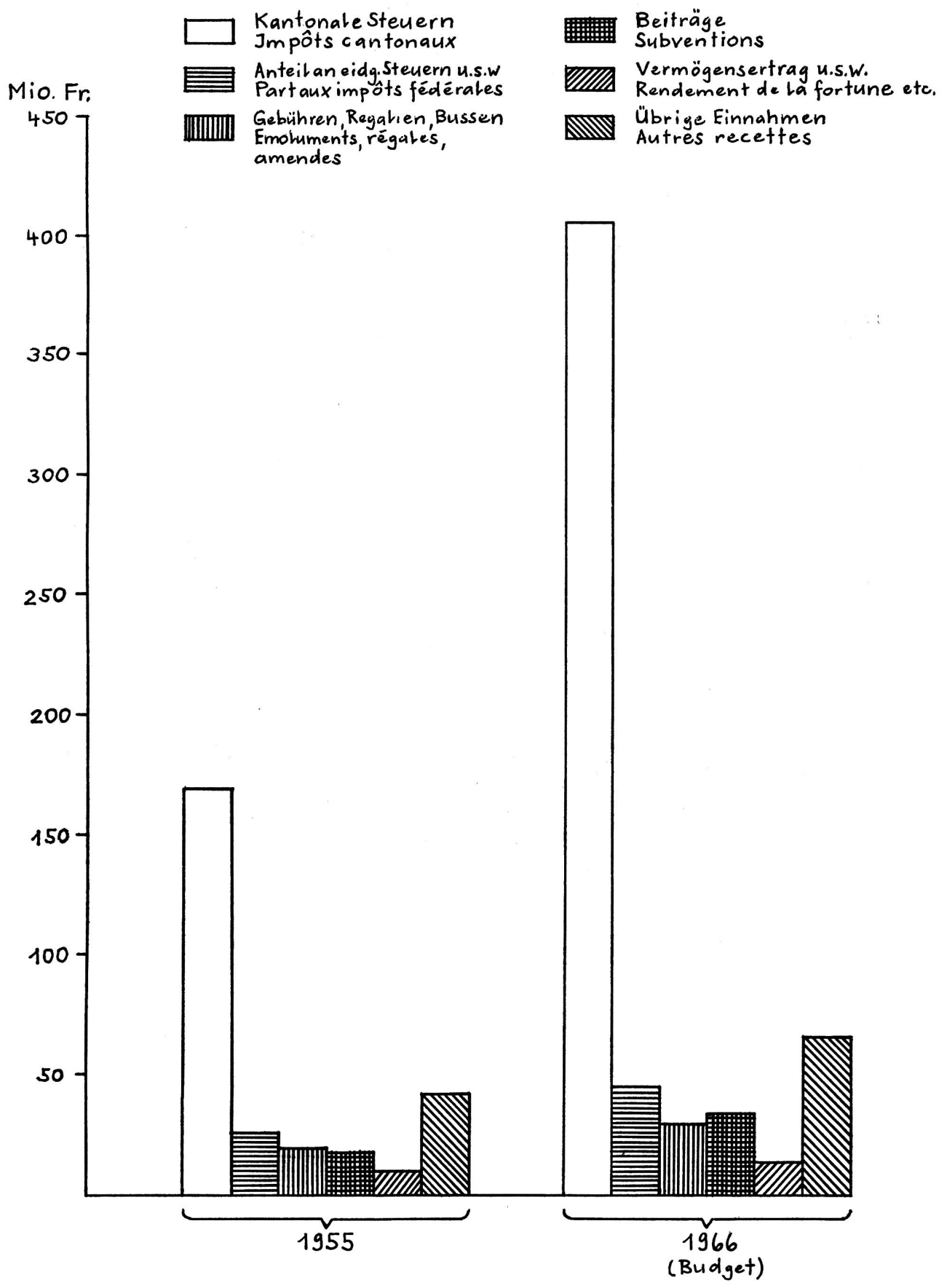
[1]) im Mai 1955 abgeändert auf 2,0
[1]) en mai 1955 réduit à 2,0

Beilage e
Annexe



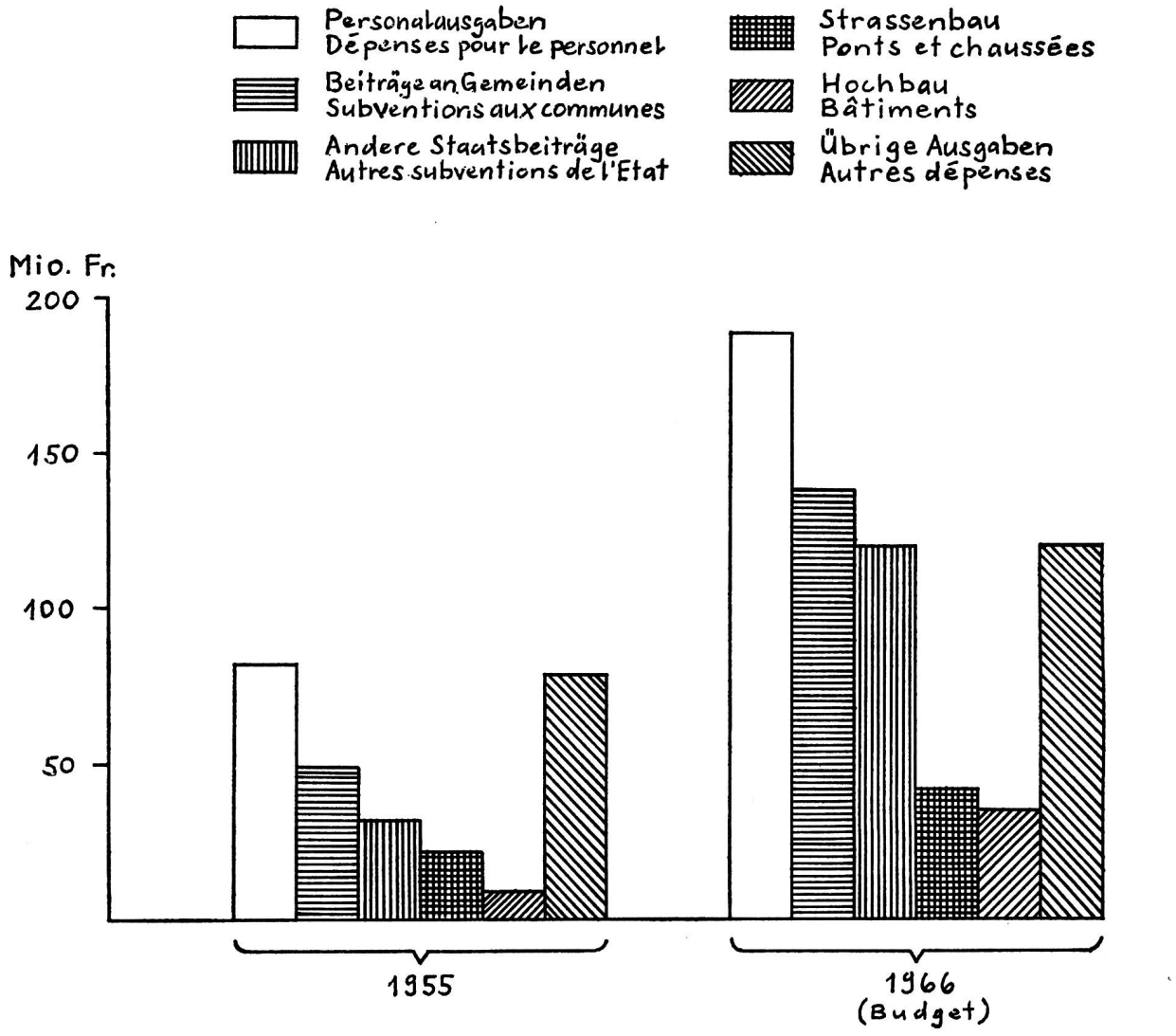
Beilage f.
Annexe

# Staatseinnahmen 1955 und 1966
# Recettes de l'Etat 1955 et 1966



Beilage g
Annexe g

# Staatsausgaben 1955 und 1966
# Dépenses de l'Etat 1955 et 1966



## Strassenrechnung 1964

(nach den Kriterien des eidg. statistischen Amtes) Beilage h

| | | Fr. | Ausgaben Fr. |
|---|---|---|---|
| *Strassenbaukosten* | | | 31 682 364.— |
| Ausbau der Hauptstrassen | | 12 122 593.— | |
| Ausbau der Verbindungsstrassen | | 14 179 194.— | |
| Ausbau der Alpenstrassen | | 1 250 452.— | |
| Ausbau Nationalstrassen | | 4 130 125.— | |
| *Strassenunterhalt, Frost- und Wasserschäden* | | | 5 544 550.— |
| *Schwellenkosten an Strassenbauten;* Staatsstrassen | | | 3 909 679.— |
| *Staatsbeiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz* | | | 5 422 210.— |
| *Personalkosten* | | | 8 637 506.— |
| *Sachkosten* (Versicherungsprämien, Anschaffung von Maschinen, Werkzeugen usw., Unterhalt der Mobilien) | | | 1 845 075.— |
| *Verwaltungskosten* (Taggelder, Bürokosten, Mietzinse) | | | 411 895.— |
| *Strassenpolizei* Anteil Strassenverkehr an den Kosten der Polizei | | | 5 488 400.— |
| *Total der Ausgaben* 1964 | | | 62 941 679.— |

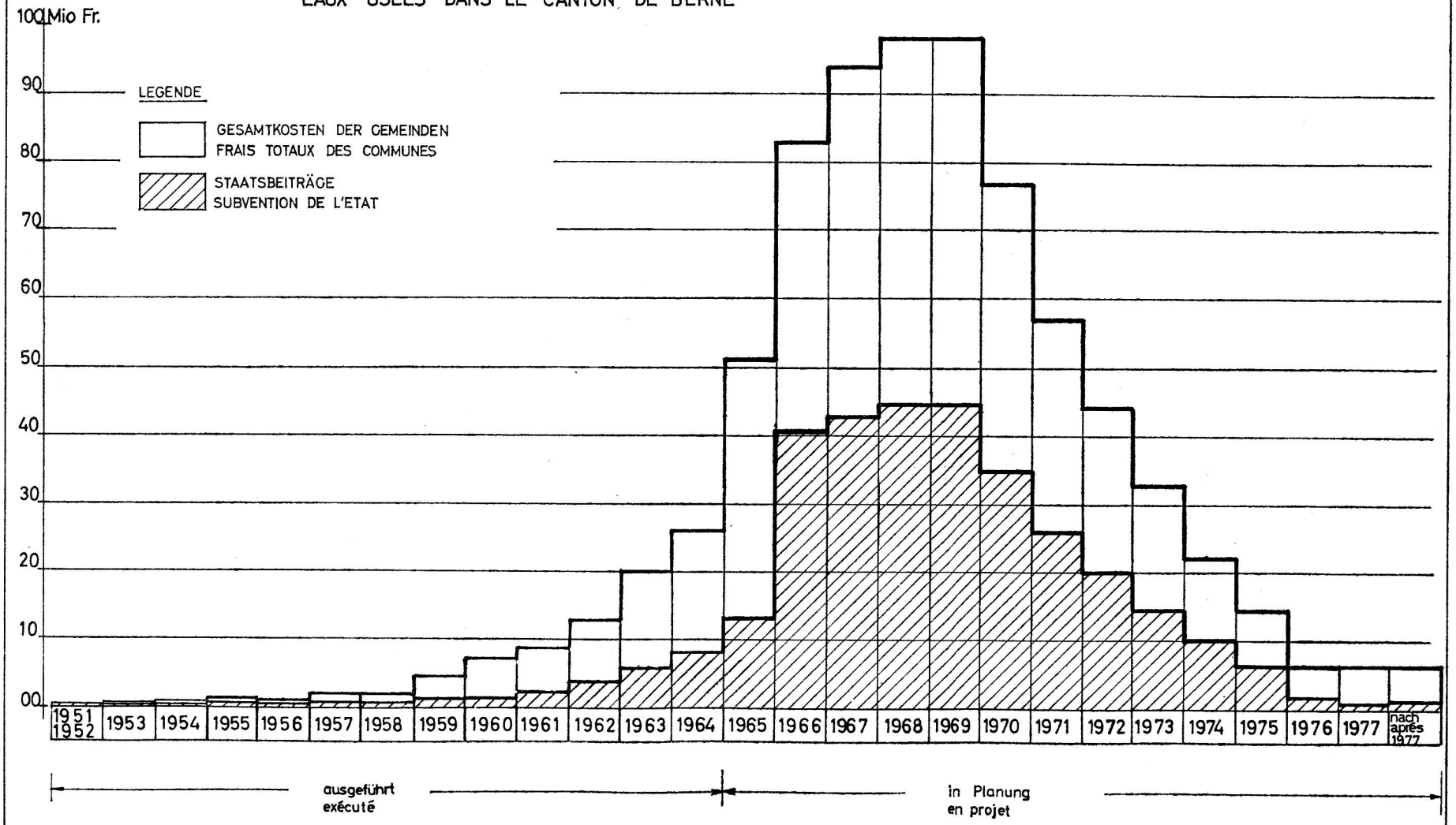
| | | Fr. | Einnahmen Fr. |
|---|---|---|---|
| *Automobilsteuern* | | | |
| Strassenverkehrsamt | Einnahmen | 36 127 365.— | |
| | Ausgaben | 3 681 055.— | 32 446 310.— |
| *Kantonsanteil am Benzinzoll* | | | 6 019 974.— |
| *Bundesbeitrag an Hauptstrassen* | | | 4 650 661.— |
| *Gebühren für Fahrzeugprüfungen* | | Fr. | |
| Expertenbüro für Motorfahrzeuge | Einnahmen | 1 893 859.— | |
| | Ausgaben | 1 035 332.— | 858 527.— |
| *Bundesbeitrag an Nationalstrassenbau* (Beitrag an Administrationskosten, Löhne, PTT) | | | 777 154.— |
| *Kostenrückerstattungen im Strassenbau* | | | 559 540.— |
| *Kostenrückerstattungen im Strassenunterhalt* | | | 347 339.— |
| *Vergütungen für Unfälle* | | | 90 108.— |
| *Diverse Gebühren* | | | 61 681.— |
| *Total der Einnahmen* 1964 | | | 45 811 294.— |

| | Fr. |
|---|---|
| Total der Ausgaben | 62 941 679.— |
| Total der Einnahmen | 45 811 294.— |
| *Überschuss der Ausgaben* | 17 130 385.— |

BEILAGE / ANNEXE i

# BAUKOSTENZUSAMMENSTELLUNG FÜR DIE GESAMTE ABWASSERSANIERUNG IM KANTON BERN

# RECAPITULATION DES FRAIS DE CONSTRUCTION POUR L'ENSEMBLE DE L'ASSAINISSEMENT DES EAUX USEES DANS LE CANTON DE BERNE




Büro für Wassernutzung und Abwasserreinigung
Office de l'utilisation et de l'épuration des eaux

7.6.1965

## Klassierung der Kantone nach ihrer Finanzkraft

Indexzahlen (Schweiz. Durchschnitt = 100)

## Classement des cantons d'après leur capacité financière

Nombres indices (Moyenne suisse = 100)

Tabelle k
Tableau k

| Kantone<br>Cantons | Wehrsteuer-Kopfquoten 10. Periode<br>Produit de l'impôt pour la défense nat., par tête d'habitant | Steuerbares Einkommen und steuerbarer Ertrag Wehrsteuer 10. Periode<br>Matière imposable pour l'impôt pour la défense nationale | Verhältnis der Wehrsteuer zu den Kantons- und Gemeindesteuern<br>Rapport entre l'impôt pour la défense nationale et les impôts cantonaux et communaux 1960/1961 | Belastung durch Kantons- und Gemeindesteuern Umgekehrtes Verhältnis<br>Charges provenant des impôts cantonaux et communaux en proportion inverse 1960/1961 | Effektive Gesamtausgaben der Kantone u. Gemeinden<br>Dépenses des cantons et des communes 1960/1961 | Bevölkerungsdichte<br>Densité de la population 1960 | Gesamtindex<br>Indice général |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| Basel-Stadt | 220 | 201 | 162 | 189 | 197 | 3 708 | 780 |
| Genève | 187 | 173 | 146 | 166 | 162 | 578 | 235 |
| Zürich | 136 | 130 | 107 | 126 | 136 | 355 | 165 |
| Zug | 132 | 104 | 230 | 123 | 70 | 154 | 136 |
| Basel-Land | 113 | 107 | 98 | 134 | 124 | 230 | 134 |
| Aargau | 98 | 91 | 146 | 109 | 52 | 176 | 112 |
| Nidwalden | 118 | 70 | 265 | 81 | 38 | 70 | 107 |
| Schaffhausen | 88 | 101 | 88 | 68 | 124 | 155 | 104 |
| Solothurn | 86 | 92 | 89 | 100 | 82 | 175 | 104 |
| Glarus | 118 | 105 | 178 | 76 | 73 | 56 | 101 |
| Neuchâtel | 91 | 112 | 84 | 81 | 102 | 133 | 100 |
| Vaud | 95 | 105 | 88 | 92 | 117 | 102 | 100 |
| Appenzell AR | 62 | 64 | 98 | 109 | 43 | 143 | 86 |
| Bern | 83 | 89 | 77 | 74 | 90 | 99 | 85 |
| St. Gallen | 65 | 69 | 68 | 83 | 62 | 122 | 78 |
| Luzern | 64 | 67 | 76 | 68 | 68 | 124 | 78 |
| Thurgau | 57 | 68 | 53 | 81 | 64 | 121 | 74 |
| Tessin | 64 | 70 | 60 | 81 | 101 | 63 | 73 |
| Fribourg | 55 | 55 | 85 | 58 | 62 | 78 | 66 |
| Graubünden | 68 | 62 | 85 | 46 | 89 | 33 | 64 |
| Uri | 50 | 53 | 100 | 100 | 35 | 39 | 63 |
| Schwyz | 43 | 48 | 60 | 102 | 36 | 73 | 60 |
| Valais | 52 | 53 | 44 | 78 | 72 | 41 | 57 |
| Appenzell IR | 37 | 33 | 38 | 33 | 37 | 66 | 41 |
| Obwalden | 33 | 34 | 33 | 45 | 33 | 49 | 38 |
| Schweiz/Suisse | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 |

## Indexziffern der Arbeitseinkommensbelastung

(Mittlere, gewogene Belastung der Indexgemeinden)

## Indices de la charge grevant le produit du travail

(charge moyenne pondérée des communes prises en considération)

Tabelle 1
Tableau 1

| Kantone<br>Cantons | Einkommen in Franken<br>Revenu en francs | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 4 000 | 8 000 | 10 000 | 12 000 | 15 000 | 20 000 | 25 000 | 30 000 | 50 000 | 100 000 | 200 000 |
| Zürich | 42 | 80 | 83 | 84 | 84 | 85 | 90 | 92 | 96 | 101 | 102 |
| Bern 1964 | 121 | 136 | 130 | 128 | 124 | 123 | 117 | 113 | 108 | 110 | 108 |
| 1965[1]) | 48 | 102 | 104 | 106 | 105 | 105 | 103 | 102 | 103 | 108 | 111 |
| Luzern | 278 | 135 | 128 | 128 | 128 | 124 | 119 | 116 | 112 | 104 | 101 |
| Uri | 264 | 97 | 89 | 87 | 82 | 73 | 66 | 61 | 54 | 47 | 45 |
| Schwyz | 98 | 89 | 95 | 100 | 101 | 104 | 107 | 110 | 124 | 108 | 106 |
| Obwalden | 363 | 126 | 112 | 108 | 110 | 109 | 115 | 122 | 115 | 99 | 96 |
| Nidwalden | 218 | 91 | 87 | 85 | 85 | 87 | 89 | 91 | 81 | 69 | 67 |
| Glarus | 69 | 60 | 67 | 76 | 86 | 97 | 107 | 112 | 114 | 99 | 95 |
| Zug | 114 | 61 | 64 | 70 | 79 | 88 | 92 | 96 | 102 | 95 | 93 |
| Fribourg | 333 | 163 | 146 | 140 | 135 | 129 | 118 | 113 | 110 | 94 | 90 |
| Solothurn | 130 | 112 | 110 | 107 | 105 | 103 | 101 | 103 | 101 | 99 | 97 |
| Basel-Stadt | — | 55 | 61 | 66 | 69 | 78 | 85 | 92 | 102 | 98 | 94 |
| Basel-Land | 196 | 88 | 74 | 69 | 67 | 66 | 68 | 69 | 72 | 80 | 78 |
| Schaffhausen | 118 | 93 | 97 | 100 | 99 | 95 | 94 | 94 | 101 | 109 | 109 |
| Appenzell AR | 176 | 100 | 101 | 106 | 105 | 105 | 101 | 97 | 91 | 79 | 76 |
| Appenzell IR | 280 | 154 | 147 | 142 | 138 | 134 | 129 | 122 | 104 | 90 | 87 |
| St. Gallen | 192 | 99 | 96 | 98 | 102 | 103 | 102 | 103 | 100 | 96 | 96 |
| Graubünden | 301 | 130 | 124 | 124 | 122 | 120 | 116 | 115 | 112 | 110 | 112 |
| Aargau | 79 | 104 | 108 | 101 | 101 | 92 | 89 | 86 | 86 | 92 | 90 |
| Thurgau | 230 | 131 | 121 | 120 | 119 | 120 | 118 | 116 | 113 | 101 | 96 |
| Tessin | 250 | 126 | 119 | 108 | 101 | 98 | 98 | 97 | 97 | 96 | 99 |
| Vaud | 11 | 122 | 119 | 120 | 116 | 113 | 109 | 106 | 102 | 104 | 114 |
| Valais | 284 | 109 | 97 | 92 | 94 | 98 | 103 | 107 | 119 | 116 | 111 |
| Neuchâtel | 56 | 94 | 96 | 100 | 104 | 103 | 104 | 104 | 98 | 93 | 95 |
| Genève | — | 55 | 76 | 82 | 89 | 95 | 96 | 98 | 95 | 93 | 95 |
| Schweiz/Suisse | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 |

[1]) Die Indices pro 1965 lassen Steuergesetzrevisionen anderer Kantone, die im Jahre 1965 erfolgt sind, unberücksichtigt.

[1]) Les indices pour 1965 ne tiennent pas compte des révisions de la loi sur les impôts intervenues dans d'autres cantons.

## Belastung der Aktiengesellschaften
## Charge fiscale des sociétés anonymes

Tabelle m
Tableau m

| Kantonshauptorte<br>chefs-lieux des cantons | Aktiengesellschaft mit 100 000 Franken Kapital und Reserven | | | | | Société anonyme dont le capital et les réserves s'élèvent à 1 000 000 de francs | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Für die Steuerberechnung massgebender Reingewinn in Fr. | | Steuerbeträge in Fr. | | | Bénéfice net déterminant pour le calcul de l'impôt en fr. | | Montants d'impôt en fr. | | |
| | Kanton und Gemeinde | Bund | Kanton und Gemeinde | Bund | Total | Canton et commune | Confédération | Canton et commune | Confédération | Total |
| | Reingewinn 50 000 Fr. | | | | | Bénéfice net 500 000 fr. | | | | |
| Zürich | 50 000 | 35 700 | 11 681 | 2 638 | 14 319 | 500 000 | 356 800 | 116 812 | 26 365 | 143 177 |
| Bern | 50 000 | 36 200 | 11 113 | 2 674 | 13 787 | 500 000 | 360 100 | 113 268 | 26 602 | 139 870 |
| Luzern | 35 000 | 35 400 | 12 050 | 2 616 | 14 666 | 353 500 | 353 500 | 120 333 | 26 127 | 146 460 |
| Altdorf | 50 000 | 41 100 | 5 915 | 3 027 | 8 942 | 500 000 | 410 600 | 59 150 | 30 238 | 89 388 |
| Schwyz | 36 900 | 36 900 | 10 412 | 2 724 | 13 136 | 368 700 | 368 700 | 104 045 | 27 221 | 131 266 |
| Sarnen | 50 000 | 34 400 | 13 028 | 2 544 | 15 572 | 500 000 | 342 000 | 132 688 | 25 299 | 157 987 |
| Stans | 50 000 | 38 800 | 8 315 | 2 861 | 11 176 | 500 000 | 388 200 | 83 145 | 28 625 | 111 770 |
| Glarus | 37 800 | 37 800 | 9 387 | 2 789 | 12 176 | 378 200 | 378 200 | 93 911 | 27 905 | 121 816 |
| Zug | 40 600 | 40 600 | 6 429 | 2 991 | 9 420 | 405 800 | 405 800 | 64 268 | 29 892 | 94 160 |
| Fribourg | 39 700 | 39 700 | 7 433 | 2 926 | 10 359 | 396 500 | 396 500 | 74 238 | 29 223 | 103 461 |
| Solothurn | 50 000 | 34 900 | 12 656 | 2 580 | 15 145 | 500 000 | 347 900 | 126 395 | 25 724 | 152 119 |
| Basel | 37 800 | 37 800 | 9 394 | 2 789 | 12 183 | 379 300 | 379 300 | 92 739 | 27 985 | 120 724 |
| Liestal | 37 600 | 37 600 | 9 576 | 2 775 | 12 351 | 376 400 | 376 400 | 95 844 | 27 776 | 123 620 |
| Schaffhausen | 50 000 | 35 700 | 11 700 | 2 638 | 14 338 | 500 000 | 356 600 | 117 000 | 26 350 | 143 350 |
| Herisau | 50 000 | 39 700 | 7 401 | 2 926 | 10 327 | 500 000 | 396 000 | 74 788 | 29 187 | 103 975 |
| Appenzell | 50 000 | 38 500 | 8 674 | 2 839 | 11 513 | 500 000 | 381 400 | 90 498 | 28 136 | 118 634 |
| St. Gallen | 36 100 | 36 100 | 11 239 | 2 667 | 13 906 | 361 000 | 361 000 | 112 395 | 26 667 | 139 062 |
| Chur | 46 500 | 38 800 | 8 386 | 2 861 | 11 247 | 465 000 | 360 500 | 112 831 | 26 631 | 139 462 |
| Aarau [1]) 50 % | 20 700 | 41 400 | 5 508 | 3 048 | 8 556 | 207 200 | 414 400 | 55 128 | 30 512 | 85 640 |
| 25 % | 10 950 | 43 800 | 2 989 | 3 221 | 6 210 | 109 475 | 437 900 | 29 889 | 32 204 | 62 093 |
| Frauenfeld | 50 000 | 34 600 | 12 823 | 2 559 | 15 382 | 500 000 | 345 400 | 129 007 | 25 544 | 154 551 |
| Bellinzona | 50 000 | 33 400 | 14 160 | 2 472 | 16 632 | 500 000 | 333 700 | 141 600 | 24 701 | 166 301 |
| Lausanne | 37 400 | 37 400 | 9 818 | 2 760 | 12 578 | 374 200 | 374 200 | 98 230 | 27 617 | 125 847 |
| Sion | 50 000 | 35 800 | 11 522 | 2 645 | 14 167 | 500 000 | 357 400 | 116 184 | 26 408 | 142 592 |
| Neuchâtel | 50 000 | 34 100 | 13 419 | 2 523 | 15 942 | 500 000 | 336 600 | 138 450 | 24 910 | 163 360 |
| Genève | 35 500 | 35 500 | 11 845 | 2 624 | 14 469 | 355 200 | 355 200 | 118 515 | 26 249 | 144 764 |

[1]) Im Kanton Aargau werden die Ausschüttungen besteuert. Annahme: 50 % bzw 25 % des verfügbaren Reingewinns werden ausgeschüttet.

[1]) Dans le canton d'Argovie, seules les répartitions sont soumises à l'impôt. On a supposé que 50 % ou 25 % du bénéfice net disponible est réparti.

## Staatsstrassenbau

## Wunschliste für ein 4-Jahresprogramm 1967 bis 1970

Beilage n

Zusammenstellung der grösseren Staats- und Nationalstrassenbauvorhaben. Schätzungen aus der Sicht des Jahres 1965.

N = Nationalstrasse
T = Talstrasse } Hauptstrassen
A = Alpenstrasse } mit Bundessubvention

a) *Nationalstrassen*

Das Programm des Bundes liegt für die nächsten Jahre noch nicht vor. Es werden Arbeiten auf den folgenden Strecken in Aussicht genommen:

N 6: Expressstrasse Bern-Ost
N 6: Kiesen–Spiez
N 8: Spiez–Faulensee
N 8: Umfahrung Därligen
N 5: Bielerseestrasse

b) *Hauptstrassen*

| | | Mio Fr. |
|---|---|---|
| T | 1: Ausbau und Neuanlagen Station Worblaufen | 5 |
| T | 5: Biel–Lengnau | 3 |
| T | 6: Biel–Sonceboz–Delémont | 12 |
| T | 6: Delémont–Porrentruy–Boncourt | 6 |
| T | 6: Lyss–Schönbühl | 9 |
| A | 6: Rechtsufrige Brienzerseestrasse | 5 |
| A | 6: Innertkirchen–Grimsel | 8 |
| T | 10: Kerzers–Ins–Thièlle | 4 |
| T | 10: Bern–Worb–Signau–Kantonsgrenze | 10 |
| T | 18: Delémont–Angenstein | 6 |
| T | 108: Sonceboz–St-Imier–La Cibourg | 8 |
| | Total | 76 |

c) *Verbindungs- und Nebenstrassen*

Ausbau der Kiesstrassen zu staubfreien Anlagen, Verbreiterung und Ausbau von Dorfdurchfahrten in Verbindung mit Gehweganlagen, neue Brükken, Aufhebung von Niveauübergängen usw.

Es sind grössere Arbeiten vorgesehen auf folgenden Strassenzügen:

Gurnigelstrasse
Schallenbergstrasse
Schwarzenburg–Guggisberg
Interlaken–Zweilütschinen–Grindelwald
Frutigen–Adelboden
Spiez–Frutigen–Kandersteg
Beatenbergstrasse
Kientalstrasse
Burgdorf–Langnau
Nidau–Täuffelen–Ins
Orvin–Lamboing
Delémont–Glovelier
Les Bois–Saignelégier–St-Brais
Umfahrung Aarberg
Umfahrung Wangen

**Verzeichnis der in Projektierung begriffenen oder angemeldeten staatlichen Hochbauten mit geschätzter, unverbindlicher Höhe der Baukosten**

Beilage o

*A. Volkswirtschaftsdirektion*

| | | Fr. |
|---|---|---|
| Biel | Technikum, Neubauten auf der Rockhall-Parzelle | 18 000 000.— |
| Burgdorf | Technikum, Erweiterung des Chemiegebäudes | 1 000 000.— |
| | Laboratorium für Verfahrenstechnik | 2 000 000.— |
| | Vergrösserung des Maschinenlaboratoriums | 1 000 000.— |
| Biel | Holzfachschule, Neubau Schärferei, Erweiterung Schulgebäude | 950 000.— |

*B. Justizdirektion*

| | | |
|---|---|---|
| Bern | Amthausneubau | 30 000 000.— bis 40 000 000.— |
| Wimmis | Amthaus, Umbau und Renovation | 1 000 000.— |
| Wangen | Verlegung des Amtsgerichtssaales, Erneuerung der Gefängnisse usw. | 1 000 000.— |
| Aarberg | Erweiterung des Amthauses unter Inanspruchnahme der Liegenschaft Jenni und Umbau und Renovation des altenAmthauses | 2 000 000.— |
| Frutigen | Amthausneubau | 2 500 000.— |
| Delémont | Umbau und Renovation der Préfecture und Einbau der Gefangenschaften | 1 500 000.— |
| Büren | Ausbau und Renovation des rückw. Gebäudes beim Amthaus | 800 000.— |
| Röhrswil | Neubau Beobachtungsstation | 2 800 000.— |

Ferner sind auf der Liste der Justizdirektion noch die Amthäuser von Fraubrunnen, Schwarzenburg, Belp und Burgdorf aufgeführt.

*C. Direktion des Gesundheitswesens*

| | | |
|---|---|---|
| Waldau | Neubau eines Schwesternhauses und eines Klinikgebäudes, Um- und teilweiser Neubau einer geriatrischen Station, Umbau von Pfründerhaus, Althaus und Zentralküche. Neue Heizzentrale und unterirdische Verbindung usw. | 55 000 000.— |
| | Hirnanatomie Neubau | 980 000.— |
| Münsingen | Ausbau des Dachstockes von Männer III, Erweiterung der Abt. Männer IV und Einbau von Bettenliften in den Abt. III, IV, V und VI | 800 000.— |
| | Satellitenanstalt | 20 000 000.— |
| | Umgestaltungen und Renovationen | 3 800 000.— |
| Münsingen | Station für bildungsunfähige Kinder | 2 000 000.— |
| | Verlegung Ökonomie | 3 000 000.— |
| Bern | Inselspital; Schwestern- und Personalhäuser, Poliklinikbauten usw. | 7 600 000.— |
| Bellelay | Abt. für Alterskranke und Umbauten | 3 000 000.— |

*D. Polizeidirektion*

| | | |
|---|---|---|
| Tessenberg | 3 Zöglingspavillons, Personalhaus, Garagen, Umbau und Renovation Zöglingstrakt «Châtillon» | 3 500 000.— |
| Thorberg | Bau von Personalhäusern | 800 000.— |
| | Aussenhof Bannholz, Werkhalle | 1 200 000.— |

| | | Fr. |
|---|---|---|
| St. Johannsen | Neue Ökonomiegebäude als erste Etappe einer vollständigen Reorganisation | 2 500 000.— |
| | Wiederaufbau Klosterkirche | 792 000.— |
| Pruntrut | Hôtel des Halles, Umbau und Renovation | 1 000 000.— |
| Witzwil | Neubau div. Angestellten-Wohnhäuser, Umbauten Kaserne, Viehställe, Jugendabteilung, Werkstätten, Lagergebäude | 15 000 000.— |

*E. Finanzdirektion*

| | | |
|---|---|---|
| Bern | Erneuerung der Gebäude der Steuerverwaltung | 3 000 000.— |
| Bern | Reorganisation der Gebäude Herrengasse 3-7 als Verwaltungsgebäude und Einbau einer Zentralheizung im Stift | 3 000 000.— |
| Bern | Salzlagergebäude | 1 000 000.— bis 4 000 000.— |
| Pruntrut | Neubau eines Wohnhauses und von Ökonomiegebäuden im Schlossgut | 800 000.— |

*F. Erziehungsdirektion*

| | | |
|---|---|---|
| Bern | Neubau der Chemischen Institute | 30 000 000.— |
| Bern | Neubau einer Universitäts-Kinderklinik | 60 000 000.— |
| Bern | Universitätsbauten auf dem Viererfeld | 150 000 000.— |
| Bern | Vergrösserung der med. Hörsäle und Kursräume zur Verdoppelung der Studentenzahlen der klinischen Semester | 4 500 000.— |
| Bern | Hygienisch-bakteriolog. Institut Aufstockung | 2 000 000.— |
| Bern | Umbau oder Neubau eines pathologischen Institutes | 4 000 000.— |
| Bern | Verlegung Oberseminar | 7 000 000.— |
| Pruntrut | Neubau des Lehrerseminars | 6 000 000.— |
| Delsberg | Neubauten des Lehrerinnenseminars inkl. Turnhalle und Spielplätze | 7 000 000.— |
| Seeland | Neubau Lehrerinnenseminar | 4 000 000.— |

*G. Landwirtschaftsdirektion*

| | | |
|---|---|---|
| Courtemelon | Neubau einer Haushaltungsschule | 1 300 000.— |
| Münsingen | Schwand, Neubau einer Haushaltungsschule | 1 600 000.— |
| | Neubau von Demonstrations- und Handfertigkeitsräumen | 1 500 000.— |
| Hondrich | Neubau einer Haushaltungsschule | 1 300 000.— |
| Langenthal | Waldhof, Neubau eines Demonstrationsgebäudes | 1 000 000.— |
| Zollikofen | Rütti, dritte Ausbauetappe | 2 000 000.— |
| Ins | Neubau einer land- und hauswirtschaftlichen Schule für das Seeland | 3 500 000.— |
| Langnau i. E. | Neubau einer land- und hauswirtschaftlichen Schule für das Oberemmental | 3 500 000.— |

*H. Fürsorgedirektion*

| | | |
|---|---|---|
| Loveresse | Erneuerung des Mädchenerziehungsheimes | 4 000 000.— |
| Erlach | Ausbau des Knabenerziehungsheimes inkl. Ökonomie | 3 500 000.— |
| Oberbipp | Wohnungsbauten | 850 000.— |
| Brüttelen | Turnhalle und Renovationen | 950 000.— |
| | Total ca. | 505 822 000.— |

# Direktionsgeschäfte

## 1. Abteilung

(Anträge des Regierungsrates)

**6332. Staatsstrasse Bern—Biel, Teilstrecke in den Gemeinden Seedorf und Grossaffoltern; Strassenplangenehmigung.**

I. Die Kantonale Baudirektion hat für die Neuanlage der in den Gemeinden Seedorf und Grossaffoltern gelegenen Teilstrecke der Autostrasse Bern —Biel einen Strassenplan ausgearbeitet, der in der Zeit vom 12. April bis 3. Mai 1958 auf den Gemeindeschreibereien Seedorf und Grossaffoltern öffentlich aufgelegt worden ist.

II. Während der Auflagefrist sind in der Gemeinde Seedorf eine Einsprache und acht Rechtsverwahrungen, in der Gemeinde Grossaffoltern fünf Einsprachen und zwei Rechtsverwahrungen eingereicht worden.

III. Die Einsprachen der Gemeinde Grossaffoltern betreffen die Linienführung der Strasse im Gebiet Martismatt. Das Begehren nach einer Trasseänderung ist begründet. Deshalb wurden in enger Zusammenarbeit mit dem kantonalen Meliorationsamt andere Linienführung eingehend untersucht. Als günstigste Lösung aus landwirtschaftlicher Sicht muss die am weitesten nach Süden um die drei Höfe in der Martismatt und Holzschuepisse ausholende Variante bezeichnet werden. Sie ergibt aber forstwirtschaftliche Nachteile und muss von verkehrstechnischer Sicht aus als die ungünstigste bezeichnet werden. Nachdem auch die rein baulichen Mehrkosten von Fr. 2 900 000.— gegenüber der Auflagevariante ausgewiesen sind, zeigt sich das krasse Missverhältnis zu den bei dieser entstehenden Mehraufwendungen für die notwendigen Landumlegungen. Deshalb kann, mit entsprechender Perimetergestaltung, vom landwirtschaftlichen Gesichtspunkt aus der aufgelegten Linienführung zugestimmt werden. Wir verweisen auf die Vernehmlassung der Direktion der Landwirtschaft des Kantons Bern vom 8. Juli 1965.

IV. Aus diesen Gründen bildet der aufgelegte Plan Gegenstand des vorliegenden Beschlusses.

V. Von den sechs eingereichten Einsprachen wurden zwei (Ziff. 2.1 und 2.4) zurückgezogen und in Rechtsverwahrungen umgewandelt. Die Einsprache von Johann Weber und 23 Mitunterzeichnern kann nicht ohne Zustimmung aller zurückgezogen werden. Von den verbleibenden drei Einsprachen hat die von Rudolf Zingg (heute O. Frutig, Ziff. 2.5) den Charakter der Rechtsverwahrung.

Die Einspracheverhandlungen und Orientierung der Betreffenden über das weitere Vorgehen fanden am 12. und 13. August 1965 statt.

Die entsprechenden Protokolle wurden vorgelesen und als richtig befunden unterzeichnet.

VI. Bei den Eingaben handelt es sich um folgende:

1. Gemeinde Seedorf

1.1 Johann Weber, Landwirt, Nikodei, und 23 Mitunterzeichner, eingereicht durch Notariat Möri, Lyss.

Die Einsprecher verlangen eine Aenderung der Linienführung in dem Sinne, dass ihre Waldparzellen verschont bleiben. Eine solche würde nur die Verschiebung auf andere Grundstücke, sei es Wald, sei es offenes Kulturland, ergeben. Die neuen Eigentümer würden mit gleichem Recht und gleichen Gründen Einsprache erheben.

Im Uebrigen verlangen sie Realersatz und zusammenlegen der Restparzellen. Die Baudirektion ist, wie auf den übrigen Teilstrecken dieser Strasse, bestrebt, Realersatz zu beschaffen. Er kann heute noch nicht zugesichert werden. Das Studium der Waldzusammenlegung ist eingeleitet. Es wird sich zeigen, ob eine solche mit Zustimmung der Eigentümer durchgeführt werden kann.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss deshalb abgelehnt werden. Als Rechtsverwahrung bleibt sie unter dem Vorbehalt von Drittmannsrechten geschützt.

1.2 Anton Wismer, Coiffeur und Handlung, Wiler.
Die Eingabe trägt den Charakter der Rechtsverwahrung. Im übrigen gilt Ziffer 1.1.

1.3 Ernst Hofer, Wirt und Landwirt, Wiler.
Ernst Hofer reichte eine Rechtsverwahrung ein.

1.4 Johann Lauper, Landwirt, Rikartsholz/Wiler.
Johann Lauper reichte eine Rechtsverwahrung ein. Im übrigen gilt Ziffer 1.1.

1.5 Rudolf Gehri, Landwirt, Wiler.
Rudolf Gehri reichte eine Rechtsverwahrung ein. Im übrigen gilt Ziffer 1.1.

1.6 Ernst Gfeller, Landwirt, Wiler.
Ernst Gfeller reichte eine Rechtsverwahrung ein. Im übrigen gilt Ziffer 1.1.

1.7 Johann Bangerter, Landwirt, Wiler.
Johann Bangerter reichte eine Rechtsverwahrung ein. Im übrigen gilt Ziffer 1.1.

1.8 Johann Bangerter, Landwirt, Gisleren/Wiler.
Johann Bangerter reichte eine Rechtsverwahrung ein. Hier muss die Schweinezüchterei beachtet werden, die eine gute Verbindung nach Aarberg, Spins, Nikodei verlangt. Zudem muss die Zufahrt für schwere Lasten am Hang berücksichtigt werden.

1.9 Fritz Häni-Möri, Landwirt, Wiler.
Fritz Häni reichte eine Rechtsverwahrung ein. Im übrigen gilt Ziffer 1.1.

2. Gemeinde Grossaffoltern

2.1 Einwohnergemeinde Grossaffoltern

In der Einsprache wird eine Trasseänderung im Raume Martismatt verlangt. Die Beweggründe, die zur Ablehnung einer lokalen Trasseänderung führen, sind unter Ziffer III. aufgeführt. Eine weitere Variante, die im Norden in der Gemeinde Schüpfen hinter dem Bühlhof über Bänkle zur Gislere führt, wurde bei der Plangenehmigung der Teilstrecke Schüpfen behandelt. Sie wurde mit der entsprechenden Plangenehmigung (GRB vom 14. Mai 1964) abgelehnt und steht nicht mehr zur Diskussion.

Eine Autostrasse kann nicht erstellt werden ohne gleichzeitige Landumlegung. Die Studien des kantonalen Meliorationsamtes haben ergeben, dass im Gebiet Martismatt eine vertretbare Neugestaltung der Besitzverhältnisse möglich ist. Parallel zur Ausarbeitung des Bauprojektes muss die autostrassenbedingte Umlegung vorangetrieben werden.

Die Einsprache wurde mit Gemeinderatsbeschluss vom 21. August 1965 in eine Rechtsverwahrung umgewandelt.

2.2 Hans Baumgartner, Landwirt, Martismatt.
Das Heimwesen Baumgartner wird durch die Autostrasse stark tangiert. Die Studien des kantonalen Meliorationsamtes zeigen, dass durch eine Umsiedlung die Betriebsverhältnisse befriedigend gelöst werden können. Im übrigen gilt Ziffer 2.1.
Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und deshalb abzuweisen. Als Rechtsverwahrung bleibt sie unter dem Vorbehalt von Drittmannsrechten geschützt.

2.3 Alfred Friedrich, Landwirt, Martismatt.
Das Heimwesen Friedrich wird durch die Autostrasse stark tangiert. Die Studien des kantonalen Meliorationsamtes zeigen, dass durch entsprechende Landumlegungen die Betriebsverhältnisse befriedigend gelöst werden können. Im übrigen gilt Ziffer 2.1.
Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und daher abzulehnen. Als Rechtsverwahrung bleibt sie unter dem Vorbehalt von Drittmannsrechten geschützt.

2.4 Ernst Arn-Zutter, Landwirt, Hagen.
Das Heimwesen Arn wird durch die Autostrasse stark tangiert. Die Einsprache wurde in eine Rechtsverwahrung umgewandelt unter der Bedingung, dass die Landzuteilung dem arrondierten Grundstück wieder entspricht und die Strasse so weit als möglich nach Norden verschoben wird. Dies wird im Detailprojekt abgeklärt werden.

2.5 Rudolf Zingg, Landwirt, Suberg.
Die Liegenschaft Zingg ging an O. Frutig über. Der Einsprecher verlangt eine Verschiebung der Strasse aus seinem Grundstück. Dies würde einer Verlegung in anderes Eigentum gleichkommen. Der Neubetroffene könnte mit gleichem Recht und gleichem Grund Einspruch erheben.
Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und deshalb abzulehnen. Als Rechtsverwahrung bleibt sie unter dem Vorbehalt von Drittmannsrechten geschützt.

2.6 Johann Hauert, Grossaffoltern.
Johann Hauert reichte eine Rechtsverwahrung ein.

2.7 Fritz Marti-Baumgartner, Landwirt, Kosthofen.
Fritz Marti reichte eine Rechtsverwahrung ein.

VII. Nach Behandlung der Einsprachen wird

beschlossen:

1. Gestützt auf Artikel 33 des Gesetzes vom 2. Februar 1964 über Bau und Unterhalt der Strassen wird dem von der Baudirektion öffentlich aufgelegten Strassenplan für die Neuanlage der in den Gemeinden Seedorf und Grossaffoltern gelegenen Teilstrecke

der Autostrasse Bern—Biel unter dem Vorbehalt von Drittmannsrechten die Genehmigung erteilt.

2. Soweit den Einsprachen nicht entsprochen werden konnte, werden diese als öffentlich-rechtlich unbegründet abgewiesen.

Der Regierungsstatthalter von Aarberg wird beauftragt, diesen Beschluss den Gemeinderäten von Seedorf und Grossaffoltern sowie den Einsprechern, Rechtsverwahrern und Vertretern von solchen zu eröffnen.

**7471. T 6, Staatsstrasse Bern—Biel, Teilstrecke in den Gemeinden Deisswil, Wiggiswil und Urtenen; Strassenplangenehmigung.**

I. Die kantonale Baudirektion hat für die Neuanlage der in den Gemeinden Deisswil, Wiggiswil und Urtenen gelegenen Teilstrecke der Autostrasse Bern—Biel einen Strassenplan ausgearbeitet, der in der Zeit vom 12. April bis 3. Mai 1958 auf den Gemeindeschreibereien Deisswil, Wiggiswil und Urtenen öffentlich aufgelegt worden ist.

II. Mit der Auflage des allgemeinen Strassenplanes wurde nichts ausgesagt über die zukünftige Strassenbreite. Es war die Meinung, die Strecke Lyss—Schönbühl analog auszubauen wie die bestehende Strecke Biel—Lyss. Nachdem der Grosse Rat in der Septembersession 1965 die Motion Droz erheblich erklärte, wird eine vierspurige Anlage entstehen. Diese Aenderung der Meinung hat keinen Einfluss auf die Linienführung der T 6. Mit dem zu genehmigenden Strassenplan wird das Trasse festgelegt. Ueber die Ausbauart gibt das Detailprojekt später Auskunft. Dieses Detailprojekt wird in einem weitern Verfahren öffentlich aufgelegt und behandelt werden müssen.

III. Während der Auflagefrist sind in der Gemeinde Deisswil 19 Einsprachen und 7 Rechtsverwahrungen in der Gemeinde Wiggiswil 10 Einsprachen und in der Gemeinde Urtenen 12 Einsprachen eingereicht worden.

IV. In den Einsprachen der beiden Gemeinden Deisswil und Wiggiswil wird eine Trasseführung gefordert, die ausserhalb der beiden Gemeindegebiete liegt. Diese Forderung wird in den meisten der eingereichten Einzel- und Gruppeneinsprachen wiederholt.

Die Einwände werden grundsätzlich anerkannt. Deshalb hat das Büro für Strassenplanung vier Varianten untersucht, die einzelnen oder mehreren Wünschen entsprächen. Keine dieser Varianten, ausgenommen der jetzt vorliegenden, ist aber so ausgefallen, dass vom Gesamtwerk aus gesehen ihre Nachteile alle Vorteile der offiziellen Linienführung übertreffen.

Die Hauptargumente gegen den Auflageplan sind:

1. Die Neuanlage bringt nur neuen Verkehr in die Gemeinden. Deisswil und Wiggiswil müssen das Opfer bringen, für die Vorteile, die die Gemeinde Münchenbuchsee gewinnt.

2. Die Strasse ist zu nahe der beiden Ortschaften. Während der Verkehr andernorts aus den Dörfern entfernt wird, soll er hier herangezogen werden.

3. Die notwendigen Feldwegüberführungen wirken störend im Gelände.

4. Der Raum vor den Dörfern wird zerschnitten.
5. Die Anlage erfordert einen grossen Bedarf von bestem Kulturland.
6. Die Bewirtschaftung wird erschwert.
7. Das bestehende Drainagewerk wird zerstört.
8. In Münchenbuchsee besitzt der Staat eine Domäne, die durchfahren werden sollte, um die Privatbesitze zu schonen.

V. Diese Einwände sehen bei den untersuchten Varianten wie folgt aus:

5.1 Variante Moosseedorf:

Vom Zamberg (Gemeindegrenze Rapperswil) aus quert die Neuanlage das Tal mit Kreuzung der bestehenden Staatsstrasse. Zwischen Moospinte und Chüerain verläuft sie südlich des Moossees. Am Rande der Baumgärten von Moosseedorf vorbei kreuzt sie die Staatsstrasse um im Moos die bestehende Autostrasse zu erreichen. Die unter IV. erwähnten Einwände werden lauten:

1. Das Opfer wird auf Gemeindegebiet Münchenbuchsee verlegt.
2. Die Strasse verläuft bei Moosseedorf wesentlich näher als die aufgelegte bei den Dörfern Deisswil und Wiggiswil. Zudem kommt der notwendige Anschluss an die Hauptstrasse T 1 (er ist erstellt und müsste verlegt werden!) in die Baumgärten zu liegen. Die Rampen der Ueberführung von T 1 und SZB erstrekken sich vor die Häuser.
3. An Stelle der drei Ueberführungen treten fünf. Dabei wird die Querung der Staatsstrasse südwestlich Deisswil kompliziert.
4. Die Gewanne werden wesentlich ungünstiger zerschnitten. Eine Parallelführung mit der alten Strasse ist nicht möglich.
5. Der Bedarf an Kulturland wird grösser, da die Strecke im Bubenloo dahinfällt.
6. Die Bewirtschaftung wird noch mehr erschwert.
7. Das Drainagewerk wird etwas weniger tangiert.
8. Die Staatsdomäne Hofwil wird berührt.

Dazu kommen als weitere Nachteile:

— Der an sich schlechte Baugrund muss auf eine wesentlich längere Strecke durchfahren werden. (Abschnitt Bubenloo fällt weg.)
— Der bestehende Anschluss Moosmatte muss verlegt werden.
— Die mit der Autobahn durchgeführte Güterzusammenlegung Moos muss angepasst werden.
— Die Badanlage Moossee wird vom Dorf abgetrennt.

Nach Gegenüberstellung der Vor- und Nachteile muss die Variante Moosseedorf abgelehnt werden.

5.2 Variante Chlyne See:

Diese Variante entwickelte sich aus der Variante Moosseedorf. Von der Kreuzung mit der Strasse Moospinte—Münchenbuchsee ab fährt sie zwischen dem kleinen und dem grossen Moossee durch und erreicht im Bubenloo das Auflagetrasse.

Hier lauten die Einwände von Ziffer IV:

1. Das Opfer erbringt die Gemeinde Münchenbuchsee. Die Strasse umfährt in einem Bogen die beiden Einsprecher.
2. Die Variante ist von Ortschaften weggerückt.
3. Die Ueberführungen wirken nicht besser, im Gegenteil fallen die beiden Kreuzungen mit der Staatsstrasse sehr stark ins Gewicht.
4. Die Zerschneidung der Gewanne entspricht derjenigen der Variante Moosseedorf.

5. Der Kulturlandbedarf ist grösser.
6. Die Bewirtschaftung wird nicht erleichtert.
7. Das Drainagewerk wird etwas weniger berührt.
8. Die Staatsdomäne Hofwil wird tangiert.

Dazu kommen als weitere Nachteile:

— die Kreuzung mit der Staatsstrasse beim Seerain.
— die Querung des Naturschutzgebietes zwischen den Seen.
— die längere Strecke im schlechten Baugrund.

Auch diese Variante muss abgelehnt werden. Sie bietet nicht überwiegende Vorteile gegenüber dem Auflagetrasse.

5.3 Variante D:

Vom Zamberg aus legt sich die Neuanlage direkt neben die alte Strasse.

Zur Diskussion dieser Variante verweisen wir auf den Mitbericht der Landwirtschaftsdirektion vom 12. Mai 1965. Darin wird die Linienführung eindeutig abgelehnt. Den landwirtschaftlichen Argumenten ist noch hinzuzufügen:

— Die Parallelführung von Autostrasse (nun Autobahn) und Lokalstrasse erfordert bei der gestreckten Linie einen Sicherheitsabstand von 5—10 m. Dieser Landstreifen kann nicht mehr bewirtschaftet werden.
— Die Verbindung von Deisswil mit der heutigen Strasse erfordert der Höhendifferenz in der Kreuzung wegen eine Schlaufe, die zusätzlich Land beansprucht.
— Der Abbruch der Häuser ist im Mitbericht erwähnt.

Aus den vorliegenden Gründen muss auch die Parallelführung abgelehnt werden.

5.4 Variante C 2:

Die Variante C 2 bildet eine Modifikation des Auflagetrasses. Innerhalb der Freihaltezone wurde das Trasse um rd. 30 m nach Süden verschoben.

An der Begehung vom 15. April 1964 mit den Spitzen des bernischen Bauernverbandes, die von den beiden Gemeinden Deisswil und Wiggiswil verlangt wurde, ist diese Linienführung als tragbar bezeichnet worden. Sie enthält Verbesserungen gegenüber der Auflage und kommt verschiedenen Einwänden entgegen. Der Mitbericht der Landwirtschaftsdirektion vom 12. Mai 1965 stimmt ihr zu.

VI. Realersatz: Die meisten Einsprecher fordern Realersatz für die abzutretende Fläche. Die Baudirektion ist bestrebt, Realersatz zu leisten. Sie kann dazu aber nicht verpflichtet werden, wenn ihr kein Land zur Verfügung steht. Auf den bisher bearbeiteten Strecken dieser Strasse konnte weitgehend Realersatz geleistet werden. Für Deisswil, Wiggiswil und Urtenen kann er heute noch nicht zugesichert werden. Im übrigen studiert das kantonale Meliorationsamt die Möglichkeiten von Landumlegungen. Nur mit ihnen kann Realersatz geleistet werden.

VII. Die Variante C 2, eine um rund 30 m nach Süden verschobene Linienführung, bildet Gegenstand des vorliegenden Beschlusses.

VIII. Von den 41 eingereichten Einsprachen wurden drei Einsprachen, nämlich die von Frau M. König, Deisswil (Ziffer 1.15), der Erbengemeinschaft Berger, Urtenen (Ziffer 3.8) und von Wwe. Indermühle, Seeblick, Schönbühl (Ziffer 3.10) zurückgezogen. Die Einsprachen der Gemeinden Deisswil, Wiggiswil und der

Burgergemeinde Urtenen können ohne Beschluss einer Gemeindeversammlung nicht zurückgezogen werden. Die Einsprache der Bürger und Grundbesitzer der Gemeinde Deisswil mit 19 Unterzeichnern, die Einsprache der Bürger und Grundbesitzer der Gemeinde Wiggiswil mit 34 Unterzeichnern und die Einsprache der Grundbesitzer der Gemeinde Urtenen mit 14 Unterzeichnern können ohne Zustimmung aller nicht zurückgezogen werden.

IX. Die Einspracheverhandlungen und Orientierungen der Betreffenden über das weitere Vorgehen fanden am 7., 8. und 9. September 1965 statt. Die entsprechenden Protokolle wurden vorgelesen und als richtig befunden unterzeichnet.

X. Bei den Eingaben handelt es sich um folgende:

1. Gemeinde Deisswil:

1.1 Gemeinde Deisswil. Die Gemeinde unterstützt die Einsprache der Bürger und Grundeigentümer der Gemeinde Deisswil. Es wird gewünscht, dass die neue Strasse am Rande der Bewirtschaftungszone durch das Gemeindegebiet von Münchenbuchsee und Moosseedorf und südlich des Moossees durchgeführt werde. Es wird beanstandet, dass die Strasse vor den Hausfronten durchgeführt wird.

Eine südliche Verschiebung der Strasse würde andere Anstösser berühren, welche mit dem gleichen Recht und gleichen Gründen Einsprache erheben würden. Im übrigen wird auf Ziffern IV, V und VI verwiesen. Der Einsprache kann durch die südliche Verschiebung teilweise entsprochen werden.

Im übrigen ist sie öffentlich-rechtlich unbegründet und muss deshalb abgelehnt werden. Als Rechtsverwahrung bleibt sie unter dem Vorbehalt von Drittmannsrechten geschützt.

1.2 Schulgemeinde Deisswil-Wiggiswil:

Die Einsprecherin verlangt, dass die neue Strasse weiter abseits des Schulhauses geführt wird. Im übrigen schliesst sich die Schulgemeinde der Einsprache der Bürger und Grundeigentümer der Gemeinde Deisswil an (Ziffer 1.1).

Um die Lärmeinwirkungen auf den Schulbetrieb zu reduzieren, ist im Detailprojekt eine entsprechende Bepflanzung vorzusehen.

Der Einsprache kann teilweise entsprochen werden. Im übrigen ist sie öffentlich-rechtlich unbegründet und muss abgelehnt werden.

1.3 Flurgenossenschaft des Münchenbuchsee-Mooses:

Diese Einsprache ist unter Ziffer 2.4 behandelt.

Sie ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss abgelehnt werden.

1.4 W. Heuberger, Landwirt, Deisswil:

Es wird verlangt, dass die neue Strasse unmittelbar neben der bestehenden Strasse geführt wird. Auch wird Realersatz verlangt. Es wird auf Ziffern IV und V verwiesen.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und daher abzulehnen.

1.5 W. Stucki, Deisswil:

W. Stucki schliesst sich der Einsprache der Bürger und Grundbesitzer der Gemeinde Deisswil an, wie Ziffer 1.1.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss deshalb abgelehnt werden.

1.6 E. Fiechter, Landwirt, Moos, Deisswil:

Es wird verlangt, dass die direkte Verbindung mit dem Dorf erhalten bleibt. Bestehende Wasserleitung müsse ebenfalls erhalten bleiben.

Die Bewirtschaftungswege werden in Verbindung mit dem Meliorationsamt abgeklärt werden. Die Wasserleitung wird wieder instand gestellt.

Die Einsprache trägt den Charakter einer Rechtsverwahrung.

1.7 Otto Glauser, Deisswil:

Es wird für den Landverlust voller Realersatz gewünscht.

Die Einsprache trägt den Charakter einer Rechtsverwahrung.

1.8 Bürger und Grundbesitzer der Gemeinde Deisswil:

Es wird eine südliche Verschiebung der neuen Strasse verlangt wie Ziffer 1.1. Es wird auf Ziffern IV und V verwiesen.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss deshalb abgelehnt werden.

1.9 H. Gurtner, Landwirt, Deisswil:

H. Gurtner war Initiant der seinzeit eingereichten gemeinsamen Einsprache der Bürger und Grundbesitzer der Gemeinde Deisswil.

Die Behandlung dieser Einsprache wurde gleichzeitig mit der Einsprache Ziffer 1.8 durchgeführt.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss daher abgelehnt werden.

1.10 R. Kläy, Landwirt, Deisswil:

R. Kläy ist heutiger Initiant der Einsprache der Bürger und Grundbesitzer der Gemeinde Deisswil, wie Ziffer 1.9.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss deshalb abgewiesen werden.

1.11 Fr. Gurtner, Landwirt, Deisswil:

Diese Einsprache wurde gemeinsam mit Sohn H. Gurtner, Ziffer 1.9 behandelt.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss deshalb abgelehnt werden.

1.12 O. Häberli, Moospinte, Deisswil:

Das Grundstück werde durch die neue Strasse zerschnitten. Der Landwirtschaftsbetrieb werde beeinträchtigt. Drainage werde ebenfalls in Mitleidenschaft gezogen. Es wird Realersatz verlangt.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss daher abgelehnt werden.

1.13 A. Häberli, Landwirt, Deisswil:

Zwei Grundstücke werden zerschnitten.

Es wird mit dem Meliorationsamt versucht eine Landumlegung zu ermöglichen. Durch die neue Linienführung werden die Parzellen weniger betroffen.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss daher abgelehnt werden.

1.14 Geschwister Weibel, Landwirt, Deisswil:

Trotz Einladung zur Verhandlung ist niemand erschienen.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss daher abgelehnt werden.

1.15 Frau M. König, Deisswil:

Trotz Einladung zur Verhandlung ist niemand erschienen. Mit Schreiben vom 1. Oktober 1965 wird diese Einsprache zurückgezogen.

1.16 Familie Rufer, Landwirts, Deisswil:

Drei Grundstücke werden durch die neue Strasse zerschnitten. Der Einsprache der Bürger und Grundbesitzer schliesst sich die Familie Rufer an. Durch die neue Linienführung werden zwei der entsprechenden Parzellen weniger berührt.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss daher abgelehnt werden.

1.17 F. König, Landwirt, Deisswil:

Zwei Parzellen werden durch die neue Strasse zerschnitten. Drainage und Kanalisation werden in Mitleidenschaft gezogen. Es wird Realersatz verlangt.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss daher abgelehnt werden.

1.18 H. König, Landwirt, Wiggiswil:

Diese Einsprache wurde in Wiggiswil unter Ziffer 2.8 behandelt.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss daher abgelehnt werden.

1.19 H. Jenni, Landwirt, Deisswil:

Zwei Grundstücke werden durch die neue Strasse beeinträchtigt. H. Jenni wünscht die Strasse unmittelbar neben der bestehenden Strasse, trotz grösserem Landbedarf (vergl. Ziffer V).

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss daher abgelehnt werden.

1.20 E. Stucki, Landwirt, Deisswil:

E. Stucki hat eine Rechtsverwahrung eingereicht, welche mit der Einsprache Ziffer 1.5 behandelt wurde. Im übrigen gilt Ziffer 1.1.

1.21 Fritz Gurtner, Landwirt, Pächter, Deisswil:

F. Gurtner hat eine Rechtsverwahrung eingereicht, welche mit der Einsprache Ziffer 1.9 behandelt wurde. Im übrigen gilt Ziffer 1.1.

1.22 H. Gurtner, alt Landwirt, Deisswil:

H. Gurtner hat eine Rechtsverwahrung eingereicht, welche mit der Einsprache 1.9 behandelt wurde. Im übrigen gilt Ziffer 1.1.

1.23 R. Kläy, Landwirt, Deisswil:

R. Kläy hat eine Rechtsverwahrung eingereicht, welche mit der Einsprache Ziffer 1.10 behandelt wurde. Im übrigen gilt Ziffer 1.1.

1.24 Geschwister Weibel, Landwirte, Deisswil:

Geschwister Weibel haben eine Rechtsverwahrung eingereicht. Trotz Einladung ist niemand zu den Verhandlungen erschienen. Im übrigen gilt Ziffer 1.1.

1.25 Frau M. Rufer, Deisswil:

Frau M. Rufer hat eine Rechtsverwahrung eingereicht. Trotz Einladung ist niemand erschienen. Im übrigen gilt Ziffer 1.1.

1.26 Familie Rufer, Deisswil:

Familie Rufer hat eine Rechtsverwahrung eingereicht, welche mit der Einsprache Ziffer 1.16 behandelt wurde. Im übrigen gilt Ziffer 1.1.

2. Gemeinde Wiggiswil:

2.1 Gemeinde Wiggiswil:

Die Gemeinde unterstützt die Einsprache der Bürger und Grundbesitzer der Gemeinde Wiggiswil. Es

wird gewünscht, dass die neue Strasse am Rande der Bewirtschaftungszone und südlich des Moossees durchgeführt werde. Es wird beanstandet, dass die Strasse vor den Hausfronten durchgeführt wird.

Eine südliche Verschiebung der Strasse würde andere Anstösser berühren, welche mit dem gleichen Recht und gleichen Gründen Einsprache erheben würden. Im übrigen wird auf Ziffern IV, V und VI verwiesen. Der Einsprache kann teilweise entsprochen werden.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss daher abgelehnt werden. Als Rechtsverwahrung bleibt sie unter dem Vorbehalt von Drittmannsrechten geschützt.

2.2 Bürger und Grundbesitzer der Gemeinde Wiggiswil:

Es wird eine südliche Verlegung der Strasse verlangt wie Ziffer 1.1.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss daher abgelehnt werden.

2.3 Frau M. Schlatter, Münchenbuchsee:

Die Verbindungswege zur Liegenschaft sollen erhalten bleiben. Wegen Lärm werde Liegenschaft entwertet.

Die heutige Linienführung ist gegenüber dem Auflageprojekt weiter südlich verschoben und deshalb weiter von der Liegenschaft entfernt. Der Einsprache wurde teilweise entsprochen.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss daher abgelehnt werden.

2.4 Flurgenossenschaft des Münchenbuchsee-Mooses:

Es wird verlangt, dass die neue Strasse ausserhalb des Perimeters der Flurgenossenschaft durchgeführt werden soll, speziell wegen bestehender Drainage.

Die Wiederinstandstellung der Drainage wird zugesichert.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss daher abgelehnt werden.

2.5 Gebr. Burri, Wiggiswil:

Parzelle wird durch die neue Strasse zerschnitten, sodass sie nicht mehr gut bewirtschaftet werden könne. Es wird Entschädigung für Bauland und Realersatz verlangt. Die neue Strasse soll direkt neben der bestehenden gebaut werden (vergl. Ziffer V).

Vom Meliorationsamt wird eine Landumlegung studiert.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss deshalb abgelehnt werden.

2.6 E. Utiger, Wiggiswil.

Es wird verlangt, dass die neue Strasse südlich des Moossees durch geführt werde wie unter Ziffer 2.1 (vergl. Ziffer V).

Die Zufahrtswege sollen erhalten bleiben.

Die Einsprache hat den Charakter einer Rechtsverwahrung und ist entsprechend zu behandeln.

2.7 O. Uttiger, Wiggiswil:

Diese Einsprache wurde gemeinsam mit E. Utiger Ziffer 2.6 behandelt.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss deshalb abgelehnt werden.

2.8 H. König, Landwirt, Wiggiswil:

Zwei Kulturparzellen werden durch die neue Strasse zerschnitten. Ziffer 2.1 (vergl. Ziffer V).

Es wird Realersatz verlangt (vergl. Ziffer VI).

Eine Landumlegung wird studiert.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss deshalb abgelehnt werden.

2.9 O. Utiger, Wiggiswil:

Zwei Grundstücke werden durch die neue Strasse zerschnitten und damit entwertet. Die Wasserleitung und Jaucheauslauf werden in Mitleidenschaft gezogen. Es wird Realersatz gewünscht.

Das Meliorationsamt wird Landumlegung studieren.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss deshalb abgelehnt werden.

2.10 J. von Tobel, Seerain, Wiggiswil:

Es wird Realersatz verlangt, Strasse sollte möglichst auf dem heutigen Niveau geführt werden. Zufahrtswege sollen erhalten bleiben.

Zufahrtsmöglichkeiten werden studiert. Es wird versucht die neue Strasse auf dem heutigen Niveau zu führen.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und soweit ihr im Detailprojekt nicht entsprochen werden kann, abzulehnen.

3. Gemeinde Urtenen:

3.1 Burgergemeinde Urtenen:

Die Waldparzelle im Bubenloo wird zerschnitten. Es wird Realersatz verlangt.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss daher abgelehnt werden.

3.2 A. Gerber, Restaurant Schönbühl, Schönbühl:

Die Einsprache von Vater Gerber bezieht sich auf die Liegenschaft von H. Gerber und wird unter Ziffer 3.7 behandelt.

3.3 H. Mäder, Landwirt, Urtenen:

Die Waldparzelle wird durch die neue Strasse zerschnitten. H. Mäder ist auf Holz angewiesen. Es wird Realersatz verlangt.

Die Realersatzforderung wird mit dem Förster besprochen.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss daher abgelehnt werden.

3.4 E. Kurz, Schmiede, Mosseedorf:

Die Waldparzelle wird zerschnitten. Es wird Realersatz verlangt. Wenn kein Realersatz geboten werden könne, wäre Kurz eventuell bereit, das Reststück zu verkaufen.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss daher abgelehnt werden.

3.5 W. Aeberhard, Schönörtli, Moosseedorf:

Das Haus liegt direkt an der neuen Strasse, auf schlechtem Baugrund, sodass durch Erschütterungen am Haus Beschädigungen zu befürchten sind.

Das Haus muss vor Baubeginn geschätzt werden.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss daher abgelehnt werden.

3.6 Grundbesitzer der Gemeinde Urtenen:

Diese Einsprache wurde mit der Burgergemeinde

Urtenen als Mitunterzeichner Ziffer 3.1 behandelt.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss deshalb abgelehnt werden.

3.7 A. Gerber, Seehof, Schönbühl:

Die Bewirtschaftung der Liegenschaft werde durch die neue Strasse beeinträchtigt. Wasserleitung muss erhalten bleiben. Es wird Realersatz verlangt.

Vom Meliorationsamt wird Landumlegung studiert.

Der Einsprecher ist bereit, seine Einsprache in eine Rechtsverwahrung umzuwandeln.

3.8 Erbengemeinschaft Berger, Urtenen:

Da diese Einsprache mit dem Bau des Anschlusses Sand erledigt wurde, wird diese Einsprache zurückgezogen.

3.9 Erbengemeinschaft Bartlome, Urtenen:

Die Parzelle wird durch die neue Strasse zerschnitten. Der vorgesehene Damm beeinträchtigt ebenfalls die gesamte Parzelle. Es wird Realersatz verlangt. Eventuell würde die ganze Parzelle verkauft.

Die kantonale Liegenschaftsverwaltung wird versuchen, das Land zu einem vernünftigen Preis zu kaufen.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss deshalb abgelehnt werden.

3.10 Wwe. F. Indermühle, Seeblick, Schönbühl:

Die neue Strasse soll weiter nördlich geführt werden. Indermühle erklärt sich bereit, die Einsprache in eine Rechtsverwahrung umzuwandeln.

3.11 L. Wagner, am See, Schönbühl:

Die neue Strasse sollte weiter nördlich geführt werden. Der Oeltank kann heute ohne Pumpe vom Waldrand aus benützt werden. Wenn der Tank versetzt werden muss, ist dies nicht mehr möglich.

Dies wird bei der Ausarbeitung des Detailprojektes berücksichtigt werden.

Die Einsprache ist öffentlich-rechtlich unbegründet und muss deshalb abgelehnt werden.

3.12 W. Aeberhard, am See, Schönbühl:

Der Zufahrtsweg zum obern Teil der Liegenschaft wird abgeschnitten. Die Strasse sollte weiter nördlich verschoben werden.

Im Detailprojekt wird Zufahrtsweg berücksichtigt, auch Bewirtschaftungswege.

Die Einsprache hat den Charakter einer Rechtsverwahrung und ist entsprechend zu behandeln.

XI. Nach Behandlung der Einsprachen wird

beschlossen:

1. Gestützt auf Artikel 33 des Gesetzes vom 2. Februar 1964 über Bau und Unterhalt von Strassen wird dem von der Baudirektion öffentlich aufgelegten und auf Grund der Einspracheverhandlungen abgeänderten Strassenplan für die Neuanlage der in den Gemeinden Deisswil, Wiggiswil und Urtenen gelegenen Teilstrecke der Autobahn Bern—Biel unter dem Vor-

behalt von Drittmannsrechten die Genehmigung erteilt.

2. Soweit den Einsprachen nicht entsprochen werden konnte, werden diese als öffentlich-rechtlich unbegründet abgewiesen.

Der Regierungsstatthalter von Fraubrunnen wird beauftragt, diesen Beschluss den Gemeinderäten von Deisswil,, Wiggiswil und Urtenen sowie den Einsprechern, Rechtsverwahrern und Vertretern von solchen zu eröffnen.

# Direktionsgeschäfte

## 2. Abteilung

(Anträge des Regierungsrates)


| Direktionen | Seite |
|---|---|
| Volkswirtschaft | 852 |
| Justiz | 852 |
| Polizei | 853 |
| Finanz | 853 |
| Erziehung | 855 |
| Militär | 860 |
| Bau | 860 |
| Eisenbahn | 883 |
| Forst | 883 |
| Landwirtschaft | 885 |
| Gesundheit | 890 |


Die hienach vorgesehenen Subventionen werden vorgeschlagen unter der Voraussetzung, dass dem Voranschlag pro 1966 gemäss den Anträgen des Regierungsrates zugestimmt wird.

## Volkswirtschaftsdirektion

**6880. Erweiterung der Lehrhalle und Erstellung eines Uebungswerkplatzes für die Berufe des Baugewerbes an der Gewerbeschule der Stadt Bern.** — In Anwendung von Artikel 44 und 45 des Gesetzes über die berufliche Ausbildung vom 8. September 1935 und von Artikel 46 des Gesetzes über die Mittelschulen vom 3. März 1957 wird an die auf Fr. 906 300.— veranschlagten anrechenbaren Kosten für die Erweiterung der Lehrhalle und die Erstellung eines Uebungswerkplatzes für die Berufe des Baugewerbes ein Staatsbeitrag von 24 % mit höchstens Franken 217 512.— zugesichert. Die Auszahlung erfolgt auf Grund der Abrechnung nach deren Prüfung durch die Baudirektion zur Lasten des Kontos 1305 939 1, Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden, und zu Lasten des Rechnungsjahres 1967. Eine Verschiebung von mehr als sechs Monaten im Ablauf des Bauvorhabens oder der Rechnungstellung ist dem kantonalen Amt für berufliche Ausbildung zu melden. Die Verrechnung des für die Lehrhalle und den Uebungswerkplatz zugesicherten Staatsbeitrages mit dem Staatsbeitrag für einen spätern Neubau erfolgt nach den am 11. März 1959 von der kantonalen Erziehungsdirektion herausgegebenen «Richtlinien für die Subventionierung von Schulhausbauten». Der Abschnitt d (Seite 4 dieser Richtlinien) ist für den Fall «bei anderweitiger Verwendung» nach der für die Gemeinde Bern günstigsten Methode zu handhaben.

**7413. Bau eines Schulpavillons der Höheren Handelsschule Neuenstadt.** — In Anwendung von Artikel 44 und 45 des Gesetzes über die berufliche Ausbildung vom 8. September 1935 und von Artikel 46 des Gesetzes über die Mittelschulen vom 3. März 1957 wird an die auf Fr. 270 760.— veranschlagten anrechenbaren Kosten für den Bau des Schulpavillons der Höheren Handelsschule Neuenstadt ein Staatsbeitrag von 24 % mit höchstens Fr. 64 980.— zugesichert. Die Auszahlung erfolgt auf Grund der Abrechnung nach deren Prüfung durch die Baudirektion zu Lasten des Kontos 1305 939 1, Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden, und zu Lasten des Rechnungsjahres 1967. Eine Verschiebung von mehr als sechs Monaten im Ablauf des Bauvorhabens oder der Rechnungsstellung ist dem kantonalen Amt für berufliche Ausbildung zu melden.

## Justizdirektion

**7316. Bildung eines ausserordentlichen Gerichtes** (Art. 37 Ziff. 14 StrV). — Im Strafverfahren gegen Walter **Zürcher,** Davidsbodenstrasse 27, Basel, wegen Nichtbezahlung des Militärpflichtersatzes für die Jahre 1962 und 1963 wird ein ausserordentliches Gericht eingesetzt, bestehend aus

1. Peter Jordan, Gerichtspräsident, Biel, Präsident
2. Walter Morgenthaler, Gerichtspräsident, Burgdorf
3. Jürg Aeschlimann, Gerichtspräsident, Schlosswil
4. Albert Steullet, président de tribunal, Moutier
5. Jürg Blumenstein, Gerichtspräsident, Trachselwald.

Ersatzmann:
Wilfried Lüthi, Gerichtspräsident, Bern.

Die Kosten dieses Beschlusses, bestimmt auf Fr. 250.—, werden zur Hauptsache geschlagen.

**7529. Expropriation.**

1. Dem Begehren der Einwohnergemeinde **Interlaken** vom 27. März 1965 wird entsprochen und ihr das Recht erteilt, von der der Burgergemeinde Interlaken gehörenden Parzelle Interlaken-Grundbuchblatt Nr. 133 einen Abschnitt von 27 809 m² plus Strassenstreifen (Vorland) und Dreieckzipfel zwangsweise zu erwerben.

2. Die Kosten des Verfahrens, bestimmt auf eine Gebühr von Fr. 200.— (inkl. Auslagen) hat die Einwohnergemeinde Interlaken zu bezahlen.

3. Dieser Entscheid ist durch die Justizdirektion den Parteien mit einer Begründung zu eröffnen.

## Polizeidirektion

**7437. Kredit.** — Dem **Polizeikommando des Kantons Bern** wird für die Einrichtung und Neuanschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen usw. für die Verkehrs- und Autobahnpolizei im Verwaltungsgebäude am Schermenweg in Bern ein Gesamtkredit von Fr. 873 774.50 bewilligt. Dieser Gesamtbetrag ist in den Budgets 1966—67 wie folgt aufzunehmen:

Budget 1966 . . . . . Fr. 681 845.50
Budget 1967 . . . . . Fr. 191 929.—

Das Polizeikommando ist ermächtigt, diese Budget-Beträge nötigenfalls zu überschreiten, wenn die budgetierten Auslagen wegen Preissteigerungen nicht genügen.

## Finanzdirektion

**7090. Nachkredit.** — Der **kantonalen Steuerverwaltung** wird auf dem Konto 1945 800 (Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten) für das Jahr 1965 ein Nachkredit von Fr. 90 000.— bewilligt.

**7398. Landerwerb für den Bau des National- und Hauptstrassennetzes.** — Der Grosse Rat nimmt zustimmend Kenntnis, dass der Regierungsrat gestützt auf die Grossratsbeschlüsse vom 11. November 1957 und 15. November 1962, seit 10. November 1964 folgende Liegenschaften, die für den Bau der National- und Hauptstrassen oder zur Leistung von Realersatz Verwendung finden sollen und deren Kaufpreise im Einzelfalle die Summe von Fr. 60 000.— übersteigt, vorsorglich erworben hat:

| Gemeinde | Halt ha a m² | Kaufpreis Fr. |
|---|---|---|
| Duggingen, 4 Landabschnitte . | 39 69 | 180 000.— |
| Kehrsatz, 1 Landabschnitt . . | 82 42 | 478 000.— |
| Delsberg, 1 Landparzelle . . | 25 55 | 89 425.— |
| Mühleberg, 1 Heimwesen mit Dependenzen, 12 Land- und 5 Waldparzellen . . . . | 17 76 96 | 640 000.— |

| Gemeinde | Halt ha a m² | Kaufpreis Fr. |
|---|---|---|
| Noirmont, 2 Landparzellen . . | 1 48 33 | 80 000.— |
| Muriaux, 1 Heimwesen mit Dependenzen und 6 Landparzellen . . . . . | 4 41 15 | 150 000.— |
| Schüpfen/Rapperswil, 8 Landparzellen, Wagenschopf, Platz, Umschwung . . . | 9 57 93 | 435 000.— |
| Niederried, 1 Landabschnitt . | 1 74 32 | 87 160.— |
| Soyhières/Courroux, 1 Heimwesen mit Dependenzen und 2 Landparzellen . . . . | 1 11 49 | 90 000.— |
| Kallnach/Niederried, 4 Landparzellen . . . . . | 1 58 30 | 79 150.— |
| Delsberg, 1 Landparzelle . . | 42 34 | 140 000.— |
| Neuenstadt, 1 Landparzelle . . | 18 69 | 180 000.— |
| Delsberg, 1 Landparzelle . . | 1 25 48 | 550 000.— |
| Soyhières, 29 Landparzellen . | 20 01 53 | 250 000.— |
| Schwadernau, 3 Landparzellen (Reisgrund) . . . . . | 6 73 14 | 336 500.— |
| Delsberg, 1 Wohnhaus mit Hausplatz . . . . . | 4 38 | 113 500.— |
| Courfaivre, 9 Landparzellen . | 2 93 55 | 65 000.— |
| Glovelier/Boécourt/Bassecourt, 11 Landparzellen . . . . | 3 11 17 | 80 000.— |
| Develier, 18 Land- und 3 Waldparzellen . . . . . | 11 18 95 | 400 000.— |
| Delsberg, 1 Landparzelle . . | 84 51 | 350 000.— |
| Kehrsatz, 1 Landabschnitt . . | 27 07 | 400 000.— |
| Belp, 1 Wohnhaus mit Autoreparaturwerkstatt, Hausplatz, Hofraum und Garten | 11 45 | 388 000.— |
| Bargen, 1 Landparzelle . . . | 1 21 99 | 60 995.— |
| Abgang: | | |
| Niederbipp, 26 Landparzellen (Industrieland) . . . . . | 15 00 57 | |

**7511. Landerwerb in Bourogne bei Belfort (Frankreich).** — Der Grosse Rat, nach Kenntnisnahme eines Berichtes des Regierungsrates über den Stand der Verhandlungen mit der Société d'Equipement du Territoire de Belfort (SODEB) betreffend den Erwerb von 70—80 000 m² Industrieland im Hafengebiet von Bourogne bei Belfort zum Preise von franz. Fr. 10.— pro m², ermächtig den Regierungsrat, die erforderlichen Verträge und Vereinbarungen rechtsgültig abzuschliessen. Diese Verträge sind dem Grossen Rat in einer kommenden Session zur Kenntnisnahme zu unterbreiten.

**7512. Vertragsgenehmigung.** — Der am 1. Oktober 1965 abgeschlossene Kaufvertrag, wonach der Staat Bern der **Einwohnergemeinde Steffisburg** einen vermessenen Teil von 7916 m² der Pfrundparzelle Nummer 108 von Steffisburg zur Errichtung einer Alterssiedlung, zum Preise von Fr. 237 480.— verkauft, wird genehmigt.

**7513. Vertragsgenehmigung.** — Der Nachtrag vom 24. September 1965, wonach der Mietzins für das Verwaltungsgebäude Schermenweg gemäss dem vom Grossen Rat am 6. Mai 1964 genehmigten Mietvertrag

vom 31. März 1964 zwischen dem Staat Bern und der **Immobiliengesellschaft Ringhof AG,** in Anpassung an die veränderten Verhältnisse von Fr. 480 000.— um Fr. 160 000.— auf Fr. 640 000.— erhöht wird, wird genehmigt.

## Erziehungsdirektion

**6864. Nachkredit.** — Der Erziehungsdirektion wird auf Konto 2005 561, Einlage in die **Stipendien- und Darlehenskasse der Universität Bern,** für das Jahr 1965 ein Nachkredit von Fr. 600 000.— bewilligt.

**7178. Kredit.** — Der Universität wird ein Kredit von Fr. 636 300.— zur Ergänzung der Ausrüstung des **Pathologischen Instituts** zu Lasten des Kontos 2005 770 96 bewilligt. Der Betrag wird wie folgt aufgeteilt:

| | |
|---|---|
| 1966 | Fr. 300 200.— |
| 1967 | Fr. 336 100.— |

**7332. Sanierung und Modernisierung der Primarschulanlage der Schulgemeinde Lotzwil-Gutenburg; Beitrag.** — Die devisierten Kosten betragen total Fr. 260 000.—. An Arbeiten sollen ausgeführt werden: Neuinstallation einer Kesselanlage für die Zentralheizung, Ergänzen der Radiatoren in den Klassenzimmern, Erstellung einer Fernleitung zur Turnhalle, Einbau von neuen Heizkörpern in der Turnhalle, Einbau eines Heizölkellers mit Tank, Installation von Wandbrunnen, Einbau einer Douchenanlage, Erstellung von neuen Beleuchtungen und Steckerleitungen in den Korridoren, Ersetzen der EV-Fenster durch Isolierfenster in allen Klassenzimmern, diverse Einbauarbeiten im Sammlungszimmer, den Garderoben und dem Doucheraum, Entfernen der Podiums in den Klassenzimmern, Erstellung eines Heizungskamins, Sanierung der Schulplatzanlagen und die erforderlichen Anpassungsarbeiten.
Die devisierten Kosten stellen sich zusammen wie folgt:

| | Fr. |
|---|---|
| Gebäudekosten Schulhaus und Turnhalle | 242 420.— |
| Sanierung Turn- und Pausenplatz . . . | 5 680.— |
| Anteil Unterhaltsarbeiten am Turn- und Pausenplatz . . . . . | 2 800.— |
| Sanierung der Weg- und Platzanlagen . | 9 100.— |
| | 260 000.— |

Davon sind für den ordentlichen Staatsbeitrag nicht subventionsberechtigt:

| | Fr. |
|---|---|
| Fluoreszenzröhren, Douchen-Vorhang, bewegliche Holzroste . . . . . | 975.— |
| Anteil Honorar . . . . . | 96.— |
| Abbrucharbeiten . . . . . | 9 600.— |

| | Fr. | Fr. |
|---|---|---|
| Anteil Unterhaltsarbeiten Schulhaus und Turnhalle . . | 12 000.— | |
| Anteil Unterhaltsarbeiten Turnplatz . . . . . | 2 800.— | |
| Anteil Unterhaltsarbeiten Platzanlagen . . . . . | 3 000.— | 28 471.— |
| | Verbleiben | 231 529.— |

Es werden zugesichert:

| | |
|---|---|
| 1. an die Kosten von Fr. 231 529.— ein ordentlicher Staatsbeitrag zu Lasten des Kontos 2000 939 1 von 30 % . . . | 69 459.— |
| 2. an die Kosten von Fr. 225 849 — (Fr. 231 529.— abzüglich Fr. 5680.— für die Sanierung des Turnplatzes) ein zusätzlicher Beitrag zu Lasten des Kontos 2000 939 1 von 5 % . . . . | 11 293.— |
| Total höchstens | 80 752.— |

Die Bewilligung und Ausrichtung dieses Staatsbeitrages erfolgt unter dem ausdrücklichen Vorbehalt der Einhaltung der allgemeinen Subventionsbedingungen der kantonalen Erziehungsdirektion vom 17. Dezember 1962 (vom Regierungsrat mit Beschluss Nr. 8894 vom 21. Dezember 1962 genehmigt).

Der vorgenannte Staatsbeitrag kann frühestens zu Lasten des Kredites der Rechnung pro 1969 ausgerichtet werden.

**7333. Neubau eines Primarschulhauses im Stiegelschwand (Gemeinde Adelboden); Beitrag.** — Die devisierten Kosten betragen total Fr. 728 500.— und der Preis pro m³ umbauten Raumes Fr. 171.—. An Schulraum soll geschaffen werden: Ein Klassenzimmer, ein Reserveklassenzimmer, ein Mehrzweckraum für Handarbeit, Handfertigkeit und Schülerspeisung, eine Duschenanlage mit Garderobe, ein Lehrerzimmer, ein Archiv, eine Turnanlage, die erforderlichen Nebenräume, sowie eine Vierzimmer- und eine Dreizimmer-Lehrerwohnung.

Die devisierten Kosten stellen sich zusammen wie folgt:

| | Fr. |
|---|---|
| Gebäudekosten Schulhaus . . . . . | 550 783.80 |
| Allgemeine Umgebungsarbeiten, Kanalisation, Klärgrube, Stützmauer usw. . . | 71 620.— |
| Turnanlage inkl. Weichbodengrube, feste Turngeräte und Ballfang . . . . . | 83 892.40 |
| Spielkiste . . . . . | 500.— |
| Unvorhergesehenes, Reinigungsarbeiten, Regiearbeiten und Preisaufschläge . . . | 21 703.80 |
| | 728 500.— |

Davon sind für den ordentlichen Staatsbeitrag nicht subventionsberechtigt:

| | Fr. | Fr. |
|---|---|---|
| Glühlampen, Kühlschränke . | 1 510.— | |
| Lehrerinnenwohnung: 215 m³ à Fr. 171.— . . . . | 36 750.— | |
| Lehrerwohnung: 325 m à Fr. 171.— . . . . | 55 500.— | |
| Spielkiste . . . . . | 500.— | 94 260.— |
| | Verbleiben | 634 240.— |

| Es werden zugesichert: | Fr. |
|---|---|
| 1. an die Kosten von Fr. 634 240.— ein ordentlicher Staatsbeitrag zu Lasten des Kontos 2000 939 1 von 45 % . . . | 285 408.— |
| 2. an die Kosten von Fr. 550 347.60 (Fr. 634 240.— abzüglich Fr. 83 892.40 für die Turnanlagen im Freien) ein zusätzlicher Beitrag zu Lasten des Kontos 2000 939 1 von 7 % . . . . . | 38 525.— |
| Total höchstens | 323 933.— |

Die Bewilligung und Ausrichtung dieses Staatsbeitrages erfolgt unter dem ausdrücklichen Vorbehalt der Einhaltung der allgemeinen Subventionsbedingungen der kantonalen Erziehungsdirektion vom 17. Dezember 1962 (vom Regierungsrat mit Beschluss Nr. 8894 vom 21. Dezember 1962 genehmigt).

Der vorgenannte Staatsbeitrag kann frühestens zu Lasten des Kredites der Rechnung pro 1969 ausgerichtet werden.

**7335. Umbau des Primarschulhauses Lütschental; Beitrag.** — Die devisierten Kosten betragen total Fr. 278 000.— und stellen sich zusammen wie folgt:

| | |
|---|---|
| Gebäudekosten . . . . . | 173 008.— |
| Allgemeine Umgebungsarbeiten, Kläranlage, Klärgrube usw. . . . . | 20 914.— |
| Turnanlagen im Freien . . . . . | 35 632.— |
| Schulmobiliar . . . . . | 13 900.— |
| Spesen, Gebühren, Vorhänge, Stühle für Versammlungen, Koch- und Essgeschirr, Betriebsausrüstung . . . . . | 4 900.— |
| Honorar, Diverses, Unvorhergesehenes und Teuerung . . . . . | 29 646.— |
| | 278 000.— |

Davon sind für den ordentlichen Staatsbeitrag nicht subventionsberechtigt:

| | Fr. | |
|---|---|---|
| Schulmobiliar . . . . . | 13 900.— | |
| Spesen, Gebühren, Vorhänge, Stühle für Versammlungen, Koch- und Essgeschirr . . | 3 500.— | |
| Betriebsausrüstung . . . . | 1 400.— | |
| Diverse Abbrucharbeiten . . | 2 700.— | |
| Abschleifen und Versiegeln von Böden . . . . . | 500.— | |
| Unterhaltsarbeiten . . . . | 2 363.— | |
| Brossenmatte, Abfallkorb, Sitzbank . . . . . | 327.— | |
| Handfertigkeits-Werkzeuge . | 2 200.— | |
| Anteil Honorar auf den nicht subventionsberechtigten Positionen . . . . . | 910.— | 27 800.— |
| | Verbleiben | 250 200.— |

| Es werden zugesichert: | |
|---|---|
| 1. an die Kosten von Fr. 250 200.— ein ordentlicher Staatsbeitrag zu Lasten des Kontos 2000 939 1 von 48 % . . | 120 096.— |
| 2. an die Kosten von Fr. 214 568.— (Franken 250 200.— abzüglich Fr. 35 632.— für die Turnanlagen im Freien ein zusätzlicher Beitrag zu Lasten des Kontos 200 939 1 von . . . . . | 41 841.— |

| | Fr. |
|---|---|
| 3. an die Kosten von Fr. 16 263.— für das Schulmobiliar und die Unterhaltsarbeiten ein ausserordentlicher Staatsbeitrag zu Lasten des Kontos 2000 939 3 von 40 % . . . . . | 6 505.— |
| 4. an die Kosten von Fr. 2200.— für die Handfertigkeitswerkzeuge ein Beitrag zu Lasten des Kontos 2002 930 1 von 48 % . . . . . | 1.056.— |
| Total höchstens | 169 498.— |

Die Bewilligung und Ausrichtung dieses Staatsbeitrages erfolgt unter der ausdrücklichen Voraussetzung der Einhaltung der allgemeinen Subventionsbedingungen der kantonalen Erziehungsdirektion vom 17. Dezember 1962 (vom Regierungsrat mit Beschluss Nr. 8894 vom 21. Dezember 1962 genehmigt).

Der vorgenannte Staatsbeitrag kann frühestens zu Lasten des Kredites der Rechnung pro 1969 ausgerichtet werden.

**7440. Nachkredit.** — Den **Kliniken des Inselspitals** wird zur Deckung der zusätzlichen Teuerungszulagen und Reallohnverbesserungen sowie der neu bewilligten Stellen ein Nachkredit von Fr. 847 000.— bewilligt.

Die Ausgabe geht zu Lasten des Kontos 2005 940 3 1965.

**7457. Erstellung einer neuen Schulanlage für die Primar- und Sekundarschule mit Turnhalle, Hauswirtschaftsräumen und Abwartswohnung in Wynigen; Beitrag.** — Die devisierten Kosten betragen total Fr. 4 828 000.— und der Preis pro m³ umbauten Raumes Fr. 161.85.

Im dreigeschossigen Primarschultrakt, im ebenfalls dreigeschossigen Sekundarschultrakt, sowie im Turnhalle- und Singsaaltrakt sind an Schulräumen vorgesehen:

Acht Primarschul-Klassenzimmer, ein Aufenthaltsraum für auswärtige Schüler, ein Lehrerzimmer, ein Bibliothekraum, ein Handarbeitszimmer, ein Reserveraum im Rohbauzustand, sowie die erforderlichen W.C.-Anlagen, Garderoben und Nebenräume.

Fünf Sekundarschul-Klassenzimmer, ein Aufenthaltsraum für auswärtige Schüler, ein Lehrerzimmer, ein Handarbeitszimmer, ein Bibliothekraum, ein Mehrzweckzimmer für Biologie, Geographie und Zeichnen, ein Chemie-Physikzimmer, sowie die erforderlichen Garderoben, W.C.-Anlagen und Nebenräume.

Eine Turnhalle 12×24 m mit Geräteräumen, ein Duschenraum mit zwei Garderoben, ein Turnlehrer- bzw. Sanitätszimmer, eine Athletikhalle im Untergeschoss, welche vorläufig nicht ausgebaut wird und im Rohbauzustand belassen wird, ein Einstellraum, eine Schulküche mit Vorrats- und Mehrzweckraum, eine weitere Duschenanlage, ein Schularztzimmer, ein Singsaal, eine Vierzimmer-Abwartswohnung, ein Handfertigkeitsraum mit Materialraum, die erforderlichen Garderoben, W.C.-Anlagen, Neben- und Dependenzräume und im Freien die Pausenplätze und Turnanlagen.

Die devisierten Kosten stellen sich zusammen wie folgt:

| | Fr. |
|---|---|
| Anlagekosten Primarschultrakt, Sekundarschultrakt, Turnhalle- und Hauswirtschaftstrakt, Singsaal- und Abwartstrakt, inkl. Umgebungsarbeiten usw. | 4 513 600. |
| Trockenturnplatz, Spielwiese, Geräte-, Sprung- und Wurf- sowie Laufanlagen, feste Turngeräte, Ballfänge und Umzäunung | 197 500.— |
| Handfertigkeitshobelbänke und Werkzeuge | 15 650.— |
| Schulmobiliar, Chemiekapelle (allg. Lehrmittel) | 101 250.— |
| | 4 828 000.— |

Davon sind für den ordentlichen Staatsbeitrag nicht subventionsberechtigt:

| | Fr. | Fr. |
|---|---|---|
| Mehrkosten Luftschutzräume | 115 805.— | |
| Blitzschutzanlage, Feuerlöscher | 16 000.— | |
| Schulfunk, Harmonikawände bei den Aufenthaltsräumen, Glüh- und Röhrenlampen | 10 250.— | |
| Mehrkosten Küchenkombination mit Kühlschrank in der Abwartswohnung | 850.— | |
| Leitungen für spätere Aborte und separate Treppe für Militärkantonnement | 10 500.— | |
| Mehrkosten Lüftungsanlage bei Schulküche | 4 500.— | |
| Schulmobiliar, Chemiekapelle | 101 250.— | |
| Abbruch- und Räumungsarbeiten | 3 000.— | |
| Aussenbeleuchtung, Anteil Kosten Zufahrtssträsschen | 16 500.— | |
| Hydrantenanlage | 4 000.— | |
| Kostenanteil Verkabelung Hochspannungsleitung | 3 000.— | |
| Telephonzentrale | 5 950.— | |
| Bühnenvorhang und Vorhänge im Singsaal | 9 000.— | |
| Handfertigkeitsausrüstung | 15 650.— | |
| Bewegliche Turn- und Spielgeräte | 11 100.— | |
| Anteil Architektenhonorar auf den nicht subventionsberechtigten Positionen | 3 800.— | 331 155.— |
| | Verbleiben | 4 496 845.— |

Es werden zugesichert:

| | |
|---|---|
| 1. an die Kosten von Fr. 4 496 845.— ein ordentlicher Staatsbeitrag zu Lasten des Kontos 2000 939 1 von 45 % | 2 023 580.— |
| 2. an die Kosten von Fr. 4 299 345.— (Fr. 4 496 845.— abzüglich Franken 197 500.— für die Turnanlagen im Freien) ein zusätzlicher Beitrag zu Lasten des Kontos 2000 939 1 von 12 % | 515 922.— |

| | Fr. |
|---|---|
| 3. an die Kosten von Fr. 101 250.— für das Schulmobiliar und die allgemeinen Lehrmittel ein ausserordentlicher Staatsbeitrag zu Lasten des Kontos 2000 939 3 von 25 % . . . | 25 313.— |
| Total höchstens | 2 564 815.— |

Die Bewilligung und Ausrichtung dieses Staatsbeitrages erfolgt unter dem ausdrücklichen Vorbehalt der Einhaltung der allgemeinen Subventionsbedingungen der kantonalen Erziehungsdirektion vom 17. Dezember 1962 (vom Regierungsrat mit Beschluss Nr. 8894 vom 21. Dezember 1962 genehmigt).

Der vorgenannte Staatsbeitrag kann frühestens zu Lasten des Kredites der Rechnung pro 1969 ausgerichtet werden.

## Militärdirektion

**7438. Militärdirektion; Beiträge an bauliche Massnahmen im Zivilschutz.** — Gestützt auf das Bundesgesetz über die baulichen Massnahmen im Zivilschutz vom 4. Oktober 1963 und unter Berücksichtigung der Beitragsklassen, in die die Gemeinden entsprechend ihrer Steuerkraft und -belastung eingereiht sind werden an die Kosten der in nachfolgend aufgeführten Subventions-Anmeldungen (Formular A und B) näher umschriebenen Schutzraumanlagen kantonale Beiträge bewilligt:

| Gemeinde | Voranschlag der Mehrkosten Fr. | | Kantonsbeitrag Fr. |
|---|---|---|---|
| **Herzogenbuchsee** | | | |
| Formular A Nr. 6467 (Sanitätshilfsstelle im Schulhaus Mittelholz.) | 1 115 900.— | 22 % | 245 498.— |

Die endgültige Höhe der Beiträge wird auf Grund der einzureichenden Bauabrechnungen über die Mehrkosten festgesetzt. Die Beiträge dürfen in der Regel die hievor genannten Höchstbeiträge nicht überschreiten.

Die eingereichten Projekte dürfen ohne besondere Bewilligung der Subventionsbehörde nicht abgeändert werden.

Die Auszahlung erfolgt durch die Militärdirektion des Kantons Bern nach Prüfung der Mehrkostenabrechnung.

Konto: 1700 946 10 Zivilschutz; Staatsbeiträge für den baulichen Zivilschutz.

## Baudirektion

**6566. Kredit.** — Für Umbauten und Einrichtungen im **Medizinisch-chemischen Institut** werden folgende Kredite bewilligt:

a) Der Baudirektion zu Lasten der Budgetrubrik 2105 705 1 (Neu- und Umbauten des Hochbaues) pro 1966 Fr. 475 800.—.

b) Der Erziehungsdirektion zu Lasten der Budgetrubrik 2005 770 1 pro 1966 Fr. 52 850.—.

Eine während der Bauzeit allfällig eintretende Baukostenverteuerung infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen ist zusammen mit der Bauabrechnung auszuweisen. Der Regierungsrat wird ermächtigt, den hiefür eventuell notwendigen Nachtragskredit zu bewilligen.

**7353. Kredit.** — Für Instandstellungsarbeiten im **Pathologischen Institut** wird der Baudirektion ein Kredit von Fr. 615 000.— bewilligt. Dieser Betrag ist der Budgetrubrik des Hochbauamtes 2105 705 1 (Um- und Neubauten) 1966 und 1967 je zur Hälfte zu belasten.

Eine während der Bauzeit allfällig eintretende Baukostenverteuerung infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen ist zusammen mit der Bauabrechnung auszuweisen. Der Regierungsrat wird ermächtigt, den hiefür eventuell notwendigen Nachkredit zu bewilligen.

**7480. Kredit.** — Der Baudirektion wird für die Durchführung eines allgemeinen schweizerischen Projektwettbewerbs zur Erlangung von Entwürfen für Neubauten einer **Universitätskinderklinik** zu Lasten der Budgetrubrik 2105 831 (Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien) ein Nachtragskredit von Fr. 50 000.— pro 1966 bewilligt. Im Voranschlag 1967 ist für diesen Zweck ein weiterer Kredit von Fr. 150 000.— zu berücksichtigen..

**7481. Diemtigen; Staatsbeitrag an den Ausbau der Gemeindestrasse im Diemtigtal.** — Auf Antrag des Regierungsrates und gestützt auf Art. 39 des Gesetzes über Bau und Unterhalt der Strassen vom 2. Februar 1964 wird der Gemeinde Diemtigen an die auf Franken 639 500.— veranschlagten Baukosten (ohne Landerwerb) für den Ausbau der 1850 m langen Teilstrecke der Diemtigtalstrasse, zwischen Wampflen und Gandgraben, ein Staatsbeitrag von 75 %, jedoch höchstens Fr. 480 000.—, aus Budgetrubrik 2110 939 (Staatsbeiträge an Gemeinden) unter folgenden Bedingungen zugesichert:

1. Die Gemeinde hat diese Bauarbeiten gestützt auf den Bundesbeschluss über die Bekämpfung der Teuerung durch Massnahmen auf dem Gebiet der Bauwirtschaft vom 13. März 1964 dem Regierungsstatthalter rechtzeitig vor Baubeginn anzumelden.
2. Die Arbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben und nach dem eingereichten Projekt und unter der Oberaufsicht des Kreisoberingenieurs auszuführen. Der Bauvertrag unterliegt der Genehmigung durch den Kreisoberingenieur.
3. Die Fahrbahnbreite muss durchgehend mindestens 5,20 m betragen.
4. Der Staatsbeitrag ist je zur Hälfte frühestens 1966 und 1967 zahlbar nach Massgabe der verfügbaren Budgetkredite sowie auf Grund einer belegten Abrechnung nach Vollendung der Bauarbeiten und nach Eintrag der Terrainmutationen im Grundbuch.

**7482. Längenbühl und Uetendorf; Ausbau von Gemeindestrassen im Raume des Waffenplatzes Thun; Staatsbeiträge.** — Die Gemeindestrasse Weiermatt—Eggen (Schlupfgasse) in Längenbühl und die Giblizstrasse in Uetendorf werden im Rahmen der zwischen dem EMD und der kantonalen Baudirektion am 27. April/26 Mai 1965, vom Regierungsrat genehmigt am 3. August 1965, abgeschlossenen Vereinbarung über den Ausbau von Gemeindestrassen im Raume des Waffenplatzes Thun korrigiert. Auf den Antrag des Regierungsrates und gestützt auf Artikel 39 des Gesetzes über Bau und Unterhalt der Strassen von 2. Februar 1964 werden den Gemeinden Längenbühl und Uetendorf an die Kosten (ohne Landerwerb) für den Ausbau dieser Gemeindestrassen Staatsbeiträge von je einem Drittel zu Lasten des Budgetkredites 2110 939 (Staatsbeiträge an Gemeinden) zugesichert:

a) Längenbühl:

| | Fr. |
|---|---|
| Schlupfgasse von Weiermatt bis zur Gemeindegrenze Uetendorf (Länge 890 m, Breite 4,5 m, voraussichtliche Baukosten Fr. 397 000.—) | |
| Staatsbeitrag 1/3, jedoch höchstens . . . | 132 350.— |

b) Uetendorf:

| | |
|---|---|
| Giblizstrasse, von der Hurschgasse bis Wildenrütti (Länge 1015 m, Breite 5,2 m, voraussichtliche Kosten Fr. 340 000.—) | |
| Staatsbeitrag 1/3, jedoch höchstens . . . | 113 350.— |

Bedingungen:

1. Die einschlägigen Bedingungen der zit. Vereinbarung sind für die Gemeinden verbindlich.
2. Die Gemeinden haben diese Bauarbeiten gestützt auf den Bundesbeschluss über die Bekämpfung der Teuerung durch Massnahmen auf dem Gebiet der Bauwirtschaft vom 13. März 1964 dem Regierungsstatthalter rechtzeitig vor Baubeginn anzumelden.
3. Die Bauarbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben und nach den eingereichten, vom Bunde anerkannten Projekten und unter der Oberaufsicht des Kreisoberingenieurs auszuführen. Die Bauverträge unterliegen der Genehmigung durch den Kreisoberingenieur.
4. Die projektierten Fahrbahnbreiten müssen durchgehend eingehalten werden.
5. Die Staatsbeiträge sind je zur Hälfte frühestens 1966 und 1967 zahlbar nach Massgabe der verfügbaren Budgetkredite sowie auf Grund belegter Abrechnungen nach Vollendung der Bauarbeiten und nach Eintrag der Terrainmutationen im Grundbuch.

**7485. Trubschachen, Nr. 40 J 21; Kanalisation Wegmatten; Staatsbeitrag.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und das Dekret über die staatlichen Leistungen an Anlagen der Wasserversorgung und der Beseitigung des Abwassers, des Kehrichts, der Tierkadaver und anderer Abfälle (DWA) vom 11. Mai 1965, wird der Gemeinde Trubschachen an

das nachfolgende Bauprojekt ein Staatsbeitrag, zahlbar aus der Budgetrubrik 2115 949 201 (Staatsbeiträge an Abwasseranlagen), bewilligt.

Projektverfasser: Ing. H. Schweizer, Langnau im Emmental.

Baukosten: Fr. 300 000.—.

Prozentsatz: 42,5 %.

Bewilligter maximaler Staatsbeitrag: Franken 127 500.—.

Entstehen während der Bauzeit infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen oder ausserordentlichen baulichen Schwierigkeiten Mehrkosten, so darf ohne ausdrückliche Genehmigung der zusätzlichen Kosten nicht weitergebaut werden.

Der Regierungsrat bzw. die Baudirektion werden im Rahmen ihrer Finanzkompetenzen ermächtigt, den hiefür eventuell notwendigen zusätzlichen Staatsbeitrag zu bewilligen.

Bedingungen:

1. Die Ausrichtung des gesprochenen Staatsbeitrages einschliesslich allfälliger Akontozahlungen erfolgt nach Massgabe der verfügbaren Budgetkredite. Nach Beendigung der Arbeiten sind der Baudirektion vor der Schlussabrechnung des Staatsbeitrages eine detaillierte Abrechnung mit den zugehörigen quittierten Belegen sowie die Ausführungspläne einzureichen.

2. Die Kanalisation ist nach dem Projekt vom März 1965 des Ingenieurbüros H. Schweizer, Langnau, fachgerecht auszuführen. Grundsätzliche Aenderungen am Projekt sind nur im Einverständnis mit der Baudirektion zulässig.

3. Die Kanalisation ist nach den Richtlinien der kantonalen Baudirektion zu erstellen.

4. Die Bauarbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben. Die Vergebung bedarf der Genehmigung der kantonalen Baudirektion.

5. Die Baudirektion ist zur Werkabnahme mit den Unternehmern rechtzeitig einzuladen.

6. Der Gemeinderat von Trubschachen hat die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist, von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**7486. Staatsbeiträge an Wasserbauten; Nachkredit pro 1965.** — Für Staatsbeiträge an Wasserbauten in den Einzugsgebieten der Gürbe, der Saane, der Sense und des Schwarzwassers wird pro 1965 ein Nachkredit von Fr. 110 000.— zum Budgetkredit 2110 949 10 (Staatsbeiträge an Wasserbauten) bewilligt.

**7487. Gemeinde Spiez, Nr. 21 J 66/4; Kanalisation; Staatsbeitrag.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und das Dekret über die staatlichen Leistungen an Anlagen der Wasserversorgung und Beseitigung des Abwassers, des Kehrichts, der Tierkadaver und anderer Abfälle (DWA) vom 11. Mai 1965 werden der Gemeinde Spiez gemäss nachfolgender Aufstellung Staatsbeiträge bewilligt.

| Nr. | Kanalisation | Baukosten Fr. | Staatsbeitrag % | Staatsbeitrag Fr. |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Grueb, 1. Bauetappe von Sch. 5—PW und 2. Bauetappe von Sch. 1—5 . . . . . | 97 800.— | 50 | 48 900.— |
| 2 | Kornmatt-Hausmatt | 24 700.— | 50 | 12 300.— |
| 3 | Hondrichstrasse Sch. 0—14 . . . . . | 75 100.— | 50 | 37 600.— |
| 4 | Räumli-Faulenbach Sch. 19—25 . . . . | 123 000.— | 50 | 61 500.— |
| | Total | 320 600.— | | 160 300.— |

Die Auszahlung der gesprochenen Staatsbeiträge erfolgt nach Massgabe der vorhandenen Budgetkredite (Budgetrubrik 2115 949 201, Staatsbeiträge an Abwasseranlagen).

Baukostenverteuerung.

Entstehen während der Bauzeit infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen oder ausserordentlichen baulichen Schwierigkeiten Mehrkosten, so darf ohne ausdrückliche Genehmigung der zusätzlichen Kosten nicht weitergebaut werden. Der Regierungsrat wird ermächtigt, den eventuell notwendigen zusätzlichen Staatsbeitrag zu bewilligen.

Zu den eingereichten Belegen ist ein Subventionsgesuch der Gemeinde zwecks Erwirkung eines Staatsbeitrages für die Kostenüberschreitung beizufügen.

Bedingungen:

1. Die Kanalisationsarbeiten sind gemäss dem eingereichten Projekt (Ing.-Büro Schönholzer in Thun, Häberli in Spiez und Bauinspektorat Spiez) auszuführen. Grundsätzliche Abweichungen vom Projekt, als Folge von baulichen Schwierigkeiten, sind nur mit Genehmigung der Baudirektion zulässig.
2. Die Bauarbeiten sind nach der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben. Für die Vergebung ist die Zustimmung der kantonalen Baudirektion erforderlich.
3. Die Inangriffnahme der Bauarbeiten sowie deren Abnahme mit den Unternehmern sind der Baudirektion rechtzeitig mitzuteilen.
4. Nach Beendigung der Arbeiten sind der Baudirektion eine detaillierte Abrechnung mit den zugehörigen quittierten Belegen und die Ausführungspläne einzureichen.
5. Der Gemeinderat hat die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist, von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**7488. Gemeinde Rumisberg, Nr. 45 J 18; Hauptsammelkanäle von Schacht 15—56—Vorfluter von Schacht 15—7, von Schacht 26—48 und von Schacht 48—41; Staatsbeitrag.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und das Dekret über die staatlichen Leistungen an Anlagen der Wasserversorgung und Beseitigung des Abwassers, des Kehrichts, der Tierkadaver und anderer Abfälle vom 11. Mai 1965 werden der Gemeinde Rumisberg Staatsbeiträge bewilligt.

Aufstellung:

| Kanal von Sch.—Sch. | eingereichte Baukosten | beitragsber. Baukosten | Staatsbeitrag % | Staatsbeitrag max. Fr. |
|---|---|---|---|---|
| 15—56— Vorfluter | 195 000.— | 195 000.— | 57,5 | 112 100.— |
| 15—7 | 118 000.— | 118 000.— | 57,5 | 67 900.— |
| 4—7 | 44 000.— | — | — | — |
| 26—48 | 86 000.— | 86 000.— | 57,5 | 49 400.— |
| 48—41 | 55 000.— | 55 000.— | 57,5 | 31 600.— |
| 41—42 | 20 000.— | — | — | — |
| Total | 518 000.— | 454 000.— | | 261 000.— |

Die Auszahlung der gesprochenen Staatsbeiträge erfolgt nach Massgabe der vorhandenen Budgetkredite (Budgetrubrik 2115 949 201, Staatsbeiträge an Abwasseranlagen).

Baukostenverteuerung.

Entstehen während der Bauzeit infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen oder ausserordentlichen baulichen Schwierigkeiten Mehrkosten, so darf ohne ausdrückliche Genehmigung der zusätzlichen Kosten nicht weitergebaut werden. Der Regierungsrat wird ermächtigt, den eventuell notwendigen zusätzlichen Staatsbeitrag zu bewilligen.

Zu den eingereichten Belegen ist ein Subventionsgesuch der Gemeinde zwecks Erwirkung eines Staatsbeitrages für die Kostenüberschreitung beizufügen.

Bedingungen:

1. Die Kanalisationsarbeiten sind gemäss dem eingereichten Projekt des Ingenieurbüros Müller & Rudolf, Bremgarten bei Bern, auszuführen. Grundsätzliche Abweichungen vom Projekt als Folge von baulichen Schwierigkeiten, sind nur mit Genehmigung der Baudirektion zulässig.
2. Die Bauarbeiten sind nach der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben. Für die Vergebung ist die Zustimmung der kantonalen Baudirektion erforderlich.
3. Die Inangriffnahme der Bauarbeiten sowie deren Abnahme mit den Unternehmern sind der Baudirektion rechtzeitig mitzuteilen.
4. Nach Beendigung der Arbeiten sind der Baudirektion eine detaillierte Abrechnung mit den zugehörigen quittierten Belegen und die Ausführungspläne einzureichen.
5. Der Gemeinderat hat die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist, von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**7489. Abwasserregion Thun, Nr. 4 J, Abwassersanierung rechtes Thunerseeufer, Gemeinden Sigriswil, Oberhofen und Hilterfingen; Hangleitung; Staatsbeitrag.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und das Dekret über die staatlichen Leistungen an Anlagen der Wasserversorgung und der Beseitigung des Abwassers, des Kehrichts, der Tierkadaver und anderer Abfälle (DWA) vom 11. Mai 1965, werden den obgenannten Gemeinden Staatsbeiträge bewilligt.

| Gemeinde | Baukosten Fr. | ordentl. Staatsbeitrag % | Staatsbeitrag Fr. |
|---|---|---|---|
| Sigriswil . . . | 6 630 000.— | 57,5 | 3 812 200.— |
| Oberhofen . . | 5 950 000.— | 47,5 | 2 826 200.— |
| Hilterfingen . | 3 470 000.— | 45 | 1 561 500.— |
| Total | 16 050 000.— | | |
| Total ordentlicher Staatsbeitrag . . . | | | 8 199 900.— |
| Der ausserordentliche Staatsbeitrag zur Deckung der Mehrkosten für Oberhofen infolge Anschluss von Sigriswil (gestützt auf § 12 Absatz 2 DWA) beträgt 7,5 % für die gesamten Hangleitungskosten (7,5 % von Fr. 16 050 000.—) . . | | | 1 203 700.— |
| Total Staatsbeitrag maximal . . . . | | | 9 403 600.— |

Die Auszahlung des gesprochenen Staatsbeitrages erfolgt nach Massgabe der vorhandenen Budgetkredite (Budgetrubrik 2115 949 201. Staatsbeiträge an Abwasseranlagen).

Baukostenverteuerung.

Entstehen während der Bauzeit infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen oder ausserordentlichen baulichen Schwierigkeiten Mehrkosten so darf ohne ausdrückliche Genehmigung der zusätzlichen Kosten nicht weitergebaut werden. Der Regierungsrat wird ermächtigt, den eventuell notwendigen zusätzlichen Staatsbeitrag zu bewilligen.

Zu den eingereichten Belegen ist ein Subventionsgesuch der Gemeinde zwecks Erwirkung eines Staatsbeitrages für die Kostenüberschreitung beizufügen.

Bedingungen:

1. Die Kanalisationsarbeiten sind gemäss dem eingereichten Projekt des Ingenieurbüros Prantl & Gaschen, Thun, auszuführen. Grundsätzliche Abweichungen vom Projekt, als Folge von baulichen Schwierigkeiten usw., sind nur mit Genehmigung der Baudirektion zulässig.
2. Die Bauarbeiten sind nach der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben. Für die Vergebung ist die Zustimmung der Baudirektion erforderlich.
3. Die Inangriffnahme der Bauarbeiten sowie deren Abnahme mit den Unternehmern sind der Baudirektion rechtzeitig mitzuteilen.
4. Nach Beendigung der Arbeiten sind der Baudirektion eine detaillierte Abrechnung mit den zugehörigen quittierten Belegen und die Ausführungspläne einzureichen.
5. Der Gemeinderat hat die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist, von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**7490. Gemeinde Kandersteg, Nr. 22 J 11; Kanalisationszuleitung zur ARA, 1. und 2. Sektion; Staatsbeitrag.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und das Dekret über die staatlichen Leistungen an Anlagen der Wasserversorgung und der Beseitigung des Abwassers, des Kehrichts, der Tierkadaver und anderer Abbfälle (DWA) vom 11. Mai 1965 wird der Gemeinde Kandersteg ein Staatsbeitrag bewilligt.

Die beitragsberechtigten Baukosten des obgenannten Kanals betragen Fr. 905 000.—, davon Staatsbeitrag 47,5 %, jedoch höchstens Fr. 429 800.—.

Die Auszahlung des gesprochenen Staatsbeitrages erfolgt nach Massgabe der Budgetkredite (Budgetrubrik 2115 949 201, Staatsbeiträge an Abwasseranlagen).

Baukostenverteuerung.

Entstehen während der Bauzeit infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen oder ausserordentlichen baulichen Schwierigkeiten Mehrkosten, so darf ohne ausdrückliche Genehmigung der zusätzlichen Kosten nicht weitergebaut werden. Der Regierungsrat wird ermächtigt, den eventuell notwendigen zusätzlichen Staatsbeitrag zu bewilligen.

Zu den eingereichten Belegen ist ein Subventionsgesuch der Gemeinde zwecks Erwirkung eines Staatsbeitrages für die Kostenüberschreitung beizufügen.

Bedingungen:

1. Die Kanalisationsarbeiten sind gemäss dem eingereichten Projekt des Ingenieurbüros Ch. Ramu, Frutigen, auszuführen. Grundsätzliche Abweichungen vom Projekt, als Folge von baulichen Schwierigkeiten usw. sind nur mit Genehmigung der Baudirektion zulässig.

2. Die Bauarbeiten sind nach der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben. Für die Vergebung ist die Zustimmung der Baudirektion erforderlich.

3. Die Inangriffnahme der Bauarbeiten sowie deren Abnahme mit den Unternehmern sind der Baudirektion rechtzeitig mitzuteilen.

4. Entsprechend dem Baufortschritt und auf Grund von Belegen können Akontozahlungen an die Subvention gewährt werden. Die Auszahlung des Staatsbeitrages erfolgt nach Beendigung der Arbeiten gestützt auf eine detaillierte Schlussabrechnung und die zugehörigen quittierten Belege für die beitragsberechtigte Kanalisation. Ferner sind die Ausführungspläne der Baudirektion einzureichen.

5. Der Gemeinderat hat die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist, von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**7491. Gemeinde Büren an der Aare, Nr. 15 J 144; Kanalisation Bahnhof—Siechenbach, Schacht 35—RA I, Schacht 7 A—35 und Regenauslasskanal RA I —Schacht 36 A; Staatsbeitrag.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und das Dekret über die staatlichen Leistungen an Anlagen der Wasserversorgung und der Beseitigung des Abwassers, des Kehrichts, der Tierkadaver und anderer Abfälle (DWA) vom 11. Mai 1965, werden der Gemeinde Büren an der Aare Staatsbeiträge bewilligt.

| Nr. | Kanal-bezeichn. | von Schacht—Schacht | beitragsber. Baukosten Fr. | Staatsbeitrag % | Staatsbeitrag Fr. |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Schmutzwasserkanal Bahnhof—Siechenbach | 35—RA I | 57 900.— | 42,5 | 24 600.— |
| 2 | Schmutzwasserkanal Bahnhof—Siechenbach | 7 A—35 | 250 800.— | 42,5 | 106 500.— |

| | | | | Fr. |
|---|---|---|---|---|
| 3 Regenauslass-kanal Bahnhof—Siechenbach | RA I—36 A | 40 900.— | 30 | 12 200.— |
| Total beitragsberechtigte Baukosten | | 349 600.— | | |
| Total Staatsbeitrag | | | | 143 300.— |

Die Auszahlung des gesprochenen Staatsbeitrages erfolgt nach Massgabe der Budgetkredite (Budgetrubrik 2115 949 201 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen).

Baukostenverteuerung.

Entstehen während der Bauzeit infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen oder ausserordentlichen baulichen Schwierigkeiten Mehrkosten, so darf ohne ausdrückliche Genehmigung der zusätzlichen Kosten nicht weitergebaut werden. Der Regierungsrat wird ermächtigt, den eventuell notwendigen zusätzlichen Staatsbeitrag zu bewilligen.

Zu den eingereichten Belegen ist ein Subventionsgesuch der Gemeinde zwecks Erwirkung eines Staatsbeitrages für die Kostenüberschreitung beizufügen.

Bedingungen:

1. Die Kanalisationsarbeiten sind gemäss dem eingereichten Projekt des Ingenieurbüros Mülchi, Büren an der Aare, auszuführen.

Grundsätzliche Abweichungen vom Projekt, als Folge von baulichen Schwierigkeiten usw., sind nur mit Genehmigung der Baudirektion zulässig.

2. Die Bauarbeiten sind nach der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben. Für die Vergebung ist die Zustimmung der Baudirektion erforderlich.

3. Die Inangriffnahme der Bauarbeiten sowie deren Abnahme mit den Unternehmern sind der Baudirektion rechtzeitig mitzuteilen.

4. Der Gemeinderat hat die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist, von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**7492. Gemeinde Sigriswil, Nr. 21 J 26; Kanalisation Hauptsammelkanal Aeschlen—See und Zuleitung Aeschlen sowie generelles Kanalisationsprojekt; Staatsbeitrag.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und das Dekret über die staatlichen Leistungen an Anlagen der Wasserversorgung und Beseitigung des Abwassers, des Kehrichts, der Tierkadaver und anderer Abfälle (DWA) vom 11. Mai 1965 werden der Gemeinde Sigriswil gemäss nachfolgender Aufstellung Staatsbeiträge bewilligt.

| Kanal | Baulänge | beitragsber. | Staatsbeitrag | |
|---|---|---|---|---|
| | m | Baukosten | % | max. Fr. |
| Aeschlen—See | 780 | 391 500.— | 57,5 | 225 100.— |
| Aeschlen | 460 | 114 000.— | 57,5 | 65 500.— |
| GKP | — | 22 000.— | 30 | 6 600.— |
| Total | | 527 500.— | | 297 200.— |

Die Auszahlung des gesprochenen Staatsbeitrages erfolgt nach Massgabe der vorhandenen Budgetkredite (Budgetrubrik 2115 949 201, Staatsbeiträge an Abwasseranlagen).

Baukostenverteuerung.

Entstehen während der Bauzeit infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen oder ausserordentlichen baulichen Schwierigkeiten Mehrkosten, so darf ohne ausdrückliche Genehmigung der zusätzlichen Kosten nicht weitergebaut werden. Der Regierungsrat wird ermächtigt, den eventuell notwendigen zusätzlichen Staatsbeitrag zu bewilligen.

Zu den eingereichten Belegen ist ein Subventionsgesuch der Gemeinde zwecks Erwirkung eines Staatsbeitrages für die Kostenüberschreitung beizufügen.

Bedingungen:

1. Die Kanalisationsarbeiten sind gemäss dem eingereichten Projekt des Ingenieurbüros Prantl & Gaschen, Thun, auszuführen. Grundsätzliche Abweichungen vom Projekt, als Folge von baulichen Schwierigkeiten usw., sind nur mit Genehmigung der Baudirektion zulässig.

2. Die Bauarbeiten sind nach der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben. Für die Vergebung ist die Zustimmung der Baudirektion erforderlich.

3. Die Inangriffnahme der Bauarbeiten sowie deren Abnahme mit den Unternehmern sind der Baudirektion rechtzeitig mitzuteilen.

4. Nach Beendigung der Arbeiten sind der Baudirektion eine detaillierte Abrechnung mit den zugehörigen quittierten Belegen und die Ausführungspläne einzureichen.

5. Der Gemeinderat hat die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist, von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**7493. Gemeinde Roggwil, Nr. 49 J 42; Kanalisation Hintergasse Schacht 31—36; Staatsbeitrag.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und das Dekret über die staatlichen Leistungen an Anlagen der Wasserversorgung und der Beseitigung des Abwassers, des Kehrichts, der Tierkadaver und anderer Abfälle (DWA) vom 11. Mai 1965, wird der Gemeinde Roggwil ein Staatsbeitrag bewilligt.

Die Baukosten betragen Fr. 203 000.— für den Hauptsammelkanal von Schacht 31—36. Davon Staatsbeitrag 47,5 % jedoch maximal Fr. 96 400.— (zahlbar aus Budgetrubrik 2115 949 201, Staatsbeiträge an Abwasseranlagen).

Die Ausrichtung des Staatsbeitrages einschliesslich allfälliger Akontozahlungen erfolgt nach Massgabe der verfügbaren Budgetkredite.

Baukostenverteuerung.

Entstehen während der Bauzeit infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen oder ausserordentlichen baulichen Schwierigkeiten Mehrkosten, so darf ohne ausdrückliche Genehmigung der zusätzlichen Kosten nicht weitergebaut werden.

Der Regierungsrat wird ermächtigt, den eventuell notwendigen zusätzlichen Staatsbeitrag zu bewilligen.

Zu den eingereichten Belegen ist ein Subventionsgesuch der Gemeinde zwecks Erwirkung eines Staatsbeitrages für die Kostenüberschreitung beizufügen.

Bedingungen:

1. Die Kanalisationsarbeiten sind gemäss dem eingereichten Projekt des Ingenieurbüros W. Duppenthaler, Langenthal, auszuführen.

Grundsätzliche Abweichungen vom Projekt, als Folge von baulichen Schwierigkeiten usw., sind nur mit Genehmigung der Baudirektion zulässig.

2. Die Bauarbeiten sind nach der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben. Für die Vergebung ist die Zustimmung der kantonalen Baudirektion erforderlich.

3. Die Inangriffnahme der Bauarbeiten sowie deren Abnahme mit den Unternehmern sind der Baudirektion rechtzeitig mitzuteilen.

4. Nach Beendigung der Arbeiten sind der Baudirektion vor der Schlusszahlung des Staatsbeitrages eine detaillierte Abrechnung samt den zugehörigen quittierten Belegen sowie die Ausführungspläne einzureichen.

5. Der Gemeinderat hat die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist, von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**7494. Gemeinde Pieterlen, Nr. 15 J 169/3; Kanalisation Simbelimatte; Staatsbeitrag.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und das Dekret über die staatlichen Leistungen an Anlagen der Wasserversorgung und Beseitigung des Abwassers, des Kehrichts, der Tierkadaver und anderer Abfälle (DWA) vom 11. Mai 1965 werden der Gemeinde Pieterlen Staatsbeiträge bewilligt.

| Nr. | Kanalbezeichnung | Baukosten Fr. | Staatsbeitrag % | Staatsbeitrag max. Fr. |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Schmutzwasserkanal Sch. 301 c—RA 9 | 125 000.— | 45 | 56 200.— |
| 2 | Schmutzwasserkanal RA 9—Lengenen | 105 000.— | 45 | 47 200.— |
| 3 | Regenauslasskanal RA 9—Hauptkanal | 92 000.— | 30 | 27 600.— |
| | Total | 322 000.— | | 131 000.— |

Die Auszahlung der gesprochenen Staatsbeiträge erfolgt nach Massgabe der vorhandenen Budgetkredite (Budgetrubrik 2115 949 201, Staatsbeiträge an Abwasseranlagen).

Baukostenverteuerung.

Entstehen während der Bauzeit infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen oder ausserordentlichen baulichen Schwierigkeiten Mehrkosten, so darf ohne ausdrückliche Genehmigung der zusätzlichen Kosten nicht weitergebaut werden. Der Regierungsrat wird ermächtigt, den eventuell notwendigen zusätzlichen Staatsbeitrag zu bewilligen.

Zu den eingereichten Belegen ist ein Subventionsgesuch der Gemeinde zwecks Erwirkung eines Staatsbeitrages für die Kostenüberschreitung beizufügen.

Bedingungen:

1. Die Kanalisationsarbeiten sind gemäss dem eingereichten Projekt des Ingenieurbüros Ins & Jenni, Zürich, auszuführen. Grundsätzliche Abweichungen vom Projekt, als Folge von baulichen Schwierigkeiten, sind nur mit Genehmigung der Baudirektion zulässig.

2. Die Bauarbeiten sind nach der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben. Für die Vergebung ist die Zustimmung der kantonalen Baudirektion erforderlich.

3. Die Inangriffnahme der Bauarbeiten sowie deren Abnahme mit den Unternehmern sind der Baudirektion rechtzeitig mitzuteilen.

4. Nach Beendigung der Arbeiten sind der Baudirektion eine detaillierte Abrechnung mit den zugehörigen quittierten Belegen und die Ausführungspläne einzureichen.

5. Der Gemeinderat hat die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist, von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**7495. Gemeinde Rohrbach, Nr. 46 J 37; Kanalisation Säge—Toggenburgweg, Schacht A 15—A 15.31, und B 2.4—B 2.42; Staatsbeitrag.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und das Dekret über die staatlichen Leistungen an Anlagen der Wasserversorgung und Beseitigung des Abwassers, des Kehrichts, der Tierkadaver und anderer Abfälle (DWA) vom 11. Mai 1965, wird der Gemeinde Rohrbach ein Staatsbeitrag bewilligt. Die Baukosten der obgenannten Kanalisation betragen Fr. 130 000.—, davon Staatsbeitrag 47,5 %, jedoch höchstens Fr. 61 700.—.

Die Auszahlung des gesprochenen Staatsbeitrages einschliesslich allfälliger Akontozahlungen erfolgt nach Massgabe der verfügbaren Budgetkredite (Budgetrubrik 2115 949 201, Staatsbeiträge an Abwasseranlagen).

Baukostenverteuerung.

Entstehen während der Bauzeit infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen oder ausserordentlichen baulichen Schwierigkeiten Mehrkosten, so darf ohne ausdrückliche Genehmigung der zusätzlichen Kosten nicht weitergebaut werden. Der Regierungsrat wird ermächtigt, den eventuell notwendigen zusätzlichen Staatsbeitrag zu bewilligen.

Zu den eingereichten Belegen ist ein Subventionsgesuch der Gemeinde zwecks Erwirkung eines Staatsbeitrages für die Kostenüberschreitung beizufügen.

Bedingungen:

1. Die Bauarbeiten sind gemäss dem eingereichten Projekt des Ingenieurbüros H. Scheidegger, Langenthal, auszuführen. Grundsätzliche Abweichungen vom Projekt, als Folge von baulichen Schwierigkeiten, sind nur mit Genehmigung der Baudirektion zulässig.

2. Die Bauarbeiten sind nach der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben. Für die Vergebung ist die Zustimmung der Baudirektion erforderlich.

3. Die Inangriffnahme der Bauarbeiten sowie deren Abnahme mit den Unternehmern sind der Baudirektion rechtzeitig mitzuteilen.

4. Nach Beendigung der Arbeiten sind der Baudirektion vor der Schlussabrechnung des Staatsbeitrages eine detaillierte Abrechnung mit den zugehörigen quittierten Belegen sowie die Ausführungspläne einzureichen.

5. Der Gemeinderat hat die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist, von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**7498. Gemeinde Krauchthal, Nr. 42 J 26; Schmutzwassersammelkanal Hindelbank - Krauchthal, verschiedene Hauptkanäle in Krauchthal; Staatsbeitrag.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und das Dekret über die staatlichen Leistungen an Anlagen der Wasserversorgung und der Beseitigung des Abwassers, des Kehrichts, der Tierkadaver und anderer Abfälle (DWA) vom 11. Mai 1965, wird der Gemeinde Krauchthal an das nachfolgende Bauprojekt ein Staatsbeitrag, zahlbar aus der Budgetrubrik 2115 949 201 (Staatsbeiträge an Abwasseranlagen), bewilligt.

Bauprojekte und Baukosten.

| | Fr. |
|---|---|
| 1. Schmutzwasserleitungen: | |
| a) Krauchthal: | |
| Sammelkanal: Schacht 52—69 Krauchthal-Hettiswil: Schacht 69 bis 163 . . . . . | 1 028 000.— |
| Hauptkanäle: Schacht 74—114—69—96—105—93 | 660 000.— |
| b) Hettiswil: | |
| Sammelkanal: Schacht 163—235—266 . . . . . | 610 000.— |
| Hauptkanäle: Schacht 198—217—176 | 75 000.— |
| Sammelleitung Schacht 266—ARA Hindelbank, Kostenanteil Krauchthal . . . . . | 300 000.— |
| Abwasserreinigungsanlage Holzmühle Hindelbank, Kostenanteil Krauchthal . . . . . | 507 000.— |
| Total | 3 180 000.— |
| 2. Regenauslassleitung: | |
| a) Krauchthal: | |
| Schacht 114 RA III—Vorfluter . . | 30 000.— |
| b) Hettiswil: | |
| Schacht 217 RA VII—Vorfluter . . | 37 000.— |
| Vergrösserung Eindolung Bach in Hettiswil infolge des Regenauslasses | 15 000.— |
| Total | 82 000.— |

| | |
|---|---|
| Bewilligter maximaler Staatsbeitrag: | |
| Schmutzwasserleitung und Anteil an Kläranlage: 60 % von Franken 3 180 000.— . . . . . | 1 908 000.— |
| Regenauslassleitung: 30 % von Fr. 82 000.— . . . . . | 24 600.— |
| Total Staatsbeitrag | 1 932 600.— |

Projektverfasser: Ingenieurbüro Müller & Rudolf, Bremgarten bei Bern.

Entstehen während der Bauzeit infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen oder ausserordentlichen baulichen Schwierigkeiten Mehrkosten, so darf ohne ausdrückliche Genehmigung der zusätzlichen Kosten nicht weitergebaut werden. Der Regierungsrat bzw. die Baudirektion werden im Rahmen ihrer Finanzkompetenzen ermächtigt, den hiefür eventuell notwendigen zusätzlichen Staatsbeitrag zu bewilligen.

Bedingungen:

1. Die Ausrichtung des gesprochenen Staatsbeitrages einschliesslich allfälliger Akontozahlungen er-

folgt nach Massgabe der verfügbaren Budgetkredite. Nach Beendigung der Arbeiten sind der Baudirektion vor der Schlusszahlung des Staatsbeitrages eine detaillierte Abrechnung mit den zugehörigen quittierten Belegen sowie die Ausführungspläne einzureichen.

2. Die Kanalisation ist nach dem Projekt des Ingenieurbüros Müller & Rudolf, Bremgarten, fachgerecht auszuführen. Grundsätzliche Aenderungen am Projekt sind nur im Einverständnis mit der Baudirektion zulässig.

3. Die Kanalisation ist nach den Richtlinien der kantonalen Baudirektion zu erstellen.

4. Vor der Ausführung der einzelnen Bauetappen sind die Detailprojekte der Baudirektion zur Genehmigung einzureichen.

5. Die Bauarbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben. Die Vergebung bedarf der Genehmigung der kantonalen Baudirektion.

6. Die Baudirektion ist zur Werkabnahme mit den Unternehmern rechtzeitig einzuladen.

7. Der Gemeinderat von Krauchthal hat die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist, von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**7499. Gemeinde Matten, Nr. 20 J 17; Kanalisation Hirschen—Alpina; Staatsbeitrag.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und das Dekret über die staatlichen Leistungen an Anlagen der Wasserversorgung und der Beseitigung des Abwassers, des Kehrichts, der Tierkadaver und anderer Abfälle (DWA) vom 11. Mai 1965, wird der Gemeinde an das nachfolgende Bauprojekt ein Staatsbeitrag, zahlbar aus der Budgetrubrik 2115 949 201 (Staatsbeiträge an Abwasseranlagen), bewilligt.

Bauprojekt: Kanalisation Hirschen—Alpina,
Schacht 76—135, 124 a—125, 121 a—128.
Projektverfasser: Ingenieurbüro Prantl & Gaschen, Interlaken.
Baukosten: Fr. 648 000.—.
Prozentsatz: 52,5 %.
Bewilligter maximaler Staatsbeitrag Fr. 340 200.—.

Entstehen während der Bauzeit infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen oder ausserordentlichen baulichen Schwierigkeiten Mehrkosten, so darf ohne ausdrückliche Genehmigung der zusätzlichen Kosten nicht weitergebaut werden. Der Regierungsrat bzw. die Baudirektion werden im Rahmen ihrer Finanzkompetenzen ermächtigt, den hiefür eventuell notwendigen zusätzlichen Staatsbeitrag zu bewilligen.

Bedingungen:

1. Die Ausrichtung des gesprochenen Staatsbeitrages einschliesslich allfälliger Akontozahlungen erfolgt nach Massgabe der verfügbaren Budgetkredite. Nach Beendigung der Arbeiten sind der Baudirektion vor der Schlusszahlung des Staatsbeitrages eine detaillierte Abrechnung mit den zugehörigen quittierten Belegen sowie die Ausführungspläne einzureichen.

2. Die Kanalisation ist nach dem Projekt vom April 1965 des Ingenieurbüros Prantl & Gaschen, Interlaken, fachgerecht auszuführen. Grundsätzliche Aenderungen am Projekt sind nur im Einverständnis mit der Baudirektion zulässig.

3. Die Kanalisation ist nach den Richtlinien der kantonalen Baudirektion zu erstellen.

4. Die Bauarbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben. Die Vergebung bedarf der Genehmigung der kantonalen Baudirektion.

5. Die Baudirektion ist zur Werkabnahme mit den Unternehmern rechtzeitig einzuladen.

6. Der Gemeinderat von Matten hat die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist, von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**7500. Mattstetten, Nr. 43 J 48; Hauptsammelkanal Autobahn—reg. ARA—Sammelkanal; Staatsbeitrag.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und das Dekret über die staatlichen Leistungen an Anlagen der Wasserversorgung und der Beseitigung des Abwassers, des Kehrichts, der Tierkadaver und anderer Abfälle (DWA) vom 11. Mai 1965, wird der Gemeinde Mattstetten an das nachfolgende Bauprojekt ein Staatsbeitrag, zahlbar aus der Budgetrubrik 2115 949 201 (Staatsbeiträge an Abwasseranlagen), bewilligt.

| | Fr. |
|---|---|
| Prozentsatz und Bauprojekt: | |
| Schmutzwasserkanal, Schacht 2—ARA Leitung 55 % von Fr. 732 000.— . . . | 402 600.— |
| Regenauslassleitung, Schacht 12 — Urtenen 30 % von Fr. 68 000.— . . . . . | 20 400.— |
| Bewilligter maximaler Staatsbeitrag . . | 423 000.— |

Entstehen während der Bauzeit infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen oder ausserordentlichen baulichen Schwierigkeiten Mehrkosten, so darf ohne ausdrückliche Genehmigung der zusätzlichen Kosten nicht weitergebaut werden. Der Regierungsrat bzw. die Baudirektion werden im Rahmen ihrer Finanzkompetenzen ermächtigt, den hiefür eventuell notwendigen zusätzlichen Staatsbeitrag zu bewilligen.

Bedingungen:

1. Die Ausrichtung des gesprochenen Staatsbeitrages einschliesslich allfälliger Akontozahlungen erfolgt nach Massgabe der verfügbaren Budgetkredite. Nach Beendigung der Arbeiten sind der Baudirektion vor der Schlusszahlung des Staatsbeitrages eine detaillierte Abrechnung mit den zugehörigen quittierten Belegen sowie die Ausführungspläne einzureichen.

2. Die Kanalisation ist nach dem Projekt vom Juni 1965 des Ingenieurbüros E. Holinger, Bern, fachgerecht auszuführen. Grundsätzliche Aenderungen am Projekt sind nur im Einverständnis mit der Baudirektion zulässig.

3. Die Kanalisation ist nach den Richtlinien der kantonalen Baudirektion zu erstellen.

4. Die Bauarbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben. Die Vergebung bedarf der Genehmigung der kantonalen Baudirektion.

5. Die Baudirektion ist zur Werkabnahme mit den Unternehmern rechtzeitig einzuladen.

6. Der Gemeinderat von Mattstetten hat die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist, von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**7501. Gemeinden Lyssach und Rüdtligen-Alchenflüh, Nr. 43 J 69 und Nr. 43 J 87; Kanalisation Rumifeld—Fröschere (längs Autobahn); Staatsbeitrag.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und das Dekret über die staatlichen Leistungen an Anlagen der Wasserversorgung und der Beseitigung des Abwassers, des Kehrichts, der Tierkadaver und anderer Abfälle (DWA) vom 11. Mai 1965, wird den Gemeinden Lyssach und Rüdtligen-Alchenflüh an das nachfolgende Bauprojekt ein Staatsbeitrag, zahlbar aus der Budgetrubrik 2115 949 201 (Staatsbeiträge an Abwasseranlagen), bewilligt.

Bauprojekt: Kanalisation Rumifeld—Fröschere, Schacht 4—20 gemäss Plan Nr. I/9580/1.

Projektverfasser: Ingenieurbüro Albrecht, Burgdorf.

Baukosten, Prozentsatz und Kostenverteilung:

Gesamtkosten von Schacht 4—regionale ARA Leitung inkl. Regenwasserüberlaufleitung und Mehrkosten für Unterstossung unter der Autobahn: Franken 1 785 000.—.

| | Fr. | | Fr. |
|---|---|---|---|
| Lyssach . . . . | 907 641.— | 52,5 % | 476 500.— |
| Rüdtligen, Regenwasserleitung . . . | 466 000.— | 35,0 % | 163 100.— |
| Rüdtligen, Schmutzwasserleitung . . . | 411 359.— | 52,5 % | 215 900.— |
| Total | 1 785 000.— | | 855 500.— |
| abzüglich bereits bewilligte Subvention gemäss Beschluss des Grossen Rates vom 17. September 1964 . . . . . | | | 269 900.— |
| maximal bewilligter Staatsbeitrag . . . | | | 585 600.— |

Gemäss dem neuen Subventionierungsdekret (DWA) § 22 Absatz 3 wird der Prozentsatz im Beschluss vom 17. September 1964 für die Gemeinde Rüdtligen erhöht. Dies trifft jedoch nur für die Schmutzwasserleitung zu, während der Prozentsatz für die Regenwasserleitung nicht ändert.

Entstehen während der Bauzeit infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen oder ausserordentlichen baulichen Schwierigkeiten Mehrkosten, so darf ohne ausdrückliche Genehmigung der zusätzlichen Kosten nicht weitergebaut werden. Der Regierungsrat bzw. die Baudirektion werden im Rahmen ihrer Finanzkompetenzen ermächtigt, den hiefür eventuell notwendigen zusätzlichen Staatsbeitrag zu bewilligen.

Bedingungen:

1. Die Ausrichtung des gesprochenen Staatsbeitrages einschliesslich allfälliger Akontozahlungen erfolgt nach Massgabe der verfügbaren Budgetkredite. Nach Beendigung der Arbeiten sind der Baudirektion vor der Schlusszahlung des Staatsbeitrages eine detaillierte Abrechnung mit den zugehörigen quittierten Belegen sowie die Ausführungspläne einzureichen.

2. Die Kanalisation ist nach dem Projekt vom März 1965 des Ingenieurbüros E. Albrecht, Burgdorf, fachgerecht auszuführen. Grundsätzliche Aenderungen am Projekt sind nur im Einverständnis mit der Baudirektion zulässig.

3. Die Kanalisation ist nach den Richtlinien der kantonalen Baudirektion zu erstellen.

4. Die Verteilung der Subvention auf die beiden Gemeinden erfolgt auf Grund der Abrechnung und gemäss dem definitiven Kostenverteiler.

5. Die Bauarbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben. Die Vergebung bedarf der Genehmigung der kantonalen Baudirektion.

6. Die Baudirektion ist zur Werkabnahme mit den Unternehmern rechtzeitig einzuladen.

7. Die Gemeinderäte von Lyssach und Rüdtligen-Alchenflüh haben die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist, von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**7502. Gemeinde Interlaken, Nr. 20 J 11; Kanalisation Beaurivage—Uechteren; Staatsbeitrag.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und das Dekret über die staatlichen Leistungen an Anlagen der Wasserversorgung und der Beseitigung des Abwassers, des Kehrichts, der Tierkadaver und anderer Abfälle (DWA) vom 11. Mai 1965, wird der Gemeinde Interlaken an das nachfolgende Bauprojekt ein Staatsbeitrag, zahlbar aus der Budgetrubrik 2115 949 201 (Staatsbeiträge an Abwasseranlagen), bewilligt.

Bauprojekt: Kanalisation Beaurivage—Uechteren.

Projektverfasser: Ingenieurbüro Prantl & Gaschen, Interlaken.

| | Fr. |
|---|---|
| Prozentzsatz und Baukosten: | |
| Schmutzwasserleitung: Schacht 44 bis 63 a und 62—63 32,5 % von Fr. 426 000.— | 138 450.— |
| Regenentlastungsleitung: Regenauslass bis Aare, 30 % von Fr. 72 000.— . . . | 21 600.— |
| Bewilligter maximaler Staatsbeitrag . | 160 050.— |

Entstehen während der Bauzeit infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen oder ausserordentlichen baulichen Schwierigkeiten Mehrkosten, so darf ohne ausdrückliche Genehmigung der zusätzlichen Kosten nicht weitergebaut werden. Der Regierungsrat bzw. die Baudirektion werde im Rahmen ihrer Finanzkompetenzen ermächtigt, den hiefür eventuell notwendigen zusätzlichen Staatsbeitrag zu bewilligen.

Bedingungen:

1. Die Ausrichtung des gesprochenen Staatsbeitrages einschliesslich allfälliger Akontozahlungen erfolgt nach Massgabe der verfügbaren Budgetkredite.

Nach Beendigung der Arbeiten sind der Baudirektion vor der Schlusszahlung des Staatsbeitrages eine detaillierte Abrechnung mit den zugehörigen quittierten Belegen sowie die Ausführungspläne einzureichen.

2. Die Kanalisation ist nach dem Projekt vom Juni 1965 des Ingenieurbüros Prantl & Gaschen, Interlaken, fachgerecht auszuführen. Grundsätzliche Aenderungen am Projekt sind nur im Einverständnis mit der Baudirektion zulässig.

3. Die Kanalisation ist nach den Richtlinien der kantonalen Baudirektion zu erstellen.

4. Die Bauarbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben. Die Vergebung bedarf der Genehmigung der kantonalen Baudirektion.

5. Die Baudirektion ist zur Werkabnahme mit den Unternehmern rechtzeitig einzuladen.

6. Der Gemeinderat von Interlaken hat die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist, von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**7503. Gemeinde Adelboden; Kanalisationsgenossenschaft Ausserschwand, Nr. 22 J 31; Kanalisation süd-westliches Teilgebiet; Staatsbeitrag.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und das Dekret über die staatlichen Leistungen an Anlagen der Wasserversorgung und der Beseitigung des Abwassers, des Kehrichts, der Tierkadaver und anderer Abfälle (DWA) vom 11. Mai 1965, wird der Kanalisationsgenossenschaft Ausserschwand, Adelboden, an das nachfolgende Bauprojekt ein Staatsbeitrag, zahlbar aus der Budgetrubrik 2115 949 201 (Staatsbeiträge an Abwasseranlagen), bewilligt.

Bauprojekt: Kanalisation Ausserschwand, südwestliches Teilgebiet, Schacht Nr. 18 A—28, 3—28, 4 A—28, 28—32.
Regenauslass—Engstligen (Regenentlastung).

Projektverfasser: dipl. Ing. Ch. Ramu, Frutigen.
Prozentsatz und Baukosten:

| | |
|---|---|
| Schmutzwasserkanalisation: | |
| 47,5 % von Fr. 205 000.— . . . . . | Fr. 97 370.— |
| Regenentlastungsleitung: | |
| 30 % von Fr. 28 100.— . . . . . | Fr. 8 430.— |
| Bewilligter maximaler Staatsbeitrag | Fr. 105 800.— |

Entstehen während der Bauzeit infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen oder ausserordentlichen baulichen Schwierigkeiten Mehrkosten, so darf ohne ausdrückliche Genehmigung der zusätzlichen Kosten nicht weitergebaut werden.

Der Regierungsrat bzw. die Baudirektion werden im Rahmen ihrer Finanzkompetenzen ermächtigt, den hiefür eventuell notwendigen zusätzlichen Staatsbeitrag zu bewilligen.

Bedingungen:

1. Die Ausrichtung des gesprochenen Staatsbeitrages einschliesslich allfälliger Akontozahlungen erfolgt nach Massgabe der verfügbaren Budgetkredite. Nach Beendigung der Arbeiten sind der Baudirektion vor der Schlusszahlung des Staatsbeitrages eine detaillierte Abrechnung mit den zugehörigen quittierten Belegen sowie die Ausführungspläne einzureichen.

2. Die Kanalisation ist nach dem Projekt vom März 1965 des Ingenieurbüros Ch. Ramu, Frutigen, fachgerecht auszuführen. Grundsätzliche Aenderungen am Projekt sind nur im Einvernehmen mit der Baudirektion zulässig.

3. Die Kanalisation ist nach den Richtlinien der kantonalen Baudirektion zu erstellen.

4. Die Bauarbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben. Die Vergebung bedarf der Genehmigung der kantonalen Baudirektion.

5. Die Baudirektion ist zur Werkabnahme mit den Unternehmern rechtzeitig einzuladen.

6. Die Kanalisationsgenossenschaft Ausserschwand, Adelboden, hat die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist, von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**7504. Heimiswil, Nr. 42 J 41; Kanalisation Heimiswil Dorf; Staatsbeitrag.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und das Dekret über die staatlichen Leistungen an Anlagen der Wasserversorgung und der Beseitigung des Abwassers, des Kehrichts, der Tierkadaver und anderer Abfälle (DWA) vom 11. Mai 1965, wird der Gemeinde Heimiswil an das nachfolgende Bauprojekt ein Staatsbeitrag, zahlbar aus der Budgetrubrik 2115 949 201 (Staatsbeiträge an Abwasseranlagen), bewilligt.
Bauprojekt: Kanalisation Heimiswil Dorf.
Projektverfasser: Ingenieurbüro Müller & Rudolf, Bremgarten bei Bern.
Baukosten: Fr. 136 000.—.
Prozentsatz: provisorisch 55 %.

Bewilligter maximaler Staatsbeitrag: Franken 74 800.—.

Entstehen während der Bauzeit infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen oder ausserordentlichen baulichen Schwierigkeiten Mehrkosten, so darf ohne ausdrückliche Genehmigung der zusätzlichen Kosten nicht weitergebaut werden. Der Regierungsrat bzw. die Baudirektion werden im Rahmen ihrer Finanzkompetenzen ermächtigt, den hiefür eventuell notwendigen zusätzlichen Staatsbeitrag zu bewilligen.

Bedingungen:

1. Die Ausrichtung des gesprochenen Staatsbeitrages einschliesslich allfälliger Akontozahlungen erfolgt nach Massgabe der verfügbaren Budgetkredite. Nach Beendigung der Arbeiten sind der Baudirektion vor der Schlusszahlung des Staatsbeitrages eine detaillierte Abrechnung mit den zugehörigen quittierten Belegen sowie die Ausführungspläne einzureichen.
2. Die Kanalisation ist nach dem Projekt vom März 1965 des Ingenieurbüros Müller & Rudolf, Bremgarten, fachgerecht auszuführen. Grundsätzliche Aenderungen am Projekt sind nur im Einverständnis mit der Baudirektion zulässig.
3. Die Kanalisation ist nach den Richtlinien der kantonalen Baudirektion zu erstellen.
4. Der bewilligte Subventionssatz ist provisorisch. Da die nötigen Unterlagen für die Berechnung des Prozentsatzes fehlen, behält sich die Baudirektion vor, diesen neu festzulegen, sobald die Kosten sämtlicher subventionsberechtigter Anlageteile (Kanäle, Kläranlage, Pumpwerke usw.) bekannt sind. Der zu leistende Staatsbeitrag wird als Abschlagszahlung betrachtet.
5. Das generelle Kanalisationsprojekt ist bis Ende 1966 der kantonalen Baudirektion abzuliefern.
6. Die Bauarbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben. Die Vergebung bedarf der Genehmigung der kantonalen Baudirektion.
7. Die Baudirektion ist zur Werkabnahme mit den Unternehmern rechtzeitig einzuladen.
8. Der Gemeinderat von Heimiswil hat die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist, von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**7505. Gemeinde Jegenstorf, Nr. 43 J 41; Hauptkanalisation Bernstrasse—Urtenenkanal; Staatsbeitrag.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und das Dekret über die staatlichen Leistungen an Anlagen der Wasserversorgung und der Beseitigung des Abwassers, des Kehrichts, der Tierkadaver und anderer Abfälle (DWA) vom 11. Mai 1965, wird der Gemeinde Jegenstorf an das nachfolgende Bauprojekt ein Staatsbeitrag, zahlbar aus der Budgetrubrik 2115 949 201 (Staatsbeiträge an Abwasseranlagen), bewilligt.

Bauprojekt: Kanalisation Bernstrasse—Urtenenkanal.

| | |
|---|---|
| Schmutzwasserleitung: Schacht 42 a—reg. ARA Leitung 45 % von Fr. 527 000.— . . . | Fr. 237 150.— |
| Regenentlastungsleitung: RA 67—Urtenen 30 % von Fr. 138 000.— . . . | Fr. 41 400.— |
| Bewilligter maximaler Staatsbeitrag . | Fr. 278 550.— |

Entstehen während der Bauzeit infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen oder ausserordentlichen baulichen Schwierigkeiten Mehrkosten, so darf ohne ausdrückliche Genehmigung der zusätzlichen Kosten nicht weitergebaut werden. Der Regierungsrat bzw. die Baudirektion werden im Rahmen ihrer Finanzkompetenzen ermächtigt, den hiefür eventuell notwendigen zusätzlichen Staatsbeitrag zu bewilligen.

Bedingungen:

1. Die Ausrichtung des gesprochenen Staatsbeitrages einschliesslich allfälliger Akontozahlungen erfolgt nach Massgabe der verfügbaren Budgetkredite. Nach Beendigung der Arbeiten sind der Baudirektion vor der Schlusszahlung des Staatsbeitrages eine detaillierte Abrechnung mit den zugehörigen quittierten Belegen sowie die Ausführungspläne einzureichen.
2. Die Kanalisation ist nach dem Projekt vom Februar 1965 des Ingenieurbüros Bangerter, Fraubrunnen, fachgerecht auszuführen. Grundsätzliche Aenderungen am Projekt sind nur im Einverständnis mit der Baudirektion zulässig.
3. Die Kanalisation ist nach den Richtlinien der kantonalen Baudirektion zu erstellen.
4. Die Bauarbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben. Die Vergebung bedarf der Genehmigung der kantonalen Baudirektion.
5. Die Baudirektion ist zur Werkabnahme mit den Unternehmern rechtzeitig einzuladen.
6. Der Gemeinderat von Jegenstorf hat die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist, von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**7506. Mühlethurnen, Nr. 32 J 38; Kanalisation Staatsstrasse Zil—Hubel; Staatsbeitrag.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und das Dekret über die staatlichen Leistungen an Anlagen der Wasserversorgung und der Beseitigung des Abwassers, des Kehrichts, der Tierkadaver und anderer Abfälle (DWA) vom 11. Mai 1965, wird der Gemeinde Mühlethurnen an das nachfolgende Bauprojekt ein Staatsbeitrag, zahlbar aus der Budgetrubrik 2115 949 201 (Staatsbeiträge an Abwasseranlagen), bewilligt.

Bauprojekt: Kanalisation Staatsstrasse Zil — Hubel, Schacht Nr. 2—12 und 19—Dorfbach.
Projektverfasser: Dipl. Ing. Hansjörg Neuenschwander, Belp.
Baukosten: Fr. 162 000.—.
Prozentsatz: provisorisch 50 %.
Bewilligter maximaler Staatsbeitrag: Fr. 81 000.—.

Entstehen während der Bauzeit infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen oder ausserordentlichen baulichen Schwierigkeiten Mehrkosten, so darf ohne ausdrückliche Genehmigung der zusätzlichen Kosten nicht weitergebaut werden. Der Regierungsrat bzw. die Baudirektion werden im Rahmen ihrer Finanzkompetenzen ermächtigt, den hiefür eventuell notwendigen zusätzlichen Staatsbeitrag zu bewilligen.

Bedingungen:

1. Die Ausrichtung des gesprochenen Staatsbeitrages einschliesslich allfälliger Akontozahlungen erfolgt nach Massgabe der verfügbaren Budgetkredite. Nach Beendigung der Arbeiten sind der Baudirektion vor der Schlusszahlung des Staatsbeitrages eine detaillierte Abrechnung mit den zugehörigen quittierten Belegen sowie die Ausführungspläne einzureichen.
2. Die Kanalisation ist nach dem Projekt vom September 1965 des Ingenieurbüros H. Neuenschwander, Belp, fachgerecht auszuführen. Grundsätzliche Aenderungen am Projekt sind nur im Einverständnis mit der Baudirektion zulässig.
3. Die Kanalisation ist nach den Richtlinien der kantonalen Baudirektion zu erstellen.
4. Der bewilligte Subventionssatz ist provisorisch. Da die nötigen Unterlagen für die Berechnung des Prozentsatzes fehlen, behält sich die Baudirektion vor, diesen neu festzulegen, sobald die Kosten sämtlicher subventionsberechtigter Anlageteile (Kanäle, Kläranlage, Pumpwerke usw.) bekannt sind. Der zu leistende Staatsbeitrag wird als Abschlagszahlung betrachtet.
5. Die Bauarbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben. Die Vergebung bedarf der Genehmigung der kantonalen Baudirektion.
6. Die Baudirektion ist zur Werkabnahme mit den Unternehmern rechtzeitig einzuladen.
7. Der Gemeinderat von Mühlethurnen hat die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist, von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**7507. Fraubrunnen, Nr. 43 J 81; Kanalisation in der Staatsstrasse; Staatsbeitrag.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und das Dekret über die staatlichen Leistungen an Anlagen der Wasserversorgung und der Beseitigung des Abwassers, des Kehrichts, der Tierkadaver und anderer Abfälle (DWA) vom 11. Mai 1965, wird der Gemeinde Fraubrunnen an das nachfolgende Bauprojekt ein Staatsbeitrag, zahlbar aus der Budgetrubrik 2115 949 201 (Staatsbeiträge an Abwasseranlagen), bewilligt.
Bauprojekt: Kanalisation in der Staatsstrasse, Schacht Nr. 87—Bruchbach.
Projektverfasser: Dipl. Ing. H. R. Bangerter, Fraubrunnen.

Baukosten: Fr. 212 249.—.
Prozentsatz: provisorisch 40 %.
Bewilligter maximaler Staatsbeitrag: Fr. 84 900.—.

Bedingungen:

1. Die Ausrichtung des gesprochenen Staatsbeitrages einschliesslich allfälliger Akontozahlungen erfolgt nach Massgabe der verfügbaren Budgetkredite.
2. Der bewilligte Subventionssatz ist provisorisch. Da die nötigen Unterlagen für die Berechnung des Prozentsatzes fehlen, behält sich die Baudirektion vor, diesen neu festzulegen, sobald die Kosten sämtlicher subventionsberechtigter Anlageteile (Kanäle, Kläranlage, Pumpwerke usw.) bekannt sind. Der zu leistende Staatsbeitrag wird als Abschlagszahlung betrachtet.
3. Die Baudirektion ist zur Werkabnahme mit den Unternehmern rechtzeitig einzuladen.
4. Der Gemeinderat von Fraubrunnen hat die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist, von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**7508. Gemeindeverband Abwasserreinigungswerk Worblental, Nr. 16 J, Gemeinden Biglen, Worb, Vechigen, Stettlen, Zollikofen und Viertelsgemeinden Ostermundigen, Bolligen und Ittigen; Staatsbeitrag.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und das Dekret über die staatlichen Leistungen an Anlagen der Wasserversorgung und der Beseitigung des Abwassers, des Kehrichts, der Tierkadaver und anderer Abfälle (DWA) vom 11. Mai 1965, wird dem Gemeindeverband an die nachfolgenden Bauprojekte ein Staatsbeitrag, zahlbar aus der Budgetrubrik 2115 949 201 (Staatsbeiträge an Abwasseranlagen), bewilligt.

Bauprojekt: Mechanisch-biologische Abwasserreinigungsanlage, regionaler Sammelkanal.

Projektverfasser: Ingenieurbüro E. Holinger, Bern, Ingenieurbüro F. Ryser, Bern.

Kosten der Bauprojekte:

| | | |
|---|---|---|
| Kläranlage . . | Fr. | 15 000 000.— |
| Sammelkanal . | Fr. | 8 070 400.— |
| Aarekorrektion . | Fr. | 1 138 700.— |
| Zufahrtsstrasse . | Fr. | 203 400.— |
| Landkauf . . . | Fr. | 193 500.— |
| Kosten total | Fr. | 24 606 000.— |

Prozentsatz und Subvention:

| Gemeinde | TWA 1990 | % | Baukosten | Subvention % | Subvention Fr. |
|---|---|---|---|---|---|
| Biglen . . . | 35,0 | 3,08 | 757 865.— | 42,5 | 322 093.— |
| Worb . . . | 140,2 | 12,33 | 3 033 920.— | 35 | 1 061 872.— |
| Vechigen . . | 64,5 | 5,67 | 1 395 160.— | 45 | 627 822.— |
| Stettlen . . | 160,4 | 9,36 | 2 303 122.— | 30 | 690 937.— |
| Ostermundigen | 262,9 | 23,12 | 5 688 907.— | 30 | 1 706 672.— |
| Bolligen . . | 138,4 | 12,17 | 2 994 550.— | 30 | 898 365.— |
| Ittigen . . . | 156,3 | 13,75 | 3 383 325.— | 30 | 1 014 998.— |
| Zollikofen . . | 205,3 | 18,06 | 4 443 844.— | 30 | 1 333 153.— |
| Bern . . . . | 28,0 | 2,46 | 605 307.— | 30 | 181 592.— |
| Total . . . | 1137,0 | 100,0 | 24 606 000.— | 31,85 | 7 837 504.— |

| | Fr. | Fr. |
|---|---|---|
| Subvention total . . . . | | 7 837 504.— |
| abzüglich Staatsbeitrag gemäss Beschluss des Regierungsrates vom 30. Mai 1961 Nr. 3250 Landerwerb . . | 39 575.— | |
| 10. November 1964 GRB Nr. .7270 Aarekorrektion . | 453 600.— | 493 175.— |
| bewilligter maximaler Staatsbeitrag . | | 7 344 329.— |

Entstehen während der Bauzeit infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen oder ausserordentlichen baulichen Schwierigkeiten Mehrkosten, so darf ohne ausdrückliche Genehmigung der zusätzlichen Kosten nicht weitergebaut werden. Der Regierungsrat bzw. die Baudirektion werden im Rahmen ihrer Finanzkompetenzen ermächtigt, den hiefür eventuell notwendigen zusätzlichen Staatsbeitrag zu bewilligen.

Bedingungen:

1. Die Ausrichtung des gesprochenen Staatsbeitrages einschliesslich allfälliger Akontozahlungen erfolgt nach Massgabe der verfügbaren Budgetkredite. Nach Beendigung der Arbeiten sind der Baudirektion vor der Schlusszahlung des Staatsbeitrages eine detaillierte Abrechnung mit den zugehörigen quittierten Belegen sowie die Ausführungspläne einzureichen.

2. Die Staatsbeiträge einschliesslich der Akontozahlungen werden dem Gemeindeverband mit einem mittleren Prozentsatz von 31,85 % überwiesen. Die genaue Schlussabrechnung des Staatsbeitrages erfolgt am Schluss der Bauarbeiten. Der Gemeindeverband ist dabei für die Verteilung des Staatsbeitrages gemäss dem vorliegenden Grossratsbeschluss unter Berücksichtigung der entsprechenden Subventionssätze verantwortlich. Da der genaue Kostenverteiler erst am Schluss der Bauarbeiten festgelegt wird, sind die Prozentsätze provisorisch und werden nach Vornahme der Kostenverteilung neu festgelegt.

3. Die im Regierungsratsbeschluss vom 30. Mai 1961 für den Landerwerb bzw. im Grossratsbeschluss vom 10. November 1964 für die Aareverlegung bewilligten Staatsbeiträge sind als Akontozahlungen zuhanden der Schlussabrechnung zu betrachten.

4. Die Kläranlage ist fachgerecht gemäss dem Projekt Nr. B 190 des Ingenieurbüros E. Holinger, Bern, die Kanalisation gemäss dem Projekt Nr. 851 des Ingenieurbüros Ryser, Bern, auszuführen.

Grundsätzliche Aenderungen am Projekt sind nur im Einvernehmen mit der Baudirektion zulässig.

5. Die Bauarbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben. Die Vergebung bedarf der Genehmigung der kantonalen Baudirektion.

6. Die Baudirektion ist zur Werkabnahme mit den Unternehmern rechtzeitig einzuladen.

7. Der Gemeindeverband ARA Region Worblental hat die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist, von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**7610. Expropriation.** — Der **Gasverbund Mittelland AG,** mit Sitz in Bern, wird auf ihr Gesuch vom 9. September 1965 das Enteignungsrecht erteilt für die unter kantonaler Aufsicht stehenden Anschluss-

leitungen der Gaswerke Bern, Biel, Burgdorf und Grenchen an die Gasfernleitung Basel—Mittelland.

Das Enteignungsverfahren ist nach den Bestimmungen des Gesetzes über Entziehung und Beschränkung des unbeweglichen Eigentums vom 3. September 1868 durchzuführen.

Die Eröffnung dieses Entscheides an die Gesuchstellerin erfolgt durch die Baudirektion.

## Eisenbahndirektion

**7459. Kredite für die Privatbahnhilfe gemäss Volksbeschlüssen (VB) vom 5. Juli 1959 und 8. Dezember 1963 für das Jahr 1966.** — In Ausführung der beiden Volksbeschlüsse und des Eisenbahngesetzes des Bundes bewilligt der Grosse Rat folgende Kredite und erteilt die nachstehenden Auszahlungsermächtigungen an den Regierungsrat:

1. Einen Beitrag von Fr. 400 000.— zum Bau von Sicherungsanlagen an Niveauübergängen bernischer Privatbahnen, Konto 2200 945 73.

2. Einen Beitrag von Fr. 100 000.— zum Bau von Ausstellbuchten für die Verkehrsbetriebe Steffisburg; Thun—Interlaken (STI), Konto 2200 945 73.

3. Einen Beitrag von Fr. 5 289 000.— zur anteilsmässigen Deckung von Betriebsfehlbeträgen defizitärer Unternehmungen, Konto 2200 945 60.

4. Einen Beitrag von Fr. 500 000.— zur weitern Tilgung des Obligationenkapitals der Emmental—Burgdorf—Thun—Bahn (EBT) zu Lasten des VB vom 5. Juli 1959, Ziffer 2, Konto 2200 945 90.

5. Der Regierungsrat wird zu folgendem Kapitaleinsatz ermächtigt:

a) Für die gestützt auf Vereinbarungen und Grossratsbeschlüsse bewilligten Kredite zwischen Bund, Kanton Bern und den einzelnen Bahnen, soweit diese zu Lasten der Voranschlagskonten 2200 945 70/71/72 gehen und sich nach den finanziellen Notwendigkeiten der Unternehmungen zu richten haben.

b) Zur Auszahlung der bernischen Anteile zur Deckung von Betriebsfehlbeträgen defizitärer Unternehmungen und zur Ausrichtung von Vorschüssen (Konto 2200 945 60) gestützt auf die Buchkontrollen des Amtes für Verkehr.

## Forstdirektion

**7393. Waldwegprojekt; Kantonsbeitrag.** — Gestützt auf den Regierungsratsbeschluss Nr. 21 vom 6. Januar 1961 und auf Vorschlag des Regierungsrates, bewilligt der Grosse Rat der Burgergemeinde **Courrendlin** an das vom Eidgenössischen Departement des Innern am 11. Mai 1965 genehmigte und subventionsberechtigte Waldwegprojekt **«La Cendre»**, No XV/1136/821, bei einem Kostenvoranschlag von

| | Fr. |
|---|---|
| | 285 000.— |

| aus Rubrik 2300 937 1 | Fr. |
|---|---|
| einen Kantonsbeitrag von 28 % des Kostenvoranschlages . . . . . | 79 800.— |
| Der zugesicherte Bundesbeitrag beträgt 32 % des Kostenvoranschlages . . . . | 91 200.— |
| Total Kantons- und Bundesbeitrag höchstens . . . . . | 171 000.— |

Der Baubeginn wird für das Jahr 1965 bewilligt.

Der Vollendungstermin wird auf Ende 1968 festgesetzt.

Der Kantonsbeitrag von Fr. 79 800.— im Maximum, wird 1967 oder nach den vorhandenen Krediten ausgerichtet.

Wenn Verschiebungen von mehr als sechs Monaten in den oben angegebenen Terminen eintreten, so ist dies von der Burgergemeinde Courrendlin dem Kreisforstamt Moutier zuhanden der Forstdirektion unverzüglich zu melden.

Mit der Entgegennahme des Bundes- und Kantonsbeitrages verpflichtet sich die Bürgergemeinde Courrendlin, die Weganlage dauernd in gutem Zustand zu erhalten.

**7548. Waldstrassenprojekt; Finanzierung.** — Auf Antrag des Regierungsrates beschliesst der Grosse Rat:

Das dem Eidg. Departement des Innern am 12. Oktober 1965 zur Genehmigung und Subventionierung vorgelegte Waldstrassen-Projekt **«Bergweg IV. Sektion»** im Staatswald **Längeney,** Gemeindegebiet von Rüschegg, wird finanziert wie folgt:

| | |
|---|---|
| Kostenvoranschlag . . . . . | Fr. 115 000.— |

Diese Kosten werden zu Lasten der Rubrik 2310 745 2 wie folgt bewilligt:

| | |
|---|---|
| Budget 1966 . . . | Fr. 30 000.— |
| Budget 1967 . . . | Fr. 40 000.— |
| Budget 1968 . . . | Fr. 45 000.— |
| Total | Fr. 115 000.— |

Der Vollendungstermin ist auf Ende 1968 festgesetzt.

An diese Kosten wird die Zusicherung eines Bundesbeitrages von 20—24 % erwartet.

Mit der Entgegennahme des Bundesbeitrages verpflichtet sich der Kanton Bern, die neue Weganlage dauernd in gutem Zustand zu erhalten.

**7549. Nachkredit.** — Der **Forstdirektion** werden für das Jahr 1965 folgende Nachkredite gewährt:

| | |
|---|---|
| Konto 2300 937 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte . . . . . | Fr. 200 000.— |
| Konto 2300 947 2 Staatsbeiträge an Dritte für Aufforstungs- und Wegprojekte . . . . . | Fr. 250 000.— |

## Landwirtschaftsdirektion

**6468. Bodenverbesserung; Hofsanierung Plötschweid, Gemeinde Rüti bei Riggisberg; Beitrag.** — Ernst **Wasem,** Plötschweid, Rüti bei Riggisberg, sucht um einen Beitrag nach an die Baukosten einer Hofsanierung, die auf seiner Besitzung ausgeführt werden soll.

Die subventionsberechtigten Kosten betragen Fr. 290 000.— (limitiert).

Auf Antrag der Landwirtschaftsdirektion beschliesst der Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates, an die ausgewiesenen und subventionsberechtigten Kosten dieses Unternehmens einen Beitrag von

30 %, höchstens jedoch Fr. 87 000.—,

aus dem ordentlichen Bodenverbesserungskredit Konto 2410 947 1 zuzusichern.

Falls die subventionsberechtigten Kosten oder der Beitrag des Bundes tiefer angesetzt werden, wird der Staatsbeitrag demjenigen des Bundes angepasst.

Die Bewilligung des Staatsbeitrages erfolgt unter Vorbehalt der Einhaltung der allgemeinen Subventionsbedingungen der kantonalen Landwirtschaftsdirektion vom August 1964.

Die Auszahlung der zugesicherten Beiträge erfolgt nach Massgabe der zur Verfügung stehenden Kredite und wird mit der Subventionseröffnung festgelegt.

**7389. Bodenverbesserung; Hofsanierung Uecht, Gemeinde Niedermuhlern; Beitrag.** — Fritz **Kunz,** Uecht, Niedermuhlern, sucht um einen Beitrag nach an die Baukosten einer Hofsanierung, die auf seiner Besitzung ausgeführt werden soll.

Die subventionsberechtigten Kosten betragen Fr. 312 000.— (limitiert).

Auf Antrag der Landwirtschaftsdirektion beschliesst der Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates, an die ausgewiesenen und subventionsberechtigten Kosten dieses Unternehmens einen Beitrag von

34 %, höchstens jedoch Fr. 106 000.—,

aus dem ordentlichen Bodenverbesserungskredit Konto 3410 947 1 zuzusichern.

Falls die subventionsberechtigten Kosten oder der Beitrag des Bundes tiefer angesetzt werden, wird der Staatsbeitrag demjenigen des Bundes angepasst.

Die Bewilligung des Staatsbeitrages erfolgt unter Vorbehalt der Einhaltung der allgemeinen Subventionsbedingungen der kantonalen Landwirtschaftsdirektion vom August 1964.

Die Auszahlung der zugesicherten Beiträge erfolgt unter Massgabe der zur Verfügung stehenden Kredite und wird mit der Subventionseröffnung festgelegt.

**7390. Bodenverbesserung; Hofsanierung Falchern, Gemeinde Schattenhalb; Beitrag.** — Alfred **Anderegg,** Falchern, Schattenhalb, sucht um einen Beitrag nach an die Baukosten einer Hofsanierung, die auf seiner Besitzung ausgeführt werden soll.

Die subventionsberechtigten Kosten betragen Fr. 240 000.— (limitiert).

Auf Antrag der Landwirtschaftsdirektion beschliesst der Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates, an die ausgewiesenen und subventionsberechtigten Kosten dieses Unternehmens einen Beitrag von

32 %, höchstens jedoch Fr. 76 800.—,

aus dem ordentlichen Bodenverbesserungskredit Konto 2410 947 1 zuzusichern.

Falls die subventionsberechtigten Kosten oder der Beitrag des Bundes tiefer angesetzt werden, wird der Staatsbeitrag demjenigen des Bundes angepasst.

Die Bewilligung des Staatsbeitrages erfolgt unter Vorbehalt der Einhaltung der allgemeinen Subventionsbedingmngen der kantonalen Landwirtschaftsdirektion vom August 1964.

Die Auszahlung der zugesicherten Beiträge erfolgt unter Massgabe der zur Verfügung stehenden Kredite und wird mit der Subventionseröffnung festgelegt.

**7391. Bodenverbesserung; Güterzusammenlegung und Aufstiegsweg Hautes Roches, 1. Etappe, Gemeinde Roches, Beitrag.** — Die Grundeigentümer von Hautes Roches und La Combe haben sich zu einer Flurgenossenschaft zusammengeschlossen. Diese bezweckt die Durchführung einer 67 ha grossen Güterzusammenlegung und den Bau eines Aufstiegsweges nach La Combe. Die Länge des Aufstiegsweges und der notwendigen Hofanschlüsse beträgt 4909 m.

Die Kosten des gesamten Unternehmens können auf Fr. 1 000 000.— geschätzt werden. Im Rahmen einer 1. Subventionsetappe sollen folgende Arbeiten ausgeführt und subventioniert werden:

| | Fr. |
|---|---|
| 1. Technische Arbeiten der 67 ha grossen Güterzusammenlegung (ohne Wegebau im Zusammenlegungsgebiet) . . | 44 000.— |
| 2. Aufstiegsweg nach La Combe gemäss detailliertem Kostenvoranschlag, jedoch ohne Belagseinbau . . . . . | 546 000.— |
| Total | 590 000.— |

Auf Antrag der Landwirtschaftsdirektion beschliesst der Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates, an die ausgewiesenen und subventionsberechtigten Kosten dieses Unternehmens einen Staatsbeitrag von

40 %, höchstens jedoch Fr. 236 000.—

aus dem ordentlichen Bodenverbesserungskredit Konto 2410 947 1 zuzusichern.

Falls die subventionsberechtigten Kosten oder der Beitrag des Bundes tiefer angesetzt werden, wird der Staatsbeitrag demjenigen des Bundes angepasst.

Die Bewilligung des Staatsbeitrages erfolgt unter Vorbehalt der Einhaltung der allgemeinen Subventionsbedingungen der kantonalen Landwirtschaftsdirektion vom August 1964.

Die Auszahlung der zugesicherten Beiträge erfolgt nach Massgabe der zur Verfügung stehenden Kredite und wird mit der Subventionseröffnung festgelegt.

**7540. Nachkredit.** — Der **Landwirtschaftsdirektion** wird gestützt auf Artikel 29 des kantonalen Gesetzes vom 3. Juli 1938 über die Finanzverwaltung zur Dekkung der im Rechnungsjahr 1965 eingetretenen Mehrausgaben auf Konto 2400 947 5 — Staatsbeiträge an die Hagelversicherung — ein Nachkredit von Franken 124 543.80 bewilligt. Der Grosse Rat nimmt davon Kenntnis, dass der gesetzlich bedingte Mehraufwand auf die Reduktion der Prämienrückvergütungen, als Folge der grossen Hagelschäden im Jahre 1963, zurückzuführen ist, und dass der Bund an die Mehrausgaben des Kantons gegenüber dem Voranschlag einen um Fr. 43 429.45 höheren Beitrag leisten wird.

**7541. Bodenverbesserung; Weg Kemmeriboden-Hübeli, I. Teil, Gemeinde Schangnau; Beitrag.** — Die **Weggenossenschaft Lombachhöhe-Harzersboden-Riederalp-Kemmeriboden,** mit Sitz in Habkern, hat sich zum Ziel gesetzt, von Habkern her über Lombachhöhe, Nollen, Harzersboden, Hübeli bis Kemmeriboden eine Wegverbindung zu schaffen. Bevor weitere Zwischenstücke in Angriff genommen, die Brücke in Hübeli mit Anschluss nach Küblisbühl, Luzern und nach der Riederalp möglich ist, muss nun zuerst das Teilstück in der Emmenbochten (Schlucht) im Fels ausgesprengt werden. Die Genossenschaft sucht daher um einen Beitrag nach an eine 1. Etappe der Wegstrecke Kemmeriboden-Hübeli, veranschlagt auf Fr. 600 000.—, Preisbasis 1965. Das Teilstück ist 960 m lang, von Profil 1-10 4,20 m breit, die übrige Strecke ist 3 m bis 4,20 m breit mit den nötigen Verbreiterungen in Kurven und bei Ausweichstellen. Als Abschluss der Fahrbahn ist eine Teertragschicht 6 cm vorgesehen.

Auf Antrag der Landwirtschaftsdirektion beschliesst der Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates, an die ausgewiesenen und subventionsberechtigten Kosten dieser 1. Vorlage einen Staatsbeitrag von

40 % von Fr. 600 000.—, höchstens jedoch Fr. 240 000.—,

aus dem ordentlichen Bodenverbesserungskredit Konto 2410 947 1 zuzusichern.

Den Gemeinden Habkern und Schangnau wird ein minimaler Beitrag von je 5 % der Baukosten zugemutet.

Falls die subventionsberechtigten Kosten durch den Bund tiefer angesetzt werden, wird der Staatsbeitrag demjenigen des Bundes angepasst.

Die Bewilligung des Staatsbeitrages erfolgt unter Vorbehalt der Einhaltung der allgemeinen Subventionsbedingungen der kantonalen Landwirtschaftsdirektion vom August 1964.

Die Auszahlung der zugesicherten Beiträge erfolgt nach Massgabe der zur Verfügung stehenden Kredite und wird mit der Subventionseröffnung festgelegt.

**7542. Bodenverbesserung; Erweiterung Wasserversorgung Gsteig im Gebiet Saali, Gemeinde Gsteig; Beitrag.** — Die Einwohnergemeinde **Gsteig** sucht um einen Beitrag nach an die zu Fr. 180 000.— veranschlagten Kosten einer Erweiterung der Dorfwasserversorgung. Die Anlage umfasst: ein Reservoir von 100 m³ Inhalt, Leitungsnetz 880 m, Hauszuleitungen 680 m.

Auf Antrag der Landwirtschaftsdirektion beschliesst der Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates, an die ausgewiesenen und subventionsberechtigten Kosten dieses Unternehmens folgenden Staatsbeitrag zuzusichern:

| | Fr. |
|---|---|
| 1. Aus dem Bodenverbesserungskredit Konto 2410 937 einen Beitrag von 30 % an die zu Fr. 180 000.— veranschlagten Kosten der Wasserversorgung, höchstens jedoch . . . . . | 54 000.— |
| 2. Aus dem Kredit der Baudirektion Konto 2115 949 200 Staatsbeiträge an Wasserversorgungen und Abwasseranlagen einen Beitrag von 10 % von Fr. 130 000.—, höchstens jedoch . . . . . | 13 000.— |
| Total zugesicherter Staatsbeitrag höchstens . . . . . | 67 000.— |

Falls die subventionsberechtigten Kosten oder der Bundesbeitrag tiefer angesetzt werden, so wird der Staatsbeitrag demjenigen des Bundes gleichgesetzt.

Die Bewilligung des Staatsbeitrages erfolgt unter Vorbehalt der Einhaltung der allgemeinen Subventionsbedingungen der kantonalen Landwirtschaftsdirektion vom August 1964. Vor Beginn der Arbeiten sind die fehlenden Detailpläne zur Genehmigung einzureichen.

**7543. Bodenverbesserung; Güterweg Chrützgasse - Geissbode in der Bäuert Faltschen, Gemeinde Reichenbach im Kandertal; Beitrag.** — Die **Weggenossenschaft Chrützgasse-Geissbode** sucht um einen Beitrag nach an die wie folgt veranschlagten Kosten einer Güterweganlage auf der Bäuert Faltschen.

Hauptweg 2142 m lang, 3 m versteinte Fahrbahn, Neben- und Anschlussweg 631 m lang, 3 m und 2,50 m breit, totale Weglänge 2773 m, veranschlagt zu Franken 505 000.—.

Auf Antrag der Landwirtschaftsdirektion beschliesst der Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates, an die ausgewiesenen und subventionsberechtigten Kosten dieses Unternehmens einen Staatsbeitrag von

35 %, höchstens jedoch Fr. 176 750.—,

aus dem ordentlichen Bodenverbesserungskredit Konto 2410 947 1 zuzusichern.

Falls die subventionsberechtigten Kosten oder der Beitrag des Bundes tiefer angesetzt werden, wird der Staatsbeitrag demjenigen des Bundes angepasst.

Die Bewilligung des Staatsbeitrages erfolgt unter Vorbehalt der Einhaltung der allgemeinen Subventionsbedingungen der kantonalen Landwirtschaftsdirektion vom August 1964.

Die Auszahlung der zugesicherten Beiträge erfolgt nach Massgabe der zur Verfügung stehenden Kredite und wird mit der Subventionseröffnung festgelegt.

**7544. Bodenverbesserung; Alpstallbaute mit Wasserversorgung Obere Bundalp, Gemeinde Reichenbach im Kandertal; Beitrag.** — Die **Alpgenossenschaft Bundalp** sucht um einen Beitrag nach an die folgenden nicht mehr aufschiebbaren Alpverbesserungen:

| | Fr. |
|---|---|
| Stallbaute mit Hirtenwohnung . . . . | 293 000.— |
| Wasserversorgung 400 m lang . . . . | 12 000.— |
| Jauchepumpe, Jauchemixer und 300 m Güllenrohre . . . . . | 10 000.— |
| Total subventionsberechtigte Kosten . . | 315 000.— |

Auf Antrag der Landwirtschaftsdirektion beschliesst der Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates, an die ausgewiesenen und subventionsberechtigten Kosten dieses Unternehmens einen Staatsbeitrag von

35 %, höchstens jedoch Fr. 110 250.—,

aus dem ordentlichen Bodenverbesserungskredit Konto 2410 947 1 zuzusichern.

Die Bewilligung des Staatsbeitrages erfolgt unter Vorbehalt der Einhaltung der allgemeinen Subventionsbedingungen der kantonalen Landwirtschaftsdirektion vom August 1964.

Die Auszahlung der zugesicherten Beiträge erfolgt nach Massgabe der zur Verfügung stehenden Kredite und wird mit der Subventionseröffnung festgesetzt.

**7545. Bodenverbesserung; Wasserversorgung mit Hydrantenanlage Häusern-Trub, Gemeinde Trub; Beitrag.** — Die Wasserversorgung in der Gemeinde Trub entspricht den heutigen Anforderungen nicht mehr. Besonders die Höfe ausserhalb des Dorfes haben keinen Brandschutz. Im Dorfkern besteht ein älteres noch gut erhaltenes Leitungsnetz mit Hydranten, welches für die Versorgung im Dorfteil an das neue Leitungsnetz angeschlossen werden kann. Ein hierfür ausgearbeitetes Projekt rechnet mit Gesamtkosten in der Höhe von Fr. 630 000.—. Für die Beitragsleistung werden nur die Anlageteile ausserhalb des Dorfes mit Kosten im Betrage von Fr. 570 000.— berücksichtigt. Das Unternehmen setzt sich wie folgt zusammen:

Quellfassungen mit Zuleitungen zum Reservoir in Kunststoffröhren 1¼—2 Zoll, 940 m; Zementröhren ⌀ 10—25 cm, 390 m; Reservoir mit zwei Kammern zu je 150 m³ Inhalt mit vorgebauter Apparatekammer und elektrischer Steuerung. Grundwasserfassung mit Pumpstation; Eternitrohrleitungen 4050 m und 22 Hydranten.

Die Gemeinde Trub sucht an die Kosten dieses Unternehmens um einen Beitrag nach.

Auf Antrag der Landwirtschaftsdirektion beschliesst der Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates, an die ausgewiesenen und subventionsberechtigten Kosten der entsprechenden Anlageteile folgende Staatsbeiträge zuzusichern:

| | Fr. |
|---|---|
| a) aus dem Bodenverbesserungskredit Konto 2410 937 einen Beitrag von 23 % von Fr. 570 000.—, höchstens . | 131 100.— |
| b) aus dem Kredit der Baudirektion Konto 2115 949 200 Staatsbeiträge an Wasserversorgungen einen Beitrag von 5 % von Fr. 475 000.—, höchstens . . . . . | 23 750.— |
| zusammen | 154 850.— |

Die Baukosten der einzelnen Anlageteile sind so auszuscheiden, dass später die von den verschiedenen Amtsstellen auszuzahlenden Beträge eindeutig ermittelt werden können.

Falls die subventionsberechtigten Kosten oder der Beitrag des Bundes tiefer angesetzt werden, wird der Staatsbeitrag demjenigen des Bundes angepasst.

Die Bewilligung des Staatsbeitrages erfolgt unter Vorbehalt der Einhaltung der allgemeinen Subventionsbedingungen der kantonalen Landwirtschaftsdirektion vom August 1964.

Die Auszahlung der zugesicherten Beiträge erfolgt nach Massgabe der zur Verfügung stehenden Kredite und wird mit der Subventionseröffnung festgelegt.

## Direktion des Gesundheitswesens

**7218. Einrichtungsbeitrag an die Bernische Heilstätte «Bellevue» Montana.** — Mit Schreiben vom 10. Mai 1965 stellt die Verwaltung der Bernischen Heilstätte «Bellevue» Montana das Gesuch um die Uebernahme der ungedeckten Kosten für die Anschaffung einer neuen Röntgenanlage im Betrage von Fr. 144 641.— zuzüglich bauseitige Aufwendungen von Fr. 8200.—. An die Kosten der Röntgenanlage wird gemäss Entscheid vom 2. März 1965 ein Bundesbeitrag von Fr. 25 233.— zugesichert.

Die ungedeckten Kosten ergeben sich demnach durch folgende Berechnung:

| | Fr. |
|---|---|
| Röntgenanlage (Marke Philips) . . . . | 144 641.— |
| abzüglich Gutschrift für alte Apparateteile, Zoll- und Wust-Rückvergütung . . | 9 100.— |
| | 135 541.— |
| zuzüglich bauseitige Aufwendungen . . | 8 200.— |
| Total Aufwendungen . . . . . | 143 741.— |
| Zugesicherter Bundesbeitrag . . . . | 25 233.— |
| Ungedeckte Kosten . . . . . | 118 508.— |

In Anwendung des Gesetzes vom 3. März 1957 über die Geldbeschaffung zur Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheumakrankheiten und anderer langdauernden Krankheiten sowie von § 28 Absatz 2 der kantonalen Vollziehungsverordnung vom 29. März 1932 zu den eidgenössischen und kantonalen Gesetzen betreffend Massnahmen gegen die Tuberkulose, werden die ungedeckten Kosten im Betrage von Fr. 118 508.— vom Staate übernommen.

Die Ausgabe geht zu Lasten von Konto 1400 944 50 «Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose» pro 1966. Der entsprechende Kredit ist im Voranschlag 1966 berücksichtigt.

**7531. Bau- -und Einrichtungsbeiträge an das Bezirksspital Porrentruy.** — Mit Schreiben vom 28. Dezember 1964 stellt die Direktion des Bezirksspitals Porrentruy das Gesuch um die Zusicherung eines Staatsbeitrages an die veranschlagten Gesamtkosten von Fr. 14 129 500.— für die Erweiterung des Spitals, die Vornahme von Umbauten in den bestehenden Spitalgebäuden, die Erstellung eines Pavillons für Chronischkranke und eines Schwestern- und Personalhauses.

Die Kosten der Bauvorhaben zum Ausbau des Bezirksspitals Porrentruy, welche bis jetzt die Zustimmung der kantonalen Spitalkommission und der kantonalen Baudirektion gefunden haben, stellen sich wie folgt zusammen:

| | Fr. |
|---|---|
| 1. Pavillon für Chronischkranke, inkl. Verbindungsgang zum bestehenden Spital . . . . . | 1 966 500.— |
| 2. Pavillon für Chronischkranke, Mobiliar, Wäsche usw. . . . . | 266 000.— |
| 3. Unterirdische Verbindung und Anbau zur Kinderabteilung . . . . | 282 000.— |
| 4. Um- und Erweiterungsbauten beim Haupteingang des Spitals . . . . | 170 000.— |
| 5. Heizungszentrale . . . . . | 350 000.— |
| 6. Wäscherei und Lingerie . . . . | 250 000.— |
| 7. Neuer Personenaufzug im bestehenden Spitalgebäude . . . . . | 33 000.— |
| 8. Kühlanlage im bestehenden Spitalgebäude . . . . . | 50 000.— |
| 9. Vergrösserung der Küche und des Vorratsraumes . . . . . | 20 000.— |
| 10. Glockenträger . . . . . | 10 000.— |
| 11. Verschiedene Arbeiten im bestehenden Spitalgebäude . . . . . | 8 000.— |
| Total Kosten | 3 405 500.— |

Die übrigen im Gesuch enthaltenen Projekte bedürfen noch der näheren Abklärung durch die kantonale Spitalkommission und werden Gegenstand einer späteren Eingabe bilden.

Die Bedürfnisfrage und die Zweckmässigkeit der vorstehenden Projekte wurden durch die kantonale Spitalkommission bejaht und die Kostenvoranschläge und Pläne durch die kantonale Baudirektion genehmigt.

In Würdigung dieser Feststellungen und in Anwendung des Gesetzes vom 27. September 1964 über Bau- und Einrichtungsbeiträge an Krankenanstalten und Krankenpflegeschulen sowie auf Antrag der kantonalen Spitalkommission wird

beschlossen:

a) Die Bedürfnisfrage und die Zweckmässigkeit der Projekte werden bejaht und die Kostenvoranschläge und Pläne genehmigt.

b) Dem Bezirksspital Porrentruy wird an die veranschlagten Gesamtkosten von Fr. 3 405 500.— ein Beitrag gemäss Dekret vom 17. Februar 1965 betreffend die Festsetzung der Bau- und Einrichtungsbeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten von 56 ½ %, d. h. höchstens Fr. 1 923 825.— zu Lasten von Konto 1400 949 10 (Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler) zugesichert.

c) Projektänderungen sind vor der Ausführung mit Plänen und Kostenaufstellung der Direktion des

Gesundheitswesen vorzulegen; sie unterliegen der Genehmigung durch den Regierungsrat.

d) Die Ausrichtung des gesprochenen Staatsbeitrages einschliesslich allfälliger Akontozahlungen, letztere gestützt auf schriftliche und zahlenmässige Angaben über schon ausgeführte Arbeiten, erfolgt nach Massgabe der verfügbaren Budgetkredite. Die Schlusszahlung erfolgt erst nach Prüfung der Bauabrechnung und Belege.

e) Eine während der Bauzeit allfällig eintretende Baukostenverteuerung infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen sowie die Mehrkosten für Luftschutzräume sind gesondert auszuweisen. Letztere unterliegen besonderen Subventionsbestimmungen.

f) Die detaillierte Bauabrechnung ist mit sämtlichen quittierten Belegen und den bereinigten Ausführungsplänen der Direktion des Gesundheitswesens zuhanden der kantonalen Baudirektion einzureichen.

**7532. Bau- und Einrichtungsbeiträge an das Bezirksspital Niederbipp.** — Mit Schreiben vom 28. Januar bzw. 25. Mai 1965 stellt die Direktion des Bezirksspitals Niederbipp das Gesuch um die Zusicherung eines Staatsbeitrages an die veranschlagten Gesamtkosten von Fr. 1 169 612.50 für die Ausführung folgender Projekte:

| | Fr. |
|---|---|
| 1. Neues Schwesternhaus . . . . . | 950 000.— |
| 2. Prov. Pavillon als Personalunterkunft | 24 612.50 |
| 3. Erstellung von Parkplätzen (I. Etappe) | 105 000.— |
| 4. Warenlift für Waschküche . . . . | 21 000.— |
| 5. Erneuerung des Bettenliftes im alten Spital . . . . . | 69 000.— |
| Total veranschlagte Kosten . . . . . | 1 169 612.50 |

Die Prüfung der Unterlagen hat ergeben, dass nach den heute geltenden gesetzlichen Bestimmungen folgende Kosten nicht subventionsberechtigt sind:

| | Fr. | |
|---|---|---|
| a) Gartenanlagen für Schwesternhaus . . . . . | 15 000.— | |
| b) Bauzinsen für Schwesternhaus . . . . . | 17 500.— | 32 500.— |
| Total subventionsberechtigte Kosten . | | 1 137 112.50 |

In Würdigung dieser Feststellungen und in Anwendung des Gesetzes vom 27. September 1964 über Bau- und Einrichtungsbeiträge an Krankenanstalten und Krankenpflegeschulen sowie gestützt auf den Antrag der kantonalen Spitalkommission wird

beschlossen:

1. Die Bedürfnisfrage und die Zweckmässigkeit der vorgesehenen Projekte werden bejaht und der Kostenvoranschlag und die Pläne genehmigt.

2. Dem Bezirksspital Niederbipp werden an die als subventionsberechtigt anerkannten Kosten von Franken 1 137 112.50 ein Beitrag gemäss Dekret vom 17. Februar 1965 betreffend die Festsetzung der Bau- und Einrichtungsbeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten von 59 ½ %, d. h. höchstens jedoch Fr. 676 582.— zu Lasten von Konto 1400 949 10 (Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler) zugesichert.

3. Projektänderungen sind vor der Ausführung mit Plänen und Kostenaufstellung der Direktion des Gesundheitswesens vorzulegen; sie unterliegen der Genehmigung durch den Regierungsrat.

4. Die Ausrichtung des gesprochenen Staatsbeitrages einschliesslich allfälliger Akontozahlungen, letztere gestützt auf schriftliche und zahlenmässige Angaben über schon ausgeführte Arbeiten, erfolgt nach Massgabe der verfügbaren Budgetkredite. Die Schlusszahlung erfolgt erst nach Prüfung der Bauabrechnung und Belege.

5. Eine während der Bauzeit allfällig eintretende Baukostenverteuerung infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen sowie die Mehrkosten von Luftschutzräumen sind gesondert auszuweisen. Letztere unterliegen besonderen Subventionsbestimmungen.

6. Die detaillierte Bauabrechnung ist mit sämtlichen quittierten Belegen und den bereinigten Ausführungsplänen der Direktion des Gesundheitswesens zuhanden der kantonalen Baudirektion einzureichen.

# Vortrag der Polizeidirektion

## an den Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates

## Gesetz über die Vorführung von Filmen

(Juli 1965)

### I.

### Geschichtliches

Der Grosse Rat genehmigte am 14. Mai 1952 eine Motion Stucki (Riggisberg), mit welcher der Regierungsrat beauftragt wurde, das Gesetz vom 10. September 1916 über das Lichtspielwesen und Massnahmen gegen die Schundliteratur einer Revision zu unterziehen.

Der damalige Zeitpunkt erwies sich indessen für eine Revision als verfrüht. Es wurde deshalb beschlossen, damit zuzuwarten, bis das eidgenössische Filmgesetz vorliege. Dieses wurde am 28. September 1962 von den eidgenössischen Räten beschlossen und trat am 1. Januar 1963 in Kraft. In Artikel 18 dieses Gesetzes wird bestimmt, dass zur Eröffnung und zur Umwandlung von Betrieben der Filmvorführung eine behördliche Bewilligung nötig ist, und dass Gesuche um Erteilung einer Bewilligung unter dem Gesichtspunkt der allgemeinen kultur- und staatspolitischen Interessen zu entscheiden sind. Was zwar damit genau gemeint ist, geht nicht eindeutig weder aus dem eidgenössischen Filmgesetz noch aus den dazugehörigen Gesetzesmaterialien hervor. Sodann wird in Artikel 20 des Bundesgesetzes u. a. bestimmt: «Die Kantone bezeichnen die Behörden, die gemäss Artikel 18 und 19 über Gesuche um Erteilung einer Bewilligung und über den Entzug einer Bewilligung entscheiden, und regeln das Verfahren.» – Entsprechend diesem Auftrag des Bundesgesetzgebers erliess der Regierungsrat, auf Antrag der Polizeidirektion, am 30. April 1963 eine Vollziehungsverordnung zum erwähnten Bundesgesetz; dies im Sinne einer Übergangslösung bis zum Erlass eines neuen kantonalen Gesetzes über die Vorführung von Filmen.

### II.

### Ausserparlamentarische Expertenkommission

Nachdem durch die Inkraftsetzung des eidgenössischen Filmgesetzes der Weg für die Gesetzgebungsarbeit im Kanton frei geworden war, beauftragte die Polizeidirektion im Einvernehmen mit dem Regierungsrat Herrn Prof. Dr. R. Probst, Bern, mit der Ausarbeitung eines Gesetzesentwurfes, der sich auf Richtlinien stützte, die mit der Polizeidirektion gemeinsam aufgestellt wurden. Dieser Entwurf wurde sodann von einer ausserparlamentarischen Expertenkommission überar-

beitet, in welcher folgende Organisationen, Institutionen und Behörden vertreten waren:

Schweizerischer Filmbund
Schweizerischer Kulturfilmbund
Schweizer Schul- und Volkskino
Filmgilde Bern
Schweizerische Arbeiterbildungszentrale
Kantonalbernischer Lichtspieltheaterverband
Filmverleiherverband
Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Bern
Römisch-katholische Kirche des Kantons Bern
Christkatholische Kirche des Kantons Bern
Eidgenössische Filmrekurskommission
Der Generalprokurator des Kantons Bern
Kantonale Erziehungsdirektion
Kantonale Justizdirektion
Kantonale Finanzdirektion
Kantonale Polizeidirektion
Kantonales Jugendamt
Herr Prof. Dr. R. Probst und sein Mitarbeiter, Herr Dr. Mengiardi

Diese Kommission stand unter dem Vorsitz des Polizeidirektors.

## III.

### Bekämpfung unsittlicher, verrohender oder sonst anstössiger Filme

Immer wieder wird die Frage gestellt, warum bestimmte Filme, bei denen man darüber zweifeln kann, ob sie sich noch in den Grenzen des Zulässigen bewegen, zur öffentlichen Vorführung freigegeben werden. Auf diese Frage ist zu antworten, dass die bernische Staatsverfassung jede Zensur verbietet. Artikel 77 hat folgenden Wortlaut:

«Die Freiheit der Mitteilung der Gedanken durch Worte, Schrift, Druck und *bildliche Darstellung* ist gewährleistet.

Das Gesetz bestimmt die Strafe des Missbrauches dieser Freiheit.

Es darf niemals die Zensur oder eine andere vorgreifende Massnahme stattfinden.»

Da Artikel 77 der Staatsverfassung die bildliche Darstellung ausdrücklich nennt, kann kein Zweifel darüber bestehen, dass er auch auf Filme und ähnliche Übermittlungsarten Anwendung finden muss.

Wollte man die *Vorzensur (Präventivzensur)* einführen, so würde dies eine Aufhebung oder Abänderung von Artikel 77 der bernischen Staatsverfassung voraussetzen. Eine solche erachten wir aber als unnötig, unzweckmässig und als gefährliches Präjudiz.

Ob die Einführung der *Nachzensur (Repressivzensur)* ohne Verfassungsänderung möglich wäre, wollen wir hier nicht näher untersuchen, da wir auch eine solche ablehnen. Die Nachzensur als reiner Verwaltungsakt ohne Strafsanktionen würde ihren Zweck nur sehr mangelhaft erfüllen und stünde zudem immer im Geruch einer willkürlichen obrigkeitlichen Verfügung. Die staatspolitischen Nachteile einer solchen Rechtsnorm sind derart schwerwiegend, dass man davon besser absieht, zumal auch sie zu einem gefährlichen Präjudiz für die Einführung der Nachzensur auf anderen Gebieten werden könnte. In der Praxis würde sie ihren Zweck auch nur im Falle des gänzlichen Verbotes eines Films innert nützlicher Frist erreichen und damit eine grobschlächtige Massnahme darstellen, die in der Mehrzahl ihrer Anwendungsfälle weit über das Ziel hinausschiesst. Wir sind der Auffassung, dass es nach wie vor Sache des Richters sein soll, auf Grund der einschlägigen Bestimmungen des Strafrechts zu beurteilen, ob ein Film (oder eine Filmreklame) unzulässig sei. In Frage kommen die Straftatbestände der unzüchtigen Veröffentlichungen (Art. 204 StGB), der Gefährdung Jugendlicher durch unsittliche Schriften und Bilder (Art. 212 StGB) und des Inverkehrbringens von Filmen usw., die zur Begehung von Verbrechen anreizen, dazu Anleitung geben oder auf die Jugend eine verrohende Wirkung ausüben können (Art. 13 des bernischen Gesetzes betreffend die Einführung des Schweiz. Strafgesetzbuches).

Es wäre auch unzweckmässig und referendumspolitisch unerwünscht, wenn der Verwaltung (Polizei) das Recht eingeräumt würde, vorerst selbst einzugreifen (vorsorgliches Verbot), um den Strafrichter erst dann anzurufen, wenn ihre Mittel nicht zum Ziel führen. Die Verwaltung müsste jedesmal in eine sehr unangenehme Lage kommen, wenn der Richter ihr vorsorgliches Verbot oder ihre vorsorglichen Anordnungen nicht schützt, und auch er wäre unter Umständen durch diese Massnahmen der Verwaltung in seinem freien Entscheid gehemmt. Es würde zur Konfusion führen, wenn die Verwaltung, neben der Strafjustiz, entscheiden wollte, welche Filme (bzw. Filmreklamen) einen Straftatbestand erfüllen. Ein solcher Zustand müsste laufend zu Kontroversen zwischen Verwaltungs- und Gerichtsinstanzen, aber auch zwischen Verwaltung und Öffentlichkeit führen. Demgegenüber hat das zwischen der Polizeidirektion und den Filmverleihern resp. den Kinotheaterbesitzern zur Anwendung gebrachte System der freiwilligen Absprache und der daraufhin freiwillig vorgenommenen Kürzungen oder Verzichte auf Vorführung eines Filmes stets sehr gute Resultate gezeitigt.

Aus diesen Gründen enthält der vorliegende Entwurf zum Gesetz über die Vorführung von Filmen keinerlei Bestimmungen, die auf eine Filmkontrolle hinauslaufen.

## IV.

### Die Abgrenzung zum Fernsehen

Der Bundesgesetzgeber hat nie daran gedacht, das Fernsehen im eidg. Filmgesetz zu erfassen (Dies wird auf Seite 18 der Erwägungen des Urteils der Eidg. Filmrekurskommission vom 28. Mai 1964 i. S. Telecafé AG Luzern festgehalten).

Die Frage, ob die Kantone diese Lücke ausfüllen können und sollen, ist heikel und hat nicht nur grundsätzliche, sondern auch praktische Bedeutung. Abgesehen davon, dass Sonderregelungen auf kantonaler Ebene zur rechtsungleichen Behandlung einer nationalen Institution und der sie geniessenden Bürger führen müssten, sind in Aussicht zu nehmende gesetzliche Vorschriften auch auf ihre Durchführbarkeit hin zu untersuchen.

Hinsichtlich der Abgrenzung zwischen Film und Fernsehen ergab sich eine Abklärung durch die Beantwortung der Schriftlichen Anfrage Fankhauser am 5. November 1964 im Grossen Rat. Demnach ist zu unterscheiden zwischen:

a) dem privaten Fernsehen zu Hause;

b) dem öffentlichen Fernsehen ohne Bekanntmachung in Gaststätten und andern öffentlich zugänglichen Lokalen;

c) dem öffentlichen Fernsehen mit Bekanntmachung in Gaststätten und andern öffentlich zugänglichen Lokalen;

d) dem sogenannten Tele-Café.

Das private Fernsehen zu Hause kann im vorgesehenen Filmvorführungsgesetz nicht geregelt werden.

Das öffentliche Fernsehen in Gaststätten ohne Bekanntmachung kann in diesem Gesetz ebenfalls nicht geregelt werden. Es handelt sich um eine mehr oder weniger sporadische Zugabe des Geschäftsinhabers an seine Gäste.

Das öffentliche Fernsehen in Gaststätten mit Bekanntmachung kann im erwähnten Gesetz ebenfalls nicht geregelt werden. Hier handelt es sich um eine Leistung des Gastwirtschaftsgewerbes, die mit der Anstellung eines Orchesters oder mit der Vermittlung einer anderen unterhaltenden Darbietung verglichen werden kann. Demzufolge ist hier eine Casinobewilligung nach Artikel 43 Absatz 5 des Gastwirtschaftsgesetzes vom 8. Mai 1938 in Aussicht zu nehmen.

Beim sogenannten Tele-Café besteht der eigentliche Geschäftszweck, wenigstens wenn ein Eintrittsgeld erhoben wird, nicht in der Verabreichung einer Konsumation an den Gast, sondern in der öffentlichen Vermittlung eines Fernsehprogramms. – Die Eidg. Filmrekurskommission hat in ihrem Urteil vom 28. Mai 1964 i. S. Telecafé AG Luzern erkannt, dass das genannte Unternehmen einen Betrieb der Filmvorführung darstellt und als solcher dem eidgenössischen Filmgesetz untersteht. Auf Seite 22 f. der Erwägungen zu diesem Urteil wird allerdings ausgeführt: «Man könnte sich fragen, ob man es auch dann mit einem Betrieb der Filmvorführung zu tun hätte, wenn lediglich direkte Reportagen und keine vom Fernsehen ausgestrahlten Filme wiedergegeben würden. Diese Frage kann aber offen bleiben, da die Telecafé AG unbestrittenermassen auch die vom Fernsehen ausgestrahlten Filme zu übernehmen und wiederzugeben beabsichtigt.» Sollte demnach ein Telecafé auf die Wiedergabe von Fernsehfilmen verzichten, so müsste die Frage seiner Unterstellung unter das Filmgesetz noch speziell geprüft werden. Sofern ein Tele-Café jedoch vom Fernsehen ausgestrahlte Spielfilme vermittelt, gilt es als dem eidg. Filmgesetz und demzufolge auch dem kantonalbernischen Gesetz über die Vorführung von Filmen unterstellter Betrieb und braucht deshalb in diesem Gesetz gar nicht ausdrücklich erwähnt zu werden. Es ist übrigens auch denkbar, dass in den herkömmlichen Kinotheatern eines Tages das Bild technisch auf andere Weise, als durch Projizierung eines Filmstreifens, vermittelt wird.

Der vorliegende Entwurf zum Gesetz über die Vorführung von Filmen kann deshalb auch auf Hinweise in bezug auf das Fernsehen verzichten.

## V.

## Die wesentlichen Neuerungen der Vorlage gegenüber dem geltenden Lichtspielgesetz vom 10. September 1916

### *1. Einbau der Zuständigkeits- und Verfahrensvorschriften nach Artikel 20 des eidg. Filmgesetzes*

Die nachfolgend erwähnten Artikel des kantonalen Gesetzes über die Vorführung von Filmen entsprechen den Vorschriften des neuen eidg. Filmgesetzes und sind somit zum vorneherein gegeben.

Artikel 1 Absatz 1;
Artikel 2 Absatz 1 und 2;
Artikel 4 Ziffer 1;
Artikel 6, soweit für die Betriebsbewilligung eidgenössisches Recht anwendbar ist;
Artikel 7 bis 17;
Artikel 26 und 27, soweit für die Betriebsbewilligung eidgenössisches Recht anwendbar ist.

### *2. Besondere Bestimmungen des Gesetzes über die Vorführung von Filmen*

Die öffentliche Vorführung von Filmen unterliegt nach dem neuen Recht unter gewissen Voraussetzungen zwei Arten von Bewilligungen, nämlich:

- der *Betriebsbewilligung* nach eidgenössischem und kantonalem Recht und
- der *Einrichtungsbewilligung* nach kantonalem Recht.

a) Die *Betriebsbewilligung* (Art. 1 bis 4)

Nach Artikel 1 Alinea 1 des Gesetzesentwurfes unterliegt die öffentliche Vorführung von Filmen grundsätzlich nur dann der Betriebsbewilligung, wenn damit für den Veranstalter ein Erwerb oder sonstwie ein privater Vermögensvorteil bezweckt wird. Öffentliche Filmvorführungen, deren Ertrag einer wohltätigen Institution zufliesst oder sonstwie für ideelle Zwecke Verwendung findet, sind von der Betriebsbewilligung ausgenommen. Dasselbe gilt für die Vorführung von Werbefilmen, weil die Unterstellung des Filmes als Reklameträger unter die Betriebsbewilligung gegenüber anderen Formen der Reklame eine Rechtsungleichheit darstellen würde. Wie nach bisheriger Praxis soll auch für die Zukunft ein Eintrittspreis bis zu Fr. 1.— pro Person nicht als Erwerb, sondern als blosse Unkostendeckung gelten.

Artikel 1 Absatz 2 sieht jedoch vor, dass der Regierungsrat, wenn dies im allgemeinen Interesse geboten ist (Sittlichkeit, Staatsschutz), auch

- öffentliche Filmvorführungen ohne Erwerbszweck und
- nicht öffentliche Filmvorführungen in geschlossener Gesellschaft

der Betriebsbewilligungspflicht unterstellen kann. Dabei besteht die Meinung, dass in der Vollziehungsverordnung hierüber nichts bestimmt werden soll, sondern dass der Regierungsrat von Fall zu Fall entscheidet.

b) Die *Einrichtungsbewilligung* (Art. 5)

Die Einrichtungsbewilligung ist rein technischer Natur, dient zum Schutze des Publikums und wird erteilt, wenn festgestellt ist, dass die einschlägigen bau-, sicherheits-, feuer- und gesundheitspolizeilichen Voraussetzungen erfüllt sind. Sie ist deshalb für jede öffentliche Filmvorführung erforderlich, auch wenn damit kein Erwerbszweck verbunden ist und wenn deshalb keine Betriebsbewilligung benötigt wird. Sie ist sowohl für Vorführungen in Zweckbaukinos, wie auch für solche in Wirtschafts-, Konzertsälen und dergleichen einzuholen. Die praktische Handhabung dieser Vorschriften wird, wie bisher, keine Schwierigkeiten bieten, auch nicht für Einzelvorführungen von Filmen in Gaststätten oder Konzertsälen. Die Überprüfung dieser an sich in begrenzter Zahl vorkommenden Objekte erfolgt periodisch durch die zuständigen Behörden und zwar auf die Feststellung hin, ob sie für Lichtspielvorführungen freigegeben werden dürfen. Es genügt deshalb für den Veranstalter, die zuständige Gemeindestelle (Ortspolizeibehörde oder Polizeiinspektorat) über Ort, Datum, Art der verwendeten Filmapparatur und Namen des Operateurs zu orientieren, um die Einrichtungsbewilligung sofort zu erhalten. Der Besitz einer Einrichtungsbewilligung ist u. a. auch für die zivilrechtliche Verantwortlichkeit der Veranstalter von öffentlichen Filmvorführungen, namentlich wenn diese nicht in einem Zweckbaukino stattfinden, von eminenter Bedeutung.

c) *Vorführungsverbot an hohen Festtagen* (Art. 20)

Das geltende Lichtspielgesetz enthielt darüber keine Vorschriften. Diese waren enthalten in der nun aufgehobenen Verordnung vom 17. April 1907 über die Sonntagsruhe, sowie im Gastwirtschaftsgesetz vom 8. Mai 1938, und sahen ein absolutes Verbot von Filmvorführungen jeder Art an hohen Festtagen vor. Das Gesetz über die öffentlichen Feiertage und die Sonntagsruhe enthält zu diesem Punkt keine Bestimmungen mehr, sondern verweist in Artikel 3 Absatz 4 lediglich auf die besonderen Vorschriften des Bundes und des Kantons.

Anlässlich der zweiten Lesung des Gesetzes vom 6. Dezember 1964 über die öffentlichen Feiertage und die Sonntagsruhe gelangte der Grosse Rat zur Auffassung, die gesetzlichen Bestimmungen über das Verbot von Filmvorführungen an hohen Festtagen gehörten nicht in die Gesetzgebung über die Feiertage und die Sonntagsruhe, sondern sie seien logischerweise in der Spezialgesetzgebung unterzubringen. Dem Regierungsrat wurde ein entsprechender Auftrag erteilt, und es ist somit Sache des Gesetzes über die Vorführung von Filmen, darüber zu legiferieren.

Wie zu erwarten war, gingen die Meinungen über die Zweckmässigkeit und die Billigkeit der Fortführung eines solchen Verbotes im Blick auf die volle Freiheit, die das Fernsehen in dieser Richtung geniesst, stark auseinander. Den Verfechtern der absoluten Gleichbehandlung mit dem Fernsehen, das heisst der vollständigen Aufhebung des Verbotes standen jene gegenüber, die sich dagegen wehrten, und die eine unveränderte Weiterführung der bisherigen Einschränkungen postulierten. Nach einer gründlichen Diskussion im Rahmen der ausserparlamentarischen Expertenkommission gelangte die Polizeidirektion auf Grund von weiteren Aussprachen und Umfragen zu der in Artikel 20 niedergelegten Kompromissformel.

Sie liess sich dabei von folgenden Gesichtspunkten leiten:

- eine rigorose Fortführung des allgemeinen und umfassenden Verbotes schien ihr auf Grund der heutigen Breitenentwicklung des Fernsehens und im Hinblick darauf, dass dieses auch an hohen Festtagen in Gaststätten jedermann öffentlich zugänglich ist, nicht mehr gerechtfertigt.
- die Forderung auf vollständige Aufhebung des Verbotes mit dem Hinweis auf die volle Gleichberechtigung mit dem Fernsehen anderseits stützt sich insofern auf einen hinkenden Vergleich, als die Programmgestalter beim Fernsehen an hohen Festtagen nicht frei sind, weil sie der öffentlichen Kritik und Kontrolle doch weitgehend unterstehen, während der private Filmvorführer in seiner Programmierung absolut frei bleibt und letzten Endes nach kommerziellen Überlegungen handelt. Es sei allerdings zugestanden, dass diese Argumentation für ausländische Fernsehsender, die bei uns empfangen werden können, nur bedingt zutrifft.
- bei der Erteilung des Auftrages, diese Materie im Gesetz über die Vorführung von Filmen zu ordnen, betonte der Sprecher des Grossen Rates ausdrücklich, dieses Vorgehen habe nicht den Sinn, das Verbot entscheidend zu lockern.
- die vollständige Aufhebung des Verbotes würde weite Kreise der bernischen Bevölkerung in ihrem religiösen Empfinden schwer verletzen.

Der Versuch, eine Lösung dadurch zu finden, dass nur ernste Filme, nicht aber solche bloss unterhaltenden Charakters zur Vorführung freigegeben werden sollten, wurde fallen gelassen, weil es auf dem Gebiete des Films zu grössten Schwierigkeiten führen müsste, die zur Abgrenzung nötigen Kriterien zu finden, und man Gefahr liefe, so praktisch zu einer Art Filmzensur auf Nebenwegen zu kommen.

d) *Mindestalter des Kinopersonals und der Operateure* (Art. 21)

Dieses wurde vorbehältlich der Verordnungsentwürfe des EVD zum eidgenössischen Arbeitsgesetz,

die dem Vernehmen nach gleichlautende Normen enthalten sollen, einheitlich auf 18 Jahre festgelegt. Die Herabsetzung des Mindestalters für Operateure rechtfertigt sich deshalb, weil der Regierungsrat Vorschriften über die fachlichen Voraussetzungen zur gesetzlich obligatorischen Operateurprüfung erlassen wird.

e) *Die Grenze des Jugendschutzalters* (Art. 22 Abs. 1)

In diesem Zusammenhang stellte sich die Frage, ob anstelle der Erfüllung der gesetzlichen Schulpflicht auf das zurückgelegte 16. Altersjahr abgestellt werden solle. Die 9jährige bernische Schulpflicht hat aber zur Folge, dass viele Jugendliche das 16. Altersjahr vor Beendigung derselben erreichen. Jugendamt und Schulbehörden befürchten deshalb zu Recht, dass eine Grenzziehung bei 16 Jahren viel Unruhe in die 9. Schulklassen bringen müsste und der Anreiz der noch nicht 16jährigen noch Schulpflichtigen zum unerlaubten Kinobesuch dadurch gesteigert würde. So wurde die bisherige Regelung ins neue Gesetz übernommen.

f) *Alters- und Identitätsausweispflicht* (Art. 22 Abs. 2)

Diese wurde entsprechend einem im Grossen Rat wiederholt geäusserten Wunsch neu im Gesetz aufgenommen und statuiert eine doppelte Pflicht, nämlich

- für den Jugendlichen, sich ausweisen zu können und
- für den verantwortlichen Betriebsleiter, Jugendliche, die sich nicht ausweisen können, zurückzuweisen,

beides unter Strafandrohung (Art. 30 und 31).

Die Schaffung einer besonderen Ausweiskarte ist wegen der damit verbundenen Umtriebe und Kosten nicht in Aussicht genommen. Als Ausweis sollen vielmehr die blaue Identitätskarte oder ein Schulausweis irgendwelcher Art dienen. Der Jugendliche ist dabei im Zweifel ausweispflichtig und muss weggewiesen werden, wenn er den Nachweis über sein Alter nicht erbringen kann.

g) *Filmvorführungen für Jugendliche* (Art. 23 und 24)

Das neue Gesetz übernimmt die alte Regelung, die sich bewährt hat, wobei für jeden Film, zu dem Jugendliche Zutritt haben sollen, das zulässige Mindestalter einzeln festgelegt wird. In keinem Fall dürfen Vorstellungen, zu denen Jugendliche Zutritt haben, nach 21 Uhr beendet sein (1. Abendvorstellung) und die Gemeinden können diese zahlenmässig beschränken. Der Regierungsrat kann die Filmprüfung für die Zulassung Jugendlicher gegebenenfalls einer anderen Behörde als der Polizeidirektion übertragen.

h) *Die Straftatbestände* (Art. 30 f.)

Sie wurden im Gesetzesentwurf ausgedehnt und namentlich in bezug auf den Jugendschutz verschärft. Ihre abschliessende Aufzählung und Umschreibung geschah im Interesse der Rechtssicherheit.

i) *Aufgehobene Bestimmungen*

Nachfolgende Bestimmungen des geltenden Lichtspielgesetzes fanden im neuen Gesetz keine Aufnahme mehr, weil sie z. T. überlebt, technisch überholt oder unzweckmässig waren:

aa) Verbot der Einrichtung ständiger Lichtspieltheater in störender Nähe von Schulhäusern, Kirchen und Krankenanstalten (Art. 2 Abs. 2);

bb) Verwarnung und Bussenerөffnungsverfahren (Art. 11);

cc) Wohnsitzerfordernis des Betriebsinhabers oder Betriebsleiters (Art. 3 Ziff. 6).

## VI.

## Massnahmen gegen die Schundliteratur

Die Unterbringung der Massnahmen gegen die Schundliteratur im alten Gesetz über das Lichtspielwesen war seit jeher unlogisch, weil ohne inneren Zusammenhang. Sie neu in ein Gesetz über die Vorführung von Filmen aufzunehmen, wäre vollends abwegig gewesen. Die im heutigen Lichtspielgesetz seit der Schaffung des Einführungsgesetzes zum Strafgesetzbuch (1. Januar 1942) in Artikel 17 und 18 noch verbliebenen Bestimmungen sollen deshalb in dieser Form fallen gelassen werden.

Damit kann es aber nicht sein Bewenden haben, weil so eine höchst unerfreuliche Gesetzeslücke entstünde. Zudem ist zu bemerken, dass auch im Grossen Rat verschiedentlich schärfere Massnahmen gegen die Verbreitung von Schmutz- und Schundliteratur gefordert wurden (Postulat Ruf vom 18. November 1954). Da diese Forderungen zu Recht erhoben wurden, galt es, einen neuen Weg zu suchen. Er wurde durch einen Vorschlag des Generalprokurators, der als Mitglied der ausserparlamentarischen Expertenkommission mitarbeitete, gefunden durch eine neue Fassung des Artikels 13 des Einführungsgesetzes zum Strafgesetzbuch und zwar in der Formulierung, wie sie in Artikel 33 des Gesetzes über die Vorführung von Filmen niedergelegt ist.

Es ist zwar gesetzestechnisch nicht gerade schön, durch die Gesamtrevision eines Gesetzes auch gleichzeitig ein zweites abzuändern oder zu ergänzen. In diesem Falle lässt sich aber ein solches Vorgehen gewiss verantworten. Es bringt nicht nur eine gute Lösung des Problems, sondern setzt die neue Gesetzesbestimmung auch gleich an den Ort, wo sie logischerweise und nach der Einheit der Materie hingehört, nämlich ins Einführungsgesetz zum Strafgesetzbuch.

VII.

**Schlussbemerkungen**

1. Im vorliegenden Gesetz über die Vorführung von Filmen sind nur die wesentlichen und grundsätzlichen Normen niedergelegt. Es wurde auch dargetan, warum bestimmte Punkte (Zensur, Einbezug des Fernsehens) bewusst oder gezwungenermassen weggelassen wurden.

Technische Details und solche über die Verfahrensvorschriften sollen in die Ausführungsverordnung aufgenommen werden. So wird die Möglichkeit geschaffen, sie jeweils leichter den gegebenen Verhältnissen und der technischen Entwicklung anzupassen.

2. Das Gesetz über die Vorführung von Filmen enthält ganz bewusst auch keine über das eidg. Filmgesetz hinausgehende kulturpolitischen Vorschriften. Es wäre irgendwie unlogisch und bruchstückhaft gewesen, über ein Polizeigesetz wie das Gesetz über die Vorführung von Filmen eines darstellt, einen einzigen Kulturträger, nämlich den Film, zu reglementieren.

Sollte es sich später einmal als notwendig oder wünschbar erweisen, auch die Kulturpolitik bei uns gesetzlich zu ordnen – wir wollen nicht hoffen, dass es so weit kommt – dann müsste das in einem umfassenden Spezialgesetz über die Kulturförderung geschehen.

*Bern,* den 31. Juli 1965

Der Polizeidirektor:
**Bauder**

**Gemeinsamer Antrag des Regierungsrates und der Kommission**

vom 7. September/15. Oktober und 12. Oktober 1965

# Gesetz
## über die Vorführung von Filmen

**Der Grosse Rat des Kantons Bern,**

gestützt auf das Bundesgesetz vom 28. September 1962 über das Filmwesen (hienach Bundesgesetz genannt),

auf den Antrag des Regierungsrates,

*beschliesst:*

ERSTER ABSCHNITT

### Bewilligungspflicht

*I. Betriebsbewilligung*

*Art. 1*

Grundsatz

[1] Für die Eröffnung oder Umwandlung von Betrieben der Filmvorführung (Art. 18 des Bundesgesetzes) und für die öffentliche Vorführung von Filmen zu Erwerbszwecken ist eine Betriebsbewilligung erforderlich.

[2] Andere Filmvorführungen bedürfen einer Bewilligung, wenn es der Regierungsrat im Interesse der öffentlichen Ordnung oder der Sittlichkeit als geboten erachtet.

*Art. 2*

Betriebe der Filmvorführung

[1] Für Betriebe der Filmvorführung im Sinne des Bundesgesetzes wird die Bewilligung erteilt, wenn:

1. die Voraussetzungen des Bundesgesetzes (Art. 18) erfüllt sind;
2. der Betriebsinhaber für die Einhaltung der Vorschriften Gewähr bietet;
3. die für die Betriebsleitung verantwortliche Person

a) gut beleumdet ist;

b) nach Vorleben und Vorbildung die persönliche Gewähr für eine klaglose Leitung des Unternehmens bietet;

c) Schweizerbürger ist oder eine Niederlassungsbewilligung besitzt;

4. Die Einrichtungsbewilligung vorliegt.

[2] Mit der Bewilligung können im Rahmen des eidgenössischen Rechts und dieses Gesetzes sowie seiner Vollzugsvorschriften Bedingungen und Auflagen verbunden werden.

[3] Die Bewilligung wird für ein Jahr erteilt. Sie wird jeweils erneuert, sofern die Voraussetzungen erfüllt sind.

*Art. 3*

Übrige Filmvorführungen

[1] Für übrige Filmvorführungen wird die Bewilligung erteilt, wenn für die Einhaltung der Vorschriften Gewähr besteht.

[2] Mit der Bewilligung können im Rahmen dieses Gesetzes sowie seiner Vollzugsvorschriften Bedingungen und Auflagen verbunden werden.

*Art. 4*

Entzug

Die Bewilligung kann vorübergehend oder dauernd entzogen werden, wenn:

1. ein Entzugsgrund des Bundesgesetzes (Art. 19) gegeben ist;
2. eine der übrigen Voraussetzungen zur Erteilung nicht oder nicht mehr erfüllt ist;
3. die Vorschriften über die Einrichtung der Räumlichkeiten und der Apparaturen sowie über den Betrieb und das Personal nicht oder nicht mehr erfüllt sind;
4. die mit der Erteilung verbundenen Bedingungen oder Auflagen nicht erfüllt werden;
5. der Betriebsinhaber oder die für die Betriebsleitung verantwortliche Person die Anordnungen der Aufsichtsorgane trotz Warnung nicht befolgt;
6. Der Betriebsinhaber oder die für die Betriebsleitung verantwortliche Person wegen Übertretung der Bestimmungen dieses Gesetzes oder der Vollziehungsverordnung wiederholt bestraft worden ist;
7. die öffentliche Ordnung oder Sittlichkeit es verlangen.

*II. Einrichtungsbewilligung*

*Art. 5*

Erteilung und Entzug

[1] Eine Einrichtungsbewilligung ist erforderlich:

a) für die Eröffnung oder Änderung von Betrieben der Filmvorführung;

b) für die öffentliche Vorführung von Filmen.

[2] Sie wird erteilt, wenn die bau-, feuer-, sicherheits- und gesundheitspolizeilichen Voraussetzungen erfüllt sind.

[3] Mit der Bewilligung können im Rahmen dieses Gesetzes sowie seiner Vollzugsvorschriften Bedingungen und Auflagen verbunden werden.

[4] Für den Entzug gilt Artikel 4 Ziffern 2 bis 5, sinngemäss.

## *III. Zuständigkeit*

### *Art. 6*

Zuständigkeit

[1] Über die Erteilung und den Entzug der Betriebsbewilligung entscheidet die kantonale Polizeidirektion; sie kann vor ihrem Entscheid die Meinungsäusserung anderer Direktionen oder das Gutachten Sachverständiger einholen.

[2] Über die Erteilung und den Entzug der Einrichtungsbewilligung entscheidet die zuständige Gemeindebehörde. – Handelt es sich um einen Betrieb der Filmvorführung im Sinne des Bundesgesetzes, so holt sie vor ihrem Entscheid die Stellungnahme der kantonalen Polizeidirektion ein.

## *IV. Verfahren*

### A. Für Betriebe der Filmvorführung im Sinne des Bundesgesetzes

### *Art. 7*

Einreichen des Gesuches

[1] Das Gesuch um Erteilung der Betriebsbewilligung und der Einrichtungsbewilligung ist an den Einwohnergemeinderat der Gemeinde zu richten, in welcher der Betrieb vorgesehen ist.

[2] Für einen Wanderbetrieb ist das Gesuch beim Einwohnergemeinderat des Wohnsitzes des Betriebsinhabers einzureichen. Befindet sich sein Wohnsitz ausserhalb des Kantons Bern, so ist das Gesuch an die Polizeidirektion des Kantons Bern zu richten.

[3] Muss auch eine Baubewilligung eingeholt werden, so ist das entsprechende Gesuch gleichzeitig mit den übrigen Gesuchen einzureichen.

[4] Die Gemeindebehörde gibt der kantonalen Polizeidirektion vom Eintreffen eines Gesuches sofort Kenntnis.

*Art. 8*

Veröffentlichung

[1] Die zuständige Gemeindebehörde veröffentlicht das Gesuch um Erteilung der Betriebsbewilligung unter Angabe der Einsprachefrist sofort im Amtsblatt des Kantons Bern oder in zwei aufeinanderfolgenden Nummern des Amtsanzeigers der betreffenden Gemeinde, oder wo kein solcher besteht, auf ortsübliche Weise.

[2] Liegt auch ein Gesuch um Erteilung einer Baubewilligung vor, so sind beide Gesuche gleichzeitig zu veröffentlichen.

[3] Das Gesuch und die Beilagen werden während der Einsprachefrist auf der Gemeindeschreiberei oder bei einer andern, vom Gemeinderat zu bezeichnenden Amtsstelle zuhanden der Einspracheberechtigten aufgelegt.

*Art. 9*

Einsprache

Die Betroffenen und die Berufsverbände des Filmwesens sind berechtigt, gegen das Gesuch um Erteilung der Betriebsbewilligung innert 30 Tagen seit der letzten Veröffentlichung Einsprache zu erheben.

*Art. 10*

Weiterleitung

Der Gemeinderat übermittelt das Gesuch um Erteilung der Betriebsbewilligung sowie allfällige Einsprachen spätestens 30 Tage nach Ablauf der Einsprachefrist mit Bericht und Antrag dem Regierungsstatthalter. Dieser leitet die Akten mit seiner Stellungnahme binnen der nämlichen Frist an die kantonale Polizeidirektion weiter.

*Art. 11*

Bewilligungsentzug

Vor dem Entzug der Bewilligung sind der Betriebsinhaber, die Gemeindebehörde und die übrigen Betroffenen, im Falle des Entzuges der Betriebsbewilligung auch die Berufsverbände des Filmwesens, anzuhören.

*Art. 12*

Vereinfachtes Verfahren

Wenn besondere Verhältnisse vorliegen, kann das Verfahren, namentlich durch Verzicht auf die Veröffentlichung des Gesuches, vereinfacht werden. Hierüber entscheidet die kantonale Polizeidirektion von Fall zu Fall im Einvernehmen mit der zuständigen Gemeindebehörde und den interessierten Berufsverbänden.

*Art. 13*

Entscheid

[1] Der Entscheid über die Erteilung oder den Entzug der Betriebsbewilligung ist zu begründen und allen am Verfahren Beteiligten durch eingeschriebenen Brief zu eröffnen; zugleich ist auf das den Beteiligten zustehende Beschwerderecht hinzuweisen, unter Nennung der Frist und der Behörde, bei der Beschwerde geführt werden kann.

[2] Das Dispositiv des Entscheides über die Erteilung oder den Entzug der Betriebsbewilligung wird samt Rechtsmittelbelehrung im Amtsblatt des Kantons Bern veröffentlicht.

*Art. 14*

Kosten

Der Gesuchsteller bzw. der Betriebsinhaber trägt die Kosten des Verfahrens, soweit diese nicht durch Anträge Dritter verursacht worden sind. Hinsichtlich dieser letzteren Kosten sind die Artikel 86 bis 89 des Gesetzes vom 22. Oktober 1961 über die Verwaltungsrechtspflege sinngemäss anwendbar.

*Art. 15*

Beschwerde an den Regierungsrat

[1] Gegen den Entscheid der kantonalen Polizeidirektion über die Erteilung oder den Entzug der Betriebsbewilligung können die Betroffenen und die Berufsverbände des Filmwesens innert 30 Tagen seit Veröffentlichung im kantonalen Amtsblatt bzw. seit Zustellung des begründeten Entscheides beim Regierungsrat Beschwerde führen.

[2] Das Beschwerderecht entfällt, wenn sich der Betroffene bzw. der Verband am Verfahren vor der kantonalen Polizeidirektion nicht beteiligt hatte, obwohl er die Tatsachen und Beweismittel, worauf er sich beruft, bereits vor Ablauf der Einsprachefrist kannte oder bei zumutbarer Sorgfalt hätte kennen und beibringen können.

[3] Den Beschwerdeberechtigten, die am Verfahren vor der kantonalen Polizeidirektion nicht beteiligt waren, ist auf Verlangen eine schriftliche Ausfertigung des Entscheides zuzustellen.

*Art. 16*

Beschwerdeverfahren

[1] Das Beschwerdeverfahren richtet sich nach dem Gesetz vom 22. Oktober 1961 über die Verwaltungsrechtspflege.

[2] Den Betroffenen und den Berufsverbänden des Filmwesens, die am früheren Verfahren beteiligt waren und nicht Beschwerde geführt haben, ist auf Verlangen eine schriftliche Ausfertigung des Entscheides des Regierungsrates zuzustellen. Eine weitere Ausfertigung ist unentgeltlich dem eidgenössischen Departement des Innern zu übermitteln. Für die Veröffentlichung des regierungsrätlichen Entscheides ist Artikel 13 Absatz 2 sinngemäss anwendbar.

*Art. 17*

Weiterziehung an die eidg. Filmrekurskommission

Entscheide des Regierungsrates können gemäss den Vorschriften des eidgenössischen Rechts an die eidgenössische Filmrekurskommission weitergezogen werden.

## B. Für übrige Filmvorführungen

*Art. 18*

Einreichen des Gesuches

[1] Das Gesuch um Erteilung der Betriebsbewilligung ist an die kantonale Polizeidirektion zu richten.

[2] Das Gesuch um Erteilung der Einrichtungsbewilligung ist an den Einwohnergemeinderat der Gemeinde zu richten, auf deren Gebiet die Veranstaltung vorgesehen ist.

## ZWEITER ABSCHNITT

## Einrichtung und Betrieb

### *Art. 19*

Feuer-, Bau- und Gesundheitspolizei

[1] Die Gemeindebehörden erlassen nähere Bestimmungen über die Feuer-, Bau- und Gesundheitspolizei sowie über die Vorführungszeiten. Die Gemeindevorschriften bedürfen der Genehmigung des Regierungsrates.

[2] Dem Regierungsrat bleibt das Recht vorbehalten, auf dem Verordnungsweg für den ganzen Kanton verbindliche Vorschriften zu erlassen.

### *Art. 20*

Hohe Festtage

[1] Öffentliche Filmvorführungen sind gänzlich untersagt an Karfreitag und Weihnachten, sowie in Gemeinden mit vorwiegend katholischer Bevölkerung an Allerheiligen.

[2] Ferner sind sie untersagt am 24. Dezember nach 18.30 Uhr und an Ostern, Auffahrt, Pfingsten und Bettag, sowie in Gemeinden mit vorwiegend katholischer Bevölkerung an Fronleichnam und Mariä Himmelfahrt vor 18.30 Uhr.

### *Art. 21*

Personal

[1] In den Betrieben der Filmvorführung dürfen keine Personen unter 18 Jahren beschäftigt werden.

[2] Zur Bedienung der Filmapparate dürfen nur Personen zugelassen werden, die sich über ausreichende Fachkenntnisse ausweisen können.

[3] Der Regierungsrat kann Vorschriften über die fachlichen Anforderungen an die Operateure und über deren Prüfung erlassen.

[4] Ausnahmen gemäss eidg. Arbeitsrecht bleiben vorbehalten.

## DRITTER ABSCHNITT

## Jugendschutz

### *Art. 22*

Besucher a) Grundsatz

[1] Der Zutritt zu öffentlichen Filmvorführungen ist unter Vorbehalt von Artikel 23 nur Personen gestattet, welche das 16. Altersjahr zurückgelegt und die Schulpflicht erfüllt haben.

[2] Der Betriebsinhaber oder dessen beauftragte Angestellte haben in Zweifelsfällen von den Jugendlichen einen Ausweis über Erfüllung der

Schulpflicht und Identität zu verlangen. Wird dieser Nachweis nicht erbracht, so müssen sie ihnen den Zutritt verwehren.

[3] Erwachsenen ist es untersagt, Kinder oder Jugendliche in eine diesen nicht erlaubte Filmvorführung mitzunehmen oder eine solche besuchen zu lassen.

*Art. 23*

b) Ausnahmebewilligung

[1] Die kantonale Polizeidirektion kann auf Gesuch des Betriebsinhabers oder der für die Betriebsleitung verantwortlichen Person Kindern und Jugendlichen den Zutritt zu geeigneten Filmvorführungen gestatten. Sie setzt in diesem Fall das Mindestalter fest und verfügt, soweit nötig, Filmkürzungen.

[2] Zu Vorführungen, die länger als bis 21 Uhr dauern, darf Kindern und Jugendlichen, welche die Schulpflicht nicht erfüllt haben, kein Zutritt gewährt werden.

[3] Die Gemeinden können die Zahl der für Kinder und Jugendliche erlaubten Filmvorführungen auf ihrem Gebiet beschränken.

*Art. 24*

Verfahren

[1] Die kantonale Polizeidirektion entscheidet in der Regel auf Grund einer Filmvorführung. Ihr Entscheid ist endgültig.

[2] Der Regierungsrat kann die Befugnisse gemäss Artikel 23 Absatz 1 und Artikel 24 Absatz 1 einer andern Behörde übertragen.

*Art. 25*

Veröffentlichungen

Ist ein Film für Kinder oder Jugendliche freigegeben worden, so haben der Betriebsinhaber oder die für die Betriebsleitung verantwortliche Person, wenn sie jenen Zutritt gewähren wollen, in allen Ankündigungen auf das festgesetzte Mindestalter und auf die zulässige Tageszeit hinzuweisen.

VIERTER ABSCHNITT

## Aufsicht

*Art. 26*

Behörden

Die Gemeindebehörden und die kantonale Polizeidirektion üben im Rahmen ihrer Zuständigkeit die Aufsicht über den Betrieb, den Betriebsinhaber und die für die Betriebsleitung verantwortliche Person aus.

*Art. 27*

Befugnisse

[1] Die Aufsichtsorgane können jederzeit prüfen, ob die Voraussetzungen, unter denen die Bewilligungen erteilt worden sind, andauern und ob die

Vorschriften dieses Gesetzes sowie die Vollzugsbestimmungen befolgt werden. Sie sind befugt, zu diesem Zweck die Betriebsräumlichkeiten jederzeit zu betreten.

[2] Die kantonale Polizeidirektion ist insbesondere ermächtigt:

a) in die Geschäftsakten des Betriebsinhabers und der für die Betriebsleitung verantwortlichen Person Einsicht zu nehmen und Auskünfte zu verlangen, namentlich über die Herkunft und die Zusammensetzung des Betriebskapitals einschliesslich der eigenen Mittel;

b) amtliche Berichte über das Geschäftsgebaren dieser Personen einzuholen;

c) Auszüge aus amtlichen Registern zu verlangen.

[3] Die Aufsichtsorgane haben den Betrieb schliessen zu lassen, wenn die Betriebsbewilligung oder die Einrichtungsbewilligung nicht oder nicht mehr vorliegt.

## FÜNFTER ABSCHNITT

## Gebühren

### *Art. 28*

Erteilung und Erneuerung der Bewilligung

[1] Für die Erteilung und die jährliche Erneuerung der Betriebs- und der Einrichtungsbewilligung für sesshafte Betriebe erhebt die kantonale Polizeidirektion eine Gebühr bis zu Fr. 2000.—, die nach dem Umfang des Betriebes bemessen wird, und die je zur Hälfte dem Staat und der betreffenden Gemeinde zufällt.

[2] Der Regierungsrat erlässt die besonderen Vorschriften für Wanderbetriebe, übrige Filmvorführungen und den Tarif in der Vollziehungsverordnung.

### *Art. 29*

Ausnahmebewilligung

Für eine Ausnahmebewilligung gemäss Artikel 23 und 24 wird eine Gebühr erhoben, deren Höhe in der Vollziehungsverordnung festgelegt wird.

## SECHSTER ABSCHNITT

## Strafbestimmungen

### *Art. 30*

Allgemeines

[1] Wer

1. Filme vorführt, ohne die erforderlichen Bewilligungen zu besitzen (Art. 1 und Art. 5);
2. Das Verbot öffentlicher Vorführungen an hohen Festtagen übertritt (Art. 20);
3. die Vorschriften über das Personal verletzt (Art. 21);

4. den Vorschriften über den Jugendschutz trotz vorangegangener fruchtloser Verwarnung zuwiderhandelt, nämlich:

   a) Kindern oder Jugendlichen Zutritt zu einer ihnen nicht erlaubten Filmvorführung gewährt oder ihnen Filme vorführt, welche für sie von der zuständigen Behörde nicht freigegeben worden sind (Art. 22 und Art. 23);

   b) Filmkürzungsverfügungen missachtet (Art. 23 Abs. 1);

   c) Kindern oder Jugendlichen, welche die Schulpflicht nicht erfüllt haben, Zutritt zu Filmvorführungen gewährt, die länger als bis 21 Uhr dauern (Art. 23 Abs. 2);

   d) die Pflicht zur Veröffentlichung nicht erfüllt (Art. 25);

   e) Kinder oder Jugendliche in eine ihnen nicht erlaubte Filmvorführung mitnimmt oder eine solche besuchen lässt (Art. 22 Abs. 3);

wird mit Haft oder Busse bestraft.

[2] Für den Fall von Übertretungen ihrer Vollzugsvorschriften zu diesem Gesetz können der Regierungsrat Haft oder Busse, und die Gemeinden Busse bis zu Fr. 500.— androhen.

[3] Artikel 21 des Bundesgesetzes über das Filmwesen, Artikel 204, 212, 292 des Schweizerischen Strafgesetzbuches, und Artikel 13 des Bernischen Gesetzes vom 6. Oktober 1940 in der Fassung vom ■ 1966 betreffend die Einführung des Schweizersichen Strafgesetzbuches bleiben vorbehalten.

*Art. 31*

Jugendrechtspflege

Wer öffentliche Filmvorführungen besucht, bevor er das nach Artikel 22 oder 23 vorgeschriebene Alter erreicht hat, wird nach den Vorschriften der Jugendrechtspflege zur Rechenschaft gezogen.

SIEBENTER ABSCHNITT

**Schlussbestimmungen**

*Art. 32*

Inkrafttreten und Vollzug

[1] Der Regierungsrat bestimmt den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Gesetzes und erlässt die zu seinem Vollzug nötigen Vorschriften.

[2] Alle diesem Gesetz widersprechenden Vorschriften werden auf den Zeitpunkt seines Inkrafttretens aufgehoben, insbesondere das Gesetz vom 10. September 1916 über das Lichtspielwesen und Massnahmen gegen die Schundliteratur, dessen Vollziehungsverordnung vom 13. Juni 1917, Artikel 13 des Bernischen Gesetzes vom 6. Oktober 1940 betreffend die Einführung des Schweizerischen Strafgesetzbuches, sowie die Vollziehungsverordnung vom 30. April 1963 zum Bundesgesetz über das Filmwesen.

*Art. 33*

Artikel 13 des Bernischen Gesetzes vom 6. Oktober 1940 betreffend die Einführung des Schweizerischen Strafgesetzbuches erhält folgende Fassung:

Herstellen und Inverkehrbringen von Schundgegenständen

[1] Wer Bücher, Drucksachen, Schriften, Vervielfältigungen, Inserate, Plakate, Bilder, Photos, Filme, Schallplatten oder andere Gegenstände, welche geeignet sind,

- zur Begehung von strafbaren Handlungen zu verleiten,
- eine verrohende Wirkung auszuüben,
- oder sonstwie groben Anstoss zu erregen,

herstellt, feilhält' verkauft, ausleiht, öffentlich ausstellt, anpreist, vorführt oder sonstwie in Verkehr bringt, wird mit Busse oder Haft bestraft.

[2] Die Tat ist nicht strafbar, wenn ein höheres Interesse der Kunst, Literatur oder Wissenschaft obwaltet.

[3] Artikel 204 und 212 des Schweizerischen Strafgesetzbuches bleiben vorbehalten.

*Bern,* den 7. September/15. Oktober 1965

*Im Namen des Regierungsrates,*
Der Präsident:
**Dewet Buri**
Der Staatsschreiber:
**Hof**

*Bern,* den 12. Oktober 1965

*Im Namen der Kommission,*
Der Präsident:
**Schaffroth**

# Vortrag der Direktion der Volkswirtschaft

**an den Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates**

**betreffend Gesetz über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung**

(September 1965)

## I. Ausgangslage

Der Kanton Bern gewährt zusätzliche Leistungen zu den Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenrenten bereits seit 1948; zurzeit gemäss Artikel 103 bis 131 des Fürsorgegesetzes vom 3. Dezember 1961. Nun hat aber die Eidgenossenschaft am 19. März 1965 ein Bundesgesetz über Ergänzungsleistungen zur AHV und IV erlassen (ELG), das auf den 1. Januar 1966 in Kraft treten wird.

Mit diesem bundesrechtlichen Rahmengesetz wird eine Subventionslösung eingeführt, die es den Kantonen ermöglicht, unter namhafter Beteiligung des Bundes versicherungsmässige Ergänzungsleistungen an wirtschaftlich schwache AHV- und IV-Rentner auszurichten, um diesen ein bescheidenes Existenzminimum zu gewährleisten und ihre Rechtsstellung zu verbessern.

Eine Vollziehungsverordnung des Bundesrates wird vor allem die administrativen Vorschriften über die Ermittlung, Abrechnung und Auszahlung der Bundesbeiträge sowie die Kontrolle der gesetzmässigen Durchführung enthalten.

## II. Grundsätzliche Bemerkungen zum Gesetzesentwurf

Das neue Bundesgesetz begründet keine Ansprüche auf Ergänzungsleistungen. Es sichert lediglich den Kantonen, die auf Grund eigener, den bundesrechtlichen Anforderungen genügenden Bestimmungen Ergänzungsleistungen gewähren, je nach Finanzkraft Bundesbeiträge in der Höhe von 30, 50 oder 70 Prozent ihrer Aufwendungen zu. Kantone, die in den Genuss der Bundesbeiträge gelangen wollen, haben somit die erforderlichen gesetzlichen Bestimmungen über Ergänzungsleistungen zu erlassen. Dazu gehören insbesondere die Umschreibung der Voraussetzungen und Höhe der Leistungen sowie die Aufstellung der verfahrensmässigen und organisatorischen Vorschriften über die Ausrichtung der Leistungen. Für die finanzielle Belastung, die den einzelnen Kantonen aus dem Ergänzungsleistungssystem schätzungsweise erwachsen wird, finden sich die Anhaltspunkte in den Anhangtabellen 2 und 3 der Botschaft vom 21. September 1964 zum Entwurf des ELG (Bundesblatt 1964 II, S. 720/21).

Das Bundesgesetz enthält einlässliche Vorschriften über Voraussetzungen und Mindestumfang des Leistungsanspruchs; dagegen lässt es den Kantonen auf dem Gebiete des Verfahrens und der Organisation eine gewisse Freiheit.

Mit der neuen Ordnung will der Bund die Kantone nicht daran hindern, weitergehende Sozialleistungen zu erbringen, und die Kantone werden deshalb durch das ELG ausdrücklich ermächtigt, zusätzliche Versicherungs- oder Fürsorgeleistungen, die vom Bund nicht subventioniert werden, zu gewähren und die hiefür geltenden Voraussetzungen autonom festzusetzen. Es empfiehlt sich jedoch, allfällig weitergehende Sozialleistungen oder von den bundesrechtlichen Bezugsbedingungen abweichende Vorschriften nicht im kantonalen Gesetz über Ergänzungsleistungen vorzusehen. Abgesehen von den finanziellen Auswirkungen würde dies die alljährliche Abrechnung mit dem Bund unverhältnismässig stark erschweren. Es bestehen andere Korrekturmöglichkeiten (vgl. Erläuterungen zu Art. 24)).

## III. Erläuterungen zu den einzelnen Bestimmungen

*Art. 1 und 2.* Die Bestimmungen dieser Artikel entsprechen den bundesrechtlichen Vorschriften. Gemäss diesen wurde auch im Gesetzesentwurf der Begriff «wohnhaft» übernommen. Dabei bedeutet «wohnhaft sein» grundsätzlich zivilrecht-

lichen Wohnsitz haben. Einzig längere Auslandaufenthalte sind hievon ausgenommen. Der Bezüger einer Ergänzungsleistung, der sich während mehr als eines Jahres im Ausland aufhält, den Wohnsitz in der Schweiz jedoch aus gesetzlichen Gründen (z. B. Art. 25 ZGB) beibehält, ist – ähnlich wie auf dem Gebiete der ausserordentlichen Renten der AHV und IV – nicht mehr als in der Schweiz wohnhaft zu betrachten.

Der Anwärter auf Ergänzungsleistungen muss einen eigenen Anspruch auf eine AHV- oder IV-Rente oder auf eine Hilflosenentschädigung besitzen. Art und Höhe der Rente oder der Hilflosenentschädigung sind gleichgültig. Die Witwe, die eine einmalige Abfindung erhalten hat, ist nicht rentenberechtigt und hat daher keinen Anspruch auf Ergänzungsleistungen.

*Art. 3.* Es wurden die im Bundesgesetz vorgesehenen höchstmöglichen Einkommensgrenzen übernommen. Von der in Artikel 4 lit. a ELG vorgesehenen Möglichkeit, diese Einkommensgrenzen um höchstens einen Fünftel herabzusetzen, sollte unseres Erachtens der Kanton Bern keinen Gebrauch machen; denn schon bei der heutigen kantonalen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenfürsorge (AHIF) sind die Einkommensgrenzen für Alleinstehende auf Fr. 3000.— und für Ehepaare auf Fr. 4800.— festgesetzt (Dekret vom 20. Februar 1962 und RRB vom 6. Februar 1964), wobei der Kanton überdies grundsätzlich den vollen Abzug der Wohnungskosten zulässt.

*Art. 4.* Das anrechenbare Einkommen ist in Artikel 3 Absatz 1 ELG für die Kantone verbindlich umschrieben. Die Aufzählung der Einkommensteile lehnt sich eng an den für die ausserordentlichen Renten der AHV und IV massgebenden Einkommenskatalog an und ist abschliessend. Das Erwerbseinkommen gehört, zusammen mit dem Einkommen aus Renten und Pensionen, zum privilegierten Einkommen. Vom Jahresbetrag dieser beiden Einkommensarten sind Fr. 240.— bei Alleinstehenden und gesamthaft Fr. 400.— bei Ehepaaren und Personen mit rentenberechtigten oder an der Rente beteiligten Kindern ausser Rechnung zu lassen. Vom Rest dieses privilegierten Einkommens sind ausserdem nur $^2/_3$ anzurechnen (ELG Art. 3 Abs. 2; Entwurf Art. 4 Abs. 2). Aus finanziellen Gründen sowie aus Gründen der Rechtsgleichheit sollte unserer Auffassung nach von der in Artikel 4 lit. b ELG gegebenen Möglichkeit, die festen Abzüge vom Erwerbs- und Renteneinkommen auf Fr. 480.— bzw. Fr. 800.— zu erhöhen, kein Gebrauch gemacht werden.

Erzielt ein Anwärter und allenfalls seine Angehörigen sowohl Erwerbs- als auch Renteneinkommen, so darf der Freibetrag nur einmal, d. h. für beide Einkommen gemeinsam, in Abzug gebracht werden (ELG Art. 3 Abs. 5; Entwurf Art. 4 Abs. 3).

*Art. 5 und 6.* Auch die hier genannten nicht anrechenbaren Einkommensbestandteile und Abzüge vom Einkommen sind abschliessend durch das Bundesrecht bestimmt und müssen daher in die kantonale Gesetzgebung übernommen werden (ELG Art. 3 Abs. 3 und 4). In Artikel 4 lit. c gewährt das ELG indessen den Kantonen die Möglichkeit, gewisse Mietzinsabzüge vorzusehen. Von dieser Möglichkeit macht der Entwurf Gebrauch, weil der Wohnungskostenabzug bereits ein wichtiger Bestandteil der heutigen kantonalen AHIF ist, der eine hervorragende Ausgleichswirkung zwischen städtischen und ländlichen Verhältnissen sowie zwischen Bewohnern von Alt- und Neuwohnungen erzielt.

*Art. 7.* Obwohl die Kantone die Liste der anrechenbaren und nicht anrechenbaren Einkommens- und Vermögensbestandteile weder ausdehnen noch einschränken können, sind sie doch befugt, die einzelnen Einkommens- und Vermögensbestandteile näher zu umschreiben und Regeln für ihre Bewertung aufzustellen. Ebenfalls müssen die Kantone die Berechnungsperiode für die Ergänzungsleistungen umschreiben, also bestimmen, auf welches Jahreseinkommen und auf welchen Vermögensstand bei der Ermittlung der Leistung abzustellen ist. Da in dieser Hinsicht die jeweilige bundesrätliche Vollziehungsverordnung massgebend sein wird, sind solche ergänzende Vorschriften zweckmässiger in einer kantonalen Vollziehungsverordnung unterzubringen.

*Art. 8.* Damit zur Anpassung des kantonalen Gesetzes bei den zu erwartenden Änderungen des Bundesgesetzes nicht immer der Gesetzgebungsweg beschritten werden muss, sieht der Entwurf die Kompetenzdelegation an den Grossen Rat vor. – Der Artikel könnte auch am Schluss des Gesetzes stehen; es ist jedoch vorzuziehen, ihn bei den Bestimmungen über die Anspruchsvoraussetzungen (Abschnitt I lit. a) unterzubringen.

*Art. 9 bis 12.* Die Ergänzungsleistung soll gemäss Artikel 5 Absatz 1 ELG grundsätzlich das anrechenbare Jahreseinkommen bis zum garantierten Mindesteinkommen, also bis zur Einkommensgrenze, auffüllen. Dieser Grundsatz gilt ohne Rücksicht auf Art und Höhe der AHV- oder IV-Rente oder der Hilflosenentschädigung, somit beispielsweise auch bei halben Invalidenrenten. Vorbehalten sind gemäss Artikel 5 Absatz 2 ELG die in Absatz 3 des Artikels 9 genannten Fälle.

Da es nach den Ausführungen zum Artikel 5 ELG in der Botschaft des Bundesrates den Kantonen freigestellt wird, Aufrundungsregeln aufzustellen, wurde in Artikel 9 des Entwurfes der Absatz 2 aufgenommen.

Die Bestimmungen über Beginn und Ende des Anspruchs bei Ergänzungsleistungen sowie über deren Auszahlung sind dem AHV- bzw. IV-Recht angepasst. Dagegen wurde in Absatz 3 von Artikel 10 des Entwurfes für die Nachforderung nicht bezogener oder unzustellbarer Ergänzungsleistungen nicht die Frist des AHV-Rechts, sondern die zweckmässigere des Bundesgesetzes über Familienzulagen in der Landwirtschaft übernommen. Die in Artikel 12 festgelegte Rückerstattungspflicht darf gemäss Artikel 6 Absatz 2 ELG nur für zu Unrecht bezogene Leistungen vorgesehen werden. Ausgeschlossen ist demnach die Rückforderung rechtmässig bezogener Ergänzungsleistungen von einem zu neuem Vermögen oder Einkommen gelangten Bezüger oder von bereicherten Erben.

*Art. 13.* Diese Bestimmungen sollen verhindern, dass betreuungsbedürftige Bezüger von Ergänzungsleistungen infolge der Schweigepflicht der Kassenorgane sich selber überlassen bleiben. Wir erinnern an den kürzlich bekannt gewordenen Fall des monatelang unbemerkt gebliebenen Todes einer alleinstehenden Rentenbezügerin in Zürich.

*Art. 14 bis 20.* Die Kantone haben gemäss Artikel 6 ELG die Organe zu bezeichnen oder zu schaffen, welche die Gesuche entgegennehmen, die Verhältnisse abklären und die Ergänzungsleistungen festsetzen und auszahlen. Wie auf Seite 15 der Botschaft vom 21. September 1964 zum ELG (Bundesblatt II 1964, S. 695) ausgeführt wird, legt der Bund grossen Wert darauf, dass auch im Verfahren der versicherungsmässige Charakter der Ergänzungsleistungen zum Ausdruck kommt. In Artikel 6 ELG wird daher bestimmt, dass für die Organisation und die Durchführung des Verfahrens Armenbehörden nicht herangezogen werden dürfen. Zudem ist es im Hinblick auf die enge Verbindung der Ergänzungsleistungen mit der AHV und IV gegeben, mit der Organisation und Durchführung die AHV- und IV-Organe zu betrauen. Damit besteht die Möglichkeit, sowohl die Leistungen der AHV und IV als auch die Ergänzungsleistungen gleichzeitig durch die nämlichen Stellen auszuzahlen. Deshalb wird vorgeschlagen, von der bisherigen Ordnung in unserem Kanton, wonach die AHIF von den Fürsorgeorganen besorgt wurde, abzugehen und die Festsetzung und Ausrichtung der Ergänzungsleistungen der Ausgleichskasse des Kantons Bern zu übertragen. Diese Lösung hat sowohl für die Bezüger von Ergänzungsleistungen als auch für die Post wesentliche Vorteile. Überdies entspricht eine solche Ordnung den Tendenzen des Bundes.

Die kantonalen Vorschriften über die Buchführung, die Revision und die Statistik stehen in nahem Zusammenhang mit den bundesrechtlichen Bestimmungen über die für die Festsetzung der Bundesbeiträge erforderlichen Unterlagen, die in der bundesrätlichen Vollzugsverordnung enthalten sein werden. Die entsprechenden kantonalen Vorschriften sollen daher in der kantonalen Vollziehungsverordnung festgelegt werden.

Als kantonale Rekursinstanz im Sinne von Artikel 7 ELG wird das kantonale Verwaltungsgericht bezeichnet. Seine Entscheide können gemäss Artikel 8 ELG unter bestimmten Voraussetzungen an das eidgenössische Versicherungsgericht weitergezogen werden.

*Art. 21.* Dieser Artikel entspricht den Strafbestimmungen von Artikel 16 des ELG, soweit sie strafbare Handlungen gegenüber kantonalen Organen betreffen. (Für andere strafbare Handlungen im Zusammenhang mit den Ergänzungsleistungen gilt direkt Art. 16 des ELG).

*Art. 22.* Die Übernahme des für die AHV-Kosten geltenden Verteilungsschlüssels erscheint als gegeben, da es sich bei den Ergänzungsleistungen um der AHV und IV verwandte Leistungen handelt.

*Art. 23.* Es ist damit zu rechnen, dass beim Inkrafttreten des neuen Gesetzes nicht sämtliche Anmeldungen miteinander behandelt und die Leistungen nicht sofort ausgerichtet werden können. Artikel 23 will den Übergang ohne Benachteiligung der bisherigen Bezüger und der fürsorgepflichtigen Gemeinwesen sicherstellen.

*Art. 24.* Die Ergänzungsleistungen gemäss dem neuen Gesetz sollen an die Stelle der bisherigen kantonalen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenfürsorge im Sinne von Artikel 103–131 des Fürsorgegesetzes vom 3. Dezember 1961 treten. Diese Bestimmungen, sowie weitere Artikel des Fürsorgegesetzes und andere Erlasse, die sich auf die kantonale AHIF beziehen, sind daher aufzuheben. Freilich werden auch die Ergänzungsleistungen gemäss dem neuen Gesetz in verschiedenen Fällen, namentlich bei in Alters- und Pflegeheimen untergebrachten unbemittelten Bezügern, für den Lebensunterhalt (die Deckung der Pflegekosten) )nicht genügen. Die Gemeinden werden deshalb zu veranlassen sein, die sogenannte Notstandsfürsorge einzuführen und so auszugestalten, dass solchen Bezügern die nötigen Zuschüsse gewährt werden können. Durch eine entsprechende Anpassung der Verordnung vom 25. Mai 1962 über die Notstandsfürsorge wird der Regierungsrat dafür die Voraussetzungen schaffen. – Zur Aufhebung von Artikel 101 Absatz 2 des Fürsorgegesetzes vgl. die Erläuterungen zu Artikel 25 Ziffer 3 des Entwurfes (Änderung von Art. 33 des Fürsorgegesetzes).

*Art. 25.* Die Änderung von Artikel 11 Ziffer 1 des Fürsorgegesetzes ergibt sich durch den Wegfall der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenfürsorge bei den Obliegenheiten der Fürsorgedirektion. – Die Änderung von Artikel 14 wird vorgeschlagen, weil weder die Fürsorge-, noch die Berufsbildungs- oder die Schulgesetzgebung die Gewährung von Ausbildungsstipendien an künftige Sozialarbeiter ermöglichen und der bisherige Wortlaut der Bestimmung auch sonst zu eng ist. Vgl. dazu auch die vorgeschlagene Änderung von Artikel 37 Absatz 2 des Fürsorgegesetzes. – Die vorgeschlagene neue Fassung von Artikel 33 des Fürsorgegesetzes enthält in Absatz 2 die bisher in Artikel 101 Absatz 2 enthaltene Bestimmung betreffend Anrechnung des Armengutsertrages, die in Artikel 24 des Entwurfes aufgehoben wird. Dabei soll inskünftig für die Lastenverteilung auch dann nur der sogenannte gesetzliche Armengutsertrag massgebend sein, wenn der Ertrag, den die Gemeinde tatsächlich erzielt hat, grösser ist. Die bisherige Regelung, wonach der tatsächliche, mindestens aber der gesetzliche Ertrag in Rechnung zu stellen war, bedeutete eine ungleiche Behandlung der Gemeinden, der diese nach Möglichkeit zu entgehen trachteten; z. B. durch Verzicht auf eine günstige Anlage des Armengutes und Aufnahme einer Anleihe bei diesem zum gesetzlichen Minimalzinsfuss. – Die Neufassung von Artikel 37 Absatz 2 des Fürsorgegesetzes soll dem Regierungsrat gestatten, anzuordnen, dass Aufwendungen sowohl des Staates als auch der Gemeinden im Sinne des erweiterten Artikels 14 der Lastenverteilung unterliegen.

*Art. 26.* Das Inkrafttreten des neuen Gesetzes ist auf den 1. Januar 1967 vorgesehen. So steht die nötige Zeit zur Verfügung für die gründliche Behandlung der Vorlage und die Ausarbeitung der Vollziehungsverordnung, die erst nach Erscheinen des bundesrätlichen Vollzugserlasses möglich sein wird. Von einer rückwirkenden Inkraftsetzung kann und sollte abgesehen werden; denn bis zum Inkrafttreten des neuen Gesetzes stehen den minderbemittelten Bezügern von Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenrenten die Leistungen der kantonalen AHIF zur Verfügung, die dem Betrage nach den im neuen Gesetz vorgesehenen Ergänzungsleistungen praktisch gleichwertig sind.

## IV. Mutmassliche finanzielle Auswirkungen des Gesetzesentwurfes

Die mit dem neuen Gesetz erwachsende finanzielle Belastung des Kantons kann nur schätzungsweise angegeben werden. Wir stützen uns dabei auf die Ausführungen in der Botschaft vom 21. September 1964 zum ELG.

1. *Zahl der Bezüger.* Nach Anhangtabelle 2 der Botschaft rechnet man für Ende 1965 im Kanton Bern mit einem Bestand von AHV/IV-Rentnern von 128 300. Dazu kommen nach den Schätzungen des Bundesamtes für Sozialversicherung gemäss Anhangtabelle 3 der Botschaft bei einer Einkommensgrenze von Fr. 3000. für Alleinstehende bzw. Fr. 4800.— für Verheiratete rund 38 000 als Bezüger von Ergänzungsleistungen in Betracht. Die bisherige AHIF zählte in unserem Kanton im Jahre 1964 rund 15 000 Bezüger. Die Zahl der Bezüger dürfte wenigstens in den ersten 3 bis 4 Jahren kaum die vom Bund geschätzte Zahl von 38 000 erreichen.

2. *Belastung und Kostenverteilung.* Die Ergänzungsleistungen, die den vom Bund geschätzten 38 000 Bezügern auszurichten wären, dürften nach den Schätzungen des Bundesamtes im Jahr rund 39,4 Millionen Franken (ohne Berücksichtigung der Mietzinsabzüge) ausmachen. Da wir im Artikel 6 lit. d des Entwurfes auch die Mietzinsabzüge gemäss Artikel 4 lit. c ELG vorgesehen haben, könnte sich die Gesamtbelastung um 5 Prozent oder rund 2 Millionen Franken auf 41, 4 Millionen Franken erhöhen.

Da der Kanton Bern, gemessen an seiner Finanzkraft, in die Gruppe der mittelstarken Kantone einzureihen ist, hätte der Bund nach Anhangtabelle 4 der Botschaft 50 Prozent der Gesamtaufwendungen zu übernehmen, sodass der Kanton Bern noch 20,7 Millionen Franken aufbringen müsste. Nach dem Verwaltungsbericht der Fürsorgedirektion (S. 5 und 15) betrugen die Nettoaufwendungen für die bisherige AHIF im Jahre 1964 rund 11, 6 Millionen Franken (Gemeinden 11,577 Millionen Franken, Staat Franken 28 500.—). Es ist also mit einer jährlichen Mehrbelastung von Staat und Gemeinden zusammen von 9,1 Millionen Franken zu rechnen.

Die *Kosten verteilen sich wie folgt:*

a) *Verteilung der bisherigen Aufwendungen für die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenfürsorge nach Artikel 38 des Fürsorgegesetzes* (AHIF)

| | Fr. |
|---|---|
| Total ..... | 11,6 Millionen |
| davon | |
| 30 % zu Lasten der Gemeinden .. | 3,48 Millionen |
| verbleiben | |
| 70 % zu Lasten des Staates ..... | 8,12 Millionen |

b) *Verteilung der Aufwendungen für die neuen Ergänzungsleistungen nach Artikel 22 des Gesetzesentwurfes über Ergänzungsleistungen*

| | Fr. |
|---|---|
| Total mutmassliche Kosten gemäss Ziffern 1 und 2 hievor .. | 41,4 Millionen |
| Davon gemäss Ziffer 2 hievor zu Lasten des Bundes ..... | 20,7 Millionen |
| Verbleiben zu Lasten des Kantons | 20,7 Millionen |
| Davon gemäss Artikel 22 des Gesetzesentwurfes und Artikel 29 des Einführungsgesetzes vom 13. Juni 1948 zum AHVG 1/3 zu Lasten der Gemeinden .... | 6,9 Millionen |
| Verbleiben 2/3 zu Lasten des Staates ..... | 13,8 Millionen |

c) *Mehrbelastung durch das neue Gesetz*

| | *Staat* | *Gemeinden* |
|---|---|---|
| | Millionen Franken | |
| – *Anteil an Ergänzungsleistungen* gemäss Buchstabe b hievor ..... | 13,8 | 6,9 |
| – *Bisheriger Anteil an AHIF* gemäss Buchstabe a hievor ..... | 8,12 | 3,48 |
| Total Mehrbelastung ..... | 5,68 | 3,42 |

Die Ergänzungsleistungen dürften ausser dem bereits berücksichtigten Wegfall der Aufwendungen für die AHIF (11,6 Millionen Franken) gewisse, allerdings nur schwer schätzbare Einsparungen bei der Armenfürsorge bewirken. Es kann also mit einer etwas geringern Mehrbelastung gerechnet werden als oben angegeben.

*Bern,* im September 1965

Der Volkswirtschaftsdirektor:
**Gnägi**

**Gemeinsamer Antrag des Regierungsrates und der Kommission**

vom 15. September, 22. und 20. Oktober 1965

# Gesetz

## über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung

**Der Grosse Rat des Kantons Bern,**

auf den Antrag des Regierungsrates,

*beschliesst:*

### I. Die Ergänzungsleistungen

*Art. 1*

*Berechtigung*
a) Im allgemeinen

[1] Der Kanton Bern richtet im Rahmen dieses Gesetzes jenen Personen Ergänzungsleistungen aus, die im Kanton Bern wohnhaft sind und denen eine Rente der Alters- und Hinterlassenenversicherung oder eine Rente oder Hilflosenentschädigung der Invalidenversicherung zusteht.

[2] Auf die Ergänzungsleistungen besteht im Rahmen dieses Gesetzes ein Rechtsanspruch.

[3] Die Leistungen sind nicht Unterstützungen.

*Art. 2*

b) Ausländer

Im Kanton Bern wohnhafte Ausländer und Staatenlose haben erst Anspruch auf Ergänzungsleistungen, wenn sie sich bei der Geltendmachung des Anspruchs 15 Jahre lang ununterbrochen in der Schweiz aufgehalten haben. Für Flüchtlinge beträgt die Wartefrist fünf Jahre.

*Art. 3*

c) Einkommensgrenzen

[1] Ergänzungsleistungen werden gewährt, wenn das anrechenbare Jahreseinkommen des Rentenbezügers folgende Grenzen nicht erreicht:

| | |
|---|---|
| bei Alleinstehenden ..... | 3 000 Franken |
| bei Ehepaaren ..... | 4 800 Franken |
| bei Waisen ..... | 1 500 Franken |

[2] Zu den Einkommensgrenzen für Alleinstehende und Ehepaare werden für Kinder, die einen Anspruch auf Zusatzrenten der Alters- und Hinterlassenenversicherung oder der Invalidenversicherung begründen, die für Waisen massgebenden Grenzbeträge hinzugezählt; ferner werden bei Witwen mit rentenberechtigten Waisen sowie bei zusammenlebenden Mutter- und Vollwaisen alle massgebenden Einkommensgrenzen zusammengezählt. Dabei werden jeweils die Einkommensgrenzen für zwei Kinder voll, für zwei weitere je zu zwei Dritteln und für die übrigen je zu einem Drittel angerechnet.

*Art. 4*

d) Anrechenbares Einkommen

[1] Als Einkommen werden angerechnet:

a) Erwerbseinkünfte in Geld oder Naturalien;

b) Einkünfte aus beweglichem oder unbeweglichem Vermögen, sowie ein Fünfzehntel des Reinvermögens, soweit es bei Alleinstehenden 15 000 Franken, bei Ehepaaren 25 000 Franken und bei Waisen sowie bei Kindern, die einen Anspruch auf Zusatzrenten der Alters- und Hinterlassenenversicherung oder der Invalidenversicherung begründen, 10 000 Franken übersteigt;

c) Renten, Pensionen und andere wiederkehrende Leistungen, einschliesslich der Renten der Alters- und Hinterlassenenversicherung sowie der Invalidenversicherung;

d) Leistungen aus Verpfründungsvertrag und ähnlichen Vereinbarungen;

e) Familienzulagen;

f) Einkünfte und Vermögenswerte, auf die zur Erwirkung von Ergänzungsleistungen verzichtet worden ist.

[2] Vom jährlichen Erwerbseinkommen und vom Jahresbetrag der Renten und Pensionen, mit Ausnahme der Renten der Alters- und Hinterlassenen- und der Invalidenversicherung, werden bei Alleinstehenden insgesamt 480 Franken, bei Ehepaaren und bei Personen mit rentenberechtigten oder an der Rente beteiligten Kindern insgesamt 800 Franken ausser Rechnung gelassen und vom Rest zwei Drittel angerechnet.

[3] Das anrechenbare Einkommen von Ehegatten, von Personen mit rentenberechtigten oder an der Rente beteiligten Kindern sowie von zusammenlebenden Waisen wird zusammengerechnet. Bei Mutterwaisen wird das Einkommen des Vaters ebenfalls berücksichtigt.

*Art. 5*

e) Nicht anrechenbare Einkünfte

Nicht als Einkommen anzurechnen sind:

a) Verwandtenunterstützungen gemäss Artikel 328 und 329 des Zivilgesetzbuches;

b) Armenunterstützungen und andere öffentliche oder private Leistungen mit ausgesprochenem Fürsorgecharakter;

c) Hilflosenentschädigungen der Invalidenversicherung;

d) Stipendien und andere Ausbildungsbeihilfen.

*Art. 6*

f) Abzüge vom Einkommen

Vom Einkommen werden abgezogen:

a) Gewinnungskosten;

b) Schuldzinsen;

c) Gebäudeunterhaltskosten;

d) der vom Ansprecher zu bezahlende jährliche Mietzins, soweit er einen Fünftel der massgebenden Einkommensgrenze übersteigt; jedoch höchstens 750 Franken bei Alleinstehenden und höchstens 1 200 Franken bei Ehepaaren und Personen mit rentenberechtigten oder an der Rente beteiligten Kindern.

e) Prämien für Lebens-, Unfall-, Invaliden-, Kranken- und Arbeitslosenversicherung bis zum jährlichen Höchstbetrag von 300 Franken bei Alleinstehenden und von 500 Franken bei Ehepaaren und Personen mit rentenberechtigten oder an der Rente beteiligten Kindern.

f) die Beiträge an die Alters- und Hinterlassenen- und die Invalidenversicherung sowie an die Erwerbsersatzordnung;

g) ausgewiesene, ins Gewicht fallende Kosten für Arzt, Arznei und Krankenpflege.

*Art. 7*

g) Ergänzende Vorschriften

Der Regierungsrat erlässt im Rahmen der bundesrechtlichen Vorschriften eine Verordnung über:

a) das zeitlich massgebende Einkommen und Vermögen;

b) die Bewertung von Einkommen und Vermögen;

c) die Bemessung der abziehbaren Gewinnungs- und Gebäudeunterhaltskosten;

d) die massgebende Einkommensgrenze und die Ermittlung des Einkommens bei getrennt lebenden Familiengliedern.

*Art. 8*

h) Anpassung an die bundesrechtlichen Bestimmungen

[1] Der Grosse Rat wird ermächtigt, die Voraussetzungen für den Bezug von Ergänzungsleistungen jeweils den Bedingungen anzupassen, unter denen der Bund den Kantonen Beiträge ausrichtet.

[2] Er wird insbesondere ermächtigt, die in Artikel 3, 4 und 6 dieses Gesetzes genannten Grenzbeträge soweit zu erhöhen, als sie im Bundesgesetz über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung erhöht werden.

*Art. 9*

*Betrag*

[1] Die jährliche Ergänzungsleistung entspricht dem Betrag, um welchen das gemäss Artikel 4 bis 7 angerechnete Einkommen geringer ist als die nach Artikel 3 massgebende Einkommensgrenze.

[2] Sie ist so aufzurunden, dass der Monatsbetrag volle Franken ergibt, und beträgt jährlich mindestens 60 Franken.

[3] Wurde die Rente der Alters- und Hinterlassenenversicherung oder der Invalidenversicherung wegen schuldhafter Herbeiführung des Versicherungsfalles verweigert oder gekürzt, so wird auch die Ergänzungsleistung verweigert oder entsprechend gekürzt.

*Art. 10*

*Beginn und Ende*

[1] Der Anspruch auf eine bestimmte Ergänzungsleistung besteht erstmals für den Monat, bei dessen Beginn sämtliche gesetzlichen Voraussetzungen für ihre Ausrichtung erfüllt sind.

[2] Er erlischt auf Ende des Monats, in welchem eine der Voraussetzungen dahingefallen ist.

[3] Die Nachforderung nicht bezogener oder unzustellbarer Ergänzungsleistungen ist auf die letzten zwölf Monate vor der Geltendmachung des Anspruchs oder der Nachforderung beschränkt.

*Art. 11*

*Auszahlung*

[1] Die Ergänzungsleistung wird dem Berechtigten oder, wenn er unmündig oder entmündigt ist, seinem gesetzlichen Vertreter in der Regel monatlich durch Vermittlung der Post ausbezahlt. Die Auszahlung kann zusammen mit der Alters-, Hinterlassenen- oder Invalidenrente erfolgen.

[2] Die Ergänzungsleistungen sind unabtretbar, unverpfändbar und der Zwangsvollstreckung entzogen. Jede Abtretung oder Verpfändung ist nichtig.

[3] Besteht die Gefahr, dass der Berechtigte die Ergänzungsleistung nicht für seinen Unterhalt und den Unterhalt von Personen verwendet, für die er zu sorgen hat, so trifft die kantonale Ausgleichskasse die nötigen Anordnungen, um eine zweckmässige Verwendung sicherzustellen.

[4] Anordnungen des Richters gemäss Artikel 171 des Zivilgesetzbuches, sowie die Bestimmungen von Artikel 23 dieses Gesetzes, bleiben vorbehalten.

*Art. 12*

*Rückerstattung*

Unrechtmässig bezogene Ergänzungsleistungen sind vom Bezüger oder von seinen Erben nach den

Bestimmungen zurückzuerstatten, die für die Rückerstattung unrechtmässig bezogener Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenrenten gelten.

*Art. 13*

*Betreuung der Bezüger*

Die Ausgleichskasse macht einer geeigneten Fürsorgestelle Meldung, wenn die Bezüger von Ergänzungsleistungen eine Betreuung wünschen oder ihrer offensichtlich bedürfen.

## II. Organisation und Verfahren

*Art. 14*

*Zuständige Organe*

[1] Die Durchführung dieses Gesetzes, insbesondere die Festsetzung und Ausrichtung der Ergänzungsleistungen, obliegt der Ausgleichskasse des Kantons Bern als übertragene Aufgabe im Sinne von Artikel 63 Absatz 4 des Bundesgesetzes über die Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHVG).

[2] Organisation, Durchführung, Aufsicht, Verantwortlichkeit, Revision und Auskunftspflicht richten sich nach dem Einführungsgesetz zum AHVG sowie der Vollziehungsverordnung zum Einführungsgesetz.

[3] Die kantonale Ausgleichskasse hat über die Aufwendungen für die Ergänzungsleistungen sowie über die Verwaltungskosten je eine besondere Rechnung zu führen, den Anspruch auf Bundesbeiträge geltend zu machen und mit der Kantonsbuchhalterei nach Abschluss des Rechnungsjahres abzurechnen.

[4] Die Finanzdirektion gewährt der kantonalen Ausgleichskasse die erforderlichen Vorschüsse zur Ausrichtung der Ergänzungsleistungen und zur Deckung der Verwaltungskosten; sie bezieht die Beiträge des Bundes und der Gemeinden (Artikel 22).

*Art. 15*

*Verfahren*
*a) Anmeldung*

[1] Wer Ergänzungsleistungen beansprucht, muss sich mündlich oder schriftlich bei der Zweigstelle der kantonalen Ausgleichskasse (Gemeindeausgleichskasse) seines Wohnortes melden und ihr wahrheitsgetreu die zur Feststellung seines Anspruches erforderlichen Auskünfte erteilen oder sie ermächtigen, sich zu erkundigen.

[2] Stellvertretung ist zulässig.

[3] Die Gemeindeausgleichskasse macht den Ansprecher auf die Folgen der Verletzung von Auskunfts- und Meldepflichten aufmerksam.

[4] Die Angaben des Ansprechers werden in einem amtlichen Fragebogen eingetragen; dieser ist vom Ansprecher oder seinem Vertreter zu unterzeichnen.

*Art. 16*

b) Prüfung

[1] Die Gemeindeausgleichskasse prüft die Angaben; soweit nötig, ergänzt oder berichtigt sie sie von Amtes wegen unter Anhörung des Ansprechers.

[2] Sobald die Verhältnisse hinreichend abgeklärt sind, überweist die Gemeindeausgleichskasse die Akten mit ihrem Antrag der kantonalen Ausgleichskasse.

*Art. 17*

c) Verfügung

[1] Die kantonale Ausgleichskasse ergänzt nötigenfalls die Akten.

[2] Sie trifft ihre Verfügung und eröffnet sie dem Ansprecher schriftlich, mit kurzer Begründung und mit einer Belehrung über sein Beschwerderecht.

[3] Die Verfügung wird auch der Gemeindeausgleichskasse mitgeteilt, sowie gegebenenfalls der Fürsorgestelle, die den Bezüger der Ergänzungsleistungen betreut oder ersucht wird, seine Betreuung zu veranlassen.

*Art. 18*

d) Rechtsschutz

[1] Gegen die Verfügungen der kantonalen Ausgleichskasse kann der Betroffene binnen 30 Tagen seit der Zustellung beim Verwaltungsgericht des Kantons Bern Beschwerde führen.

[2] Beschwerdeberechtigt sind auch der Ehegatte, die Blutsverwandten in auf- und absteigender Linie und die Geschwister des Ansprechers oder Bezügers.

[3] Das Beschwerdeverfahren richtet sich nach den Bestimmungen über das Verfahren in Streitigkeiten aus der Sozialversicherung (Art. 31 Abs. 2 des Gesetzes über die Verwaltungsrechtspflege).

[4] Gegen den Entscheid des Verwaltungsgerichts können die Beteiligten binnen 30 Tagen seit der Zustellung beim eidgenössischen Versicherungsgericht mit der Begründung Beschwerde erheben, dass er auf einer Verletzung von Bundesrecht oder auf Willkür bei der Feststellung oder Würdigung des Sachverhaltes beruhe.

*Art. 19*

e) Anpassungs- und Rückerstattungsverfahren

[1] Die Artikel 16 bis 18 gelten auch für die Änderung einer Verfügung der kantonalen Ausgleichskasse, sowie für Rückerstattungsverfügungen.

[2] Der Bezüger von Ergänzungsleistungen ist verpflichtet, der kantonalen Ausgleichskasse jede Änderung seiner Verhältnisse, die zu einer Herabsetzung oder Einstellung der Leistungen führen kann, unverzüglich zu melden.

[3] Die kantonale Ausgleichskasse überprüft die Verhältnisse des Bezügers überdies periodisch von Amtes wegen.

[4] Rechtskräftige Rückerstattungsverfügungen der kantonalen Ausgleichskasse sind einem vollstreckbaren Urteil gleichgestellt.

*Art. 20*

*Schweigepflicht*

Die mit der Durchführung dieses Gesetzes betrauten Organe haben über vertrauliche Wahrnehmungen Dritten gegenüber Verschwiegenheit zu bewahren.

## III. Strafbestimmungen

*Art. 21*

*Strafbestimmungen*

Wer durch unwahre oder unvollständige Angaben oder auf andere Weise für sich oder einen andern eine Ergänzungsleistung erwirkt, die ihm nicht zukommt,

wer wissentlich unwahre Auskunft erteilt oder eine geschuldete Auskunft verweigert,

wer sich einer von der zuständigen Stelle angeordneten Kontrolle widersetzt oder sie auf andere Weise verunmöglicht,

wer die Schweigepflicht verletzt,

wird, sofern nicht ein vom Strafgesetzbuch mit höherer Strafe bedrohtes Verbrechen oder Vergehen vorliegt, gemäss den Strafbestimmungen des Bundesgesetzes über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung bestraft.

## IV. Finanzierung

*Art. 22*

*Finanzierung*

[1] Soweit die Aufwendungen der kantonalen Ausgleichskasse für die Ergänzungsleistungen nicht durch Bundesbeiträge gedeckt werden, sind sie vom Staat und den Gemeinden im gleichen Verhältnis zu tragen wie der Beitrag des Kantons Bern an die Alters- und Hinterlassenenversicherung. Die Anteile der Gemeinden werden als Zuschlag zu ihrem Beitrag an die Kosten dieser Versicherung erhoben.

[2] Die Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse für die Durchführung dieses Gesetzes werden vom Staat, diejenigen der Gemeindeausgleichskassen von den Gemeinden getragen.

[3] Der Regierungsrat wird ermächtigt, die für die Durchführung dieses Gesetzes erforderlichen Mittel nötigenfalls auf dem Anleihenswege zu beschaffen.

## V. Übergangs- und Schlussbestimmungen

*Art. 23*

*Vorschüsse der Fürsorgebehörden*

[1] Die zuständige Fürsorgebehörde richtet Personen, die beim Inkrafttreten dieses Gesetzes eine Leistung der kantonalen Alters-, Hinterlassenen-

und Invalidenfürsorge beziehen und ihren Anspruch auf Ergänzungsleistungen unverzüglich geltend machen, die bisherigen Fürsorgeleistungen als Vorschüsse auf die Ergänzungsleistungen aus, bis diese festgesetzt sind.

[2] Die Ausgleichskasse überweist die Nachzahlung von Ergänzungsleistungen für solche Personen bis zum Betrage der Vorschüsse an die Fürsorgebehörde, sofern diese der Kasse die Vorschussleistung mitgeteilt hat.

*Art. 24*

*Aufhebung von Vorschriften*

Mit dem Inkrafttreten dieses Gesetzes sind aufgehoben:

1. Artikel 1 Ziffer 2, Artikel 32 Ziffer 2, Artikel 34 und Artikel 101 Absatz 2 sowie der 3. Teil (Artikel 103 bis 131) des Gesetzes vom 3. Dezember 1961 über das Fürsorgewesen, wobei jedoch Artikel 124 weiterhin für die Rückerstattung von Fürsorgeleistungen gilt, die vor der Aufhebung dieser Bestimmungen ausgerichtet wurden;
2. das Dekret vom 20. Februar 1962 betreffend Bedarfsgrenzen und Fürsorgeleistungen der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenfürsorge;
3. der Grossratsbeschluss vom 17. September 1963 betreffend die Inkraftsetzung der Invalidenfürsorge;
4. der Regierungsratsbeschluss vom 6. Februar 1964 betreffend Erhöhung der Einkommensgrenzen der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenfürsorge;
5. der Regierungsratsbeschluss vom 29. Januar 1965 betreffend die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenfürsorge.

*Art. 25*

*Abänderung des Fürsorgegesetzes*

Im Gesetz vom 3. Dezember 1961 über das Fürsorgewesen erhalten folgenden Wortlaut:

1. *Artikel 11 Ziffer 1:*
   1. die Armenfürsorge auszuüben, soweit sie gemäss Artikel 74 Absatz 2, 77 und 78 Sache des Staates ist;
2. *Artikel 14:* [1] Der Staat und die Gemeinden fördern die Ausbildung von Fürsorgern, Fürsorgerinnen und andern Sozialarbeitern, indem sie soweit nötig Veranstaltungen und Einrichtungen unterstützen, die sich mit dieser Ausbildung befassen, und indem sie Ausbildungsstipendien gewähren.

   [2] Sie erleichtern den Mitgliedern und Beamten ihrer Fürsorgebehörden den Besuch von Vorträgen und Kursen über Fürsorge und andere Gegenstände der Wohlfahrtspflege.
3. *Artikel 33:* [1] Von den Unterstützungsausgaben der Armenfürsorge sind die Einnahmen gemäss Artikel 91 abzuziehen.

[2] Dabei werden die Einnahmen gemäss Artikel 91 Ziffer 4 und 5 nur zu zwei Dritteln und der Armengutsertrag stets zu dem Zinssatz angerechnet, den der Regierungsrat jeweils den Geldmarktverhältnissen entsprechend festsetzt (gesetzlicher Armengutsertrag).

[3] Ausgaben, die den gesetzlichen Vorschriften widersprechen, fallen bei der Verteilung nicht in Betracht.

4. *Artikel 37 Absatz 2:* [2] Der Regierungsrat bestimmt, unter welchen Bedingungen und in welchem Umfange der Staat und die Gemeinden ihre Aufwendungen für die in Artikel 14 genannten Zwecke, sowie für ihre Fürsorger und Fürsorgerinnen zur Verteilung bringen können.

*Art. 26*

*Inkrafttreten und Vollzug*

[1] Dieses Gesetz tritt nach seiner Annahme durch das Volk und unter Vorbehalt der Genehmigung durch den Bundesrat am 1. Januar 1967 in Kraft.

[2] Der Regierungsrat erlässt die erforderlichen Ausführungsvorschriften, soweit nicht die Vollziehungsverordnung zum AHV-Einführungsgesetz gilt.

*Bern,* den 15. September/22. Oktober 1965

*Im Namen des Regierungsrates,*
Der Präsident:
**Dewet Buri**
Der Staatsschreiber:
**Hof**

*Bern,* den 20. Oktober 1965

*Im Namen der Kommission,*
Der Präsident:
**Feldmann**

**Gemeinsame Anträge des Regierungsrates und der Kommission für die zweite Lesung**
vom 20. und 12. Oktober 1965

**Ergebnis der ersten Lesung**
vom 9. September 1965

*(Von der Redaktionskommission bereinigter Text)*

# Einführungsgesetz
## zum Bundesgesetz über die Arbeit in Industrie, Gewerbe und Handel (Arbeitsgesetz)

**Der Grosse Rat des Kantons Bern,**

in Ausführung des Bundesgesetzes vom 13. März 1964 über die Arbeit in Industrie, Gewerbe und Handel (Arbeitsgesetz),

auf Antrag des Regierungsrates,

*beschliesst:*

*Abschnitt 1*

**Geltungsbereich und Behörden**

*Art. 1*

Geltungsbereich des Gesetzes

Das Gesetz findet auf alle Betriebe und Personen Anwendung, die dem Bundesgesetz über die Arbeit in Industrie, Gewerbe und Handel unterstellt sind.

*Art. 2*

Kantonaler Vollzug

[1] Die Direktion der Volkswirtschaft vollzieht das Bundesgesetz und seine eidgenössischen und kantonalen Ausführungsbestimmungen, soweit nicht ein anderes Organ damit betraut ist.

[2] Für die Durchführung des Vollzuges steht der Direktion der Volkswirtschaft das Industrie- und Gewerbeinspektorat zur Verfügung.

[3] Zum Vollzug können die Organe der Kantonspolizei, der Baupolizei, der Sanitätspolizei, der Feuerpolizei sowie die Regierungsstatthalter und die Gemeinden beigezogen werden.

*Art. 3*

Grosse Gemeinden

[1] Der Regierungsrat kann, unter Vorbehalt der Genehmigung durch den Bundesrat, den Vollzug des Bundesgesetzes und seiner eidgenössischen und kantonalen Ausführungsbestimmungen auf ihrem Gebiet ganz oder teilweise grossen Gemeinden mit eigener Gewerbepolizei übertragen.

[2] Die Direktion der Volkswirtschaft überwacht den Vollzug der in Absatz 1 aufgeführten Bestimmungen. Sie kann den Gemeinden Weisungen erteilen.

[3] Die Gemeinden erstatten der Direktion der Volkswirtschaft nach Ablauf jedes zweiten Jahres Bericht über den Vollzug.

[4] Verfügungen, welche die Gemeindebehörden in Ausübung des Vollzuges erlassen, können an die Direktion der Volkswirtschaft weitergezogen werden.

*Art. 4*

Rekursbehörde

Der Regierungsrat ist Rekursbehörde für Verfügungen, welche die Direktion der Volkswirtschaft und die Regierungsstatthalter in Anwendung des Bundesgesetzes sowie seiner eidgenössischen und kantonalen Ausführungsbestimmungen erlassen haben.

*Art. 5*

Zuständigkeit der Direktion der Volkswirtschaft

Die Direktion der Volkswirtschaft ist insbesondere zuständig für:

a) Plangenehmigung und Erteilung der Betriebsbewilligung für industrielle Betriebe;

b) Genehmigung der Betriebsordnung;

c) Aufstellung eines Formulars für die Stundenpläne;

d) Entscheid in Zweifelsfällen über die Anwendbarkeit des Bundesgesetzes auf einzelne nichtindustrielle Betriebe oder auf einzelne Arbeitnehmer in industriellen oder nicht-industriellen Betrieben;

e) Aufsicht über die Handhabung des Bundesgesetzes und seiner Ausführungserlasse durch das Industrie- und Gewerbeinspektorat, die Regierungsstatthalter und die Gemeinden;

f) Erstinstanzliche Beurteilung von Rekursen gegen Verfügungen des Industrie- und Gewerbeinspektorates und der Behörden grosser Gemeinden im Sinne von Artikel 3 Absatz 1 hievor;

g) Berichterstattung an den Bundesrat über den Vollzug des Bundesgesetzes.

*Art. 6*

Zuständigkeit des Industrie- und Gewerbeinspektorates

Das Industrie- und Gewerbeinspektorat ist insbesondere zuständig für:

a) Führung der Verzeichnisse über die dem Bundesgesetz unterstellten Betriebe für den ganzen Kanton;

b) Einreichung der Anträge an das Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit zur Unterstellung eines Betriebes unter die Sondervorschriften für industrielle Betriebe, sowie zur Änderung oder Aufhebung einer Unterstellung;

c) Erteilung der verschiedenen Arbeitszeitbewilligungen, soweit nicht das Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit zuständig ist;

d) Durchführung von Kontrollen in den Betrieben über die Einhaltung des Bundesgesetzes und der auf ihm beruhenden Erlasse und Verfügungen, nötigenfalls unter Beizug der Regierungsstatthalter und der Gemeinden; das Inspektorat oder der von ihm beauftragte Regierungsstatthalter können eine administrative Untersuchung durchführen;

e) Erlass von Verfügungen gegen Fehlbare, Einreichung von Strafanzeigen;

f) Vollzug der Verfügungen und Entscheide der Bundesbehörden, des Regierungsrates und der Direktion der Volkswirtschaft, soweit nicht ein anderes Organ damit betraut ist;

g) Verkehr mit den Bundesbehörden, den Wirtschaftsverbänden, den Betrieben und weiteren Interessenten.

[2] Vorbehalten bleibt die Übertragung dieser Aufgaben an grosse Gemeinden mit eigener Gewerbepolizei (Art. 3).

*Art. 7*

Verfügungen gegen Fehlbare

[1] Das Industrie- und Gewerbeinspektorat prüft die ihm vom Regierungsstatthalter übermittelten oder von Dritten eingereichten Anzeigen.

[2] Werden Vorschriften des Bundesgesetzes oder seiner eidgenössischen und kantonalen Ausführungsbestimmungen oder wird eine auf Grund dieser Vorschriften erlassene Verfügung nicht befolgt, so machen das Inspektorat, der Regierungsstatthalter oder die Gemeinde den Fehlbaren darauf aufmerksam und verlangen die Einhaltung der nicht befolgten Vorschrift oder Verfügung.

[3] Leistet der Fehlbare dem Verlangen keine Folge, so erlässt das Inspektorat eine entsprechende Verfügung, verbunden mit der Strafandrohung des Artikel 292 des Schweizerischen Strafgesetzbuches. Regierungsstatthalter und Gemeinde benachrichtigen das Inspektorat, wenn ihrem Verlangen keine Folge geleistet worden ist.

[4] Wird eine solche Verfügung des Inspektorats missachtet, so ergreift es die zur Herbeiführung des rechtmässigen Zustandes erforderlichen Massnahmen und reicht Strafanzeige ein.

[5] Für den Entzug und die Sperre von Arbeitszeitbewilligungen ist die Direktion der Volkswirtschaft zuständig.

*Art. 8*

Zuständigkeit des Regierungsstatthalters

Der Regierungsstatthalter ist insbesondere zuständig für:

a) Aufsicht über die Handhabung des Bundesgesetzes und seiner Ausführungsvorschriften durch die Gemeinden;

b) Vollzug der Anordnungen der Direktion der Volkswirtschaft und des Industrie- und Gewerbeinspektorats;

c) Verkehr mit dem Industrie- und Gewerbe-Inspektorat, der Ortspolizei und den Betrieben; Weiterleitung von Anzeigen an das Industrie- und Gewerbe-Inspektorat mit seinem Bericht;

d) Führung der Verzeichnisse über die dem Bundesgesetz unterstellten Betriebe für den Amtsbezirk; Ermittlung von Tatbeständen, welche eine Änderung der Verzeichnisse erfordern, samt Berichterstattung an das Industrie- und Gewerbeinspektorat.

*Art. 9*

Zuständigkeit der Gemeinde

[1] In der Gemeinde obliegt die Anwendung des Bundesgesetzes und seiner Ausführungsvorschriften der Ortspolizei.

[2] Die Gemeinde führt je ein Verzeichnis der industriellen und der dem Bundesgesetz unterstellten nicht-industriellen Betriebe. Das Nähere regelt eine Verordnung des Regierungsrates. Die Gemeinde ermittelt die den Sondervorschriften zu unterstellenden industriellen Betriebe und Betriebsteile sowie die in den Verzeichnissen einzutragenden Änderungen und berichtet hierüber dem Regierungsstatthalter.

[3] Die Gemeinde überwacht die Einhaltung des Bundesgesetzes und seiner Ausführungsvorschriften und teilt Widerhandlungen unverzüglich dem Regierungsstatthalter mit.

[4] Soweit Stundenpläne anzuschlagen und den Behörden bekannt zu geben sind, müssen sie der Gemeinde vorgelegt werden. Die Gemeinde hat die Stundenpläne auf ihre Übereinstimmung mit dem Bundesgesetz und seinen Ausführungsbestimmungen zu überprüfen.

[5] Die Gemeinde vollzieht die Anordnungen der Direktion der Volkswirtschaft, des Industrie- und Gewerbeinspektorats und des Regierungsstatthalters. Sie leitet Anzeigen wegen Nichtbefolgung des Bundesgesetzes und seiner Ausführungsvorschriften unverzüglich mit ihrem Bericht an den Regierungstatthalter weiter.

*Abschnitt 2*

## Arbeitsrechtliche Vorschriften

*Art. 10*

*Marginale:*

Jugendliche

Jugendliche
a) Bewilligungen

[1] Eine Bewilligung der Regierungsstatthalters ist erforderlich:

a) für die Beschäftigung schulpflichtiger Jugendlicher, sofern es sich nicht nur um Botengänge ausserhalb des Betriebes, um Handreichungen beim Sport oder um leichte Arbeiten in Verkaufsgeschäften handelt;

b) im Einzelfalle für die regelmässige Beschäftigung eines schulentlassenen Jugendlichen, der das fünfzehnte Altersjahr noch nicht vollendet hat.

[2] Die Bewilligung darf nur nach Massgabe des Bundesgesetzes und seiner Ausführungsbestimmungen erteilt werden.

[3] Wenn es das Wohl des Jugendlichen erfordert, kann die Bewilligung vom Regierungsstatthalter jederzeit entzogen werden. Ausserdem ist er befugt, den Betrieb je nach der Schwere der Beanstandungen für die Beschäftigung schulpflichtiger Jugendlicher oder schulentlassener Jugendlicher unter fünfzehn Jahren vorübergehend oder dauernd zu sperren.

*Marginale:*
b) Ferien

*Art. 11*

Der Arbeitgeber hat den Lehrlingen auch nach dem vollendeten 20. Altersjahr 3 Wochen Ferien zu gewähren.

*Marginale:*
c) Altersausweise

Artikel 11 wird zu 12

*Art. 11*

Altersausweise

Die Altersausweise für jugendliche Arbeitnehmer sind unentgeltlich und nach einheitlichem Formular auszustellen. Der Regierungsrat erlässt hierüber die nötigen Vorschriften.

Artikel 12 wird zu 13

*Art. 12*

Feiertage

Das Verbot der Sonntagsarbeit gilt auch für die im Gesetz über die öffentlichen Feiertage genannten, nicht auf einen Sonntag fallenden öffentlichen Feiertage.

*Marginale:*
Verzeichnisse und andere Unterlagen.

*Art. 14*

Der Arbeitgeber hat Verzeichnisse oder andere Unterlagen, aus denen die für den Vollzug der Gesetze und Bundesverordnungen erforderlichen Angaben ersichtlich sind, den Vollzugsorganen zur Verfügung zu halten.

*Abschnitt 3*

**Gebühren und Rechtsschutz**

Artikel 13 wird zu 15

*Art. 13*

Gebühren a) Betrag

[1] Der Regierungsrat erlässt einen Gebührentarif für Erteilung, Erneuerung, Widerruf und Entzug einer Bewilligung. Die Gebühren sollen den Aufwand des Staates und der Gemeinde für diese Anordnungen nicht übersteigen.

[2] Die Bewilligungsbehörde setzt die im einzelnen Falle geschuldete Gebühr fest.

Artikel 14 wird zu 16

*Art. 14*

b) Nachzahlung

Ist eine Gebühr infolge unrichtiger oder unvollständiger Angaben des Gesuchstellers zu niedrig festgesetzt worden, so muss dieser den Mehrbetrag nachbezahlen.

*Art. 15*

Artikel 15 wird zu 17

Rechtsschutz

[1] Für Beschwerden gegen Verfügungen und für die Weiterziehung von Entscheiden, die auf Grund dieses Gesetzes oder seiner Ausführungsbestimmungen erlassen worden sind, sowie für das Neue Recht gelten die Vorschriften des Gesetzes über die Verwaltungsrechtspflege.

[2] Kann ein Entscheid des Regierungsrates auf Grund des Bundesgesetzes an eine Behörde des Bundes weitergezogen werden, so ist die Beschwerde an das Verwaltungsgericht ausgeschlossen.

*Abschnitt 4*

**Schlussbestimmungen**

*Art. 16*

Artikel 16 wird zu 18

Inkrafttreten
Übergangsrecht

[1] Dieses Gesetz tritt nach seiner Annahme durch das Volk auf einen vom Regierungsrat festzusetzenden Zeitpunkt in Kraft.

[2] Bewilligungen, die auf Grund der durch dieses Gesetz aufgehobenen Erlasse erteilt worden sind, bleiben für die in diesen Bewilligungen vorgesehene Dauer in Kraft, soweit sie dem Bundesrecht entsprechen.

[3] Ist eine Behörde nach dem Inkrafttreten dieses Gesetzes zur Erteilung einer bereits nachgesuchten Bewilligung oder zur Weiterführung eines andern Verfahrens nicht mehr zuständig, so überweist sie die Akten an die gemäss diesem Gesetz zuständige Behörde.

*Art. 17*

Artikel 17 wird zu 19

Vollziehungsverordnung

Der Regierungsrat erlässt die zur Ausführung dieses Gesetzes notwendige Vollziehungsverordnung.

*Art. 18*

Artikel 18 wird zu 20

Aufhebung früherer Erlasse

Mit dem Inkrafttreten dieses Gesetzes sind alle mit seinen Vorschriften oder mit dem Bundesrecht im Widerspruch stehenden früheren Erlasse aufgehoben.

Aufgehoben sind:

a) Gesetz vom 23. Februar 1908 betreffend den Schutz von Arbeiterinnen;

b) Artikel 21 Absatz 2 des Gesetzes vom 8. Mai 1938 über das Gastwirtschaftsgewerbe und den Handel mit geistigen Getränken;

b) Artikel 21 Absatz 2 und Artikel 23 Absatz 1, 2, 4, und 5 des Gesetzes ...

c) Artikel 7 des Gesetzes vom 8. September 1935 über die berufliche Ausbildung;

d) Artikel 12 bis 14, 19 Absatz 4 und 49 Absatz 3 des Gesetzes vom 9. Mai 1926 über den Warenhandel, das Wandergewerbe und den Marktverkehr;

e) Kantonale Vollziehungsverordnung vom 2. August 1946 zum Bundesgesetz vom 18. Juni 1914 betreffend die Arbeit in den Fabriken;

f) Kantonale Vollziehungsverordnung vom 8. September 1948 zum Bundesgesetz vom 31. März 1922 über die Beschäftigung der jugendlichen und weiblichen Personen in den Gewerben;

g) Kantonale Ausführungsverordnung vom 28. August 1934 zum Bundesgesetz vom 26. September 1931 über die wöchentliche Ruhezeit;

h) Kantonale Ausführungsverordnung vom 1. Juli 1941 zum Bundesgesetz vom 24. Juni 1938 über das Mindestalter der Arbeitnehmer.

*Marginale:*
Abänderung eines Gesetzes

Artikel 19 wird zu 21

Artikel 6, Absatz 2, des Gesetzes vom 10. September 1916 über das Lichtspielwesen und Massnahmen gegen die Schundliteratur wird aufgehoben und durch folgenden neuen Wortlaut ersetzt: Das Personal ist gegen Unfall zu versichern.

*Art. 19*

Abänderung von Gesetzesbestimmungen

Folgende Gesetzesbestimmungen werden aufgehoben und durch die nachstehenden Vorschriften ersetzt:

a) Gastwirtschaftsgesetz

a) Artikel 23 des Gesetzes vom 8. Mai 1938 über das Gastwirtschaftsgewerbe und den Handel mit geistigen Getränken. Neuer Wortlaut: Die in den Gastwirtschaftsbetrieben verköstigten Angestellten haben Anspruch auf eine gesunde, ausreichende Verpflegung. Während der Freizeit und der Zeit blosser Dienstbereitschaft soll den Angestellten ein wohnlicher, heizbarer Aufenthaltsraum zur Verfügung stehen.

b) Lichtspielwesen

b) Artikel 6 Absatz 2 des Gesetzes vom 10. September 1916 über das Lichtspielwesen und Massnahmen gegen die Schundliteratur. Neuer Wortlaut: Das Personal ist gegen Unfall zu versichern.

Artikel 20 wird zu 22

*Art. 20*

Arbeitsrechtliche Bestimmungen

Es bleiben keine andern arbeitsrechtlichen Vorschriften des Kantons im Sinne von Artikel 73 Absatz 4 des Bundesgesetzes vom 13. März 1964 über die Arbeit in Industrie, Gewerbe und Handel weiterhin in Kraft.

*Bern*, den 20. Oktober 1965

*Im Namen des Regierungsrates,*
Der Präsident:
**Dewet Buri**
Der Staatsschreiber:
**Hof**

*Bern*, den 9. September 1965

*Im Namen des Grossen Rates,*
Der Präsident:
**Bircher**
Der Staatsschreiber:
**Hof**

*Bern*, den 12. Oktober 1965

*Im Namen der Kommission,*
Der Präsident:
**Ueltschi**

**Gemeinsamer Antrag des Regierungsrates und der Kommission für die zweite Lesung**
vom 20. und 11. Oktober 1965

# Gesetz
## vom 5. März 1961 über Kinderzulagen für Arbeitnehmer (Abänderung)

**Der Grosse Rat des Kantons Bern,**

auf den Antrag des Regierungsrates,

*beschliesst:*

**1.** Das Gesetz vom 5. März 1961 und 10. Februar 1963 über Kinderzulagen für Arbeitnehmer wird wie folgt abgeändert und ergänzt:

Begriff des Kindes. Art und Höhe der Zulage

*Artikel 8 Absatz 1:* Die Kinderzulage beträgt mindestens Fr. 25.— im Monat für jedes Kind, welches das 16. Altersjahr noch nicht vollendet hat. Die Altersgrenze erhöht sich bis auf 20 Jahre, wenn und solange das Kind noch in Ausbildung begriffen oder infolge Krankheit oder eines Gebrechens in der Erwerbsfähigkeit erheblich behindert ist.

*Absatz 2, 3 und 4:* unverändert.

*Absatz 5: Zulageberechtigte, die gerichtlich zur Zahlung von Unterhaltsbeiträgen für Kinder verpflichtet sind, haben die Kinderzulagen in gesetzlicher Höhe zusätzlich zu den gerichtlichen Unterhaltsbeiträgen zu entrichten, sofern der Richter keine anderweitige Verfügung trifft.*

Anspruchskonkurrenz

*Artikel 9 Absatz 1:* Sind beide Elternteile als Arbeitnehmer tätig, so darf nur eine Kinderzulage bezogen werden.

*Absatz 2:* Der Anspruch auf die Kinderzulage steht in diesem Falle zu:

a) in der Regel dem Ehemann;

b) *für ausssereheliche Kinder sowie für Kinder aus geschiedener oder getrennter Ehe jenem Elternteil, dem die Obhut des Kindes anvertraut ist, sonst demjenigen, der in überwiegendem Masse für den Unterhalt des Kindes aufkommt.*

*Absatz 3:* unverändert.

**2.** Dieses Gesetz tritt nach seiner Annahme durch das Volk auf einen vom Regierungsrat festzusetzenden Zeitpunkt in Kraft.

*Bern,* den 20. Oktober 1965

*Im Namen des Regierungsrates,*
Der Präsident:
**Dewet Buri**
Der Staatsschreiber:
**Hof**

*Bern,* den 11. Oktober 1965

*Im Namen der Kommission,*
Der Präsident:
**Dr. A. Cattin**

# Vortrag der Direktion der Volkswirtschaft

**an den Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates**

## zu einem Volksbeschluss über die Bereitstellung finanzieller Mittel zur Förderung des Wohnungsbaues

(August 1965)

I.

Im Kanton Bern bestehen zurzeit folgende drei Möglichkeiten zur Förderung des Wohnungsbaues:

1. *Aktion gemäss Bundesbeschluss vom 31. Januar 1958 über Massnahmen zur Förderung des sozialen Wohnungsbaues und Volksbeschluss vom 7. Dezember 1958*

Im Rahmen dieser Aktion erfolgt die Hilfe der öffentlichen Hand nicht wie früher in Form von Beiträgen an die Erstellungskosten, sondern durch Ausrichtung jährlicher Kapitalzinszuschüsse bis zu 2 Prozent der Bruttoanlagekosten während höchstens 20 Jahren. Der Bund übernimmt davon 1/3, der Kanton zusammen mit der Gemeinde des Bauortes 2/3. Für die Durchführung sind vor allem die eidgenössischen Bestimmungen massgebend, da sich der Kanton diesen Massnahmen nur durch einen Kreditbeschluss angeschlossen hat.

Zur Hauptsache finden grössere Bauvorhaben mit wenigstens 10 Wohnungen Berücksichtigung, doch können ausnahmsweise, namentlich in ländlichen Gegenden, auch kleinere Projekte unterstützt werden. Die zulässige Kostenlimite pro Dreizimmer-Wohnung beträgt heute Fr. 54 500.— und für jedes weitere Zimmer Fr. 13 500.— mehr, einschliesslich Landerwerb und aller Nebenkosten; für besondere Fälle ist eine Ausweichklausel vorgesehen, wonach bei höhern Kosten deren Auswirkung auf die Mietzinse durch eine zusätzliche Gemeindeleistung auszugleichen ist.

Die Zinszuschüsse erhält der Eigentümer, der aber gehalten ist, sie in Form einer Verbilligung der Mietzinse an die Mieter weiterzugeben. Deshalb werden die höchstzulässigen Mietzinse festgesetzt. Die Verbilligung der Mieten macht bei diesem System rund einen Drittel aus.

Die Wohnungen sind für Familien in bescheidenen finanziellen Verhältnissen bestimmt, in erster Linie für solche mit minderjährigen Kindern. Das Brutto-Einkommen der Familie soll beim Bezug der Wohnung das Sechsfache des verbilligten Mietzinses nicht übersteigen, wobei für jedes minderjährige Kind ein Zuschlag von Fr. 750.— hinzukommt. Später ist noch ein Toleranzzuschlag bis zu 20 Prozent möglich, wenn sich die finanziellen Verhältnisse der Bewohner im Laufe der Zeit ändern.

Die Konzeption dieses neuen Systems ist an sich richtig, bietet es doch gegenüber der Beitragsgewährung à fonds perdu vor allem den Vorteil, dass es weniger starr ist und eine elastischere Regelung ermöglicht. Die Hilfe der öffentlichen Hand wird nicht zum voraus ausbezahlt, sondern laufend während 20 Jahren, sofern die Voraussetzungen für ihre Ausrichtung erfüllt sind. Bei Zweckentfremdung von Wohnungen oder grundlegenden Änderungen in ihrer Belegung werden die Zuschüsse ganz oder teilweise eingestellt, eventuell nur vorübergehend. Beim Subventionssystem müssen dagegen in solchen Fällen die Beiträge zurückgefordert werden, was in der Regel ein mühsames und unerfreuliches Verfahren bedingt. Einen merklichen Nachteil bedeutet es anderseits, dass die Ausrichtung von Kapitalzinszuschüssen

wohl die Lasten verbilligt, aber nicht gleichzeitig auch die Finanzierung der Wohnbauten erleichtern hilft, wie dies durch die Gewährung von Beiträgen an die Erstellungskosten geschieht.

Die Aktion begann beim Bund am 1. August 1958, beim Kanton nach Annahme des Volksbeschlusses am 1. Januar 1959. Sie war anfänglich auf die Dauer von vier Jahren befristet, ist dann aber bei Bund und Kanton vorerst bis Ende 1964 und später bis Ende 1966 verlängert worden. Das bisherige Ergebnis ist regional recht unterschiedlich. In einzelnen Kantonen wird von den Massnahmen rege Gebrauch gemacht, in andern – wozu leider auch Bern gehört – ist die Beanspruchung hinter den Erwartungen zurückgeblieben. Bis Mitte August 1965 konnten im Kanton Bern nur für 369 Wohnungen Kapitalzinszuschüsse zugesichert werden (Gesuche für weitere 24 Wohnungen sind zurzeit noch hängig, abgelehnt wurden lediglich Gesuche für 2 Wohnungen). Vom bewilligten kantonalen Kredit von 8,8 Millionen Franken ist bisher nur ein Teilbetrag von rund 2,5 Millionen Franken für die eingegangenen Verpflichtungen während 20 Jahren beansprucht. Somit stehen noch 6,3 Millionen Franken für die restliche Laufzeit der Aktion, d. h. bis Ende 1966, zur Verfügung. Bei der derzeitigen angespannten Situation auf dem Wohnungsmarkt ist es sehr bedauerlich, dass von dieser Möglichkeit zur Förderung des sozialen Wohnungsbaues nicht stärker Gebrauch gemacht wird. Wenn es aber an Gesuchen fehlt, dann sind die mit dem Vollzug beauftragten Instanzen auch bei bestem Willen nicht in der Lage, die bewilligten Kredite gemäss ihrer Zweckbestimmung zu verwenden. An der nötigen Publizität hat es bestimmt nicht gemangelt, denn die bernischen Gemeinden wurden wiederholt durch Kreisschreiben, z. T. auch durch konferenzielle Besprechungen, auf die Aktion und ihre geringe Inanspruchnahme aufmerksam gemacht.

Anfänglich schrieb man die gegenüber der neuen Regelung beobachtete Zurückhaltung dem Systemswechsel zu, da Massnahmen, die andere Wege beschreiten, erfahrungsgemäss stets einer gewissen Anlaufzeit bedürfen. Später wurde oft Kritik an den eidgenössischen Ausführungsvorschriften erhoben, die man als zu eng bezeichnete. Aber auch wiederholte Lockerungen dieser Vollzugsbestimmungen – mehrfache Erhöhung der zulässigen Kostengrenzen pro Wohnung, Erhöhung der Relation zwischen Miete und Einkommen vom Fünffachen auf das Sechsfache, Lockerung der Mietzinsbestimmungen zur Gewährung eines vermehrten finanziellen Anreizes – vermochten in der Folge die Aktion nicht entscheidend zu stimulieren. Der Hauptgrund dürfte in der überhitzten Konjunktur der vergangenen Jahre zu suchen sein, die namentlich im Baugewerbe zu einer vollständigen Ausschöpfung der Kapazität führte. Der soziale Wohnungsbau, bei dem zufolge der Limitierung der Anlagekosten auf eine einfache und kostensparende Bauweise Bedacht genommen werden muss, erschien weniger attraktiv als industrielle Bauprojekte, öffentliche Bauvorhaben und Wohnbauten höherer Preiskategorien, bei denen solche Beschränkungen nicht bestehen und auch die stark angestiegenen Landpreise nicht in gleicher Weise ins Gewicht fallen. Diese Entwicklung führte dazu, dass der Bau verbilligter Wohnungen ins Hintertreffen geraten ist, was sich auch bei den nachstehend erwähnten übrigen Aktionen zeigt, die ebenfalls nicht voll ausgenützt werden. In der Folge sind dann noch die Finanzierungserschwerungen durch die Kapitalknappheit und die Kreditrestriktionen hinzu gekommen, die den sozialen Wohnungsbau härter treffen als die übrigen Baukategorien.

2. *Kantonale Aktion auf Grund des Gesetzes vom 3. Juli 1960 über die Beitragsleistung an Wohnbauten für kinderreiche Familien mit bescheidenem Einkommen*

Hier handelt es sich um eine rein kantonale Massnahme, die in Verbindung mit den Gemeinden, aber ohne Beteiligung des Bundes durchgeführt wird. Die Hilfe erfolgt nach dem frühern Subventionssystem, indem Beiträge bis zu 35 Prozent an die Erstellung von einfachen Wohnbauten für Familien mit mindestens drei minderjährigen Kindern gewährt werden können. Es bestehen ebenfalls bestimmte Kostengrenzen, die entsprechend der Teuerung schon mehrmals erhöht wurden, zuletzt am 11. Juni 1965.

Die subventionierten Wohnungen sind für Familien bestimmt, deren Brutto-Jahreseinkommen Fr. 12 000.— nicht übersteigt, vermehrt um einen Zuschlag von Fr. 800.— für jedes minderjährige Kind.

Durch diese ergänzende Massnahme sollten gewisse Lücken der Bundesaktion geschlossen werden. Sie ist vor allem für kinderreiche Familien mit bescheidenem Einkommen in ländlichen Gebieten gedacht, denen in der Regel nur mit der Erstellung eines einfachen Eigenheims geholfen werden kann. Zur Hauptsache wurden denn auch Einfamilienhäuser subventioniert, die in der laufenden Bundesaktion nur ausnahmsweise berücksichtigt werden können.

Das Gesetz trat am 1. August 1960 für die Dauer von fünf Jahren in Kraft und begrenzt die jährlichen Aufwendungen des Kantons auf Franken 400 000.—. Am Kantonsbeitrag müssen sich die Gemeinden je nach ihrer Steuerkraft im Ausmass von 30 Prozent bis 60 Prozent beteiligen. An 130 Wohnungen mit rund 7 Millionen Franken subventionsberechtigten Baukosten sicherten Kanton und Gemeinden bisher Fr. 1 935 000.— an Beiträgen zu.

Infolge der zeitlichen Befristung auf fünf Jahre ist die Geltungsdauer des Gesetzes Ende Juli 1965 abgelaufen. Im Hinblick darauf, dass die bereitgestellten Mittel nur teilweise beansprucht worden sind, bewilligte indessen der Grosse Rat am 5. Mai 1965 in eigener Kompetenz einen Kredit von Fr. 600 000.— zur beschränkten Weiterführung dieser Subventionsaktion bis Ende 1966. Dieser Kredit ist nach den Bestimmungen des Gesetzes vom 3. Juli 1960 und der zugehörigen Vollziehungsverordnung des Regierungsrates vom 26. August 1960 sowie den seitherigen Abänderungen zu verwenden. Mit diesem Beschluss ist dafür gesorgt worden, dass auch in den rein kantonalen Massnahmen zur Wohnbauförderung bis zur Neuregelung der ganzen Materie kein Unterbruch eintritt.

3. *Aktion zur Sanierung der Wohnverhältnisse in Berggebieten gemäss Bundesbeschluss vom 3. Oktober 1951/24. März 1960 und Volksbeschluss vom 3. Juli 1960*

Diese Massnahme sei hier nur der Vollständigkeit halber erwähnt, da sie nicht in erster Linie auf die Schaffung neuen Wohnraumes, sondern auf die Verbesserung der Unterkünfte für Familien in bescheidenen finanziellen Verhältnissen der Berggegenden abzielt. Es handelt sich um eine Subventionsaktion, an der Bund, Kanton und Gemeinden beteiligt sind. An die Sanierungsarbeiten können Beiträge bis zu insgesamt 50 Prozent, in Ausnahmefällen sogar bis zu 75 Prozent gewährt werden. Die geltenden Erlasse sind bis Ende 1970 befristet und der jährliche kantonale Kredit beträgt Fr. 250 000.—.

## II.

## Das neue Bundesgesetz vom 19. März 1965 über Massnahmen zur Förderung des Wohnungsbaues

Mit Botschaft vom 24. September 1964 unterbreitete der Bundesrat der Bundesversammlung, gestützt auf einen Bericht der eidgenössischen Wohnbaukommission über «Wohnungsmarkt und Wohnungsmarktpolitik», den Entwurf zu einem neuen Bundesgesetz über Massnahmen zur Förderung des Wohnungsbaues. Die Vorlage wurde in der Frühjahrssession vom Parlament verabschiedet und die Referendumsfrist ist inzwischen unbenützt abgelaufen. Sobald die Vollzugsvorschriften erlassen sind – der Verordnungsentwurf befindet sich zurzeit im Vernehmlassungsstadium – dürfte das Gesetz in Kraft gesetzt werden. Sein wesentlicher Inhalt sei nachfolgend kurz zusammengefasst.

Zur Normalisierung des Wohnungsmarktes im Interesse der Familien trifft der Bund geeignete Massnahmen und fördert Bestrebungen, die darauf gerichtet sind, ein angemessenes Angebot an neuen Wohnungen zu sichern und eine zweckmässige Besiedelung zu erreichen. Er fördert insbesondere Bestrebungen, die zur Verbesserung des Angebotes an neuen Wohnungen mit tragbaren Mietzinsen für Familien in bescheidenen finanziellen Verhältnissen (sozialer Wohnungsbau) beitragen. Dieses Ziel soll durch eine mittelbare und eine unmittelbare Bundeshilfe verwirklicht werden.

Die *mittelbare Bundeshilfe* zielt vor allem auf eine Koordinierung und Förderung aller Bemühungen ab, die auf eine *Erhöhung der Produktivität im Wohnungsbau* gerichtet sind. Diese Aufgabe ist der eidgenössischen Wohnbaukommission übertragen. Es können auch dahingehende *Forschungsarbeiten* vom Bund unterstützt werden. Sodann werden hier die *Beiträge an die Landesplanung, Regional- und Ortsplanung* neu geordnet; hiefür sind Aufwendungen von 10 Millionen Franken vorgesehen.

Die *unmittelbare Bundeshilfe* besteht in der Verbilligung der Mietzinse einerseits und in der Erleichterung der Finanzierung anderseits durch Verbürgung und direkte Kapitalbeschaffung.

1. Für die *Verbilligung der Mietzinse,* die in der Regel für 5000 Wohnungen im Jahr zugesichert werden darf, bleibt der Bund beim bisherigen System der Kapitalzinszuschüsse während 20 Jahren. Der Bundesbeitrag beträgt in der Regel $^2/_3$ Prozent der Gesamtinvestitionen und setzt eine doppelt so hohe Kantonsleistung voraus, was zusammen einen jährlichen Zuschuss von 2 Prozent ergibt. Bundeshilfe wird nur gewährt für einfache, zu angemessenen Preisen erstellte, aber solide, zweckmässige, rationell geplante und ausgeführte Wohnungen für Familien, soweit sie notwendig ist, um Mietzinse oder Eigentümerlasten zu erreichen, die für die vorgesehenen Wohnungen tragbar sind. Sie wird nicht gewährt:

- für Wohnbauten, bei denen die vorgesehenen Kapitalverzinsungen höher sind als landesüblich,
- für Wohnbauten, bei denen die Wohnfläche pro Wohnung oder die Ausstattung ein bestimmtes Mass nicht erreicht,
- für Wohnbauten, bei denen die Gebäudekosten oder die Kosten für Umgebungs- und Erschliessungsarbeiten ein bestimmtes Mass überschreiten (laut Verordnungsentwurf dürfen die zulässigen Bruttoanlagekosten in der Regel Franken 42 500.— pro Einzimmerwohnung nicht überschreiten; für jedes weitere Zimmer erhöht sich diese Kostengrenze um Fr. 12 500.—),
- für Wohnbauten, bei denen die Landkosten im Vergleich zu den Gesamtbaukosten oder zu den in der betreffenden Gegend geltenden Landpreisen übersetzt sind,
- für Wohnbauten, bei denen die Mietzinse oder Eigentümerlasten unter Berücksichtigung der vorgesehenen Hilfen nicht in einem angemessenen Verhältnis zum anrechenbaren Bruttoeinkommen der Bewohner stehen.

Eine erhöhte Bundeshilfe ist neuerdings möglich für Alterswohnungen mit 1 bis 2 Zimmern, für Invalidenwohnungen sowie für Wohnungen mit 5 und mehr Zimmern, die für kinderreiche Familien bestimmt sind. In solchen Fällen kann der Zinszuschuss des Bundes bis auf 1 Prozent der Gesamtinvestitionen erhöht werden, was zusammen mit der vorgeschriebenen doppelten Kantonsleistung einen jährlichen Zuschuss bis zu 3 Prozent ausmacht und eine Verbilligung der Mieten um rund die Hälfte ergibt.

Die Leistung des Kantons kann auch in anderer Form als durch die Ausrichtung von Beiträgen an die Kapitalverzinsung erfolgen, soweit sie gleichwertig ist, d. h. eine Verbilligung der Mietzinse in gleichem Umfang und für die gleiche Dauer bewirkt.

Zusicherungen von Bundeshilfe in Form von Kapitalzinszuschüssen dürfen bis Ende 1970 erteilt werden. Die Gesamtaufwendungen hiefür dürfen den Betrag von 320 Millionen Franken nicht übersteigen.

2. Zur Erleichterung der Finanzierung ist neu die *Verbürgung des investierten Fremdkapitals* durch den Bund vorgesehen, wobei sich der Kanton an allfälligen Verlusten zur Hälfte zu betei-

ligen hat. Die Bürgschaft wird in der Regel nur für II. Hypotheken im Umfang bis zu 40 Prozent der Gesamtinvestition gewährt; die Gesamtbelastung durch I. und II. Hypotheken soll 90 Prozent der Gesamtinvestition nicht übersteigen und der Zinssatz der verbürgten Hypothek darf nicht mehr als 1/4 Prozent höher sein als derjenige der I. Hypothek.

Ausnahmsweise kann bei grössern Überbauungen oder Gesamtvergebungen die Verbürgung auch auf Wohnungen ohne Zinszuschüsse ausgedehnt werden, wenn wenigstens 1/3 aller Wohnungen solche erhalten.

Ferner kann die Bürgschaft bei solchen Grossüberbauungen auch bereits für das zur Finanzierung des Baulandes erforderliche Fremdkapital geleistet werden, um die Baulandbeschaffung zu erleichtern.

Alle Bürgschaftsverpflichtungen fallen 20 Jahre nach der Genehmigung der Bauabrechnung dahin. Die Gesamtsumme der Bürgschaftsverpflichtungen durch den Bund darf 1 Milliarde Franken nicht übersteigen.

3. Dazu kommt in Zeiten von Kapitalverknappung eine direkte *Kapitalbeschaffung* durch den Bund, in Form von Darlehen an die Finanzinstitute. Der Bundesrat kann verlangen, dass diese Darlehen ganz oder teilweise durch den Kanton garantiert oder durch das Finanzinstitut sichergestellt werden, soweit es sich nicht um Banken handelt, die im Genuss einer allgemeinen Staatsgarantie stehen. Sie sind zu marktüblichen Konditionen zu verzinsen und die Laufzeit wird vom Bundesrat bestimmt. Es handelt sich hier also nur um eine Finanzierungshilfe, ohne verbilligende Wirkung. Der Gesamtbetrag dieser so zur Verfügung gestellten Mittel darf 600 Millionen Franken nicht übersteigen, doch kann die Bundesversammlung weitere 400 Millionen Franken bewilligen. Bei grössern Überbauungen können sie ebenfalls schon für die Finanzierung des Landankaufes beansprucht werden.

Die Gewährung von Bundeshilfe in Form von Verbürgungen und Kapitalbeschaffung ist ebenfalls bis Ende 1970 limitiert.

Im weitern enthält das Gesetz noch Vorschriften über die Mietzinsfestsetzung, das Vorgehen bei Zweckentfremdung, die Kontrolle über die Einhaltung der Bedingungen, die Sanktionen und Strafbestimmungen.

## III.

Wie bereits in Abschnitt I erwähnt, hat der Bund die Gewährung von Kapitalzinszuschüssen auf Grund des Bundesbeschlusses vom 31. Januar 1958 vorsorglich bis Ende 1966 verlängert, um keine Unterbrechung in der Wohnbauföderung eintreten zu lassen. Dies vor allem aus der Erwägung, dass die Kantone nach Inkrafttreten des Bundesgesetzes vom 19. März 1965 und der zugehörigen Vollzugsvorschriften vorerst ihre eigenen Ausführungsgesetze oder Kreditbeschlüsse erlassen müssen, um sich an der neuen Bundesaktion beteiligen zu können. Auch der bernische Grosse Rat stimmte am 4. November 1964 aus den gleichen Überlegungen der weitern Gewährung von Kapitalzinszuschüssen bis Ende 1966 auf Grund des Volksbeschlusses vom 7. Dezember 1958 zu. Die Aktion kann somit nach den geltenden Bestimmungen bis Ende des nächsten Jahres fortgeführt werden.

Es ist aber mit Sicherheit zu erwarten, dass das neue Bundesgesetz mit seinen erweiterten Möglichkeiten bereits vor diesem Termin, voraussichtlich noch im laufenden Jahr, in Kraft gesetzt wird. Demnach besteht alles Interesse daran, beim Kanton möglichst rasch die erforderlichen Grundlagen zu schaffen, die es gestatten, nicht erst nach Ablauf der Überbrückungsbeschlüsse, sondern schon vorher auf die neue Aktion gemäss dem Bundesgesetz vom 19. März 1965 umzustellen. Dies deshalb, um im Hinblick auf die herrschende Wohnungsknappheit möglichst frühzeitig der Vorteile der verstärkten Bundeshilfe (höhere Zinszuschüsse in Sonderfällen, Verbürgung nachstelliger Hypotheken, Kapitalbeschaffung) teilhaftig zu werden.

Angesichts der zurzeit bestehenden Finanzierungsschwierigkeiten, denen der soziale Wohnungsbau begegnet, kommt namentlich der erleichterten Mittelbeschaffung, welche das neue Gesetz vorsieht, grosse Bedeutung zu.

In den letzten Jahren sind im Grossen Rat verschiedene Vorstösse unternommen worden, die auf eine Erweiterung der Massnahmen zur Förderung des Wohnungsbaues abzielten. Bei ihrer Behandlung verwies der Sprecher des Regierungsrates wiederholt auf die zu erwartende Neuregelung auf eidgenössischem Boden und stellte die Vorbereitung einer entsprechenden kantonalen Vorlage nach Annahme des Bundesgesetzes in Aussicht. Die Frage, ob sich der Staat an der neuen Bundesaktion beteiligen will, ist somit grundsätzlich bereits bejaht worden.

Die Erwägungen, die den Bund angesichts der Entwicklung der Wohnungsmarktlage zu umfangreichen weitern Massnahmen veranlassten, treffen in gleicher Weise auch für unsern Kanton zu. Trotz reger Bautätigkeit in den vergangenen Jahren konnte der Wohnungsmangel nicht behoben werden, sondern hat sich vielerorts verschärft. Die steigenden Baukosten und Landpreise führten zu einer ständigen Verteuerung der erstellten Neuwohnungen, deren Mietzinse namentlich für grössere Familien mit bescheidenem Einkommen kaum mehr tragbar sind. Wie schon dargelegt, vermochte der soziale Wohnungsbau, der zusehends vermehrte Anstrengungen auf organisatorischem und technischem Gebiet erfordert, in Zeiten äusserster Anspannung der Kapazität auf die Wohnbauproduzenten und das Baugewerbe nicht besonders anziehend zu wirken. Die auf dem Geld- und Kapitalmarkt eingetretene Verknappung hat zudem die Finanzierungsmöglichkeiten seit einiger Zeit wesentlich eingeengt und erschwert. Zufolge dieser Erscheinungen, wie auch durch den Abbruch älterer Wohnhäuser vor allem in den Städten, verringerte sich das Angebot an preisgünstigen Wohnungen, während gleichzeitig die Nachfrage zugenommen hat, nicht zuletzt aus soziologischen Gründen. Es sei hier nur an die Bevölkerungszunahme, die starke Vermehrung der Heiraten und die erhöhte Zuwanderung von Ar-

beitskräften in grössere und mittlere Ortschaften mit wachsender industrieller und gewerblicher Entwicklung erinnert.

Zur Normalisierung des Wohnungsmarktes bedarf es ausgeglichener Verhältnisse zwischen Angebot und Nachfrage, und zwar nicht nur zahlenmässig, sondern auch hinsichtlich der verschiedenen Wohnungs- und Mietzinskategorien. Dass die wirtschaftlich schwächeren Bevölkerungskreise infolge der steigenden Baukosten und Mietzinse vom Wohnungsmangel am härtesten betroffen werden, dürfte wohl unbestritten sein. Die Vermehrung des Angebotes an neuen, preisgünstigen Wohnungen für Familien in bescheidenen finanziellen Verhältnissen unter Mithilfe der öffentlichen Hand kann zweifellos zur Entlastung der angespannten Situation wesentlich beitragen. Eine Beteiligung des Kantons Bern an der vom Bund beschlossenen neuen Aktion zur Förderung des Wohnungsbaues scheint daher geboten, was die Schaffung der entsprechenden rechtlichen und finanziellen Grundlage bedingt.

## IV.

Da es aus den angeführten Gründen rasch zu handeln galt, hat der Regierungsrat auf den Antrag der Volkswirtschaftsdirektion schon am 30. März 1965 eine beratende Kommission von Fachleuten ernannt, um die Neuregelung beim Kanton vorzubereiten. Sie setzt sich aus Vertretern der an der Förderung des Wohnungsbaues hauptsächlich interessierten Kreise und Verwaltungsinstanzen – Baugewerbe, Architekten, Kreditinstitute, Hauseigentümer, Mieter, Baugenossenschaften, Gemeinden, Finanzdirektion, Baudirektion und Volkswirtschaftsdirektion – zusammen und hat sich bereits in drei Sitzungen einlässlich mit dem ganzen Problem befasst. Die Grundfrage, ob sich der Kanton an der neuen Bundesaktion beteiligen soll, wurde einhellig bejaht, trotz etwas unterschiedlicher Meinungen über die vorgesehenen Massnahmen, die indessen ohne Kenntnis der Vollzugsvorschriften nicht abschliessend beurteilt werden konnten. Im Interesse eines möglichst raschen Anschlusses des Kantons an die Bundesaktion pflichtete die Kommission der Auffassung bei, es sei hiefür die Form eines Volksbeschlusses über die Bereitstellung der nötigen finanziellen Mittel zu wählen, der im Gegensatz zu einem kantonalen Gesetz nur einer Lesung im Grossen Rat bedarf. Auch das letzte Mal im Jahre 1958 erfolgte die Beteiligung an den Massnahmen des Bundes auf diese Weise. Dieses Vorgehen hat neben der zeitlichen Beschleunigung auch den Vorteil der Einfachheit für sich, indem für die Durchführung vor allem auf die bundesrechtliche Regelung abgestellt werden kann und sich die Aufstellung eigener kantonaler Vorschriften – abgesehen von den nötigen Verfahrensbestimmungen, die vom Regierungsrat zu erlassen sind – weitgehend erübrigt. Da schon gegenüber der bisherigen Bundesaktion oft der Vorwurf erhoben wurde, sie sei in der praktischen Anwendung etwas kompliziert, kommt dem Gesichtspunkt der grösstmöglichen Vereinfachung durch den Verzicht auf eigene materiellrechtliche Vorschriften nicht zu unterschätzende Bedeutung zu. Auch ist nicht zu übersehen, dass für abweichende Regelungen ohnehin nur wenig Spielraum bleibt, da sich der Kanton ja zur Hauptsache an den durch die Bundeserlasse gezogenen Rahmen halten muss, um die Bundeshilfe auslösen und von den Möglichkeiten, die das neue Bundesgesetz bringt, vollen Gebrauch machen zu können.

Gestützt auf diese Erwägungen unterbreiten wir dem Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates den Entwurf zu einem Volksbeschluss über die Bereitstellung finanzieller Mittel zur Förderung des Wohnungsbaues, der sich zur Hauptsache auf die Festlegung der vom Staat und den Gemeinden zu erbringenden Leistungen beschränkt. Da die Bekämpfung der Wohnungsnot in erster Linie eine kommunale Aufgabe darstellt, wird die Unterstützung nach bisherigem Brauch davon abhängig gemacht, dass sich auch die Gemeinden an den Massnahmen angemessen beteiligen, wobei eine Staffelung vorgesehen ist, um dem Gedanken des Finanzausgleiches Rechnung zu tragen.

Zu einzelnen Punkten des Entwurfes bemerken wir folgendes:

*Ziff. 2* bildet die Grundlage für die Beitragsleistung an Regional- und Ortsplanungen, die schon bisher gestützt auf andere Erlasse erfolgte. Der Bundesbeitrag beträgt höchstens 20 Prozent und setzt eine doppelt so hohe Kantonsleistung voraus. Da den planerischen Aufgaben im Hinblick auf eine geordnete bauliche Entwicklung immer grössere Bedeutung zukommt, sieht das Bundesgesetz hiefür Gesamtaufwendungen bis zu 10 Millionen Franken vor. Von der Annahme ausgehend, dass hievon auf unseren Kanton, entsprechend seinem Bevölkerungsanteil, rund $^1/_6$ oder 1,5 Millionen Franken entfallen, ergäbe sich zur Auslösung dieser Bundeshilfe ein kantonaler Kreditbedarf in doppelter Höhe. Nach Ansicht der Fachleute in der beratenden Kommission dürften jedoch die kantonalen Aufwendungen für diesen Zweck bis Ende 1970 den Betrag von 2 Millionen Franken kaum übersteigen.

*Ziff. 3 und 4* regeln die direkte Hilfe zur Förderung des Wohnungsbaues durch Verbilligung der Mietzinse, die grundsätzlich wie bisher in Form von jährlichen Kapitalzinszuschüssen während 20 Jahren erfolgt. An diese Zuschüsse im Ausmass von 2 bis 3 Prozent der erforderlichen Gesamtinvestitionen gewährt der Bund $^1/_3$, während der Kanton $^2/_3$ zu übernehmen hat. Hiefür sieht das Bundesgesetz Gesamtaufwendungen von 320 Millionen Franken vor. Wiederum unter der Annahme, dass hievon auf den Kanton Bern rund $^1/_6$ oder 53 Millionen Franken entfallen, ergibt sich zur Auslösung dieser Bundeshilfe ein doppelt so hoher Kreditbedarf. Da jedoch nach Ziffer 4 im Durchschnitt die Hälfte davon zu Lasten der Gemeinden geht, lassen sich die Aufwendungen des Kantons auf rund 53 Millionen Franken veranschlagen, verteilt auf den Zeitraum von 20 Jahren.

*Ziff. 5.* Das Bundesgesetz sieht vor, dass der Bund seine Hilfe ausnahmsweise bei grössern

Überbauungen auch in anderer Form erbringen kann und räumt den Kantonen diese Möglichkeit generell ein, unter der Voraussetzung, dass dadurch die Mietzinse oder die Eigentümerlasten im gleichen Umfang und für die gleiche Dauer gesenkt werden, wie durch jährliche Beiträge an die Kapitalverzinsung. Die beratende Kommission legte Wert darauf, diese Befugnis im Volksbeschluss zu verankern, um je nach der Entwicklung und den Erfahrungen mit der neuen Bundesaktion allfällig eine Umstellung auf eine andere Art der Hilfeleistung vornehmen zu können. Es wurde namentlich die Gewährung zinsloser oder niedrigverzinslicher Darlehen erwähnt, die aber angesichts der Kapitalverknappung, die auch der Kanton zu spüren bekommt, kaum in grösserem Umfange in Frage kommen dürfte. Denkbar wäre die ganze oder teilweise Übernahme des Zinsendienstes für Fremddarlehen, doch käme dies praktisch auf dasselbe hinaus wie die Zusicherung der für den Regelfall vorgesehenen Kapitalzinszuschüsse nach Ziffer 3. Eventuell, wenn auch in letzter Linie, könnte die Rückkehr zum System der Gewährung von Beiträgen an die Erstellungskosten in Erwägung gezogen werden, doch sind die Nachteile nicht zu übersehen, die sich aus der gleichzeitigen Anwendung verschiedener Formen der Hilfe durch Bund, Kanton oder gar noch der Gemeinden zwangsläufig ergeben müssten. Im Sinne einer Ausweichklausel für den Bedarfsfall erscheint die Aufnahme von Ziffer 5 jedoch angezeigt.

*Ziff. 6.* An den zur Finanzierungserleichterung neu vorgesehenen Massnahmen – Verbürgung von II. Hypotheken und Gewährung von Darlehen an die Banken durch den Bund – haben sich die Kantone nicht direkt zu beteiligen. Sie müssen jedoch allfällige Bürgschaftsverluste zur Hälfte übernehmen und können dazu verhalten werden, Bundesdarlehen an die Finanzinstitute ganz oder teilweise zu garantieren, soweit diese nicht anderweitig genügende Sicherheit leisten können und es nicht Banken betrifft, die im Genuss einer allgemeinen Staatsgarantie stehen. Es handelt sich hier also um bedingte Verpflichtungen, doch ist angesichts der anhaltenden Wertsteigerung der Liegenschaften kaum anzunehmen, dass die daraus erwachsenden Risiken ein grösseres Ausmass erreichen werden. Dies ist auch die Auffassung der Bundesinstanzen. Da es nicht möglich ist, die aus diesen bedingten Verpflichtungen allfällig entstehenden Verluste zum voraus auch nur einigermassen zuverlässig abzuschätzen, muss darauf verzichtet werden, hiefür einen bestimmten Betrag zu nennen, in der Meinung, die sich daraus ergebenden Aufwendungen wären dem Gesamtkredit nach Ziffer 8 des Volksbeschlussses zu belasten.

*Ziff. 7.* Vorgesehen ist hier eine über das Bundesgesetz hinausgehende kantonale Massnahme, die sich auf die Kompetenzvorschriften der Staatsverfassung stützt (vgl. Ingress). Die Bundeshilfe berücksichtigt nur Erschliessungskosten des Bauherrn; diese sind in den für die Gewährung von Kapitalzinszuschüssen massgebenden Gesamtanlagekosten enthalten und können bei grössern Überbauungen bereits in die Finanzierungserleichterungen zur Baulandbeschaffung einbezogen werden. In der beratenden Kommission wurde mit Nachdruck auf die grosse Bedeutung hingewiesen, die der Basiserschliessung von Bauland durch die Gemeinden für den Wohnungsbau zukommt, und als Anreiz hiefür eine finanzielle Mitwirkung des Kantons postuliert. Der Verwirklichung dieses Gedankens dient Ziffer 7, die innerhalb weniger Jahre von Bestimmungen des revidierten Bauvorschriftengesetzes abgelöst werden soll.

Abgesehen von den ständig zunehmenden Baukosten, wirken sich vielerorts die hohen Bodenpreise auf den Wohnungsbau verteuernd und hemmend aus. Ihr starkes Ansteigen ist in erster Linie auf die wirtschaftliche Expansion, dann aber auch auf das ungenügende Angebot von erschlossenem Bauland zurückzuführen. Um Gemeinden, namentlich solchen mit starker baulicher Entwicklung, die Vornahme der nötigen Baulanderschliessungen zu ermöglichen, scheint eine staatliche Hilfe zur Verminderung der daraus entstehenden Lasten oder zur Überbrückung vorübergehender finanzieller Schwierigkeiten geboten. Vorgesehen sind Zinszuschüsse des Kantons an Erschliessungsdarlehen für längstens 10 Jahre. Nach Ablauf dieser Frist sollte die Gemeinde durch die Steuereingänge und andern Abgaben der neuen Einwohner genügend entlastet sein. Um in den Genuss der Zinszuschüsse zu gelangen, muss die Gemeinde durch Vertrag mit den Grundeigentümern die rasche Überbauung sicherstellen, damit das mit öffentlichen Mitteln erschlossene Bauland nicht gehortet und seiner Zweckbestimmung entfremdet wird. Ein Rechtsanspruch kann den Gemeinden nicht eingeräumt werden, weil für die Zinszuschüsse an Erschliessungsdarlehen staatliche Mittel nur in beschränktem Umfang zur Verfügung gestellt werden können; es sind hiefür rund 5 Millionen Franken in Aussicht genommen. Vorab verdient die Erschliessung von Bauland Unterstützung, auf welchem Wohnbauten geplant sind, deren Mietzinse mit öffentlicher Hilfe verbilligt werden sollen. Reichen die Mittel aus, so kann auch die Landerschliessung für andere Wohnbauten in diese kantonale Aktion einbezogen werden.

*Ziff. 8.* Nach den vorstehenden Ausführungen ergeben sich für den Kanton insgesamt folgende Aufwendungen:

| | |
|---|---|
| a. für Beiträge an Regional- und Ortsplanungen gemäss Ziffer 2 ..... | 2 Millionen Franken |
| b. für Kapitalzinszuschüsse gemäss Ziffer 3 oder andere gleichwertige Leistungen gemäss Ziffer 5 ..... | 53 Millionen Franken |
| c. für Zinszuschüsse an Darlehen für Baulanderschliessung gemäss Ziffer 7 ..... | 5 Millionen Franken |
| Total | 60 Millionen Franken |

Diese Leistungen verteilen sich auf einen längern Zeitraum. Die bis 1970 zuzusichernden Beiträge an Regional- und Ortsplanungen werden in

den meisten Fällen erst später, nach Vorlage der Abrechnung zur Zahlung fällig, während sich die Ausrichtung der Kapitalzinszuschüsse auf 20 Jahre und die Gewährung von Zinszuschüssen für die Baulanderschliessung bis auf 10 Jahre erstreckt.

Der Kantonsanteil an allfälligen Verlusten, die aus Bürgschaftsverpflichtungen des Bundes sowie aus der Übernahme von Garantien für Bundesdarlehen an Finanzinstitute entstehen könnten, wäre – wie schon erwähnt – ebenfalls dem Gesamtkredit von 60 Millionen Franken zu belasten.

Wir sind uns bewusst, dass dem Staat durch diese Vorlage neue beträchtliche Lasten zugemutet werden, deren Übernahme ihm angesichts der angespannten Finanzlage nicht leicht fällt. Der Mangel an Wohnungen zu tragbaren Mietzinsen ist aber zu einem sozialen Problem erster Ordnung geworden, das dringend einer Lösung bedarf. Wir empfehlen daher den beiliegenden Volksbeschluss zur Annahme.

*Bern,* den 16. August 1965

Der Volkswirtschaftsdirektor:
**Gnägi**

**Gemeinsamer Antrag des Regierungsrates und der Kommission**

vom 15. September/29. und 22. Oktober 1965

# Volksbeschluss

## über die Bereitstellung finanzieller Mittel zur Förderung des Wohnungsbaues

**Der Grosse Rat des Kantons Bern,**

gestützt auf das Bundesgesetz vom 19. März 1965 über Massnahmen zur Förderung des Wohnungsbaues und die zugehörigen Vollzugsvorschriften und Artikel 6 Ziffer 4 der Staatsverfassung,

auf den Antrag des Regierungsrates

*beschliesst:*

1. Der Kanton beteiligt sich an der Aktion zur Förderung des Wohnungsbaues und unterstützt die Bestrebungen zu einer zweckmässigen Besiedlung im Sinne des Bundesgesetzes. Er fördert in Verbindung mit den Gemeinden die Massnahmen, die darauf gerichtet sind, das Angebot an einfachen, soliden und zweckmässigen Wohnungen zu tragbaren Mietzinsen, insbesondere für Familien in bescheidenen finanziellen Verhältnissen zu vermehren.

2. Um auf längere Sicht eine geordnete bauliche Entwicklung herbeizuführen, werden an die Kosten von Regional- und Ortsplanungen Beiträge bis zu insgesamt 60 Prozent gewährt, wovon im Regelfalle der Bund einen Drittel und der Kanton zwei Drittel übernimmt.

3. Die Hilfe an die Erstellung von Wohnbauten besteht in der Ausrichtung jährlicher Zuschüsse an die Kapitalzinse bis zu 2 Prozent der erforderlichen Gesamtinvestitionen. Die Zuschüsse werden an die Eigentümer der Wohnbauten zur Verbilligung der Mietzinse oder Eigentümerlasten während der Dauer von höchstens 20 Jahren ausbezahlt.

   Für Alterswohnungen mit 1 bis 2 Zimmern, für Invalidenwohnungen sowie für Wohnungen mit 5 und mehr Zimmern zur Unterbringung kinderreicher Familien können die jährlichen Zuschüsse bis auf 3 Prozent der Gesamtinvestitionen erhöht werden.

Die Zuschüsse werden zu einem Drittel vom Bund und zu zwei Dritteln vom Kanton übernommen. Die kantonale Leistung setzt in jedem Einzelfall die Zusicherung von Bundeshilfe voraus.

4. Die Gemeinde des Bauortes hat sich an den kantonalen Zinszuschüssen durch Übernahme eines Anteils von 30 Prozent bis 60 Prozent zu beteiligen. Zur Festsetzung ihrer Anteile werden die Gemeinden nach ihrer Steuerkraft und ihrer Gesamtsteueranlage in den Jahren 1957 bis 1963 in sieben Beitragsklassen eingereiht.

5. Wenn es zur Erreichung des Zweckes unerlässlich ist, können die Leistungen des Kantons und der Gemeinden ausnahmsweise auch in anderer Form erbracht werden. Diese Leistungen müssen derart bemessen sein, dass dadurch die Mietzinse oder die Eigentümerlasten im gleichen Umfang und für die gleiche Dauer gesenkt werden, wie durch die jährlichen Zuschüsse an die Kapitalzinse. Für die Bemessung der Gemeindeanteile ist Ziffer 4 sinngemäss anwendbar.

6. Der Kanton übernimmt die Hälfte allfälliger Verluste, die aus Bürgschaftsverpflichtungen auf Grund des Bundesgesetzes entstehen, und kann bei der Gewährung von Bundesdarlehen an Bankinstitute soweit erforderlich, Garantien übernehmen.

7. Überdies kann der Kanton Gemeinden, die genötigt sind, zur Basiserschliessung von Bauland für Wohnbauten Darlehen aufzunehmen, im Interesse einer geordneten baulichen Entwicklung und der Vermehrung des Baulandangebotes jährliche Zinszuschüsse bis zu 60 Prozent gewähren, wenn es sich um Überbauungen von einem gewissen Umfang handelt, deren Durchführung innert nützlicher Frist gesichert ist und die den Anforderungen der Regional- und Ortsplanung genügen.

   Die Beiträge können für längstens 10 Jahre gewährt werden und sind nach der Steuerkraft und der Gesamtsteueranlage der Gemeinden in den Jahren 1957 bis 1963 abzustufen. Beiträge des Kantons auf Grund anderer Erlasse und Leistungen Dritter sind zu berücksichtigen.

8. Die Leistungen des Kantons nach Ziffer 2, 3, 5 und 7 sowie die Aufwendungen, die aus den bedingten Verpflichtungen nach Ziffer 6 dieses Beschlusses entstehen können, dürfen insgesamt 60 Millionen Franken nicht übersteigen.

   Der Regierungsrat wird ermächtigt, die für die Durchführung dieses Beschlusses erforderlichen Mittel nötigenfalls auf dem Anleihenswege zu beschaffen.

   Die erforderlichen jährlichen Kredite sind in den Voranschlag aufzunehmen. In einem Rechnungsjahr nicht beanspruchte Beträge werden zurückgestellt.

9. Der Regierungsrat erlässt die notwendigen Vollzugsvorschriften.

10. Dieser Beschluss unterliegt der Volksabstimmung. Er tritt nach Annahme durch das Volk auf den vom Regierungsrat festzusetzenden Zeitpunkt für die Geltungsdauer des Bundesgesetzes in Kraft und ist in die Gesetzessammlung aufzunehmen.

*Bern,* den 15. September/29. Oktober 1965

*Im Namen des Regierungsrates,*
Der Präsident:
**Dewet Buri**

Der Staatsschreiber:
**Hof**

*Bern,* den 22. Oktober 1965

*Im Namen der Kommission,*
Der Präsident:
**Mischler**

# Vortrag der Finanzdirektion

## an den Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates

## betreffend Teuerungszulagen für die Jahre 1965 und 1966

(Oktober 1965)

Im September 1964 unterbreiteten wir dem Grossen Rat die Dekrete über die Revision der Besoldungen der Behördemitglieder und des Personals der bernischen Staatsverwaltung, der Mitglieder des Regierungsrates, der Professoren und Dozenten der Universität und der Geistlichen der bernischen Landeskirchen.

Mit den zu gleicher Zeit beantragten Dekreten über die Teuerungszulagen für die Jahre 1964 und 1965 wurde den vorstehend genannten Kategorien und der Lehrerschaft die Teuerung bis zu einem Stand des Indexes der Konsumentenpreise von 207,7 Punkten ausgeglichen. Dieser Stand entspricht genau dem Jahresdurchschnitt für 1964 und gleichzeitig dem Indexstand vom Juni 1964.

Leider entwickelte sich der Landesindex der Konsumentenpreise trotz der Konjunkturdämpfungsmassnahmen im Jahre 1965 ständig nach oben. Wir stehen also vor der Tatsache, dass die gegenwärtig ausgerichteten Teuerungszulagen an das Staatspersonal und die Lehrerschaft die gestiegene Teuerung nicht ausgleichen. Ohne neuen Teuerungsausgleich würden daher die bernischen Staatsangestellten und Lehrer eine Reallohneinbusse erleiden. Mit Rücksicht auf die Schwierigkeiten, auf die Verwaltung und Schule bei der Besetzung von Stellen stossen, ist der Staat daher gezwungen, einen Teuerungsausgleich zu gewähren. Er muss dies umso mehr tun, als das eidgenössische Parlament in der Septembersession für das Personal des Bundes und der Bundesbahnen die Gewährung einer Teuerungszulage von 5,5 Prozent beschlosssen hat, womit die Teuerung bis zu einem Jahresdurchschnitt von 213,8 Indexpunkten ausgeglichen wird. Aber auch für die unter die Landesgesamtarbeitsverträge fallenden Angestellten der Privatwirtschaft haben bereits Anpassungen der Löhne stattgefunden oder stehen unmittelbar bevor.

Bei dieser Lage kann der Staat trotz seiner angespannten Finanzlage nicht anders, als den in seinen Diensten Stehenden sowie den Lehrern und den Rentenbezügern seiner Versicherungskasse und der Lehrerversicherungskasse ebenfalls den Teuerungsausgleich zu gewähren.

### I. Teuerungszulage für das Jahr 1965

*1. Für das Staatspersonal und die Lehrerschaft*

Die gegenwärtigen Besoldungen des Staatspersonals und der Lehrerschaft weisen bekanntlich eine Teuerungszulage von 5 Prozent auf. Damit wird der Landesindex der Konsumentenpreise bis zu einem Stand von 207,7 Punkten ausgeglichen, was dem Jahresdurchschnitt 1964 entsprach. Mittlerweile ist der Index wieder stark angestiegen. So betrug er bereits im Januar 1965 210,0 Punkte, um bis zum Monat Juni auf 214,6 Punkte anzuwachsen. Da der Septemberindex seinerseits bereits 217,0 Punkte beträgt und insbesondere die Erhöhung der Mietzinse auf den 1. November einen weitern Anstieg der Punktzahlen bewirken wird, darf heute schon damit gerechnet werden, dass sich das Jahresmittel pro 1965, wie im letzten Jahr, ungefähr im Rahmen des Juniindexes bewegen wird. In den letzten Jahren betrug die Abweichung Jahresdurchschnitt zu Juniindex weniger als ein halbes Prozent. Im Jahre 1964 stimmten die beiden Indexe sogar überein.

Um die Besoldungen dem mutmasslichen Jahresdurchschnitt des Landesindexes der Konsumentenpreise pro 1965 anzupassen, d. h. den Ausgleich bis zu einer Indexpunktzahl von 214,6 (Juniindex) zu schaffen, ist eine Erhöhung der Teuerungszulage von 5 Prozent auf 8,5 Prozent notwendig. Diese Berechnung stützt sich auf die Tatsache, dass der Ausgangspunkt der gegenwärtigen Teuerungszulagenordnung auf einem Stand von 197,8 Indexpunkten basiert. Es wird deshalb beantragt, dem Staatspersonal und der Lehrerschaft rückwirkend auf den 1. Januar 1965 eine zusätzliche Teuerungszulage von 3,5 Prozent auszurichten, wobei für das Staatspersonal im Sinne einer Minimalgarantie diese Zulage mindestens Franken 350.— betragen muss. Die Minimalgarantie in der Höhe von Fr. 350.— ist deshalb gerechtfertigt, weil bei einer Teuerungszulage von 5 Prozent die Minimalgarantie heute Fr. 500.— beträgt.

Dabei stellen wir ausdrücklich fest, dass die beantragte Erhöhung keine Reallohnverbesserung bedeutet, sondern allein dem Ausgleich der eindeutig nachgewiesenen Teuerung dient.

Die Auszahlung, auf die alle Staatsbediensteten Anspruch haben, die am Stichtag des 1. Dezember 1965 im Staatsdienst stehen, erfolgt im Monat Dezember für das ganze Jahr, bzw. pro rata temporis für alle diejenigen, die erst im Verlaufe des Jahres in den Staatsdienst eingetreten bzw. während des Jahres pensioniert worden sind.

Alle Staatsbediensteten, die vor dem 1. Dezember 1965 aus dem Staatsdienst ausgetreten sind, haben keinen Anspruch auf die Nachteuerungszulage, da diese auf dem Durchschnitt der für das ganze Jahr 1965 erfolgten Teuerung berechnet wird. Diese Regelung ist administrativ einfach und erspart dem Staat, an Leute Nachzahlungen zu machen, die mit ihm in keiner Beziehung mehr stehen. Sie soll analog auch auf die Lehrerschaft angewendet werden.

### *2. Für die Rentenbezüger*

Der Staat hat seit dem Jahre 1942 an die Rentenbezüger der Versicherungskasse und der Lehrerversicherungskasse Teuerungszulagen ausgerichtet. Sie setzten sich aus festen Beträgen und prozentualen Zulagen zusammen. Die festen Beträge waren nach dem Zeitpunkt des Rücktrittes und nach der Rentenart abgestuft unter Berücksichtigung der verschiedenen Anpassungen der versicherten Besoldungen im Laufe der Jahre. Zu diesen ordentlichen Teuerungszulagen wurden in den meisten Jahren noch zusätzliche, prozentuale Teuerungszulagen ausgerichtet. Auf Einzelheiten kann hier nicht mehr eingegangen werden. Es genügt die Feststellung, dass durch die festen Beträge die kleinen Rentner besser wegkamen, während sich die prozentualen Zulagen günstiger für die Rentner mit grössern Renten auswirkten. Erwähnen möchten wir lediglich, dass zur Ordnung der Teuerungszulagen an die Rentenbezüger der beiden Versicherungskassen seit dem Jahre 1942 nicht weniger als 50 Dekrete erlassen wurden und dass vom Staat mehr als 70 Millionen Franken für solche Teuerungszulagen aufgebracht wurden.

Mit der Einführung der AHV im Jahre 1948 stellte sich für die Pensionskassen des Staatspersonals und der Lehrerschaft das Problem, ihre Renten unter Berücksichtigung der AHV-Leistungen derart festzusetzen, dass das gesamte Alterseinkommen (Kassenrente plus AHV–Leistung) in einem angemessenen Verhältnis zum Einkommen vor der Pensionierung steht. Für die künftigen Renten der aktiven Mitglieder geschah dies durch zweckmässige Festlegung der versicherten Besoldungen, für die laufenden Renten durch die Ansetzung der Teuerungszulagen unter Berücksichtigung der AHV-Leistungen oder der Rentenzuschläge bzw. Zusatzpensionen. Bis zur Stabilisierung der Renten durch den Einbau der Teuerungszulagen auf den 1. Januar 1961 wurden solche nur unter Anrechnung der AHV-Renten bzw. nur zur Hälfte gewährt, wenn Anspruch auf AHV-Leistungen bestand. Zusätzliche Teuerungszulagen dagegen wurden jeweils allen Rentenbezügern ausgerichtet und ebenso wurde auf die Anrechnung der Übergangsrenten aus der AHV auf die Teuerungszulagen verzichtet.

Als Folge der verschiedenen Besoldungsrevisionen und der dadurch bedingten Anpassungen der versicherten Besoldungen war die Teuerungszulagenordnung für die Rentenbezüger des Staatspersonals und der Lehrerschaft unübersichtlich geworden. Auf den 1. Januar 1961 wurde daher eine Vereinfachung dadurch herbeigeführt, dass die bestehenden Teuerungszulagen in die Renten eingebaut wurden. Damit wurde eine administrative Vereinfachung angestrebt, indem in Zukunft eine allfällige Teuerung durch die Gewährung prozentual gleicher Teuerungszulagen an das aktive Personal und die Rentenbezüger ausgeglichen werden konnte. Dieses Verfahren spielt aber nur solange einwandfrei, als die Leistungen der AHV und der IV unverändert bleiben.

Im Jahre 1963 erhielten das aktive Personal (Staatsangestellte und Lehrer) und die Rentenbezüger eine Teuerungszulage von 12,5 Prozent, ergänzt durch eine zusätzliche Teuerungszulage von 3 Prozent.

Während für das Staatspersonal und die Lehrerschaft für das Jahr 1964 die gesamte Teuerungszulage 19 Prozent betrug (16 Prozent ordentliche und 3 Prozent zusätzliche) wurde den Rentenbezügern beider Kassen eine Teuerungszulage von 12,5 Prozent ausgerichtet. Diese Massnahme, die von den Betroffenen nur ungern gesehen und zum Teil kritisiert wurde, drängte sich aber aus zwei Gründen auf.

Einmal brachte die 6. AHV-Revision den Pensionierten eine beachtliche Erhöhung ihrer AHV-Renten um ein Drittel und mehr. Angesichts der Tatsache, dass durch die AHV-Revision Rentenverbesserungen von 1280 Franken bis über 3000 Franken entstanden, konnten die Gesamtbezüge der Pensionierten nur dadurch in angemessenen Grenzen gehalten werden, dass der Staat die Teuerungszulage auf der Vorjahreshöhe von 12,5 Prozent ohne die Nachteuerungszulage beliess. Wir zogen damals sogar in Erwägung, die Teuerungszulage von 12,5 Prozent herabzusetzen, wozu der Staat angesichts seiner Arbeitgeberbeiträge an die AHV und IV und seines Anteils an die Zuschüsse der öffentlichen Hand berechtigt gewesen wäre.

Zum andern wurde im Jahre 1964 die Neuordnung der Besoldungen des Staatspersonals vorbereitet. Zu der Reallohnerhöhung von 6 Prozent wurde soviel an Teuerungszulagen und unversichertem Zuschlag in die versicherte Jahresgrundbesoldung eingebaut, dass neben der unversicherten Zulage von 10 Prozent eine Teuerungszulage von 5 Prozent auf der gesamten Grundbesoldung genügte, um die Teuerung bis zum Jahresdurchschnitt 1964 des Indexes der Konsumentenpreise von 207,7 Punkten auszugleichen. Diese Ordnung wurde auf den 1. Januar 1965 für das Staatspersonal eingeführt. Durch die Abänderung vom 9. September 1964 des Dekretes über die Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung wurden die versicherten Besoldungen auf den 1. Januar 1965 ebenfalls angepasst. Mit der Einführung eines Koordinationsabzuges von 1000 Franken wurde erreicht, dass bei den untern Besoldungsklassen Gesamtaltersrenten (Kassenrente und AHV) von 80 bis 85 Prozent, bei den obern Besoldungsklassen von etwas weniger als 70 Prozent der Bruttobesoldung entstehen. Dazu war diesen Rentenbezügern dieselbe Teuerungszulage von 5 Prozent wie dem aktiven Personal zu gewähren.

Hätten wir nun den Rentenbezügern im Jahre 1964 dieselben Teuerungszulagen von 19 Prozent ausgerichtet wie den Aktiven, so hätte dies dazu geführt, dass für eine erhebliche Anzahl von Rentenbezügern Kassenrente und Teuerungszulage zusammen mehr betragen hätten, als die Bezüge von Rentnern, die gestützt auf die Neuordnung ab 1. Januar 1965 pensioniert wurden. Wir wollten solche Überhänge von Teuerungszulagen absichtlich vermeiden. Sie hätten in der Folge, ähnlich wie bei den grossen Pensionskassen des Bundes und der Bundesbahnen, mit künftigen Erhöhungen der Teuerungszulagen verrechnet werden müssen.

Für die Lehrerschaft ist das neue Besoldungsgesetz vom 4. April 1965 in Kraft getreten. Einige Nebenpositionen konnten aber noch nicht geordnet werden. Die Lehrerschaft ist daher noch zu den alten Ansätzen versichert, weshalb sich ihre Rentenbezüger in derselben Lage befinden wie das vor dem 1. Januar 1965 pensionierte Staatspersonal. Wir müssen daher folgende 2 Kategorien von Rentenbezügern unterscheiden:

a) *die Rentenbezüger der Versicherungskasse, die seit dem 1. Januar 1965 eine Rente beziehen*

Sie beziehen gegenwärtig dieselbe Teuerungszulage von 5 Prozent wie das aktive Personal. Wenn diesem eine zusätzliche Zulage von 3,5 Prozent gewährt wird, so halten wir dafür, dass auch ihnen eine solche in gleicher Höhe auszurichten sei.

b) *die Rentenbezüger der Versicherungskasse, deren Rente vor dem 1. Januar 1965 begann und die Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse*

Sie erhalten im laufenden Jahr eine Teuerungszulage von 12,5 Prozent. Mit einer zusätzlichen Zulage von 3,5 Prozent würden sie gegenüber den Rentenbezügern unter lit. a etwas benachteiligt, indem in den neuen Renten ein Teil dessen eingebaut ist, was den vor dem 1. Januar Pensionierten in Form von Teuerungszulagen ausgerichtet wird. Nimmt man daher an, Rente plus 12,5 Prozent Teuerungszulage entspreche 105 Prozent einer fiktiv teuerungsausgeglichenen Rente, so ergibt sich eine zusätzliche Teuerungszulage zu 3,75 Prozent der effektiven Rente. Aus praktischen Erwägungen beantragen wir eine zusätzliche Teuerungszulage von 4 Prozent, wodurch diese Rentenbezüger für das Jahr 1965 in den Genuss einer Teuerungszulage von total 16,5 Prozent kommen werden.

## II. Teuerungszulage für das Jahr 1966

Wie in den vorangegangenen Jahren sollen auch für das kommende Jahr keine Teuerungszulagen auf Vorschuss gewährt werden. Die Regelung hat sich bisher bewährt, dass dem Personal und den Rentenbezügern jeweils gegen Jahresende mit einer Nachteuerungszulage die im Verlaufe des Jahres eingetretene Teuerung voll ausgeglichen worden ist. Dabei nimmt man es in Kauf, dass bereits zu Beginn des Jahres der Indexstand höher ist als derjenige, auf dem die laufende Teuerungszulage basiert.

Es wird deshalb beantragt, pro 1966 folgende Teuerungszulagen auszurichten:

- für das Staatspersonal 8,5 Prozent, mindestens aber Fr. 850.— (Minimalgarantie)
- für die Lehrerschaft 8,5 Prozent
- für die vor dem 1. Januar 1965 pensionierten Rentenbezüger der Versicherungskasse und die Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse 16,5 Prozent
- für die nach dem 1. Januar 1965 pensionierten Rentenbezüger der Versicherungskasse 8,5 Prozent.

## III. Zusätzliche Teuerungszulage für die «Altrentner»

Anlässlich der Behandlung der Dekrete über die Besoldungen des Staatspersonals, die Teuerungszulagen an das Staatspersonal und die Rentenbezüger sowie über die Änderung des Dekretes über die Versicherungskasse in der Septembersession 1964 des Grossen Rates ist von verschiedenen Seiten auf das Problem der «Altrentner» hingewiesen worden. Der Finanzdirektor konnte seinerseits darauf hinweisen, dass angestellte Untersuchungen ergeben hätten, dass von einigen wenigen Fällen abgesehen, den Rentenbezügern der Versicherungskasse und der Lehrerversicherungskasse durch die Stabilisierung der Renten, die Gewährung von Teuerungszulagen und unter Berücksichtigung der AHV-Leistungen die indexmässige Teuerung mehr als ausgeglichen worden sei. Aus der Mitte des Rates fiel die Bemerkung, dass dieses Prozentdenken den kleinen Rentenbezügern

nichts nütze, indem sie nicht von Prozenten, sondern von Franken leben müssten. Eingehende Untersuchungen haben gezeigt, dass auch die Rentenbezüger, die nur eine ausserordentliche Rente der AHV beziehen, trotz der nur bescheidenen Rente ebenfalls mehr als den Teuerungsausgleich auf ihrem Renteneinkommen haben. Nur ist der Überschuss über den Ausgleich erheblich geringer, als bei den Bezügern von ordentlichen AHV-Renten.

Zur Illustration der Verhältnisse haben wir den Verlauf der Bezüge eines verheirateten Altersrentenbezügers zusammengestellt und zwar für das Jahr des Rücktrittes, für das Jahr 1964 und unter Berücksichtigung der vorgeschlagenen Lösung für das Jahr 1965. Bei den Besoldungsklassen ist zu bedenken, dass wir deshalb die angegebene Auswahl getroffen haben, weil wir feststellen konnten, dass die Überführung auf den 1. Januar 1947 aus der alten Klasse in die angeführte Klasse im neuen Klassensystem erfolgte. Für die Lehrerschaft mussten wir uns mit dem Verlauf für einen verheirateten Primarlehrer in einer Landgemeinde begnügen. Das Beispiel dürfte dem mittleren Verlauf nahe kommen.

Nach diesen Zahlen betrachten wir als «Altrentner» nur die Bezüger von ausserordentlichen Alters- oder Witwenrenten der AHV. Da für sie durch die AHV-Leistungen die Teuerung weniger kompensiert wird, als für die Bezüger normaler AHV- oder IV-Leistungen, so soll ihnen eine zusätzliche Leistung in Form einer festen Teuerungszulage ausgerichtet werden. Mit einer festen Zulage von Fr. 1200.— an einen Bezüger einer ausserordentlichen Ehepaar-Altersrente lässt sich erreichen, dass der Teuerungsausgleich fast ganz durch die seinerzeit stabilisierte Rente und die verbesserte Teuerungszulage erzielt wird. Eine Ausnahme entsteht nur für die Rentenbezüger, die höher als in der vierten Klasse eingereiht sind. Für sie wird der Ausgleich nicht ganz erreicht.

Die feste Zulage von 1200 Franken entspricht der Hälfte der ausserordentlichen Ehepaarrente von Fr. 2400.—.

Im selben Ausmass soll die einfache ausserordentliche Altersrente von Fr. 1500.— erhöht werden. Da die ausserordentliche Witwenrente 1200 Franken beträgt und bei Erreichen des 62. Altersjahres in die einfache Altersrente übergeht, so soll den Witwen und den Altrentnern eine feste Zulage von Fr. 750.— gewährt werden. Wir werden damit den Bezügerinnen der niedrigsten Renten eine proportional etwas grössere Zulage gewähren und geniessen den administrativen Vorteil, keine Änderung vornehmen zu müssen, wenn die Witwe Anspruch auf eine einfache Altersrente erhält.

Die Gewährung der vorgeschlagenen festen Teuerungszulage hat dieselbe Wirkung, wie wenn die Berechtigten Anspruch auf folgende AHV-Renten hätten:

| | Fr. |
|---|---|
| Bezüger einer Ehepaar-Altersrente .. | 3600.— |
| Bezüger einer einfachen Altersrente (Lediger, Verwitweter, Geschiedener, Witwe von mehr als 62 Jahren) .... | 2250.— |
| Witwe (weniger als 62jährig) ..... | 1950.— |

Deshalb ist den Bezügern ordentlicher AHV-Renten, deren AHV-Leistungen die vorstehenden Grenzen nicht erreichen, eine feste Zulage auszurichten in der Höhe der Differenz zwischen ihren Ansprüchen an die AHV und den vorstehenden Grenzbeträgen.

Die vorgeschlagene Lösung ist als Übergangslösung gedacht, die zudem dem Wunsche Rechnung trägt, die Kleinrentner frankenmässig und nicht in Prozenten besser zu stellen. Es wäre unbillig, die künftigen Renten des aktiven Personals durch Reduktion des versicherbaren Teils der Besoldung der Entwicklung der AHV anzupassen, dagegen für die Festsetzung der Teuerungszulagen an die Rentenbezüger die weitern Erhöhungen der AHV-Renten vollständig ausser acht zu lassen. Dies könnte mit der Zeit dazu führen, dass die Bezüge eines Pensionierten grösser sind als diejenigen eines noch aktiv im Staatsdienst stehenden Beamten der gleichen Besoldungsklasse.

Bis zu einer in ziemlich naher Zukunft zu erwartenden AHV-Revision wird auch das heikle in der Septembersession des Jahres 1964 aufgeworfene Problem zu prüfen sein, ob die Renten einer Reallohnerhöhung anzupassen seien. Es ist uns keine Kasse bekannt, die diese Anpassung schon vornimmt. Bei den beiden grossen Versicherungskassen der Bundesverwaltung und der Bundesbahnen werden wohl die laufenden Renten jeweils auf der Basis eines mit dem Index der Konsumentenpreise steigenden Verdienstes angepasst, ohne dass bis jetzt Reallohnverbesserungen oder Erhöhungen aus Neuklassifizierungen der Ämter berücksichtigt worden wären. Eine automatische Anpassung der Renten an jede Änderung der Besoldung der Aktiven dürfte in der Praxis auf sehr grosse Schwierigkeiten stossen und bedingte zudem eine vollständige Abkehr vom bisherigen Aufbau unserer beiden Pensionskassen.

Bei der Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung und der Lehrerversicherungskasse sind die Rentenbezüger durch die gewährten Teuerungszulagen und die Verbesserung der AHV/IV-Leistungen ebenfalls in den Genuss eines Teils der dem aktiven Personal zugekommenen Reallohnverbesserungen gelangt, wie dies die nachfolgende Tabelle zeigt. Sie enthält die Bezüge eines Pensionierten im Jahre seines Rücktrittes, im Jahre 1964 und diejenigen im Jahre 1965 nach Zuerkennung einer Teuerungszulage von zusätzlich 4 bzw. 3,5 Prozent und einer festen Zulage von Fr. 1200.— an den Bezüger einer ausserordentlichen Ehepaar-Altersrente. Sie orientiert zudem über die Erhöhung des Landesindexes der Konsumentenpreise und der Rentenbezüge in Prozenten seit der Pensionierung. Für die Witwen lassen sich ähnliche Aufstellungen nur unter sehr speziellen Annahmen machen. Nach besondern Untersuchungen ergeben sich aber ähnliche Verhältnisse im Verlauf der Erhöhung der Bezüge.

| Rücktrittsjahr | Bezüge im Jahre des Rücktritts | 1964 | 1965 | Lebenskostenindex | Erhöhung des Index bis 1965 (214,6) in % | Erhöhung der Bezüge in % |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *Besoldungsklasse 16* | | | | | | |
| 1939 | 3 021 | 7 925 | 9 321 | 100,0 | 114,6 | 208,5 |
| 1945 | 3 988 | 8 085 | 9 487 | 152,3 | 40,9 | 127,9 |
| 1950 | 5 898 | 10 567 | 10 785 | 159,1 | 34,9 | 82,8 |
| 1955 | 7 407 | 11 158 | 11 393 | 172,6 | 24,3 | 53,8 |
| 1960 | 9 008 | 11 370 | 11 613 | 183,3 | 17,1 | 38,9 |
| 1964 | 11 370 | 11 370 | 11 613 | 207,7 | 3,3 | 2,1 |
| *Besoldungsklasse 8* | | | | | | |
| 1939 | 5 468 | 11 020 | 12 526 | 100,0 | 114,6 | 129,1 |
| 1945 | 6 410 | 12 033 | 13 576 | 152,3 | 40,9 | 111,8 |
| 1950 | 8 334 | 14 315 | 14 642 | 159,1 | 34,9 | 75,7 |
| 1955 | 10 132 | 14 930 | 15 175 | 172,6 | 24,3 | 49,8 |
| 1960 | 12 840 | 15 606 | 15 979 | 183,3 | 17,1 | 24,4 |
| 1964 | 15 756 | 15 756 | 16 134 | 207,7 | 3,3 | 2,4 |
| *Besoldungsklasse 4* | | | | | | |
| 1939 | 7 227 | 13 316 | 14 904 | 100,0 | 114,6 | 106,2 |
| 1945 | 7 777 | 13 404 | 14 940 | 152,3 | 40,9 | 92,1 |
| 1950 | 10 098 | 16 542 | 16 948 | 159,1 | 34,9 | 67,8 |
| 1955 | 12 215 | 17 286 | 17 718 | 172,6 | 24,3 | 45,1 |
| 1960 | 15 338 | 18 257 | 18 724 | 183,3 | 17,1 | 22,1 |
| 1964 | 18 511 | 18 511 | 18 987 | 207,7 | 3,3 | 2,6 |
| *Oberrichter* | | | | | | |
| 1939 | 9 274 | 15 988 | 17 671 | 100,0 | 114,6 | 90,5 |
| 1945 | 10 527 | 16 623 | 18 937 | 152,3 | 40,9 | 79,9 |
| 1950 | 13 150 | 20 397 | 20 940 | 159,1 | 34,9 | 59,2 |
| 1955 | 15 737 | 21 424 | 22 004 | 172,6 | 24,3 | 39,8 |
| 1960 | 21 505 | 24 802 | 25 502 | 183,3 | 17,1 | 18,6 |
| 1964 | 27 789 | 27 789 | 28 595 | 207,7 | 3,3 | 2,9 |
| *Primarlehrer* | | | | | | |
| 1939 | 4 298 | 9 494 | 10 946 | 100,0 | 114,6 | 154,7 |
| 1945 | 5 160 | 9 814 | 11 277 | 152,3 | 40,9 | 118,5 |
| 1950 | 6 993 | 12 645 | 12 923 | 159,1 | 34,9 | 84,8 |
| 1955 | 8 923 | 13 228 | 13 523 | 172,6 | 24,3 | 51,6 |
| 1960 | 12 022 | 14 699 | 15 046 | 183,3 | 17,1 | 25,2 |
| 1964 | 15 082 | 15 082 | 15 436 | 207,7 | 3,3 | 2,3 |

Die festen Zulagen für das Jahr 1965 werden in einer einmaligen Zahlung mit den Renten und Teuerungszulagen pro Dezember 1965 zur Ausrichtung gebracht. Pro 1966 gelangen sie monatlich mit den Renten und ordentlichen Teuerungszulagen zur Auszahlung. Sie sind dem Konto Teuerungszulagen an die Rentner der Versicherungskasse bzw. der Lehrerversicherungskasse in laufender Rechnung zu belasten.

## IV. Kosten

1. *Für das Jahr 1965*

Zusätzliche Teuerungszulagen von 3,5 % bzw. 4 %

| | Mio Fr. |
|---|---|
| – Staatspersonal | 4,3 |
| – Lehrerschaft | 1,7 |
| – Rentenbezüger | 1,0 |
| | 7,0 |
| Zusätzliche feste Zulage an die «Altrenter» | 0,8 |
| Total | 7,8 |

2. *Für das Jahr 1966*

Gesamtkosten für die Teuerungszulagen von 8,5 % bzw. 16,5 %

| | Mio Fr. |
|---|---|
| – Staatspersonal | 10,4 |
| – Lehrerschaft | 4,1 |
| – Rentenbezüger | 3,9 |
| Total | 18,4 |
| Zusätzliche feste Zulage an die «Altrentner» | 0,8 |
| Total | 19,2 |

Wir empfehlen deshalb Zustimmung zu den folgenden Dekreten:

1. Dekret über die Gewährung von Teuerungszulagen für die Jahre 1965 und 1966 an die Behördemitglieder und das Staatspersonal
2. Dekret über die Gewährung von Teuerungszulagen für die Jahre 1965 und 1966 an die Mitglieder des Regierungsrates
3. Dekret über die Gewährung von Teuerungszulagen für die Jahre 1965 und 1966 an die Lehrer der Primar- und Mittelschulen
4. Dekret über die Gewährung von Teuerungszulagen für die Jahre 1965 und 1966 an die Rentenbezüger der Versicherungskasse und der Lehrerversicherungskasse

*Bern*, den 14. Oktober 1965

Der Finanzdirektor:

**Moser**

**Gemeinsamer Antrag des Regierungsrates und der Kommission**

vom 15./26. und 25. Oktober 1965

# Dekret

## über die Gewährung von Teuerungszulagen für die Jahre 1965 und 1966 an die Behördemitglieder und das Staatspersonal

**Der Grosse Rat des Kantons Bern,**

auf den Antrag des Regierungsrates,

*beschliesst:*

*§ 1.* Die Behördemitglieder und das Personal der Staatsverwaltung (nachstehend als Beamte bezeichnet) erhalten für das Jahr 1965 eine zusätzliche Teuerungszulage von 3,5 Prozent der versicherten und nichtversicherten Grundbesoldung, jedoch mindestens Fr. 350.— pro Jahr.

*§ 2.* Anspruch auf die zusätzliche Teuerungszulage haben diejenigen Beamten, die am 1. Dezember 1965 im Staatsdienst stehen oder im Laufe des Jahres pensioniert worden sind.

*§ 3.* Der Anspruch auf die zusätzliche Teuerungszulage bemisst sich für die Beamten nach der am 1. Dezember 1965 geltenden Grundbesoldung, für die Pensionierten nach der im Zeitpunkt der Pensionierung bezogenen Grundbesoldung und berechnet sich nach der Dauer der im Jahre 1965 besoldeten Tätigkeit. Der Abzug für die vom Staate gelieferte Verpflegung wird um die zusätzliche Teuerungszulage erhöht.

*§ 4.* Die zusätzliche Teuerungszulage pro 1965 wird im Dezember 1965 ausgerichtet.

*§ 5.* Ab 1. Januar 1966 wird den Beamten monatlich auf der versicherten und nichtversicherten Grundbesoldung eine Teuerungszulage von 8,5 Prozent, jedoch mindestens Fr. 850.— pro Jahr ausgerichtet. Für die vom Staate gelieferte Verpflegung erfolgt ein entsprechender Abzug.

*§ 6.* Das Dekret vom 9. September 1964 über die Gewährung von Teuerungszulagen für die Jahre 1964 und 1965 an die Behördemitglieder und das Staatspersonal wird damit aufgehoben.

§ 7. Dieses Dekret tritt sofort in Kraft. Der Regierungsrat wird mit dem Vollzug beauftragt.

*Bern,* den 15. und 26. Oktober 1965

*Im Namen des Regierungsrates,*
Der Präsident:
**Dewet Buri**
Der Staatsschreiber:
**Hof**

*Bern,* den 25. Oktober 1965

*Im Namen der Kommission,*
Der Präsident:
**K. Geissbühler**

**Gemeinsamer Antrag des Regierungsrates und der Kommission**

vom 15./26. und 25. Oktober 1965

# Dekret

## über die Gewährung von Teuerungszulagen für die Jahre 1965 und 1966 an die Mitglieder des Regierungsrates

**Der Grosse Rat des Kantons Bern,**

auf den Antrag des Regierungsrates,

*beschliesst:*

*§ 1.* Die Mitglieder des Regierungsrates erhalten für das Jahr 1965 entsprechend der Dauer ihrer Amtstätigkeit eine zusätzliche Teuerungszulage von 3,5 Prozent der Grundbesoldung und der 10-prozentigen Besoldungszulage.

*§ 2.* Die Teuerungszulage pro 1965 wird im Dezember 1965 ausgerichtet.

*§ 3.* Ab 1. Januar 1966 erhalten die Mitglieder des Regierungsrates monatlich auf der Grundbesoldung sowie auf der 10-prozentigen Besoldungszulage eine Teuerungszulage von 8,5 Prozent.

*§ 4.* Das Dekret vom 9. September 1964 über die Gewährung von Teuerungszulagen an die Mitglieder des Regierungsrates für die Jahre 1964 und 1965 wird damit aufgehoben.

*§ 5.* Dieses Dekret tritt sofort in Kraft. Der Regierungsrat wird mit dem Vollzug beauftragt.

*Bern,* den 15. und 26. Oktober 1965

*Im Namen des Regierungsrates,*
Der Präsident:
**Dewet Buri**
Der Staatsschreiber
**Hof**

*Bern,* den 25. Oktober 1965

*Im Namen der Kommission,*
Der Präsident:
**K. Geissbühler**

**Gemeinsamer Antrag des Regierungsrates und der Kommission**

vom 15./26. und 25. Oktober 1965

# Dekret

## über die Gewährung von Teuerungszulagen für die Jahre 1965 und 1966 an die Lehrer der Primar- und Mittelschulen

**Der Grosse Rat des Kantons Bern,**

gestützt auf Artikel 28 des Gesetzes vom 4. April 1965 über die Besoldungen der Lehrer an den Primar- und Mittelschulen,

auf den Antrag des Regierungsrates,

*beschliesst:*

*§ 1.* Den Lehrern der Primar- und Mittelschulen wird für das Jahr 1965 eine zusätzliche Teuerungszulage von 3,5 Prozent ausgerichtet. Sie wird von Staat und Gemeinden auf ihren Anteilen an der gesetzlichen versicherten und nichtversicherten Grundbesoldung gewährt.

*§ 2.* Anspruch auf die zusätzliche Teuerungszulage haben diejenigen Lehrer, die am 1. Dezember 1965 im bernischen Schuldienst stehen oder im Laufe des Jahres pensioniert worden sind.

*§ 3.* Der Anspruch auf die zusätzliche Teuerungszulage bemisst sich für die amtierenden Lehrer nach den am 1. Dezember 1965 und für die Pensionierten nach den im Zeitpunkt ihrer Pensionierung geltenden Besoldungsanteilen von Staat und Gemeinden. Er berechnet sich nach der Dauer der im Jahre 1965 besoldeten Tätigkeit.

*§ 4.* Die zusätzliche Teuerungszulage pro 1965 wird im Dezember 1965 ausgerichtet.

*§ 5.* [1] Ab 1. Januar 1966 wird den Lehrern der Primar- und Mittelschulen eine Teuerungszulage von 8,5 Prozent ausgerichtet. Sie wird von Staat und Gemeinden auf ihren Anteilen an der gesetzlichen versicherten und nichtversicherten Grundbesoldung gewährt.

[2] Die Teuerungszulage wird monatlich mit der Besoldung ausgerichtet.

*§ 6.* [1] Dieses Dekret tritt sofort in Kraft. Der Regierungsrat wird mit dem Vollzug beauftragt.

[2] Das Dekret vom 3. Februar 1965 über die Gewährung einer Teuerungszulage für das Jahr 1965 an die Lehrer der Primar- und Mittelschulen wird damit aufgehoben.

*Bern*, den 15. und 26. Oktober 1965

*Im Namen des Regierungsrates,*
Der Präsident:
**Dewet Buri**
Der Staatsschreiber:
**Hof**

*Bern*, den 25. Oktober 1965

*Im Namen der Kommission,*
Der Präsident:
**K. Geissbühler**

**Gemeinsamer Antrag des Regierungsrates und der Kommission**

vom 15./26. und 25. Oktober 1965

# Dekret

## über die Gewährung von Teuerungszulagen für die Jahre 1965 und 1966 an die Rentenbezüger der Versicherungskasse und der Lehrerversicherungskasse

**Der Grosse Rat des Kantons Bern,**

auf den Antrag des Regierungsrates,

*beschliesst:*

*§ 1.* [1] Den Rentenbezügern der Versicherungskasse und der Lehrerversicherungskasse sowie den Geistlichen, welche auf Grund des Gesetzes vom 11. Juni 1922 betreffend die Pensionierung der Geistlichen ein Leibgeding beziehen, wird für das Jahr 1965 im Dezember 1965 eine zusätzliche Teuerungszulage gewährt.

[2] Sie beträgt für die vor dem 1. Januar 1965 pensionierten Rentenbezüger der Versicherungskasse und die Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse 4 Prozent und für die nach dem 1. Januar 1965 pensionierten Rentenbezüger der Versicherungskasse 3,5 Prozent der Rente, bzw. des Leibgedinges.

*§ 2.* Massgebend für die Ausrichtung der zusätzlichen Teuerungszulage ist der am 1. Dezember 1965 geltende Rentenanspruch.

*§ 3.* Diese zusätzliche Teuerungszulage wird den Rentnern und Bezügern von Leibgedingen für die Dauer des Rentenbezuges im Jahre 1965 gewährt.

*§ 4.* Ab 1. Januar 1966 erhalten die vor dem 1. Januar 1965 pensionierten Rentenbezüger der Versicherungskasse und die Bezüger von Leibgedingen sowie die Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse auf den Renten eine Teuerungszulage von 16,5 Prozent. Für die nach dem 1. Januar 1965 pensionierten Rentenbezüger der Versicherungskasse und die Bezüger von Leibgedingen beträgt die Teuerungszulage ab 1. Januar 1966 8,5 Prozent.

*§ 5.* Die Rentenbezüger der Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung und der Bernischen Lehrerversicherungskasse, die im Genuss von Renten der Alters- und Hinterlassenenversicherung oder der Invalidenversicherung stehen, erhalten zusätzlich rückwirkend ab 1. Januar 1965

eine feste Teuerungszulage. Diese wird festgesetzt auf Fr. 1 200.— pro Jahr für verheiratete Männer und auf Fr. 750.— für die Bezüger von einfachen AHV- oder IV-Renten, bzw. Witwenrenten der AHV. Diese Zulage wird gekürzt, soweit sie zusammen mit AHV- oder IV-Renten des Rentenberechtigten oder seines Ehegatten und allfälligen Rentenzuschlägen nach § 38 des Dekretes über die Versicherungskasse bzw. Zusatzpensionen nach Artikel 24 Absatz 4 der Statuten der Lehrerversicherungskasse die folgenden Beträge übersteigt:

| | Fr. | |
|---|---|---|
| Für verheiratete Männer .... | 3 600.— | pro Jahr |
| für Bezüger von einfachen AHV- oder IV-Renten ..... | 2 250.— | pro Jahr |
| für Bezügerinnen von Witwenrenten der AHV ..... | 1 950.— | pro Jahr |

Zusatzrenten der AHV oder IV für Kinder fallen ausser Betracht. Bei unvollständiger Beschäftigung vor der Pensionierung sowie bei Teilpensionierung werden die Beträge entsprechend herabgesetzt. Feste Zulagen unter Fr. 20.— pro Jahr gelangen nicht zur Auszahlung. Die Ordnung von Sonderfällen wird dem Regierungsrat übertragen.

*§ 6.* Das Dekret vom 9. September 1964 über die Gewährung von Teuerungszulagen für das Jahr 1965 an die Rentenbezüger der Versicherungskasse und der Lehrerversicherungskasse wird damit aufgehoben.

§ 7. Dieses Dekret tritt sofort in Kraft. Der Regierungsrat wird mit dem Vollzug beauftragt.

*Bern,* den 15. und 26. Oktober 1965

*Im Namen des Regierungsrates,*
Der Präsident:
**Dewet Buri**

Der Staatsschreiber:
**Hof**

*Bern,* den 25. Oktober 1965

*Im Namen der Kommission,*
Der Präsident:
**K. Geissbühler**

**Antrag des Regierungsrates**
vom 5. Oktober 1965

# Dekret

## betreffend Bildung und Umschreibung der evangelisch-reformierten Kirchgemeinde Wyssachen

**Der Grosse Rat des Kantons Bern,**

in Anwendung von Artikel 63 Absatz 2 der Staatsverfassung und Artikel 8 Absatz 2 des Gesetzes vom 6. Mai 1945 über die Organisation des Kirchenwesens,

auf den Antrag des Regierungsrates,

*beschliesst:*

*§ 1.* Das Gebiet der Einwohnergemeinde Wyssachen wird von der bisherigen evangelisch-reformierten Kirchgemeinde Eriswil abgetrennt und zu einer selbständigen Kirchgemeinde Wyssachen erhoben.

*§ 2.* [1] Die neugebildete Kirchgemeinde hat sich in gesetzlicher Weise zu organisieren. Der bisherige Kirchgemeinderat Eriswil ordnet zu gegebener Zeit die Wahl des Kirchgemeinderates Wyssachen an und versieht bis zu dessen Amtsantritt soweit nötig die Funktionen des Kirchgemeinderates von Wyssachen.

[2] Bis zum Inkrafttreten des eigenen Organisationsreglementes der Kirchgemeinde Wyssachen gelten für sie sinngemäss die Bestimmungen des Reglementes der Kirchgemeinde Eriswil. Das Reglement der Kirchgemeinde Eriswil ist den neuen Verhältnissen anzupassen.

*§ 3.* Das Vermögen der bisherigen Kirchgemeinde Eriswil ist zwischen der Kirchgemeinde Eriswil und der Kirchgemeinde Wyssachen angemessen zu teilen.

*§ 4.* Von den zwei Pfarrstellen der bisherigen Kirchgemeinde Eriswil entfällt je eine auf jede der neuen Kirchgemeinden.

§ 5. Dieses Dekret tritt am 1. Januar 1966 in Kraft.

*Bern,* den 5. Oktober 1965

*Im Namen des Regierungsrates,*
Der Präsident:
**Dewet Buri**

Der Staatsschreiber:
**Hof**

**Antrag des Regierungsrates**
vom 12. Oktober 1965

# Dekret
## betreffend die Errichtung von Pfarrstellen

**Der Grosse Rat des Kantons Bern,**

in Anwendung von Artikel 19 Absatz 2 des Gesetzes vom 6. Mai 1945 über die Organisation des Kirchenwesens,

auf den Antrag des Regierungsrates,

*beschliesst:*

*§ 1.* In den folgenden evangelisch-reformierten Kirchgemeinden wird je eine weitere (volle) Pfarrstelle errichtet:

In der Kirchgemeinde Bolligen eine sechste Pfarrstelle (mit Sitz in Ittigen);

in der Kirchgemeinde Nidau eine dritte Pfarrstelle;

in der Kirchgemeinde Münsingen eine vierte Pfarrstelle (Umwandlung);

in der Kirchgemeinde Oberdiessbach eine zweite Pfarrstelle (Umwandlung);

in der Kirchgemeinde Thun eine zehnte Pfarrstelle für den Bezirk Goldiwil-Schwendibach (inkl. Bernische Heilstätte für Tuberkulose, Heiligenschwendi), mit Sitz in Goldiwil (Umwandlung).

*§ 2.* Vorgängig der Ausschreibung dieser Pfarrstellen ist zwischen Staat und Kirchgemeinde die zu entrichtende Wohnungsentschädigung zu vereinbaren. Der Zeitpunkt des Amtsantrittes des Gewählten wird durch die Direktion des Kirchenwesens festgesetzt und darf frühestens auf 1. Januar 1966 angesetzt werden.

*§ 3.* Nach Besetzung der durch dieses Dekret neu geschaffenen Pfarrstellen werden die Hilfspfarrstellen in Münsingen, Oberdiessbach und Thun (Goldiwil) aufgehoben.

*Bern,* den 12. Oktober 1965

*Im Namen des Regierungsrates,*
Der Präsident:
**Dewet Buri**

Der Staatsschreiber:
**Hof**

**Gemeinsamer Antrag des Regierungsrates und der Kommission**
vom 15./29. und 28. Oktober 1965

# Dekret
## betreffend die Organisation der Direktion der Landwirtschaft

**Der Grosse Rat des Kantons Bern,**

in Ausführung von Artikel 44 Absatz 3 der Staatsverfassung,

auf den Antrag des Regierungsrates,

*beschliesst:*

### I. Arbeitsgebiet und Abteilungen

*§ 1*

[1] Die Direktion der Landwirtschaft besorgt unter der Oberaufsicht des Regierungsrates alle Aufgaben, die der Förderung der Landwirtschaft und der Erhaltung des Bauernstandes dienen, soweit sie nicht eidgenössischen Behörden oder andern Direktionen des Regierungsrates zugewiesen sind.

[2] Der Direktor der Landwirtschaft entscheidet in allen Fällen, die nicht ausdrücklich dem Regierungsrat, dem Grossen Rat oder einer andern Instanz übertragen sind.

*§ 2*

Die Direktion der Landwirtschaft gliedert sich in folgende Abteilungen:

1. Direktionssekretariat
2. Veterinäramt
3. Meliorationsamt

## II. Aufgaben und Organisation der Abteilungen

### *1. Das Direktionssekretariat*

*§ 3*

Das Direktionssekretariat besorgt den Verkehr mit dem Regierungsrat, den Direktionen und der Staatskanzlei. Ihm obliegt die Bearbeitung und Vorbereitung aller Geschäfte, für welche die Direktion der Landwirtschaft zuständig ist, soweit sie nicht in den Aufgabenkreis einer andern Abteilung fallen. Es behandelt die Organisations- und Personalfragen und besorgt das Rechnungswesen der Direktion.

*§ 4*

Das Direktionssekretariat umfasst folgende Unterabteilungen:

- Bodenamt
- Zentralstelle für Ackerbau, Rebbau und Pflanzenschutz
- Zentralstelle für Tierzucht
- Zentralstelle für das landwirtschaftliche Bildungs- und Beratungswesen
- Stelle für Bauern- und Dorfkultur.

*§ 5*

[1] Das Direktionssekretariat wird vom 1. Direktionssekretär geleitet, der landwirtschaftliche Hochschulbildung besitzen soll. Er sorgt für die Koordination in fachtechnischen Fragen. Ihm werden als Beamte die Vorsteher der Unterabteilungen zugeteilt. (§ 4).

[2] Ein juristischer Direktionssekretär mit abgeschlossener Ausbildung behandelt die Rechtsfragen.

*§ 6*

Das Bodenamt bearbeitet die ihm im Vollzug des landwirtschaftlichen Bodenrechtes und des Entschuldungsgesetzes zugewiesenen Aufgaben und befasst sich mit den Massnahmen zum Schutze des bäuerlichen Grundbesitzes. Es überwacht die Liegenschaftskäufe durch Personen mit Wohnsitz im Ausland und übt die Pachtzinskontrolle aus.

*§ 7*

Die Zentralstelle für Ackerbau, Rebbau und Pflanzenschutz bearbeitet alle Massnahmen, die der Förderung der pflanzlichen Produktion dienen. Für die Belange des Obst- und Gemüsebaues stehen ihr zur fachtechnischen Zusammenarbeit die Zentralstelle für Obstbau und die Zentralstelle für Gemüsebau zur Verfügung. Der Regierungsrat legt deren Organisation und Aufgaben in besonderen Reglementen fest.

*§ 8*

Die Zentralstelle für Tierzucht betreut sämtliche Belange, die mit der Förderung der Tierzucht und -Haltung im Zusammenhang stehen.

*§ 9*

Die Zentralstelle für das landwirtschaftliche Bildungs- und Beratungswesen befasst sich mit den Fragen der Organisation und der Förderung des landwirtschaftlichen Bildungs- und Beratungswesens. Der Regierungsrat erlässt die notwendigen Ausführungsbestimmungen.

*§ 10*

Die Stelle für Bauern- und Dorfkultur befasst sich mit der Erforschung und Pflege der bernischen Bauern- und Dorfkultur.

*2. Das Veterinäramt*

*§ 11*

Dem Veterinäramt werden alle Geschäfte zur Prüfung, Vorbereitung und Antragstellung übertragen, die sich auf die Tierseuchenpolizei, die Tierversicherung, die Fleischschau, den Viehhandel und den Hufbeschlag beziehen.

*§ 12*

[1] Das Veterinäramt wird vom Kantonstierarzt geleitet. Ihm werden ein bis zwei tierärztliche Adjunkte zugeteilt.

[2] Der Kantonstierarzt ist von Amtes wegen Mitglied der Veterinärsektion des Sanitätskollegiums.

*3. Das Meliorationsamt*

*§ 13*

Das Meliorationsamt bearbeitet alle Geschäfte, die sich aus dem Vollzug des Gesetzes vom 26. Mai 1963 über Bodenverbesserungen und landwirtschaftliche Hochbauten ergeben. Der Geschäftskreis umfasst namentlich:

- Zusichern der amtlichen Mitwirkung;
- das Prüfen und Begutachten von Subventionsprojekten für die verschiedenen Meliorationen (Bodenverbesserungen und landwirtschaftliche Hochbauten) in technischer, finanzieller, wirtschaftlicher und organisatorischer Hinsicht;
- Anmeldung der gesetzlich vorgeschriebenen Anmerkungen im Grundbuch;
- die Oberaufsicht über alle in Ausführung begriffenen Meliorationen;

- die Oberaufsicht über den Unterhalt der vom Kanton subventionierten genossenschaftlichen und Einzelunternehmen;
- Planen und Durchführen von Meliorationen im Auftrage von finanziell schwachen Gesuchstellern;
- Planen und Durchführen von Meliorationen, die im Interesse der kantonalen oder regionalen Planung liegen;
- Leiten, nötigenfalls Planen und Ausführen von Landumlegungen bei der Neuanlage oder dem Ausbau öffentlicher Strassen und der Korrektion öffentlicher Gewässer im Einvernehmen mit der Baudirektion und andern interessierten Stellen;
- Bewilligen von Rechtsänderungen und tatsächlichen Änderungen bei der Durchführung von Gesamtmeliorationen im alten Bestand;
- Begutachten von Gesuchen über Zerstückelungen und Zweckentfremdungen sowie der damit zusammenhängenden Rückerstattungspflicht;
- Zusammenarbeit mit andern Dienststellen für Landes-, Regional- und Ortsplanung und Begutachten von Fragen des Verkehrswesens, der Wasser- und Abwasserverhältnisse, des Natur- und Gewässerschutzes und der Grundbuchvermessung.

*§ 14*

Das Meliorationsamt gliedert sich in

- 5 bis 6 Kulturingenieurkreise
- eine Unterabteilung für landwirtschaftlichen Hochbau.

*§ 15*

Das Meliorationsamt wird vom Kantonskulturingenieur geleitet. Ihm werden die folgenden Beamten zugeteilt:

- 1 Kulturingenieur als Stellvertreter
- 5 bis 6 Ingenieure als Leiter der Kulturingenieurkreise
- 1 Ingenieur, Architekt oder Techniker als Leiter der Unterabteilung für landwirtschaftlichen Hochbau.

## III. Die land- und hauswirtschaftlichen Schulen und die Spezialschulen

*§ 16*

[1] Die in Artikel 3 des Einführungsgesetzes vom 25. September 1960 zum Landwirtschaftsgesetz sowie in den zudienenden Dekreten genannten land- und hauswirtschaftlichen Fachschulen und die Spezialschulen sind, unter Vorbehalt der in die Zuständigkeit des Regierungsrates fallenden Anordnungen, der Oberaufsicht der Direktion der Landwirtschaft unterstellt.

[2] Der Regierungsrat regelt die Organisation und die Aufgaben dieser Schulen durch Verordnung.

## IV. Kommissionen

*§ 17*

Der Landwirtschaftsdirektion werden zur Erfüllung ihrer Aufgaben folgende ständige Kommissionen beigegeben:

1. Die Aufsichtskommissionen der land- und hauswirtschaftlichen Fachschulen und der Spezialschulen.
2. Die Kommission für bäuerliche Berufsbildung.
3. Die Weinbaukommission.
4. Die Aufsichtskommission der Zentralstelle für Obstbau.
5. Die Kommissionen für Pferde-, Rindvieh- und Kleinviehzucht.
6. Die Aufsichtskommission für den milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst.
7. Die Pachtzinskommission.
8. Die Veterinärsektion des Sanitätskollegiums.

*§ 18*

Der Regierungsrat ordnet die Organisation, die Obliegenheiten und Befugnisse dieser Kommissionen. Er kann bei Bedarf die Direktion der Landwirtschaft zum Beizug weiterer Kommissionen ermächtigen.

## V. Allgemeine Bestimmungen

*§ 19*

Der Regierungsrat kann der Direktion der Landwirtschaft weitere Aufgaben zuweisen.

*§ 20*

Die Geschäftsverteilung innerhalb der einzelnen Abteilungen erfolgt, unter Vorbehalt abweichender Weisungen des Direktors der Landwirtschaft, durch die Vorsteher.

*§ 21*

Den Abteilungen und Unterabteilungen werden zusätzlich zu den in §§ 5, 12 und 15 genannten Beamten die notwendigen Fachbeamten zugeteilt.

## VI. Übergangsbestimmungen

*§ 22*

Mit Inkrafttreten dieses Dekretes sind die damit in Widerspruch stehenden bisherigen Bestimmun-

gen aufgehoben, insbesondere das Dekret vom 25. November 1909 betreffend die Organisation der Direktion der Landwirtschaft samt Abänderungen vom 15. Februar 1955 und 29. November 1956.

*§ 23*

Artikel 1 lit. N des Dekretes vom 30. August 1898 betreffend die Umschreibung und Organisation der Direktionen des Regierungsrates wird ersetzt durch § 1 des vorliegenden Dekretes.

*§ 24*

Dieses Dekret tritt auf 1. Januar 1966 in Kraft.

*Bern,* den 15./29. Oktober 1965

*Im Namen des Regierungsrates,*
Der Präsident:
**Dewet Buri**

Der Staatsschreiber:
**Hof**

*Bern,* den 28. Oktober 1965

*Im Namen der Kommission,*
Der Präsident:
**Arni**

**Antrag des Regierungsrates**
vom 8. Oktober 1965

# Dekret
## über die Beurkundung von eidesstattlichen Erklärungen

**Der Grosse Rat des Kantons Bern,**

in Ausführung der Artikel 23 Absatz 3, 40 Absatz 2 und 43 Absatz 2 des Gesetzes vom 31. Januar 1909 über das Notariat,

auf den Antrag des Regierungsrates,

*beschliesst:*

*§ 1.* [1] Die eidesstattliche Erklärung und das Gelübde können im ordentlichen Verfahren (Art. 38 des Gesetzes) oder im speziellen Verfahren nach Massgabe dieses Dekretes beurkundet werden.

[2] Mehrere Personen können die Ablegung eines Eides oder eines Gelübdes gemeinsam beurkunden lassen; andernfalls ist das Verurkundungsverfahren für jeden im vollen Umfange zu wiederholen.

*§ 2.* Bei der eidesstattlichen Erklärung und beim Gelübde beurkundet der Notar, dass die Urkunde in seiner Gegenwart vom Aussteller, dessen Identität er festgestellt hat, unterzeichnet worden ist, und dass der Aussteller dem Notar unter Eid oder Gelübde erklärt hat, der Inhalt der Urkunde entspreche der Wahrheit.

*§ 3.* Bei einer Beurkundung auf Grund dieses Dekretes können eidesstattliche Erklärung und Gelübde in Maschinenschrift oder Druckschrift abgefasst und, wenn tunlich, einer bereits bestehenden Urkunde nachgetragen werden.

*§ 4.* [1] Die Beurkundung wird in das Register B eingetragen; auf der Urkunde ist ein entsprechender Vermerk anzubringen.

[2] Im ordentlichen Verfahren erfolgt die Eintragung in das Register A.

*§ 5.* Im übrigen sind die Vorschriften über die allgemeinen Berufspflichten des Notars und über das ordentliche Verfahren massgebend (Art. 15 ff, 38 bis 40 des Gesetzes und § 17 ff des Ausführungsdekretes).

§ 6. [1] Die Gebühr beträgt:

a) für die Beurkundung einer eidesstattlichen Erklärung oder eines Gelübdes Fr. 20.—;

b) für die Mitwirkung einer weitern Person im gleichen Beurkundungsverfahren Fr. 10.—.

[2] Hat der Notar auch die Erklärung abzufassen, deren Wahrheit die Urkundspartei bezeugt, so erhebt er einen Zuschlag nach Massgabe des Arbeitsaufwandes und der von ihm übernommenen Verantwortung. Das Dekret betreffend die Anpassung der Gebührentarife für Anwälte und Notare an die Teuerung und die Abänderung des Anwaltstarifes vom 12. Mai 1948 bleibt vorbehalten.

§ 7. Dieses Dekret tritt sofort in Kraft.

*Bern,* den 8. Oktober 1965

*Im Namen des Regierungsrates,*
Der Präsident:
**Dewet Buri**

Der Staatsschreiber:
**Hof**

# Vortrag der Baudirektion

## an den Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates

## zum Dekret über das Baubewilligungsverfahren

(Juni 1965)

1. Am 9. Mai 1963 reichte Herr Grossrat Dr. Ueltschi, Boltigen, folgende *Motion* ein:

«Dem Verwaltungsbericht der Baudirektion für das Jahr 1963 ist zu entnehmen, dass das Dekret betreffend das Verfahren zur Erlangung von Baubewilligungen und zur Beurteilung von Einsprachen gegen Bauten vom 13. März 1900 einer Revision bedarf. Das geltende Dekret enthält einige vollständig überholte Bestimmungen, so namentlich § 5, welcher dem Gemeinderat oder dessen Baupolizeibehörde die Kompetenz einräumt, Baubewilligungen für Gebäude mit einer Brandversicherungsschatzung von unter Fr. 500.— zu erteilen.

Im Interesse der Kompetenzerweiterung der Gemeinden, der Stärkung der Gemeindeautonomie und der Entlastung der Regierungsstatthalter wird der Regierungsrat beauftragt, die voraussichtliche Brandversicherungsschatzung dem heutigen Geldwert entsprechend anzupassen und ungesäumt eine Dekretsänderung vorzunehmen.»

2. Trotz der mit Recht beanstandeten, zu tiefen Limite von Fr. 500.— erschien die Revision des Dekretes vom 13. März 1900 der Verwaltung nicht als besonders dringlich, weil es sich bei diesem Dekret noch heute um einen der brauchbarsten Erlasse handelt, da es den Gemeinden grosse Freiheit gewährt. Man darf füglich behaupten, dass die Kompetenzlimite von Fr. 500.— durch derogierendes Gewohnheitsrecht (konstante Praxis auf Grund neuer Gemeindebaureglemente) auf Franken 3000.— erhöht worden ist. *Dringlich ist die Totalrevision des Baubewilligungsdekretes heute wegen der Neuregelung des Lastenausgleichs geworden.* In Artikel 60 des neuen Enteignungsgesetzes wurde Artikel 27 Gesetz vom 26. Januar 1958 über die Bauvorschriften u. a. dahin abgeändert, dass der Grosse Rat im Baubewilligungsverfahren auch nähere Vorschriften über das Lastenausgleichsverfahren aufstellen soll. Hier wurde dem Grossen Rat eine neue Kompetenz übertragen.

Auch die bisherige Gesetzesgrundlage für das Baubewilligungsdekret hat eine, wenn auch geringfügige Änderung erfahren. So hat der Gesetzgeber in Artikel 37 des Bauvorschriftengesetzes nach «Bauten» die Worte «Anlagen und Massnahmen, die mit dem Bauwesen in Zusammenhang stehen» eingeschoben (Art. 60 lit. c des Enteignungsgesetzes). Er hat damit den Grossen Rat instand gesetzt, im Dekret die Fälle der kleinen Baubewilligung zu ordnen und so in einzelnen Gemeindebaureglementen empfindliche Lükken zu schliessen.

Vor allem dient die Totalrevision des Baubewilligungsdekretes aber auch der Entlastung der Gemeindebaureglemente. Mit seiner Lückenhaftigkeit bewirkte das alte Dekret, dass an sich selbstverständliche, aber doch notwendige Bestimmungen immer wieder in die Gemeindereglemente aufgenommen werden mussten.

3. *Die Grundzüge der Totalrevision sind:*

– *Beibehaltung der Zuständigkeit der Regierungsstatthalter* zum erstinstanzlichen Baube-

willigungsentscheid, der Zuständigkeit der Direktion des Regierungsrates für einzelne Fachfragen (§§ 19 und 20)

- Einführung der sogenannten *kleinen Baubewilligung,* bei der es sich nicht durchwegs um eine eigentliche Baubewilligung handelt; man vergleiche die Tatbestände des Gebäudeabbruches, der Terrainveränderungen, der Anlage von Gruben und Abfallagern (§ 2)
- die Hervorhebung des *Situationsplanes* als eine der wichtigsten Grundlagen für die baupolizeiliche Beurteilung der Projekte (§ 6)
- Zusammenstellung der wichtigsten *Sonderbewilligungen* (§ 8)
- Regelung des *Ausnahmebewilligungsverfahrens,* mit welchem bis anhin viel Missbrauch getrieben wurde (§ 14 f.)
- Präzisierung des *Hochhausbegriffes* (§ 16)
- Ordnung des *Lastenausgleichsverfahrens,* soweit dieses nicht in Artikel 27 des Bauvorschriftengesetzes geordnet ist, Bestimmungen über die Anmeldung des Lastenausgleiches (§ 17)
- Möglichkeit der *Verlängerung der Gültigkeitsfrist einer Baubewilligung* (§ 22).

Was die Zuständigkeit der Regierungsstatthalter anbelangt, so ist von ihr bei allem Verständnis für die Gemeindeautonomie und die Entlastung der Regierungsstatthalter nach Auffassung aller befragten, kompetenten Persönlichkeiten nicht abzuweichen. Wir möchten den Vorbehalt anbringen, dass der Regierungsstatthalter entweder selber Jurist ist oder dass ihm ein juristisch geschulter Mitarbeiter zur Seite steht. Auch sollten die Regierungsstatthalter vermehrt Baufachleute als Experten beiziehen. Anders hat die Aufsicht der Regierungsstatthalter über die Gemeinden in Baupolizeisachen, namentlich in städtischen Verhältnissen bei komplizierten Bauvorhaben und Bauvorschriften, nicht immer die nötige Wirkung und wird die kantonale Baudirektion nicht im nötigen Ausmass entlastet. Bei der beträchtlichen Grösse des Kantons Bern kommt eine zentrale Organisation für die Behandlung der Baugesuche nicht in Betracht.

4. *Gesetzliche Grundlage* des geltenden Baubebewilligungsdekretes war zuerst das Alignementsgesetz vom Jahre 1894, später das Bauvorschriftengesetz vom 26. Januar 1958, dessen Artikel 44 bestimmte, die auf Grund des Alignementsgesetzes erlassenen Ausführungsdekrete blieben bis auf weiteres in Kraft, soweit sie den Vorschriften des neuen Gesetzes nicht widersprächen. Artikel 37 BVG in der Fassung des Enteignungsgesetzes lautet nunmehr wie folgt:

«[1] Ein Dekret des Grossen Rates ordnet das Baubewilligungsverfahren und bestimmt, für welche Bauten, Anlagen und Massnahmen, die mit dem Bauwesen im Zusammenhang stehen, eine Baubewilligung erforderlich ist.

[2] Die Gemeinden können im Rahmen dieses Dekretes nähere Vorschriften aufstellen.»

Dazu kommt, wie schon erwähnt, Artikel 27 Absatz 6 mit folgendem Wortlaut:

«Der Grosse Rat stellt im Baubewilligungsdekret nähere Vorschriften über das Lastenausgleichsverfahren auf.»

5. Das Bauvorschriftengesetz ermächtigt die Gemeinden, nicht nur traditionelle Bauvorschriften über die Höhe der Gebäude, deren Abstände von der Grenze und von Nachbargebäuden usw. aufzustellen, sondern auch *mit dem Bauwesen zusammenhängende* Verhältnisse, die Abstände und Höhe von Pflanzungen, Stützmauern, Einfriedungen und die Lagerung von Abfallstoffen zu ordnen (Art. 5 Ziff. 7) sowie Vorschriften über den Anschluss der Ausfahrten an den öffentlichen Verkehrsraum, die Anlage der erforderlichen Kinderspielplätze und Parkierungsflächen auf privatem Grund (Ziff. 2), die Privatstrassen (Ziff. 9), den Anschluss der Gebäude an Wege und Leitungen (Ziff. 10), Steinbrüche, Kies- und Lehmgruben, Abfall- und Materiallagerplätze (Ziff. 12) udgl. aufzustellen. Um alle diese mit dem Bauwesen in einem näheren oder entfernteren Zusammenhang stehenden Sachverhalte unter Kontrolle zu bringen, gingen die Gemeinden dazu über, sie der Bewilligung zu unterstellen. Dazu waren sie nach § 1 des Baubewilligungsdekretes ermächtigt, können sie doch nach dieser Vorschrift in ihren Reglementen neben der Errichtung und Abänderung von Gebäuden die Erstellung auch anderer Anlagen den Vorschriften dieses Dekretes unterstellen. Sie schrieben deshalb vor, dass Gesuche um Bewilligung von mit dem Bauwesen im Zusammenhang stehenden Anlagen und Massnahmen nach den Vorschriften des Baubewilligungsdekretes zu behandeln seien, und zwar entschieden sie sich mit Rücksicht auf die im allgemeinen geringere Bedeutung dieser Bewilligungsfälle in analoger Anwendung von § 5 des Dekretes für *die kleine, von der zuständigen Gemeindebehörde erteilte Bewilligung.* In der Tat hat nach § 5 die zuständige Gemeindebehörde die Bewilligung innerhalb 30 Tagen, von der Einreichung des Gesuches hinweg gerechnet, zu erteilen, sofern es sich um die Erstellung oder Veränderung von isoliert stehenden Gebäuden ohne Feuereinrichtung handelt, deren Brandversicherungsschatzung voraussichtlich weniger als Fr. 500.— betragen wird und sofern öffentliche Interessen nicht berührt werden. Sind diese Voraussetzungen nicht vorhanden, so findet nach § 5 auch für solche Bauten das ordentliche Verfahren statt.

Das *Musterbaureglement* der kantonalen Baudirektion entwickelte die Gedanken der neuen Baureglemente weiter und wirkte seinerseits auf die Gemeindebaureglemente zurück. Die Verfahrensvorschläge des Musterbaureglementes haben im allgemeinen gute Aufnahme gefunden und sich in der Praxis bestens bewährt.

*Bemerkungen zu den einzelnen Bestimmungen*

*§ 1* entspricht in gekürzter Fassung dem § 1 des geltenden Dekretes.

*§ 2* zählt die Tatbestände der kleinen Baubewilligung auf. Für Ziffer 1 vergleiche § 5 Absatz 1 des geltenden Dekretes. Die übrigen Tatbestände gehen, wie erwähnt, auf Vorschriften in den Gemeindereglementen zurück. Die Zuständigkeit der Gemeindebehörde entfällt zugunsten derjenigen des Regierungsstatthalters, sofern erhebliche öffentliche Interessen oder schutzwürdige Interessen eines Nachbars berührt werden oder das Gesuch um Erteilung einer kleinen Baubewilligung inhaltlich mit einem Baugesuch zusammenfällt. Diese Kompetenzausscheidung entspricht bisherigem Recht und hat zu keinen Schwierigkeiten Anlass gegeben. Im Streitfall soll die kantonale Baudirektion über das einzuschlagende Verfahren endgültig entscheiden. Ein erhebliches öffentliches Interesse besteht z. B. an der Freihaltung der Bauverbotszonen längs öffentlicher Strassen und am Schutz des Orts- und Landschaftsbildes vor eigentlicher Verunstaltung.

*§ 3* entspricht dem § 1 Absatz 2 des geltenden Dekretes.

*§ 4* (über den Inhalt des Baugesuches) lehnt sich an das Musterbaureglement an. Für Baubewilligungen auf fremdem Boden wird die Unterzeichnung des Baugesuches durch den Grundeigentümer verlangt. Erwerb des Eigentums oder eines Kaufrechts durch den Gesuchsteller wird nicht verlangt, müssten doch diese Rechte im Falle einer Ablehnung des Baugesuches wieder rückgängig gemacht werden. Ohne das Vorliegen einer ernsten Bauabsicht tritt die Praxis auf Baugesuche aber nicht ein.

*§ 5.* Ebenso wichtig wie das Baugesuch sind die zudienenden Pläne. Viele Kantone lassen nur von staatlich anerkannten Fachleuten erstellte Pläne zu und sehen zu diesem Zwecke Fachprüfungen und ein Berufsregister vor. Wenn der Entwurf nicht soweit geht, muss er doch dafür sorgen, dass Pläne eingereicht werden, die nach Art und Inhalt eine zuverlässige Beurteilung des Vorhabens erlauben. Für unbedeutende Projekte ist eine vereinfachte Planeingabe genügend. Umgekehrt können aber auch zusätzliche Pläne verlangt werden (Abs. 6, ähnlich § 3 Abs. 2 des geltenden Dekretes). Aus den Plänen muss insbesondere die ausreichende Erschliessung des Grundstückes ersichtlich sein. Dazu gehören Wege, Leitungen, Abstell- und allenfalls Kinderspielplätze.

*§ 6.* Wie eingangs erwähnt, bildet der Situationsplan die Grundlage jeder seriösen Baubeurteilung, dies namentlich wegen der vorgeschriebenen Erschliessung und der notwendigen Einhaltung der Grenz- und Gebäudeabstände. In Übereinstimmung mit der Praxis wird im vermessenen Kantonsgebiet eine vom zuständigen Grundbuchgeometer unterzeichnete Katasterkopie verlangt, auf welcher das zuständige Gemeindeorgan die erforderlichen baupolizeilichen Eintragungen vornimmt und deren Richtigkeit bescheinigt.

*§ 7* folgt zwangsläufig aus den Vorschriften des § 1.

*§ 8.* Verschiedentlich ist ausser der eigentlichen Baubewilligung (oder der kleinen Baubewilligung) noch eine Sonderbaubewilligung nötig. Der Baubewilligungsbehörde soll mit § 8 diese Tatsache in Erinnerung gebracht werden. Die Aufzählung der Fälle ist nicht abschliessend. Sind eine kleine Baubewilligung der zuständigen Gemeindebehörde und eine Sonderbewilligung einer kantonalen Amtsstelle erforderlich, so darf die kleine Baubewilligung nur unter dem Vorbehalt der kantonalen Bewilligung erteilt werden.

*§ 9* entspricht weitgehend den Bestimmungen der §§ 6 und 7 Absatz 3 des geltenden Dekretes. Erfahrungsgemäss werden Hochhäuser mit Vorteil bereits bei Auflage der Sonderbauvorschriften profiliert, nicht erst bei Auflage des Baugesuches. Ist dies geschehen, so kann im Baubewilligungsverfahren eine vereinfachte Profilierung gestattet werden.

*§ 10* entspricht im wesentlichen dem § 7 des geltenden Dekretes.

*§ 11.* Das Baubewilligungsverfahren vor dem Regierungsstatthalter ist ein Verwaltungsverfahren. Dasjenige vor dem Regierungsrat als Rekursinstanz ist ein Verwaltungsprozessverfahren. Die Vorschriften des Verwaltungsrechtspflegegesetzes vom 22. Oktober 1961 finden aber auch auf ein einfaches Verwaltungsstreitverfahren Anwendung, soweit nicht besondere Verfahrensvorschriften bestehen (Art. 31 des zitierten Gesetzes). Für den Lauf der Einsprachefrist und deren Einhaltung verweist Artikel 42 des Verwaltungsrechtspflegegesetzes auf die Vorschriften der Zivilprozessordnung. Diese wiederum bestimmt, dass für die Berechnung der Fristen die Bestimmungen des Bundesgesetzes über das Obligationenrecht gelten (Art. 98 Abs. 2). Es handelt sich um die Artikel 77 und 78 OR. Nach Artikel 99 der Zivilzprozessordnung gilt eine Frist als eingehalten, wenn ein Schriftsatz am letzten Tag der Frist einer schweizerischen Poststelle zur Beförderung übergeben wird, ein Grundsatz, der in § 11 Absatz 1 des Dekretsentwurfes seiner Wichtigkeit wegen für die Einsprachen wiederholt wird. Nach Artikel 16 Absatz 1 des Verwaltungsrechtspflegegesetzes ist zur Beschwerdeführung befugt, wer an der Anfechtung des Verwaltungsentscheides ein schutzwürdiges eigenes Interesse dartut. Dementsprechend bezeichnet der Dekretsentwurf in § 11 Absatz 2 als zur Baueinsprache befugt, wer ein schutzwürdiges Interesse hat, sich dem Bauvorhaben zu widersetzen. Ein solches Interesse wird man nach der Verwaltungsgerichtspraxis zu Artikel 16 des Verwaltungsrechtspflegegesetzes den benachbarten Grundeigentümern zubilligen müssen. Ob auch Mieter und Pächter zur Baueinsprache legemitiert sind, wird von den Bestimmungen der Baureglemente und der Praxis abhangen. Es ist nicht ratsam, die Baueinsprachelegimitation von Mietern und Pächtern im Dekret zum vorneherein auszuschliessen.

*§ 11* Absatz 3 des Dekretsentwurfes geht auf eine Bestimmung des Musterbaureglementes zu-

rück. Sie entspricht einem grossen praktischen Bedürfnis.

*§ 12* entspricht im wesentlichen dem § 9 des geltenden Dekretes.

*§ 13* geht auf § 9 des geltenden Dekretes zurück. Unter Baupolizeibehörde sind die Baupolizeibehörden der Gemeinden und des Kantons, mit Einschluss der Baubewilligungsinstanzen zu verstehen (Absatz 3). Bodenuntersuchungen, Stoffprüfungen, statische Berechnungen usw. sind gegebenenfalls bereits von der Gemeindebaupolizeibehörde anzuordnen.

*§ 14* versucht, in das Ausnahmebewilligungsverfahren Ordnung zu bringen. Wer eine Ausnahme beansprucht, hat ein schriftliches Ausnahmegesuch gleichzeitig mit dem Baugesuch zu stellen. Baugesuch und Ausnahmegesuch werden zusammen veröffentlicht; in der Veröffentlichung ist darauf hinzuweisen, dass innerhalb der Einsprachefrist des Baubewilligungsverfahrens das Lastenausgleichsbegehren gestellt werden muss (§ 17 Abs. 1 und 2). Wird die Ausnahme verweigert, so wird das Lastenausgleichsbegehren gegenstandslos. Über das Lastenausgleichsbegehren kann deshalb nicht entschieden werden, bevor die Ausnahmebewilligung unanfechtbar geworden ist. Deshalb bestimmt Artikel 27 Absatz 2 des Bauvorschriftengesetzes, der Regierungsstatthalter entscheide über das Lastenausgleichsbegehren spätestens unmittelbar nach rechtskräftiger Erteilung der Baubewilligung.

Erweist es sich erst in einem späteren Stadium des Baubewilligungsverfahrens als nötig, eine Ausnahmebewilligung zu verlangen bzw. zu erteilen, was bei der oft unzureichenden Formulierung der Bauordnungen nicht selten der Fall ist, so kann der Bauherr das Ausnahmegesuch nachträglich stellen, muss aber die Verspätung ausreichend entschuldigen. Auf die Publikation eines nachträglichen Ausnahmegesuches kann unter dem Gesichtspunkt des Lastenausgleiches verzichtet werden, solange das Baugesuch nicht zum Nachteil des Nachbarn abgeändert wird, in welchem Falle es ohnehin neu publiziert werden müsste. Wird das nachträgliche Ausnahmegesuch zugesprochen, so muss es den am Lastenausgleich interessierten Nachbarn bekannt gemacht werden (§ 14 Abs. 4 des Entwurfes). Die Bekanntmachung löst eine Nachfrist von 14 Tagen aus, innerhalb welcher das Lastenausgleichsbegehren gestellt werden kann (§ 17 Abs. 3).

*§ 15* präzisiert auf Grund der Praxis, dass Ausnahmen von den Gemeindebauvorschriften von der zuständigen Gemeindebehörde, im Zweifelsfall vom Gemeinderat erteilt werden können, selbstredend unter dem Vorbehalt der Genehmigung durch die kantonale Aufsichtsbehörde (Art. 15 BVG). Die Genehmigungspflicht entfällt, wenn es sich um Ausnahmen für Fahrnis- oder ausgesprochene Kleinbauten nach Artikel 16 BVG handelt.

*§ 16* bringt eine Präzisierung von Artikel 3 BVG, insbesondere des französischen Gesetzestextes, der für Geschosse den ungenauen Ausdruck Etage verwendet.

*§ 17.* Die Bestimmung dient der Ausführung von Artikel 27 BVG. Liegt die Bauparzelle innerhalb eines Baulinienplanes mit oder ohne Sonderbauvorschriften oder eines Bebauungsplanes, so hat der Nachbar die Möglichkeit, das Lastenausgleichsbegehren während der Baueinsprachefrist zu stellen. Beansprucht der Bauherr hingegen eine gewöhnliche Ausnahme nach Artikel 15 des Bauvorschriftengesetzes, so müssen aus praktischen Gründen nachträgliche Ausnahmegesuche und damit die nachträgliche Stellung von Lastenausgleichsbegehren zugelassen werden. Im übrigen sei auf die Erläuterungen zu § 14 des Entwurfes verwiesen.

*§ 18.* Es sei hier auf die §§ 8, 9 und 17 des geltenden Dekretes und auf Artikel 35 BVG hingewiesen. Nach § 11 des geltenden Dekretes sind einzelne Direktionen zum Entscheid von Baupolizeifragen berufen, für deren Beurteilung Fachleute nötig und in der Zentralverwaltung vorhanden sind. Nach der Praxis entscheidet die Direktion über die Spezialfrage, ohne die Baubewilligung selber zu erteilen. Die Erteilung der Baubewilligung bleibt vielmehr in jedem Fall dem Regierungsstatthalter vorbehalten (§ 12 Dekret 1900, MbVR 1955 Nr. 122 und 1956 Nr. 128). Nach § 2 der Landschaftsschutzordnung vom 28. Oktober 1911 in Verbindung mit § 11 des Baubewilligungsdekretes ist die Baudirektion zur Beurteilung von Verunstaltungseinreden zuständig. Auf dieser Regelung fusst der Regierungsratsbeschluss vom 3. Dezember 1963 betreffend die Bestellung einer kantonalen Heimatschutzkommission als Konsultativorgan des Staates und der Gemeinden. Mit ihr wird eine einheitliche Praxis im ganzen Kanton gefördert. Wenn in § 19 Absatz 1 die kantonale Baudirektion und nicht die Polizeidirektion zur Beurteilung der Verkehrssicherheit im Bauwesen zuständig sein soll, so hat dies seinen Grund darin, dass im Baubewilligungsverfahren die Frage der Verkehrssicherheit nie losgelöst, sondern immer nur im Zusammenhang mit einem Bauvorhaben beurteilt werden kann. Die kantonale Polizeidirektion hat deshalb die Stellung einer Mitberichtsinstanz. Neu ist die Vorschrift, dass das Baugesuch der kantonalen Baudirektion unterbreitet werden muss, wenn das Projekt eine Gemeindegrenze berührt. In einem solchen Fall sollte vor Erteilung der Baubewilligung die Gemeindegrenze zweckentsprechend verlegt werden. Im übrigen hält sich § 19 des Entwurfes an die bestehende Regelung und Praxis.

*§ 20* hält am eingangs erwähnten Grundsatz fest, wonach der Regierungsstatthalter normalerweise erstinstanzlich über Baugesuche entscheidet. Da die Baubewilligung vielfach mit Auflagen und Bedingungen beschwert ist, muss auch sie, nicht nur der Einspracheentscheid den am Verfahren Beteiligten eröffnet werden. Über Baugesuch und Einsprachen entscheidet der Regierungsstatthalter gleichzeitig.

*§ 21.* Für Absatz 1 sei auf § 15 Absatz 1 des geltenden Dekretes verwiesen. Abatz 2 übernimmt das

Prinzip der dinglichen Wirkung von Verwaltungsverfügungen, die Grundeigentum zum Gegenstand haben (entsprechend Art. 83 Abs. 2 des Strassenbaugesetzes).

*§ 22* übernimmt die Vorschrift in § 15 Absatz 3 des geltenden Dekretes, behält aber neu die Möglichkeit der Verlängerung der für den Baubeginn geltenden Frist vor. Die Dauer eines Zivil- oder Lastenausgleichsprozesses wird nicht eingerechnet.

*§ 23* stützt sich auf § 15 Absatz 3 des geltenden Dekretes. Die Baubewilligung erlischt im Falle der Nichterfüllung einer Baubedingung eo ipso. Erfüllt der Bauherr eine ihm in der Bewilligung gestellte Auflage nicht, so kann die Bewilligung widerrufen werden (Ziff. 2). Ob es sich im Einzelfall um eine Bedingung oder eine Auflage handelt, ist Auslegungsfrage. Für den Widerruf zuständig ist die Bewilligungsbehörde.

*§ 24* entspricht § 15 Absatz 2 des geltenden Dekretes.

*§ 25.* Es sei auf die §§ 13 und 14 des Dekretes vom Jahre 1900 verwiesen. Die Rekursfrist beträgt nach Verwaltungsrechtspflegegesetz einheitlich 30 Tage. Bei Umschreibung der Beschwerdelegitimation in § 25 Absatz 2 hielt man sich wiederum an Artikel 16 des Verwaltungsrechtspflegegesetzes. Einen Sonderfall bildet die Anfechtung der kleinen Baubewilligung. Die kleine Baubewilligung kann mit Gemeindebeschwerde zuerst beim Regierungstatthalter und in zweiter Instanz beim Regierungsrat angefochten werden. Dafür dürfte die Möglichkeit der Weiterziehung an das Verwaltungsgericht entfallen, wenn es sich bei der kleinen Baubewilligung nicht um eine Baubewilligung im Sinne von Artikel 15 des Verwaltungsrechtspflegegesetzes handelt, sondern z. B. um eine Abbruchbewilligung, um die Bewilligung zur Vornahme von Terrainveränderungen, zur Anlage von Gruben, Abfallagern udgl.

Anlässlich der Revision des Bauvorschriftengesetzes wird zu entscheiden sein, ob nach ausserkantonalem Vorbild an die Stelle des Regierungsrates eine kantonale Baurekurskommission treten soll. Eine solche Kommission böte den Vorteil der richterlichen Unabhängigkeit, zumal es sich auf dem Gebiete der Baupolizei mehr und mehr um die Lösung komplizierter Rechtsfragen handelt. Die richterliche Unabhängigkeit wäre insbesondere auch gegenüber der Verwaltung gewahrt, bei der sich eine kantonale Baurekurskommission wohl anstandslos durchsetzen könnte.

*§ 26.* Nach der Praxis gestützt auf § 7 des Dekretes vom Jahre 1900 trägt der Gesuchsteller alle Verfahrenskosten bis und mit dem erstinstanzlichen Entscheide. Der Grundsatz wurde in Absatz 1 unverändert übernommen. Neu ist vorgesehen, dass ausnahmsweise einem abgewiesenen Einsprecher insbesondere von ihm mutwillig verursachte hohe Verfahrenskosten ganz oder teilweise auferlegt werden können (Abs. 2).

*§ 27* entspricht dem § 15 Absatz 4 des geltenden Dekretes, mit der sich aus dem neuen Artikel 37 BVG ergebenden Erweiterung.

*§ 28.* Vergleiche § 16 des geltenden Dekretes. Auf die regierungsrätliche Formularverordnung vom 30. Juni 1900, die sich im wesentlichen mit der aufgehobenen Stempelsteuer befasst, wurde verzichtet.

*§ 29* fasst die wichtigsten Bestimmungen der Artikel 40 ff BVG zusammen. In Ergänzung von Artikel 42 Absatz 1 BVG wird auch die Widerhandlung gegen behördliche Entscheide mit den im Gesetz vorgesehenen Strafen bedroht (Abs. 2), entsprechend Artikel 85 Absatz 1 des neuen Strassenbaugesetzes.

*§ 30.* Keine Bemerkungen.

*Bern,* den 28. Juni 1965

*Der Baudirektor:*
**Huber**

**Gemeinsamer Antrag des Regierungsrates und der Kommission**

vom 31. August/26. und 21. Oktober 1965

# Dekret

## über das Baubewilligungsverfahren

**Der Grosse Rat des Kantons Bern,**

gestützt auf Artikel 27 und 37 des Gesetzes vom 26. Januar 1958 über die Bauvorschriften,

auf Antrag des Regierungsrates

*beschliesst:*

*§ 1*

Bewilligungspflicht
a) Baubewilligung

[1] Eine Baubewilligung muss vor Beginn der Bauarbeiten vorliegen für:

1. die Erstellung neuer Gebäude;
2. Änderungen bestehender Gebäude, durch welche öffentliche Interessen oder rechtlich geschützte Interessen eines Nachbars berührt werden können.

[2] Vorbehalten bleibt § 2.

*§ 2*

b) kleine Baubewilligung

[1] Vorbehältlich Absatz 3 ist eine kleine Baubewilligung vor Beginn der Arbeiten einzuholen für:

1. die Erstellung oder Veränderung von nicht dauernd bewohnten Kleinbauten ohne Feuereinrichtung, wenn die Erstellungskosten voraussichtlich weniger als 5000 Franken betragen;
2. den Abbruch von Gebäuden;
3. unwesentliche bauliche Veränderungen;
4. die Einrichtung und Abänderung von Feuerstellen und Kaminen, wenn damit bauliche Vorkehren verbunden sind, und von Heizöltanks;
5. auffallende Fassadengestaltung und -farbgebungen;
6. Bauten und ähnliche Einrichtungen, wie Wohnwagen, die ohne die Absicht bleibenden Bestandes aufgestellt werden (Fahrnisbauten). Bleiben sie länger als 6 Monate stehen, so bedürfen sie einer Bewilligung nach § 1;

7. Anlagen wie Aufzüge, Kellereingänge, Jauche-, Dünger- und Kehrichtgruben, Hauskläranlagen, Abwasser- und Sickergruben, Schwimmbassins;
8. feste Einfriedungen an öffentlichen Strassen und an schützenswerten See-, Fluss- und Bachufern sowie Stützmauern und Terrainveränderungen über 1.20 m Höhe;
9. Anlage und Ausbeutung von Steinbrüchen, Kies- und Lehmgruben und von Abfallagern;
10. Erstellung und Ausbau von privaten Strassen und Leitungen zur Baulanderschliessung;
11. Auffallende Aussenantennen für Radio- und Fernsehempfang.

[2] Die zuständige Gemeindebehörde entscheidet über das Gesuch unter Vorbehalt der erforderlichen Sonderbewilligungen (§ 8) in der Regel innert 30 Tagen seit dessen Eingang. Finden feuerpolizeiliche Vorschriften Anwendung, so ist im Zweifelsfall der Bericht der kantonalen Brandversicherungsanstalt einzuholen. Die Vorschriften dieses Dekretes gelten im übrigen für die kleine Baubewilligung sinngemäss.

[3] Werden erhebliche öffentliche Interessen oder wesentliche Interessen eines Nachbars berührt oder hängt das Gesuch um Erteilung einer kleinen Baubewilligung inhaltlich mit einem Baugesuch zusammen, so ist gemäss den nachstehenden Bestimmungen vorzugehen. Die kantonale Baudirektion entscheidet im Streitfall endgültig über das einzuschlagende Verfahren.

### *§ 3*

Weitere Bewilligungsfälle

Die Gemeinden können in ihren Reglementen andere Bauten, Anlagen und Massnahmen, die mit dem Bauwesen im Zusammenhang stehen, der Bewilligung unterstellen.

### *§ 4*

Baugesuch

[1] Das Baugesuch ist schriftlich an den Gemeinderat oder das nach Baureglement zuständige Organ derjenigen Gemeinde zu richten, in deren Gebiet der Bau oder die bauliche Massnahme geplant ist.

[2] Es muss insbesondere enthalten:

1. die Bezeichnung der Bauparzelle;
2. ausreichende Angaben über die Zufahrt;
3. Name und Adresse des Grundeigentümers, des Bauherrn und seines bevollmächtigten Vertreters, des Projektverfassers und des verantwortlichen Bauleiters;
4. den Zweck des Baues, dessen Hauptdimensionen, eine Beschreibung der Konstruktionsart, der wichtigsten Baumaterialien, von Art und Farbe der Bedachung;
5. unter den gesetzlichen Voraussetzungen Angaben über Lage, Ausgestaltung und rechtliche Sicherung der Abstellplätze für Motorfahrzeuge und der Kinderspielplätze auf privatem Grund;

6. für Gewerbe- und Industriebauten die voraussichtliche Zahl der darin beschäftigten Personen;
7. unter den gesetzlichen Voraussetzungen der vorgesehene Grad der Ausnützung des Terrains (Ausnützungsziffer usw.).

[3] Das Baugesuch muss vom Gesuchsteller und vom Projektverfasser, bei Bauten auf fremdem Boden ausserdem vom Grundeigentümer unterzeichnet sein.

[4] Grundsätzlich soll das amtliche Gesuchsformular verwendet werden.

§ 5

Pläne und andere Unterlagen

[1] Dem Baugesuch sind im Doppel beizulegen:

a) ein Situationsplan gemäss § 6;

b) weitere Pläne im Masstab 1:100 oder 1:50, insbesondere:

- die Grundrisse sämtlicher Geschosse mit Angabe der Zweckbestimmung der Räume, deren Länge und Breite und der Mauerstärken (Massangaben in Zahlen) sowie der Feuerungs- und Rauchabzugsanlagen;
- die zum Verständnis des Bauvorhabens nötigen Schnitte mit zahlenmässiger Angabe der Deckenstärken, der lichten Geschosshöhen, der Kniewandhöhe (in der Fassadenflucht von Dachgeschossboden bis Oberkante Dachsparren gemessen). Bestehen Vorschriften über die zulässige Gebäudehöhe, so ist in den Schnitten die Höhenlage des Erdgeschossbodens oberkant bezogen auf die Meereshöhe oder einen im Situationsplan eingezeichneten, während der Bauzeit bestehen bleibenden Fixpunkt anzugeben;
- die Pläne sämtlicher Fassaden mit Markierung der Höhenlage des Erdgeschossbodens oberkant. Bei geschlossener Bauweise sind, soweit nötig, die Fassaden der anschliessenden Gebäude ebenfalls einzutragen.

[2] Im Erdgeschossgrundriss oder im Situationsplan ist die Lage der Schnitte anzugeben. Auf den Schnitt- und Fassadenplänen sind das bestehende Terrain gestrichelt und das fertige Terrain mit einer durchgezogenen Linie einzuzeichnen.

[3] Bei Umbauten muss aus den Plänen hervorgehen, welche Gebäudeteile bestehen bleiben, welche abgebrochen und welche neu erstellt werden sollen.

[4] Aus den Plänen müssen ferner ersichtlich sein: die Zufahrt mit Abmessungen und Gefällsverhältnissen; für Abstell- und Kinderspielplätze Lage, Grösse und Ausgestaltung; die Wasserzuleitungen, Kanalisationen und anderen Abwasseranlagen; allfällige Öl- und Benzintanks; Terrainveränderungen (Angabe des gewachsenen und des fertigen Terrains), Böschungen, Stützmauern und feste Einfriedungen.

[5] Die Pläne sind zu datieren, vom Verfasser und vom Gesuchsteller zu unterzeichnen und von der Baupolizeibehörde mit einem Kontrollvermerk zu versehen. Nach Erteilung der Baubewilligung

gehen die Baugesuchsakten an die Gemeinde, die dem Gesuchsteller einen Plansatz aushändigt und die verbleibenden Akten und Pläne zuhanden der Aufsichtsorgane aufbewahrt.

[6] Die Baupolizeibehörden können weitere Unterlagen, wie statische Berechnungen und Konstruktionszeichnungen verlangen oder, wenn die Umstände es rechtfertigen, insbesondere wenn es sich um unbedeutende Bauvorhaben handelt, von der Verpflichtung zur Vorlage einzelner in diesem Paragraphen verlangten Angaben oder Unterlagen entbinden.

*§ 6*

Situationsplan

[1] Der Situationsplan muss namentlich enthalten:

- Grenzen und Nummer der Bauparzelle, den Namen ihres Eigentümers;
- die Nachbarparzellen, ihre Nummern und die Namen ihrer Eigentümer;
- die Strassen- und Flurnamen;
- die Eintragung von Wald, der weniger als 30 m von der Bauparzelle entfernt gelegen ist;
- die Einzeichnung der vorhandenen und der geplanten Bauten und Anlagen;
- in Zahlen die Abstände der geplanten Bauten von den Strassen und von den Grenzen der benachbarten Grundstücke, die wichtigsten Aussenmasse des Gebäudegrundrisses;
- die Zufahrt, die notwendigen Abstellplätze, insbesondere für Bauten, deren Benützung einen namhaften Motorfahrzeugverkehr zur Folge hat, und die vorgeschriebenen Kinderspielplätze;
- die bestehenden und die in einem öffentlich aufgelegten Strassen- oder Baulinienplan eingezeichneten Strassen-, Bau- und Niveaulinien (Höhenkoten), die öffentlichen Leitungen und die Begrenzungslinien von Bauzonen, soweit sie für das Bauvorhaben von Bedeutung sind;
- die Nordrichtung.

[2] Im vermessenen Kantonsgebiet sind die Eintragungen auf einer vom zuständigen Kreisgeometer unterzeichneten Kopie des Grundbuchplanes vorzunehmen. Die baupolizeilichen Eintragungen haben sich in der Farbe von den übrigen Eintragungen zu unterscheiden. Werden vom Regierungsrat nicht genehmigte Baulinien eingetragen, so sind sie als solche zu Kennzeichnen.

[3] Der Situationsplan ist zu datieren und vom Gesuchsteller und vom Projektverfasser zu unterschreiben.

[4] Das zuständige Gemeindeorgan bescheinigt auf dem Plan die Richtigkeit und Vollständigkeit der baupolizeilichen Eintragungen.

*§ 7*

Änderung des Baugesuches vor dem Entscheid

Ändert der Bauherr das Baugesuch vor dem Entscheid ab und werden durch die Abänderung öffentliche Interessen oder rechtlich geschützte Pri-

vatinteressen stärker berührt als durch das bereits publizierte Projekt, so ist ein neues Auflage- und Einspracheverfahren durchzuführen.

§ 8

Sonderbewilligungen

[1] Gesuche um Sonderbewilligungen sind namentlich einzureichen für:

a) Erstellung neuer und wesentliche Änderung bestehender Zufahrten;

b) den Anschluss an eine öffentliche Wasserversorgung;

c) Anlagen und Einrichtungen, die dem Gewässerschutz dienen, wie Kanalisationsanschlüsse, oder durch welche Gewässer geschädigt werden können;

d) die baulichen Massnahmen des Zivilschutzes;

e) Bauten, die dem Arbeits- oder dem Gewerbegesetz unterstehen;

f) bauliche Anlagen in der Bauverbotszone längs öffentlicher Strassen;

g) Abgrabungen, Anschüttungen und ähnliche Veränderungen an Grundstücken, durch welche öffentliche Strassen in ihrer Sicherheit gefährdet werden könnten;

h) Grabarbeiten auf öffentlichem Grund und Inanspruchnahme von öffentlichem Grund für Bauarbeiten. Handelt es sich um eine Staatsstrasse, so ist die Bewilligung des zuständigen Kreisoberingenieurs einzuholen;

i) die Unterschreitung des gesetzlichen Abstandes der Wohngebäude und anderen Bauten mit Feuerstatt vom Wald;

k) Anlagen zur Aufbewahrung und zum Transport von gefährlichen Flüssigkeiten und Gasen;

l) Aussenreklamen, Warenautomaten, Schaukästen und ähnliche Anlagen, die in den Verkehrsraum hineinragen oder ein schutzwürdiges Gebäude, Landschafts-, Orts- oder Strassenbild beeinträchtigen könnten;

m) das Anbringen von Signalen für Verkehrsbeschränkungen bei Bauarbeiten.

[2] Für die Gesuche um Sonderbewilligungen sollen grundsätzlich die amtlichen Formulare verwendet werden.

§ 9

Profile

[1] Bei Einreichung des Baugesuches hat der Gesuchsteller den geplanten Bau oder die bauliche Veränderung abzustecken und zu profilieren.

[2] Zu bezeichnen sind namentlich die Hauptgesimshöhe und die Neigung der Dachlinien in den Gebäudeecken.

[3] Die Profile bleiben solange stehen, bis der Entscheid über das Bauvorhaben unanfechtbar geworden ist.

[4] Für Hochhäuser (§ 16) kann die Baubewilligungsbehörde Erleichterungen gestatten, wenn die für die Beurteilung des Bauvorhabens nötigen Profile während der öffentlichen Auflage der Sonderbauvorschriften aufgestellt waren.

### *§ 10*

Publikation und öffentliche Auflage

[1] Das Baugesuch wird auf Kosten des Gesuchstellers ohne Verzug veröffentlicht:

a) in zwei aufeinanderfolgenden Nummern des Amtsanzeigers oder, wo kein solcher besteht, auf ortsübliche Weise;

b) wenn es sich um Bauten handelt, die dem Gewerbegesetz unterstehen, überdies einmal im kantonalen Amtsblatt.

[2] Baugesuche und zugehörige Gesuche um gewerbepolizeiliche Bewilligungen sind gemeinsam zu publizieren.

[3] Die öffentliche Auflage der Baugesuchsakten und -pläne dauert 20 Tage, bei Bauten, die der Gewerbegesetzgebung unterstehen, 30 Tage. Frist und Ort der Auflage sind in der Publikation genau anzugeben. Die Frist läuft vom Tage der zweiten Veröffentlichung, bei Veröffentlichung im Amtsblatt von dessen Erscheinen an.

[4] In der Publikation ist vorbehältlich § 17 Absatz 2 darauf hinzuweisen, dass während der Auflagefrist schriftlich begründete Einsprachen gegen das Bauvorhaben eingereicht werden können. Ferner ist die Eingabestelle zu bezeichnen.

[5] Die kantonale Baudirektion erlässt die nötigen Weisungen für eine einheitliche Publikation.

### *§ 11*

Einsprachen

[1] Einsprachen gegen ein Baugesuch gelten als rechtzeitig eingereicht, wenn sie spätestens am letzten Tag der angesetzten Frist einer schweizerischen Poststelle übergeben worden sind.

[2] Zur Einreichung einer Einsprache ist befugt, wer ein schutzwürdiges Interesse hat, sich dem Bauvorhaben zu widersetzen.

[3] Haben die Unterzeichner einer gemeinsamen Einsprache nicht einen Vertreter bezeichnet, so gilt der Erstunterzeichner als Vertreter. Der Vertreter gilt auch als zum Rückzug der Einsprache ermächtigt.

### *§ 12*

Einigungsverhandlungen

[1] Sind Einsprachen gegen das Baugesuch eingelangt, so lädt der Gemeinderat oder das zuständige Gemeindeorgan den Baugesuchsteller und die Einsprecher zu Einigungsverhandlungen vor.

[2] Das Ergebnis der Verhandlungen wird protokolliert. Das Protokoll ist den Beteiligten zur Unterzeichnung vorzulegen und den Baugesuchsakten beizufügen.

*§ 13*

Prüfung des Gesuches

[1] Der Gemeinderat oder die nach Gemeindereglement zuständige Behörde prüft von Amtes wegen, ob das Baugesuch geltenden öffentlich-rechtlichen Vorschriften widerspricht.

[2] Ungenügende oder unvollständige Eingaben weist sie zur Behebung der Mängel zurück.

[3] Die Baupolizeibehörde kann für die Beurteilung des Vorhabens Sachverständige beiziehen. Sie kann Bodenuntersuchungen, Stoffprüfungen, statische Berechnungen, Belastungsproben und dergleichen anordnen und hiefür Kostenvorschüsse verlangen.

[4] Für die Kostentragung gilt § 26.

*§ 14*

Ausnahmen a) Gesuch, Veröffentlichung des Entscheides

[1] Wer eine Ausnahme beansprucht, hat ein schriftlich begründetes Begehren gleichzeitig mit dem Baugesuch zu stellen. Das Ausnahmegesuch wird mit dem Baugesuch veröffentlicht.

[2] Wird das Baugesuch nicht veröffentlicht, so ist den interessierten Nachbarn mit eingeschriebenem Brief mitzuteilen, dass sie in die Gesuchsakten Einsicht nehmen und innert 20 Tagen seit der Mitteilung Einsprache erheben können.

[3] Auf nachträgliche Ausnahmegesuche wird nur eingetreten, wenn der Gesuchsteller ausreichende Entschuldigungsgründe für die Verspätung nachweist.

[4] Unanfechtbar gewordene Ausnahmebewilligungen, die auf Grund nachträglicher Gesuche erteilt worden sind, sind den am Lastenausgleich interessierten Nachbarn mit eingeschriebenem Brief mitzuteilen oder öffentlich bekanntzumachen.

*§ 15*

b) Zuständigkeit und Rechtsmittel

[1] Können nach den Gemeindebauvorschriften Ausnahmen gestattet werden, so ist dazu der Gemeinderat oder das nach Gemeindereglement zuständige Organ ermächtigt, unter Vorbehalt der Genehmigung gemäss Absatz 2.

[2] Die Ausnahme bedarf zu ihrer Gültigkeit der Genehmigung durch den Regierungsrat oder die von ihm bezeichnete untere Baupolizeibehörde. Fahrnis- und ausgesprochene Kleinbauten sind von dieser Vorschrift ausgenommen.

[3] Der Entscheid der Aufsichtsbehörde ist selbständig anfechtbar.

*§ 16*

Hochhäuser

[1] Als Hochhäuser im Sinne des Gesetzes über die Bauvorschriften gelten:

a) in Gemeinden mit Beschränkung der Gebäudehöhe oder Geschosszahl im Baureglement: Gebäude mit einer grösseren Höhe oder Geschosszahl, als das Baureglement in irgendeiner Bauzone zulässt;

b) in den andern Gemeinden: Gebäude mit drei Vollgeschossen und zusätzlichem Dachausbau sowie Gebäude mit 4 und mehr Geschossen.

[2] Hochhäuser dürfen nur auf Grund eines vom Regierungsrat genehmigten Baulinienplanes mit Sonderbauvorschriften bewilligt werden.

*§ 17*

Lastenausgleich

[1] Das Lastenausgleichsbegehren ist innert der Einsprachefrist des Baubewilligungsverfahrens bei der zuständigen Gemeindebehörde einzureichen.

[2] Auf diese Vorschrift ist in der Publikation des Baugesuches ordnungshalber hinzuweisen, wenn im Einzelfall die Voraussetzungen des Artikels 27 Bauvorschriftengesetz voraussichtlich erfüllt sind.

[3] In der Mitteilung oder Bekanntmachung einer Ausnahmebewilligung nach § 14 Absatz 4 ist darauf hinzuweisen, dass innert 20 Tagen, von der Zustellung oder der Publikation an gerechnet, Lastenausgleichsbegehren eingereicht werden können.

*§ 18*

Weiterleitung des Gesuches

[1] Die zuständige Gemeindebehörde übermittelt die Baugesuchsakten und -pläne innert 30 Tagen nach Ablauf der Einsprachefrist mit ihrem Bericht und Antrag dem Regierungsstatthalter, sofern sie nicht zur Erteilung einer kleinen Baubewilligung (§ 2) zuständig ist.

[2] Die Gemeindebehörde hat in ihrem Bericht und Antrag die dem Bauvorhaben entgegenstehenden Bestimmungen genau zu bezeichnen.

*§ 19*

Behandlung des Baugesuches

[1] Der Regierungsstatthalter übermittelt die Baugesuchsakten und -pläne:

a) durch Direktionen des Regierungsrates

1. der kantonalen Baudirektion,

   – wenn dem Gesuch triftige Gründe des öffentlichen Strassen- oder Wasserbaus, des Gewässerschutzes, der Verkehrssicherheit oder der Verunstaltung eines schutzwürdigen Orts- oder Landschaftsbildes entgegenstehen;

   – wenn es sich um die Erstellung oder wesentliche Veränderung einer Zufahrt zu einer Staatsstrasse handelt,

   – wenn der Bau eine Gemeindegrenze berührt;

2. der Volkswirtschaftsdirektion,

   wenn gewerbepolizeiliche Vorschriften Anwendung finden;

3. der Polizeidirektion,

   wenn kinopolizeiliche Vorschriften Anwendung finden;

4. der Gesundheitsdirektion,
   wenn Hindernisse gesundheitspolizeilicher Natur angeführt werden;

5. der Brandversicherungsanstalt,
   wenn feuerpolizeiliche Fragen zu entscheiden oder Baubewilligungsgesuche für Bauten im Sinne der Verordnung über Sicherheitsvorschriften (Brandschutzmassnahmen) für Hochhäuser zu beurteilen sind.

[2] Die zuständige Direktion oder Brandversicherungsanstalt entscheidet über den erhobenen Einwand, gegebenenfalls nach Einholung des Mitberichtes der Polizeidirektion über Fragen der Verkehrssicherheit. Hält sie den Einwand für begründet, so weist sie das Baugesuch ab. Andernfalls trifft sie einen nicht selbständig anfechtbaren Zwischenentscheid, den sie mit den Akten an den Regierungsstatthalter zur Weiterbehandlung des Gesuches schickt.

*§ 20*

b) durch den Regierungsstatthalter

[1] Der Regierungsstatthalter erteilt die Baubewilligung, wenn das Gesuch öffentlich-rechtlichen Vorschriften nicht widerspricht und auch sonst keine polizeilichen Hinderungsgründe bestehen.

[2] Er entscheidet gleichzeitig über die eingereichten Einsprachen.

[3] In der Baubewilligung sind Drittmannsrechte ausdrücklich vorzubehalten.

[4] Der Entscheid des Regierungsstatthalters über das Baugesuch und die Einsprachen (Baubewilligung, Bauabschlag) ist dem zuständigen Gemeindeorgan, dem Baugesuchsteller und den Einsprechern schriftlich mit einer Begründung und unter Hinweis auf die Rechtsmittel zu eröffnen.

*§ 21*

Bewilligung

[1] Vor Erteilung der Bewilligung oder einer vorläufigen Bewilligung nach Massgabe von § 24 darf mit der Ausführung des Baues oder der baulichen Massnahme nicht begonnen werden.

[2] Die Bewilligung gilt für den Gesuchsteller, den Eigentümer des Baugrundstückes und dessen Rechtsnachfolger.

*§ 22*

Verfall, Fristverlängerung

[1] Die Baubewilligung erlischt, wenn innerhalb eines Jahres, vom Tage ihrer Erteilung an gerechnet, die gestellten Bedingungen nicht erfüllt sind oder mit der Ausführung des Baues nicht begonnen wurde. Die Dauer eines Prozesses wird nicht eingerechnet.

[2] Die Baubewilligungsbehörde kann die Frist aus wichtigen Gründen verlängern. Gesuche um Fristverlängerungen von mehr als einem Jahr sind in sinngemässer Anwendung von § 10 zu publizieren.

§ 23

Widerruf

[1] Die Bewilligung kann namentlich in folgenden Fällen widerrufen werden:

1. wenn der Gesuchsteller sie durch unwahre Angaben erwirkt hat;
2. wenn binnen Jahresfrist seit der Fertigstellung des Baues oder der baulichen Anlage allfällige mit der Bewilligung verbundene Auflagen nicht oder nicht richtig erfüllt worden sind;
3. bei schuldhafter Versäumung der für die Ausführung festgesetzten Frist (§ 27).

[2] Wird die Bewilligung widerrufen, so finden die Bestimmungen des Bauvorschriftengesetzes über die Einstellung der Bauarbeiten und die Wiederherstellung des rechtmässigen Zustandes sinngemäss Anwendung.

§ 24

Vorläufige Bewilligung

Vor dem Publikations- und Einspracheverfahren kann der Regierungsstatthalter ausnahmsweise ein Bauvorhaben vorläufig bewilligen, wenn Einsprachen voraussichtlich nicht zu gewärtigen sind und öffentliche Interessen nicht berührt werden.

§ 25

Rechtsmittel

[1] Gegen den Entscheid über ein Baugesuch kann innerhalb 30 Tagen, vom Tage der schriftlichen Eröffnung an gerechnet, beim Regierungsrat Beschwerde erhoben werden.

[2] Zur Beschwerde befugt sind der Baugesuchsteller und die Einsprecher, wenn und soweit sie an der Anfechtung des Entscheides ein schutzwürdiges Interesse dartun.

[3] Die zuständige Gemeindebehörde ist zur Beschwerde berechtigt, wenn ihrem Antrag nicht entsprochen wurde.

[4] Die Baubeschwerde wird nach den Vorschriften des Verwaltungsrechtspflegegesetzes, insbesondere denjenigen über das schriftliche Verfahren behandelt. Ein Aussöhnungsversuch findet in der Regel nicht statt.

[5] Der Entscheid über die kleine Baubewilligung (§ 2) unterliegt der Gemeindebeschwerde gemäss dem Gesetz über das Gemeindewesen.

§ 26

Kosten

[1] Der Gesuchsteller trägt die Verfahrenskosten bis und mit dem ersten Entscheid. Das zuständige Baupolizeiorgan kann ihn zur Leistung eines angemessenen Kostenvorschusses verhalten.

[2] Ausnahmsweise können durch die Behandlung einer Einsprache entstandene unverhältnismässig hohe Kosten ganz oder zum Teil dem abgewiesenen Einsprecher auferlegt werden.

[3] Die Vorschriften des Verwaltungsrechtspflegegesetzes über die Kostentragung finden im übrigen sinngemäss Anwendung.

*§ 27*

Ausführungsfrist

Die Bewilligungsbehörde kann für die Beendigung eines begonnen Baues, einer bewilligten Anlage oder Massnahme eine Frist festsetzen.

*§ 28*

Gebührentarif, Formulare

[1] Die Gemeinde kann für ihre baupolizeilichen Verrichtungen Gebühren erheben. Der Gebührentarif bedarf der Genehmigung des Regierungsrates.

[2] Die kantonale Baudirektion stellt die erforderlichen amtlichen Formulare auf.

*§ 29*

Massnahmen und Strafen

[1] Werden Bauten ohne Baubewilligung oder in Überschreitung einer Baubewilligung ausgeführt, so verfügt der Gemeinderat oder das gemäss Baureglement zuständige Gemeindeorgan die Einstellung der Bauarbeiten. Für die Wiederherstellung des rechtmässigen Zustandes gilt das Bauvorschriftengesetz.

[2] Widerhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Dekretes oder die behördlichen Entscheide werden mit Busse von 1 bis 2000 Franken, in schweren Fällen und bei wiederholtem Rückfall mit Busse bis 10 000 Franken bestraft. In sehr schweren Fällen vorsätzlicher Widerhandlung kann überdies auf Haft erkannt werden.

[3] Ist die Widerhandlung im Geschäftsbetrieb einer juristischen Person, einer Kollektiv- oder Kommanditgesellschaft begangen worden, so finden die Strafbestimmungen auf diejenigen Personen Anwendung, welche für sie gehandelt haben oder hätten handeln sollen. Die juristische Person, die Kollektiv- und Kommanditgesellschaft sind jedoch für Bussen, Gebühren und Kosten solidarisch mithaftbar; im Strafverfahren stehen ihnen die Rechte einer Partei zu.

[4] Der Staat und die Gemeinden, deren Vorschriften übertreten worden sind, haben im Strafverfahren die Rechte einer Partei und können sich im Haupt- und Rechtsmittelverfahren durch ihre Organe vertreten lassen.

*§ 30*

Inkrafttreten

[1] Dieses Dekret tritt auf den vom Regierungsrat zu bestimmenden Zeitpunkt in Kraft.

[2] Alle mit ihm im Widerspruch stehenden Vorschriften, insbesondere das Dekret vom 13. März 1900 betreffend das Verfahren zur Erlangung von Baubewilligungen und zur Beurteilung von Einsprachen gegen Bauten und die Verordnung vom 30. Juni 1900 betreffend die für die Publikation von Baugesuchen und die Baubewilligungen zu verwendenden Formulare, werden aufgehoben.

[3] Die feuerpolizeilichen Vorschriften über die Bedachungen werden von diesem Dekret nicht berührt.

*Bern,* den 31. August/26. Oktober 1965

*Im Namen des Regierungsrates,*
Der Präsident:
**Dewet Buri**
Der Staatsschreiber:
**Hof**

*Bern,* den 21. Oktober 1965

*Im Namen der Kommission,*
Der Präsident:
**Krauchthaler**